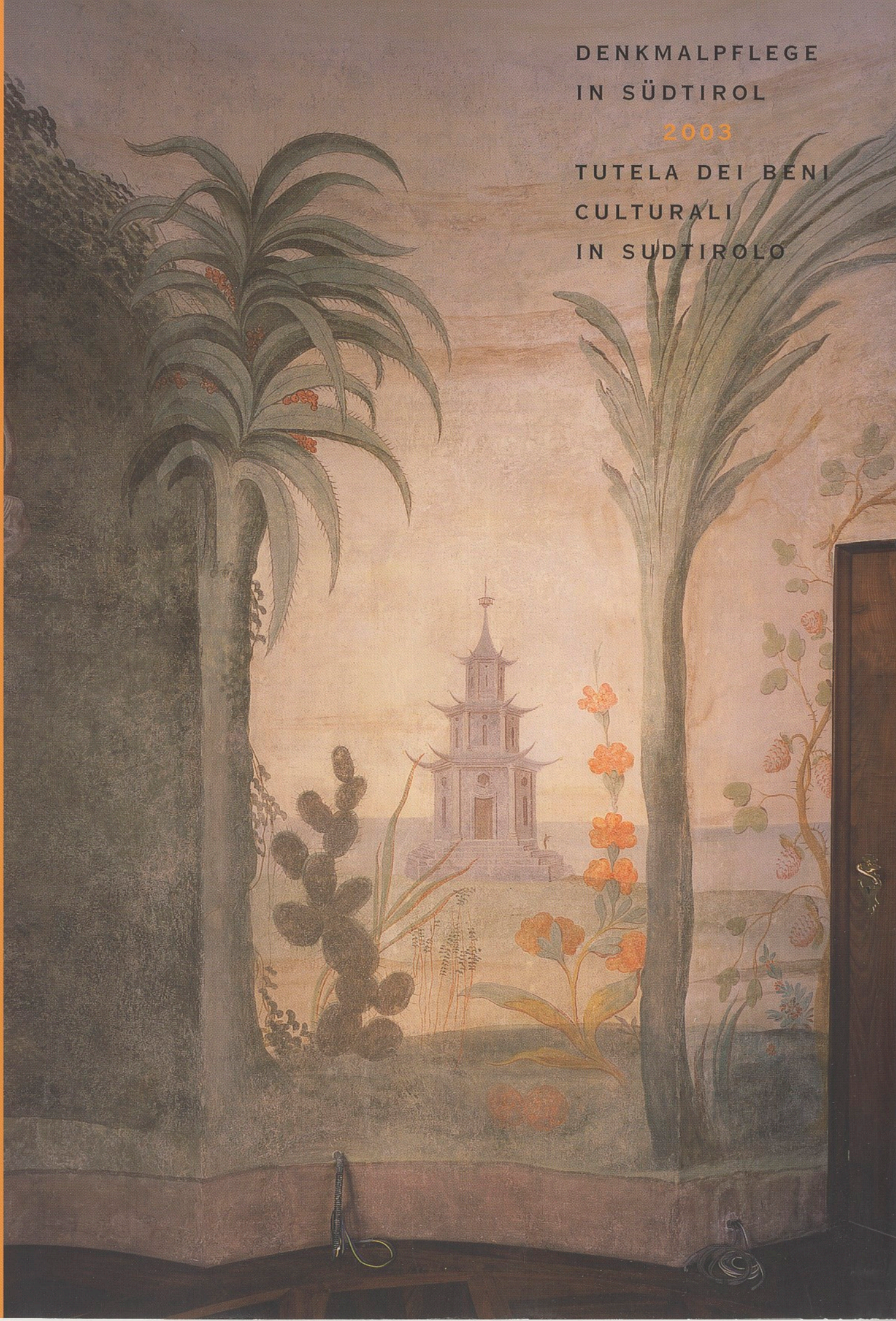
DENKMALPFLEGE IN SÜDTIROL 2003 TUTELA DEI BENI CULTURALI IN SUDTIROLO



DENKMALPFLEGE IN SÜDTIROL

2003

TUTELA DEI BENI CULTURALI IN SUDTIROLO

DENKMALPFLEGE IN SÜDTIROL 2003

TUTELA DEI BENI CULTURALI IN SUDTIROLO

DENKMALPFLEGE IN SÜDTIROL 2003
TUTELA DEI BENI CULTURALI IN SUDTIROLO

HERAUSGEGEBEN VOM
LANDESDENKMALAMT BOZEN /
A CURA DELLA SOPRINTENDENZA
PROVINCIALE AI BENI
CULTURALI DI BOLZANO

UMSCHLAGBILD / IN COPERTINA:
BRIXEN, SCHEUCHEGG, CHINOISERIE-MALEREI IM RUNDEN TURMZIMMER DES ZWEITEN OBERGESCHOSSES, SPÄTES 18. JAHRHUNDERT / BRESSANONE, SCHEUCHEGG, CINESERIE DIPINTE NELLA STANZA ROTONDA AL SECONDO PIANO DELLA TORRE, TARDO XVIII SECOLO (FOTO: ALEXA RAINER)

FÜR INHALT UND FORM DER BEITRÄGE SIND DIE EINZELNEN AUTOREN VERANTWORTLICH / DEL CONTENUTO E DELLA FORMA DEI CONTRIBUTI SONO RESPONSABILI I SINGOLI AUTORI.

KOORDINATION / COORDINAZIONE:
HILDEGARD THURNER

REDAKTION / REDAZIONE:
MARION BODAY, GUSTAV PFEIFER,
CHRISTINE ROILO, HILDEGARD THURNER,
URSULA WIERER

ÜBERSETZUNG / TRADUZIONE:
ANDREA DI MICHELE, VERENA EGGER,
LUCA MARTINI, ROSSELLA MARTINI,
ROLAND MESSNER, PAOLO MÖSENEDER,
HANS NOTHDURFTER, CHRISTINE ROILO,
TIZIANO ROSANI, UMBERTO TECCHIATI,
CHRISTIAN TERZER, SIBYLLE TERZER,
URSULA WIERER, CHIARA ZANONI ZORZI

GRAFIK / GRAFICA: WWW.LUPE.IT

2004
ALLE RECHTE, AUCH DIE DES
AUSZUGSWEISEN NACHDRUCKS,
BEHALTEN SICH URHEBER
UND VERLEGER VOR.
© EDITION RAETIA
DRUCK: FOTOLITO LONGO
ISBN 88-72830-226-8

TUTTI I DIRITTI RISERVATI
© EDITION RAETIA
STAMPA: FOTOLITO LONGO

Vorwort

„Wie private Fotoalben, so bewahrt die Denkmalpflege Erinnerungen auf. Sie hilft nachzudenken, wir lernen die Gegenwart einzuordnen und wir lernen den nötigen Abstand zu gewinnen. Denkmalpflege hilft, ein lebendiges Verhältnis zu dem zu pflegen, was uns überkommen ist." Mit diesem Zitat des ehemaligen deutschen Bundespräsidenten Johannes Rau begrüße ich Sie als zuständige Landesrätin für die Denkmalpflege zur neuesten Ausgabe von „Denkmalpflege in Südtirol".
Kirchen und Schlösser, bauliche Zeugnisse der bürgerlichen und bäuerlichen Wohnkultur und historische Gärten, archäologische Ausgrabungen und nicht zuletzt öffentliche und private Archive und historische Bibliotheken: Denkmalpflege ist vielfältig und vergegenwärtigt die Vergangenheit; sie prägt unsere Kulturlandschaft und ist ein Teil unserer Identität. Sie öffnet das Auge für das Erbe und das Unverwechselbare unserer Kultur.
Auch im Jahre 2003 konnte in unserem Land vieles geschützt, restauriert, rekonstruiert und somit erhalten werden. Der vorliegende Bericht zeigt all diese Leistungen der Abteilung Denkmalpflege im abgelaufenen Jahr auf und dokumentiert diese in vorbildlicher Weise.
Denkmalpflege kann auf Dauer jedoch nur erfolgreich sein, wenn sie von einem breiten Konsens getragen ist. Denn kulturelles Erbe gehört uns allen, und letztlich ist auch jeder Einzelne dafür mitverantwortlich. Nur in der Zusammenarbeit aller daran Beteiligten lassen sich diese Werte für die Zukunft sichern.
Deshalb tritt die Abteilung für Denkmalpflege mit den dazugehörigen Ämtern nicht nur als reine Fachbehörde, sondern auch als aktiver Partner auf, der historisches und technologisches Wissen im Sinne einer Servicestelle weitergibt.
Denn Denkmalpflege muss auch in Zukunft verstärkt in das Bewusstsein der Öffentlichkeit gerückt werden, damit das reiche kulturelle Erbe unseres Landes auch für die kommenden Generationen bewahrt wird.

Premessa

"La tutela dei beni culturali custodisce i ricordi, come avviene abitualmente per gli album di famiglia. Ci aiuta a ripensare il passato, e noi impariamo ad inquadrare il presente e ad acquisire la necessaria distanza storica. La tutela dei beni culturali ci è di ausilio per conservare il rapporto con ciò che ci è stato tramandato." È con questa citazione di Johannes Rau, ex presidente della Repubblica Federale Tedesca, che vi porgo il mio saluto di assessora ai beni culturali in occasione dell'uscita di quest'edizione di "Tutela dei beni culturali in Sudtirolo".
Chiese e castelli, testimonianze architettoniche della cultura abitativa urbana e rurale, giardini storici, scavi archeologici e, non da ultimo, archivi pubblici e privati assieme ad antiche biblioteche: la tutela dei beni culturali è un'attività sfaccettata che attualizza il passato, caratterizza il paesaggio culturale ed è parte della nostra identità. Apre lo sguardo sulla nostra eredità storica e sulla sua unicità.
Anche nel corso del 2003 molti beni altoatesini sono diventati oggetto di tutela e sono stati restaurati, ricostruiti, quindi preservati per il futuro. La presente relazione elenca tutti gli interventi della Soprintendenza nell'anno passato e li documenta in modo esemplare.
La tutela dei beni culturali può tuttavia esercitare appieno la sua efficacia solo se supportata da un ampio consenso. L'eredità culturale appartiene infatti a tutti noi, in ultima analisi anche il singolo ne è pienamente responsabile. Sarà dunque possibile garantire questi valori solo puntando sulla collaborazione di tutte le realtà interessate.
La Soprintendenza ai beni culturali ed i suoi Uffici intervengono non solo in veste di autorità dotata delle competenze tecniche, ma quale partner attivo che mette a disposizione le proprie conoscenze storiche e scientifiche come un vero e proprio centro servizi per i cittadini.
Anche negli anni a venire ci si dovrà dunque impegnare a fondo per favorire il diffondersi della tutela dei beni culturali nella coscienza civile delle nostre popolazioni, onde garantire anche alle generazioni future la ricca eredità culturale della nostra terra.

Sabina Kasslatter-Mur
Landesrätin für Denkmalpflege, deutsche Kultur und Familie
Assessora ai beni culturali, alla cultura tedesca e alla famiglia

ABTEILUNG DENKMALPFLEGE
RIPARTIZIONE BENI CULTURALI

DIREKTOR / DIRETTORE:
DR. HELMUT STAMPFER

STELLVERTRETERIN / SOSTITUTA:
DR. WALTRAUD KOFLER ENGL

VERWALTUNGSINSPEKTOR /
ISPETTORE AMMINISTRATIVO:
DR. FRANCESCO DAGOSTIN

SEKRETARIAT / SEGRETERIA:
LOTTE MARGHERI GLATT

HAUSWART / CUSTODE:
SERAFIN MAJOR
HAUSWARTE SCHLOSS FELDTHURNS /
CUSTODI CASTEL VELTURNO:
ROSA PUTZER GASSER, ALOIS GASSER

Helmut Stampfer
Landeskonservator
Soprintendente

Zur Einführung

Im Jahre 2003 feierte die Landesdenkmalpflege einen runden Geburtstag: Am 1. Dezember jährte sich zum 30. Mal die Übertragung der entsprechenden Zuständigkeiten vom Staat auf das Land Südtirol. Zu diesem Anlass gab das Landesdenkmalamt (Abteilung Denkmalpflege) in Zusammenarbeit mit dem Südtiroler Kulturinstitut ein Buch über den ehemals adeligen Ansitz Rottenbuch in Bozen/Gries heraus, der seit 1979 als Amtssitz dient. Die in den späten 70er Jahren unter der Leitung von Landeskonservator Karl Wolfsgruber erfolgte schonende Restaurierung bedeutete nicht nur die Rettung des herrschaftlichen Gebäudes vor dem drohenden Verfall. Als Überraschung kamen in mehreren Räumen Wandmalereien und bemalte Holzdecken des ausgehenden 16. Jahrhunderts zum Vorschein, die das Bild der Tiroler Adelskultur jener Zeit bereichern. Da eine Veröffentlichung bisher ausständig war, schien uns eine solche als bleibende Festgabe angemessener als eine Feier. Die wissenschaftlichen Beiträge aus der Feder von neun Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, ergänzt durch zahlreiche Fotos und Pläne, umfassen Bau- und Besitzergeschichte, heraldische und kunsthistorische Aspekte, das benachbarte Cölestinerinnenkloster und die völlige Umgestaltung der Umgebung des Ansitzes im 20. Jahrhundert. Außerdem wurden in Zusammenhang mit den 30 Jahren der Landesdenkmalpflege im Herbst vier Vorträge angeboten, deren Besuch sich leider in Grenzen hielt. Waltraud Kofler Engl beleuchtete die nicht einfache Situation der Bau- und Kunstdenkmalpflege zwischen Wissenschaft und Praxis. Lorenzo Dal Ri berichtete über 20 Jahre Ausgrabungen in Castelfeder, die zuerst von der staatlichen Denkmalpflege, später vom Landesamt vorgenommen wurden. Josef Nössing schilderte unter dem Titel „Das bedrohte Gedächtnis – Archive zwischen Gefährdung und Überleben" die jüngste, ziemlich besorgniserregende Entwicklung im italienischen Archivwesen. Helmut Stampfer zeichnete das ambivalente Bild der Denkmalpflege in Südtirols öffentlicher Meinung, das häufig von Problemen, die außerhalb der denkmalpflegerischen Thematik liegen, bestimmt wird. Ein Musterbeispiel stellt in dieser Hinsicht Sigmundskron dar. Solange gegen Reinhold Messner als möglichen Nutzer heftig

Premessa

La tutela dei beni culturali della Provincia di Bolzano ha festeggiato nel 2003 un anniversario importante: il 1° dicembre ricorrevano infatti i trent'anni dal trasferimento delle competenze in materia dallo Stato alla Provincia Autonoma di Bolzano. Per l'occasione la Soprintendenza ai beni culturali (Ripartizione Beni culturali) ha dato alle stampe, in collaborazione con il Südtiroler Kulturinstitut, un volume sulla residenza Rottenbuch a Bolzano-Gries, che un tempo fu dimora nobiliare e dal 1979 ospita la sede della Soprintendenza medesima. I restauri a scopo conservativo, eseguiti alla fine degli anni Settanta del secolo scorso sotto la guida del soprintendente Karl Wolfsgruber, non solo hanno consentito di salvare la dimora nobiliare dall'incipiente rovina, ma hanno fatto venire altresì sorprendentemente alla luce in diversi ambienti pitture murali e soffitti lignei dipinti risalenti alla fine del XVI secolo, che hanno arricchito l'immagine storica della cultura patrizia di quell'epoca. Una simile pubblicazione mancava sino ad oggi nel panorama editoriale: un omaggio destinato a rimanere nel tempo ci è sembrato dunque più appropriato di qualsiasi festeggiamento. I contributi scientifici, scritti da nove tra collaboratrici e collaboratori ed arricchiti da numerose fotografie e rilievi, abbracciano la storia dell'edificio e dei suoi proprietari, gli aspetti araldici e della storia dell'arte, le vicende del limitrofo convento delle Celestine e la completa ristrutturazione dell'isolato attorno alla residenza nel corso del XX secolo. Nell'autunno 2003, sempre in occasione delle celebrazioni del trentennale della Soprintendenza, sono state inoltre proposte quattro conferenze che hanno avuto purtroppo una limitata affluenza di pubblico. Waltraud Kofler Engl ha illustrato in tale contesto le complesse problematiche della tutela dei beni architettonici ed artistici tra scienza e realizzazione pratica. Lorenzo Dal Ri ha dedicato la sua relazione ai vent'anni di scavi archeologici a Castelfeder, intrapresi inizialmente dalla Soprintendenza statale e proseguiti da quella provinciale. Josef Nössing ha presentato un contributo dal titolo "Das bedrohte Gedächtnis – Archive zwischen Gefährdung und Überleben (La memoria minacciata – Archivi in pericolo)", analizzando i recenti e piuttosto preoccupanti sviluppi del sistema archivistico italiano.

polemisiert wurde, stand die Burg beinahe täglich in der Presse. Nachdem Messner den Wettbewerb, den die Landesregierung aufgrund der Polemik ausgeschrieben hatte, als einziger Interessent gewonnen hat, ist es um Sigmundskron auffallend ruhig geworden, obwohl die Arbeiten zur Sicherung der Mauern und zur teilweisen Adaptierung als Museum zügig vorankommen. Die Auseinandersetzung um das ehemalige Gerichtsgebäude von Welsberg ist hingegen immer noch nicht entschieden, die Medienwirksamkeit dementspechend groß. Nach dem Staatsratsurteil von 2002 hat die Landesregierung im März nochmals den Abbruch des Baues beschlossen. Der Beschluss wurde vom Landesverband für Heimatpflege und Italia Nostra wiederum angefochten – diesmal gab bereits das Verwaltungsgericht Bozen den Rekursstellern Recht. Den mehrmaligen Aufforderungen des Amtes zu konservatorischen Maßnahmen ist die Gemeinde Welsberg allerdings nicht nachgekommen. Auch abgesehen von diesen spektakulären Fällen steht die Baudenkmalpflege immer wieder im Spannungsfeld widersprüchlicher Interessen. Von den 15 Rekursen, die im Berichtsjahr gegen Entscheidungen des Amtes eingelegt wurden, betrafen 14 Bausachen, während einer mit der Neugestaltung des Altarraumes im Brixner Dom zusammenhing. Er richtete sich gegen das Verbot des Amtes, die barocke Chorbalustrade im Brixner Dom auf die Hälfte zu verkürzen. Wird in privaten Baudenkmälern meist mehr Komfort und mehr Kubatur auf Kosten der Denkmalpflege verlangt, zielte der Rekurs des bischöflichen Ordinariates aus liturgischen Gründen auf eine Verstümmelung der original erhaltenen Marmorbalustrade. Die Entscheidung der Landesregierung als oberste Denkmalschutzinstanz gegen das eigene Amt zeigt dessen Wirkungsmöglichkeiten auf. Insgesamt hat die Landesregierung 10 von 15 Rekursen angenommen.

Die seit 1991 laufende Diskussion um den Ensembleschutz in Südtirol erhielt durch die von den Landesabteilungen Raumordnung, Natur und Landschaft, Denkmalpflege in Zusammenarbeit mit dem Landesverband für Heimatpflege im Mai 2003 veranstaltete Tagung „Wege zum Ensembleschutz“ neuen Aufwind. Im Anschluss daran hat die Landesregierung die Kriterien für die Auswei-

Helmut Stampfer ha invece descritto l'immagine ambivalente che la tutela dei beni culturali desta nella pubblica opinione altoatesina, immagine spesso influenzata da questioni che esulano dai temi propri della tutela stessa. Castelfirmiano rappresenta in tal senso un esempio tipico: fintanto che sono rimasti alti i toni della polemica contro Reinhold Messner quale possibile utilizzatore dell'edificio, il castello è comparso pressoché quotidianamente sulle pagine dei giornali. Dopo che lo stesso Messner, unico concorrente, ha vinto il concorso bandito dalla Giunta Provinciale a seguito delle citate polemiche, su quel maniero è calato il silenzio, sebbene i lavori di messa in sicurezza della cinta muraria e di parziale ristrutturazione e conversione a museo del complesso proseguano ormai a ritmi serrati. La controversia intorno all'edificio dell'ex pretura di Monguelfo non ha trovato invece ancora esito, cosicché l'interesse dei mass media rimane elevato. Dopo la sentenza del Consiglio di Stato del 2002, la Giunta Provinciale ha ribadito nel marzo 2003 la decisione di demolire l'edificio. Tale delibera è stata a sua volta impugnata dal Landesverband für Heimatpflege e da Italia Nostra e in questo caso il Tribunale Amministrativo Regionale di Bolzano ha dato ragione ai ricorrenti. I numerosi solleciti dell'Ufficio al Comune di Monguelfo per l'attuazione di provvedimenti conservativi sono comunque rimasti senza riscontro. Anche a prescindere da questi casi clamorosi, la tutela dei beni architettonici continua ad operare fra interessi contrastanti. Dei quindici ricorsi contro le delibere dell'Ufficio presentati nell'anno della presente relazione, quattordici hanno riguardato edifici, mentre solo uno si riferiva alla risistemazione del presbiterio nel duomo di Bressanone. Oggetto del ricorso in questo caso era il divieto dell'Ufficio di accorciare per metà della sua lunghezza la balaustra barocca del coro. Mentre nel caso dei beni architettonici appartenenti a privati, questi ultimi reclamano per lo più un maggiore comfort ed un aumento delle cubature a discapito della tutela del bene, il ricorso della Curia vescovile mirava ad una mutilazione a scopo liturgico della balaustra in marmo, conservatasi nella sua esecuzione originale. La decisione che la Giunta Provinciale, massima istanza in fatto di tutela dei beni culturali, ha adottato contro il proprio Ufficio eviden-

sung von Ensembles in den Bauleitplänen beschlossen. Die Anwendung des einschlägigen Gesetzes von 1996 rückt somit in greifbare Nähe, wobei sich zeigen wird, ob der Ensembleschutz seiner Aufgabe gerecht werden kann.

Im Bereich der Mittelalterarchäologie wurde die Zusammenarbeit von Boden- und Baudenkmalpflege bei der Innenrestaurierung von St. Sebastian in Klausen unter Beweis gestellt. Die Freilegung der Unterkirche ergab interessante Hinweise auf die häufigen Überschwemmungen des Eisack, klärte den Grundriss des Baues und führte schließlich zur Entdeckung von Freskenresten. Im Berichtsjahr ist es ferner gelungen, ein langjähriges Problem der Bodendenkmalpflege zu lösen. Mit 1. Oktober wurde dem Amt ein größeres Depot für archäologische Funde zur Verfügung gestellt.

Aus der Tätigkeit des Landesarchivs ist die erfolgreiche Wiederauffindung und Rückführung eines wertvollen Schriftstückes, das um 1927 dem Archiv entnommen und nicht mehr zurückgegeben worden war, hervorzuheben. Die gedruckte Fassung des Bozner Messgerichtsprivilegs, die Kaiser Karl VI. 1718 bestätigt hat, war bereits vor einiger Zeit bei einem römischen Auktionshaus aufgetaucht und sichergestellt worden. Den Bemühungen des Landesarchivs, der Abteilung und der für Kunstdiebstähle zuständigen Carabinieri-Einheit ist es zu verdanken, dass das interessante Dokument wieder ins Archiv nach Bozen zurückkehren konnte. Es besteht berechtigte Hoffnung, dass früher oder später auch das Original von 1635, das gleichzeitig mit der Bestätigung von 1718 aus Bozen weggekommen ist, wieder den Weg dorthin findet.

zia gli effettivi margini d'azione di quest'ultimo. La Giunta Provinciale ha accolto ben dieci dei quindici ricorsi presentati.

Il dibattito sulla cosiddetta "tutela degli insiemi" in Alto Adige, in corso dal 1991, ha ricevuto nuovo vigore dal convegno Vie per la tutela degli insiemi, organizzato nel maggio 2003 dalle Ripartizioni Urbanistica, Natura e Paesaggio, e Beni culturali in collaborazione con il Landesverband für Heimatpflege. La Giunta Provinciale, rifacendosi ai risultati emersi da tale manifestazione, ha stabilito quindi i criteri per l'identificazione degli insiemi all'interno dei piani urbanistici. L'applicazione dell'apposita legge del 1996 è finalmente a portata di mano, si dovrà tuttavia verificare se la tutela degli insiemi sia in grado di affrontare i compiti che le spettano.
Nel campo dell'archeologia medievale è stata messa alla prova la collaborazione tra l'Ufficio beni archeologici e quello preposto ai beni architettonici ed artistici nel corso dei lavori di restauro degli interni della chiesa di San Sebastiano a Chiusa. Lo scoprimento della chiesa inferiore ha fornito indicazioni utili sulle frequenti inondazioni dell'Isarco, ha indicato quale fosse la pianta dell'edificio e ha portato infine all'individuazione di resti di affreschi. Nel 2003 si è inoltre riusciti a risolvere un annoso problema della tutela dei beni archeologici: il 1° ottobre è stato infatti messo a disposizione dell'Ufficio un deposito di maggiore estensione destinato ai reperti.
All'interno dell'attività dell'Archivio Provinciale va messo in evidenza il successo ottenuto nel rintracciare e nel riacquisire un prezioso documento che era stato prelevato e quindi sottratto definitivamente all'Archivio intorno al 1927. La versione a stampa del privilegio mercantile della città di Bolzano, confermato nel 1718 dall'imperatore Carlo VI, era riemerso da qualche tempo presso una casa d'aste di Roma ed era stato posto sotto sequestro. Il ritorno dell'importante documento a Bolzano è da attribuire all'interessamento della Ripartizione, dell'Archivio Provinciale e dell'apposito Nucleo di Tutela del Patrimonio artistico dei Carabinieri. Sussiste la fondata speranza che anche la versione originale del documento, datato 1635 e sottratto contemporaneamente a quello di conferma del privilegio del 1718, possa prima o poi far ritorno a Bolzano.

NEUE UNTERSCHUTZSTELLUNGEN — NUOVI VINCOLI

Der Landeskonservator hat der Landesregierung 18 Bauten und ein Tafelbild zur Unterschutzstellung vorgeschlagen, vier Eigentümer haben dagegen Einspruch erhoben. 17 Bauten und das Tafelbild wurden von der Landesregierung unter Denkmalschutz gestellt, der Vorschlag für die Villa Schöneck in Brixen abgelehnt. Abgesehen von Richtigstellungen im Zuge von neuen Teilungsplänen wurde eine Denkmalschutzbindung auf Antrag des Landeskonservators gelöscht.

Il soprintendente ai Beni culturali ha proposto alla Giunta Provinciale il vincolo di tutela per 18 edifici e per un dipinto su tavola. Quattro proprietari hanno presentato opposizione formale. La Giunta Provinciale ha accettato 17 proposte e ha vincolato anche il dipinto, respingendo tuttavia la proposta relativa a Villa Schöneck di Bressanone. A prescindere dalle correzioni imposte da nuove suddivisioni di particelle edilizie, è stato cancellato un vincolo su proposta del soprintendente.

BAUTEN

Altenmarktgasse 9

[Bp. 109, K.G. Brixen]Im Kern spätmittelalterliches Stadthaus, 1909 in Formen des Münchner Jugendstils nach Plänen des Baumeisters Louis Oberhauser umgebaut. Türmchen mit Zinnenkranz, Fassade mit Eckerker, Veranda und Riefenputz. Im Erdgeschoss Gang und drei Räume mit Tonnengewölbe. Wendeltreppe mit Metallgeländer, in den Obergeschossen Wohnungen mit Glastüren. Bemerkenswertes Beispiel von Jugendstilarchitektur.

Altenmarktgasse 18

[Bp. 27, K.G. Brixen] Spätmittelalterlicher Bau mit mehreren gewölbten Räumen. Haustür in Granitrahmung datiert 1676. Im ersten Obergeschoss Spuren von Rankenmalereien, im zweiten Obergeschoss Raum mit Stuckdecke. Wertvoller Baubestand aus dem 15. bis 18. Jahrhundert.

BENI ARCHITETTONICI

Via Mercato Vecchio, 9 BRIXEN BRESSANONE

[p.ed. 109, C.C. Bressanone] Costruzione con nucleo tardomedievale, ristrutturata nel 1909 secondo lo stile liberty nella versione monacense su disegni del capomastro Louis Oberhauser. Facciata con torretta merlata, sporto angolare, veranda e intonaco graffiato. Al pianoterra corridoio e tre locali con volte a botte. Scala a chiocciola con ringhiera metallica, ai piani superiori abitazioni con porte vetrate. Notevole esempio di architettura liberty.

Via Mercato Vecchio, 18 BRIXEN BRESSANONE

[p.ed. 27, C.C. Bressanone] Costruzione tardomedievale con alcuni locali coperti da volte. Porta d'ingresso contornata di granito e datata 1667. Al primo piano tracce di pitture a racemi, al secondo piano locale con soffitto decorato con stucchi. Pregevoli strutture architettoniche del XV–XVIII secolo.

EPPAN, UNTERSTATION DER ETSCHWERKE

APPIANO, SOTTOSTAZIONE DELL'AZIENDA ENERGETICA S.P.A.

BRIXEN, VILLA UNTERPERTINGER, FALLMERAYERSTRASSE 9

BRESSANONE, VILLA UNTERPERTINGER, VIA FALLMERAYER, 9

BRIXEN
BRESSANONE

Große Lauben 17 – Bäckergasse 3

[Bpp. 183, 194, 195, K.G. Brixen] Ehemals drei Hauseinheiten mit mittelalterlichem Baukern. Im späten 18. Jahrhundert mit einer laubenseitigen Schaufassade samt Putzgliederung versehen und neuem Treppenhaus im Lichthof ausgestattet. Gewölbte Räume im südseitigen Hausteil, auf der Laubenseite Räume mit Stuckdecken im ersten und zweitem Obergeschoss. Ein Wappenofen, 1664 datiert.

Portici Maggiori 17 – vicolo dei Fornai 3

[pp.ed. 183, 194, 195, C.C. Bressanone] In origine tre case distinte d'impianto medievale. Facciata unica sul lato verso via Portici dotata di marcapiani e vano scale con cavedio risalente al tardo XVIII secolo. Locali con volte nel corpo verso sud, locali con soffitti a stucco al primo e secondo piano verso nord. Stufa con stemmi datata 1664.

BRIXEN
BRESSANONE

Kassianeum

[Bp. 222, K.G. Brixen] Ursprünglich Stadtburg der Herren von Rodank, ab 1265 im Besitz von Kloster Neustift, das dort zwei Häuser erbaute. 1607 erwirbt Bischof Christoph Andreas von Spaur das südliche Haus und errichtet ein Priesterseminar. Seit 1756 Domschule, seit 1808 mit Unterbrechungen bis 1928 Gymnasium. 1903 weitgehend um- bzw. neu gebaut.

Kassianeum

[p.ed. 222, C.C. Bressanone] In origine residenza urbana dei signori di Rodank, a partire dal 1265 proprietà del convento di Novacella, che vi costruì due case. Christoph Andreas von Spaur acquistò la casa meridionale per istituirvi il seminario. Dal 1756 Scuola del duomo, ginnasio dal 1808 al 1928, pur con interruzioni. L'aspetto attuale risale ad una ampia ristrutturazione avvenuta nel 1903.

BRIXEN
BRESSANONE

Villa Unterpertinger, Fallmerayerstraße 9

[Bp. 488, K.G. Brixen] Viergeschossiger Bau mit Vollwalmdach, 1895 errichtet. Späthistoristische Fassadengestaltung mit Mittelrisaliten an den Längsseiten, doppelten Gesimsen auf Geschosshöhe und Eckpilastern. Originale Haustür mit Stilelementen der Spätrenaissance und des Barock. Treppe mit Steinstufen, Podeste überwölbt. Innentüren und Fenster aus der Bauzeit. Sehr interessantes Beispiel eines herrschaftlichen Wohnhauses aus dem Ende des 19. Jahrhunderts.

Villa Unterpertinger, via Fallmerayer, 9

[p.ed. 488, C.C. Bressanone] Costruzione a quattro piani, eretta nel 1895. Facciate in stile tardostoricista con corpi aggettanti sui lati lungitudinali, doppi marcapiani e pilastri d'angolo. Porta d'ingresso originale con elementi del tardo rinascimento e del barocco. Scala con gradini di pietra, pianerottoli con volte. Porte interne e finestre dell'epoca di costruzione. Esempio molto interessante di una casa d'abitazione signorile della fine del XIX secolo.

GRAUN, VILLA WALDKÖNIGIN

CURON, VILLA WALDKÖNIGIN

EPPAN
APPIANO

Unterstation der Etschwerke in St. Michael/Eppan, Bozner Straße 58

[Bp. 714, K.G. Eppan] Technischer Zweckbau in Formen des Späthistorismus, errichtet 1903. Im Norden Viereckturm mit Rundbogentür, neuromanischem Doppelbogenfenster und Schlüsselscharten. Haupttrakt mit Freitreppe, steingerahmten Rechteckfenstern, Rundfenster im Dachgeschoss und Zinnengiebel. In Rot gemalte Eckquader.

Sottostazione dell'Azienda energetica S.p.A. a San Michele d'Appiano, via Bolzano, 58

[C.C. Appiano] Edificio di funzione tecnica, eretto nel 1903 in forme del tardo storicismo. Verso nord torre quadrata con porta ad arco pieno, bifora neoromanica e feritoie del tipo a chiave. Corpo principale con scala esterna, finestre incorniciate di pietra, oculi nel sottotetto e timpano merlato. Conci d'angolo dipinti di rosso.

GRAUN IM VINSCHGAU
CURON VENOSTA

Villa Waldkönigin

[Bp. 192, K.G. St. Valentin auf der Haide] Zweigeschossiger, reich gegliederter Baukörper in historisierenden Bauformen, um 1900 errichtet. An der Ostfassade Mittelrisalit mit abschließendem Treppengiebel, an der Südostecke zweigeschossige Loggia über Säulen bzw. Holzpfosten und über Eck gestellter Loggienturm. Westfassade mit rundem Treppenturm. Im Treppenhaus Bodenplatten und gusseisernes Geländer aus der Erbauungszeit. Weitgehend ursprüngliche Raumgliederung mit Holzböden, Türen, Kastenfenstern und Kachelöfen.

Villa Waldkönigin

[p.ed. 192, C.C. San Valentino alla Muta] Costruzione a due piani eretta intorno al 1900 in forme storicistiche assai movimentate. Sulla facciata est corpo centrale sporgente con frontone a gradoni. Sul lato sud-est loggia a due piani su colonne e montanti in legno e torretta angolare. Facciata ovest con torre per la scala. Nel giroscale lastre e ringhiera in ghisa risalenti all'epoca di costruzione. Suddivisione dei vani in gran parte originale con pavimenti in legno, porte, finestre doppie e stufe in maiolica.

KASTELRUTH
CASTELROTTO

Brandhof

[Bp. 664, K.G. Kastelruth] Zweigeschossig gemauerter Bau, gemalte Fensterumrahmungen von 1828, teilweise erneuert. Stube und Stubenkammer mit Täfelung, in der Stube Mittelfeld in Lorbeerkranz mit Initialen und Jahreszahl 1826. Um 1900 ein Stock aufgesetzt und zwei Veranden angebaut. Interessantes Beispiel eines Bauernhauses aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts.

Maso Brand

[p.ed. 664, C.C. Castelrotto] Costruzione murata a due piani, cornici dipinte intorno alle finestre del 1828, in parte rifatte. Stube e locale annesso con tavolato ligneo, sul soffitto della stube medaglione entro corona d'alloro con iniziali e data 1826. Intorno al 1900 aggiunta di un secondo piano e due verande. Interessante esempio di casa contadina di metà del XIX secolo.

NATURNS, OBERMAIR-ALM AM FUCHSBERG

NATURNO, MALGA OBERMAIR AL FUCHSBERG

KASTELRUTH
CASTELROTTO

Hotel Salegg

[Bp. 665, K.G. Kastelruth] Hotelanlage, bestehend aus zwei Baukörpern, errichtet 1903, und später eingefügtem Speisesaal. Fassaden mit Türmchen, Holzbalkonen und Fenstereinfassungen aus Holz in typischen Formen des Heimatstils. Ursprüngliche Raumeinteilung, im Erdgeschoss Eingangshalle mit Pfeilern, durchgehender Gang. Stiegenhäuser mit Steintreppen und Eisengeländern. Ein Kachelofen aus der Bauzeit. Im Nordwesteck Stube mit bemalter Täfelung in Jugendstilformen, nach Norden davor Veranda. Charakteristisches Beispiel eines großen Alpenhotels aus der Jahrhundertwende.

Albergo Salegg

[p.ed. 665, C.C. Castelrotto] Complesso alberghiero costituito da due corpi risalenti al 1903 e sala da pranzo inserita successivamente. Facciate con torrette, balconi lignei e cornici delle finestre decorate in stile liberty locale. Disposizione originaria degli interni, al pianoterra atrio con pilastri, corridoio su tutta la lunghezza. Vano scale con gradini di pietra e ringhiere di ferro. Una stufa di maiolica ancora originale. Nell'angolo nord-occidentale stube con tavolato ligneo dipinto in stile liberty, verso nord veranda. Esempio caratteristico di un grande albergo alpino dell'epoca intorno al 1900.

MALS
MALLES

Johannesmühle

[Bp. 128/1, K.G. Mals] Mühlgebäude, um 1600 errichtet, direkt am Punibach, gegenüber der romanischen Kirche St. Johann gelegen. Zweigeschossiger Mühlraum mit noch funktionstüchtigem Mahlwerk und einer niveaumäßig versetzten Müllerbehausung, bestehend aus einer getäfelten Stube und einer tonnengewölbten Küche. Interessantes Beispiel einer frühneuzeitlichen Mühle.

Mulino Johannes

[p.ed. 128/1, C.C. Malles] Mulino eretto intorno al 1600 accanto al torrente Puni, di fronte alla chiesa romanica di San Giovanni. All'interno del mulino, edificato su due piani, macina ancora in funzione e abitazione del mugnaio con stube rivestita di legno e cucina con volta a botte. Testimonianza interessante di un mulino degli inizi dell'era moderna.

MERAN
MERANO

Thurnerhof

[Bp. 157, K.G. Mais] Dreigeschossiger romanischer Ministerialenwohnturm des 13. Jahrhunderts mit ursprünglich erhaltenen Balkendecken, in der historischen Literatur mehrfach als „Turm in Hagenach" erwähnt. An der Westseite einfacher Zubau des ausgehenden 18. bzw. 19. Jahrhunderts. Bedeutendes Beispiel eines adeligen Profanbaues des Mittelalters.

Maso Thurner

[p.ed. 157, C.C. Maia] Casa-torre di un vassallo, d'impianto romanico, risalente al XIII secolo. Tre piani con soffitti a travi originali. Nella letteratura storica nominato più volte come "Torre di Hagenach". Sul lato ovest semplice corpo annesso del tardo Ottocento-inizio Novecento. Importante testimonianza di edificio nobiliare profano in stile medievale.

RITTEN, VILLA BERGFRIED, SÜDFASSADE

RENON, VILLA BERGFRIED, FACCIATA MERIDIONALE

NATURNS
NATURNO

Obermairalm am Fuchsberg
[Bp. 352, K.G. Naturns] Ursprünglich ganzjährig bewirtschafteter Hof auf mehr als 2000 Meter Meereshöhe, bis heute als Alm genutzt. Mehrere Bauten auf Steinsockel oder Holzpfosten in Blockbautechnik errichtet: Herdhütte, Wohnhaus, Getreidespeicher (Kasten), zwei Ställe. Die heutigen Holzbauten aufgrund dendrochronologischer Datierung ins 15. und 16. Jahrhundert zurückreichend. Einzigartiges Beispiel eines hochalpinen Haufenhofes, von größter Bedeutung für das bäuerliche Bauwesen des Spätmittelalters.

Malga Obermair al Fuchsberg
[p.ed. 352, C.C. Naturno] In origine maso gestito per tutto l'anno ad un'altezza di più di 2000 metri sul livello del mare, oggi usato come malga. Diverse costruzioni in travi di legno su base in muratura o su pilastri di legno: casa del focolare, casa d'abitazione, granaio, due stalle. Le costruzioni attuali risalgono in base a dati dendrocronologici ai secoli XV e XVI. Singolare esempio di maso composto da più edifici in alta quota e di grandissimo interesse per l'architettura rurale del tardo Medioevo.

RITTEN
RENON

Villa Bergfried, Waldweg 7
[Bp. 1061, K.G. Ritten I] Sommerfrischhaus aus dem späten 19. Jahrhundert, Fassade mit Porphyrsockel, Schindelverkleidung des Dachgeschosses und Ecktürmchen. Im Süden Holzveranda. Stube mit bemalter Decke. Besonders interessantes Zeugnis des so genannten Heimatstils.

Villa Bergfried, via del Bosco, 7
[p.ed. 1061, C.C. Renon I] Casa di villeggiatura risalente al tardo Ottocento. Facciata con zoccolo rivestito di porfido, sottotetto ricoperto di scandole e torretta angolare. Sul lato sud veranda lignea. Stube con soffitto dipinto. Testimonianza particolarmente interessante del cosiddetto Heimatstil.

ST. LORENZEN
SAN LORENZO DI SEBATO

St.-Martin-Straße 1
[Bpp. 62/1, 62/2, K.G. St. Lorenzen] Dreigeschossiger Bau mit Schulterbogentür in Granitrahmung und barockem Fassadenfresko (zwei Heilige). Im Inneren gewölbte Räume, barockes Stiegengeländer, im zweiten Stock zwei Räume mit Stuckleisten an der Decke. Beachtlicher barocker Baubestand auf älterem Kern.

Via San Martino, 1
[pp.ed. 62/1, 62/2, C.C. San Lorenzo] Edificio a tre piani, porta incorniciata di granito con mensole aggettanti ed affresco barocco sulla facciata (due santi). All'interno locali con volte, ringhiera della scala barocca, al secondo piano due locali con decorazioni a stucco sul soffitto. Notevole strutture barocche su nucleo più antico.

SCHLANDERS
SILANDRO

Hauptstraße 132
[Bp. 170, K.G. Schlanders] Zweigeschossiges

Via Principale, 132
[p.ed. 170, C.C. Silandro] Casa d'abita-

STERZING,
ALTSTADT 19

VIPITENO,
CITTÀ VECCHIA, 19

Wohnhaus der Gründerzeit (um 1900) mit Krüppelwalmdach, ursprünglichem Riefenputz und kannelierten Eckpilastern. An der Südfassade über dem Eingangsportal schmiedeeiserne Balkonkonstruktion über abgestuften, gemauerten Konsolen. Im Gebäudeinneren an der Nordwestecke ursprüngliches Treppenhaus mit Bodenplatten und gusseisernem Geländer aus der Erbauungszeit.
Im ersten und zweiten Obergeschoss weitgehend ursprüngliche Raumgliederung mit breitem Mittelflur, Holzböden, Türeinfassungen, Kastenfenstern und diversen Kachelöfen.

zione a due piani risalente alla fine dell'Ottocento con tetto a falde tronco, intonaco rigato e pilastri angolari con scanalature. Sulla facciata sud, sopra il portale d'ingresso, balcone in ferro battuto su mensole in muratura. All'interno, sul lato nord-ovest, scala originale con lastre e ringhiera in ghisa risalente all'epoca di costruzione. Al primo e secondo piano suddivisione dei vani in gran parte originale, con ampio corridoio centrale, pavimento ligneo, cornici delle porte, doppie finestre e diverse stufe di maiolica.

STERZING
VIPITENO

Altstadt 19

[Bp. 160, K.G. Sterzing] Dreigeschossiges Altstadthaus mit Erker und kleinem Fassadenfresko Mariahilf. Im Erdgeschoss tonnengewölbte Räume, im ersten Stock Gang und Küche mit Tonnengewölbe.
Im Erkerzimmer spätgotische Bohlenbalkendecke. Wertvoller Baubestand aus spätmittelalterlicher Zeit.

Città Vecchia, 19

[p.ed. 160, C.C. Vipiteno] Edificio urbano a tre piani con sporto e piccolo affresco sulla facciata raffigurante la Madonna del Soccorso. Al pianoterra locali con volta a botte, al primo piano corridoio e cucina con volta a botte. Nella stanza con sporto, soffitto ligneo a travi di epoca tardogotica. Pregevoli strutture risalenti al tardo Medioevo.

STERZING
VIPITENO

Tafelbild St. Jakob, Thuins

Barockes Tafelbild (145 x 103 cm) mit der Darstellung des hl. Jakob zu Pferd als „Matamoros" (Maurentöter) Volkskunst, 18. Jahrhundert.

Dipinto su tavola raffigurante San Giacomo, Tuines

Dipinto barocco su tavola (145 x 103 cm) rappresentante San Giacomo a cavallo come Matamoros ("ammazzamori") – Arte popolare, XVIII secolo.

TOBLACH
DOBBIACO

J.-Walch-Straße 3

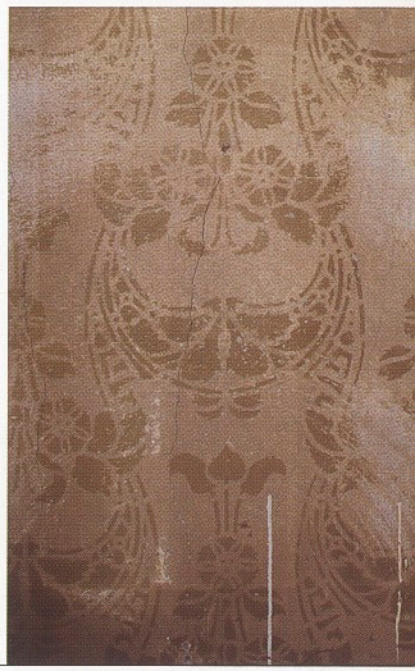
[Bp. 388, K.G. Toblach] Zweigeschossiges Wohnhaus um 1900 errichtet, interessantes Beispiel des späten Historismus. Am Sockel und an den Ecken Putzquader, gegen Süden

Via J. Walch, 3

[p.ed. 388, C.C. Dobbiaco] Casa d'abitazione a due piani eretta intorno al 1900, interessante esempio di tardo storicismo. Sullo zoccolo e agli angoli conci di malta,

TOBLACH, J.-WALCH-STRASSE 3, TREPPENGELÄNDER, UM 1900

DOBBIACO, VIA J. WALCH 3, RINGHIERA, 1900 CIRCA



TOBLACH, J.-WALCH-STRASSE 3, SCHABLONENMALEREI (DETAIL)

DOBBIACO, VIA J. WALCH, 3, DECORAZIONI A STAMPINO (PARTICOLARE)

doppelgeschossige Veranda. Eingangstür in Formen der Neurenaissance. Stiegenhaus mit gewendelter Treppe, Eisengeländer mit floralen Motiven. Fenster und Türen sowie drei Kachelöfen aus der Bauzeit.

verso sud veranda a due piani. Porta d'ingresso di forma neorinascimentale. Vano scale con scala a semichiocciola, ringhiera di ferro con motivi floreali. Porte, finestre e tre stufe risalenti all'epoca di costruzione.

AUFGEHOBENE BINDUNGEN

VINCOLI REVOCATI

Wirtschaftsgebäude des Neumairhofes
[Bp. 26/1, E.Zl. 2/I, K.G. Ehrenburg]
Wirtschaftsgebäude ohne jegliche geschichtlich-künstlerische Bedeutung.

Rustico del maso Neumair
[p.ed. 26/1, P.T. 2/I, C.C. Casteldarne]
Costruzione rurale senza alcun valore storico-artistico.

KIENS
CHIENES

Nebengebäude des Ansitzes Oberampoßegg
[Bp. 243/1, Bp.243/2 und 243/3, E.Zl. 53/I, K.G. Lana]
Gebäude ohne jegliche geschichtlich-künstlerische Bedeutung.

Edifici pertinenti alla residenza Oberampoßegg
[pp.ed. 243/1, 243/2 e 243/3, P.T. 53/I C.C. Lana]
Costruzione senza alcun valore storico-artistico.

LANA
LANA

Oberhof
[Bpp. 255, 256/1 und 256/3, K.G. Martell]
Der Erhaltungszustand der Gebäude war so schlecht, dass eine Sanierung nicht möglich war.

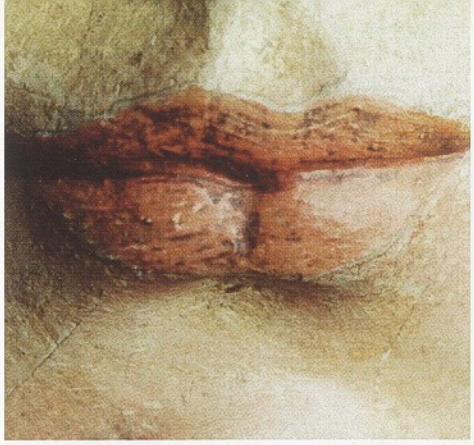
Oberhof
[pp.ed. 255, 256/1 e 256/3, C.C. Martello]
Lo stato di conservazione degli edifici era così precario da rendere impossibile un risanamento.

MARTELL
MARTELLO

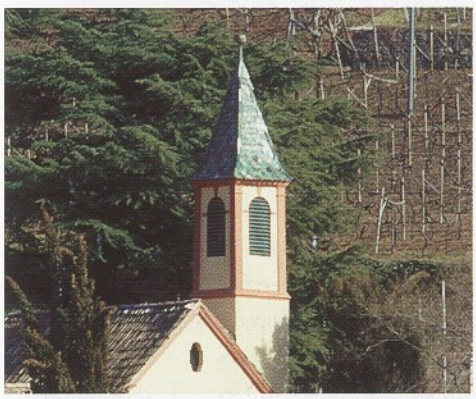
Werkstatt beim Mairhof
[Bp. 1328, K.G. Völs] Gebäude ohne jegliche künstlerische oder geschichtliche Bedeutung.

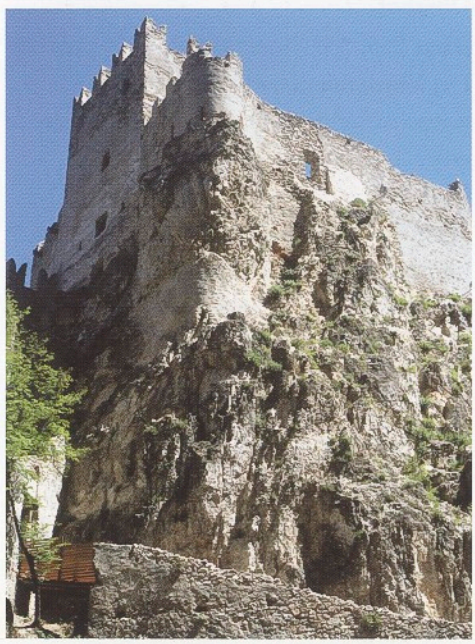
Officina del maso Mair
[p.ed. 1328, C.C. Fiè] Edificio senza alcun valore storico-artistico.

VÖLS AM SCHLERN
FIÈ ALLO SCILIAR



AMT FÜR BAU- UND
KUNSTDENKMÄLER
UFFICIO BENI
ARCHITETTONICI
E ARTISTICI





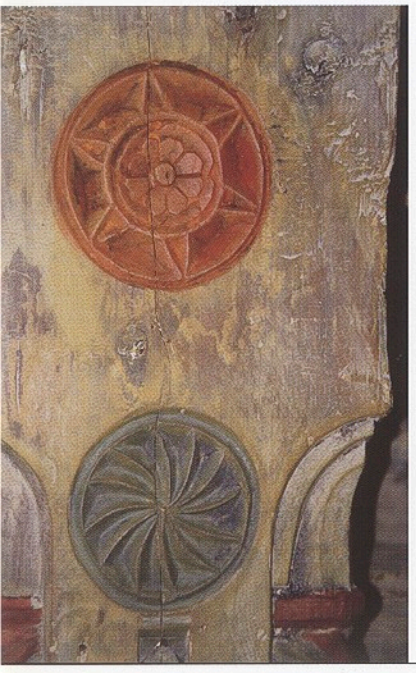
Waltraud Kofler Engl
Amtsdirektorin
Direttrice d'ufficio

Bau- und Kunstdenkmalpflege 2003 „Unser Kulturerbe steht nicht zum Verkauf"

Der preisgekrönte Film „El ultimo tren – Der letzte Zug" erzählt die Geschichte der Entführung einer historischen Dampflokomotive, um sie vor dem Verkauf nach Hollywood zu retten, und von den entstehenden Emotionen und Hoffnungen der Menschen. Der Schlachtruf des Films „El patrimonio no se vende" – „Unser Kulturerbe steht nicht zum Verkauf" hat weit über ungenutzte Dampflokomotiven hinaus Aktualität. Nicht natürliche Bedingungen wie altersbedingter zeitlicher Verfall, Naturkatastrophen, u.Ä. bedrohen die Denkmäler, sondern vielmehr von Menschen erdachte und gezielt verfolgte Profitinteressen. Dort wo Menschen ein größeres, rentableres Gebäude, eine Straße, eine Tiefgarage, einen Parkplatz errichten wollen, müssen bei entsprechender gesellschaftlicher und politischer Rückendeckung wertvolle „Denk-Mäler" weichen. Sie werden gleichsam verkauft und verlieren mit der originalen Substanz nicht nur den Erinnerungswert, die architektonische und kunsthistorische Bedeutung, sondern auch die ehemalige gesellschaftliche, soziale und ökonomische Einbindung. Denkmalpflege hat sich demzufolge auch in Südtirol mit viel mehr als der Kunst-, Architektur- und Baugeschichte eines Objektes sowie dessen praktisch-technischer Erhaltung zu befassen. Die wirtschaftlichen, gesellschaftlichen, sozialen, gesetzlichen und politischen Bedingungen, in deren Netzwerk Denkmäler eingebunden sind, sind ebenso zu bedenken. Letztere bestimmen Ursachen und Motivationen für die Erhaltung oder Vernichtung weitaus stärker mit als die „klassischen", zumindest in Fachreisen bekannten, in die Denkmalschutzgesetze und -kriterien eingegangenen Denkmaldefinitionen und Wertungen. Denkmalpflege und -erhaltung war zwar immer eine kultur- und gesellschaftspolitische Haltung, ist es vor dem Hintergrund einer immer stärkeren Kommerzialisierung unserer Umwelt aber heute ganz besonders. Ensembleschutz, hierzulande nicht im Kompetenzbereich der Denkmalpflege, sondern bei der Urbanistik angesiedelt, ist im Wesentlichen von denselben Bedingungen bestimmt. Verluste von Denkmälern, Ensembles oder deren Teilen durch Abbrüche und allzu großzügige Umgestaltungen mit der Orientierung „mehr,

Tutela dei beni architettonici e artistici 2003 "Il nostro patrimonio non si vende"

Il premiato film "El ultimo tren – L'ultimo treno" racconta la storia del rapimento di una vecchia locomotiva a vapore per salvarla dalla svendita a Hollywood, e delle emozioni e speranze che questo fatto suscita nella gente. L'attualità del grido di battaglia del film „El patrimonio no se vende" – il nostro patrimonio non si vende – va ben al di là delle locomotive a vapore non più in uso. Non sono tanto le condizioni esterne quali il decadimento dovuto all'azione del tempo o le catastrofi naturali a minacciare i monumenti, quanto l'interesse al profitto coltivato e perseguito tenacemente dall'uomo. Laddove l'uomo voglia costruire un grande edificio, una strada, un garage interrato, un parcheggio capace di produrre profitto, pregevoli "monumenti" devono far loro spazio, sempre che vi sia dietro un sostegno sociale e politico. Se venduti, perdono insieme alla sostanza originale non solo il valore per la memoria collettiva e la loro importanza architettonica nonchè storico-artistica, ma anche l'inserimento nel contesto sociale ed economico. La tutela dei monumenti in Sudtirolo deve pertanto occuparsi assai più della conservazione pratica dell'oggetto, che non della sua storia artistica, architettonica e costruttiva. Parimenti bisogna tenere in considerazione le condizioni economiche, sociali, giuridiche e politiche all'interno delle quali è inserito il monumento. Sono queste ultime che determinano cause e motivazioni a favore della conservazione o della distruzione del monumento, ben più di quanto non facciano le "classiche" definizioni e valutazioni, note quantomeno nei circoli specialistici e confluite nella normativa e nelle direttive sulla tutela del patrimonio. Da sempre la tutela e la conservazione dei monumenti è un atteggiamento culturale e socio-politico, e lo è ancor più oggi, di fronte alla forte commercializzazione del nostro ambiente. La tutela degli insiemi, la cui competenza nella nostra provincia risiede non della tutela dei monumenti, bensì nell'urbanistica, è determinata sostanzialmente dalle stesse condizioni.
È sensibilmente aumentata la perdita di monumenti, insiemi o parti di essi per mezzo di demolizioni o ristrutturazioni eccessive all'insegna del "di più, più grande, con il



KLAUSEN, ROMSTRASSE 77, BEMALTE GOTISCHE BALKENDECKE

CHIUSA, VIA ROMA, 77 SOFFITTO A TRAVI DIPINTO DEL PERIODO GOTICO

BRIXEN, VILLA SCHÖNRUH (AUENHAUS), ABBRUCH DES GEBÄUDES

BRESSANONE, VILLA SCHÖNRUH (CASA AUEN), DEMOLIZIONE DELL'EDIFICIO

größer, schneller, gewinnbringender" haben deutlich zugenommen und einen klaren Aussagewert, was die Haltung einer Gesellschaft zum Kulturerbe betrifft. Die damit einhergehende Verarmung von Identität, historischem Bewusstsein, Erinnerung, Beziehung, Vertrautheit, Verwurzelung, „Heimat", Schönheit, Nachhaltigkeit wird zwar von vielen Menschen gespürt, jedoch von wenigen beanstandet und von Verantwortlichen, Profiteuren und der Politik in Kauf genommen. Hand in Hand damit geht die weitaus größere öffentliche Förderung des Schaffens von Neuem gegenüber der des Erhalts. Wenn in Zeiten des Sparens der Rotstift auch im Bereich Kultur angesetzt wird, ist die Forderung nach einem gleichgewichtigen Verhältnis legitim, zumal auch in Südtirol ein Besorgnis erregendes Verschwinden an identitätsstiftenden „Denk-Mälern" und Ensembles zu verzeichnen ist. In „Denk-Mäler" investieren heißt in die Zukunft investieren. Den Beweis, dass sie sich unterschiedlichsten Nutzern und Nutzungen anpassen können, Lebensqualität und Kultur stiften, auf Nachhaltigkeit und Zukunftsfähigkeit angelegt sind, haben die meisten von ihnen im Laufes ihrer Bestandszeit schon erbracht und können dies auch in Zukunft. Die im vorliegenden Bericht verzeichneten Arbeiten an denkmalgeschützten Objekten zeigen neben den zunehmenden Verlusten durch Abbrüche wie der Villa Schönruh nach der von der Landesregierung nicht akzeptierten Unterschutzstellung, eines Teiles des ehemaligen Schlachthofes in Brixen oder, nach genehmigten Rekursen (Unterleimaggiore profitto", evidenziando quale valore la società attribuisca al suo patrimonio culturale. Il conseguente impoverimento in termini di identità, coscienza storica, memoria, familiarità, radicamento, "Heimat", bellezza, sostenibilità viene avvertito da molti, ma è lamentato da pochi, ed è semplicemente messo in conto dai responsabili, da coloro che ne traggono i profitti e dalla politica. Unitamente a quest'atteggiamento vi è la crescente richiesta pubblica di realizzare il "nuovo" a discapito della conservazione dell'esistente. Se in tempi di risparmi, i tagli colpiscono anche il settore culturale, è legittima la richiesta di un rapporto più equilibrato, tanto più che in Sudtirolo si registra la preoccupante scomparsa di monumenti e insiemi che "creano identità". Investire nei monumenti vuol dire investire nel futuro. Nel corso della loro esistenza i monumenti danno dato prova di poter essere adattati agli usi e agli utenti più diversi, di creare cultura e qualità di vita, sostenibilità e capacità di adattarsi agli usi futuri, e potranno farlo anche in futuro. Nonostante le crescenti perdite per demolizione, come una parte dell'ex mattatoio di Bressanone o la villa Schönruh, i vincoli di tutela storico-artistica non accettati dalla Giunta provinciale, i ricorsi approvati (Unterleiten/San Giovanni in Valle Aurina) e le opere abusive o i danneggiamenti prima o durante i lavori di risanamento (Ciardes/Niedermeier), le opere eseguite su oggetti tutelati elencate nel presente resoconto mostrano un bilancio positivo. I funzionari e le fun-

ten/St. Johann im Ahrntal), widerrechtlichen oder denkmalschädigenden Vorgangsweisen vor oder während der Sanierungsarbeiten (Tschars/Niedermeier) doch eine positive Bilanz. Denkmalpfleger und Denkmalpflegerinnen haben gemeinsam mit Bauherren, Projektanten, Restauratoren und Handwerkern das Ziel der Erhaltung, der denkmalgerechten Nutzung, Weiterentwicklung, Restaurierung und Sanierung verfolgt. Der Erfolg hing von der gemeinsamen Zielsetzung, vom Konsens und der Kooperation der Partner ab. Von den 300 vorgestellten Arbeiten wurden 162 im Bereich der profanen Denkmäler durchgeführt. 138 fallen in den sakralen Bereich und davon ein guter Teil auf Kirchen und Kapellen. Die Bandbreite reicht von den Gesamtrestaurierungen der Pfarrkirchen von Kuens, Lengmoos, Maria Trost in Untermais, der Heiliggrabkirche in Innichen über Turmrestaurierungen, zahlreiche Neueindeckungen bis zu Einzelmaßnahmen und Restaurierungen der Ausstattung. Jene der Leinberger Madonna im Brixner Dom, des spätgotischen Altares von Nafen oder der barocken Kanzel (1692) von St. Lorenzen seien beispielhaft genannt. Die Restaurierung des jüdischen Friedhofs innerhalb des Stadtfriedhofes von Bozen war für die Denkmalpflege eine besondere Herausforderung.

Die Verschiebung der Hauptaktivität von den sakralen zu den profanen Denkmälern hat sich, wie in den letzten Jahren angekündigt, verstärkt. Allerdings steigen mit zunehmendem Interesse, denkmalgeschützte Gebäude vor allem in den historischen Stadt- und Ortskernen zu sanieren, auch der Nutzungsdruck bzw. die kommerziellen Interessen der Kaufleute, der Immobiliengesellschaften und der Baufirmen. Dort, wo vorrangig eine optimale geschäftliche Ausnutzung das Ziel ist und keine Identifikation mit dem kulturellen Wert des Objektes erfolgt, wie am Laubenhaus 3 in Brixen, sind die Verluste an Denkmalqualität unvermeidbar. Die Arbeiten waren auch in der profanen Denkmalpflege entsprechend dem reichen Bestand und den unterschiedlichen Gattungen breit gefächert. Gesamtrestaurierungen, wie jene des alten Krankenhauses von Meran, der Gasthöfe Adler in Naturns und in Vahrn oder des Lanserhauses in Eppan, dauern meist mehr als ein Jahr. Der Ansitz Krakofl/ Brixen, der Maisterle in St. Lorenzen, das Pretzhaus in Mittewald oder das Haus Waltherplatz 3 in Bozen wurden durch gelungene

zionarie della Tutela dei beni architettonici ed artistici hanno perseguito insieme ai progettisti, ai committenti, ai restauratori e agli artigiani gli obiettivi della conservazione, dell'utilizzo conforme alla natura del monumento, dello sviluppo, del restauro e del risanamento. Il successo è dipeso dagli obiettivi comuni, dal consenso e dalla cooperazione dei partner. Dei 300 lavori presentati, 162 sono stati eseguiti nell'ambito della tutela dei monumenti profani. 138 ricadono nell'ambito sacrale, di cui una buona parte riguarda chiese e cappelle. La gamma dei lavori va dal restauro globale delle chiese di Chienes, Longomoso, S. Maria del Conforto a Maia Bassa, della Chiesa del S. Sepolcro a S. Candido, al restauro di torri, alle numerose ricoperture di tetti fino a singole opere di restauro del mobilio sacro. Vengono qui citate a titolo di esempio quelle della Madonna di Leinberger nel Duomo di Bressanone, dell'altare tardogotico di Nave o del pulpito barocco (1692) di S. Lorenzo di Sebato. Il restauro del camposanto ebraico nell'ambito del cimitero comunale di Bolzano ha rappresentato un particolare impegno per la tutela dei monumenti. Come già annunciato negli anni passati, l'attività principale ha continuato a spostarsi dai monumenti sacri a quelli profani. Insieme all'interesse a risanare gli edifici tutelati, soprattutto nei centri urbani e nei paesi, cresce anche la pressione per un loro utilizzo commerciale da parte delle società immobiliari e delle imprese di costruzione. Laddove l'obiettivo è un ottimale sfruttamento commerciale e non c'è identificazione con il valore culturale dell'oggetto, come nella casa in via Portici n. 3 a Bressanone, la perdita di qualità del monumento è inevitabile. Anche nella tutela dei monumenti profani vi è stato un ampio ventaglio di lavori, legati alla ricchezza del patrimonio e alla varietà dei tipi architettonici. Restauri globali, come quello del vecchio ospedale di Merano, degli alberghi all'Aquila di Naturno e Varna o della casa Lanser ad Appiano, durano in genere più di un anno. La residenza Krakofl a Bressanone, il Maisterle a San Lorenzo di Sebato, la casa Pretz a Mezzaselva o la casa in piazza Walther, n. 3 a Bolzano sono state valorizzate considerevolmente grazie al riuscito restauro delle facciate. Non bisogna sottovalutare le numerose opere di

Fassadenrestaurierungen bedeutend aufgewertet. Nicht gering zu schätzen sind die zahlreichen Konservierungs- und Pflegemaßnahmen im Bereich der Mauern, Putze, Dächer, Täfelungen, Stuckdecken, Fenster und Türen.
Im bäuerlichen Umfeld erfreut die Zahl an Restaurierungen von heute nicht mehr genutzten, aber die ehemalige landwirtschaftliche Produktion vermittelnden Kornkästen, Mühlen und Backöfen (St. Kassian/Rudifera, Latscher Mühle, Pfalzen/Schöpfer). An Neufunden sind die Malereien aus Maximilianischer Zeit im Haus Goethestraße 40-42 in Bozen, die des Frühbarocks im Bräuhaus und die Chinoiserie-Dekorationen im Scheuchegg in Brixen neben dem Fund einer reich geschnitzten spätgotischen Balkendecke im Haus Oberstadt Nr. 21-23 in Klausen besonders erwähnenswert.
Die Autonome Provinz als Eigentümerin war an drei herausragenden Burgen und Schlössern selber tätig geworden. Die Sanierung und Adaptierung von Schloss Trauttmansdorff als Tourismusmuseum und von Schloss Tirol als Museum für Kultur- und Landesgeschichte konnten abgeschlossen, jene von Sigmundskron begonnen werden. Von nicht geringerer Wichtigkeit sind die Erhaltungsmaßnahmen privater Burgenbesitzer. Das langjährige Bemühen des Amtes um die Erhaltung und Sicherung von Burgruinen hat mit dem Abschluss der Arbeiten an der Haderburg/Salurn, an Greifenstein/Jenesien, an der Mühlbacher Klause und einer Reihe von partiellen Sicherungen an anderen Anlagen einen Höhepunkt erreicht. Mit der Restaurierung und Rekonstruktion des Stiftsgartens von Neustift, der Neuanlage des Äbtissinnengartens auf der Sonnenburg/St. Lorenzen und der Restaurierung des Gartenhauses im Garten des Palais Sternbach in Bruneck ist die Gartendenkmalpflege zwar nicht zahlreich, jedoch mit prägnanten Objekten vertreten.
An öffentlichen Geldern standen der Bau- und Kunstdenkmalpflege im Jahr 2003 5.858.294 Euro zur Verfügung. Davon wurden 5.372.294 Euro in Form von Beiträgen für Restaurierungs- und Konservierungsarbeiten an denkmalgeschützten Objekten vergeben. 259.000 Euro erlaubten Eigeninitiativen des Amtes an Bau- und Kunstwerken öffentlichen Besitzes oder an privaten Objekten besonderen öffentlichen Interesses ohne Gewinn bringende Nutzung, wie beispielsweise an der Ruine Greifenstein/Jene-

conservazione e manutenzione nell'ambito delle murature, degli intonaci, dei tetti, dei tavolati lignei, dei soffitti a stucco, delle finestre e delle porte. In ambito rurale si registra con soddisfazione l'alto numero di restauri di granai, mulini e fornaci oggi in disuso, ma capaci di trasmettere le antiche tecniche di produzione agricola (San Cassiano/Rudiferia, molino di Laces, Falzes/Schöpfer). Tra le nuove scoperte meritano particolare menzione le pitture di epoca massimilianea nella casa in via Goethe, 40-42 a Bolzano, le pitture del primo Barocco del Bräuhaus e le decorazioni in forma di cineserie nella residenza Scheuchegg a Bressanone, oltre al rinvenimento di una trave tardogotica riccamente intagliata nella casa in via Città Alta 21-23, a Chiusa. In qualità di proprietaria la Provincia Autonoma è stata parte attiva del restauro di tre importantissimi castelli.
È stato portato a termine il risanamento e l'adattamento di Castel Trautmannsdorf a Museo del Turismo e di Castel Tirolo a Museo Storico Provinciale e si è dato inizio al restauro di Castel Firmiano. Non meno importanti sono le opere di conservazione eseguite da parte di proprietari privati di castelli. La pluriennale attività dell'ufficio nella conservazione e il consolidamento di rovine di castelli ha raggiunto il culmine con la conclusione dei lavori a Castel Salorno, a Castel Greifenstein/San Genesio, alla Chiusa di Rio Pusteria e in tutta una serie di consolidamenti parziali di altri complessi. La tutela dei giardini storici è rappresentata da pochi ma importanti oggetti: il restauro e la ricostruzione del giardino conventuale di Novacella, la risistemazione del giardino delle badesse di Castelbadia a San Lorenzo di Sebato e il restauro del padiglione nel giardino del palazzo Sternbach a Brunico.
Nel 2003 i mezzi finanziari pubblici a disposizione della Tutela dei beni architettonici e artistici ammontavano a euro 5.858.294; di questi 5.372.294 sono stati spesi in forma di contributi per lavori di restauro e di conservazione di oggetti tutelati. 259.000 Euro hanno permesso di eseguire lavori in amministrazione diretta su beni architettonici o artistici di proprietà pubblica oppure su oggetti di proprietà privata di particolare interesse pubblico e senza un uso lucrativo, come ad esempio la rovi-

sien, der Stadtmauer Meran oder am Kapellenportal von Schloss Tirol. Für Untersuchungen, Dokumentationen, statische Gutachten, Fotoaufnahmen und Publikationen wurden 227.000 Euro ausgegeben. Erstmals ist das Gesamtbudget im Vergleich zum Vorjahr niedriger, und zwar um 19,27 %. Mit den nun im dritten Jahr laufenden Geldern des Lottoprogramms (jährlich 1.033.000 Euro) konnten die Restaurierung der Fassaden der Trostburg und des dazugehörigen Stallgebäudes, die Restaurierung und Rekonstruktion des barocken Stiftsgartens von Neustift abgeschlossen, die Restaurierung des Mausoleums Erzherzog Johanns in Schenna und der Kapuzinerkirche in Klausen fortgesetzt werden.

na Greifenstein a San Genesio, le mura di cinta di Merano o il portale della cappella di Castel Tirolo. Per analisi, documentazioni, pareri statici, riprese fotografiche da parte di liberi professionisti e pubblicazioni sono stati spesi euro 227.000. Per la prima volta il budget complessivo è inferiore all'anno precedente, precisamente del 19,27%. Con i mezzi finanziari del terzo anno del programma del lotto, (annualmente euro 1.033,000) è stato possibile concludere il restauro delle facciate di Castel Forte (Trostburg) e delle stalle del castello, e proseguire nel restauro e nella ricostruzione del mausoleo dell'arciduca Giovanni a Scena e della chiesa dei Cappuccini a Chiusa.

Restaurierungen

Sakrale Denkmäler

64 Kirchen (Pfarrkirchen, Kloster- und Stiftskirchen, Wallfahrts- und Filialkirchen)
7 Klöster und Stiftsgebäude
21 Kapellen
6 Widume
8 Friedhöfe
5 Bildstöcke
27 bewegliche Kunstdenkmäler

Profane Denkmäler

12 Burgen und Schlösser
5 Ruinen
16 Ansitze
8 öffentliche Bauten (Museen, Gerichte, Krankenhäuser, Schulen, Verwaltungsgebäude, Gemeindeämter)
25 Altstadthäuser
27 Häuser allgemein
12 historische Gasthöfe
38 Bauernhäuser
4 historische Gärten
3 Kleindenkmäler
12 bewegliche Denkmäler

Gesamt

138 sakrale Denkmäler
162 profane Denkmäler

Restauri

Beni ecclesiastici

64 chiese (parrocchiali, chiese conventuali, collegiate, santuari e chiese filiali)
7 conventi ed edifici conventuali
21 cappelle
6 canoniche
8 cimiteri
5 capitelli
27 beni mobili artistici

Beni profani

12 rocche e castelli
5 rovine
16 residenze
8 edifici pubblici (musei, sedi di tribunale, ospedali, scuole, sedi amministrative, municipi)
25 case di centri storici
27 case in genere
12 locande storiche
38 architetture rurali
4 giardini storici
3 monumenti minori
12 beni mobili artistici

Totale

138 monumenti sacrali
162 monumenti profani

Direktorin
Direttrice
Dr. Waltraud Kofler Engl
Stellvertreter
Sostituto
Dr. Arch. Klaus-Michael Mathieu
Verwaltungsinspektorinnen
und Verwaltungsinspektoren
Ispettori amministrativi
Dr. Arch. Pier Francesco Bonaventura
Dr. Verena Dissertori Walder
Dr. Martin Laimer
Dr. Arch. Klaus-Michael Mathieu
Dr. Arch. Anita Schenk
Dr. Heidrun Schroffenegger
Dr. Hildegard Thurner
Bearbeitung des
digitalisierten Fotoarchivs
Elaborazione della
documentazione
fotografica digitalizzata
Marion Boday
Buchhaltung
Contabilità
Rag. Priska Blaas
Sekretariat
Segreteria
Johanna Andergassen
Annemarie Brunner
Nadia Khalid
Daniela Mück
Wilma Pichler
Veronika Wohlgemut
(bis / fino al 24.2.2003)

pfb	Pier Francesco Bonaventura
vd	Verena Dissertori
wke	Waltraud Kofler Engl
ml	Martin Laimer
kmm	Klaus-Michael Mathieu
as	Anita Schenk
hsc	Heidrun Schroffenegger
hs	Helmut Stampfer
ht	Hildegard Thurner

BERICHTE — RELAZIONI

ABTEI
BADIA

Marienkapelle in Costadedoi

Die Kapelle, die sich in dem Weiler Costadedoi kurz vor der Ortschaft St. Kassian befindet, wurde 1901 im neogotischen Stil mit Fassadendachreiter, Spitzbogenfenster und -tür und dreiseitigem Chorabschluss errichtet. Die Sanierungsarbeiten betrafen die Neudekkung mit Schindeln, die Trockenlegung der Außenmauern, die Putzsanierung und Neutünchung sowie die Reinigung des Innenraums und des Altars (Beitrag). Restauriert werden konnten auch die Eingangstür und die Spitzbogenfenster (Beitrag). ht

Cappella di Santa Maria in località Costadedoi

La cappella in località Costadedoi, poco prima dell'abitato di San Cassiano, venne eretta nel 1901 in stile neogotico con torretta campanaria sulla facciata, finestre e porta a sesto acuto e capocroce a pianta semiesagonale. I lavori di risanamento hanno interessato il rifacimento del tetto con scandole, la bonifica dei muri esterni, il consolidamento degli intonaci, la ritinteggiatura nonché la ripulitura degli interni con l'altare (contributo). Si è potuto provvedere anche al restauro della porta d'ingresso e delle finestre a sesto acuto (contributo). ht

ABTEI
BADIA

Marienkapelle in Piccolplang

Die kleine Kapelle befindet sich am Ortsende von St. Kassian und stellt einen einfachen tonnengewölbten Bau mit dreiseitigem Chorschluss, Rundbogenfenster und -tür dar. Wiederkehrende Schäden am Mauerwerk sind vor allem darauf zurückzuführen, dass bei der letzten Sanierung zementhaltiger Mörtel verwendet wurde. Dieser wurde abgeschlagen und durch Kalkmörtel ersetzt, eine Drainage gelegt, die Fassaden wurden laut Befund mit Kalkfarbe getüncht und das Dach mit handgespaltenen Lärchenschindeln neu eingedeckt (Beitrag). ht

Cappella di Santa Maria in località Piccolplan

La piccola cappella, una semplice costruzione con volta a botte, abside a pianta semiesagonale, finestre e porta a tutto sesto, è situata al termine dell'abitato di San Cassiano. Il ripresentarsi di danni alle murature va attribuito soprattutto al fatto che durante l'ultimo risanamento venne utilizzata malta a base cementizia. Si è proceduto alla sua rimozione e sostituzione con malta di calce, si è predisposto un drenaggio, rifatto il tetto con scandole in larice spaccate a mano e si sono ridipinte le facciate con colore a calce come già in origine (contributo). ht

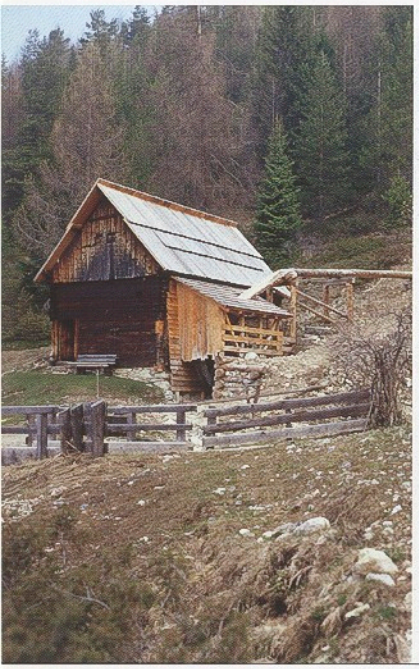
ABTEI
BADIA

Mühle beim Rudiferia de sura in St. Kassian

Der Erhalt von bäuerlichen Nebengebäuden wie Kornkästen, Mühlen oder Backöfen stellt ein großes denkmalpflegerisches Pro-

Mulino in località Rudiferia de Sura a San Cassiano

La conservazione di edifici rurali annessi, come granai, mulini o forni, rappresenta una problematica complessa per la tutela



ABTEI, MÜHLE BEIM RUDIFERIA DE SURA IN ST. KASSIAN, NACH RESTAURIERUNG

BADIA, MULINO PRESSO RUDIFERIA DE SURA A SAN CASSIANO, DOPO IL RESTAURO

ABTEI, MARIENKAPELLE IN PICCOLPLANG, NACH RESTAURIERUNG

BADIA, CAPPELLA DELLA MADONNA A PICCOLPLANG, DOPO IL RESTAURO

blem dar, nachdem sie zum Großteil nicht mehr genutzt werden und so teilweise verfallen. Vor diesem Verfall konnte die Mühle beim Rudiferia de sura gerettet werden, nachdem sie sich im Nationalpark Fanes-Sennes-Prags befindet und zum Ausgangspunkt eines didaktischen Lehrpfades gewählt wurde. Getragen wurde die Initiative vom Amt für Naturparke, dem Tourismusverein Abtei und von der Forststation Stern. Der giebelständige Bau ist in Blockbauweise ausgeführt und besitzt ein steiles Satteldach mit verbrettertem Giebel. Die Mühle befand sich in relativ gutem Zustand. Das Gebäude wurde freigesetzt, die Blockbalken im Sockelbereich mussten zum Teil erneuert werden. Das Satteldach erhielt wieder eine Eindeckung mit Lärchenbrettern. ht

storico-artistica qualora per buona parte non siano più utilizzati e quindi abbandonati al degrado. Il mulino in località Rudiferia de Sura è stato salvato in tempo poiché si trova all'interno del Parco Naturale Fanes-Sennes-Braies e poiché è stato scelto come punto di partenza di un sentiero didattico-naturalistico. Il progetto è stato sostenuto dall'Ufficio parchi naturali, dall'Associazione turistica Badia e dalla Stazione forestale di La Villa. La costruzione a timpano di tipo Blockbau presenta un tetto a falde molto inclinate e timpano in assi. Il mulino si trovava in un discreto stato di conservazione. L'edificio è stato bonificato e le travi nella zona del basamento sono state in parte sostituite. È stata rifatta la copertura del tetto a spioventi con tavole di larice. ht

AHRNTAL
VALLE AURINA

Luttach, Pfarrkirche St. Sebastian mit Friedhof

1997 hat die Gemeinde Ahrntal einen Ideenwettbewerb für die Ausarbeitung eines Vorprojektes zur Erweiterung des Friedhofes und zur Gestaltung des Kirchbühels und des Kirchplatzes in Luttach ausgeschrieben. Die spätgotische Kirche mit Friedhof und Friedhofsmauer liegt auf einer Hügelkuppe, die durch eine mittig liegende lineare Treppe zugänglich ist. Eine der Tradition der Kirchenbauten im alpinen Raum entsprechende historisch gewachsene Anlage, die bei der Projektierung der Friedhofserweiterung besondere Berücksichtigung durch wenige, subtile Eingriffe finden soll. Die geforderten Auflagen der schonenden Einfügung in das

Lutago, parrocchiale di San Sebastiano con cimitero

Nel 1997 il comune di Valle Aurina ha indetto un concorso di idee per la realizzazione di un progetto preliminare per l'ampliamento del cimitero e la sistemazione del colle e della piazza della chiesa di Lutago. La chiesa tardogotica con annesso cimitero e muro cimiteriale è sita sulla sommità di un colle accessibile attraverso una scalinata centrale a linea retta. Si tratta di un complesso sviluppatosi storicamente nel solco della tradizione alpina degli edifici sacri, di cui si deve tenere particolarmente conto nel progetto d'ampliamento del cimitero, ricorrendo ad interventi mirati. Il progetto vincitore ha soddisfatto i criteri richiesti di

AHRNTAL, LUTTACH, PFARRKIRCHE ST. SEBASTIAN, FRIEDHOFSERWEITERUNG

VALLE AURINA, LUTAGO, PARROCCHIALE DI SAN SEBASTIANO, AMPLIAMENTO DEL CIMITERO

Gelände, der Einbindung in den bestehenden räumlichen Kontext und der Ablesbarkeit zwischen historischer und neuer Situation wurden vom Siegerprojekt erfüllt. Die behindertengerechte Erschließung wurde auf die Nordseite, parallel zur Friedhofsmauer gelegt, anschließend an den historischen Friedhof der neue geplant, so dass die Hauptansicht nicht beeinträchtigt wird und erhalten bleibt. Die Bürger von Luttach waren jedoch mit der nordseitigen Erschließung nicht einverstanden und forderten die Verlegung auf die Südseite, welche vom Amt für Bau- und Kunstdenkmäler und auch vom Landschaftsschutz negativ begutachtet wurde. Den eingereichten Rekurs der Gemeindeverwaltung gegen den Bescheid des Amtes entschied die Landesregierung im Sinne der Denkmalpflege. Die Arbeiten für die Erweiterung des Friedhofs wurden im Berichtsjahr abgeschlossen. Der neue Bereich gliedert sich gut in den historischen Bestand ein. Die Betonmauern kontrastieren mit den historischen Steinmauern, stellen aber in Farbigkeit und Rauheit der Oberflächen wiederum einen Bezug zum Bestehenden her.

inserimento conservativo nel paesaggio, di integrazione nel contesto degli spazi esistenti e di intelleggibilità tra situazione storica e nuova realtà. L'accesso per i disabili era stato previsto sul lato nord, disposto parallelamente allo sviluppo del muro cimiteriale e collegato al vecchio cimitero, in modo che la vista principale non venisse compromessa e rimanesse intatta. I cittadini di Lutago non erano tuttavia d'accordo con l'accesso dal lato nord e hanno richiesto lo spostamento sul lato sud, che ha tuttavia incontrato il parere negativo sia dell'Ufficio beni architettonici ed artistici che dell'Ufficio tutela del paesaggio. In seguito al ricorso inoltrato dall'Amministrazione comunale contro il parere dell'Ufficio, la Giunta Provinciale ha deciso in favore degli organi di tutela dei beni culturali. Nel corso del 2003 si sono conclusi i lavori per l'ampliamento del cimitero. La nuova superficie si integra bene nel patrimonio storico. I muri in calcestruzzo sono in contrasto con gli antichi muri in pietra, ma ripropongono comunque un rapporto con l'esistente attraverso il colore e la ruvidezza delle superfici.

St. Jakob, Niedermair mit Mühle und Kornkasten

Das Bauernhaus, zu dem auch eine denkmalgeschützte funktionstüchtige Mühle gehört, befindet sich am Kirchplatz von St. Jakob und bildet mit der Kirche und dem Widum ein das Ortsbild prägendes Ensemble. Jahrelang nicht erfolgte Instandhaltungsarbeiten des früheren Besitzers haben dazu geführt,

San Giacomo, Niedermair con mulino e granaio

L'edificio rurale, di cui fa parte anche un mulino funzionante sottoposto a tutela, si trova nella piazza della chiesa di San Giacomo e costituisce insieme alla chiesa e alla canonica un complesso che caratterizza l'abitato. Per molti anni non furono eseguiti lavori di manutenzione da parte del prece-

AHRNTAL,
ST. JOHANN,
HAUS UNTERLEITEN,
VOR DEM UMBAU

VALLE AURINA,
SAN GIOVANNI,
CASA UNTERLEITEN,
PRIMA DELLA
RISTRUTTURAZIONE

dass ein Eck des gemauerten, an das Wohnhaus angebauten zweistöckigen Kornkastens stark einsturzgefährdet war. Da der Kornkasten als nicht sanierbar erklärt wurde, hat das Amt einen externen Fachmann zur Überprüfung der Statik beauftragt. Es war notwendig, das einsturzgefährdete Eck abzutragen und neu aufzumauern (Beitrag), wobei das Versturzmaterial wieder verwendet wurde. Die Balkendecken und Bretterböden befanden sich in gutem Zustand und konnten wieder eingebaut werden. ht

dente proprietario e questo ha fatto sì che un angolo del granaio su due piani, addossato all'abitazione, fosse esposto al serio rischio di crollo. Dato che il granaio non era stato dichiarato risanabile, l'Ufficio ha incaricato un perito esterno di eseguire una ricognizione statica. È stato necessario abbattere l'angolo pericolante e ripristinarne le opere murarie (contributo), riutilizzando il materiale di riporto. È stato possibile recuperare e ricollocare in sito i soffitti a travi lignee e gli assiti, ancora in buono stato di conservazione. ht

AHRNTAL
VALLE AURINA

St. Johann, Pfarrkirche
St. Johannes der Täufer

Eine Dachfläche des aus dem letzten Drittel des 18. Jahrhunderts stammenden Kirchenbaus musste mit Lärchenschindeln neu eingedeckt werden (Beitrag). ht

San Giovanni, Parrocchiale
di San Giovanni Battista

E' stata rifatta la copertura dell'edificio sacro costruito nell'ultimo terzo del XVIII secolo (contributo), utilizzando scandole di larice. ht

AHRNTAL
VALLE AURINA

St. Johann, Unterleiten

Das auf die Gotik zurückreichende Bauernhaus am Ortsende von St. Johann weist einen interessanten Bestand auf. Das Erdgeschoss des giebelständigen zweigeschossigen Baus ist gemauert, das Obergeschoss in Blockbauweise ausgeführt. Als Besonderheit ist das gotische Getäfel der Stube mit Inschriftenleiste hervorzuheben. Die Sanierung des Wohnhauses ist seit einigen Jahren in Planung, die Forderungen des Eigentümers waren aber mit den denkmalpflegerischen Vorgaben nicht vereinbar. 1999 suchte der Eigentümer um eine Erhöhung des Obergeschosses an, welche vom Amt aus technischen und bautypologischen

San Giovanni, Unterleiten

L'edificio rurale, che risale al periodo gotico e si trova al termine dell'abitato di San Giovanni, costituisce un nucleo di notevole interesse architettonico. Il pianoterra della costruzione a due piani sormontata da timpano è in muratura, mentre il piano superiore è in legno a incastro (Blockbau). Va segnalato il rivestimento in legno della stube, in stile gotico, con fregio e iscrizioni. I lavori di risanamento dell'abitazione sono in programma da anni, ma le richieste della proprietà non erano conciliabili con gli intenti di tutela storico-artistica. Nel 1999 la proprietà ha presentato domanda di elevare il piano superiore, che è stata respinta dall'Ufficio con motiva-

Gründen abgelehnt wurde. Im Rekurswege erzielte der Eigentümer die Erhöhung des Blockbaus um 20 cm. Im Berichtsjahr wurde hangseitig unterirdisch ein Heizraum mit darüber einer Holzhütte errichtet. Gegen die vorgeschriebene Sanierung der Erdgeschossmauern wurde vom Eigentümer Rekurs eingereicht, den die Landesregierung annahm. Der Abbruch des Mauerwerks des gotischen Hauses ist für nächstes Jahr vorgesehen. Mit dem Abbruch der Mauern geht ein wichtiges Element des Hauses verloren. ht

zioni di carattere tecnico e di conformità architettonica. L'esito del ricorso ha concesso alla proprietà di elevare di 20 cm la costruzione. Nel corso del 2003 sul versante a monte è stato interrato un locale caldaia sormontato da un capanno in legno. La proprietà aveva inoltrato ricorso contro il progettato risanamento dei muri al pianterreno, che è stato accolto dalla Giunta Provinciale. L'abbattimento dell'opera muraria della costruzione gotica è prevista per il prossimo anno, intervento che comporterà la perdita di un importante elemento dell'edificio. ht

ALDEIN
ALDINO

Pfarrkirche zum Heiligen Kreuz und zu den Heiligen Jakob und Helena mit Friedhof

Im Berichtsjahr hat das Projekt zur Erweiterung des Friedhofs von Aldein sowohl im Dorf als auch in der lokalen Presse für Schlagzeilen gesorgt. Der Aldeiner Friedhof grenzt an die Pfarrkirche an und liegt auf einem landschaftsprägenden Hügel; im Laufe der Bauarbeiten befürchtete man, dass das – im Übrigen von allen zuständigen Stellen genehmigte – Projekt mit dem Bau einer sehr auffälligen Betonstützmauer das Landschaftsbild beeinträchtigen könnte. Bei diversen Sitzungen und Lokalaugenscheinen mit allen betroffenen Parteien einigte man sich auf eine niedrigere und optisch weniger auffällige Variante mit einer Verkleidung aus ortsüblichen Steinplatten und einer rhythmischen Abfolge von Pfeilern mit unterschiedlich behandelten Oberflächen. pfb

Aus dem Bestand des Kircheninventars konnte ein Fahnenblatt mit der Darstellung der Krönung Mariens und einer Schutzengeldarstellung fachgerecht restauriert werden. Mehrere längere und kürzere Risse in der Leinwand sowie eine frühere großzügige Übermalung der originalen Malschichten machten die Naht der Risse und die Freilegung der originalen Malereien notwendig (Beitrag). vd

Parrocchiale di Santa Croce e dei SS. Giacomo ed Elena con cimitero

Nell'anno oggetto della presente relazione il progetto di ampliamento del cimitero di Aldino ha suscitato qualche polemica in paese e anche sulla stampa locale. Il cimitero di Aldino si trova infatti intorno alla chiesa parrocchiale, in cima a una collinetta di un certo valore monumentale e paesaggistico, e nel corso dei lavori si è temuto che il progetto, peraltro già approvato da tutti gli organi competenti, ne deturpasse la vista mediante la costruzione di un muro di sostegno in calcestruzzo, assai impattante. Diverse riunioni e sopralluoghi con tutte le parti interessate hanno portato ad una variante che riduce di molto l'impatto del muraglione, ridotto ora in altezza, rivestito in pietra locale e ritmato da setti dotati di un diverso trattamento di superficie. pfb

È stato possibile restaurare a regola d'arte un dipinto di gonfalone appartenente all'inventario della chiesa e raffigurante l'Incoronazione della Madonna e un angelo custode. Numerosi strappi di varia entità sulla tela hanno comportato un lavoro di cucitura, le ampie ridipinture presenti sugli strati di colore originali hanno suggerito il ripristino delle pitture originali (contributo). vd

ALGUND
LAGUNDO

Dominikanerinnenkloster Maria Steinach mit Kirche

Das Erdbeben vom Juli 2001 hatte in der Konventskirche und im gesamten Klostergeviert sichtbare Spuren hinterlassen. Nunmehr wurden die zahllosen Risse im Innen- und Außenbereich der weitläufigen Anlage behoben und die Wand- und Gewölbeflächen in gebrochen weißem Kalkanstrich neu getüncht (Beitrag). Das dem Kloster Maria

Convento delle Domenicane di Maria Steinach con chiesa

Il terremoto del luglio 2001 aveva lasciato tracce visibili nella chiesa conventuale e nell'intero perimetro del monastero. Ora sono state eliminate le numerose crepe sulle opere sia esterne che interne dell'ampio complesso, mentre pareti e volte sono state ridipinte con colore a calce bianco spento (contributo). Un tempo l'edificio anteposto al convento

Steinach südostseitig vorgelagerte Wohngebäude beherbergte einst die Beichtväter der Dominikanerinnen. Im 19. Jahrhundert gelangte es in das Eigentum des „Klosterbauern". Das in seinen Ursprüngen wohl auf das 14. Jahrhundert zurückgehende Baudenkmal wurde im Berichtsjahr umfassend saniert. Die ältesten Bauteile haben sich an der Nordwest- und Südostecke erhalten. Sie wurden in den vergangenen Jahrhunderten von der nahen Etsch teilweise vermurt. Im 16. bzw. frühen 17. Jahrhundert erfolgte der Ausbau zum heutigen Baukörper, der Ende des 19. Jahrhunderts um ein zusätzliches Geschoss erhöht wurde. Die umfassende Sanierung beinhaltete Entfeuchtungs- und statische Sicherungsarbeiten. Die Balkendecken zwischen Keller- und Erdgeschoss mussten verstärkt werden. Vollständig erneuert wurde die einfache Dachkonstruktion des ausgehenden 19. Jahrhunderts. Im Hochparterre wurden die Stube an der Südwestecke sowie die Felderdecken in den südostseitigen Räumen fachgerecht restauriert. An den Oberflächen kam im Eingangsbereich ein Allianzwappen des ausgehenden 16. oder frühen 17. Jahrhunderts zum Vorschein. Derselben Zeitstellung gehören ein Prälatenwappen an einer Trennwand sowie drei Wappendarstellungen über dem Stubenzugang an. Dargestellt ist unter anderem das Dominikanerwappen. Die Spritzputzfassaden des ausgehenden 19. Jahrhunderts, welche den „Klosterbauer" prägen, wurden lediglich ausgebessert und in reiner Kalkfarbe neu getüncht. Spätgotischen Ursprungs ist der Kapellenbildstock an der Südwestecke. Er wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt. In seinem Inneren kamen Malereireste des 16. Jahrhunderts zum Vorschein (Beitrag). ml

di Maria Steinach sul suo lato meridionale ospitava i padri confessori delle domenicane. Nel XIX secolo divenne proprietà del cosiddetto "contadino del convento". Il monumento architettonico, che ha le sue origini nel XIV secolo, è stato ampiamente risanato nel corso del 2003. Le parti più antiche dell'edificio agli angoli nord-occidentale e sud-orientale si sono conservate. Nei secoli scorsi sono state in parte erose dalle piene del vicino Adige. Nel XVI e nel primo XVII secolo furono eseguiti lavori di ampliamento portando l'edificio alle attuali dimensioni, rialzato poi di un piano alla fine del XIX secolo. Il risanamento in profondità ha comportato opere di deumidificazione e di messa in sicurezza statica. Si è dovuto rinforzare il solaio a travi tra la cantina e il pianterreno ed è stata completamente rinnovata la semplice copertura del tetto risalente alla fine del XIX secolo. La stube all'angolo sud-occidentale e il soffitto a cassettoni nell'ala sud-orientale del piano rialzato sono stati restaurati a regola d'arte. Lavorando le superfici nella zona dell'ingresso è venuto alla luce uno stemma dell'alleanza risalente alla fine del XVI o agli inizi del XVII secolo. Stessa collocazione cronologica hanno lo stemma prelatizio su una tramezza e le rappresentazioni di tre stemmi sopra l'accesso alla stube. Tra gli altri è raffigurato anche l'emblema dei Domenicani. Le facciate intonacate a spruzzo della fine del XIX secolo, che caratterizzano l'edificio, sono state semplicemente sistemate e ridipinte a nuovo con puro colore a calce. L'edicola all'angolo sud-occidentale ha origini tardogotiche. Il tetto è stato ricoperto a nuovo con coppi. All'interno sono state rinvenute tracce di affreschi risalenti al XVI secolo (contributo). ml

ALGUND
LAGUNDO

Ehemaliges Wirtshaus an der Vichschaid

Das Erdbeben vom 17. Juli 2001 hatte die statischen Schäden, insbesondere jene am straßenseitigen Erker, verschärft. Im Hinblick auf die Gesamtsanierung des kommenden Jahres wurde der Erker eingerüstet und durch den Einbau von Schleudern und Stahlschienen provisorisch gesichert (Beitrag). ml

Ex locanda presso la Vichschaid

Il terremoto del 17 luglio 2001 ha aggravato i danni che compromettono la staticità, in particolare dell'erker sul lato strada. In previsione di un risanamento generale dell'edificio si è provveduto a circondare di impalcature l'erker, mettendolo provvisoriamente in sicurezza con puntelli e putrelle in acciaio (contributo). ml

ALGUND
LAGUNDO

Heiligkreuz in Vellau

Der 1894 in neugotischen Formen an Stelle einer barocken Kapelle errichtete Bau wurde im Innenraum fachgerecht restauriert. Dabei wurde der letzte Dispersionsanstrich

Santa Croce a Velloi

Gli interni dell'edificio eretto nel 1894 in forme neogotiche, dove prima sorgeva una cappella barocca, sono stati restaurati a regola d'arte. Si è provveduto a rimuovere

ALGUND, EHEMALIGES WIRTSHAUS AN DER VICHSCHEID, NOTSICHERUNG NACH ERDBEBEN

LAGUNDO, EX LOCANDA PRESSO LA VICHSCHEID, CONSOLIDAMENTO D'EMERGENZA DOPO IL TERREMOTO

entfernt. Im Presbyterium konnte die historistische Raumfassung freigelegt und retuschiert werden. Mit der Neutünchung im ursprünglichen Farbton hat der Innenraum einiges von seinem ursprünglichen Erscheinungsbild wiedergewonnen (Beitrag). ml

l'ultimo strato di pittura a base sintetica. Nell'area del presbiterio sono state riportate alla luce e ritoccate le architetture originali. La ritinteggiatura nella tinta primitiva ha riconferito agli interni parte dell'effetto estetico originario (contributo). ml

Pfarrkirche St. Valentin

Die gesamten Dachflächen wurden mit Biberschwanzziegeln neu eingedeckt, die bestehenden Dachkonstruktionen verstärkt. Ihr heutiges Erscheinungsbild verdankt die Pfarrkirche der großzügigen Erweiterung um die Mitte des 19. Jahrhunderts (1852–54), in deren Verlauf der gotische Vorgänger (heute Presbyterium) um das bestehende Langhaus gegen Osten erweitert worden war (Beitrag). ml

Parrocchiale di San Valentino

ANDRIAN
ANDRIANO

Sono state rinforzate le strutture del tetto esistenti con rifacimento integrale della copertura in tegole a coda di castoro. La parrocchiale deve il suo aspetto odierno ai lavori di ampliamento in grande stile avvenuti intorno alla metà del XIX secolo (1852-54), nel corso dei quali l'edificio gotico preesistente (l'attuale presbiterio) era stato prolungato verso oriente con l'attuale navata (contributo). ml

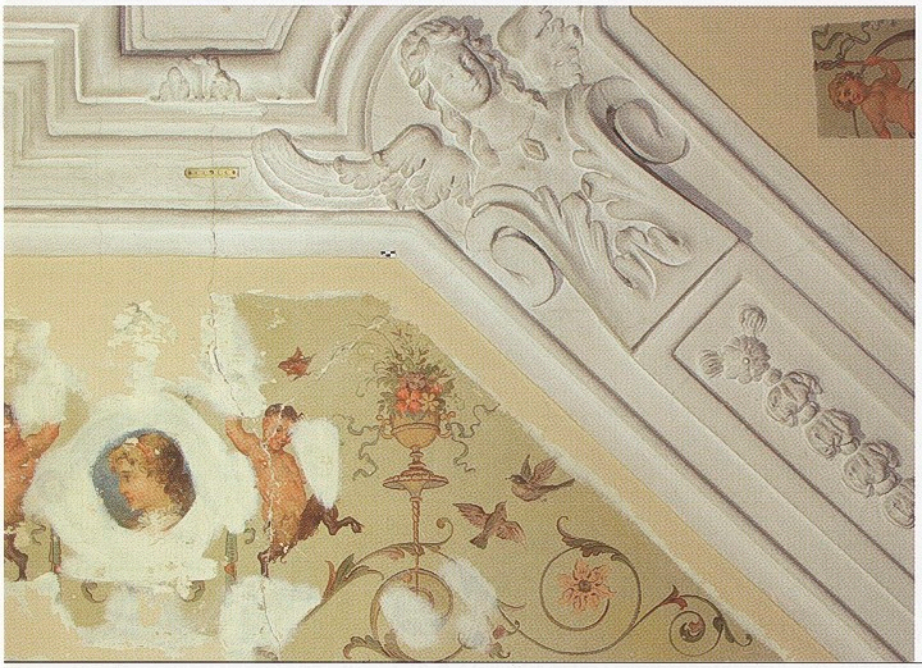
Cazan, Fuchsloch 2

Sanierung und Umbau des Nordabschnitts des landwirtschaftlichen Baukomplexes mit Innenhof. Es wurden acht Wohneinheiten geschaffen, die über ein neues, von der südseitigen Gebäudehälfte (andere Besitzer) unabhängiges Stiegenhaus erschlossen werden. Gleichzeitig wurde auch das Dachgeschoss ausgebaut. Die Trauflinie wurde dem Niveau auf der Südseite angeglichen. Leider wurde im Zuge der Arbeiten ohne Genehmigung der Originalputz mit einfachen Zierfaschen entfernt, wofür eine Verwaltungsstrafe verhängt wurde. Im Südabschnitt wurde der durch Feuchtigkeitsschäden stark in Mitleidenschaft gezogene Verputz im Sockel- und im Traufbereich erneuert. pfb

Casana, località Fuchsloch, 2

AUER
ORA

Risanamento e ristrutturazione edilizia della parte nord del complesso rurale con corte centrale. Sono stati ricavati otto appartamenti e un nuovo vano scala indipendente dalla parte sud, di altra proprietà, recuperando anche il sottotetto. La linea di gronda è stata adeguata a quella della parte sud. Purtroppo nel corso dei lavori è stato interamente rimosso senza autorizzazione l'intonaco originale, dotato di semplici fasce decorative, fatto che ha comportato l'erogazione di una sanzione amministrativa. Nella parte sud è stato rifatto l'intonaco delle zona basamentale e del sottogronda, gravemente compromesso dall'umidità. pfb



BOZEN, GASTHAUS MONDSCHEIN, DEKORATIONSMALEREI DES 19. JAHRHUNDERTS AN DER BAROCKEN STUCKDECKE, WÄHREND DER FREILEGUNG

BOLZANO, ALBERGO LUNA, DIPINTI DECORATIVI DEL XIX SECOLO SUL SOFFITTO BAROCCO IN STUCCO DURANTE LA FASE DELLO SCOPRIMENTO

AUER
ORA

Kiechelberghof mit St. Daniel

Der spätgotische Kirchenbau, auf einem Hügel oberhalb von Auer liegend, wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). vd

Kiechelberg e cappella di San Daniele

L'edificio sacro tardogotico situato su una collina sopra l'abitato di Ora è stato ricoperto con nuovi coppi (contributo). vd

BOZEN
BOLZANO

Danteschule, Sparkassenstraße 24

Der große Schulbau, der nach Plänen des Bozner Stadtarchitekten Gustav Nolte in den Jahren 1909–1911 errichtet wurde, musste an die modernen Brandschutznormen angepasst werden, die zusätzliche Fluchttreppen forderten. Da im Außenbereich kein Standpunkt für neue Treppenkonstruktionen vorhanden ist, wurde eine Treppenkonstruktion in den südlichen Gebäudeflügel der Schule gelegt und eine weitere Fluchtmöglichkeit in den westlichen Rückbereich der bestehenden Turnhalle integriert. Alle originalen Elemente wie Innentüren und Fußböden blieben erhalten. Weitere technische Anpassungsarbeiten sind für die kommenden Jahre geplant, wobei auch das Dachgeschoss für die Unterbringung eines neuen Schulmuseums ausgebaut werden soll. kmm

Scuola Dante, via Cassa di Risparmio, 24

Il grande edificio scolastico, costruito negli anni 1909-1911 secondo i progetti dell'architetto bolzanino Gustav Nolte, andava adeguato alle moderne norme antincendio, che impongono scale antincendio accessorie. All'esterno non esistono punti idonei alla costruzione di tali scale, per questo esse sono state alloggiate nell'ala meridionale dell'edificio scolastico, mentre un'ulteriore via di fuga è stata inserita ad ovest, sul retro della già esistente palestra. Sono stati eseguiti lavori di conservazione su tutti gli elementi originali, quali porte interne e pavimenti. Sono previsti ulteriori interventi tecnici di adattamento, tra cui l'ampliamento del sottotetto per accogliere il rinnovato Museo della Scuola. kmm

BOZEN
BOLZANO

Franziskanergymnasium

Das große Schulgebäude, das 1882 nach Plänen von Sebastian Altmann im klassizistischen Stile erbaut wurde, soll in mehreren Baulosen entsprechend den neuen gesetzlichen Vorschriften saniert werden. Neben den Anpassungsarbeiten im Innenbereich erfolgten die farbliche Neufassung der westlichen Fassadenhälfte und der Einbau von neuen Holzfenstern laut Originalbestand.

Ginnasio dei Francescani

È stato necessario procedere al risanamento del grande edificio scolastico, costruito nel 1882 in stile classicista su progetto di Sebastian Altmann, suddividendo i lavori in diversi lotti, in conformità alle nuove normative. Oltre a lavori interni di adattamento, è stata riformulata cromaticamente la parte occidentale della facciata e sono state montate nuove finestre di legno, basandosi sulla

BOZEN, GASTHOF MONDSCHEIN, DETAIL EINER STUCKDECKE

BOLZANO, ALBERGO LUNA, PARTICOLARE DI UN SOFFITTO IN STUCCO

In den südlich an die Schule anschließenden Garten des Franziskanerklosters wurde zur Erweiterung des Schulbereiches eine unterirdische Turnhalle eingegraben, von der nur der obere Abschluss des neuen Treppenhauses zur Erschließung der unterirdischen Räume sichtbar bleibt. kmm

struttura esistente. Per ampliare il complesso scolastico a meridione della scuola, nell'annesso giardino del Convento dei Francescani, è stata costruita una palestra sotterranea, di cui rimane visibile soltanto la parte superiore del vano scale destinato all'accesso ai locali sotterranei. kmm

Franziskanerkirche

Im Anschluss an die im Vorjahr erfolgte Restaurierung des Glockenturmes wandte man sich nun dem gotischen Hochchor zu. Die Werkstücke aus Sandstein an den Fenstern, Gesimsen und Strebepfeilern wurden gereinigt, gefestigt und stellenweise ergänzt, alle offenen Fugen geschlossen (Beitrag). Die Erhaltung der prächtigen frühgotischen Architektur ist dadurch wieder auf längere Zeit gesichert. Geschützt durch das Kranzgesims hat sich im obersten Wandabschnitt das weiß aufgemalte Fugennetz erhalten, das ursprünglich dem gesamten Chor eine einheitliche Wirkung gab. hs

Chiesa dei Francescani

BOZEN
BOLZANO

Dopo il restauro del campanile, eseguito nel 2002, si è passati all'abside gotica della chiesa. Si è provveduto a ripulire, consolidare e, laddove necessario, integrare gli elementi in arenaria di finestre, cornici e contrafforti, nonché a colmare tutte le commessure lacunose (contributo). Si è assicurata in tal modo la conservazione nel tempo di questo splendido esempio di architettura risalente al primo gotico. Il reticolo di commessure dipinte di bianco, che originariamente conferivano all'abside un aspetto omogeneo, si è conservato solo nella porzione superiore della parete riparata dal cornicione. hs

Gasthof Mondschein, Bindergasse 25

Das große repräsentative Wohnhaus in der Bozner Innenstadt wurde einer Generalsanierung unterzogen. Zu den schon für Büro- und Wohnzwecke genutzten Räumen in den Obergeschossen konnte zusätzlich auch das große Dachgeschoss für Wohnzwecke ausgebaut werden. Die Dachflächen waren wieder mit Mönch- und Nonneziegeln neu einzudecken (Beitrag). Im Innenbereich des Hauses mussten die weit gespannten Decken über den großen Mittelhallen zur Sicherung

Albergo Luna, via Bottai, 25

BOZEN
BOLZANO

Il grande e rappresentativo edificio d'abitazione sito nel centro storico di Bolzano è stato sottoposto ad una completa ristrutturazione. Oltre ai locali del piano superiore, già destinati ad abitazioni o uffici, è stato possibile adattare a scopi abitativi anche il grande sottotetto. Si è reso necessario procedere al rifacimento della copertura a coppi del tetto (contributo). All'interno si è dovuto intervenire per consolidare gli ampi soffitti del salone centrale, al fine di metterne

der wertvollen Stuckdecken konstruktiv gesichert werden. Dies wurde mit Hilfe von neuen Stahlträgern erreicht, die zwischen die originalen Holzbalken gelegt wurden. Durch eine Gesamtverdübelung der Deckenflächen an die neue Tragkonstruktion konnten die großen Verformungen teilweise sogar leicht korrigiert werden (Beitrag). Weiters waren alle originalen Holzböden, die steinernen Türrahmungen, die historischen Innentüren und die originalen Holzfenster im Treppen- und Hofbereich zu erhalten und fachgerecht zu restaurieren (Beitrag). Im Bereich des großen Innenhofes mit hohen zweigeschossigen Rundbogenöffnungen und historischen Holzgeländern wurde die bestehende dunkle Dispersionsfarbe abgenommen, die Wandflächen wurden mit einem gebrochenen Weiß neu getüncht. Die originalen Holzgeländer wurden restauriert (Beitrag). Bei der Restaurierung der steinernen Fensterumrahmungen im Bereich der Hauptfassade fand man unter späteren Putzschichten die erste Fassadenfassung mit gotischer Quadermalerei (dunkelgrau mit weißem Fugenstrich). Da die gotische Fassadengliederung durch die spätere Vergrößerung der originalen Fensteröffnungen und durch andere Eingriffe verändert war, entschloss man sich auch aus Kostengründen, nur einen kleinen Fassadenabschnitt über dem Haupteingang zur Dokumentation der ersten Fassung offen zu lassen. Im Bereich der übrigen Fassadenflächen erfolgte die Sanierung der letzten Putzoberfläche mit einer neuen Farbgebung. Für die Restaurierung der stuckierten Räume im ersten und zweiten Obergeschoss wurde eine spezialisierte Restaurierungsfirma beigezogen. Der äußerst qualitätvoll, stark plastisch gearbeitete Barockstuck war im 19. Jahrhundert neu gefasst, die der Malerei vorbehaltenen Felder waren mit zeitgemäßen Dekorationsmalereien und teils figürlichen Darstellungen versehen worden. Grundsätzlich entschloss man sich für die Beibehaltung bzw. Freilegung der Malereien des 19. Jahrhunderts und für die Freilegung des Stuckes von den zahlreichen die Feinheiten völlig nivellierenden dicken Kalkschichten bis auf die Originalfassung. Ob dieses Konzept an allen Stuckdecken durchgezogen werden kann, wird sich im Laufe der im kommenden Jahr weiterzuführenden Arbeiten zeigen. kmm/wke

in sicurezza le pregevoli stuccature. Si è raggiunto questo scopo con l'aiuto di nuove travi portanti in acciaio posate tra quelle originali in legno. Grazie alla spianatura dell'intera superficie del soffitto è stato possibile persino correggere parzialmente le grosse deformazioni esistenti. Si è reso inoltre necessario un intervento di conservazione e restauro delle pavimentazioni originali in legno, delle cornici in pietra delle porte, delle antiche porte interne e delle finestre originali in legno che danno sul vano scale e sul cortile (contributo).Nel vasto cortile interno, caratterizzato da alte arcate su due piani e ringhiere antiche, è stata asportata la preesistente tinta a dispersione di colore scuro, mentre le pareti sono state tinteggiate di grigio chiaro. Le ringhiere originali sono state sottoposte a restauro (contributo). Durante il restauro delle cornici delle finestre sulla facciata principale è venuta alla luce, sotto strati di intonaco più recenti, la decorazione originale della facciata, una pittura quadrettata (fondo grigio scuro, commessure bianche) d'epoca gotica. Poiché la struttura gotica della facciata è stata successivamente alterata con l'ingrandimento delle finestre originarie ed altri interventi, si è deciso, anche per motivi di carattere economico, di documentare la prima facciata lasciandone visibile una piccola sezione al di sopra dell'ingresso principale. Sul resto della facciata si è provveduto al risanamento dell'ultimo strato d'intonaco ritingendolo con una tinta diversa. Il restauro degli ambienti a stucchi del primo e secondo piano è stato eseguito da una ditta specializzata. I pregiati stucchi barocchi, lavorati con grande plasticità, vennero ritinteggiati nel corso del XIX secolo, mentre sulle superfici riservate alla pittura furono dipinti motivi decorativi caratteristici dell'epoca o rappresentazioni parzialmente figurative. Nel corso dell'intervento si è deciso di conservare o, a seconda dei casi, di scoprire queste pitture ottocentesche e di riportare allo stato originale gli stucchi, asportando i numerosi e spessi strati di calce che appiattivano i dettagli. Nel corso dei lavori, che proseguiranno nell'anno successivo a quello oggetto della presente relazione, si verificherà la possibilità di applicare questo metodo anche a tutti gli altri soffitti a stucco. kmm/wke

BOZEN, GOETHESTRASSE 17, „TRIUMPHZUG", LEINWANDBILD VON ALBERT STOLZ

BOLZANO, VIA GOETHE 17, "CORTEO TRIONFALE", OLIO SU TELA DI ALBERT STOLZ

BOZEN
BOLZANO

Goethestraße 17

Die Familie Lemayr hatte den Maler Albert Stolz beauftragt, für die Gewölbebögen der Bäckerei in der Goethestraße sieben halbkreisförmige Leinwandbilder (100 x 120/130 cm) der einzelnen Arbeitsvorgänge des Brotbackens darzustellen. Die einzelnen Szenen zeigen die Teigzubereitung, das Formen der Brote, das Backen. Die weiteren vier Bilder einen Triumphzug von Männern in historischen Kostümen mit verschiedenen Brotsorten. Angeführt wird der Zug vom Fahnenträger mit dem Wappen der Bäcker.
Die originale Aufspannung der Leinwände auf scharfkantige Keilrahmen hatte durch Durchdrücken derselben zu Schäden an der Malschicht geführt. Weiters waren die Bilder bei einer früheren Restaurierung stellenweise übermalt und die Löcher und Risse mit Stoffstücken hinterklebt worden. Als erste Maßnahme musste die Leinwand von den Rahmen gelöst und die Abblätterung der Malschicht fixiert werden. Reinigung, Abnahme der Übermalungen, Auskitten und Retusche der Fehlstellen sowie Aufspannen auf die geeigneten Keilrahmen waren die notwendigsten Maßnahmen. Die Bilder haben durch die Restaurierung neben der konservierenden Wirkung an Farbintensität und vor allem den Blattgoldhintergrund wieder gewonnen. wke

Via Goethe, 17

Per gli archi della volta della panetteria, sita in via Goethe, la famiglia Lemayr commissionò all'epoca al pittore Albert Stolz la realizzazione di sette tele semicircolari (100x120/130 cm) che rappresentassero le varie fasi di produzione del pane. Nelle singole scene sono raffigurate la preparazione dell'impasto, le diverse forme di pane e la cottura; le restanti quattro scene presentano un corteo di uomini in costumi storici con differenti tipi di pane. Alla testa del corteo, il portabandiera con l'insegna dei fornai. La pressione contro il telaio a spigoli vivi aveva prodotto danni allo strato pittorico. Nel corso di un precedente restauro, inoltre, le tele erano state parzialmente ridipinte e si era provveduto ad incollare pezzi di stoffa dietro a fori e crepe. Per prima cosa è stato necessario rimuovere le tele dalle cornici e bloccare lo sfaldamento del colore. Sono stati eseguiti gli interventi più urgenti: pulitura, rimozione delle ridipinture, stuccatura e ritocco delle lacune, nonché montaggio delle tele su un supporto adeguato. Oltre all'azione conservativa, il restauro ha permesso ai quadri di riacquistare intensità cromatica e, soprattutto, il fondo a foglia d'oro. wke

BOZEN
BOLZANO

Goethestraße 40 und 42

Die beiden Altstadthäuser, deren Kellermauern noch ins 13. Jahrhundert zurückreichen, wurden zur Gänze saniert und für Büros

Via Goethe, 40 e 42

Le due case del centro storico, i cui muri della cantina risalgono al XIII secolo, sono state completamente risanate e adibite ad uffici.

BOZEN, GOETHE-STRASSE 40, SPÄTGOTISCHE WANDMALEREIEN IM GARTENSEITIGEN RAUM DES ZWEITEN STOCKES

BOLZANO, VIA GOETHE, 40, PITTURE MURALI TARDOGOTICHE NEL VANO VERSO IL CORTILE AL SECONDO PIANO

BOZEN, GOETHE-STRASSE 40, DETAIL DER NORDWAND MIT JÄGER- UND TIERDARSTELLUNGEN

BOLZANO, VIA GOETHE, 40, PARTICOLARE DELLA PARETE SETTENTRIONALE CON RAFFIGURAZIONI DI CACCIATORI E ANIMALI

umgestaltet. Im ersten Stock des südlichen Baues kam an der Gartenseite eine später verkleidete Holzdecke mit bemalten Balken und Brettern zum Vorschein. Die starkfarbige Marmorimitation mit einigen wenigen Köpfchen in schwarzer Zeichnung ist ins ausgehende 16. oder frühe 17. Jahrhundert zu datieren. Die nie übertünchte Malerei war gut erhalten, der Holzträger an einigen Stellen bereits sehr zersetzt. Die Decke wurde abmontiert, in der Werkstatt restauriert, der brauchbare Bestand wieder eingebaut. Im Übrigen hat man das Südhaus, das bis auf Reste einer barocken Stuckdecke im straßenseitigen Erkerzimmer des zweiten Stockes keinen erhaltenswerten Bestand aufwies, völlig entkernt und mit neuen Decken versehen. Im nördlichen Gebäude wurden die Gewölbe im Keller, Erdgeschoss und ersten Stock sowie das ursprüngliche Stiegenhaus erhalten. Große Aufmerksamkeit widmete man dem spätgotischen Wandbild an der Nordwand des gartenseitigen Raumes im zweiten Stock, das 1953 gefunden worden war. Der ursprünglich vom Stiegenhaus bis zur Gartenfassade durchgehende Raum war damals oder auch schon früher mit einer neuen Stiege und mit Einbauten völlig verstellt worden, die man jetzt wieder entfernte. Untersuchungen ergaben, dass die Malereien an der Nordwand bis zur Westwand reichten und dass auch die Südwand zur Gänze bemalt war. Nach Abschluss der Freilegung und Restaurierung zeigt sich heute ein einheitlicher, ausgemalter Raum der Spätgotik, dessen ursprüngliche Bohlenbalkendecke

Al primo piano dell'edificio a sud, lato giardino, è venuto alla luce un soffitto di legno a travi ed assi dipinte, successivamente coperto con un rivestimento. L'imitazione del marmo a colori vivi, con alcune testine disegnate in nero, è databile attorno alla fine del XVI o all'inizio del XVII secolo. La pittura, mai ridipinta, era in buono stato di conservazione, mentre il supporto ligneo si presentava estremamente degradato in alcuni punti. Il soffitto è stato smontato, restaurato in laboratorio e le parti originali ancora utilizzabili sono state ricollocate al loro posto. Per il resto l'edificio meridionale che, a prescindere da tracce di un soffitto a stucco barocco nella stanza dell'erker situata al secondo piano lato strada non conteneva elementi degni di conservazione, è stato completamente svuotato e dotato di nuovi solai. Dell'edificio settentrionale si sono conservate le volte della cantina, del pianterreno, del primo piano e il vano scale originale. Un'attenzione particolare è stata riservata al dipinto murale tardogotico, scoperto nel 1953, che si trova sulla parete nord della stanza del secondo piano lato giardino. La stanza, che in origine si estendeva dal vano scale fino alla facciata sul giardino, era stata completamente trasformata, in quella occasione o in precedenza, dalla costruzione di una nuova scala e da altre strutture, elementi ora rimossi. Alcune indagini hanno accertato che le pitture della parete nord si estendevano fino alla parete ovest e che anche l'intera parete sud era dipinta. Ultimati i lavori di ripristino e restauro, che hanno interessato anche il soffitto a travi rinvenuto

ebenfalls unter einer jüngeren Gipsdecke gefunden, freigelegt und restauriert wurde. Die Malereien umfassen am Sockel einen gemalten Vorhang mit verschiedenfarbigen Bahnen und Fransen, darüber bis zur Decke breite grüne Ranken und farbige Blüten auf hellem Grund, in denen, eigenartigerweise nur an der Nordwand, Jäger, Hunde und Tiere wie Hirsch, Bär, Steinbock, Gämse und Einhorn eingestellt sind. Die ohne Figuren einfacher gestaltete Südwand ist zudem schlechter erhalten, da sie nicht nur übertüncht, sondern zwecks besserer Haftung eines neuen Verputzes mit Hammerschlägen aufgeraut und beschädigt worden ist. Im westlichen Abschnitt der Südwand sind in einem illusionistisch gemalten Steinrahmen eine Pietà und eine Vermählung der heiligen Katharina zum Vorschein gekommen, schräg gegenüber an der Nordwand in ähnlicher Rahmung ein heiliger Christophorus. Geringe Reste von Ranken konnten auch an der Westwand freigelegt werden, die durch jüngere Fensterausbrüche gestört ist. Der Raum, dessen Ausstattung einen Auftraggeber der bürgerlichen Oberschicht oder des Adels vermuten lässt, ist als sehr bedeutender Neufund zur spätgotischen Profanmalerei in Tirol zu werten. Die stilistischen Merkmale weisen in die Zeit Maximilians I. zwischen 1490 und 1520. Auch im darunter liegenden gartenseitigen Raum des ersten Stockes hat man an der Westwand Ranken und Blumen aus der gleichen Zeit gefunden, während die Längswände, die beim Einbau des jüngeren Gewölbes verändert wurden, nichts mehr freigaben. Abschließend erhielten die beiden Fassaden zur Goethestraße einen hellen Anstrich in Kalktechnik, während die Steinrahmungen der Fenster nach Befund dunkelgrau gestrichen wurden. hs

sotto una più recente copertura di gesso, oggi si può ammirare un ambiente tardogotico omogeneo e ornato di pitture. Sono raffigurati sullo zoccolo una tenda dipinta con strisce e frange di colori diversi; al di sopra, fino al soffitto, grossi tralci verdi e fiori variopinti su sfondo chiaro tra i quali compaiono, stranamente solo sulla parete nord, cacciatori, cani e animali come il cervo, l'orso, lo stambecco, il camoscio e l'unicorno. La parete sud, più semplice e priva di figure, si presenta inoltre in uno stato di conservazione peggiore, essendo stata non solo ritinteggiata, ma danneggiata da colpi di martello per facilitare la presa del nuovo intonaco sulla superficie. Sul lato ovest della parete meridionale sono venuti alla luce, all'interno di una cornice dipinta a trompe-l'œil, una Pietà e lo sposalizio mistico di Santa Caterina; sull'opposta parete settentrionale un San Cristoforo inserito in un'analoga cornice, in posizione non simmetrica. Recuperati anche resti di racemi sulla parete occidentale, alterata da finestre realizzate successivamente. L'ambiente, la cui decorazione fa pensare ad un committente del patriziato o dell'aristocrazia, è da considerarsi un rinvenimento di grande importanza per la pittura profana tardogotica del Tirolo. I tratti stilistici sono quelli tipici dell'epoca di Massimiliano I, compresa tra il 1490 e il 1520. Anche al piano inferiore, nella stanza corrispondente lato giardino, sono riaffiorati sulla parete ovest racemi e fiori risalenti allo stesso periodo, mentre nulla è stato rinvenuto sulle pareti longitudinali, modificate per la costruzione della volta di epoca più recente. Entrambe le facciate su via Goethe sono state infine tinteggiate in chiaro con colore a calce, mentre le cornici in pietra delle finestre sono state dipinte in grigio scuro come in origine. hs

BOZEN
BOLZANO

Lauben 24 – Dr.-Streiter-Gasse 19A-21

Die im Jahre 2001 begonnenen Arbeiten zur Gesamtsanierung des großen Wohn- und Geschäftshauses wurden fortgesetzt, wobei der größte Teil der Sanierungsarbeiten in den Geschäfts- und Wohnräumen fertig gestellt werden konnte. Im Bereich der Außenfassaden und der beiden Lichthöfe erfolgte die fachgerechte Reinigung aller Fensterumrahmungen. Noch erhaltene originale Holzfenster der Hauptfassade wurden restauriert und die fehlenden Fenster analog zum historischen Bestand rekonstruiert. Weiterhin erfolgte die

Via Portici, 24 – Via Dr. Streiter, 19A-21

È proseguito il risanamento globale del grande complesso destinato ad abitazioni e negozi avviato nel 2001, terminando gran parte dei lavori nei locali ad uso commerciale ed abitativo. Sulla facciata esterna e nei due cavedi si è proceduto alla ripulitura delle cornici di tutte le finestre. Sono state restaurate le finestre originali in legno ancora presenti sulla facciata principale, quelle mancanti sono state ricostruite basandosi sui modelli esistenti. Si è proceduto inoltre al restauro di un

BOZEN, MERKANTILGEBÄUDE, „DER HEILIGE VALENTIN PREDIGT DEN RÄTERN", LEINWANDBILD VON EUGEN BLAAS, 1863, NACH DER RESTAURIERUNG

BOLZANO, PALAZZO MERCANTILE, "SAN VALENTINO PREDICA AI RETI", OLIO SU TELA DI EUGEN BLAAS, 1863, DOPO IL RESTAURO

Restaurierung einer Holzdecke, einer Stuckdecke und aller noch erhaltenen originalen Außen- und Innentüren. Vier wertvolle Kachelöfen wurden nach einer fachgerechten Restaurierung wieder aufgestellt und neu nutzbar gemacht (Beitrag). Die neue Dacheindeckung erfolgte wieder mit Mönch- und Nonneziegeln (Beitrag). kmm

soffitto in legno, di uno in stucco e di tutte le porte in legno originali ancora presenti, interne ed esterne. Quattro preziose stufe in maiolica sono state reinstallate dopo essere state restaurate e rimesse in funzione (contributo). Per il rifacimento della copertura del tetto sono stati impiegati nuovamente coppi. (contributo). kmm

Lauben 60 – Dr.-Streiter-Gasse 53

BOZEN
BOLZANO

Im Zuge der Sanierungsarbeiten des Gebäudes sind im Bereich des geplanten Schaufensters Dekorationsmalereien unter mehreren Tünscheschichten zum Vorschein gekommen. Durch das Einziehen von Elektroleitungen war ein Teil der geometrischen Sockelmalereien aus dem frühen 17. Jahrhundert bereits vollständig zerstört worden, während sich die restlichen Schablonenmalereien sehr gut erhalten hatten. Fehlstellen am Putz wurden unter Niveau geschlossen, große Fehlstellen an der Malschicht neutral eingefärbt, während kleinere Fehlstellen mittels „Tratteggio"-Retuschen integriert werden konnten (Beitrag). vd

Via Portici, 60 – via Dr. Streiter, 53

Nel corso dei lavori di risanamento dell'edificio sono venuti alla luce, nella zona in cui era progettata una vetrina, dipinti decorativi nascosti da diversi strati di pittura. Durante la messa in opera dei cavi elettrici era stata completamente distrutta parte delle pitture geometriche dello zoccolo risalenti al primo XVII secolo, mentre le restanti pitture a mascherine si sono perfettamente conservate. Si è proceduto a livellare le parti mancanti dell'intonaco, a reintegrare le lacune pittoriche maggiori con tinta neutra e quelle minori con ritocchi eseguiti a tratteggio (contributo). vd

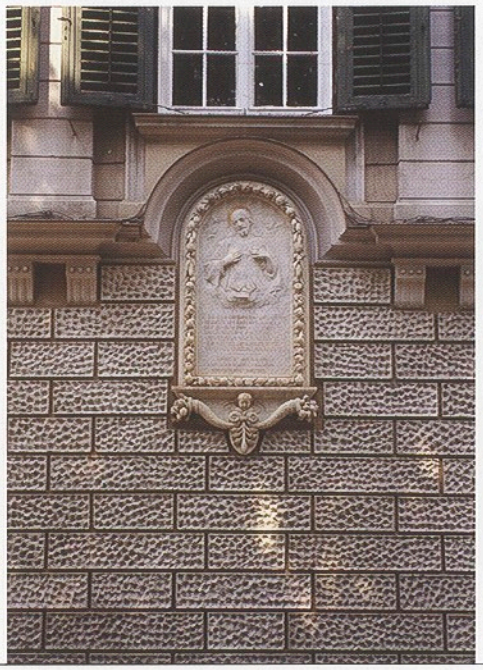
Merkantilgebäude

BOZEN
BOLZANO

Als man 1978 im Verlauf der Restaurierung von St. Valentin bei Meran am Triumphbogen ein Fresko von Leopold Puellacher entdeckte, wurde das dort angebrachte Leinwandbild „Der heilige Valentin predigt den Rätern" abgenommen. Da für die 864 mm lange und 360 mm hohe Leinwand kein Standort gefunden werden konnte, blieb sie bis zum Sommer 2002 in eingerolltem Zustand im Depot der Pfarre Untermais. Über

Palazzo Mercantile

Quando nel 1978, durante i lavori di restauro della chiesa di San Valentino presso Merano, si scoprì un affresco di Leopold Puellacher sull'arco trionfale, la tela con San Valentino che predica ai Reti ivi collocata venne rimossa. Poiché non si riuscì a trovare una nuova collocazione, la tela (864 x 360 mm) rimase arrotolata nel deposito della parrocchia di Maia Bassa fino all'estate 2002. Grazie all'intervento del-



BOZEN, PALAIS TOGGENBURG, PUTZQUADER IM SOKKELGESCHOSS

BOLZANO, PALAZZO TOGGENBURG, BUGNATO SULLO ZOCCOLO

BOZEN, MERKANTILGEBÄUDE, „DER HEILIGE VALENTIN PREDIGT DEN RÄTERN", LEINWANDBILD VON EUGEN BLAAS, 1863, DETAIL

BOLZANO, PALAZZO MERCANTILE, "SAN VALENTINO PREDICA AI RETI", OLIO SU TELA DI EUGEN BLAAS, 1863, PARTICOLARE

Vermittlung des Denkmalamtes erklärte sich die Handelskammer Bozen freundlicherweise bereit, das Bild als Leihgabe im so genannten Auktionssaal des Merkantilgebäudes aufzuhängen. Die Restaurierung erfolgte im Berichtsjahr auf Kosten des Amtes. Es wurde gereinigt, neu gespannt und stellenweise mit kleineren Retuschen versehen. Das 1863 geschaffene Werk aus der Hand des damals 20-jährigen Eugen Blaas stellt ein interessantes Zeugnis des Historismus in Tirol dar. hs

l'Ufficio, la Camera di Commercio di Bolzano si è dichiarata disposta ad esporre il dipinto, concesso in prestito, nella cosiddetta Sala delle aste di Palazzo Mercantile. Il restauro dell'opera, avvenuto nel 2003, è stato finanziato dall'Ufficio. La tela è stata ripulita, rintelaiata e sottoposta a lievi ritocchi in alcuni punti. L'opera, realizzata nel 1863 dall'allora ventenne Eugen Blaas, rappresenta un interessante esempio della pittura tirolese a soggetto storico. hs

BOZEN
BOLZANO

Palais Toggenburg

Die Putzquader des Sockelgeschosses der reich dekorierten Straßenfassade aus dem 19. Jahrhundert wurden in den siebziger Jahren aus unverständlichen Gründen abgeschlagen. Zur Wiederherstellung der originalen Fassadengestaltung entschloss man sich mit der Hilfe eines historischen Fotos, die Putzquader laut Originalentwurf zu rekonstruieren. Die Ausführung der Quaderstruktur erfolgte über mehrere Putzschichten mit einer händischen Nachbearbeitung der Oberfläche (Beitrag). kmm

Palazzo Toggenburg

Negli anni Settanta, per motivi incomprensibili, venne eliminato l'intonaco quadrettato sullo zoccolo della facciata che dà sulla strada, riccamente decorata e risalente al XIX secolo. Per riportare la facciata all'aspetto originale si è deciso di ricostruire l'intonaco quadrettato secondo il progetto originale, con l'aiuto di una foto d'epoca. L'esecuzione è avvenuta applicando diversi strati d'intonaco e con una successiva lavorazione a mano della superficie (contributo). kmm

BOZEN
BOLZANO

Sparkassenstraße 6

Die dekorierten Fassaden des in den Jahren 1899-1905 nach den Plänen der Architekten Strehle und Cassel im Stile der Nürnberger Spätgotik errichteten Doppelhauses mit Mittel- und Seitenrisaliten, Erker, Ecktürmen und Balkonbrüstungen waren fachgerecht zu sanieren. Die aus Kunststein geformten Dekorationselemente, die teilweise durch Umwelteinflüsse stark angegriffen waren, wurden fachgerecht saniert und die

Via Cassa di Risparmio, 6

Si è reso necessario il risanamento delle facciate decorate della casa doppia costruita negli anni 1899-1905 su progetto degli architetti Strehle e Cassel in stile neogotico norimberghese, caratterizzata da padiglioni centrali e laterali, erker, torrette laterali e parapetti. Sono stati risanati gli elementi decorativi in pietra artificiale, in parte gravemente danneggiati da fattori ambientali, e sono state ritinteggiate le superfici della fac-

BOZEN, SPARKASSENSTRASSE 6
BOLZANO, VIA CASSA DI RISPARMIO, 6

BOZEN, WALTHERPLATZ 3
BOLZANO, PIAZZA WALTHER, 3

Fassadenflächen neu getüncht. Die Hauptdächer des Hauses wurden wieder mit Mönch- und Nonneziegeln und die Dächer der Türme wieder wie Bestand mit glasierten Biberschwanzziegeln eingedeckt. Die dekorierten Metallkonstruktionen der Turmspitzen wurden ebenfalls als wichtiger Bestandteil der historischen Dachlandschaft saniert und teilweise rekonstruiert (Beitrag). kmm

ciata. Il tetto del corpo principale dell'edificio è stato nuovamente ricoperto con coppi, mentre per la copertura delle torri sono state impiegate, basandosi sull'esistente, tegole a coda di castoro invetriate. Gli elementi metallici decorati posti sulla cima delle torri sono stati anch'essi restaurati ed in parte ricostruiti, in quanto componente di rilievo dell'insieme storico dei tetti (contributo). kmm

BOZEN
BOLZANO

Sparkassenstraße 18

Die neubarocken Fassaden des großen Eckhauses mit zwei polygonalen Türmen, erbaut nach den Plänen des Architekten Julius Mayreder aus Wien in den Jahren 1899/1900, wurden fachgerecht saniert und neu getüncht. kmm

Via Cassa di Risparmio, 18

Sono state risanate e ritinteggiate le pareti esterne neobarocche della grande casa d'angolo a due torri poligonali, costruita su progetto dell'architetto viennese Julius Mayreder negli anni 1899/1900. kmm

BOZEN
BOLZANO

Sparkassenstraße 20-22

Das historische große Eingangsportal mit klassizistischem Dekor wurde fachgerecht saniert (Beitrag). kmm

Via Cassa di Risparmio, 20-22

Si è risanato a regola d'arte il grande ed antico portale d'ingresso, con decorazioni in stile classicista (contributo). kmm

BOZEN
BOLZANO

Stadtmuseum

Aus dem Museumsbestand wurden auch in diesem Jahr verschiedene Textilobjekte, Holzdosen und -kästchen sowie einige historische Bilderrahmen fachgerecht restauriert (Beitrag). vd

Museo Civico

Anche nel 2003 sono stati restaurati a regola d'arte diversi oggetti della collezione museale: creazioni tessili, scatole e cassettine di legno nonché alcune cornici antiche (contributo). vd

BOZEN
BOLZANO

Waltherplatz 3

Simon von Fritz hat das Haus 1787 an Stelle des städtischen Getreidemagazins in der damaligen Herrengasse erbaut. 1808 kam es bei der Anlegung des Maximilianplatzes (heute Waltherplatz) in den Besitz des Heinrich Hendle, 1817 an die Familie Eberle,

Piazza Walther, 3

Simon von Fritz costruì questa casa nel 1787 al posto del magazzino comunale dei cereali, nell'allora Herrengasse. Nel 1808, con la costruzione della Maximilianplatz (ora piazza Walther), la casa divenne proprietà di Heinrich Hendle e nel 1817 passò

BOZEN, GRIES, BENEDIKTINER-KLOSTER MURI-GRIES, „BAUERN-MARKT", BAROCKES ÖLBILD NACH RESTAURIERUNG

BOLZANO, GRIES, CONVENTO DEI BENEDETTINI DI MURI-GRIES, "MERCATO CONTADINO", DIPINTO AD OLIO D'EPOCA BAROCCA, DOPO IL RESTAURO

welche ihre Buchdruckerei hierher verlegte und ab 1842 die älteste Zeitung Bozens, das „Bozner Wochenblatt", hier druckte. Die Fassade ist mit einem dreigeschossigen Erker in der Mittelachse und regelmäßiger Fensteranordnung reich gegliedert und wurde noch unter Simon von Fritz in die heutige Form gebracht. Die Rund- und Dreieckgiebel der Fenster, die Rahmungen und Profile, die Halbsäulen unter dem Erkerbau und das Wappen des Simon von Fritz sind in weißem Veroneser Kalkstein gearbeitet. Bei der Fassadenrestaurierung wurde die letzte dispersionshaltige Tünche abgebeizt, alle weiteren losen Anstrichschichten mechanisch entfernt und die Ausmörtelung der Fehlstellen am Putz mit Kalkmörtel vorgenommen. Die aufwändigste Maßnahme war die Reinigung der Steinrahmungen von Schmutz und Überstrichen sowie das Auskitten der zahllosen kleinen Risse und Fehlstellen. Dabei konnten auch die nach dem Krieg notdürftig behobenen Bombenschäden technisch und ästhetisch besser integriert werden (Beitrag). Die Freilegung und Ergänzung des Frieses am Dachgesims hat dasselbe erst wieder zu seiner optischen und gliedernden Wirkung gebracht. Die Neutünchung der Mauerflächen in zartgrünem Farbton der Bauzeit erfolgte in drei lasierenden Anstrichen mit reiner Kalkfarbe. wke

Gries, Benediktinerkloster Muri-Gries

Eine barocke Holzskulptur des heiligen Antonius von Padua wurde restauriert. Nach Reinigung und Entfernung der später aufgetragenen weißen Farbe kam die

alla famiglia Eberle, che vi trasferì la propria tipografia, ove stampò, a partire dal 1842, il più antico giornale di Bolzano, il "Bozner Wochenblatt". La facciata è riccamente articolata con un erker a tre piani nella sezione centrale ed un ordine di finestre regolare, che fu portato a questa forma già all'epoca di Simon von Fritz. I frontoni, triangolari e circolari, le cornici, i profili, le lesene sotto l'erker e lo stemma di Simon von Fritz sono realizzati in pietra calcarea bianca di Verona. Durante il restauro della facciata è stata asportata l'ultima mano della tinta, sono stati rimossi meccanicamente tutti gli ulteriori strati di vernice e si sono quindi rappezzati i difetti dell'intonaco con grassello di calce. Il lavoro più impegnativo è stato la ripulitura delle cornici in pietra da impurità e resti di tinta, oltre alla stuccatura di innumerevoli piccole fessure. Si è potuto così integrare sia tecnicamente che esteticamente i danni dovuti ai bombardamenti, riparati in modo sommario nel secondo dopoguerra. Il ripristino e il completamento del fregio sul cornicione di gronda ne ha evidenziato la funzione estetica e strutturale. La ritinteggiatura delle superfici murarie nell'originario colore verde chiaro è avvenuta in tre passaggi a velatura con pittura a calce. wke

Gries, abbazia benedettina di Muri-Gries

È stato eseguito il restauro di una scultura lignea barocca raffigurante Sant'Antonio da Padova. In seguito alla pulitura e alla rimozione del colore bianco, applicato in epoca

ursprüngliche Farbfassung mit brauner Kutte und zartem Inkarnat wieder zum Vorschein. Die Inschrift G(eorg) Mair an der Unterseite eines Fußes weist die Statue als sein Werk aus. Er stammte aus Völs am Schlern und war seit 1673 als Bildhauer in Bozen tätig. Das qualitätvolle Stück wurde schließlich in einer leeren Statuennische an der südlichen Innenwand der Alten Grieser Pfarrkirche aufgestellt. Zwei barocke Ölbilder aus den Beständen des Klosters, ein Bauernmarkt und eine Bauernhochzeit, wurden im Berichtsjahr gereinigt und restauriert. hs

posteriore, si è ripristinata la coloritura originale, con il saio marrone e il delicato incarnato. Il nome inciso sulla pianta di un piede, G(eorg) Mair, indica l'autore dell'opera che, originario di Fiè allo Sciliar, lavorò come scultore a Bolzano a partire dal 1673. La pregevole opera è stata infine collocata in una nicchia della parete meridionale all'interno della vecchia parrocchiale di Gries. Sempre nel 2003 sono stati ripuliti e restaurati due quadri a olio di proprietà dell'abbazia, raffiguranti un mercato e un matrimonio in ambiente contadino. hs

BOZEN
BOLZANO

Gries, C.-Zancani-Straße 15

Die neubarocken Außenfassaden des großen zweiflügeligen Wohnhauses mit Eckerkern, Balkonen und Mansardendach aus dem Jahre 1911 (Architekt Hans Pfeiffer) wurden saniert und neu gestrichen. Die Außenreliefs im Eingangsbereich wurden fachgerecht restauriert (Beitrag). kmm

Gries, via C. Zancani, 15

È stata restaurata e ritinteggiata la facciata esterna di questa grande casa d'abitazione a due ali, costruita nel 1911 (architetto Hans Pfeiffer) in stile neobarocco, con erker, balconi e tetto mansardato. Sono stati restaurati i rilievi presso l'ingresso (contributo). kmm

BOZEN
BOLZANO

Gries, Gasthaus Abramo

Im Berichtsjahr wurde mit der Gesamtsanierung des ehemaligen Gasthauses „Goldenes Kreuz" (heute Abramo) am Nordende des Grieser Platzes begonnen. Das klassizistische Gebäude (Architekt Sebastian Altmann) setzt sich auf einen Vorgängerbau, von dem noch die großen mittelalterlichen Kellerräume erhalten sind. Nach der Gesamtsanierung der Innenbereiche sollen die Kellerräume und das Erdgeschoss wieder als Restaurant genutzt werden und die Obergeschosse werden zum neuen Sitz der Musikschule Bozen. Im Außenbereich erfolgte die fachgerechte Restaurierung der klassizistischen Fassaden mit Stuckelementen, und das Dach wurde wieder mit Mönch- und Nonneziegeln eingedeckt (Beitrag). kmm

Gries, ristorante Abramo

Nel 2003 ha preso avvio il risanamento totale dell'ex albergo "Goldenes Kreuz" (oggi Abramo), all'estremità settentrionale di piazza Gries. L'edificio, in stile classicista (architetto Sebastian Altmann), sorge su una preesistente costruzione medievale, di cui sono tuttora conservate le grandi cantine. Terminato il risanamento degli interni, le cantine e il pianoterra saranno nuovamente utilizzati ad uso ristorante, mentre i piani superiori sono destinati ad ospitare la nuova sede della Scuola Musicale di Bolzano. All'esterno si è provveduto al restauro della facciata classicista, con elementi in stucco, ed al rifacimento della copertura del tetto in coppi (contributo). kmm

BOZEN
BOLZANO

Gries, Rottenbuch

Die Archivräume des Amtes für Bau- und Kunstdenkmäler, die zurzeit noch im Dachgeschoss des Ansitzes untergebracht sind, müssen aus Platz- und Sicherheitsgründen verlegt werden. Hierfür wurde im Hofbereich ein neues unterirdisches Archiv eingegraben. Die Erschließung der neuen Archivräume erfolgt über eine bestehende Treppe im Erdgeschoss des Ansitzes. kmm

Das aus der Kunstsammlung Folladore-Kleewein stammende Leinwandbild einer Bathseba im Bade (17. Jahrhundert) war in den Hinter-

Gries, Rottenbuch

Per motivi di spazio e di sicurezza, gli archivi dell'Ufficio beni architettonici e artistici, che sono ora ospitati nel sottotetto della residenza, devono trovare una nuova collocazione. A questo scopo è stato costruito nel cortile un nuovo archivio sotterraneo. L'accesso ai nuovi archivi avviene attraverso una scala già presente al pianterreno dell'edificio. kmm

La vernice ingiallita aveva reso quasi impossibile la lettura dello sfondo di una tela del XVII secolo, appartenente alla

BOZEN, GRIES, ROTTENBUCH, „BATHSEBA IM BADE", LEINWANDBILD, 17. JAHRHUNDERT

BOLZANO, GRIES, PALAZZO ROTTENBUCH, "BETSABEA AL BAGNO", OLIO SU TELA, XVII SECOLO

grundpartien aufgrund des vergilbten Firnisses beinahe unkenntlich geworden. Zudem wies es unschöne Übermalungen auf. Durch die Reinigung, die Abnahme des Firnisses, die Zurücknahme der Übermalungen und die abschließende Retusche hat das qualitätvolle Bild, wahrscheinlich venezianischer Provenienz, viel an originaler Wirkung zurückgewonnen. Beachtenswert sind das Inkarnat und die Parklandschaft im Hintergrund. Auch König David, der mit dem Binokel von der Terrasse seines Palastes Bathseba beim Bade beobachtet, ist deutlich zu erkennen. Die Begebenheit aus dem 2. Buch Samuel 11, 2-3, hatte zur Folge, dass sich David in Bathseba verliebte, sie schwängerte und ihren Gemahl den Hethiter Urija in erster Reihe in den Kampf und in den Tod schickte. wke

collezione d'arte Folladore-Kleewein e raffigurante Betsabea al bagno. L'opera presentava inoltre grossolane ridipinture. In seguito alla ripulitura, alla rimozione della vernice e delle ridipinture e al ritocco finale l'opera, probabilmente di provenienza veneziana, ha riacquistato gran parte della sua intensità originaria. Notevoli l'incarnato e il paesaggio con la natura sullo sfondo. Chiaramente riconoscibile è anche Davide, che dalla terrazza del suo palazzo osserva con il binocolo Betsabea intenta a bagnarsi. Secondo questa storia, tratta dal secondo Libro di Samuele (11, 2-3), Davide s'innamorò di Betsabea, generò con lei un figlio e causò la morte del marito, l'ittita Uria, inviandolo a combattere in prima linea. wke

Gries, Sigmundskron

Nachdem Reinhold Messner zu Beginn des Jahres die Ausschreibung zur musealen Führung von Sigmundskron gewonnen hatte, wurde das ursprüngliche Projekt wieder aufgegriffen. Die Instandsetzungsarbeiten als Vorbedingung für die geplanten Metall-Glas-Einbauten, die das äußere Erscheinungsbild der Ruine nicht beeinträchtigen, begannen an den beiden Eckrondellen im Südosten und Südwesten. Während die Außen- und Innenfassaden nur eine gründliche Säuberung und geringfügige Ausbesserungen erforderten, mussten die ungewöhnlich breiten Mauerkronen sorgfältig abgedeckt werden. Es folgten die zwischen den Rondellen liegende Süd-

Gries, Castel Firmiano

All'inizio del 2003 Reinhold Messner ha vinto il concorso per la gestione del futuro museo di Castel Firmiano e questo fatto ha comportato la ripresa del progetto originario. I lavori di risanamento, presupposto necessario alla prevista realizzazione di opere in metallo e vetro che non altereranno l'aspetto esterno della rovina, hanno preso il via dai due bastioni angolari di sud-est e sud-ovest. Mentre le facciate interne ed esterne necessitavano solo di una pulitura a fondo e di minimi interventi di restauro, i coronamenti insolitamente spessi sono stati sottoposti ad un'accurata opera di impermeabilizzazione. Successivamente si è passati alla pare-

BOZEN, GRIES, SIGMUNDSKRON, KONSOLIDIERUNG DES MAUERWERKES

BOLZANO, GRIES, CASTEL FIRMIANO, CONSOLIDAMENTO DELLE MURA

mauer und der in romanische Zeit zurückreichende Ostpalas, der ebenfalls einen gleich gestalteten Einbau erhalten soll. Die Arbeiten wurden vom Assessorat für öffentliche Arbeiten finanziert. hs

te sud compresa tra i bastioni e al Palazzo orientale d'epoca romanica, destinato anch'esso ad accogliere un'analoga struttura. I lavori sono stati finanziati dall'Assessorato provinciale ai lavori pubblici. hs

BOZEN
BOLZANO

Gries, Villa Clara

Die stark dekorierten Fassaden mit polygonalem Eckturm und neubarockem Giebel des herrschaftlichen Wohnhauses, gebaut nach Plänen des Baumeisters Johann Madein in den Jahren 1889/96, wurden fachgerecht saniert und neu getüncht. Auf der Hofseite erfolgte der Bau eines neuen Balkons im Dachbereich, der die Traufelinie des Hauses durchschneidet und deshalb vom Amt abgelehnt wurde. Die Genehmigung erfolgte über einen Rekurs. kmm

Gries, Villa Clara

Si è provveduto al restauro ed alla ritinteggiatura delle facciate, alquanto decorate, di questa abitazione signorile con torre angolare poligonale e frontone neobarocco, costruita su progetto del costruttore edile Johann Madein negli anni 1889/96. Sulla falda del tetto rivolta verso il cortile è stato costruito un nuovo balcone, che ne spezza la linea di gronda: per questo non era stato approvato dall'Ufficio. La concessione è avvenuta dopo il ricorso. kmm

BOZEN
BOLZANO

Gries, Villa Serena

Nachdem in den Vorjahren der große ehemalige Hotelkomplex aus den Jahren 1882/83 zu einem Altersheim umgenutzt wurde, begannen im Berichtsjahr die Arbeiten mit der Neugestaltung der Außenbereiche. Im Rahmen dieser Arbeiten wurde das große Eingangsportal zum Park, das durch Bodensetzungen etwa 30 cm auf die Straßenseite gekippt war, durch Stahlanker statisch gesichert. Zum Abschluss erfolgte die fachgerechte Sanierung und farbliche Neufassung der Oberflächen des Tores. kmm

Gries, Villa Serena

Negli anni scorsi il grande ex complesso alberghiero, risalente agli anni 1882/83, è stato trasformato in casa di riposo; nel corso del 2003 sono iniziati i lavori di rifacimento degli esterni. Si è provveduto al consolidamento statico, tramite un tirante d'acciaio, del grande portale d'ingresso al parco, che per un cedimento del terreno si era inclinato di circa 30 cm sul lato verso strada. Infine si è provveduto al risanamento ed al rifacimento della decorazione del portone. kmm

BOZEN
BOLZANO

Gries, Grieser Platz 1

Das große klassizistische Eckgebäude, das ebenfalls im Rahmen der neuen Rand-

Gries, piazza Gries, 1

Il grande edificio d'angolo, in stile classicista, anch'esso progettato dall'architetto

BOZEN, GRIES, SIGMUNDSKRON, INSTANDSETZUNGSARBEITEN

BOLZANO, GRIES, CASTEL FIRMIANO, LAVORI DI RISANAMENTO

bebauung des Grieser Platzes von Architekt Sebastian Altmann geplant wurde, steht heute in der Bannzone des Benediktinerstiftes Muri-Gries und der Kirche St. Augustin. Das Gebäude wurde einer Gesamtsanierung unterzogen, mit einer neuen Geschäftsnutzung im Erdgeschoss und modernen Wohnnutzungen in den Obergeschossen und dem Dachgeschoss. Die Dacheindeckung war wieder mit Mönch- und Nonneziegeln auszuführen (Beitrag), wobei die Dachgauben laut Bestand rekonstruiert wurden. kmm

Sebastian Altmann nell'ambito del completamento di piazza Gries, si trova oggi nella zona di rispetto del convento benedettino di Muri-Gries e della chiesa di Sant'Agostino. L'edificio è stato sottoposto ad un risanamento globale, destinando ad uso commerciale il pianterreno, e a moderne abitazioni i piani superiori ed il sottotetto. Si è eseguito il rifacimento della copertura a coppi del tetto (contributo) ricostruendo i frontoni basandosi sulla situazione esistente. kmm

Gries, Grieser Platz 6

Das Wohnhaus, das ebenfalls in der Bannzone des Benediktinerstiftes steht, wurde im Außenbereich saniert. Dabei wurde die Hausfassade neu getüncht und das Dach mit Mönch- und Nonneziegeln neu gedeckt (Beitrag). Das historische Eingangsportal konnte ebenfalls fachgerecht restauriert werden (Beitrag). kmm

Gries, piazza Gries, 6

BOZEN
BOLZANO

Si è provveduto al risanamento degli esterni di questa casa d'abitazione, anch'essa situata nella zona di rispetto del convento benedettino di Muri-Gries. È stata ritinteggiata la facciata e si è provveduto a ricoprire il tetto con coppi (contributo). Inoltre è stato possibile restaurare l'antico portale d'ingresso (contributo). kmm

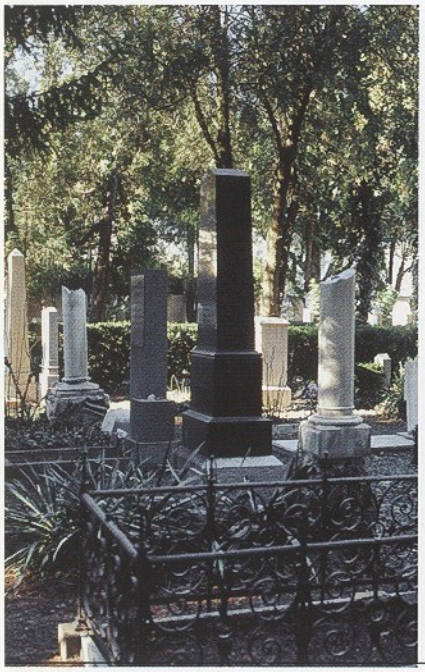
Zwölfmalgreien, ehemalige Schlösslmühle

Das bescheidene Wohnhaus mit mittelalterlichen Kellerräumen wurde einer Gesamtsanierung unterzogen. Da das Gebäude durch spätere Bodenbewegungen hoch eingegraben war, mussten die unteren Räume stark entfeuchtet werden. Im Erd- und Dachgeschoss wurde der Wohn- und Schlafbereich untergebracht. Das Sichtmauerwerk der mittelalterlichen Kellerwände wurde fachgerecht saniert und das Dach mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). kmm

Dodiciville, ex mulino del castello

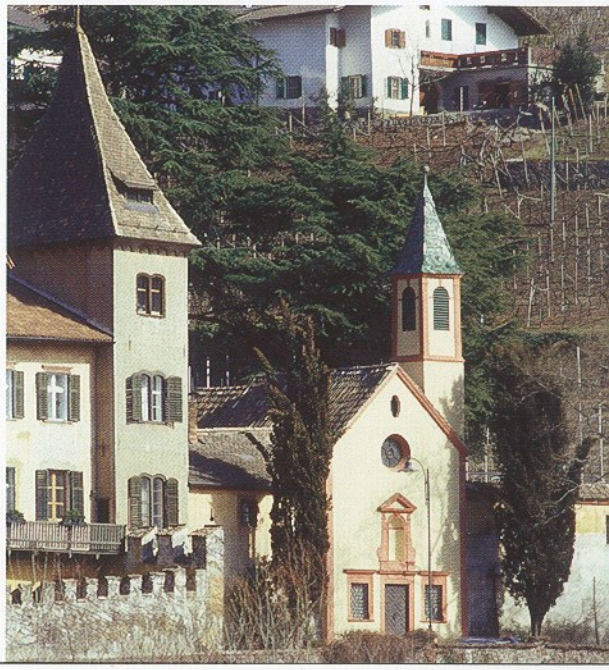
BOZEN
BOLZANO

La modesta casa d'abitazione con cantine medievali è stata sottoposta ad un intervento di risanamento generale. Poiché l'edificio risultava parzialmente interrato a causa di successivi movimenti del terreno, è stato necessario bonificare i locali inferiori. Al pianterreno e nel sottotetto sono stati ospitati la zona giorno e la zona notte. È stata risanata la muratura a vista delle pareti medievali delle cantine, è stata quindi rifatta la copertura a coppi del tetto (contributo). kmm



BOZEN, ZWÖLFMALGREIEN, JÜDISCHER FRIEDHOF

BOLZANO, DODICIVILLE, CIMITERO EBRAICO



BOZEN, ZWÖLFMALGREIEN, KLEBENSTEIN MIT ANTONIUSKAPELLE

BOLZANO, DODICIVILLE, CASTEL SANT'ANTONIO E CAPPELLA OMONIMA

BOZEN
BOLZANO

Zwölfmalgreien, evangelischer Friedhof

Das Dach der Kapelle wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). vd

Dodiciville, cimitero evangelico

Il tetto della cappella ha ottenuto una nuova copertura in coppi (contributo). vd

BOZEN
BOLZANO

Zwölfmalgreien, jüdischer Friedhof

Im Rahmen einer Gesamtinstandhaltung des jüdischen Friedhofes erfolgte ebenfalls die Sanierung der Totenkapelle aus dem Jahre 1933 (Architekt E. Pattis). Im Inneren waren verschiedene Sanierungsarbeiten zur Anpassung an die bestehenden Hygienebestimmungen nötig. Im Außenbereich wurden die Rück- und Seitenwände des kleinen Gebäudes neu verputzt, und ein Entlüftungsgraben soll die Außenmauern entfeuchten. Die symmetrisch gegliederte Hauptfassade und das originale Eingangsportal werden fachgerecht saniert. Die zum Teil recht stark von Büschen überwucherten und verwachsenen Grabsteine wurden im Zuge der Sanierungsmaßnahmen als Erstes vorsichtig vom Gestrüpp befreit. Die Grabsteine aus Marmor, Kalk- und Sandstein wurden anschließend mit Wasser gereinigt, die Inschriften mussten stellenweise ausgekratzt werden. Bei historisch bedeutenderen Tafeln wurden Fehlstellen am Stein bzw. farbig gefasste Inschriften ergänzt (Beitrag). kmm/vd

Dodiciville, cimitero ebraico

Nell'ambito della manutenzione del cimitero ebraico si è provveduto anche al risanamento della cappella mortuaria del 1933 (architetto E. Pattis). All'interno erano necessari diversi lavori di risanamento per adeguarsi alle vigenti norme sanitarie. All'esterno sono stati rifatti gli intonaci delle pareti posteriori e laterali del piccolo edificio, mentre una fossa d'aerazione isola ora i muri esterni. Si è provveduto al restauro della simmetrica facciata principale e del portale d'ingresso.
Nella prima fase dell'intervento di restauro le lapidi, alcune delle quali interamente ricoperte dalla vegetazione, sono state cautamente liberate dal groviglio di arbusti. Successivamente si è proceduto a lavare le lapidi di marmo, calcare e arenaria e a raschiare in alcuni punti le scritte. Per le lapidi di rilevanza storico-artistica si è provveduto ad integrare le lacune della pietra o a completare le iscrizioni in colore (contributo). kmm/vd

BOZEN
BOLZANO

Zwölfmalgreien, Kapelle in Herrenkohlern

Die 1744 von Josef Franz Kager gestiftete und barock ausgestattete Kirche weist im Innenraum Feuchtigkeitsschäden auf, die auf das undichte Dach zurückgehen. Eine neue Eindeckung mit Mönch- und Nonneziegeln, unter Wiederverwendung der gut erhaltenen, war somit die Voraussetzung

Dodiciville, cappella al Colle dei Signori

La chiesa donata da Josef Franz Kager nel 1744 e decorata in stile barocco presentava al suo interno danni prodotti dall'umidità penetrata dal tetto.
Il progetto di restauro presupponeva pertanto il rifacimento della copertura, eseguito riciclando i coppi in

für die geplante Restaurierung. Gleichzeitig wurde am Vordach die bisherige Schindeldeckung durch eine Mönch- und Nonnedeckung ersetzt (Beitrag). Drainage und Neutünchung der Fassade sowie notwendige Ausbesserungsarbeiten im Innenraum werden im kommenden Jahr durchgeführt. wke

buono stato di conservazione. Contemporaneamente è stata rinnovata la copertura della pensilina (contributo). Il drenaggio, la tinteggiatura della facciata e alcune riparazioni necessarie agli interni verranno eseguiti il prossimo anno. wke

Zwölfmalgreien, Klebenstein mit Antoniuskapelle

In die Umfassungsmauer des aus mehreren Gebäuden bestehenden Ansitzes ist eine barocke Kapelle eingebunden. Dringende Reparaturarbeiten am Dachreiter sowie an der Mönch- und Nonneeindeckung des Kapellendaches, aber auch die Tatsache, dass sich die Oberflächen der Fassaden in einem schlechten Erhaltungszustand präsentierten, bewegten die Eigentümerin zu einer Gesamtsanierung. Ein Großteil der glasierten Biberschwanzziegel des Dachreiters konnte durch intakte historische Ziegel ersetzt werden, während am Kapellendach neue Mönch- und Nonneziegel als Unterlager verwendet wurden. Das Restaurierungskonzept der Eingangsfassade hing in erster Linie mit der dominierenden Farbgebung aus dem 19. Jahrhundert zusammen, das eisenoxydrote Gliederungselemente von den ockergelben Nullflächen absetzt und den gesamten denkmalgeschützten Komplex mit einbezieht. Die restlichen Fassaden wiesen keine Spuren von Farbgebung mehr auf, weshalb lediglich die Putzoberfläche eine Festigung erfuhr. Der Innenraum der Kapelle wurde in einem gebrochen weißen Farbton mit grau absetzenden Gliederungselementen getüncht (Beitrag). Die Restaurierung der Orgel und des barocken Altares stehen noch aus. vd

Dodiciville, Castel Sant'Antonio e cappella omonima

BOZEN
BOLZANO

Nel muro di cinta della residenza, composta da diversi edifici, è inserita una cappella barocca. Gli urgenti lavori di restauro alla torretta campanaria e alla copertura a coppi della cappella, nonché il cattivo stato di conservazione in cui si trovano le superfici della facciata, hanno indotto la proprietaria ad eseguire un intervento di risanamento generale. Buona parte delle tegole a coda di castoro smaltate della torretta sono state sostituite con tegole originali intatte, mentre per il tetto della cappella sono stati impiegati coppi nuovi. Il progetto di restauro della parete d'ingresso si rifà innanzitutto alla coloritura dominante nel XIX secolo e mette in contrasto gli elementi architettonici di color rosso ruggine con le superfici neutre giallo-ocra, estendendosi all'intero complesso posto sotto vincolo di tutela. Poiché le altre pareti esterne non presentavano più alcuna traccia di colore, ci si è limitati al consolidamento della superficie intonacata. L'interno della cappella è stato tinteggiato in un bianco spento sul quale spiccano le nervature in grigio (contributo). Resta da eseguire il restauro dell'organo e dell'altare barocco. vd

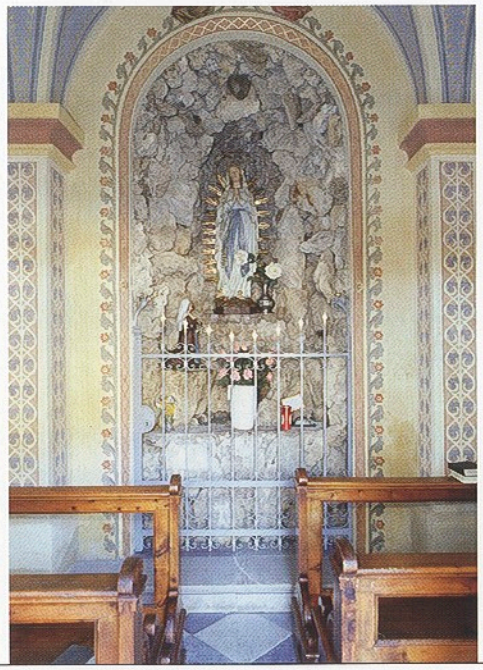
Zwölfmalgreien, Soldatenfriedhof mit Mariahilfkapelle in St. Jakob

Die nach Plänen von Johann Bittner in gotisierenden Formen Ende des 19. Jahrhunderts erbaute Kapelle verfügt über einen frühbarocken Altar, dessen Architektur eine schwarze Fassung mit vergoldeter Ornamentik aufweist. Im Zuge der Restaurierung sollten vor allem die Schäden an der Fassung mittels integrierenden Retuschen behoben werden. Eine spätere Ölvergoldung überlagerte Teile der originalen Blattvergoldung, welche sich aufgrund einiger Freilegungsproben an diversen Stellen noch durchaus intakt erhalten hatte. Aufgrund der guten Resultate entschied man sich für eine Freilegung der Blattvergoldung,

Dodiciville, cimitero militare, cappella di Maria Ausiliatrice a San Giacomo

BOZEN
BOLZANO

All'interno della cappella del cimitero militare, costruita in forme goticheggianti alla fine del XIX secolo su progetto di Johann Bittner, si trova un altare del primo periodo barocco, con struttura architettonica nera e ornamentazioni dorate. Obiettivo del restauro era la rimozione dei danni subiti dall'originale attraverso ritocchi integrativi. Una successiva doratura a olio ha coperto parti della preesistente doratura a foglia, che test di scoprimento effettuati in punti diversi hanno dimostrato essere perfettamente conservata. Basandosi sugli ottimi risultati ottenuti, si è deciso di ripristinare



BRENNER, GOSSENSASS, LOURDESKAPELLE BEIM HOTEL GUDRUN, MARIENGROTTE

BRENNERO, COLLE ISARCO, CAPPELLA DI LOURDES PRESSO L'HOTEL GUDRUN, GROTTA DELLA MADONNA

wohingegen Fehlstellen im Bereich der Vergoldung lediglich mittels zurückhaltender Polimentretuschen geschlossen wurden. Das barocke Altarbild mit den 14 Nothelfern wurde fachgerecht gereinigt, der qualitativ recht bescheidene Druck der Cranach-Muttergottes wurde durch ein Leinwandbild mit derselben Darstellung ersetzt, die exakt in die Öffnung passte und von einem Privaten gestiftet wurde (Beitrag). vd

la doratura a foglia d'oro, mentre le lacune sono state semplicemente colmate con lievi ritocchi con bolo. La pala barocca dell'altare, raffigurante i Quattordici Santi Ausiliatori, è stata ripulita a regola d'arte, la stampa, qualitativamente alquanto modesta, della Vergine di Cranach è stata invece sostituita dalla stessa immagine realizzata su tela, adatta per dimensioni alla collocazione in loco e donata da un privato (contributo). vd

BOZEN
BOLZANO

Zwölfmalgreien, Villa Lener

Die Dacheindeckung der 1884 nach Plänen des Architekten Sebastian Altmann gebauten Villa mit klassizistischer Fassadengliederung war zu erneuern. Es erfolgte die Verlegung von neuen Schieferplatten laut Bestand und die Sanierung der dekorativen Zinkblecheinfassungen und der Gesimse mit Löwenköpfen (Beitrag). kmm

Dodiciville, Villa Lener

Si è reso necessario il rifacimento della copertura del tetto della villa, edificata nel 1884 dall'architetto Sebastian Altmann con facciata in stile classicista. Si è provveduto alla posa di nuove lastre in ardesia basandosi sulla situazione esistente, oltre al risanamento delle cornici in lamiera zincata e delle mondanature con teste leonine (contributo). kmm

BOZEN
BOLZANO

Zwölfmalgreien, Widum in Kampenn

Vorgesehen ist die Gesamtsanierung des 1798 datierten Gebäudes. Zu Beginn der Arbeiten wurde im Berichtsjahr das Walmdach mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag) und die Fassaden wurden fachgerecht restauriert. kmm

Dodiciville, canonica a Campegno

È previsto il risanamento globale di questo edificio risalente al 1798. Nel corso del 2003 è stato effettuato il rifacimento della copertura a coppi del tetto a padiglione e sono state restaurate le pareti esterne. kmm

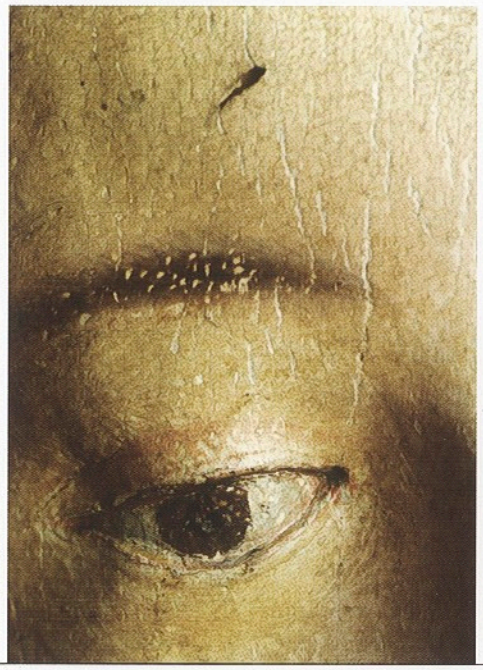
BRENNER
BRENNERO

Gossensaß, Lourdeskapelle beim Hotel Gudrun

Die 1891 in neuromanischen Formen errichtete, der Madonna geweihte Lourdeskapelle wurde im Berichtsjahr einer Gesamtsanierung unterzogen. Das Dach wurde mit den im Dachstuhl vorgefundene grün glasier-

Colle Isarco, cappella della Madonna di Lourdes presso l'albergo Gudrun

La cappella, eretta nel 1891 in stile neoromanico e dedicata alla Madonna di Lourdes, è stata sottoposta ad un risanamento generale nel 2003. Il tetto è stato rifatto con le tegole antiche a coda di castoro, invetriate



BRIXEN, DOM MARIA HIMMELFAHRT, SPÄTGOTISCHE MADONNA MIT KIND VON HANS LEINBERGER, DETAIL VOR DER RESTAURIERUNG

BRESSANONE, DUOMO DELL'ASSUNTA, MADONNA CON BAMBINO TARDOGOTICA DI HANS LEINBERGER, PARTICOLARE PRIMA DEL RESTAURO

ten bauzeitlichen Biberschwanzziegeln und mit modernen Ergänzungen neu eingedeckt. Zur Trockenlegung des Gebäudes wurde eine Innen- und Außendrainage ausgeführt, die bauzeitlichen Bodenplatten wurden wiederum neu verlegt. Die Raumschale wurde gereinigt, wobei Engelsdarstellungen am Triumphbogen aufgefunden und freigelegt wurden. Der Dispersionsanstrich der Fassaden wurde entfernt und die neoromanische Fassung rekonstruiert (Beitrag). hsc

in verde e reperite tra le capriate, che sono state integrate con tegole moderne. La bonifica dell'edificio ha comportato l'esecuzione di un drenaggio interno ed esterno, oltre alla posa in opera delle antiche lastre di pavimentazione. Durante la fase di ripulitura dell'interno sono state riportate alla luce raffigurazioni di angeli sull'arco trionfale. La tinteggiatura a dispersione delle facciate è stata rimossa ed è stato ripristinato l'aspetto neoromanico (contributo). hsc

Bischöfliche Hofburg (Diözesanmuseum)

Zwei Bozzetti, angeblich von Paul Troger, aus der Sammlung Folladore-Kleewein, die als Leihgabe dem Diözesanmuseum überlassen worden sind, wurden restauriert. Obwohl am Tod des heiligen Josefs und an der Heimsuchung Mariens die Initialen PT und die Jahreszahl 1737 aufscheinen, sind die Bilder als schwächere Werkstattarbeiten, vielleicht nach einem Original des Meisters, einzustufen. Immerhin kam nach Entfernung des vergilbten Firnisses die ursprüngliche Farbigkeit wieder gut zur Geltung. hs

Palazzo Vescovile (Museo Diocesano)

BRIXEN
BRESSANONE

Sono stati restaurati due bozzetti attribuiti a Paul Troger, appartenenti alla collezione Folladore-Kleewein concessi in prestito al Museo Diocesano. Sebbene sulla Morte di San Giuseppe e sulla Visitazione di Maria appaiano le iniziali "PT" e la data 1737, queste raffigurazioni vanno classificate come opere secondarie di bottega, prodotte forse secondo un originale del maestro. In ogni caso, dopo la rimozione della vernice ingiallita, le tonalità originali sono ricomparse in buono stato. hs

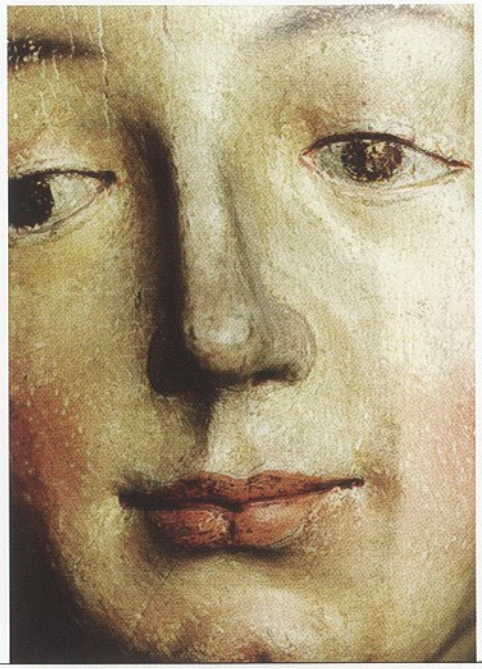
Dom Maria Himmelfahrt

Die spätgotische Madonna mit Kind (1,60 m) vor dem linken Chorpfeiler kam als Geschenk Papst Pius' XII. aus dem Nachlass des Prälaten Ludwig Kaas 1952 von Rom nach Brixen. Die sehr qualitätvolle Skulptur kann mit Sicherheit dem Landshuter Bildschnitzer Hans Leinberger zugeschrieben werden und war wohl als Schreinfigur eines spätgotischen Flügelaltares im süddeutschen Raum entstanden.

Duomo dell'Assunta

BRIXEN
BRESSANONE

La Madonna col Bambino tardogotica (1,60 m), posta davanti al pilastro sinistro del presbiterio, venne portata da Roma a Bressanone nel 1952, quale dono di papa Pio XII proveniente dal lascito del prelato Ludwig Kaas. Il gruppo scultoreo, di eccellente fattura, può essere attribuito con certezza allo scultore Hans Leinberger di Landshut e costituiva il cuore di un altare



BRIXEN, DOM, SPÄTGOTISCHE MADONNA MIT KIND VON HANS LEINBERGER, DETAIL MIT REINIGUNGSPROBE

BRESSANONE, DUOMO DELL'ASSUNTA, MADONNA CON BAMBINO TARDOGOTICA DI HANS LEINBERGER, PARTICOLARE CON PROVA DI PULITURA

BRIXEN, DOM, SPÄTGOTISCHE MADONNA MIT KIND VON HANS LEINBERGER, NACH RESTAURIERUNG

BRESSANONE, DUOMO DELL'ASSUNTA, MADONNA CON BAMBINO TARDOGOTICA DI HANS LEINBERGER, DOPO IL RESTAURO

Der Hochaltar des Moosburger Münsters, einer der bedeutendsten deutschen Schnitzaltäre, ist Leinbergers Hauptwerk. Er verband in seinen Werken die im Gewandstil sehr bewegte süddeutsche Spätgotik mit dem Geist der Renaissance und dem damit verbundenen Gefühl für die Plastizität des menschlichen Körpers. Zunächst waren an der Skulptur nur eine Reinigung der verschmutzten Oberflächen, begleitet von der Festigung loser Fassungsstellen, und die Retusche einiger störender Schadstellen geplant. Bei näherer Sichtung stellte man fest, dass ein Teil der Originalfassung bereits zu einem früheren Zeitpunkt freigelegt worden war und die letzte, wenig qualitätvolle Fassung sowie stark vergilbte Firnisschichten die Figur stark beeinträchtigten. Vor allem wirkte der Körper des Jesuskindes im Vergleich zu den Partien mit freigelegter Originalfassung sehr unansehnlich. Freilegungsproben zeigten, dass sich durchwegs zwei Fassungen über der Originalfassung befanden (17. und spätes 18./19. Jahrhundert), welche sich, ohne die Originalfassung zu verletzen, abnehmen ließen. Das Amt entschloss sich daraufhin gemeinsam mit Vertretern des Domkapitels, dem Diözesankonservator Dr. Gruber und Altlandeskonservator Dr.Dr. Wolfsgruber, der die Figur 1952 von Rom nach Brixen gebracht hatte, die Freilegung der Originalfassung und eine Gesamtrestaurierung vornehmen zu lassen. Freizulegen waren Inkarnat und Haar des Jesuskindes, das dunkelbraune Lockenhaar der Madonna auf den originalen blondfarbenen Ton, Kopftuch und Stirnband, zum Teil das

a portelle della Germania meridionale. L'altare maggiore del duomo di Münster, uno dei più rilevanti altari lignei della Germania, è il vero capolavoro di Leinberger, che nelle sue opere unì lo stile tardogotico della Germania meridionale, dai panneggi mossi, allo spirito rinascimentale e al suo senso di plasticità del corpo umano. Inizialmente per questa scultura era programmata solo una pulizia delle superfici sporche, il consolidamento di particolari distaccati ed il ritocco di alcuni punti danneggiati troppo evidenti. Un esame più approfondito ha rivelato che in precedenza una parte del colore originale era già stata riportata alla luce e che l'ultima e meno pregiata coloritura con strati di vernice fortemente ingiallita comprometteva notevolmente l'opera. In particolare il corpo del Bambino appariva molto dimesso a confronto con le zone recuperate al colore originale. Le prove di scoprimento hanno mostrato l'esistenza di due ridipinture (XVII e tardo XVIII o XIX secolo), che è stato possibile rimuovere senza danneggiare l'originale sottostante. L'Ufficio quindi, assieme ai rappresentanti del Capitolo, il conservatore diocesano Dr. Gruber e l'ex soprintendente provinciale DDr. Wolfsgruber che nel 1952 portò l'opera da Roma a Bressanone, ha deciso di autorizzare lo scoprimento dell'originale ed un restauro integrale. Si dovevano ripristinare l'incarnato ed i capelli del Bambino, il colore biondo dei ricci della Madonna, castani scuri prima dell'intervento, il suo fazzoletto e la fascia per capelli,

Kleid in rotem Goldlüster mit einst aufgesetzten plastischen Blüten aus Pergament sowie das Futter in grünem Malachit, die weiße Bluse, Ärmel- und Halsspitzen und der Gürtel. Am blattvergoldeten Mantel wurden die in den Faltentiefen belassenen Schlagmetall- und Bronzereste der Übermalung entfernt und das dunkle Azuritblau des Mantelfutters freigelegt. Nach Festigung einiger Partien loser Grund- und Malschichten sowie brüchiger Holzteile wurden Risse und Fehlstellen ausgekittet, mit Aquarellfarben retuschiert, die vergoldeten Bereiche mit Poliment ergänzt. Der falsch angesetzte linke Arm des Kindes wurde herausgenommen und in der originalen Position neu verleimt, die fehlenden Finger, die Schuhspitzen sowie der Sockelrand wurden ergänzt. Krone und Zepter sind jüngere Ergänzungen, wurden jedoch auf Wunsch der Eigentümer und in Anbetracht der kultischen Verwendung der Madonna wieder angebracht. Begleitend zur Restaurierung sind mikrochemische Analysen und Farbschichtquerschliffe durchgeführt worden. Das Amt finanzierte die Freilegung und Restaurierung großzügig mit. wke

una parte dell'abito in smalto dorato rosso un tempo dotato di fiori a rilievo, forse in pergamena, la fodera in verde malachite, la camicia bianca, le punte dei polsini e del colletto, e la cintura. Nelle pieghe del mantello dorato sono stati rimossi i resti di bronzo e metallo in foglia, rimasti dalla ridipintura, ed è stato scoperto il blu scuro di azzurrite della fodera. Sono state consolidate alcune zone con strati di fondo o di pittura distaccati e parti in legno danneggiate, stuccate crepe e lacune, poi ritoccate ad acquerello, ed integrate con bolo le parti dorate. Il braccio sinistro del Bambino è stato smontato dall'errata postura ed incollato nella posizione originale; sono state quindi integrate le dita mancanti, le punte delle scarpe e lo zoccolo di base. La corona e lo scettro, aggiunti in tempi recenti, sono stati riposizionati su richiesta dei proprietari ed in considerazione della rilevanza cultuale della Madonna. Assieme al restauro sono state eseguite analisi microchimiche e prelevate sezioni degli strati di pittura. L'Ufficio ha generosamente contribuito a finanziare scoprimento e restauro. wke

BRIXEN
BRESSANONE

Domkreuzgang

Kontroll- und Pflegemaßnahmen an den vor sechs bis sieben Jahren restaurierten Wandmalereien des Süd- und Westflügels sollen Schäden im Anfangsstadium erkennen und beheben. Die im Vorjahr in der zweiten und dritten Arkade begonnene Initiative des Amtes (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 52f.) wurde im Berichtsjahr in der vierten und fünften Arkade fortgesetzt. Glücklicherweise haben sich die Ergebnisse der Restaurierung gehalten und es waren mit relativ kleinem Arbeits- und finanziellem Aufwand nur geringe Haftungsschäden und kaum Salzschäden zu beheben. Die Arbeiten wurden vom Amt organisiert und zur Gänze finanziert. wke

Chiostro del duomo

Gli interventi di controllo e manutenzione alle pitture murali delle ali sud e ovest, restaurate sei-sette anni fa, mirano ad individuare e risolvere problemi al loro stadio iniziale. L'iniziativa intrapresa dall'Ufficio nel 2002 per la seconda e terza arcata (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, pp. 52-seg.), è proseguita nel 2003 con la quarta e la quinta. Fortunatamente il risultato dei precedenti restauri si è conservato ed i piccoli problemi di aderenza ed efflorescenza hanno richiesto interventi e costi relativamente limitati. I lavori sono stati organizzati e finanziati integralmente dall'Ufficio. wke

BRIXEN
BRESSANONE

Ehemaliger Schlachthof

1854 war an Stelle von zwei südseitig des Ansitzes Neuhaus liegenden Häusern der städtische Schlachthof erbaut worden, wobei Mauerwerk des südseitigen Hausteils des Ansitzes Neuhaus mit integriert wurde. Infolge der Eisackregulierung musste nach 1882 eine Hauseinheit dem Zugang zum Eisackufer (heute Schlachthofgasse) Platz machen, so dass heute ein Teil des der Ge-

Ex macello

Nel 1854 venne costruito il macello cittadino in luogo di due case situate a sud della residenza Neuhaus, di cui venne integrata parte della muratura del lato meridionale. A seguito dei lavori di regolazione delle acque dell'Isarco, dopo il 1882 un'abitazione dovette lasciare spazio all'accesso sulla sponda del fiume (oggi via Macello), in modo che attualmente una parte del macello di pro-

BRIXEN, EHEMALIGER SCHLACHTHOF, ABBRUCH DES GEBÄUDES

BRESSANONE, EX MACELLO, ABBATTIMENTO DELL'EDIFICIO

meinde gehörenden Schlachthofes mit dem Ansitz Neuhaus (Privatbesitz) einen Baukörper bildet. Als Bau in öffentlichem Besitz, mehr als 50 Jahre alt und von historisch-architektonischer Bedeutung, steht er laut Art. 5, Abs. 5 des Einheitstextes der Gesetzesbestimmungen im Bereich Kulturgüter gvD vom 29.10.1999, Nr. 490 unter Schutz. Trotz dass die Gemeinde Brixen als Eigentümerin Kenntnis des besagten Art. 5 haben musste, dass für das ehemalige Post- und Schlachthofgebäude bereits ein Sanierungsprojekt vorlag und anlässlich eines Lokalaugenscheines im September 2001 auch die Sanierung des kleineren Schlachthofbereiches besprochen worden war, ließ sie in den letzten Maitagen 2003 die Bagger auffahren und das Gebäude bis auf zwei bewohnte private Räume im Südosteck abbrechen. Die Gemeindeverwaltung von Brixen mit den zuständigen Assessoren hat, aus welchen Gründen auch immer, das Sanierungs- bzw. Abbruchprojekt weder der Baukommission noch der Denkmalpflege zur Begutachtung vorgelegt. Die Folge war der unwiederbringliche Verlust eines Teils des Schlachthofes mit noch mittelalterlichen Mauerstrukturen des ehemaligen Ansitzes Neuhaus, Gewölben und Deckenverbänden. An Stelle des abgebrochenen Baus ist auf alten Ansichten ein den Ansitz überragender zinnenbekrönter Viereckturm zu sehen, dessen Erscheinungsbild durch die Aufstockung des Ansitzes Neuhaus um 1890-95 verschwand. Möglicherweise steckten im abgebrochenen Bau noch Teile dieses spätmittelalterlichen Turms.

prietà comunale costituisce un edificio unico con la residenza Neuhaus, di proprietà privata. Come fabbricato pubblico, vecchio più di cinquant'anni e di interesse storico-architettonico, è protetto ai sensi del Testo unico delle disposizioni legislative in materia di beni culturali ed ambientali (D.Lgs. 29 ottobre 1999, n. 490, art. 5, c. 5). Sebbene il Comune di Bressanone dovesse conoscere, in qualità di committente, il citato art. 5, e sebbene esistesse un progetto di risanamento per l'ex edificio delle poste e del macello ed in occasione di un sopralluogo nel settembre 2001 fosse stato proposto anche il restauro delle pertinenze minori del macello, a fine maggio 2003 le ruspe del Comune entrarono in azione, abbattendo l'intero edificio tranne due locali abitati da privati nell'angolo sud-occidentale. Qualunque fosse il motivo, l'Amministrazione comunale di Bressanone non ha sottoposto il progetto di risanamento e demolizione né alla commissione edilizia né agli organi preposti alla tutela dei beni culturali. Ne è conseguita l'irreparabile perdita di una parte del macello che conservava strutture murarie medievali dell'ex residenza Neuhaus, volte e altri soffitti. In antiche vedute si nota, in luogo dell'edificio demolito, una torre quadrangolare merlata che sovrastava l'ex residenza Neuhaus, prima che il suo profilo scomparisse alla vista con la sopraelevazione della residenza del 1890-95. È possibile che tra le rovine della demolizione si trovassero ancora parti di questa torre tardomedievale. La rapida ricostruzione con le medesime

BRIXEN, FRIEDHOFSARKADEN, NEUGOTISCHE DEKORATIONSMALEREIEN IM GEWÖLBE

BRESSANONE, ARCATE DEL CIMITERO, PITTURE DECORATIVE NEOGOTICHE SULLA VOLTA

Der endgültige Verlust des Baudenkmals konnte auch durch den raschen Wiederaufbau in gleicher Dimension und Form nur mit neuer Inneneinteilung nicht zurückgewonnen werden. Daher wurde gegen den Bauherrn ein Verwaltungsverfahren mit dem Ziel der Verhängung einer Verwaltungsstrafe in zweifacher Höhe des Neubauwertes eingeleitet. Die Landesregierung hat den Vorschlag von 300.000,00 Euro nach Rekurs der Gemeinde Brixen zwar auf 150.000,00 Euro reduziert, jedoch ein Zeichen dafür gesetzt, dass ein derartiger Umgang mit Baudenkmälern öffentlich nicht toleriert wird. Die von der Gemeinde vorgebrachten Gründe für den Abbruch, wie das Bestreiten der Denkmalwürdigkeit, die Verwahrlosung, die Baufälligkeit, die Gefährdung der öffentlichen Sicherheit, sind als Versuch der Rechtfertigung, jedoch nicht als ernsthafte Argumente zu werten. Das Rekursverfahren der Gemeinde Brixen gegen den Beschluss der Landesregierung vor dem Verwaltungsgericht ist noch nicht entschieden. Parallel erging Mitteilung an die Staatsanwaltschaft beim Landesgericht Bozen, welches die strafrechtliche Seite untersuchen wird. wke

BRIXEN
BRESSANONE

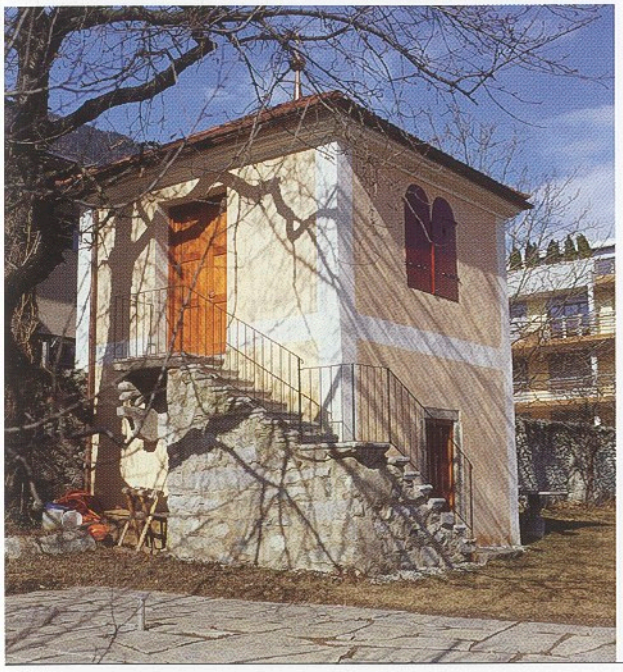
Friedhofsarkaden und Friedhofskapelle

Die Malereien zweier nebeneinander liegender Arkaden der neugotischen Friedhofsarkaden des aus drei Bauphasen bestehenden Brixner Friedhofes wurden rekonstruiert bzw. restauriert. Die schollenweise abblätternde Malschicht der Gewölbefelder der Friedhofsarkade der Familie Kinigadner musste ent-

dimensioni e forme, ma con differente suddivisione degli spazi interni, non ha comunque rimediato alla definitiva perdita di quel bene culturale. Contro i committenti è stato quindi aperto un procedimento amministrativo, con l'obiettivo di infliggere una sanzione corrispondente al doppio del valore del nuovo edificio. Dopo il ricorso del Comune di Bressanone, la Giunta Provinciale ha ridotto la cifra da 300.000 a 150.000 euro, creando comunque un precedente che dimostra come simili comportamenti nei confronti di edifici storici non saranno in futuro tollerati. I motivi addotti dal Comune per la demolizione, quali la contestazione dell'interesse storico-architettonico dell'edificio, il fatto che esso fosse in stato di abbandono e in rovina, il pericolo per la pubblica sicurezza, vanno considerati tentativi di giustificazione e non argomenti decisivi. Il ricorso presentato dal Comune presso il Tribunale Amministrativo Regionale contro la decisione della Giunta Provinciale non è ancora giunto a sentenza. Contemporaneamente è stata inoltrata comunicazione alla Procura presso il Tribunale di Bolzano, che prenderà in esame gli aspetti penali. wke

Arcate e cappella del cimitero

Sono state ricostruite e restaurate le pitture murali di due arcate neogotiche adiacenti l'una all'altra nel cimitero di Bressanone, che presenta tre fasi costruttive. Si è dovuto rimuovere lo strato di pittura della volta dell'arcata della famiglia Kinigadner, che si stava sfaldando; il danno



BRIXEN, GARTENHAUS IN DER „BÄCKENWIESE", NACH NEUTÜNCHUNG DER FASSADEN

BRESSANONE, PADIGLIONE DA GIARDINO NEL "BÄCKENWIESE", SITUAZIONE DOPO LA TINTEGGIATURA DELLE PARETI ESTERNE

BRIXEN, GARTENHAUS IN DER „BÄCKENWIESE", INNENRAUMFASSUNG MIT BAROCKER STUKKDECKE UND DEKORATIONSMALEREIEN AUS DEM 19. JAHRHUNDERT

BRESSANONE, PADIGLIONE DA GIARDINO NEL "BÄCKENWIESE", VEDUTA DELL'INTERNO CON SOFFITTO BAROCCO E PITTURE DECORATIVE DEL XIX SECOLO

fernt werden, da der Schaden bereits zu weit fortgeschritten war und keine restauratorische Maßnahme die wenig abgebundene Temperamalerei erhalten konnte. Anschließend wurden die Malereien rekonstruiert. Die Dekorationsmalerei der Gewölberippen und Schlusssteine wurde konserviert und retuschiert. In der Arkade der Familie Pohl hingegen konnte die historistische Schablonenmalerei in den Gewölbefeldern partienweise und an den Gewölberippen die gesamte Originaldekoration erhalten werden. Die Retuschen wurden farblich abgesetzt (Beitrag). hsc

Gartenhaus in der „Bäckenwiese"

Der Initiative des interessierten und begeisterten Eigentümers ist es zu verdanken, dass das 1701 erbaute und seit 1999 unter Denkmalschutz stehende Gartenhaus restauriert und wieder seiner originalen Zweckbestimmung zugeführt wurde. Nach der Neueindeckung des Daches, der Entfeuchtung, Neutünchung der Fassaden und der Wiederherstellung der Böden im Erd- und Obergeschoss (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 53f.) konnte im Berichtsjahr die Restaurierung der Innenraumfassung mit barocken Stuckdecken samt Dekorationsmalereien des 19. Jahrhunderts, Marmorierungen an den Wandpilastern und des Wandschrankes abgeschlossen werden (Beitrag). An den bisher unverglasten, nur mit „Holztörln" versehenen Doppelbogenfenstern wurden die Säulen und Kapitelle gereinigt und ein zartes zweiflügeliges Metallfenster angebracht. Der Bauherr verzichtete bewusst und von sich aus auf elektrisches

infatti era troppo avanzato e nessun intervento di manutenzione avrebbe potuto conservare la pittura a tempera, ormai quasi staccata dal fondo. Le pitture sono state poi ricostruite. Le decorazioni dei costoloni e delle chiavi di volta sono state sottoposte a intervento conservativo e ritoccate. Nell'arcata della famiglia Pohl, al contrario, è stata conservata parte delle pitture d'epoca a mascherine delle volte e l'intera decorazione originale dei costoloni. I ritocchi sono stati sfumati con il colore (contributo). hsc

Padiglione nella "Bäckenwiese"

Dobbiamo all'interesse ed all'entusiasmo del proprietario se il padiglione, costruito nel 1701 e soggetto a tutela storico-artistica dal 1999, è stato restaurato ed infine restituito al suo utilizzo originario. Dopo il rifacimento del tetto, l'opera di deumidificazione, la ritinteggiatura delle facciate ed il ripristino dei pavimenti al pianoterra e al piano rialzato (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, pp. 53-seg.) nel 2003 è stato possibile concludere il restauro degli interni con soffitti a stucco in stile barocco, pitture decorative del XIX secolo, finti marmi dipinti su lesene e sull'armadio a muro (contributo). Dopo la pulizia delle colonne e dei capitelli, alle bifore, finora prive di vetri e coperte solo da scuri in legno, sono stati applicati leggeri infissi metallici a due battenti. Il committente ha rinunciato di propria iniziativa alla corrente elettrica

BRIXEN, GARTENHAUS IN DER „BÄCKENWIESE", BRUNNEN IM GARTEN

BRESSANONE, PADIGLIONE DA GIARDINO NEL "BÄCKENWIESE", FONTANA NEL GIARDINO

Licht und fließendes Wasser (mit Ausnahme des Brunnens im Garten), um sein Gartendomizil im historischen Sinne ohne die Errungenschaften unserer Zeit genießen zu können. Zusammen mit der abgeschlossenen Restaurierung und Rekonstruktion des Stiftsgartens von Neustift und dem Gartenhaus im Sternbachgarten in Bruneck hat die Restaurierung des Gartenhauses in der so genannten „Bäckenwiese" die Gartengeschichte Südtirols interessanter und reicher gemacht. wke

e all'acqua corrente (con l'esclusione della fontana in giardino) per godere della sua dimora immersa nel verde in una prospettiva storica, priva delle conquiste della modernità. Assieme ai restauri e alle ricostruzioni già eseguite nel giardino conventuale di Novacella e per il padiglione Sternbach a Brunico, il restauro del padiglione nel cosiddetta "Bäckenwiese" ha reso più ricca ed interessante la storia dei giardini dell'Alto Adige. wke

BRIXEN
BRESSANONE

Großer Graben 3

Aus dem mittelalterlichen, im späten 19. Jahrhundert umgebauten Stadthaus wurde die traditionsreiche Buchdruckerei Weger nun endgültig ausgesiedelt. In ihr befand sich eine bis 1829 in Verwendung gebliebene Holzdruckpresse aus dem 16. Jahrhundert. 1990 wurde sie am Dachboden wiederentdeckt und 2000 bei der Landesausstellung „De ludo globi" im Diözesanmuseum Brixen ausgestellt. Das an den Innenhof anschließende Hinterhaus verlor durch die Aussiedlung seine Nutzung. Eine Integration der Räumlichkeit in die Buch- und Papierhandlung war somit nahe liegend. Die Verglasung des kleinen Innenhofes auf Erdgeschossdecken-Höhe erlaubt eine Verbindung des Vorderhauses mit dem Hinterhaus. Der Abbruch eines unpassenden WC-Anbaues gegen Westen wurde an die Genehmigung des Umbaus gebunden, steht jedoch noch aus. wke

Bastioni Maggiori, 3

La tipografia Weger, laboratorio ricco di tradizione, si è definitivamente trasferita dall'edificio medievale ristrutturato nel tardo Ottocento. La stamperia possedeva un torchio da stampa in legno del Cinquecento, rimasto in uso fino al 1829. Nel 1990 è stato ritrovato nella soffitta ed esposto nel 2000 presso il Museo Diocesano di Bressanone all'interno della Mostra storica "De ludo globi". Con il trasloco l'edificio sul retro, annesso al cortile interno, non è più stato utilizzato e un'integrazione dei suoi locali nella libreria-cartoleria diveniva quindi naturale. La copertura a vetro del piccolo cortile interno situata all'altezza del soffitto del piano terra ha così consentito il collegamento dei due edifici. Il permesso di ristrutturazione era subordinato alla demolizione di un servizio igienico inadeguato sul lato ovest, che tuttavia permane ancora oggi. wke

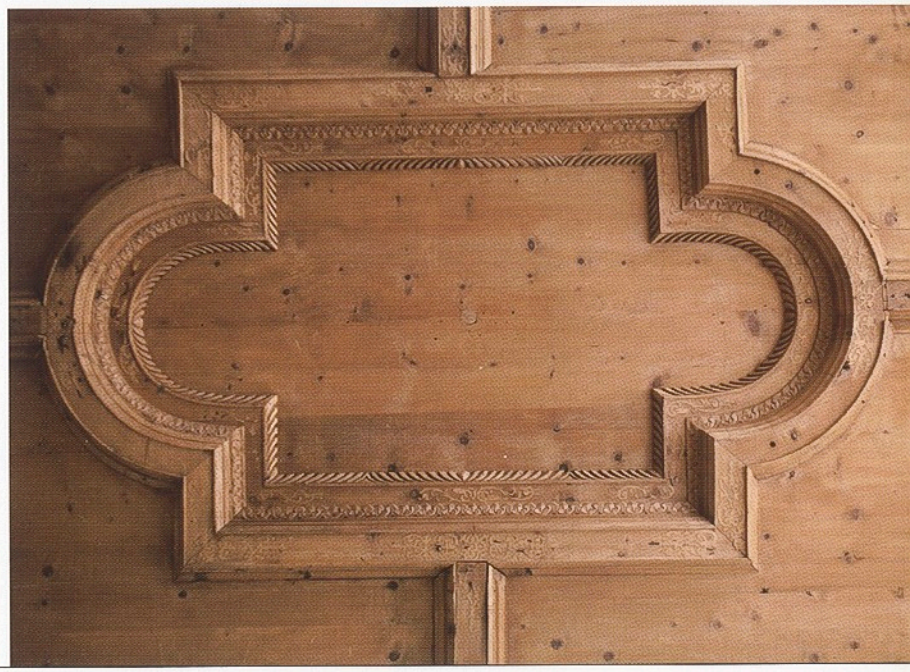
BRIXEN
BRESSANONE

Großer Graben 28 – 31 (Bräuhaus)

Umbau und strukturelle Sanierung des aus

Bastioni Maggiori, 28 – 31 (Bräuhaus)

Nel 2002 sono iniziati i lavori di rifacimen-



BRIXEN, GROSSER GRABEN 28-31 (BRÄUHAUS), FRÜHBAROCKE KASSETTENDECKE

BRESSANONE, BASTIONI MAGGIORI, 28-31 (BRÄUHAUS), SOFFITTO A CASSETTONI RISALENTE AL PRIMO PERIODO BAROCCO

mehreren älteren Baueinheiten zusammengefügten Altstadthauses mit zukünftiger Wohn-, Geschäfts- und Büronutzung begannen bereits im Vorjahr (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 55f.). Die neu entdeckten Dekorationsmalereien aus dem späten 16. Jahrhundert in den grabenseitigen Räumen des ersten Obergeschosses wurden freigelegt und restauriert. Im nordwestseitigen Raum fanden sich zwei vollständig bemalte flachbogige Fensterleibungen mit Engelköpfen zwischen Ranken- und Rollwerk an der Westwand und eine fragmentarisch erhaltene an der Nordwand. Ein weiteres Fragment im Bereich eines Kamins an der Ostwand beweist, dass ursprünglich der gesamte Raum malerisch ausgestattet war. Anlässlich der Voruntersuchung haben sich an der Westwand Spuren eines Dachverlaufs sowie Hinweise auf einen Zinnenabschluss gefunden. Im nordostseitigen Raum, ehemals in zwei Raumeinheiten geteilt, war die Leibung eines Spitzbogenfensters bemalt worden. Zwischen Roll- und Rankenwerk steht in der rechten Leibung die Personifikation der Fortitudo (Stärke) mit einer Säule neben sich, um an den starken Samson zu erinnern, der die Säulen des Philisterhauses zerbrach, und in der linken jene der Fides (Glaube) mit Kreuzstab. Im Bogenscheitel das IHS. Zwei Füllhörner mit Früchten und Blattwerk sowie Volutenmotive rahmen das Fenster. Die später eingezogene Holzbalkendecke beschneidet den Bogenscheitel. Die linke Fensterleibung auf der Grabenseite und die Verbindungstür in der Westwand

to e risanamento strutturale di questo edificio del centro storico, composto da vari antichi fabbricati, in vista del futuro uso commerciale e residenziale (v. Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, pp. 55-seg.). Le decorazioni pittoriche del tardo XVI secolo, rinvenute in quest'occasione negli ambienti del primo piano lato Bastioni, sono state riportate alla luce e restaurate. Nel locale a nord-ovest sono stati rinvenuti due intradossi di finestra a sesto ribassato completamente dipinti, con teste di putti tra racemi e cartigli, mentre di un altro si sono conservate delle parti sulla parete nord. Un ulteriore frammento nei pressi di un caminetto sulla parete est testimonia che in origine l'intero locale era dipinto. In sede di accertamento preliminare sono emerse sulla parete ovest tracce della presenza di un tetto e indizi di una merlatura. Nell'ambiente a nord-est, un tempo diviso in due stanze, è presente un intradosso dipinto di una finestra a sesto acuto. Sul lato destro tra racemi e cartigli è raffigurata la personificazione della Fortitudo (la forza), affiancata da una colonna a suggerire il forte Sansone che abbatté le colonne del tempio dei filistei; su quello sinistro l'immagine della Fides (la fede) con la croce. Alla sommità dell'arco compare il simbolo IHS. Due cornucopie con frutta e fogliame assieme a motivi a volute incorniciano la finestra. Il soffitto a travi in legno, realizzato successivamente, taglia la sommità dell'arco. L'intradosso della finestra a sinistra sul lato Bastioni e la porta di passaggio sulla parete

BRIXEN, GROSSER GRABEN 28-31 (BRÄUHAUS), RANKENMALEREI

BRESSANONE, BASTIONI MAGGIORI, 28-31 (BRÄUHAUS), PITTURA A RACEMI

zeigen eine ganz andere Malerei, was durchaus in der einstigen räumlichen Trennung begründet sein mag. Das Rollwerk, die floreal geprägten Ranken- und Blattmotive sind als Graumalerei ausgeführt und können ebenfalls in die Zeit um 1600 datiert werden.
Um 1604 ist der Maler Georg Trabl (geboren in Innsbruck, gestorben 1614 in Brixen) als Eigentümer des Hauses nachweisbar. Er war bereits 1588 in Brixen ansässig und um 1596–99 im Schloss Velthurns als Vergolder und Maler tätig. Zu seinen gesicherten Werken gehören das Seitenaltarbild mit der thronenden Muttergottes und Engeln in der Elisabethkirche in Sterzing (datiert und signiert G.T.1598) und das Seitenaltarbild der Marienkrönung (bezeichnet G.T.) der Kuratiekirche in Tils. Eine Zuweisung der Malereien im ehemaligen Bräuhaus an ihn ist nahe liegend, auch was den Vergleich des Ranken- und Rollwerks sowie der hier allerdings nur beschädigt erhaltenen Engelgesichter betrifft. Eine sichere Zuschreibung ist jedoch noch etwas näher zu untersuchen.
Von 1659 bis 1717 waren die Vesmayr Besitzer des Hauses und als solche auch namengebend für das Haus als vesmayrische Behausung. Erst ab 1798 wurde es als Bräuhaus bezeichnet. Die Vesmayrs errichteten laut „Brixner Häusergeschichte" eine Hauskapelle, welche in einem Inventar von 1794 noch erwähnt ist. Die Malereien religiösen Inhalts im Spitzbogenfenster, von dem sich im südseitig gelegenen Raum ein zweites allerdings ohne Malereien erhalten hat, mit einer älteren Kapelle der Zeit um 1600 in Zusammenhang

ovest mostrano pitture del tutto diverse, forse in ragione dell'antica suddivisione degli spazi. I cartigli con motivi floreali a foglie e racemi sono eseguiti a grisaglia e potrebbero risalire al 1600 circa. Intorno al 1604 il pittore Georg Trabl (nato a Innsbruck, morto nel 1614 a Bressanone) è documentato quale proprietario della casa. Fin dal 1588 era residente a Bressanone e dal 1596 al 1599 fu attivo a Castel Velturno come pittore e doratore. Tra le sue opere certe si annoverano l'altare laterale con la Madonna in trono ed angeli nella chiesa di Santa Elisabetta a Vipiteno (datato e siglato G.T. 1598) e l'altare laterale dell'Incoronazione di Maria (firmato G.T.) della chiesa curaziale di Tiles. L'attribuzione a Trabl delle pitture nell'ex birreria sembra naturale, anche alla luce del raffronto delle decorazioni a racemi e cartigli, ma anche dei volti d'angelo, che qui risultano danneggiati. Un'attribuzione certa richiederà tuttavia un'analisi più approfondita. La famiglia Vesmayr fu proprietaria dell'edificio dal 1659 al 1717, e da qui deriva dunque il nome di "casa Vesmayr". Solo dal 1798 il fabbricato è attestato quale fabbrica di birra. Secondo la "Brixner Häusergeschichte" i Vesmayr costruirono una cappella privata, citata in un inventario del 1794.
Sembra naturale mettere in relazione le pitture a soggetto religioso nella finestra a sesto acuto, di cui esiste un esemplare similare senza pitture nel locale a sud, con un'antica cappella risalente al periodo attorno al 1600, ma non lo si può fare con certezza poiché

zu bringen, wäre nahe liegend, jedoch nicht zwingend, zumal der Baubestand im späten 19. Jahrhundert so weit verändert wurde, dass keine sicheren Informationen mehr daraus gezogen werden können. Die Freilegung und Restaurierung der Wandgemälde und die Anfertigung eines handwerklich qualitätvollen Sprossenfensters für den bemalten Spitzbogen wurden vom Amt mitfinanziert. Die Räume sind als Geschäfte genutzt und als solche auch öffentlich zugänglich. Eine zeitlich etwas ältere und stilistisch noch stärker der Spätgotik verhaftete Rankenmalerei wurde im südseitigen Erkerraum des zweiten Obergeschosses der laubenseitigen Hauseinheit entdeckt, freigelegt und restauriert. Leider ist von der ursprünglich kompletten Bemalung der Wände nur ein ums Eck an die Westwand reichender Streifen an der Nordwand erhalten. Die Renaissancekassettendecke des Raumes wurde gereinigt und fehlende Teile wurden ergänzt. An der Stuckdecke im westseitigen Raum waren die 5-6 mm dicken Kalkschichten zu entfernen, die Stuckprofile auszubessern, teils zu ergänzen und abschließend mit mehreren lasierenden Kalkanstrichen zu versehen (Beitrag). An der Grabenfassade fand man unter dem Zementputz Fragmente eines dunkelgrau durchgefärbten Spritzputzes der Jahrhundertwende, der dann auch die Vorgabe für den neuen Putz war. Allerdings lässt die Ausführung durch eine Verputzfirma und, trotz gegenteiliger Auflagen, die Verwendung eines Fertigputzes sehr zu wünschen übrig. Der Verlust des Putzes aus dem späten 19. Jahrhundert ist auch für die Fassade in der Säbener-Tor-Gasse zu beklagen. Diese erhielt wie jene in den Großen Lauben eine Neutünchung im Ocker des 19. Jahrhunderts. An der Laubenfassade gelang es mit Hilfe eines Finanzierungsbeitrages die fassadenbündigen Außenfenster zu erhalten. Die innen liegenden wurden als Isolierfenster neu gebaut. Mit der Sanierung des immer noch so genannten Bräuhauses konnten trotz vergangener umfassender Umbauten, welche sämtliche Deckenniveaus und Raumeinteilungen im grabenseitigen Haus bereits verändert haben, bedeutende Ausstattungselemente zurückgewonnen werden. Das Arbeitsergebnis im laubenseitigen Haus ist gerade aufgrund des Interesses und Engagements der Hauseigentümerin ein weitaus positiveres und substanzschonenderes als im grabenseitigen.

la costruzione nel tardo Ottocento è stata rimaneggiata al punto da non permettere più di trarne informazioni sicure. L'Ufficio ha contribuito al finanziamento dello scoprimento e del restauro delle pitture murali ed alla realizzazione artigiana di una finestra con inglesine di eccellente fattura per l'arco a sesto acuto decorato. I locali sono utilizzati quale negozio e quindi sono aperti al pubblico. In una stanza con erker sul lato sud al secondo piano dell'edificio verso i Portici è stata individuata, scoperta e restaurata una pittura a racemi poco più antica e stilisticamente ancora più legata al periodo tardogotico. Purtroppo dell'originale decorazione integrale delle pareti è rimasta solo una striscia sulla parete nord che si estende fino all'angolo della parete ovest. Il soffitto rinascimentale a cassettoni della stanza è stato pulito ed integrato delle parti mancanti. Per il soffitto a stucco del locale a ovest sono stati rimossi gli strati di uno spessore di 5-6 mm, risanati ed in parte integrati i profili in stucco ed infine applicate varie velature di colore a calce (contributo). Sulla facciata dei Portici, sotto l'intonaco cementizio, sono stati rinvenuti frammenti di intonaco a spruzzo tinto in grigio scuro del periodo tra XIX e XX secolo, che ha funto da modello per il nuovo intonaco. In ogni caso l'esecuzione da parte della ditta incaricata lascia alquanto a desiderare così come l'utilizzo, nonostante le istruzioni contrarie, di un intonaco premiscelato. Deplorevole è anche la perdita dell'intonaco del tardo Ottocento sulla facciata verso via Porta Sabiona, che ha ricevuto, come quella verso i Portici Maggiori, una ritinteggiatura con il colore ocra del XIX secolo. Sulla facciata verso i Portici, grazie ad un contributo finanziario, è stato possibile mantenere le finestre esterne a filo parete, mentre all'interno sono stati installati nuovi serramenti isolanti. Nonostante le ampie superfetazioni del passato, che avevano completamente mutato i livelli dei solai e la suddivisione dei vani nel fabbricato lato Bastioni, il risanamento dell'edificio chiamato ancor oggi "Bräuhaus" (birreria) ha permesso di recuperarne significative dotazioni originali. Grazie all'interesse ed all'impegno dei proprietari, il risultato dei lavori nell'edificio lato Portici è stato decisamente migliore e più rispettoso delle preesistenze di quanto sia accaduto per la parte lato Bastioni.

tigen Teil. Dieser wurde von einer Gesellschaft mit dem Ziel, Geschäfte, Büros und Wohnungen möglichst Gewinn bringend wieder zu veräußern, gekauft – mittlerweile gerade bei Altstadthäusern eine Realität. Trotz klarer Abmachungen und Auflagen von Seiten des Amtes sind die Verluste bei dieser Zielsetzung schwer vermeidbar. wke

Quest'ultimo edificio è stato acquistato da una società nell'ottica di rivenderne negozi, uffici ed abitazioni con il massimo profitto, situazione oggi comune a molti immobili del centro storico. Nonostante accordi ed istruzioni chiare da parte dell'Ufficio, simili finalità non possono che condurre a perdite difficilmente evitabili. wke

BRIXEN
BRESSANONE

Große Lauben 3

Das in der südlichen Laubenzeile gelegene und zum Domplatz offene Haus kann sowohl baugeschichtlich, wie die wieder entdeckten gotischen Balkendecken auf der Laubenseite des ersten Obergeschosses beweisen, als auch urkundlich bis ins 15. Jahrhundert zurückverfolgt werden. In der Barockzeit im 19. Jahrhundert und noch anlässlich des Einzugs der Hofapotheke im Jahre 1931 erfuhr der Bau wesentliche Umbauten und Veränderungen, behielt jedoch die Typologie des Laubenhauses mit Lichthof bei. Aufgrund der zum Domplatz hin offenen Südseite und eines schon bestehenden Dachterrassenaufbaues in Holz hat das Gebäude eine sehr hohe Belichtungsqualität und wäre in den Obergeschossen für Wohnungen sehr geeignet gewesen. Umso unverständlicher ist daher die vom Bauherrn durchgesetzte und von der Gemeinde akzeptierte reine Geschäftsnutzung vom Erdgeschoss bis zum Dachgeschoss. Dies entgegen der vom Wiedergewinnungsplan vorgesehenen gemischten Wohn- und Geschäftsnutzung. Zwar ließen sich neue Treppenläufe zwischen den einzelnen Geschäftsebenen ohne größere Verluste einbauen und einige größere Öffnungen zwischen den einzelnen Räumen schaffen, zudem war das Erdgeschoss schon vorher als großräumige Apotheke genutzt, an historischer Aussage, originaler und ästhetischer Wirkung hat das Haus trotzdem viel verloren. Nach langwieriger und schwieriger Überzeugungsarbeit konnten alle historischen Deckenverbände, die Stuckdecken, gotischen Balkendecken und zum Teil auch die historischen Putze erhalten werden. Die statische Sicherung der Decken und die Restaurierung der Schaufenster des späten 19. oder frühen 20. Jahrhunderts auf der Domplatzseite wurden vom Amt mitfinanziert. Widerrechtlich hängt seit der Eröffnung des Geschäftes im September 2003 im Laubenbogen die Imitation des schmiedeeisernen Apothekenschildes der mittlerweile übersiedelten Hofapotheke. Das Amt verlangte die Entfernung, da keine neuen störenden

Portici Maggiori, 3

L'edificio situato nella parte a sud dei Portici e prospiciente piazza Duomo è databile al XV secolo, sia per via documentaria sia attraverso la storia edilizia, come testimoniano i soffitti gotici a travi, riportati a vista al primo piano. In epoca barocca, nel XVIII secolo ed ancora quando vi si trasferì la Farmacia vescovile nel 1931, il fabbricato fu sottoposto a profonde ristrutturazioni e modifiche, mantenendo comunque la tipologia di casa a portici con cavedio. Grazie al lato sud prospiciente piazza Duomo e ad un tetto a terrazza in legno preesistente, l'edificio possiede un'eccellente esposizione, i piani superiori sarebbero dunque stati molto adatti ad un uso abitativo. Risulta quindi incomprensibile lo sfruttamento ad uso commerciale dell'intero stabile, dal pianoterra al sottotetto, voluto dai committenti ed accettato dal Comune in contrasto con il piano di recupero che prevedeva un utilizzo misto commerciale e residenziale. È stato comunque possibile inserire nuove scale tra i vari piani del negozio e realizzare alcune grandi aperture fra i singoli locali senza eccessive perdite. Oltretutto il piano terra era già destinato all'uso di farmacia con ampia metratura. L'edificio ha tuttavia perso molto quanto a contenuto storico-estetico e ad originalità d'immagine. Dopo lunga e difficile opera di convincimento si sono potuti conservare tutti i soffitti antichi, quelli a stucchi e quelli a travature gotiche, ed in parte anche gli intonaci d'epoca. L'Ufficio ha partecipato al finanziamento del consolidamento statico dei soffitti ed al restauro delle vetrine verso piazza Duomo, che datano al tardo XIX o al primo XX secolo. Dall'apertura del negozio nel settembre 2003 pende abusivamente dalla volta un'imitazione dell'insegna in ferro battuto della Farmacia vescovile, nel frattempo trasferitasi. L'Ufficio ne ha imposto la rimozione in quanto nelle basse volte dei Portici non è autorizzata l'aggiunta di

BRIXEN, GROSSER GRABEN 28-31 (BRÄUHAUS), DETAIL DER BEMALTEN FENSTERLEIBUNG IM ERSTEN OBERGESCHOSS

BRESSANONE, BASTIONI MAGGIORI, 28-31 (BRÄUHAUS), PARTICOLARE DELL'INTRADOSSO DIPINTO DELLA FINESTRA AL PRIMO PIANO

Hängeschilder in den niedrigen Laubenbögen genehmigt werden und sich alle anderen Laubenkaufleute auch daran halten. Zudem hängt das originale Schild mit christlicher Apothekensymbolik bereits am neuen Apothekenstandort in den kleinen Lauben und hat zum Sportartikelverkauf keinen inhaltlichen Bezug. Die Aufsichtsbeschwerde des Hauseigentümers und Geschäftsinhabers gegen die Verfügung des Amtes wurde von der Landesregierung noch nicht entschieden. wke

nuove insegne pensili, provvedimento al quale tutti i commercianti dei Portici si sono attenuti. Nella nuova ubicazione della farmacia ai Portici Minori è già installata inoltre l'insegna originale con i tipici simboli cristiani, che nulla hanno a che vedere con la vendita di articoli sportivi. La Giunta Provinciale non ha ancora deciso in merito all'appello dei proprietari dello stabile e dei titolari del negozio contro il provvedimento dell'Ufficio. wke

BRIXEN
BRESSANONE

Hotel Elephant, Weißlahnstraße 4-10

Nachdem im Vorjahr (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 57f.) das große Wandgemälde mit dem namengebenden Durchzug des Elefanten im Jahr 1551 und das Wirtshausschild restauriert wurden, verblieb das nicht weniger schadhafte Bild an der Ostfassade. Das ausgesparte Feld mit der Maria Immaculata auf der Weltkugel stehend, welche wiederum als Sonnenuhr fungiert, stammt aus der Zeit vor der Fassadenneugestaltung von 1880. Abwitterung, Verschmutzung und ältere Restaurierungseingriffe mit Kunstharzen haben zu Salzschäden, Abblätterungen der Malschicht und Vergilbungen geführt. Reinigung, Entsalzung, Festigung der Mal- und Putzschichten, Ausmörtelung der Fehlstellen und abschließende Integration der Fehlstellen im jeweiligen Farbton mittels Retuschen mit schwach gebundenen Silikatfarben waren unbedingt notwendige Maßnahmen für den weiteren Erhalt des Fassadenbildes. Die beinahe unlesbar gewordene Inschrift konnte anhand einer alten Fotografie und der ver-

Hotel Elefante, via Rio Bianco, 4-10

Dopo il restauro del 2002 dell'insegna e del grande dipinto murale raffigurante il transito dell'elefante avvenuto nel 1551, che diede il nome all'albergo (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, pp. 57-seg.), rimaneva l'intervento sulla pittura, non meno danneggiata, della facciata orientale. Il campo superstite con Maria Immacolata in piedi sul globo terracqueo, ancora in uso quale meridiana, risale al rifacimento della facciata nel 1880. Le intemperie, lo sporco e precedenti interventi di restauro con resine sintetiche hanno provocato danni con efflorescenze, sfaldamento dello strato pittorico ed ingiallimento. I provvedimenti indispensabili per un'ulteriore conservazione della facciata sono stati la pulitura, la desalinizzazione, il consolidamento degli strati di pittura ed intonaco, il rinzaffo con malta delle lacune e l'integrazione delle stesse nella tinta necessaria attraverso ritocchi con colori ai silicati a scarso contenuto di leganti. L'iscrizione, divenuta quasi illeggibile, è stata ricostruita grazie ad

BRIXEN, KRAKOFL, SÜDFASSADE NACH RESTAURIERUNG

BRESSANONE, KRAKOFL, PARETE ESTERNA MERIDIONALE DOPO IL RESTAURO

bliebenen Fragmente rekonstruiert werden: „Oh Jungfrau die der Schlange Feind, / Bleib imer Elephantens Freund – / Mit deinem Schutz bedecke dieses Haus, / Treib Krankheit Not und jedes Unheil aus". wke

una vecchia fotografia ed ai frammenti residui. La sua traduzione recita: "O Vergine nemica del Serpente / sempre resta amica dell'Elefante / proteggi questa casa ed allontana / miseria, malattie ed ogni sventura". wke

BRIXEN
BRESSANONE

Hotel Goldenes Rössl, Brennerstraße 3

Das traditionsreiche Gasthaus Goldenes Rössl, 1640 als solches erwähnt, war durch zurückliegende Umbauten vor allem im Erdgeschoss bereits stark verändert worden. An Originalsubstanz blieben noch Strukturen wie Gewölbe, Mauern, eine Holzbalkendecke im Erkerraum des ersten Obergeschosses, der Rest einer Wendeltreppe und die Fassade samt Putz erhalten. Der aktuelle Umbau betraf die Gästezimmer des ersten und zweiten Obergeschosses und den Ausbau einer Wohnung im bisher ungenutzten Dachgeschoss. Für die Belichtung sorgen neue Dachgauben, das Dach erhielt eine neue Deckung mit Biberschwanzziegeln (Beitrag). Die Eigentümer konnten nicht für eine Restaurierung der Fassade mit zwei Erkern, einem Dreibogenfenster und gut erhaltenem Putz gewonnen werden und ließen nur einen schnellen Neuanstrich anbringen. wke

Hotel Cavallino d'Oro, via Brennero, 3

La locanda, ricca di tradizione e citata fin dal 1640, aveva già subito profonde modifiche in precedenti ristrutturazioni, soprattutto al pianoterra. Delle opere edili originarie si conservavano ancora strutture come volte, muri, un soffitto a travi lignee nel locale con erker al primo piano, resti di una scala a chiocciola e la facciata con il suo intonaco. La presente ristrutturazione ha interessato le stanze per gli ospiti al primo e al secondo piano e la realizzazione di un'abitazione nella mansarda, finora inutilizzata. L'illuminazione è fornita da nuovi abbaini, il tetto ha ora una nuova copertura in tegole a coda di castoro (contributo). Non è stato possibile convincere i proprietari ad un restauro della facciata con due erker, una trifora ed intonaco ben conservato, i quali hanno preferito solo una rapida ritinteggiatura. wke

BRIXEN
BRESSANONE

Kienerhäuser, Goethestraße 14 – Verdistraße 1

Die Reparaturmaßnahmen an zwei der einheitlich gestalteten Reihenhäuser wurden auch 2003 fortgesetzt. Das Dach eines der Häuser (Goethestraße 14) wurde analog zur Dacheindeckung der gesamten Anlage mit Biberschwanzziegeln neu eingedeckt.

Case Kiener, via Goethe, 14 – via Verdi, 1

Nel 2003 sono proseguiti gli interventi su due edifici a schiera stilisticamente unitari. Il tetto di uno degli edifici (via Goethe, 14) è stato rifatto con tegole a coda di castoro, simile al resto del complesso. L'erker della

BRIXEN, KRAKOFL,
SCHADENSKARTIERUNG

BRESSANONE,
KRAKOFL,
SITUAZIONE DANNI

Der Erker des Hauses Verdistraße 1 wurde statisch gesichert und die morschen Holzteile wurden rekonstruiert. hsc

casa di via Verdi 1 è stato consolidato staticamente e le parti in legno deteriorate sono state ricostruite. hsc

Klarissenkirche St. Elisabeth und Kloster

Im weitläufigen Klarissenkloster stehen beinahe jedes Jahr Instandsetzungs- und Restaurierungsmaßnahmen an (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 58). Bei gezielter rechtzeitiger Pflege und Behebung der Schäden jeder Art lassen sich Verluste und Kosten in Grenzen halten. Diesem Grundsatz haben sich die Klarissinnen seit Jahren verpflichtet und damit die Bausubstanz des Klosterkomplexes schonend und in liebevoller Kleinarbeit gepflegt und restauriert. Im Berichtsjahr wurde der durchfeuchtete und versalzene Putz der Kirchensüdfassade durch einen reinen Kalkmörtel ersetzt, die angrenzende Ostfassade des Klostergebäudes neu getüncht sowie an einem Teil der Umfassungsmauer im Bereich des Gartens der Putz ausgebessert und zum Teil ersetzt. wke

Chiesa di Santa Elisabetta e convento delle Clarisse

BRIXEN
BRESSANONE

Nel grande convento delle Clarisse hanno luogo quasi ogni anno interventi di manutenzione o restauro (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, p. 58). Con misure puntuali e mirate di conservazione ed eliminazione dei più diversi inconvenienti, è possibile limitare perdite e diminuire i costi complessivi. Da anni le Clarisse hanno fatto proprio questo principio, e con un rispettoso, amorevole e minuzioso lavoro curano e restaurano la struttura edilizia del complesso conventuale. Nel 2003 l'intonaco della facciata sud della chiesa, ammalorato dalle efflorescenze e dall'umidità, è stato sostituito con malta di calce naturale; l'adiacente facciata est del convento è stata ritinteggiata e l'intonaco di una porzione del muro di cinta nella zona del giardino è stato ripristinato ed in parte sostituito. wke

Köstlan, Köstlanstraße 7-12

An der wenig einsehbaren Rückfassade des herrschaftlichen Ansitzes wurde ein in zeitgenössischer Formensprache gehaltener Glaskubus, der als Wintergarten verwendet wird, angebaut. hsc

Castellano, via Castellano, 7-12

BRIXEN
BRESSANONE

Alla facciata sud, poco visibile, della residenza signorile è stata aggiunta una costruzione cubica in vetro, in forme consone allo stile dell'epoca, che sarà usata come giardino d'inverno. hsc

Krakofl, Seeburgstaße 2

Von der um 1320 von Hartmann von Stufels erbauten ehemaligen bischöflichen Kammerhube war nach den Franzosenwirren von

Krakofl, via Seeburg, 2

BRIXEN
BRESSANONE

Le invasioni francesi del 1809 avevano lasciato soltanto rovine incenerite del complesso Kammerhube, costruito da Hartmann von

BRIXEN, SCHEUCHEGG, WANDMALEREI IM STIL DER CHINOISERIE IM RUNDEN TURMZIMMER DES ZWEITEN OBERGESCHOSSES, SPÄTES 18. JAHRHUNDERT

BRESSANONE, SCHEUCHEGG, DIPINTO PARIETALE CON CINESERIE NELLA STANZA ROTONDA AL SECONDO PIANO DELLA TORRE, TARDO XVIII SECOLO

1809 nur eine Brandruine geblieben. Dieselbe wurde nach notdürftiger Sanierung erst 1868 unter Josef Mairhofer, dessen Wappenstein samt Jahreszahl 1868 über dem Tor angebracht ist, in die heutige Baugestalt integriert. Der südöstliche Eckerker geht noch auf den gotischen Bau zurück. Nach Einrüstung der Fassaden konnten bei Untersuchung der Farbschichtabfolgen stellenweise ältere Putz- und Baunähte sowie ein Freskofragment mit einer Wappendarstellung festgestellt werden. Seit dem Umbau des 19. Jahrhunderts wurden die Fassaden viermal getüncht und im späten 19. Jahrhundert, möglicherweise nach dem Erwerb durch Franz Neumayer aus München 1877, mit den zwei neugotischen doppelgeschossigen Erkern an der Südfassade und Maßwerk an den Fensterumrahmungen ergänzt. Der jüngste ockerfarbige Anstrich mit ziegelroten Fensterumrahmungen war großteils auf das ältere Caput mortuum abgewittert. Dieses rosafarbene Erscheinungsbild hat die landschaftsbestimmende Ansicht des über dem Brixner Talkessel thronenden Krakofl der letzten Jahrzehnte geprägt. Nach Behebung des vielfältigen Schadenbildes durch Abtöten der Mikroorganismen vor allem im Bereich der Obergeschosse, dem Schließen der Risse und Fehlstellen und dem Ersatz der Zementmörtel und Plomben durch reine Kalkmörtel entschloss man sich für die Beibehaltung der abgewitterten Fassung in Caput mortuum. Die Putzausbesserungen und allzu fleckigen Bereiche wurden aus ästhetischen Gründen mit dünnen Kalklasuren farblich angepasst. Die zwei Fassaden-

Stufels nel 1320. Solo con Josef Mairhofer, il cui stemma in pietra con la data 1868 campeggia sopra il portone, l'edificio venne portato alla configurazione odierna dopo sommari restauri. L'erker d'angolo sud-orientale risale ancora alla costruzione gotica. Dopo l'armatura delle facciate, durante la rilevazione della successione di strati pittorici, sono state individuate qua e là commessure più antiche nell'intonaco e nella struttura, oltre ad un frammento di affresco con stemma. Dopo la ristrutturazione del XIX secolo le facciate furono ridipinte quattro volte ed alla fine del secolo, forse dopo l'acquisizione nel 1877 da parte di Franz Neumayer di Monaco di Baviera, vennero completate con i due erker neogotici a due piani sulla facciata sud e i trafori alle cornici delle finestre. La tinteggiatura ocra più recente con cornici rosso mattone alle finestre è stata in gran parte cancellata dalle intemperie, lasciando trasparire in molte parti il precedente caput mortuum. L'immagine rosata dell'edificio ha caratterizzato per decenni la visione paesaggistica del Krakofl che domina la conca di Bressanone. Dopo aver rimediato a danni di diversa natura, eliminando i microrganismi soprattutto ai piani superiori, richiuso crepe e lacune e sostituito la malta cementizia ed i rinzaffi in malta di calce naturale, è stato deciso di mantenere la coloritura in caput mortuum danneggiata dalle intemperie. La ricostruzione all'intonaco e tutte le zone a chiazze sono poi state sfumate al colore finale con lievi velature a calce. È stato ripristinato il colore giallo chiaro originale

erker erhielten wieder die hellgelbe Erstfassung mit ziegelfarbenem Maßwerkdekor. Die mit neugotischem Maßwerk umrahmten Fenster wurden ebenso gefärbelt. wke

Mariahilfkirche in Zinggen

Die Nebendächer der 1658 erbauten und 1768 neu geweihten Wallfahrtskirche wurden analog zum vor einigen Jahren eingedeckten Hauptdach mit Biberschwanzziegeln neu eingedeckt (Beitrag). hsc

St. Gotthard und Erhard

Die 1695 anstelle eines abgerissenen romanisch-gotischen Baus errichtete barocke Chorturmkirche wird seit 1971 von der evangelischen Kirchengemeinde für ihre Gottesdienste genutzt. Die anstehende Gesamtsanierung mit Neueindeckung des Daches, Innenraum- und Fassadenrestaurierung begann mit der Anlage einer Drainage entlang der Außenmauern. Dieselbe hat das Amt für Bodendenkmäler veranlasst, archäologische Sondierungen vorzunehmen. Die Grabungen gaben drei Vorgängerbauten der heutigen Kirche, welche bis ins 6. Jahrhundert n. Chr. Zurückgehen, sowie weitaus ältere Funde (9./8. Jahrhundert v. Chr.) frei (siehe Bericht des Amtes für Bodendenkmäler, S. 226–229). Erst nach Abschluss und Dokumentation der Grabung im Herbst des Jahres konnten die Restaurierungsarbeiten mit der Neueindeckung des Kirchendaches mit Biberschwanztonziegeln und des Turmes mit Kupferblech fortgesetzt werden. Die Innen- und Außenrestaurierung wurde auf das kommende Jahr verschoben. wke

Scheuchegg, Brunogasse 3

Die Gesamtsanierung des Stadthauses mit reicher Baugeschichte von der mittelalterlichen Stadtbefestigung bis ins späte 19. Jahrhundert und entsprechendem Bau- und Ausstattungsbestand wurde mit vielen Hürden im Vorjahr abgeschlossen (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 60f.). Offen blieb der Umgang mit den zum Teil frei, zum Teil unter Tüncheschichten liegenden sehr fragilen Dekorationsmalereien im runden Turmzimmer des zweiten Obergeschosses. Bereits bei der Voruntersuchung war man auf die Malereien gestoßen, allerdings dachte man zunächst nicht an eine Freilegung, sondern wollte eine solche – wenn – zu einem späteren Zeitpunkt durchführen.

dei due erker sulla facciata con decorazioni a traforo color rosso mattone. Anche le finestre con cornici traforate neogotiche sono state tinteggiate nello stesso colore. wke

Chiesa di Maria Ausiliatrice a Zinggen

BRIXEN
BRESSANONE

I tetti secondari del santuario, costruito nel 1658 e riconsacrato nel 1768, sono stati ricoperti con tegole a coda di castoro analogamente al tetto principale, già restaurato alcuni anni or sono (contributo). hsc

Chiesa dei SS. Gottardo ed Erardo

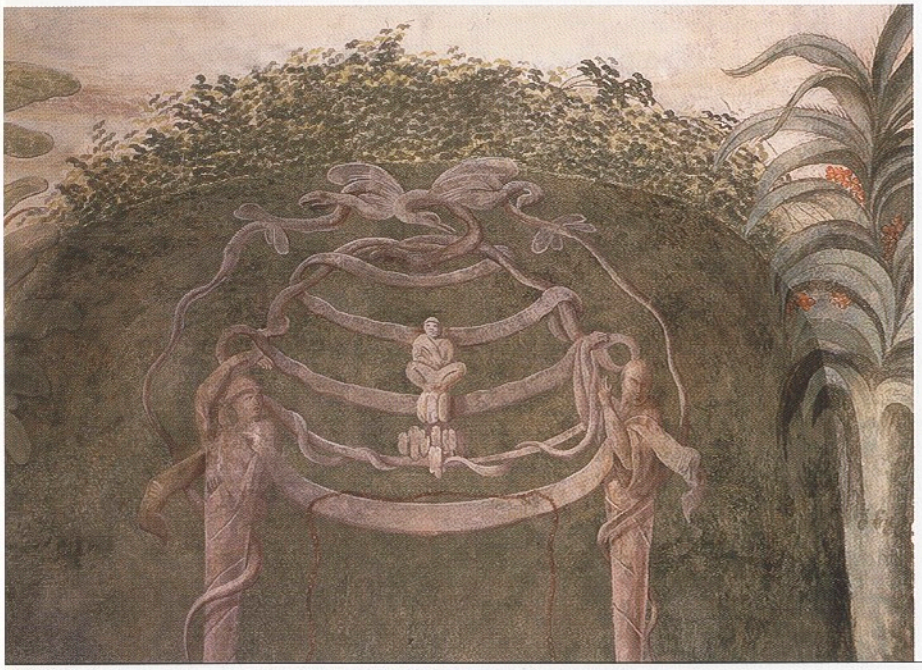
BRIXEN
BRESSANONE

L'edificio religioso con campanile sopra il presbiterio, eretto nel 1695 sul luogo di una costruzione romanico-gotica demolita, a partire dal 1971 viene utilizzato dalla comunità evangelica per le funzioni. Il risanamento integrale, che prevedeva ricopertura del tetto e restauro dell'interno e delle facciate, è iniziato con la realizzazione di un drenaggio lungo le pareti esterne. Questo ha indotto l'Ufficio beni archeologici ad intraprendere dei sondaggi. Gli scavi hanno svelato tre edifici precedenti all'odierna chiesa, che risalgono fino al VI secolo d.C., e inoltre ulteriori reperti più antichi (IX-VIII secolo a.C., vedi relazione dell'Ufficio beni archeologici a pp. 226–229). Solo in autunno, dopo la chiusura e la documentazione degli scavi, è stato possibile proseguire i lavori di restauro con la nuova copertura sia del tetto della chiesa, con tegole a coda di castoro, sia del campanile, con lamiera di rame. I restauri in programma per interni ed esterni sono stati rinviati al 2004. wke

Scheuchegg, via Bruno, 3

BRIXEN
BRESSANONE

Il restauro integrale dell'edificio urbano, caratterizzato da una ricca storia che va dalla fondazione medievale della città fino al tardo XIX secolo e da un corrispondente patrimonio di allestimenti architettonico-decorativi, è stato terminato nel 2002, superando molti ostacoli (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, pp. 60-seg.). Rimaneva il problema delle fragilissime pitture decorative, in parte scoperte e in parte celate sotto strati di tinteggiatura, nella sala rotonda della torre al secondo piano. Le pitture erano state individuate già durante i rilievi preliminari, ma si pensava ad uno scoprimento come eventualità successiva, da non realizzarsi immediatamente.

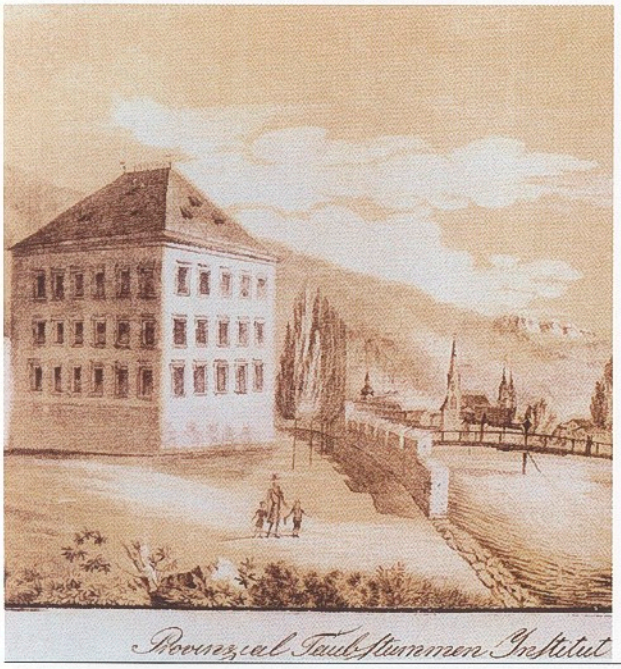


BRIXEN, SCHEUCHEGG, LAUBE MIT BALDACHINGERÜST IN DER OSTNISCHE DES TURMZIMMERS

BRESSANONE, SCHEUCHEGG, PERGOLA CON BALDACCHINO NELLA NICCHIA ORIENTALE DELLA STANZA NELLA TORRE

Zwei nur lose haftende, darüber liegende, schlecht erhaltene Malereifassungen in Leimfarbentechnik und drei weitere Tüncheschichten waren als Untergrund für eine geplante Neutünchung – der Raum war als bewohnbares Zimmer gedacht – unbrauchbar. Das Abnehmen der Tüncheschichten war nicht ohne Freilegung der Seccomalereien möglich, so dass nur der Weg einer fachgerechten Freilegung und Restaurierung blieb. Der Bauherr konnte von dieser Notwendigkeit überzeugt werden. Die Freilegung gestaltete sich zwar arbeitsintensiv, brachte jedoch ein gutes Ergebnis. Nach der trockenen Reinigung der zum Teil stark verschmutzten Malschicht und einzelner Partien mit verdünntem Ammoniak zeigte sich mit Ausnahme der erneuerten Putzdecke und der durchfeuchteten Rundbogennische eine beinahe vollständig erhaltene illusionistische Landschaftsmalerei im Stil der „Chinamode" des 18. Jahrhunderts. Exotische Laubbäume und Palmen rahmen die Fenster- und Türnischen sowie die Mauernische gegen Osten. Hinter einem grünen Bodenstreifen mit großblütigen Gewächsen öffnet sich der Blick gegen Norden auf eine Flusslandschaft mit Bogenbrücke und Obelisk, gegen Nordosten auf eine ruinöse antike Brücke, im Süden auf einen Pagodenturm und im Südosten auf eine dreigeschossige Pagode. Die Ostnische wird von zwei Palmen flankiert und zeigt trotz der Verluste durch Wassereinbrüche während der Umbauzeit das Konzept einer bewachsenen Laube mit eingestelltem Baldachingerüst. Zwei Säulen mit menschlichen Oberkörpern tra-

Due strati di colori a colla in cattivo stato di conservazione ed adesione, posti sopra le pitture, più tre strati di ridipinture non permettevano un loro utilizzo quale base per la progettata ritinteggiatura, prevista per rendere il locale abitabile. Era impossibile rimuovere questi strati senza scoprire le pitture a secco, quindi rimaneva praticabile solo la via di riportarle alla luce e restaurarle a regola d'arte. Il committente si è convinto di tale necessità. Lo scoprimento è stato eseguito con un lavoro certosino che ha comunque dato buoni risultati. Dopo la pulitura a secco dello strato pittorico, a tratti molto sporco, ed il trattamento di singoli punti con ammoniaca diluita, è affiorata un'immagine quasi completa (tranne l'intonaco rinnovato del soffitto e la nicchia ad arco della finestra danneggiata dall'umidità) di pittura illusionistica del XVIII secolo con paesaggi orientali secondo la coeva moda delle cineserie. Latifoglie esotiche e palme contornano le nicchie di finestre e porte, nonché quella nella parete ad est. Oltre alla cornice verde alla base, con piante dai grandi fiori, lo sguardo si apre a nord su un panorama fluviale con ponte ad arco ed obelisco, a nord-est su un antico ponte in rovina, a sud su una torre di pagoda ed a sud-est su una pagoda a tre piani. La nicchia ad est è affiancata da due palme e, nonostante le perdite dovute ad infiltrazioni d'acqua durante le passate ristrutturazioni, mostra l'immagine di una struttura a baldacchino inserita in una pergola fronzuta; come due atlanti, due colon-



BRIXEN, VILLA SCHÖNRUH (AUENHAUS), HISTORISCHE ANSICHT, UM 1830

BRESSANONE, VILLA SCHÖNRUH (CASA AUEN), VEDUTA ANTICA, 1830 CIRCA

BRIXEN, VILLA SCHÖNRUH (AUENHAUS), ABBRUCH DES GEBÄUDES

BRESSANONE, VILLA SCHÖNRUH (CASA AUEN), DEMOLIZIONE DELL'EDIFICIO

gen wie Atlanten ein mit Schlingbändern umwickeltes Bogengerüst. Die Bedeutung der hockenden Figur in der Mitte ist unklar. Räume mit Chinoiserie-Dekorationen kamen im 18. Jahrhundert vor allem in Schlössern, Landsitzen, in Gartenpalais, aber auch in Stadthäusern (Palais Menz, Bozen) in Mode und hielten sich bis in die ersten Jahrzehnte des 19. Jahrhunderts. In Brixen befindet sich in der Hofburg ein chinesisches Zimmer aus der Zeit des Fürstbischofs Lodron (um 1800). Die Malereien in Scheuchegg sind trotz ihrer nicht erstrangigen Qualität ein bedeutendes Zeugnis der Chinamode in der spätbarocken Wohnkultur. Das Haus war seit dem späten Mittelalter bis zum Verkauf an den Advokaten Krapf im Jahr 1854 im Besitz des Domkapitels. Um 1780 war es vom Domherrn Casper Graf Brandis bewohnt. Mit großer Wahrscheinlichkeit können die Malereien in diese Zeit datiert werden und C. Graf Brandis kommt als möglicher Auftraggeber in Betracht. Der intarsierte Boden und die Nussholztüren sind Teil der gediegenen Ausstattung und wurden ebenfalls restauriert. (Beitrag) wke

ne in forma di telamoni sostengono una struttura ad arco con decorazioni a nastri. Il significato della figura accovacciata al centro non è chiaro. Gli ambienti con decorazioni a cineserie vennero di moda nel XVIII secolo in castelli, residenze rurali e padiglioni, ma anche in edifici cittadini (Palazzo Menz a Bolzano), fino ai primi decenni del XIX secolo. A Bressanone nel Palazzo Vescovile si trova una stanza cinese del periodo del principe vescovo Lodron (1800 circa). Le pitture a Scheuchegg, nonostante la loro qualità non eccellente, rimangono una significativa testimonianza delle cineserie nella cultura abitativa tardobarocca. Dal tardo Medioevo fino all'acquisto da parte dell'avvocato Krapf, nel 1854, l'edificio fu in possesso del Capitolo del duomo. Nel 1780 era abitato dal canonico conte Casper Brandis. È molto probabile che le pitture possano essere datate a quel periodo e che il conte Brandis possa esserne considerato il committente. Il pavimento intarsiato e le porte in noce sono parte del sobrio arredamento e sono stati anch'essi restaurati. wke

Villa Covi

Die Gesamtsanierung der klassizistischen Villa gegenüber der Brixner Hofburg konzentrierte sich dieses Jahr vor allem auf die Neuorganisation des Dachgeschosses. Unter Beibehaltung der Dachkonstruktion wurde das Dach isoliert und mit Biberschwanzziegeln eingedeckt; Dachgauben wurden errichtet (Beitrag). hsc

Villa Covi

Il restauro integrale della villa neoclassica di fronte al Palazzo Vescovile di Bressanone si è concentrato quest'anno in particolare sulla riorganizzazione della mansarda. Mantenendo la struttura esistente, il tetto è stato isolato e coperto con tegole a coda di castoro, inoltre sono stati realizzati degli abbaini (contributo). hsc

BRIXEN, AFERS, PFARRKIRCHE ST. GEORG, KREUZWEGSTATION AUS DEM 19. JAHRHUNDERT VOR UND NACH DER RESTAURIERUNG

BRESSANONE, EORES, PARROCCHIALE DI SAN GIORGIO, VIA CRUCIS DEL XIX SECOLO PRIMA E DOPO IL RESTAURO

BRIXEN
BRESSANONE

Villa Schönruh (Auenhaus)

Nachdem gegen Ende des Vorjahres der Antrag des Amtes auf Unterschutzstellung von der Landesregierung abgelehnt worden war (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 11), erfolgte im Berichtsjahr der vollständige Abbruch des um 1400 urkundlich genannten Baues. Von 1830 bis 1834, nach einer Umgestaltung der Fassade, diente das Gebäude als Provinzial Taubstummen Institut, ab 1906 wurde es als Villa Schönruh bezeichnet. Brixen ist um ein ebenso historisch wie architektonisch wertvolles Baudenkmal ärmer geworden. hs

Villa Schönruh (Auenhaus)

Dopo che verso la fine dell'anno precedente la Giunta Provinciale aveva respinto la proposta di vincolo formulata dall'Ufficio (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, p. 11) nel 2003 è stata completamente demolita la costruzione, documentata intorno al 1400. Dal 1830 al 1834, in seguito ad una ristrutturazione delle facciate, l'edificio fu la sede dell'Istituto Provinciale per i sordomuti, dal 1906 denominato Villa Schönruh. Bressanone ha perduto una testimonianza pregevole dal punto di vista storico ed architettonico. hs

BRIXEN
BRESSANONE

Afers, Pfarrkirche St. Georg mit Friedhof

Die aus dem 19. Jahrhundert stammenden Kreuzwegstationen der Pfarrkirche wurden restauriert. Der Firnis der Leinwandbilder wurde ausgedünnt und gereinigt, der Malträger randdoubliert, die Malschicht gekittet und anschließend retuschiert (Beitrag). hsc

Eores, parrocchiale di San Giorgio e cimitero

Sono state restaurate le ottocentesche stazioni della Via Crucis della chiesa parrocchiale. La vernice protettiva delle tele è stata assottigliata e pulita, il supporto rinforzato ai bordi, lo strato pittorico stuccato e successivamente ritoccato (contributo). hsc

BRIXEN
BRESSANONE

Milland, Alte Pfarrkirche Maria am Sand

Die Kirchenbänke des in der Gotik errichteten barockisierten Baus waren nicht nur unbequem eng, sondern auch aus den Fugen geraten. Unter Wiederverwendung der barocken Wangen wurden Sitz- und Kniebänke und zum Teil die Rücklehnen sowie der Bankspiegel erneuert. wke

Millan, vecchia parrocchiale di Maria am Sand

I banchi della chiesa eretta in stile gotico e poi barocchizzata erano non solo stretti e scomodi, ma anche sconnessi. Utilizzando i fianchi barocchi di questi mobili è stato possibile rinnovare le panche e gli inginocchiatoi, in parte anche gli schienali e le specchiature dei banchi. wke

BRIXEN
BRESSANONE

Pfeffersberg, Kapelle beim Egarter in Gereuth

Die sehr kleine Lourdeskapelle wurde mit

Monteponente, cappella presso il Egarter in Gereuth

La piccolissima cappella dedicata alla Ma-

BRIXEN, ST. ANDRÄ, MARIAHILF AM FRIEDHOF, SEITENALTAR DER HEILIGEN NOTBURGA

BRESSANONE, SANT'ANDREA, MARIA AUSILIATRICE AL CIMITERO, ALTARE LATERALE DI SANTA NOTBURGA

Schindeln neu eingedeckt. Da sich die Kapelle direkt unterhalb der Straße befindet und darum durch die Salzbelastung und Feuchtigkeit sehr in Mitleidenschaft gezogen war, musste fast der gesamte Putz erneuert werden (Beitrag). hsc

donna di Lourdes è stata ricoperta a nuovo con scandole. Trovandosi direttamente sotto la strada, la cappella ha sofferto molto l'attacco di umidità e sali ed è stato quindi necessario rinnovare quasi interamente l'intonaco (contributo). hsc

St. Andrä, Holderer in Karnol

Das erste Obergeschoss des aus dem 16. Jahrhundert stammenden Bauernhofes wurde für moderne Wohnzwecke adaptiert. Dazu wurde im Zubau eine Treppe zur vom Erdgeschoss getrennten Erschließung untergebracht. Die bei früheren Umbauten eingestellten Trennwände wurden entfernt und der verschachtelte Grundriss somit bereinigt. hsc

Sant'Andrea in Monte, Holderer presso Cornale

BRIXEN
BRESSANONE

Il primo piano del maso risalente al XVI secolo è stato adattato ad un utilizzo abitativo moderno. Una scala è stata aggiunta nell'annesso per realizzare un accesso separato rispetto al pianterreno. Le tramezze realizzate in precedenti ristrutturazioni sono state eliminate, semplificando così l'involuta pianta dell'edificio. hsc

St. Andrä, Mariahilf am Friedhof

An den Altarbildern der Ende des 17. Jahrhunderts datierten Seitenaltäre der heiligen Notburga und des heiligen Antonius von Padua, deren jeweilige Heiligenlegende in kleinen Szenen in der unteren Bildhälfte dargestellt ist, sind durch die Sonneneinstrahlung tief greifende Schäden am Bildträger und an der Malschicht entstanden. Die Restaurierung bestand in der Konsolidierung der Bildträger und Schließung der Fehlstellen (Beitrag). hsc

Sant'Andrea in Monte, chiesa cimiteriale di Maria Ausiliatrice

BRIXEN
BRESSANONE

I dipinti sugli altari laterali, risalenti alla fine del XVII secolo, dei santi Notburga e Antonio da Padova, le cui storie sono rappresentate in piccole scene nella metà inferiore dei dipinti, hanno sofferto profondi danni al supporto ed allo strato pittorico causati dall'irradiazione solare. Il restauro ha comportato il consolidamento del supporto e la chiusura delle lacune (contributo). hsc

Kapuzinerkirche zur Heiligen Dreifaltigkeit

Aus dem reichen Inventar des Klosters konnte im Berichtsjahr eine Reihe von

Chiesa dei Cappuccini della SS. Trinità

BRUNECK
BRUNICO

Nel 2003 è stato possibile restaurare una serie di oggetti d'arte che appartengono al

BRIXEN ST. ANDRÄ, MARIAHILF AM FRIEDHOF, SEITENALTAR DES HEILIGEN ANTONIUS VON PADUA, SZENE AUS DER HEILIGENLEGENDE NACH DER RESTAURIERUNG

BRESSANONE, SANT'ANDREA, MARIA AUSILIATRICE AL CIMITERO, ALTARE LATERALE DI SANT'ANTONIO DA PADOVA, SCENA TRATTA DALLA SUA LEGGENDA, DOPO IL RESTAURO

Kunstobjekten, darunter Leinwandbilder, Kruzifixe und Heiligenstatuen restauriert werden (Beitrag). ht

patrimonio conventuale, tra i quali dipinti su tela, crocifissi e statue di santi (contributo). ht

BRUNECK
BRUNICO

Palais Sternbach mit Garten

Die Restaurierung und Rekonstruktion der barocken Gartenanlage, ehemals mit Orangerie an der Nordmauer, zentralem Brunnen und Gartenhaus am Ende der westöstlichen Wegachse, begann im Jahr 2001 mit der Sanierung der Umfassungsmauer (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 72). Im Berichtsjahr folgte die Restaurierung des barocken, im 19. Jahrhundert veränderten Gartenhauses. Eine sich an mehreren Stellen blattförmig ablösende dichte Putzschicht im Inneren ließ darunter liegende Malereien vermuten und teilweise erkennen. Die gezielte Untersuchung und folgende Freilegung brachte Dekorationsmalereien mit Blumenmotiven und Gliederungselementen sowie an der Hauptwand durch aufsteigende Bodenfeuchtigkeit leider teilweise ruinierte Partien eines Bildes der Gabriele Pfaundler-Sternbach (1800–1867) mit drei Kindern vor einem Landschaftshintergrund zu Tage. Der Vergleich mit einem Porträt auf Leinwand im Besitz der Familie Sternbach erlaubt eine erste Identifikation und eine Datierung der Malereien um 1836–40. Die malerische Gestaltung der Decke als Abendhimmel wurde anhand von Freilegungsfenstern festgestellt. Die nur mit enormem Arbeits- und damit Kostenaufwand mögliche Zurückgewinnung wäre in keinem Verhältnis zum

Palazzo Sternbach e il suo giardino

Il restauro e la ricostruzione del giardino barocco, che in passato comprendeva una serra presso il muro nord, una fontana centrale e un padiglione al termine del viottolo lungo l'asse est-ovest, sono iniziati nel 2001 con il risanamento del muro di cinta (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 72). Nel 2003 ha avuto luogo il restauro del padiglione barocco, modificato nel XIX secolo. All'interno uno spesso strato di intonaco, scrostato in diversi punti, faceva supporre l'esistenza di pitture sottostanti, in parte perfino riconoscibili. Le analisi mirate e il successivo intervento di rimozione dell'intonaco hanno portato alla luce pitture decorative con motivi floreali, riprese di elementi architettonici e, sulla parete principale, i resti di un affresco, opera purtroppo parzialmente rovinata dall'umidità risalita dal pavimento e raffigurante Gabriele Pfaundler Sternbach (1800-1867) con tre bambini e sfondo paesaggistico. Il confronto con un ritratto su tela di proprietà della famiglia Sternbach consente una prima identificazione delle pitture e la loro datazione attorno al 1836-1840. Attraverso lo scoprimento di zone campione si è accertato che la decorazione pittorica del soffitto raffigurava un cielo serotino. Poiché il costo del ripristino, possibile solo con elevatissimi investimenti e tempi di lavorazione,

BRUNECK, KAPUZINERKLOSTER, HEILIGER FELIX, HOLZSKULPTUR

BRUNICO, CONVENTO DEI CAPPUCCINI, SAN FELICE, STATUA LIGNEA

BRUNECK, KAPUZINERKLOSTER, HEILIGER BONAVENTURA, HOLZSKULPTUR

BRUNICO, CONVENTO DEI CAPPUCCINI, SAN BONAVENTURA, STATUA LIGNEA

Ergebnis gestanden, so dass man sich für eine graublaue neutrale Färbelung entschied. Freilegungs- und Restaurierungsarbeiten wurden bei Kälteeinbruch abgebrochen und werden im kommenden Jahr fortgesetzt. An den Fassaden liegt über einer älteren barocken, zum Teil eingeritzten Gliederung eine mit der Aufstockung des 19. Jahrhunderts zusammenhängende jüngere Farbfassung. An Letztere wird sich die Neutünchung des Gebäudes halten. Die nicht mehr reparierbaren, jedoch ehemals gut gearbeiteten Rundbogenfenster werden nachgebaut (Beitrag). Die Wiedergewinnung des Gartenhauses ist ein weiterer Schritt zu jener der barocken Gesamtanlage. Darüber hinaus liefert es einen wichtigen Beitrag zur Gartengeschichte Südtirols. wke

Stadtgasse 37

Bei der Restaurierung der Fassaden des schmalen Stadthauses, das nicht denkmalgeschützt ist, zeigten sich unter dem abblätternden dispersionshaltigen Farbanstrich ältere Putzschichten. Nach Abnahme des letzten Anstriches mit Abbeizmittel kamen geometrische Muster in Grau-Weiß und im zweiten Stock zwischen den Fenstern eine figürliche Darstellung mit gemaltem Rahmen zum Vorschein. Die Malereien sind leider insgesamt kaum mehr lesbar, stark abgewittert und zum Großteil zerstört. Als seitliche Begrenzung ist eine gemalte Säule mit dorischem Kapitell und in den Flächen Kreise und Linien in Grau-Weiß zu erkennen. Auf dem Bild sind

sarebbe stato sproporzionato rispetto al prevedibile risultato, si è deciso di applicare una tinta neutra grigio-azzurra. I lavori di rimozione e di restauro sono stati sospesi all'arrivo dei primi freddi e riprenderanno nel 2004. Sulle facciate, al di sopra di un'antica articolazione estetica barocca, parzialmente in graffito, si nota una colorazione più recente, contemporanea alla sopraelevazione avvenuta nel XIX secolo. Ad essa si farà riferimento per la ritinteggiatura dell'edificio. Le finestre a tutto sesto, un tempo di buona fattura ma oggi non più riparabili, verranno rifatte in forma analoga (contributo). Il restauro del padiglione rappresenta un ulteriore tappa verso il recupero dell'intero complesso barocco, che rappresenta inoltre una pagina rilevante nella storia dei giardini in Sudtirolo. wke

Via Centrale, 37

Il restauro delle facciate del piccolo edificio urbano, non sottoposto a vincolo di tutela, ha fatto emergere antichi strati di intonaco al di sotto dello strato di colore a dispersione, ormai in fase di sfaldamento. In seguito alla rimozione dello strato di pittura più recente è riaffiorato un disegno geometrico grigio-bianco e, al secondo piano tra le finestre, un motivo figurativo con cornice dipinta. Nel complesso la lettura di queste opere pittoriche, deteriorate dagli agenti atmosferici e fortemente degradate, risulta quasi impossibile. La delimitazione laterale è marcata da una colonna con capitello dorico dipinta; sulle superfici si individuano cerchi e linee di colo-

BRUNECK, PALAIS STERNBACH, BLUMENMOTIV DER FREIGELEGTEN DEKORATIONSMALEREI IM GARTENHAUS

BRUNICO, PALAZZO STERNBACH, MOTIVO FLOREALE TRATTO DALLE PITTURE DECORATIVE NEL PADIGLIONE DA GIARDINO

BRUNECK, PALAIS STERNBACH, GARTENHAUS, ENTSALZUNG DER MALEREIEN

BRUNICO, PALAZZO STERNBACH, PADIGLIONE DA GIARDINO, DESALINIZZAZIONE DELLE PITTURE

zwei Figuren auszumachen, die aber aufgrund des schlechten Erhaltungszustandes nicht mehr zuzuordnen sind. Im Dachbereich wurde ein Spitzbogen geöffnet, die Fenster aus den sechziger Jahren wurden durch neue Fenster mit historischer Sprossenteilung ersetzt. Die Reste der spätgotischen Farbfassung wurden konserviert und die Fehlstellen farblich angepasst (Beitrag). ht

re grigio-bianco. A causa del cattivo stato di conservazione non è possibile identificare le due figure del dipinto. Nel sottotetto è stato inserito un arco a tutto sesto, mentre nuove finestre con inglesine come negli originali hanno sostituito quelle istallate negli anni Sessanta. Sono stati conservati i resti della pitturazione tardogotica a colori, adeguando cromaticamente le interruzioni (contributo). ht

BRUNECK
BRUNICO

Ursulinenkloster

Die Gründung des Klosters, das sich im historischen Stadtzentrum rechter Hand des Grabens befindet, geht auf das Jahr 1742 zurück und wird von regelmäßigen Fensterachsen charakterisiert. Im Zuge der laufenden Instandhaltungsarbeiten wurden im Berichtsjahr die Fenster der sechziger Jahre durch neue isolierverglaste Fenster mit historischer Sprossenteilung an der Südseite ersetzt. Für das kommende Jahr sind weitere Restaurierungsmaßnahmen geplant. ht

Convento delle Orsoline

Fondato nel 1742 e sito nel centro storico sul lato destro dei Bastioni, il convento delle Orsoline è caratterizzato dalla regolarità degli assi delle finestre. Nel quadro dei lavori di restauro eseguiti nel 2003, si è provveduto a sostituire le finestre degli anni Sessanta del lato sud con nuove finestre a vetri isolanti e inglesine come in originale. Ulteriori interventi di restauro sono previsti per il 2004. ht

BRUNECK
BRUNICO

Aufhofen, Ansiedl

Der baugeschichtlich interessante Ansitz mit mittelalterlichem Kern geht in der heutigen Form auf das 16. Jahrhundert zurück. Im Berichtsjahr musste das schadhafte Schindeldach erneuert werden (Beitrag). ht

Villa Santa Caterina, Ansiedl

Questa residenza dal nucleo medievale, interessante dal punto di vista storico-architettonico, risale nella sua forma attuale al XVI secolo. Nel 2003 si è dovuto provvedere al rifacimento del tetto a scandole danneggiato (contributo). ht

BRUNECK
BRUNICO

Dietenheim, Pfarrkirche St. Jakob

Die Pfarrkirche von Dietenheim ist aufgrund von baulichen Elementen älter einzustufen als die urkundliche Erwähnung von 1332 und erfährt in der Folgezeit eine

Teodone, parrocchiale di San Giacomo

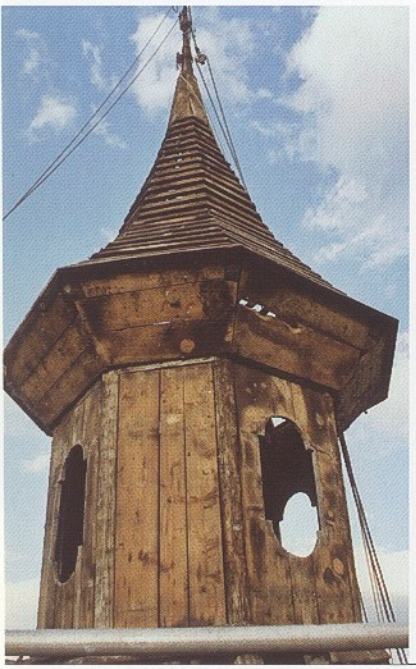
Menzionata per la prima volta in un documento del 1332, la parrocchiale di Teodone presenta elementi architettonici che giustificano una datazione anteriore e certo subì in

BRUNECK, AUFHOFEN, ANSIEDL, NEUEINDECKUNG

BRUNICO, VILLA SANTA CATERINA, ANSIEDL, NUOVA COPERTURA DEL TETTO

Vielzahl von Veränderungen. Der Turm erhält nach einem Blitzschlag einen achteckigen Aufsatz mit Laterne, dessen Bauzeit durch die Jahreszahl von 1695 datierbar ist. Risse, Farbabblätterungen, größere Putz- und Feuchtigkeitsschäden hauptsächlich an der Nord- und Ostseite sowie Korrosionsschäden an der Blecheindeckung der Laterne machten eine Restaurierung des Turms notwendig. Statisch gesichert wurde der Turm anhand von Zugankern, die an vier Stellen eingezogen wurden, nachdem zuvor der Glockenstuhl stabilisiert und verstärkt wurde. Eine Darstellung der Kirche auf einem Fahnenblatt von Josef Renzler, das sich im Besitz der Pfarrei Dietenheim befindet, zeigt die heute mit rot lackiertem Blech verkleidete Laterne mit verputzter Oberfläche. Nach Abnahme der Blechverkleidung konnten Spuren des Putzträgers ausgemacht werden, woraufhin die Laterne wiederum mit Kalkmörtel verputzt wurde. Ein Befundfenster am achteckigen Aufsatz zeigte die bauzeitlichen gemalten Architekturgliederungen von 1695: an den Ecken Säulen mit ionischen Kapitellen und darüber in der Hohlkehle geradliniges Gesims. Die Gliederung ist in Ocker gemalt, die Schattierungen in Caput mortuum. Die bauzeitliche Fassung des Achtecks wurde laut Befund rekonstruiert. Bei der letzten Restaurierung von 1978 wurde die Eckquaderung der Turmfassaden in pastos aufgetragener Mineralfarbe rekonstruiert. Nach Reinigung der Fassaden, Schließen von Rissen und Entfernen von schadhaftem Mörtel wurden die Nullflächen mit Kalk-

seguito numerose modifiche. Il campanile colpito da un fulmine fu rialzato con una struttura ottagonale provvista di lanterna su cui compare l'anno di costruzione (1695). Crepe, sfaldamento del colore, avanzato degrado dell'intonaco e danni causati dall'umidità, soprattutto sui lati nord e est, nonché segni di corrosione sul rivestimento metallico della lanterna hanno reso necessario il restauro del campanile. Dopo aver stabilizzato e consolidato la cella campanaria, il campanile è stato consolidato staticamente fissando quattro tiranti su altrettanti punti. L'immagine della chiesa riportata su uno stendardo di Josef Renzler, proprietà della parrocchia di Teodone, mostra che la superficie della lanterna era intonacata e non era rivestita di metallo laccato di rosso. Una volta rimosso il rivestimento metallico sono state rinvenute tracce di un sostrato intonacato, di conseguenza si è ripristinato l'intonaco di calce. Il rinvenimento di una finestra sulla struttura rialzata ottagonale ha consentito di risalire agli elementi pittorici di suddivisione del 1695: colonne con capitelli ionici agli angoli e, al di sopra, abaco con modanature lineari. Gli elementi di suddivisione sono dipinti in ocra, le ombreggiature in caput mortuum. Il corpo ottagonale è stato ripristinato secondo l'originale. Nel corso dell'ultimo restauro, eseguito nel 1978, il bugnato ad angolo retto del campanile fu ricostruito applicando uno spesso stato di colore minerale. Dopo la pulitura delle facciate, la chiusura delle crepe e la rimozione dell'intonaco degradato si è provveduto a tinteggiare le superfici neutre con co-



BRUNECK, DIETENHEIM, PFARRKIRCHE ST. JAKOB, ACHTECKIGER TURMAUFSATZ

BRUNICO, TEODONE, PARROCCHIALE DI SAN GIACOMO, CUSPIDE OTTAGONALE DEL CAMPANILE

BRUNECK, DIETENHEIM, PFARRKIRCHE ST. JAKOB, FREILEGUNGSPROBE

BRUNICO, TEODONE, PARROCCHIALE DI SAN GIACOMO, PROVA DI SCOPRIMENTO

farbe lasierend getüncht. Die Neudeckung erfolgte mit Lärchenschindeln, die anschließend rot gestrichen wurden (Beitrag). ht

lore a calce a velatura. Per il rifacimento della copertura sono state impiegate scandole di larice verniciate di rosso (contributo). ht

BRUNECK
BRUNICO

St. Georgen, Brugger

Der im Ortskern von St. Georgen, gegenüber der Kirche gelegene Hof folgt in der Typologie den Pustertaler Einhöfen, bei denen Wohngebäude, Scheune und Stall hintereinander zu einer Einheit zusammengebaut und unter einem Dach vereint sind. Die Sanierungsarbeiten sahen die Adaptierung für Wohnzwecke des ersten Geschosses, des Dachgeschosses und eines Teils des Stadels vor. Die gratgewölbten Laben über zwei Stockwerke und mehrere barocke Türen konnten restauriert werden (Beitrag). Bei der Restaurierung der Fassaden kamen graue Eckquader und Ansätze einer Spitzbogentür sowie die ursprüngliche Fenstereinteilung des Erdgeschosses zum Vorschein. Mit der Trockenlegung der Außenmauern und der Eindeckung mit roten Tonfalzziegeln wurden die Arbeiten abgeschlossen (Beitrag). ht

San Giorgio, Brugger

L'edificio sito al centro di San Giorgio, di fronte alla chiesa, si riallaccia al modello del tipico maso pusterese ("Einhof"), nel quale abitazione, fienile e stalla sono allineati, formando un complesso unitario sotto lo stesso tetto. I lavori di risanamento prevedevano l'adattamento ad uso abitativo del primo piano, del sottotetto e di parte del fienile. È stato possibile eseguire il restauro dei corridoi con volta nervata e di diverse porte d'età barocca (contributo). Il restauro delle pareti esterne ha fatto riaffiorare un bugnato grigio, resti di una porta a sesto acuto e la distribuzione originale delle finestre del pianterreno. I lavori si sono conclusi con la bonifica dei muri esterni e la copertura dell'edificio con tegole marsigliesi in cotto rosso (contributo). ht

BRUNECK
BRUNICO

St. Georgen, Hofbauer

Das baugeschichtlich interessante zweigeschossige Wohngebäude steht nicht unweit vom historischen Ortskern und zählt zu den stattlichen Bauten von St. Georgen. Bemerkenswert ist die durchgehend lange tonnengewölbte Labe mit Stichkappen, die in zwei Bauphasen errichtet wurde. Das hofseitige Spitzbogenportal trägt die Jahreszahl 1595, die barocke Überformung betrifft vor allem die Ausstattung des ersten Obergeschosses

San Giorgio, Hofbauer

L'edificio abitativo a due piani, interessante da un punto di vista storico-edilizio, è sito poco discosto dal nucleo antico dell'abitato ed è fra i più imponenti edifici di San Giorgio. È pregevole il lungo atrio con volta a botte e lunette, realizzato in due fasi costruttive. Il portale ad arco acuto sul lato del cortile riporta la data 1595, la ristrutturazione barocca ha invece interessato soprattutto l'arredo del primo piano con soffitti a stucchi e

mit Stuckdecken und bemalten Türen. Von der starken Bautätigkeit des letzten Jahrhunderts verschont, hat sich der Bestand mit allen bauhistorisch interessanten Details erhalten. Die Adaptierungsarbeiten betrafen das Erdgeschoss, wobei bis auf eine neue Türöffnung zum Garten kein denkmalpflegerisch relevanter baulicher Eingriff getätigt wurde. Die Außenmauern wurden trockengelegt und die barocke Stube restauriert (Beitrag). Leider hat der Eigentümer alle Innenräume entgegen den Auflagen des Amtes mit Feinputz überzogen. ht

porte dipinte. Risparmiato dall'intensa attività edilizia nel corso del Novecento, il patrimonio edilizio ha potuto conservarsi con tutti i particolari d'interesse storico. I lavori di adattamento hanno interessato il pianterreno, ove non si sono avuti interventi lesivi del valore storico-artistico dell'edificio, a parte il caso di una nuova porta che dà sul cortile. I muri esterni sono stati deumidificati, è stata restaurata la stube d'epoca barocca (contributo). Il proprietario, in contrasto le disposizioni dell'Ufficio, ha purtroppo coperto tutti i vani interni con malta fine. ht

Pfarrkirche Heiligkreuz

Die Gesamtsanierung des neuromanischen Gotteshauses wurde mit der Außenrestaurierung fortgesetzt. Die Innenrestaurierung war im Vorjahr weitgehend abgeschlossen worden (vgl. Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 70). An den Außenfassaden konnten über der gotischen Erstfassung insgesamt drei historistische Neuinterpretationen nachgewiesen werden. Das Restaurierungskonzept orientierte sich an der historistischen Erstfassung. Sie unterscheidet im Wesentlichen zwischen einem Ocker am Spritzputz der Wandflächen und einem rötlichen Farbton an der Gliederung. Die Eckquaderungen, bestehend aus lokalem Porphyrgestein, hatte man interessanterweise mit übertüncht. Die dadurch erzielte ursprüngliche Intensität wurde durch einen lasierenden Überstrich etwas zurückgenommen (Beitrag). ml

Parrocchiale della Santa Croce

BURGSTALL
POSTAL

Il risanamento globale dell'edificio di culto in stile neoromanico è proseguito con il restauro degli esterni. Nel 2002 erano stati terminati la maggior parte dei lavori di restauro interni (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, p. 70). È stato possibile individuare tre interpretazioni successive delle pareti esterne originarie, in stile gotico. Il progetto di restauro si è orientato sull'interpretazione più antica, che sostanzialmente differenzia tra la superficie delle pareti in ocra ed un colore rossastro degli elementi strutturali. Particolare notevole, che anche i conci squadrati sugli angoli, in porfido locale, erano stati tinti. L'intensità del colore così raggiunta è stata in qualche misura recuperata con l'applicazione di una velatura (contributo). ml

Kapelle beim Kob in Eggen

Der im 20. Jahrhundert mit dreiseitig abschließendem Chor, einfachem Netzgewölbe und Spitzbogenfenstern errichtete Bau weist im Inneren relativ bescheidene geometrische Dekorationsmalereien am Gewölbe und Schablonenmalereien im Sockelbereich des Altarraumes auf. Die Gesamtsanierung der Kapelle sah in erster Linie eine Entfeuchtung mittels der Anlage einer Drainage und die Eindeckung des Kapellen- und Turmdaches mit Lärchenschindeln vor. Die Schablonenmalereien im Inneren wurden entsalzt und die Fehlstellen retuschiert. Im Bereich des Altares wurde der Zementboden entfernt und ein neuer Boden gegossen, der das Schachbrettmuster der bauzeitlichen Platten imitiert. Die hölzerne Eingangstür in neugotischen Formen, ebenso die einfachen Eisengitter an den

Cappella presso Kob ad Ega

DEUTSCHNOFEN
NOVA PONENTE

L'edificio eretto nel XX secolo con abside a pianta semiesagonale, semplice volta a costoloni e finestre a sesto acuto, presenta all'interno pitture decorative geometriche di qualità piuttosto modesta sulla volta e pitture in sequenza sullo zoccolo nella zona del presbiterio. Il risanamento generale della cappella ha previsto soprattutto la deumidificazione con la messa in opera di un drenaggio e la copertura dei tetti della cappella e del campanile con scandole di larice. Sono state eliminate le efflorescenze saline dalle pitture in sequenza dell'interno, ritoccando le zone danneggiate. Nel presbiterio è stato eliminato il pavimento in cemento, posandone uno nuovo che imita il motivo a scacchiera delle piastre originali. La porta d'ingresso in legno dalle forme neogotiche e le semplici infer-

BRUNECK,
ST. GEORGEN,
HOFBAUER

BRUNICO,
SAN GIORGIO,
HOFBAUER

Fenstern wurden gereinigt und abschließend mit Leinöl gestrichen (Beitrag). vd

riate alle finestre sono state ripulite e quindi trattate con olio di lino (contributo). vd

DEUTSCHNOFEN
NOVA PONENTE

Pfarrkirche St. Peter in Petersberg

Mehrere Prozessionsstatuen aus dem späten 19. Jahrhundert, darunter eine Auferstehungsstatue, eine Immaculata, der Schutzengel Gabriel mit Tobias und eine Rosenkranzmadonna mit Kind, wiesen Fehlstellen und Risse an Träger und Fassung sowie enorme Oberflächenverschmutzungen auf. Stark glänzende Firnisse hatten die originale Fassung ebenfalls beeinträchtigt. Die Fehlstellen am Träger wurden ergänzt, und nach einer behutsamen Reinigung und Abnahme der vergilbten Firnisse wurde die Malschicht gefestigt, Fehlstellen mittels Retuschen ergänzt (Beitrag). vd

Parrocchiale di San Pietro a Monte San Pietro

Numerose statue processionali del tardo Ottocento, tra cui una Resurrezione, un'Immacolata, un Angelo custode Gabriele con Tobia e una Madonna del Rosario con Bambino, presentavano lacune e fessurazioni sia nei sostegni che nelle figure nonché ampie superfici alquanto sporche. L'aspetto originale delle statue era inoltre alterato dalla presenza di vernici di finitura molto lucide. Sono state reintegrate le parti mancanti e, dopo un'accurata pulizia e la rimozione della vernice ingiallita, è stato consolidato lo strato pittorico e sono state ritoccate le parti mancanti (contributo). vd

DEUTSCHNOFEN
NOVA PONENTE

St. Agatha

Die von Bergknappen gestiftete, ursprünglich romanische Kirche geht in ihrer heutigen Gestalt mit Polygonalchor, Kreuzrippengewölbe, spitzbogigem Portal und Chorfenstern auf die Umgestaltung im 15. Jahrhundert zurück. Ihr abgelegener Standort auf einem Hügel mitten im Wald ist sicherlich mit ein Grund, weshalb die Kirche nur noch äußerst selten liturgischen Zwecken dient. Nichtsdestotrotz hat sich die Pfarrei entschieden, den leicht verwahrlosten Zustand durch Sanierungs- und Restaurierungsmaßnahmen zu beheben. Im Inneren wurden die übertünchten Gewölberippen aus Sand-

Sant'Agata

La chiesa, fondata dai minatori e in origine in stile romanico, risale nel suo aspetto odierno con coro a pianta poligonale, volta a crociera, portale e finestre del coro a sesto acuto, al rifacimento quattrocentesco. La posizione appartata su un colle in mezzo al bosco è certo uno dei motivi per cui l'edificio sacro viene usato solo di rado per celebrazioni liturgiche. Ciò nonostante la parrocchia ha deciso di ovviare alle sue condizioni di lieve degrado con opere di risanamento e restauro. All'interno sono state messe a nudo le costolature in arenaria, rimuovendo le tinteggiature che le ricopri-

BURGSTALL, PFARRKIRCHE HEILIGKREUZ, MOSAIK AN DER WESTFASSADE

POSTAL, PARROCCHIALE DI SANTA CROCE, MOSAICO SULLA PARETE ESTERNA OCCIDENTALE

BURGSTALL, PFARRKIRCHE HEILIGKREUZ, NACH DER FASSADENRESTAURIERUNG

POSTAL, PARROCCHIALE DI SANTA CROCE, DOPO IL RESTAURO DELLE PARETI ESTERNE

stein auf ihre Materialsichtigkeit freigelegt und die Nullflächen in gebrochenem Weiß getüncht. Die an der Westfassade unter mehreren Tüncheschichten liegenden Freskomalereien aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts wurden in den Sommermonaten fachgerecht freigelegt und konserviert. Vier Szenen illustrieren in jeweils zwei getrennten Darstellungen das Martyrium der Kirchenpatronin. Das Geschehen spielt sich dabei vor einer bereits perspektivisch dargestellten, deutlich italienisch beeinflussten Architektur ab. Zwischen den beiden Szenen sind eine Kreuzigung und ein heiliger Christophorus dargestellt. Bereits die Voruntersuchungen hatten ergeben, dass sich die Malschicht äußerst gut erhalten hatte und eine Freilegung mit relativ geringem Verlust an originaler Substanz verbunden war. Die Fassaden wurden lediglich gereinigt, einige Schäden im Mauerwerk sowie Zementputzstellen fachgerecht mit Kalkmörtel ausgebessert bzw. ersetzt. Ein Drainagegraben wurde noch in den Herbstmonaten ausgehoben, so dass das Mauerwerk in den Wintermonaten austrocknen kann (Beitrag). vd

Pfarrkirche St. Vigil

Das Langhaus der Pfarrkirche von St. Vigil stellt einen einheitlichen spätbarocken Bau dar, der in einjähriger Bauphase 1781 nach Plänen von Franz Abenthung aus Götzens erstellt wurde. Die Freskenausstattung stammt von Matthäus Günther, der sein Werk mit seinem Namen und dem Datum 1782 signiert. Die starke Verschmutzung

vano, e le superfici neutre sono state dipinte in bianco spento. Nei mesi estivi sono stati portati alla luce e sottoposti a trattamento conservativo a regola d'arte affreschi della prima metà del XV secolo, che sulla facciata occidentale erano coperti da vari strati di pittura. Quattro scene illustrano il martirio della patrona, rispettivamente in due distinte rappresentazioni. Gli episodi sono ambientati in uno scenario architettonico riprodotto già con tecnica prospettica dai chiari influssi di origine italiana. Tra le due scene sono raffigurati una Crocifissione e un San Cristoforo. I rilievi preliminari avevano indicato che lo strato pittorico si trovava in ottimo stato di conservazione e che lo scoprimento avrebbe quindi comportato la perdita di una percentuale piuttosto esigua dell'originale. Le facciate sono state semplicemente pulite, riparando a regola d'arte con malta di calce alcuni danni alle opere murarie o sostituendo in alcuni punti dell'intonaco cementizio. Ancora nei mesi autunnali è stato scavato un fossato di drenaggio per permettere alle murature di asciugarsi durante l'inverno (contributo). vd

Parrocchiale di San Vigilio

La navata della parrocchiale di San Vigilio è una costruzione tardobarocca architettonicamente unitaria edificata nel 1781, secondo il progetto di Franz Abenthung di Götzens, in un anno di lavoro. Gli affreschi portano la firma di Matthäus Günther che l'appose sull'opera accanto ad una data: 1782. Gli interni appari-

DEUTSCHNOFEN, ST. AGATHA
NOVA PONENTE, SANT'AGATA

der Raumschale machte eine Trockenreinigung notwendig. Außerdem wurden die alten stark beschädigten Platten im Presbyterium mit neuen Schieferplatten ersetzt. ht

vano molto sporchi, rendendo necessaria una ripulitura a secco. Nel presbiterio nuove lastre in ardesia hanno sostituito quelle vecchie, molto danneggiate. ht

ENNEBERG
MAREBBE

Widum

Das Widumsgebäude bildet zusammen mit der Pfarrkirche und der gegenüberliegenden Gran Ciasa den historischen Ortskern von La Pli. Der zweigeschossige, entlang der Straße angelegte Rechteckbau geht in der heutigen Form auf die erste Hälfte des 18. Jahrhunderts zurück. Den Bau kennzeichnen ein doppelgeschossiger Eckerker und eine gemauerte Freitreppe mit einer Loggia auf Steinsäulen. Im Zuge der Sanierungsarbeiten konnten Elemente des gotischen Vorgängerbaus ausgemacht werden. So legte der Restaurator im Erdgeschoss einen Teil eines gotischen Spitzbogenportals frei, Reste der Putzoberfläche aus dieser Zeit befinden sich unterhalb des Erkers. Die Sanierungsarbeiten betrafen die statische Sicherung, die Neueindeckung mit Schindeln, die Trockenlegung der Außenmauern und die Restaurierung und Neutünchung der Fassaden, die laut Bestand ein helles Ockergelb mit weißen Fensterfaschen erhielten (Beitrag). ht

Canonica

La canonica, assieme alla parrocchiale e alla prospiciente Gran Ciasa, formano il nucleo storico della località di Pieve di Marebbe (La Pli). Il parallelepipedo della costruzione a due piani, eretta lungo la strada, risale nella sua attuale disposizione alla prima metà del XVIII secolo. Caratterizzano l'edificio un erker d'angolo su due piani ed una scala esterna in muratura con una loggia sostenuta da colonnine in pietra. Nel corso dei lavori di risanamento si è potuto localizzare alcuni elementi di un edificio gotico preesistente. Al pianterreno, ad esempio, i restauratori hanno fatto emergere parte di un portale gotico a sesto acuto; resti dell'intonacatura originale si trovano al di sotto dell'erker. L'intervento di risanamento ha comportato la messa in sicurezza statica, la nuova copertura con scandole, la bonifica dei muri esterni e il restauro e ritinteggiatura delle facciate in tinta giallo ocra chiaro come l'originale, con bordatura bianca delle finestre. ht

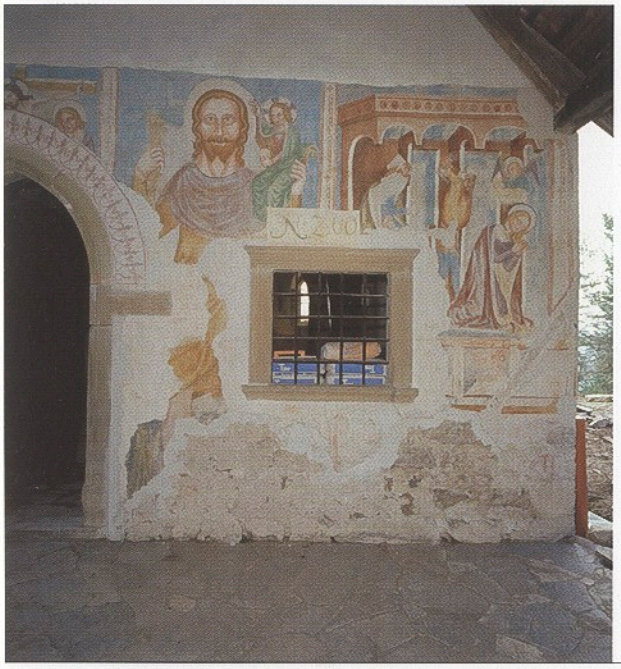
EPPAN
APPIANO

Carneri (Stainhof) in Frangart

Drei Nischen an der Hofmauer sind mit Heiligendarstellungen aus dem 19. Jahrhundert versehen. Im Rahmen der Restaurierung war vorgesehen, die zum Teil recht derben Übermalungen vor allem im Bereich der Gesichter abzunehmen, um die origi-

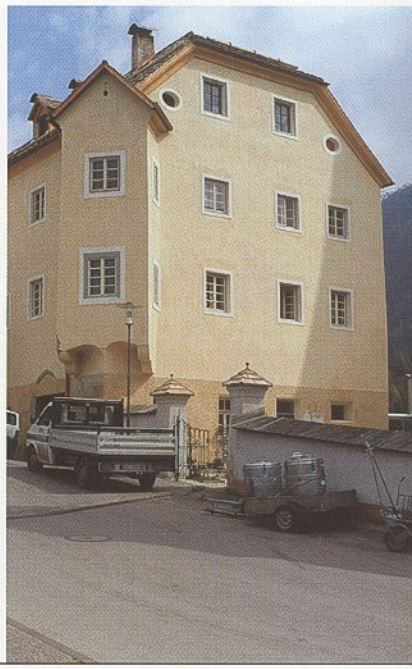
Carneri (Stainhof) a Frangarto

Tre nicchie nei muri del maso presentano raffigurazioni di santi risalenti al XIX secolo. Nell'ambito dei lavori di restauro era prevista la rimozione delle ridipinture, in parte piuttosto grossolane, soprattutto nelle zone dei visi, per raggiungere lo strato pittorico



DEUTSCHNOFEN, ST. AGATHA, FRESKOMALEREI AN DER WESTFASSADE, ERSTE HÄLFTE DES 15. JAHRHUNDERTS

NOVA PONENTE, SANT'AGATA, AFFRESCO SULLA PARETE ESTERNA OCCIDENTALE, PRIMA METÀ DEL XV SECOLO



ENNEBERG, WIDUM NACH RESTAURIERUNG

MAREBBE, CANONICA DOPO IL RESTAURO

nale Malschicht zu erlangen. Freilegungsproben ergaben aber nicht das gewünschte Resultat, da die in Silikatfarbe ausgeführten Übermalungen nur sehr schwer und mit einem großen Verlust an originaler Malsubstanz verbunden freizulegen waren. So begnügte man sich mit einer Reinigung und Festigung der Malschicht, wobei sämtliche Fehlstellen teils farblich integriert, teils mittels „Tratteggio"-Retuschen geschlossen wurden (Beitrag). vd

originale. Prove di scoprimento non hanno tuttavia dato il risultato sperato, dal momento che l'operazione di rimozione delle ridipinture, effettuate con colori ai silicati, si è dimostrata molto complessa, con perdite significative della superficie pittorica originale. Ci si è dunque accontentati di ripulire e consolidare lo strato pittorico, in parte integrando le lacune con il colore, in parte chiudendole con la tecnica del restauro a tratteggio (contributo). vd

Gasthof Weißes Rößl in Girlan

EPPAN
APPIANO

Die für diese Gegend typischen sandsteinernen Einfassungen der Fenster, vor allem jene der nordseitigen Fassade, wiesen im Rahmen des Schadensbildes ausgewaschene und abgesprengte Stellen als Folge der Umwelteinflüsse auf. Die geplanten Restaurierungsmaßnahmen hatten vor allem die Stabilisierung dieser Verfallserscheinungen zum Ziel, wobei auch kleinere statische Mängel im Bereich von Bruchstellen zu beheben waren. Insgesamt wurde der Sandstein gereinigt, größere Risse wurden mit Steinersatz geschlossen, abgebrochene Teile ergänzt oder mit Inox-Stäben gesichert (Beitrag). Die Fassadenfläche wurde abschließend leider ohne Kenntnis und Beratung von Seiten des Amtes wahrscheinlich mit einer synthetischen Farbe getüncht, welche aus ästhetischen und materialtechnischen Gründen keineswegs den Richtlinien der Denkmalpflege entspricht. vd

Albergo Weißes Rößl a Cornaiano

Tipiche di quest'area, le cornici in arenaria delle finestre; soprattutto quelle della facciata nord presentano un po'ovunque punti di erosione e di rottura dovuti all'azione degli agenti atmosferici. Gli interventi di restauro pianificati miravano innanzitutto a stabilizzare il quadro del degrado, eliminando anche piccoli inconvenienti statici nelle zone di rottura. L'arenaria è stata interamente pulita, le crepe maggiori sono state rinzaffate con materiale lapideo, i frammenti staccati sono stati sostituiti o fissati con barrette di acciaio (contributo). Le facciate sono state infine dipinte, purtroppo senza che l'Ufficio ne fosse a conoscenza e quindi fornisse la sua consulenza, probabilmente con colori sintetici che non corrispondono assolutamente alle direttive della tutela dei Beni culturali sia sotto il profilo estetico che di tecnica dei materiali. vd

Kronhof, Kreuzsteinstraße 18

EPPAN
APPIANO

Die süd- und westseitigen Fassaden des

Kronhof, via Sasso Croce 18

Le facciate meridionali ed occidentali

ENNEBERG, PFARRKIRCHE ST. VIGIL, INNENANSICHT NACH RESTAURIERUNG

MAREBBE, PARROCCHIALE DI SAN VIGILIO, VEDUTA DEGLI INTERNI DOPO IL RESTAURO

aus einem mittelalterlichen Wohnturm hervorgegangenen Renaissanceansitzes waren im frühen 19. Jahrhundert mit einem Kalkspritzputz überputzt worden. Die Fassadenrestaurierung hatte zum Ziel, den Spritzputz im Bereich des Wohnturmes auf seine abgewitterte Steinsichtigkeit freizulegen sowie die restlichen noch intakten Fassadenbereiche zu reinigen und zu konservieren. Im Bereich der Südwestecke konnte eine Diamantquaderung mittels partieller Freilegung, Reinigung und abschließender großzügiger Retuschen ihrer ursprünglichen Wirkung rückgeführt werden (Beitrag). vd

di questa dimora rinascimentale, derivante da una casa-torre medievale preesistente, furono reintonacate nel primo XIX secolo utilizzando intonaco di calce a spruzzo. Il restauro delle facciate mirava sia a rimuovere l'intonacatura nella zona della casa-torre per scoprire la pietra viva lavorata dalle intemperie, sia a pulire e conservare le altre zone delle facciate ancora intatte. All'angolo sud-occidentale è stato possibile riportare all'effetto originale un concio tagliato a diamante, scoprendolo parzialmente, pulendolo e operando ampi ritocchi (contributo). vd

EPPAN
APPIANO

Lanserhaus

Nach einer längeren Planungsphase wurde mit der Restaurierung des gemeindeeigenen Gebäudes begonnen. Die Anlage einer Drainage an der Hofseite erfolgte gleichzeitig mit dem Bau des unterirdischen Verbindungsganges zum Nebengebäude. Das weithin sichtbare Steildach, das noch aus dem 16. Jahrhundert stammt, wurde saniert. Die meisten Sparren und die bestehende Deckung aus Biberschwanzziegeln, darunter einer mit der Jahreszahl 1562, mussten dabei ersetzt werden (Beitrag). hs

Casa Lanser

Dopo una fase di progettazione piuttosto lunga sono iniziati i lavori di restauro dell'edificio di proprietà comunale. Contemporaneamente alla creazione di un drenaggio sul lato del cortile si è proceduto alla costruzione di un passaggio sotterraneo di collegamento con l'edificio attiguo. È stato risanato il tetto a falde ripide, ben visibile da lontano e risalente ancora al XVI secolo. Si è dovuto provvedere alla sostituzione della maggior parte dei correntini e delle tegole a coda di castoro esistenti, tra cui una con datazione 1562 (contributo). hs

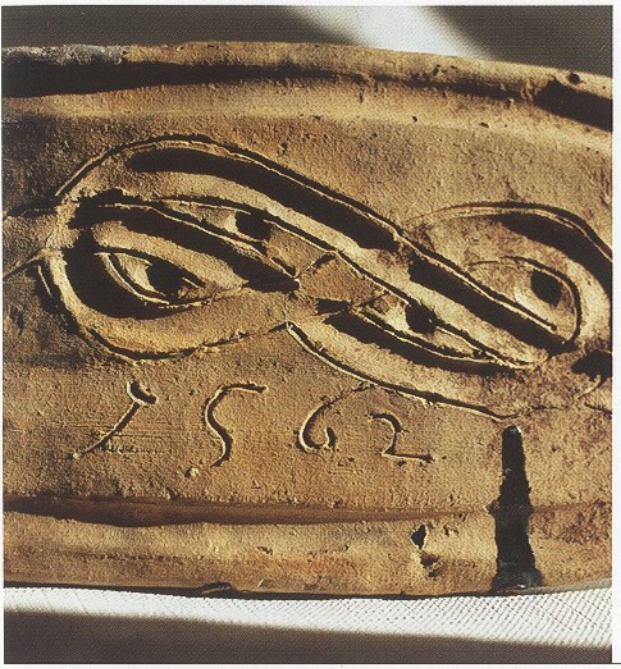
EPPAN
APPIANO

Melag

Einrichtung einer Ferienwohnung im Erdgeschoss (Urlaub auf dem Bauernhof). Gleichzeitig wurde zur Entfeuchtung an der Umfassung eine Drainage angesetzt (Beitrag). pfb

Melago

Recupero di un'abitazione al pianoterra da adibire ad agriturismo. Contestualmente è stato realizzato un drenaggio perimetrale (contributo). pfb



EPPAN, LANSERHAUS, BIBERSCHWANZ-ZIEGEL MIT JAHRES-ZAHL 1562

APPIANO, CASA LANSER, TEGOLA A CODA DI CASTORO RIPORTANTE LA DATA "1562"

EPPAN, KRONHOF, NACH FASSADEN-RESTAURIERUNG

APPIANO, KRONHOF, DOPO IL RESTAURO DELLE FACCIATE

EPPAN
APPIANO

Neuberg, St.-Justina-Weg 63

Aufgrund veränderter Wohnbedürfnisse der Eigentümer wurde die großzügige Wohnung im ersten Geschoss in zwei getrennte Einheiten aufgeteilt. Die Aufteilung des Eingangsbereichs erfolgte durch eine Zwischenwand mit Oberlicht, um die Sicht auf die Holzbalkendecke frei zu lassen. Außerdem wurden die Renaissancestuckarbeiten im Zimmer in der Nordwestecke restauriert; für diese Arbeiten wurde ein Beitrag gewährt. Auf der Südfassade musste der durch Feuchtigkeit und Salzausblühungen beschädigte Verputz großflächig ausgebessert werden. pfb

Neuberg, via Santa Giustina, 63

Le mutate esigenze abitative dei proprietari hanno richiesto la suddivisione dell'ampio alloggio sito al primo piano in due distinte unità abitative. La partizione del vano d'ingresso è stata eseguita con una tramezzatura con sopraluce, onde garantire la continuità delle travi lignee a vista. Sono stati inoltre restaurati gli stucchi rinascimentali della stanza nell'angolo nord-ovest, lavoro per il quale è stato concesso un contributo. Sulla facciata sud è stato necessario eseguire ampi ritocchi alle parti di intonaco ammalorato a causa dell'umidità e l'affioramento di sali. pfb

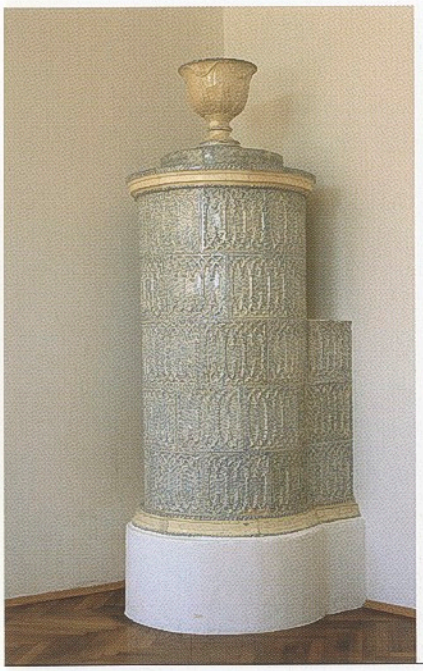
EPPAN
APPIANO

Paulser Straße 15-19

Das Wohngebäude, mit Hauptfassade auf die Paulser Straße, erstreckt sich nach Osten und umfasst im hinteren Flügel des Erdgeschosses (errichtet 1903) große gewölbte Räume, die von der Weinkellerei Kössler als Keller und Lager genutzt werden. Zweck des Projekts waren eine rationellere Nutzung der Räume in den oberen Geschossen dieses Gebäudeteils mit Errichtung eines einzigen Treppenhauses in Fortsetzung der bereits bestehenden Treppe zwischen dem ersten und zweiten Geschoss sowie der Einbau eines Personenaufzugs und eines neuen Heizraums. Insgesamt wurden elf Wohneinheiten zum Teil im ausgebauten und mit neuen Gauben ausgestatteten Dachgeschoss geschaffen. Im auf die Paulser Straße hin ausgerichteten Flügel, dem Herrenhausbereich, wurden ausschließlich Sanierungs- und Restaurie-

Via San Paolo, 15-19

L'edificio residenziale con facciata principale sulla via San Paolo si sviluppa in profondità verso est e comprende nell'ala posteriore (costruita nel 1903) ampi vani con volta, siti al piano terra ed adibiti a cantina e magazzino dell'azienda vinicola Kössler. Oggetto dei lavori era un utilizzo più razionale dei vani ai piani superiori di questa parte dell'edificio, con la realizzazione di un unico vano scala in prosecuzione di quello già esistente tra primo e secondo piano, la dotazione di un ascensore e di un nuovo vano caldaia. Sono stati ricavati complessivamente undici alloggi, in parte nel sottotetto recuperato e dotato di nuovi abbaini. Nell'ala prospiciente la via San Paolo – corrispondente alla zona padronale – sono state eseguite esclusivamente opere di risanamento e restauro. In particolare sono state restau-



EPPAN, PAULSER STRASSE 15-19, KLASSIZISTISCHER KACHELOFEN

APPIANO, VIA SAN PAOLO, 15-19, STUFA AD OLLE IN STILE CLASSICISTA

EPPAN, ST. ANNA, DACHKONSTRUKTION

APPIANO, SANT'ANNA, TETTO

rungsarbeiten durchgeführt. Insbesondere wurden die klassizistischen Kachelöfen restauriert und teilweise wieder eingebaut (Beitrag). Weitere Beiträge wurden für die statische Sicherung der Decken und für die Eindeckung mit Mönch- und Nonneziegeln gewährt. pfb

rate e in parte riposizionate le pregevoli stufe classiciste in maiolica, lavoro per il quale è stato concesso un contributo. Altri contributi sono stati concessi per il consolidamento statico dei solai e per la ricopertura con coppi del tetto dell'edificio. pfb

EPPAN
APPIANO

Paulser Straße 16-18

Ausbau des großen Dachgeschosses. Im Zuge dieser Ausbauarbeiten wurde das Gebäude statisch gesichert (Einbau von Zugankern) und das Dach mit Mönch- und Nonneziegeln eingedeckt (Beitrag für beide Arbeiten). pfb

Via San Paolo, 16-18

Recupero dell'ampio sottotetto. Nel corso dei lavori sono state eseguite opere di consolidamento (posa di tiranti) e di ricopertura del tetto con coppi, per le quali è stato concesso un contributo. pfb

EPPAN
APPIANO

Rathaus

Das Leinwandbild mit der Darstellung des heiligen Antonius, das Jesuskind auf dem Arm tragend, wurde im Zuge einer früheren Restaurierung auf eine Holztafel geklebt. Das Ziel einer fachgerechten Restaurierung wäre in diesem Falle die Abnahme der Leinwand von der Holztafel. Nachdem eine äußerst starke Haftung zwischen Leinwand und Tafel gegeben ist und eine Trennung mit sehr großem Verlust an originaler Substanz verbunden gewesen wäre, hat man sich entschlossen, den jetzigen Zustand zu belassen und die notwendigsten Restaurierungsmaßnahmen, Reinigung und Festigung der Malschicht, vorzunehmen (Beitrag). vd

Municipio

Nel corso di un precedente restauro la tela con la raffigurazione di Sant'Antonio con il Bambino in braccio era stata incollata su una tavola di legno. Scopo del restauro a regola d'arte doveva essere il distacco della tela dal legno, ma dopo aver verificato la tenacissima aderenza tra tela e tavola lignea e dimostrato che il distacco avrebbe comportato la perdita di parte considerevole dell'originale, si è deciso di mantenere l'attuale condizione dell'opera, provvedendo alle misure conservative d'urgenza, alla pulizia e al consolidamento dello strato pittorico (contributo). vd

EPPAN
APPIANO

St. Anna

Das Dach des spätgotischen Kirchenbaus wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). vd

Sant'Anna

Il tetto dell'edificio sacro risalente al tardo Gotico è stato ricoperto con coppi (contributo). vd

FELDTHURNS, KIERHOF IN GARN, NORDFASSADE MIT DEKORATIVEN FENSTERUMRAHMUNGEN

VELTURNO, KIERHOF A CAERNA, PARETE ESTERNA SETTENTRIONALE CON CORNICI DECORATE DELLE FINESTRE

EPPAN
APPIANO

Schloss Moos

An der Westseite des Baues, wo die später erhöhte Straße vorbeiführt, wurde ein Luftschacht zur Entfeuchtung der Außenmauer errichtet (Beitrag). Lüftungsgitter ermöglichen die Instandhaltung des Schachtes. hs

Castel Moos

Sul lato ad ovest dell'edificio dove passa la strada, il cui livello è stato alzato in seguito, si è scavato un canale di ventilazione per la deumidificazione dei muri esterni (contributo). Grate di ventilazione consentono una più agevole manutenzione del canale. hs

FELDTHURNS
VELTURNO

Fürholzer in Unterum

Im Zuge der geplanten Fassadenrestaurierung wurde an Nord- und Ostfassade der gesamte teils barocke Putz des Gebäudes zum Teil mutwillig zerstört. Bedingt durch den sehr schlechten Erhaltungszustand der straßenseitigen Ostfassade, aber auch durch die mangelnde Bereitschaft des Eigentümers wurde nicht nur der morsche Putz entfernt, sondern der noch intakte barocke Verputz an der Nordfassade durch Hacklöcher zerstört. Eine Restaurierung dieser mit unzähligen Pickelhieben versehenen Fassade war in Anbetracht des großen Verlustes nicht mehr sinnvoll. Die Fassaden wurden mit Kalkputz neu verputzt und anschließend mit Kalkfarbe getüncht. vd

Fürholzer a Unterum

Nel corso del programmato restauro tutto l'intonaco delle facciate nord ed est, in parte di epoca barocca, è stato distrutto e in parte addirittura in modo intenzionale. A causa del pessimo stato di conservazione della facciata orientale prospicente la strada, ma anche a causa della scarsa disponibilità del proprietario, dalla facciata nord non è stato rimosso solo l'intonaco ammalorato, ma è stata anche distrutta a colpi di piccone l'intonacatura barocca ancora intatta. Un restauro della facciata così cosparsa di fori, tenuto conto delle perdite di sostanza, non aveva più senso. L'intonaco delle facciate è stato rifatto a calce ed infine ritinteggiato pure a calce. vd

FELDTHURNS
VELTURNO

Kier in Garn

Der beinahe auf quadratischem Grundriss hochgezogene dreistöckige Kierhof weist mit seinen regelmäßigen Fensterachsen und dem mittig angeordneten zweistöckigen Erker an der Hauptfassade eine symmetrische Fassadengliederung auf. Mauerfeuchtigkeit hatte vor allem im Sockelbereich zu morschem, kaputtem Mauerwerk geführt, weshalb die Anlage einer Schotterdrainage dringend not-

Kier a Caerna

Il maso Kier, un edificio a tre piani su pianta quadrangolare, mostra un'articolazione simmetrica dei prospetti con la serie regolare degli assi delle finestre e gli erker centrali a due piani, posti sulla facciata principale. L'umidità, soprattutto nella zona dello zoccolo, aveva reso la muratura fradicia e guasta e quindi s'imponeva assolutamente la realizzazione di un drenaggio in ghiaia.

FRANZENSFESTE, MITTEWALD, PRETZ, KLASSIZISTISCHE FASSADENGESTALTUNG

FORTEZZA, MEZZASELVA, PRETZ, PARTITURA CLASSICISTICA DELLA FACCIATA

wendig war. Gleichzeitig wurde auch die Restaurierung der Fassade in Angriff genommen. Fehlstellen, Risse und Löcher sowie zementhaltige Putzstellen wurden mit Kalkmörtel geschlossen bzw. ersetzt. Neubarocke Fensterumrahmungen aus dem 19. Jahrhundert trugen einst sicherlich zu einer Auflockerung dieser homogenen Fassade bei und unterstrichen den malerischen Charakter des imposant gelegenen Hofes. Den teils relativ gut konservierten Fensterumrahmungen an der Nordfassade steht ein erheblicher Verlust an originaler Malschicht an der Süd- und Ostseite der Fassade gegenüber. Die Tatsache, dass es sich um einfache, zum Teil recht farbintensive Dekorationsmalereien jüngeren Datums handelte, aber auch ihr wesentlicher Anteil am Erscheinungsbild der Fassade rechtfertigten aus denkmalpflegerischer Sicht großzügigere Rekonstruktionen in Lasurtechnik (Beitrag). vd

Contemporaneamente è stato intrapreso anche il restauro delle facciate. Con malta di calce sono state chiuse lacune, crepe e forature, e sono state sostituite zone di intonaco cementizio. Le cornici delle finestre del XIX secolo in stile neobarocco hanno certamente contribuito ad alleggerire l'omogeneità della facciata ed a sottolineare il lato pittorico di questo maso dall'aspetto imponente. Allo stato di conservazione relativamente buono delle cornici sulla facciata nord si contrappongono forti perdite dello strato pittorico originale sul lato sud ed est della facciata. Il fatto che si trattasse di semplici pitture decorative relativamente recenti, dal colore talvolta molto intenso, ma che contribuivano in maniera essenziale all'estetica delle facciate, ha giustificato l'intervento di tutela del bene in forma di un'imponente ricostruzione con la tecnica della velatura (contributo). vd

FRANZENSFESTE
FORTEZZA

Mittewald, Pretz

Bei der restauratorischen Befunduntersuchung der Fassade des klassizistisch überformten mächtigen Gebäudes wurde festgestellt, dass die ursprüngliche Farbgebung aus hellgrünen Wandflächen mit kontrastierenden weißen Stockwerksgesimsen bzw. -friesen und Fensterumrahmungen sowie einem Caput-mortuum-farbigen Rustikasockel bestand. Die Stuckdetails wurden aus Kalkmörtel mit Metallnägeln als Armierung aufgetragen und mit Zementmörtel vermutlich in der Mitte des 20. Jahrhunderts überarbeitet. Dieser Zementputz wurde zusammen mit der gelben

Mezzaselva, Pretz

In sede di analisi delle facciate per il restauro del massiccio edificio dalle forme neoclassiche si accertava che le tinteggiature originali consistevano in pareti verde chiaro, in cornicioni e fregi ai piani e cornici bianche alle finestre ed in uno zoccolo bugnato colorato in caput mortuum. I dettagli a stucco furono applicati in malta di calce con armatura di chiodi metallici e ripristinati con malta cementizia probabilmente alla metà del XX secolo. Per ragioni di conservazione questo intonaco cementizio ed il colore giallo

Dispersionsfarbe aus konservatorischen Gründen abgenommen und die originale Farbgebung mit Ausnahme des im Gegensatz zum Befund hellgrau gestrichenen Sockels in Kalkfarbe rekonstruiert (Beitrag). Das imposante Halbwalmdach wurde mit Biberschwanzziegeln neu eingedeckt (Beitrag). hsc

Mauls, Dorfkrumer

Im Zentrum von Mauls gelegener giebelständiger Bauernhof, der im 18. Jahrhundert in die gegenwärtige Form gebracht wurde. Die Gesamtsanierung des Gebäudes wurde mit der statischen Sicherung des Erkers, der Balkendecken und Gewölbe und der Restaurierung der unteren und oberen Stube begonnen. Die Stube mit Intarsien im Erdgeschoss stammt aus dem Jahre 1895. Im Zuge der Arbeiten wurde eine farblose Lackschicht abgenommen und die Holzsichtigkeit wiederhergestellt. Die so genannte „Obere Stube" wurde um 1600 gefertigt und im Laufe der Zeit mehrmals mit Kalk übertüncht. Die Reinigung von den Kalkschichten sowie die Ergänzung einiger fehlender Teile gaben der einfachen Stube ihren ursprünglichen Charakter zurück. Die an dem Wandschränkchen vorgefundenen roten Wachsspuren wurden als Dokument des vermutlich als Schreibstube verwendeten Raumes belassen (Beitrag). hsc

Mauls, ehemaliges Zollhaus

Die Räume im Erdgeschoss des ehemaligen Zollhauses wurden für eine moderne Wohnnutzung adaptiert. Dazu wurde gotische Bohlenbalkendecke mechanisch freigelegt und ein angekohlter Balken ersetzt. Die tonnengewölbten Räume wurden teilweise mit Kalkputz neu verputzt und gestrichen (Beitrag). hsc

Mauls, Marienkapelle

Die 1698 errichtete Marienkapelle, im Volksmund Kapelle zur Schmerzhaften Muttergottes genannt, war seit Jahrzehnten verschlossen. Durch ihre Lage direkt an der Brennerstaatsstraße war sie den Erschütterungen und der Staub- und Schmutzbelastung des Schwerverkehrs ungeschützt ausgesetzt. Der Zustand der Kapelle war dementsprechend desolat. Zunächst musste aber die Gemeindeverwaltung, deren Einsatz hier lobend erwähnt werden muss, zwei störende Schuppen an der Südseite der Kapelle entfernen, was angesichts der etwas schwierigen Besitzverhältnisse nicht

a dispersione sono stati rimossi, è stata poi ricostruita la tinteggiatura originale con colori a calce ad eccezione dello zoccolo, pitturato invece in grigio chiaro (contributo). L'imponente tetto a padiglione tronco è stato ricoperto con tegole a coda di castoro (contributo). hsc

Mules, Dorfkrumer FREIENFELD CAMPO DI TRENS

Maso agricolo nel centro di Mules con frontone verso strada, elaborato nella forma attuale nel XVIII secolo. Il risanamento integrale dell'edificio è iniziato con il consolidamento statico dell'erker, dei soffitti a travi e delle volte ed il restauro delle due stubi, inferiore e superiore. La stube con intarsi al pianoterra è datata 1895. Nel corso dei lavori è stato rimosso uno strato di vernice incolore, ripristinando così la visibilità del legno. La cosiddetta "stube superiore" fu realizzata intorno al 1600 e più volte reintonacata a calce. La pulizia dello strato di intonaco e l'integrazione di alcune lacune hanno restituito alla semplice stube il suo carattere originario. Le tracce di cera rossa rinvenute nel piccolo armadio a muro sono state conservate quale testimonianza del probabile uso della stube come antico ufficio (contributo). hsc

Mules, antica dogana FREIENFELD CAMPO DI TRENS

Gli ambienti al piano terra dell'ex dogana sono stati adattati come moderna abitazione. Il soffitto gotico a travi è stato scoperto meccanicamente ed è stata sostituita una trave carbonizzata. Gli ambienti con volta a botte sono stati in parte reintonacati a calce e tinteggiati (contributo). hsc

Mules, cappella della Madonna FREIENFELD CAMPO DI TRENS

Chiusa da decenni, la cappella della Madonna, comunemente chiamata cappella della Madonna Addolorata, venne edificata nel 1698. Per via della sua posizione lungo la strada statale del Brennero era esposta, senza alcuna protezione, alle vibrazioni, alle polveri e alla sporcizia provocate dal traffico pesante. La cappella si trovava di conseguenza in uno stato piuttosto desolante. Prima di intervenire era tuttavia necessario che l'Amministrazione comunale, di cui va rimarcato il lodevole impegno, rimuovesse due rimesse addossate

FREIENFELD, MAULS, MARIENKAPELLE, AUSSENANSICHT VOR DEN INSTANDHALTUNGSARBEITEN

CAMPO DI TRENS, MULES, CAPPELLA DELLA MADONNA, VEDUTA ESTERNA PRIMA DEI LAVORI DI RISANAMENTO

FREIENFELD, MAULS, MARIENKAPELLE, INNENRAUM MIT FRÜHBAROCKEN STUCKDEKORATIONEN, NACH RESTAURIERUNG

CAMPO DI TRENS, MULES, CAPPELLA DELLA MADONNA, VEDUTA DELL'INTERNO CON DECORAZIONI A STUCCO D'EPOCA BAROCCA, DOPO IL RESTAURO

einfach war und die geplante Restaurierung um Jahre hinauszögerte. Die Wiederinstandsetzung der Kapelle umfasste zuallererst eine dringend notwendige statische Sicherung. Der Triumphbogen wies Risse von bis zu 2 cm auf und musste darum auf eine im Dachgeschoss neu eingebrachte Metallkonstruktion mittels rostfreier Dübel aufgehängt werden. Durch Ost- und Westwand wurden in Richtung Süd-Nord in Mörtelbett eingebettete Zuganker eingezogen, damit die Eckverbindung stabilisiert wird. Nach Anbringung der Zuganker wurden die Risse im Gewölbe per Injektion geschlossen. Für die sehr auffälligen Fehlstellen des frühbarocken Stuckes vor allem am Triumphbogen und an den Mittelrosetten wurden Ergänzungen nachmodelliert. Auf der zweiten Fassung, die aus einer über dem Stuck dünn angebrachten, aber sehr harten Schlämme bestand, wurde die durch Befundfenster festgestellte Originalfassung rekonstruiert. Lediglich die Stucktrauben waren ockergelb gefasst, der restliche Stuck und der gesamte Raum waren gebrochen weiß gefärbelt. Eines der zur ersten Ausstattungsphase gehörenden Apostelkreuze wurde freigelegt, die anderen auf den späteren Interpretationen rekonstruiert. Die von zwei großen Putti flankierte, mit aufwändigem und sehr plastischem Stuck gestaltete Kartusche am Triumphbogen zeigte nach der Freilegung ein vermutlich der Stifterfamilie zuzuordnendes Wappen. Das Wappen mit rotem Mittelbalken und drei roten Rosen mit goldenen Stempeln konnte als jenes der Gartner identifiziert werden. Die neu aufgefundene Bau-

al lato meridionale della cappella, cosa non semplice per via dei complessi rapporti di proprietà, e che ha ritardato di anni il restauro previsto. Il recupero della cappella richiedeva urgenti lavori di consolidamento statico. L'arco trionfale presentava crepe larghe fino a 2 cm, ed è stato necessario ancorarlo con tasselli ad un'armatura metallica inserita sotto il tetto. Gli spigoli sono stati consolidati mediante tiranti inseriti in letto di malta attraverso le pareti est ed ovest, in direzione nord-sud. Dopo l'inserimento dei tiranti, le crepe della volta sono state riempite tramite iniezione. Per le parti mancanti degli stucchi, molto evidenti soprattutto sull'arco trionfale e nella rosetta centrale, sono state realizzate delle integrazioni. Al di sopra della seconda ritinteggiatura, una scialbatura sottile ma molto resistente, è stata applicata la tinta originale, accertata tramite sondaggi. Sorprendentemente, solo le viti in stucco erano di color ocra, mentre il resto degli stucchi e l'intera cappella presentava un bianco spento. È stata messa in luce una delle croci degli apostoli risalente alle prime fasi della costruzione, mentre le altre sono state ricostruite. Sull'arco trionfale, il pomposo ed assai plastico cartiglio affiancato da due grandi putti, ha evidenziato, dopo il restauro, uno stemma attribuibile probabilmente alla famiglia dei donatori. Lo stemma, con fascia rossa al centro, presenta tre rose rosse e sigilli dorati ed è stato identificato in quello della famiglia Gartner. Un'iscrizio-

FREIENFELD, MAULS, MARIENKAPELLE, DETAIL EINES PUTTO MIT FREILEGUNGSPROBEN

CAMPO DI TRENS, MULES, CAPPELLA DELLA MADONNA, PARTICOLARE DI UN PUTTO CON PROVE DI SCOPRIMENTO

inschrift in einer gemalten Kartusche an der Westwand verrät uns den Baumeister der Kapelle: „BARTLME ZACH MAU…MAISTER 1698". Darunter befindet sich die Jahreszahl 1780, die bei der ersten Überfassung in die frische Schlämme eingeritzt wurde. Der Stuckateur ist nicht bekannt, könnte aber im Umfeld der Bauhütte der Pfarrkirche Mareit, die ein Jahrzehnt früher (1685/86) begonnen wurde, zu suchen sein (Beitrag). hsc

ne rinvenuta in un cartiglio dipinto sulla parete occidentale ci rivela il nome del costruttore della cappella: "BARTLME ZACH MAU…MAISTER 1698". Al di sotto, incisa nell'intonaco fresco durante il primo restauro, si legge la data 1780. L'autore degli stucchi è sconosciuto, ma potrebbe essere ricercato nel cantiere della chiesa parrocchiale di Mareta, iniziata un decennio prima, negli anni 1685/86. hsc

Trens, Sprechenstein

Das seit den notdürftigen Reparaturen nach den Kriegsschäden leer stehende Nebengebäude des Bergfriedes wurde für moderne Wohnansprüche adaptiert. Dazu wurde, dem Konzept der Bohlenstuben folgend, eine wärmeisolierte Holzbox in einen nicht ausgestatteten Raum des Gebäudes eingestellt. Der Wohnraum wurde mit einer neuen Stubentäfelung versehen. Die interessante mit gotischen Dekorationsmalereien versehene Leibung der Fensternische mit Seitensitzen wurde ebenso wie der gotische Putz restauriert (Beitrag). hsc

Trens, Castel Pietra

L'edificio annesso al mastio, rimasto vuoto perché necessitava di interventi per riparare i danni risalenti alla Seconda guerra mondiale, è stato adibito a moderna abitazione. In un locale non attrezzato è stata installata una struttura a scatola in legno, termicamente isolata, secondo l'esempio delle stube a rivestimento ligneo. Il vano abitativo è stato dotato di un nuovo rivestimento in legno. Sono stati restaurati l'intonaco gotico e l'interessante intradosso della nicchia della finestra, che presenta pitture decorative gotiche e sedili laterali (contributo). hsc

FREIENFELD
CAMPO DI TRENS

Laubengasse 1

Nachdem der Ausbau des Dachgeschosses abgeschlossen wurde, konnte im Zuge der Neupflasterung der Gasse an der Nord- und Westseite des Gebäudes eine Drainage zur Entfeuchtung der Außenmauern angelegt werden (Beitrag). as

Via Portici, 1

Terminata la ristrutturazione della mansarda, in occasione della nuova lastricatura della strada è stato possibile installare un drenaggio ai lati nord ed ovest dell'edificio per deumidificare le pareti esterne (contributo). as

GLURNS
GLORENZA

Stadtmauer – Malser Tor

Die einzig vollständig erhaltene Stadtbefesti-

Cinta muraria – Porta Malles

L'unica cittadina fortificata completamente

GLURNS
GLORENZA

GSIES,
ST. MAGDALENA,
RAINER

CASIES,
SANTA MADDALENA,
RAINER

gung in Tirol wurde im 16. Jahrhundert nach Plänen des Hofmalers Jörg Kölderer und des Werkmeisters Christoph von Lurago errichtet. In Anbetracht des immer größer werdenden Stadtverkehrs und der Notwendigkeit, durch einen Fußweg den historischen Stadtkern mit den Parkplätzen zu verbinden, die außerhalb der Stadtmauer liegen, wurde seitlich vom Malser Tor ein Fußgängerdurchgang geöffnet, und zwar in einer Breite, die ein behindertengerechtes Fortbewegen ermöglicht. Um das Mauerwerk möglichst zu wahren, wurde die Öffnung aus der Mauer geschnitten. Die architektonische Gestaltung der Öffnung wurde durch das Einschieben einer schlichten, unbehandelten Eisenleibung gelöst. as

conservata in ambito tirolese è stata costruita nel XVI secolo secondo il progetto del pittore di corte Jörg Kölderer e del mastro Christoph von Lurago. In considerazione del costante incremento del traffico cittadino e della necessità di collegare con un percorso pedonale il centro città con i parcheggi al di fuori delle mura, è stato aperto a lato di Porta Malles un passaggio pedonale, naturalmente di larghezza sufficiente a permettere il transito anche ai disabili. L'apertura è stata tagliata nella muratura per evitare di metterne in pericolo la struttura. Il problema dell'aspetto architettonico del passaggio è stato risolto con l'inserimento di un semplice intradosso in ferro non trattato. as

GRAUN
CURON VENOSTA

Langtaufers, St. Magdalena in Grub (Hinterkirch)

Mit der Erweiterung des Friedhofes wurde im Spätsommer begonnen. Das neue Bestattungsareal ist an der Westseite unterhalb des dominanten, landschaftsbestimmenden Kirchhügels vorgesehen und setzt typologisch die Erweiterung des 20. Jahrhunderts fort. ml

Vallelunga, Santa Maddalena a Grub (Hinterkirch)

In estate inoltrata è stato intrapreso l'ampliamento del cimitero. La nuova area di inumazione, tipologicamente in continuità con quella novecentesca, si situa ad ovest al di sotto del colle della chiesa, dominante e paesaggisticamente caratteristico. ml

GRAUN
CURON VENOSTA

Reschen, Haus Nr. 12

Mit der Neueindeckung des stattlichen spätgotischen Wohngebäudes wurde die Restaurierung der Eingangsfassade in Angriff genommen. Die bestehende Dachkonstruktion musste zur Gänze erneuert werden. Die Wandflächen einschließlich der Freitreppe wurden gereinigt, von späteren Putzplomben befreit und fachgerecht ausgebessert. Im Bereich der Stube an der Südostecke wurden die ur-

Resia, civico n. 12

Il restauro della facciata d'ingresso di questo imponente edificio tardogotico è stato iniziato con la nuova copertura del tetto. È stato necessario rinnovare totalmente la struttura del tetto esistente. Le pareti e la scala esterna sono state pulite, liberate da rinzaffi d'intonaco di successiva applicazione e correttamente restaurate. Nella zona della stube, nell'angolo sud-orientale, sono stati sco-

sprünglichen Fensterleibungen freigelegt, die zugehörigen Fenster fachgerecht restauriert. Abschließend erfolgte der Auftrag einer Kalklasur, die zu einer ästhetischen Beruhigung des Gesamtbildes beitrug. (Beitrag). ml

Pichl, Kapelle in Schindelholz

Aus dem Inventar der Hofkapelle aus dem 17. Jahrhundert konnte ein barockes Fastentuch mit der Darstellung des „Christus am Ölberg" restauriert werden (Beitrag). ht

St. Magdalena, Rainer

Der Hof, der sich an der Straße gleich anschließend an das Dorf St. Magdalena befindet, stellt einen typischen Gsieser Bauernhof dar. Der giebelständige zweigeschossige Bau besitzt ein gemauertes Erdgeschoss und ein Obergeschoss in Blockbauweise. Nach Genehmigung zur Neudeckung mit Schindeln wurde leider entgegen den Auflagen des Amtes das Dach verschalt und die gesamte Dachkonstruktion erneuert. ht

Heilig-Grab-Kirche und Altöttinger Kapelle

Die Restaurierungsarbeiten, die sich über zwei Jahre hinzogen (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 86 und 2002, S. 84), konnten im Berichtsjahr abgeschlossen werden. Ein großes Problem der Kapellengruppe am Ortseingang von Innichen ist die Mauerfeuchte. Die von Paprion, einem reichen Innichner Bürger, gestifteten Kapellen liegen nämlich in einer Mulde, umgeben von Straßen und dem kleinen Bach, der vom Innichner Berg kommt. Starke Feuchtigkeitsschäden und Salzausblühungen waren sowohl innen wie außen am Mauerwerk bis zu einer Höhe von ca. zwei Metern feststellbar. Die Erneuerung des Putzes in diesem Bereich war teilweise unumgänglich. Leicht zerstörte und salzhaltige Putze wurden mit Zellstoffkompressen entsalzt. Die Altöttinger Kapelle entstand vor der Grabeskirche, nämlich 1563. Der Bau mit schindelgedecktem Satteldach und Fassadendachreiter wird vom hohen Spitzdach des polygonalen Chores geprägt. Restauriert werden konnten die flache marmorierte Holzdecke, die Holzfiguren der Leidensgeschichte und des Marienlebens, die Reliquienstandbilder sowie die beiden Altäre. Der Zustand der Holzfiguren, die zum Großteil aus dem 17. Jahrhundert stammen, war sehr unterschiedlich. Die

perti gli intradossi originali delle finestre, poi opportunamente restaurate. Infine è stata applicata una velatura a calce, che ha contribuito all'equilibrio estetico dell'immagine complessiva (contributo). ml

Colle, cappella a Schindelholz GSIES CASIES

Dall'inventario della cappella, risalente al XVII secolo, è stato possibile restaurare un drappo quaresimale con la rappresentazione di "Cristo sul Monte degli Ulivi" (contributo). ht

Santa Maddalena, Rainer GSIES CASIES

Si tratta di un tipico maso della Valle di Casies, situato lungo la strada nelle vicinanze del paese di Santa Maddalena. La costruzione a due piani con frontone presenta il pianoterra in muratura ed il piano superiore tipicamente in legno ad incastro ("Blockbau"). Dopo aver autorizzato una nuova copertura con scandole, la struttura del tetto è stata in realtà rifatta completamente contro le indicazioni dell'Ufficio. ht

Chiesa del Santo Sepolcro e cappella di Altötting INNICHEN SAN CANDIDO

Nel 2003 è stato possibile terminare i lavori di restauro che erano proseguiti per oltre due anni (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 86 e 2002, p. 84). L'umidità dei muri rappresenta un grave problema per il gruppo di cappelle poste all'ingresso del paese di San Candido. Infatti le cappelle, donate da Paprion, un ricco cittadino del luogo, sorgono in una conca circondata da strade e dal piccolo rio che scende da Monte San Candido. Sulla muratura si osservavano, tanto all'interno che all'esterno, gravi danni dovuti all'umidità e fioriture saline fino ad un altezza di due metri. Qui si è resa necessaria la sostituzione degli intonaci; quelli meno danneggiati sono stati bonificati per mezzo di compresse in cellulosa. La cappella di Altötting sorse nel 1563, anteriormente alla chiesa del Santo Sepolcro. La costruzione con tetto a capanna in scandole e lanternino è caratterizzata all'alto tetto appuntito del coro poligonale. Sono stati restaurati i soffitti piani in legno marmorizzato, le statue lignee della Passione di Cristo e della Vita di Maria, i reliquari ed i due altari. Lo stato di conservazione delle due statue lignee, in gran parte risalenti al XVII

INNICHEN, HEILIGGRAB-KIRCHE UND ALTÖTTINGER KAPELLE

SAN CANDIDO, CHIESA DEL SANTO SEPOLCRO E CAPPELLA DI ALTÖTTING

INNICHEN, HEILIGGRAB-KIRCHE NACH RESTAURIERUNG

SAN CANDIDO, CHIESA DEL SANTO SEPOLCRO DOPO IL RESTAURO

Altäre hingegen präsentierten sich in einem relativ guten Zustand. Aufwändiger gestalteten sich die Arbeiten in der Grabeskirche. Diese ließ Paprion nach einer Pilgerfahrt nach Jerusalem 1673 nach dem Vorbild der dortigen Grabeskirche errichten. Der polygonale Bau mit Kuppel, Laterne, Zwiebeldach und Vorhalle weist im Inneren eine reiche Ausstattung auf. Im Mittelraum ist das Heilige Grab freistehend angeordnet, den Umgang bilden zweigeschossige Arkaden mit Granitsäulen. Die Kuppel schmücken gefasste Rundmedaillons aus Stuck und bemalte Nischen mit Holzfiguren der zwölf Apostel. Die Kuppel wurde auf ihre Originalschicht freigelegt, die Holzfiguren hatten nur eine Reinigung notwendig. Das Heilige Grab ist als rechteckiger Bau mit Apsis ausgeführt und birgt die lebensgroße Holzfigur des Leichnams Christi. Die Außenwände sind vollständig mit rundbogigen Blendarkaden, Wächtern und Heiligen bemalt und befanden sich aufgrund der Feuchtigkeitsschäden in schlechtem Zustand, wobei große Teile der Malschicht in der Sockelzone bereits verloren gegangen waren. Die Malereien wurden gefestigt und retuschiert. Nach Entfernung des Zementestrichs in der Grabeskirche konnten Reste des bauzeitlichen farbigen Kalkestrichs aufgedeckt werden. Dieser ist zweifarbig in Rot und Gelb in verschiedenen geometrischen Formen ausgeführt. Neben dem Einbau einer Alarmanlage zur Sicherung der Figuren wurde auch die Beleuchtung erneuert. Die Intention des reichen Innichner Bür-

secolo, era assai differente. Gli altari si trovavano invece in uno stato di conservazione relativamente buono. Più impegnativi i lavori nella chiesa del Santo Sepolcro. La chiesa fu fatta edificare da Paprion sul modello della Chiesa del Santo Sepolcro di Gerusalemme dopo un pellegrinaggio compiuto nella città santa nel 1673. L'edificio poligonale con cupola, lanterna, tetto a cipolla e vestibolo, presenta fastosi interni. Nello spazio centrale è collocato il Santo Sepolcro, mentre l'ambulacro è formato da arcate a due piani con colonne in granito. Medaglioni in stucco colorato e nicchie dipinte con statue lignee dei dodici apostoli decorano la cupola, dove è stato ripristinato lo strato originale; le statue di legno necessitavano solamente di una pulitura. Il Santo Sepolcro è una costruzione rettangolare con abside, e custodisce una statua del Cristo Morto a grandezza naturale. Le pareti esterne sono interamente decorate con arcate cieche, guardiani e santi, e si trovavano in uno stato piuttosto precario a causa dei danni provocati dall'umidità. Vaste sezioni delle pitture nella zona dello zoccolo erano ormai andate perdute. Le pitture sono state consolidate e ritoccate. Asportato il massetto in cemento, sono stati ritrovati resti del massetto originario in calce, eseguito in giallo e rosso, con diverse figure geometriche. L'impianto d'illuminazione è stato rinnovato, è stato quindi installato un sistema d'allarme per la sicurezza delle

Sehe herzu mit Christlicher andacht und
demüthigster Ehrenbietigkeit zu dem H.
Grab, welches niemand ohne Heiligen
schauder und grösser Hertzens angst besehen
kan: Heilige du dein Lieb erhitzes Hertz,
dem Heyland zu seinem grab und Ruhe
schenckte es ihm und seüffze mehrmahlen
O Herr lehn Lebe du in mir, auf das ich
in dir ersterbe, und Lebe ewiglich.
1 Die vor Capell des H. Grabs 2.
der Stein auf dem der Engel saß 3
Eingang zum H. Grab 4 die Capell des
H. Grabs 5 das H. Grab Christi.

INNICHEN, HEILIGGRAB-KIRCHE, STUKKRELIEF, NACH RESTAURIERUNG

SAN CANDIDO, CHIESA DEL SANTO SEPOLCRO, RILIEVO A STUCCO DOPO IL RESTAURO

gers Paprion, der seine Frömmigkeit mit dem Bau der Kapellen bekundete, ist nun durch die gelungene Restaurierung (Beitrag) wieder in ihrer Ursprünglichkeit erlebbar. Die Kapellengruppe soll als Leichenkapelle Verwendung finden. ht

statue. Grazie al riuscito restauro (contributo) è ora possibile avere la percezione originale dell'intenzione di Paprion, che volle rendere visibile la sua devozione con la costruzione delle cappelle, che verranno utilizzate come cappelle mortuarie. ht

INNICHEN
SAN CANDIDO

Kirchplatz

Im Zuge der Neugestaltung der Fußgängerzone wurde im Berichtjahr die Platzgestaltung vor der Stiftskirche abgeschlossen. Die Mauern des Friedhofs und des Stiftsarchivs konnten trockengelegt werden (Beitrag), wobei archäologische Sondierungen vorgenommen wurden (siehe Bericht des Amtes für Bodendenkmäler). Der Platz wurde von störenden Elementen befreit, damit die Wirkung des bedeutenden Baudenkmals voll zur Geltung kommt. Die Neuinterpretation des Brunnens mit Sitzbänken ist gelungen. ht

Piazza della Chiesa

Nel 2003, nel corso della sistemazione della zona pedonale, è stato ultimato l'arredo urbano della piazza davanti alla collegiata. È stato così possibile deumidificare i muri del cimitero e dell'archivio della collegiata (contributo). In quest'occasione sono state eseguite indagini archeologiche (vedi relazione dell'Ufficio beni archeologici). La piazza è stata liberata dagli elementi estranei in modo da valorizzare appieno l'effetto del monumento. Esteticamente valida la nuova interpretazione della fontana con panchine. ht

INNICHEN
SAN CANDIDO

Winnebach, St. Silvester auf der Alm

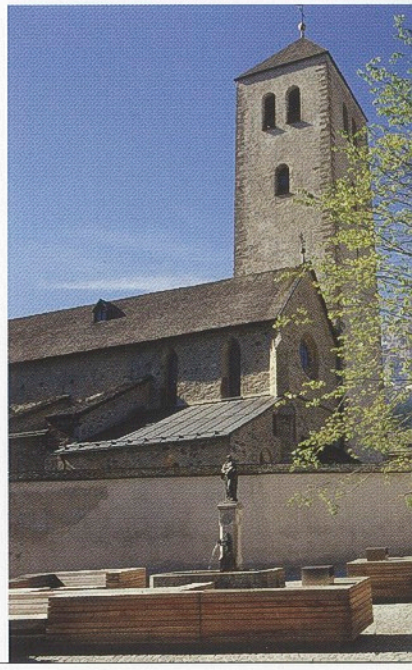
Das Höhenkirchlein, inmitten von Lärchenbäumen in den steilen Hang gebaut, stellt mit den Wandmalereien aus dem dritten Viertel des 15. Jahrhunderts ein bemerkenswertes und einmaliges Denkmal dar. Wahrscheinlich ursprünglich als heidnisches Heiligtum erbaut und in der Folge christianisiert, weist die Kapelle einen romanischen Kernbau auf. Heute zeigt der Bau eine Rundapsis mit flach gedecktem Schiff. Schäden am hangseitigen Mauerwerk machten eine Sanierung notwendig. Der Betonkranz um die Kapelle wurde entfernt und eine Drainage angelegt, wobei ein überdachter Graben errichtet wurde, um das Aus-

Prato alla Drava, San Silvestro all'Alpe

La chiesetta di montagna, costruita tra i larici su ripido pendio, costituisce un bene culturale notevole ed unico nel suo genere con le sue pitture murali risalenti al periodo 1450-75. Presumibilmente eretta in origine in onore di qualche divinità pagana e successivamente cristianizzata, la cappella evidenzia un nucleo costruttivo romanico. Oggi l'edificio presenta un'abside semicircolare e una navata a tetto piano. I danni alla muratura verso valle rendevano necessario il risanamento. È stato eliminato l'anello di cemento armato intorno alla cappella e realizzato un drenaggio tramite un fossato coperto per garantire la deumidi-

INNICHEN, ALTÖTTINGER KAPELLE, LANGHAUS MIT FLACHER HOLZDECKE UND SEITENALTAR

SAN CANDIDO, CAPPELLA DI ALTÖTTING, NAVATA CON SOFFITTO LIGNEO PIATTO ED ALTARE LATERALE



INNICHEN, NEUGESTALTUNG DES VORPLATZES DER STIFTSKIRCHE

SAN CANDIDO, RISTRUTTURAZIONE DELLA PIAZZA ANTISTANTE LA COLLEGIATA

trocknen der Mauern zu gewährleisten. Im Innern wurden die wertvollen Wandmalereien gereinigt und konserviert, ein Lärchenboden verlegt und das Dach mit handgespaltenen Lärchenschindeln neu eingedeckt (Beitrag). Die Tünchung der Fassaden erfolgte in einem gebrochen weißen Farbton (Beitrag). ht

ficazione dei muri. All'interno le preziose pitture sono state pulite e sottoposte a intervento conservativo, è stato posato un pavimento in larice e ricoperto il tetto con scandole di larice tagliate a mano (contributo). La tinteggiatura delle facciate è stata eseguita in colore bianco spento (contributo). ht

Greifenstein

Im Berichtsjahr wurde mit den Sicherungsarbeiten an der Ruine Greifenstein begonnen. Der Jahrhunderte währende Verfall hatte die mittelalterliche Höhenburg auf eine Abfolge von Grundmauerzügen reduziert. Ihre Mauerkronen wurden teilweise von einem schützenden Vegetationspaket überlagert. Dramatischer nahmen sich die Mauerwerksausbrüche an der talseitigen Südwestfassade sowie an der einzigen Zugangsseite im Westen der Burganlage aus. Als Ursache sind Wurzel- bzw. Frostabsprengungen infolge winterlicher Temperaturschwankungen auszumachen. Verstärkt wurde das Schadensphänomen durch die alljährlichen Herz-Jesu-Feuer, welche an der weithin sichtbaren Fassadenfront mittels Metallstiften verankert wurden. Weiters sind auch Materialgewinnungen und Vandalenakte in Betracht zu ziehen. Vor Beginn der Eigenregiearbeiten wurde eine detaillierte Bauaufnahme in Auftrag gegeben. Neben einer dreidimensionalen Vermessung wurden Orthofotos bzw. vektorisierte Umzeichnungen aller relevanten Fassaden- und Mauerwerksabschnitte erstellt. Auf ihrer Grundlage wurde Greifenstein in ein laufendes Interreg-III-

Castel Greifenstein

Nel 2003 sono iniziati i lavori di consolidamento statico delle rovine di Castel Greifenstein. Secoli di decadenza avevano ridotto la fortificazione ad una serie di monconi di muri di fondazione. I coronamenti erano in parte coperti da uno strato di vegetazione che li proteggeva. Drammatiche apparivano le brecce nelle opere murarie, sulla facciata sudorientale verso valle e sull'unico lato di ingresso, nella parte occidentale della fortezza. Le cause dei distacchi di materiale sono da ricondurre all'azione delle radici e del gelo durante le escursioni termiche invernali. Il fenomeno di degrado è stato favorito anche dallo spettacolo dei fuochi del Sacro Cuore, i cui supporti vengono ancorati ogni anno alla facciata per mezzo di barre metalliche. Non da ultimo sono da tenere in considerazione asportazioni di materiale ed atti vandalici. Prima dell'inizio dei lavori coordinati direttamente dall'Ufficio è stato dato l'incarico di eseguire un rilevamento dettagliato sulla costruzione. Oltre alla misurazione tridimensionale sono stati eseguiti disegni vettorializzati e fotografie di tutte le porzioni rilevanti di facciate o opere murarie. Sulla base di tali immagini Castel Greifenstein è

INNICHEN, WINNEBACH, ST. SILVESTER AUF DER ALM

SAN CANDIDO, VERSCIACO, SAN SILVESTRO ALL'ALPE

Projekt einbezogen, das materialkundliche und interdisziplinäre Untersuchungen an ausgewählten Objekten in Nord- und Südtirol verfolgt. Die lithologische Befundung mündete in einer Gesteinskartierung der Südwestfassade und der Palassüdwand. Ihr zufolge stammt die Greifensteiner Talfassade, mit Ausnahme einiger weniger Steinlagen unterhalb der Mauerkrone, aus einer einzigen Bauphase des 12. oder 13. Jahrhunderts. Der überwiegende Teil des Baumaterials besteht aus anstehendem Bozner Quarzporphyr. Neben einzelnen Gneisen kommen auch Werksteine aus rotem oder gelb-grauem Sandstein vor. Sie wurden ausschließlich für Fensterleibungen, Mauerbänke und Überleger herangezogen. Über der sehr „flüchtig" ausgeführten Arbeit kam es im 14. Jahrhundert zum Auftrag eines Putzstreifens, der im 15. Jahrhundert neuerlich überputzt worden ist. Spärliche Reste einer farbigen Ausmalung haben sich über der romanischen Bogenkonstruktion erhalten. Vermutlich stammt auch die Palassüdwand aus einer einzigen romanischen Bauphase. Die Sicherungsmaßnahmen wurden auf unbedingt erforderliche Eingriffe beschränkt. Der Reinigung der Bruchsteinoberflächen folgte ein punktuelles Ausstopfen der größten Fehlstellen. Größere Ausbrüche, so jene an der Talfassade bzw. an der westseitigen Zugangsseite, wurden mit örtlich vorhandenem Bruchsteinmaterial unter Niveau ergänzt. Der talseitige Putzstreifen wurde mit einem Anböschungsmörtel gesichert. Im Bereich der Mauerkronen beließ man das

stato inserito in un progetto Interreg III, che prevede ricerche interdisciplinari e in particolare sui materiali e su oggetti selezionati in Tirolo del Nord e Alto Adige. Le analisi litologiche hanno portato ad una mappatura litomorfica della facciata sud-orientale e della parete meridionale del palazzo. I risultati indicano per la facciata del castello verso valle, con l'eccezione di pochi strati di pietre sotto il coronamento, un'unica fase costruttiva databile al XII o XIII secolo. La maggior parte del materiale edile è costituita da porfido quarzifero bolzanino della zona. Tra le pietre da costruzione troviamo anche pochi gneiss e conci in arenaria rossa o giallo-grigia: furono impiegati esclusivamente per intradossi di finestre, bancali e coronamenti. Sopra la prima mano di intonaco molto superficiale ne fu applicata un'altra nel XIV secolo, che fu a sua volta reintonacata nel XV. Tracce di una tinteggiatura colorata si sono conservate sugli elementi architettonici ad arco di epoca romanica. Probabilmente anche la parete sud del palazzo risale ad un'unica fase costruttiva romanica. I provvedimenti di consolidamento si sono limitati agli interventi strettamente indispensabili. Alla pulizia delle superfici in pietra di cava è seguito il riempimento delle singole lacune più evidenti. Brecce più grandi, come quelle sulla facciata verso valle o sul lato d'accesso a ovest, sono state integrate sotto livello con materiale litico di cava reperito in loco. L'antico strato d'intonaco verso valle è stato consolidato con malta aggrappante. Si è deciso di conservare lo strato di vegetazione

konservierende Vegetationspaket. Es ist im Verlauf der Jahrhunderte ein sensibles Gleichgewicht mit dem tragenden Unterbau eingegangen. Abschnittsweise mussten aber auch lose Bruchsteinlagen abgenommen und in Kalk-Trass-Mörtel ausgebessert werden. Nach demselben Prinzip wurde mit den Abbruchkanten verfahren. ml

a protezione della zona dei coronamenti. Nel corso dei secoli si è realizzato un delicato equilibrio con le fondamenta portanti. In alcuni punti è stato però necessario rimuovere strati di pietre sconnesse, riparandoli in parte con malta di calce-trass. Lo stesso principio è stato impiegato per intervenire sugli spigoli soggetti a distacco. ml

Rathaus

JENESIEN
SAN GENESIO

Der turmartige, heute als Rathaus dienende ehemalige Edelsitz wurde 1421 schon als „Turrenhof" genannt. Anfang des 16. Jahrhunderts ist er in die heutige Form gebracht worden. Bis 1824 als Widum genutzt, wurde er von der Gemeindeverwaltung erworben und um 1900 umgebaut. Anfang der achtziger Jahre wurde das Gebäude einer Gesamtsanierung unterzogen. Im Dorfkern gelegen, unmittelbar neben dem Friedhof und der Kirche, bestimmt es durch seine landschaftlich ausgesetzte Lage den südwestlichen Berghügel. Die abgewitterten Fassaden wurden vorerst mit Wurzelbürsten gereinigt, größere Auswaschungen und Putzschäden mit einer Schlemme aus Kalk und Sand ausgebessert, gefestigt und abschließend zweimal dünn lasierend mit Kalkfarbe im bestehenden Farbton gestrichen. as

Municipio

L'edificio a torre, già residenza nobiliare ed oggi sede del municipio, è citato già nel 1421 come "Turrenhof". Ai primi del XVI secolo fu trasformato nelle forme attuali. Utilizzato come canonica fino al 1824, venne acquisito dall'Amministrazione comunale e ristrutturato nel 1900. Ai primi anni Ottanta l'edificio è stato poi sottoposto ad un risanamento completo. Situato nel centro del paese, accanto al cimitero ed alla chiesa, con la sua posizione in vista caratterizza il paesaggio della collina a sud-ovest. Le facciate segnate dalle intemperie sono state prima di tutto spazzolate, poi i danni da dilavamento e gli altri all'intonaco sono stati riparati con una miscela di calce e sabbia, consolidati ed infine tinteggiati con due mani di velatura a calce nella tonalità preesistente. as

Untertrifaller

JENESIEN
SAN GENESIO

Die Stubentäfelung mit der qualitätvollen Bohlenbalkendecke von 1575 (Jahreszahl am Unterzugsbalken) wurde fachgerecht restauriert. Das Restaurierungskonzept sah die Reinigung mit einer Seifenlösung bei Beibehaltung der nachfolgenden Farbfassungen vor. Die lasierende Retusche der Deckenbalken orientierte sich an den schwarz getupften Balkenuntersichten mit ihren abwechselnd in roten und grünen Feldern auslaufenden Auflagerflächen. Von den helleren Bohlenuntersichten heben sie sich deutlich ab (Beitrag). ml

Untertrifaller

È stato restaurato il rivestimento di legno della stube, con un notevolissimo solaio a travi e tavoloni datato, sulla trave intradossata, del 1575. Il progetto di restauro prevedeva la pulizia con soluzione saponata, mantenendo le decorazioni più tarde. Il ritocco a velatura delle travi del soffitto si è orientato alla tinta nera delle travi, con le loro superfici d'appoggio che variano alternativamente in campi rossi e verdi, risaltando notevolmente rispetto alle tavole, più chiare (contributo). ml

Flaas, Pfarrkirche St. Sebastian

JENESIEN
SAN GENESIO

Der in spätgotischen Formen um 1500 errichtete Sakralbau wurde nordseitig über Rekurs um eine Totenkapelle erweitert. Damit einher gingen die Restaurierung des Innenraumes und die Anlage eines Drainagegrabens um die gesamte Kirche. Im Presbyterium wurden die Wanddienste, der Triumphbogen sowie die Fenstergewände

Valas, Parrocchiale San Sebastiano

L'edificio di culto costruito in forme tardogotiche attorno al 1500 è stato ampliato a nord in seguito a ricorso con una cappella mortuaria. Contemporaneamente ha avuto luogo il restauro degli interni e lo scavo di una fossa di drenaggio attorno all'intera chiesa. Nel presbiterio è stata ripristinata la superficie originaria in arenaria delle semi-

auf die ursprüngliche Sandsteinoberfläche hin freigelegt. An den Rippen erwies sich eine Freilegung als zu kostspielig, weshalb die nachfolgende Steinimitation belassen wurde. Im Langhaus wurde parallel zur bestehenden Luftheizung im Bodenbereich eine neue Fußbodenheizung integriert. Für den neuen Bodenbelag wählte man zweifarbige Andrianer Porphyrplatten. Punktuelle Ausbesserungen waren am steingerahmten Westportal erforderlich. Im kommenden Jahr soll die nordseitige Friedhofserweiterung in Angriff genommen werden (Beitrag). ml

colonne alle pareti, dell'arco trionfale e degli sguinci delle finestre. Sui costoloni ciò sarebbe risultato troppo costoso, si è quindi mantenuta la più tarda imitazione della pietra. Nella navata centrale è stato installato un impianto di riscaldamento a pavimento, di supporto all'esistente impianto ad aria. Per la pavimentazione sono state scelte piastre bicolori in porfido di Andriano. Sono state necessarie correzioni puntuali sul portale ovest, con cornici in pietra. Nel corso del 2003 si darà avvio all'ampliamento della parte nord del cimitero (contributo). ml

KALTERN
CALDARO

Brunnenweg 8

Ein gefasster Christuskorpus aus dem 19. Jahrhundert, der unter einem Vordach an der Fassade des Hauses am Kreuz hängt, wies vor allem abblätternde Malschichten und eine enorme Verschmutzung auf, weshalb die Konservierung in erster Linie eine Reinigung und Festigung der Malschicht zum Ziel hatte (Beitrag). vd

Vicolo Fontana, 8

Un Cristo in croce dipinto del XIX secolo, sotto una tettoia sulla facciata della casa al civico n. 8, era coperto da molta sporcizia e presentava strati di colore in sfaldamento. L'intervento di conservazione ha quindi richiesto prima di tutto la pulizia e poi il consolidamento dello strato pittorico (contributo). vd

KALTERN
CALDARO

Ehrenhausen (Manincor)

Graf Goess Enzenberg hat seine Kellerräume am Betriebssitz des Gutshofes Manincor erweitert. Nach einer sorgfältigen Bewertung der Landschaftsschutz- und Ensembleschutzaspekte durch die zuständigen Gremien wurde der Bau von neuen unterirdischen Kellereiräumen mit anschließender Wiederherstellung des darüber liegenden Weinbergs genehmigt. Nach Abschluss der Arbeiten bleibt nach außen hin nur die Zufahrtsrampe zur Kellerei sichtbar, die vollständig unterirdisch eingerichtet wurde; oberirdisch sichtbar ist weiters ein kleineres zum Verkaufsraum umgebautes Gebäude. Im Zuge des Projekts mussten heikle bis zu vier Meter tiefe Gründungsarbeiten in unmittelbarer Nähe des historischen Gebäudes durchgeführt werden; die Aushubtiefe unter dem Weinberg reichte bis 14 m. Eine Öffnung in der bestehenden Kellerwand verbindet das historische Gebäude mit den neuen Räumen, die für die Reifung des Weines im Barrique bestimmt sind. pfb

Ehrenhausen (Manincor)

Il conte Goess Enzenberg ha provveduto all'ampliamento delle sue cantine presso la sede aziendale del podere Manincor. Dopo un'attenta valutazione in ordine agli aspetti paesaggistici e di tutela dell'intorno del monumento architettonico, eseguita da parte degli organi competenti, è stato dato il consenso alla costruzione di nuovi spazi produttivi interrati e al successivo ripristino del vigneto al di sopra di questi. Al termine dei lavori l'intervento risulta riconoscibile solo per la rampa d'accesso alle cantine, che per il resto si sviluppano interamente nel sottosuolo, nonché per la ristrutturazione di una modesta costruzione in superficie, utilizzata come spazio vendita. I lavori hanno comportato delicate opere di sottofondazione in aderenza all'edificio storico per più di quattro metri, mentre sotto il vigneto gli scavi hanno raggiunto i quattordici metri di profondità. Un'apertura praticata nella parete della cantina mette in comunicazione l'edificio storico con i nuovi vani destinati all'invecchiamento del vino in barrique. pfb

KALTERN
CALDARO

Franziskanerkloster mit Kirche St. Claudia

Im Franziskanerkloster wurden aufgrund der neuen Zweckbestimmung des Gebäudes, das nun als Jugendzentrum genutzt

Convento dei Francescani e chiesa di Santa Claudia

Nel convento dei Francescani sono state eseguite opere di adeguamento funzionale dovute alla nuova destinazione a centro di acco-

KALTERN, PFARRKIRCHE MARIA HIMMELFAHRT, DECKENFRESKO VON JOSEPH SCHÖPF, DETAIL MIT REINIGUNGSPROBE

CALDARO, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA, DIPINTO SUL SOFFITTO DI JOSEPH SCHÖPF, PARTICOLARE CON PROVA DI PULITURA

wird, teilweise am kleinen mit Mönch- und Nonneziegeln eingedeckten Kreuzgang (Beitrag) Adaptierungsarbeiten durchgeführt. Gleichzeitig wurde der historische Sandsteinboden des großen Kreuzgangs (Beitrag) restauriert. pfb

glienza per giovani che hanno riguardato in parte il chiostro minore, ricoperto con coppi (contributo). Contestualmente, è stata restaurata la pavimentazione storica in pietra arenaria del chiostro maggiore, opera per la quale è stato concesso un contributo. pfb

Oberplanitzing 18

Ausbau einer zweigeschossigen Wohnung im ehemaligen Stadel mit Einbau von neuen Fenstern an der Westfassade des Gebäudes. Die Ersetzung der bestehenden Holzbalkendecke durch eine Betonziegeldecke wurde im Zuge eines Rekurses von der Landesregierung genehmigt. Die Fassade wurde mit Kalkfarbe neu getüncht. Für den Einbau von Zugankern wurde ein Beitrag gewährt. pfb

Pianizza di Sopra, 18

KALTERN
CALDARO

Recupero di una unità abitativa su due piani nell'ex fienile, con l'apertura di nuove finestre nella facciata ovest dell'edificio. La sostituzione del solaio esistente in travi di legno con uno in laterocemento è stata approvata in via di ricorso dalla Giunta Provinciale. È stata inoltre ritinteggiata la facciata con colore a calce. Per la posa di tiranti è stato concesso un contributo. pfb

Pfarrkirche Maria Himmelfahrt

Nachdem im vorigen Jahr das Kirchendach neu eingedeckt wurde, konzentrierten sich die Arbeiten im Sommer nun auf das Innere der Kirche. Die enorme Verschmutzung der Oberflächen war deutlich erkennbar und hatte nicht nur an Wänden und Altären, sondern auch an den Deckenfresken deutlich Spuren hinterlassen. Aus diesem Grunde entschloss sich die Pfarrgemeinde zu einer umfassenden Reinigung der Raumfassung und der verschiedenen Ausstattungsstücke. Die Barockkirche wurde in den Jahren 1791-92 von Grund auf neu errichtet. Für die Bemalung der Flachkuppeln in Altarraum und Langhaus konnte man den begabten Tiroler Künstler Joseph Schöpf, einen Schüler Martin Knollers, gewinnen.

Parrocchiale dell'Assunta

KALTERN
CALDARO

Dopo che nel 2002 era stato ricoperto ex novo il tetto della chiesa, nell'estate del 2003 i lavori si sono concentrati sugli interni. Era chiaramente riconoscibile lo spesso strato di sporcizia sulle superfici, che aveva lasciato tracce evidenti non solo sulle pareti e sugli altari, ma anche sugli affreschi del soffitto. La comunità parrocchiale ha quindi deciso di far eseguire una pulizia integrale delle pitture murali e dei vari arredi. La chiesa barocca fu rimaneggiata radicalmente nel 1791-92. Per la decorazione delle cupole piatte nella zona dell'altare e nella navata si riuscì ad incaricare il valente artista tirolese Joseph Schöpf, allievo di Martin Knoller. Sul soffitto della navata

KALTERN, PFARRKIRCHE MARIA HIMMELFAHRT, ROSENKRANZBILD VON MICHELANGELO UNTERBERGER, 1744

CALDARO, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA, DIPINTO DEL ROSARIO DI MICHELANGELO UNTERPERGER, 1744

Mit kraftvollen Figuren und ausdrucksstarken Mienen und Gesten inszenierte der Maler an der Decke des Langhauses das Martyrium des heiligen Vigilius. Mit spärlicher Farbpalette und in vielen Farbnuancen kolorierte der Künstler jene Szene, wo kraftvolle Männer mit Steinen und Schuhen auf den heiligen Bischof einschlagen. Die in Freskotechnik ausgeführte äußerst bewegte Komposition überzeugt durch die zeichnerische sowie malerische Fertigkeit des Künstlers. Auch die Maltechnik selbst beherrschte Joseph Schöpf bestens, so dass das Deckenfresko lediglich einer Reinigung bedurfte. Dasselbe gilt für die Darstellung der Marienkrönung am Gewölbe des Altarraumes. Die behutsame Restaurierung verschiedener Ausstattungsstücke, so des qualitätvollen marmornen Hauptaltars aus der Werkstatt der Bildhauerdynastie Benedetti aus Mori, des Altarblattes von Michelangelo Unterberger, der Seitenaltäre, des Orgelgehäuses und der Stationstafeln, waren ebenfalls notwendige Maßnahmen zur fachgerechten Erhaltung und ihrem weiteren Fortbestand in der Zukunft (Beitrag). vd

il pittore inscenò, con figure di grande dinamicità ed espressività nei volti e nei gesti, il martirio di San Vigilio. La scena in cui uomini nerboruti colpiscono il vescovo con pietre e zoccoli è stata dipinta con una tavolozza di pochi colori, ma di grande ricchezza di sfumature. La composizione, eseguita con tecnica a fresco e particolarmente movimentata, colpisce per il talento grafico e pittorico dell'artista. Joseph Schöpf possedeva altresì grande maestrìa nel lato tecnico dell'affresco, per cui le pitture hanno richiesto solo una pulizia. Lo stesso vale per la rappresentazione dell'Incoronazione di Maria sulle volte sopra la zona dell'altare. Anche vari arredi, tra cui il pregiato altare maggiore in marmo opera dell'officina dei Benedetti, famiglia di scultori di Mori, la pala d'altare di Michelangelo Unterperger, gli altari laterali, la cassa dell'organo e le tavole delle stazioni della Via Crucis, sono stati oggetto di attenti interventi di restauro, indispensabili alla loro corretta conservazione futura (contributo). vd

KALTERN
CALDARO

Unterplanitzing 31

Die Änderungen an der Rückseite des Gebäudes ermöglichen nun einen separaten Zugang zur Wohnung im ersten Geschoss. Realisierung einer Außentreppe mit Wiederherstellung einer Lichtöffnung, die im Zuge der Arbeiten entdeckt wurde. Weiters wurden Verbesserungen an den angrenzenden Nebengebäuden (Schuppen und sonstige Zubauten) durchgeführt. pfb

Pianizza di Sotto, 31

Sono state eseguite modifiche alla facciata posteriore onde garantire un accesso indipendente all'appartamento del primo piano. È stata realizzata una scala esterna ed è stata riaperta una presa di luce rinvenuta nel corso dei lavori. È stata data una migliore sistemazione alle strutture esterne (tettoie e altri annessi) adiacenti all'edificio. pfb

KALTERN, PFARRKIRCHE MARIA HIMMELFAHRT, BLICK IN DEN INNENRAUM

CALDARO, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA, VEDUTA DELL'INTERNO

KARNEID
CORNEDO

Karneid

Dichte Dächer sind die Voraussetzung für die Erhaltung jedes Bauwerks. In diesem Sinne steht auf Burg Karneid in den nächsten Jahren die Neueindeckung einiger Partien der nicht kleinen Dachlandschaft an. Begonnen wurde mit dem Palasdach (Beitrag). Die im Jahr 2002 begonnene Reinigung und Konservierung der frühgotischen Wandmalereien (zweites Viertel des 14. Jahrhunderts) in der Burgkapelle waren begleitet vom Neufund bislang vermauerter Partien in der Apsis (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 89-91). Die Arbeiten wurden im Berichtsjahr so weit fortgesetzt, dass im kommenden Jahr mit den notwenigen Retuschen und Putzergänzungen die Gesamtrestaurierung abgeschlossen werden kann. Im Gewölbe waren nach statischer Untersuchung der Risse deren Verkeilung und Ausmauerung notwendig geworden. Die Finanzierung wird zur Hälfte vom Amt und zur Hälfte von der Messerschmitt-Stiftung München getragen. wke

Castel Cornedo

L'impermeabilità del tetto è il presupposto per la conservazione di qualunque fabbricato. Per questo motivo nei prossimi anni s'imporrà la ricopertura di almeno una parte del gran numero di tetti di Castel Cornedo. Il primo intervento è stato effettuato sul tetto del Palazzo (contributo). La pulizia e conservazione delle pitture murali del primo periodo gotico (1425-50) nella cappella del castello, iniziata nel 2002, è proseguita con il ritrovamento nell'abside di parti rimaste finora murate (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, pp. 89-91). Nel 2003 i lavori sono continuati con l'obiettivo di poter concludere l'intero restauro con i ritocchi e le integrazioni di intonaco che si rendessero necessari. L'analisi statica delle crepe nelle volte ha rivelato la necessità, proprio per motivi statici, di rinzaffarle e rivestirle con opere in muratura. Il finanziamento viene sostenuto per metà dall'Ufficio e per metà dalla Fondazione Messerschmitt di Monaco di Baviera. wke

KARNEID
CORNEDO

Pfarrkirche St. Veit in Karneid

Nachdem die spätgotische Kirche über eine bereits ältere, nicht mehr ökonomische Luftheizung verfügte, entschied sich die Pfarrgemeinde zu einer Erneuerung des Heizsystems. Vor dem Einbau von zwei so genannten Wärmetruhen stand im Bereich des Altarraumes eine archäologische Grabung an, die neben Teilen des romanischen Apsismauerwerks auch etliche Reste spätgotischer Freskomalereien zu Tage brachte (siehe Bericht des Amtes für Bodendenkmäler, S. 245). Der historische Sandsteinplattenboden

Parrocchiale di San Vito a Cornedo

La comunità parrocchiale aveva deciso il rifacimento dell'impianto di riscaldamento nella chiesa tardogotica, che disponeva di un impianto ad aria ormai obsoleto e di oneroso esercizio. Nel presbiterio, prima dell'installazione di due unità di condizionamento, era previsto uno scavo archeologico che ha reso visibili parti della muratura romanica dell'abside ed alcuni resti di affreschi tardogotici (vedi rapporto dell'Ufficio beni archeologici, p. 245). La pavimentazione storica in lastre di

wurde stellenweise ausgebessert und teilweise durch neue Sandsteinplatten ergänzt. vd

arenaria è stata sistemata laddove necessario ed alcune lastre sono state sostituite. vd

KARNEID
CORNEDO

Pfarrkirche zu den Heiligen Peter und Paul in Steinegg

Durch den Bau der neuen Pfarrkirche Mitte der achtziger Jahre war die ursprüngliche Pfarrkirche nur mehr zu bestimmten Anlässen in Gebrauch. Starke Verschmutzung der Wandmalereien und die Tünchung mit einem schädlichen synthetischen Farbmaterial machten eine Restaurierung der Raumschale notwendig. Im gotischen netzgratgewölbten Langhaus schweben in den Gewölbezwickeln einzelne Heilige aus der Hand von Carl Henrici aus dem späten 18. Jahrhundert. Diese Fassung wurde im späten 19. Jahrhundert durch florale Dekorationsmalereien ergänzt. In den dreißiger Jahren wurde der Bozner Künstler Albert Stolz mit der Darstellung der Evangelistensymbole im Chorgewölbe beauftragt. Spätestens zu diesem Zeitpunkt wurden die Dekorationsmalereien nicht nur im Langhaus, sondern auch im Presbyterium überstrichen. Das Tonnengewölbe im Altarraum erfuhr durch hölzerne geometrisch dekorierte Rippen eine primitive Gliederung, welche im Zuge der Restaurierung ebenfalls freigelegt werden konnte (Beitrag). vd

Parrocchiale dei SS. Pietro e Paolo a Collepietra

Con la costruzione della nuova parrocchiale alla metà degli anni Ottanta la vecchia chiesa è stata utilizzata solo in particolari occasioni. L'elevata sporcizia sulle pitture murali e la nociva pittura sintetica usata per la tinteggiatura rendevano necessario un restauro delle pareti interne. La navata gotica presenta una volta reticolata, nei cui pennacchi compaiono singole figure di santi dipinti da Carl Henrici nel tardo XVIII secolo. Le immagini vennero poi integrate nel tardo XIX secolo con pitture decorative floreali. I simboli degli Evangelisti nelle volte del coro furono commissionati all'artista bolzanino Albert Stolz negli anni Trenta del XX secolo. Le pitture decorative nella navata e nel presbiterio vennero coperte al più tardi in quel periodo. Nel corso dei restauri è stato possibile scoprire anche i costoloni lignei con decorazioni geometriche che suddividono esteticamente la volta a botte del presbiterio (contributo). vd

KARNEID
CORNEDO

Schützenfahne

Eine historische Fahne aus dem Jahre 1909 der Schützenkompanie Kardaun hatte im Laufe der Jahre Schaden erlitten, wobei in erster Linie schadhafte Stellen mit einem passenden eingefärbten Stützstoff mittels dünner Seidenfäden am historischen Stoff fixiert werden musste (Beitrag). vd

Bandiera degli Schützen

Una bandiera storica, datata 1909, della compagnia degli Schützen di Cardano si era usurata nel corso degli anni. Nelle zone danneggiate è stato fissato al materiale d'epoca, un adeguato tessuto di supporto preventivamente tinto, utilizzando sottili fili di seta. (contributo) vd

KASTELBELL-TSCHARS
CASTELBELLO-CIARDES

Jufal, Mitterjufal

Das spätmittelalterliche Wohngebäude befand sich seit Jahrzehnten in einem vernachlässigten Erhaltungszustand. Mit der Sanierung mussten ein Großteil der teils eingestürzten, teils einsturzgefährdeten Westfassade sowie Teile der bergseitigen Nordwand erneuert werden. Vollständig abgetragen und erneuert wurde das flache Satteldach mit dem talseitigen Bundwerksgiebel. Es wurde geringfügig erhöht. Angesichts der schwierigen Vorbedingungen ist der Erhalt der tonnengewölbten Küche an der Nordostecke und der Stubentäfelung von 1752 (Südostecke), welche nunmehr über eine intakte Dacheindeckung verfügen, bereits als Erfolg zu werten. ml

Juvale, Mitterjufal

L'edificio tardomedievale si trovava da decenni in condizioni di abbandono. Con la ristrutturazione si è dovuto ricostruire una grande porzione della facciata ovest colpita o minacciata da crolli, nonché porzioni della parete nord a monte. Il semplice tetto a due spioventi con frontone a travi incrociate sul lato a valle è stato interamente asportato, rifatto e leggermente alzato. Viste le critiche condizioni di partenza va considerato un vero successo la conservazione della cucina con volta a botte (angolo nord-est) e del tavolato della stube del 1752 (angolo sud-est) che presentano ancora un solaio intatto. ml

KARNEID, PFARRKIRCHE IN STEINEGG, MARKUSLÖWE VON ALBERT STOLZ

CORNEDO, PARROCCHIALE DI COLLEPIETRA, LEONE DI SAN MARCO DI ALBERT STOLZ

KASTELBELL-TSCHARS
CASTELBELLO-CIARDES

Tschars, Klosterhaus

Nachdem im letzten Jahr das Wandgemälde am Erker der Ostfassade des Gebäudes fachgerecht restauriert wurde (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 91), konnte im Herbst 2003 eine gesamte Fassadensanierung durchgeführt werden. Einige Ausbesserungen am Außenputz sind noch ausständig und sollen im Frühjahr 2004 fachgerecht abgeschlossen werden. Das Dach wurde mit Mönch- und Nonneziegeln gedeckt (Beitrag). as

Ciardes, casa del convento

Dopo il restauro a regola d'arte delle pitture murali all'erker della facciata est (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, p. 91) nel 2002, nell'autunno 2003 si è provveduto ad un risanamento generale delle pareti esterne. Resta in sospeso il ripristino dell'intonaco esterno in alcuni punti, che sarà opportunamente eseguito nella primavera 2004. Il tetto è stato rifatto con coppi (contributo). as

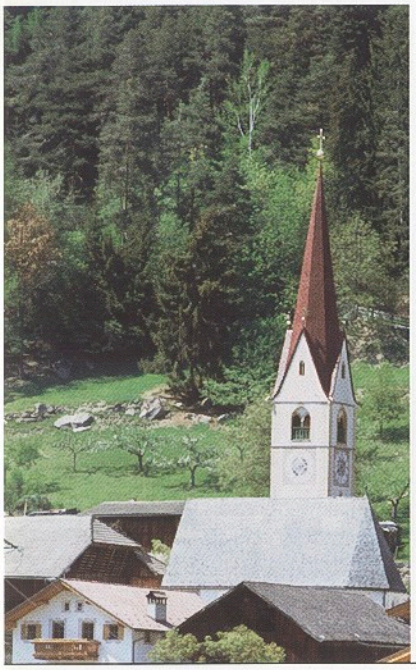
KASTELBELL-TSCHARS
CASTELBELLO-CIARDES

Tschars, Niedermair

Anfang September erfolgte der vollständige Einsturz des spätgotischen Mairhofes. Am stattlichen Baukörper war bereits im Vorjahr die Südwestecke ausgebrochen. In der Folge kam es zum Einsturz der gesamten Westfassade (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 91), nachdem von Seiten des privaten Eigentümers trotz mehrfacher Aufforderungen selbst einfachste Absicherungs- und Stützmaßnahmen unterlassen worden waren. Der weitere Verfall, der schließlich im Gesamteinsturz mündete, war damit bewusst in Kauf genommen worden. Der Verlust ist insofern schmerzlich, als es sich beim „Niedermair" zweifelsohne um eines der ortsbildprägendsten und stattlichsten spätgotischen Baudenkmäler von Tschars gehandelt hat. Neben der gewölbten Labe und einer spätgotischen Bohlenwand im Obergeschoss wies insbesondere das Erdgeschoss baugeschichtlich interessante Ausstattungselemente, so eine Balkendekke mit verziertem Unterzugsbalken und vermauerter Mittelstütze, auf. Mit dem Einsturz

Ciardes, Niedermair

Agli inizi di settembre è crollato l'intero Mairhof tardogotico. Già nel 2002 era crollato l'angolo sud-orientale dell'imponente edificio, a cui era seguito il collasso dell'intera facciata ovest (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, p. 91) dopo che i proprietari, malgrado i ripetuti solleciti, avevano trascurato di adottare le più elementari misure di puntellamento e per la messa in sicurezza. Il successivo cedimento, conclusosi poi con il collasso definitivo dell'edificio, era stato quindi volutamente messo in conto. La perdita è tanto più dolorosa nel caso del "Niedermair", poiché si trattava indubbiamente di uno dei più caratteristici ed imponenti esempi architettonici del tardo Gotico a Ciardes. Oltre al corridoio a volta e ad un rivestimento ligneo tardogotico al piano superiore, era soprattutto il pianoterra a presentare elementi interessanti dal punto di vista della storia edilizia, come un soffitto a travi portanti decorate e pilastro centrale in muratura.



KASTELRUTH, ST. NIKOLAUS IN TISENS, TURM NACH DER RESTAURIERUNG

CASTELROTTO, SAN NICOLÒ A TISANA, CAMPANILE DOPO IL RESTAURO

KIENS, EHRENBURG

CHIENES, CASTELLO DI CASTELDARNE

gingen auch spätgotische Werksteine aus der nahen Pfarrkirche St. Martin verloren, welche im Erdgeschoss gelagert waren. ml

Nel crollo sono andati perduti anche conci tardogotici dell'attigua parrocchiale di San Martino, custoditi al pianoterra. ml

KASTELRUTH
CASTELROTTO

Pfarrkirche zum heiligen Kreuz in Seis

Der Altarraum der 1937 nach Plänen von Marius Amonn begonnenen und 1954 geweihten Kirche erfuhr eine wesentliche Umgestaltung. Die Mensen der Seitenaltäre und des Hauptaltares sowie das Speisgitter wurden entfernt, die Altarstufen vorgezogen, Volksaltar und Ambo von Josef Rainer neu errichtet. Die nicht wie bisher aufgestellte, sondern aufgehängte Kreuzigungsgruppe von Rudolf Moroder erhielt eine Farbkomposition von Albert Mellauner als Hintergrund. Im Zuge der Neuausmalung des Innenraumes hat man die Dispersionsfarbe abgenommen (Beitrag). hs

Parrocchiale di Santa Croce a Siusi

Il presbiterio di questa chiesa, iniziata nel 1937 su progetto di Marius Amonn e consacrata nel 1954, ha subito una trasformazione sostanziale. Si sono rimosse le mense degli altari laterali e dell'altar maggiore nonché la cancellata, sono stati spostati in avanti gli scalini dell'altare, messi in opera un altare e un ambone nuovo di Josef Rainer. Il gruppo della crocifissione di Rudolf Moroder, ora appeso e non più appoggiato come in precedenza, risalta sul nuovo sfondo della composizione cromatica di Albert Mellauner. Nel corso della ridipintura degli interni è stato asportato lo strato di colore a dispersione (contributo). hs

KASTELRUTH
CASTELROTTO

Plattenstraße 8

Im heutigen Bau steckt ein mittelalterlicher Wohnturm, dessen Kellermauern noch erhalten sind. Die Fassadenmalereien des Kastelruther Malers Eduard Burgauner aus dem Jahre 1906 wurden restauriert (Beitrag). hs

Via Platten, 8

L'edificio attuale cela una casa-torre medievale di cui si sono conservati i muri della cantina. Sono stati restaurati gli affreschi sulle facciate (1906) del pittore di Castelrotto Eduard Burgauner (contributo). hs

KASTELRUTH
CASTELROTTO

St. Michael

Das Kirchendach wurde mit Lärchenschindeln neu eingedeckt (Beitrag), Dachrinnen und Fallrohre wurden in Kupfer erneuert. hs

San Michele

Il tetto della chiesa è stato rifatto con scandole di larice (contributo) e sono state sostituite le grondaie e gli scoli in rame. hs

KASTELRUTH
CASTELROTTO

St. Nikolaus in Tisens

Der neugotische Turmhelm erhielt eine neue Schindeldeckung. Im Anschluss wurden die Turmfassaden mit Kalk neu

San Nicolò a Tisana

La cuspide neogotica del campanile è stata ricoperta con nuove scandole. Le facciate del campanile sono state ridipinte a calce e sono

KIENS, EHRENBURG, SCHADENSKARTIERUNG DES TURMS UND DER WESTFASSADE

CHIENES, CASTELLO DI CASTELDARNE, SITUAZIONE DANNI ALLA TORRE E ALLA PARETE ESTERNA OCCIDENTALE

getüncht, die barocke Eck- und Gesimsgliederung erneuert (Beitrag). Neben der spätgotischen Tür zum Turm kam ein kleiner Rest der ursprünglichen Rahmung zum Vorschein. hs

Widum von St. Michael

Mit der Sanierung des unbewohnten Hauses wurde begonnen. Trotz einer kleinen Erhöhung blieben die guten Proportionen des Baues aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts erhalten. Im ersten Obergeschoss wurden die Stuckdecke und das Stubengetäfel erhalten, die um 1900 an der Südfassade angestellte Veranda soll noch restauriert werden. hs

Pfarrkirche zu den Heiligen Peter und Paul mit Friedhofskapelle und Friedhof

Der Glockenstuhl des spätgotischen Turmes der 1835 bis 1838 neu errichteten Pfarrkirche musste aus statischen Gründen erneuert und mit einer Gegenpendelanlage versehen werden. Durch die Einbindung des Turmes in die Fassade der Kirche wurden die Schwingungen des Turmes auf die Gewölbe übertragen und hatten bereits zu erheblichen Schäden geführt. Der Turm wurde zusätzlich durch Schleudern stabilisiert. Abschließend wurden die Fassaden des Turmes im bestehenden gelben Farbton neu getüncht. hsc

Ehrenburg

Die im Jahr 1998 begonnene Fassadenrestaurierung des Schlosses (siehe Denkmalpflege in Südtirol 1998, S. 100 und 2000, S. 85) fand einen vorläufigen Abschluss an der Weststate rinnovate le decorazioni barocche sui cornicioni e sugli spigoli (contributo). Accanto alla porta tardogotica del campanile è venuto alla luce un piccolo frammento della cornice dipinta originaria. hs

Canonica di San Michele

KASTELRUTH
CASTELROTTO

Si è iniziato il risanamento dell'edificio, ora disabitato. Prescindendo da una piccola sopraelevazione, si sono conservate le buone proporzioni della casa risalente alla prima metà del XIX secolo. Al primo piano sono rimasti il soffitto a stucchi e il rivestimento in legno della stube, mentre rimane da restaurare la veranda aggiunta alla facciata meridionale intorno al 1900. hs

Parrocchiale dei SS. Pietro e Paolo con cappella cimiteriale e cimitero

KIENS
CHIENES

Per motivi statici si è dovuto sostituire il mozzo della torre campanaria tardogotica della parrocchiale, eretta tra il 1835 e il 1838, e dotarlo di un contrappeso strutturale. Collegando infatti la torre alla facciata della chiesa, le oscillazioni del campanile si scaricavano sulla volta, producendo danni considerevoli. Si è ulteriormente migliorato quindi l'equilibrio statico del campanile utilizzando dei puntelli. Le facciate del campanile sono state poi ritinteggiate nella precedente gradazione di giallo. hsc

Castello di Casteldarne

KIENS
CHIENES

Il restauro delle facciate del castello, iniziato nel 1998 (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 1998, p. 100 e 2000, p. 85) si è concluso provvisoriamente con la fac-

KLAUSEN, ST. SEBASTIAN, WÄHREND DER RESTAURIERUNG

CHIUSA, SAN SEBASTIANO, DURANTE I LAVORI DI RESTAURO

fassade und am Turm. Das Restaurierungskonzept sah die Abnahme der Zementplomben, die Ergänzung der Fehlstellen mit reinem Kalkmörtel, die Abtötung der Mikroorganismen und die Erneuerung der Zinnenabdeckungen vor. Die Problematik war hier insofern eine andere, dass nicht wie an der Nord- und Südfassade mehrere Schichten barocker Architekturmalereien vorhanden waren. wke

ciata est e la torre. Il progetto conservativo prevedeva l'asportazione delle stuccature in cemento, il rinzaffo con pura malta di calce, l'eliminazione dei microrganismi e il rifacimento della copertura dei merli. I problemi in quest'ala erano diversi da quelli delle altre facciate a sud e a nord, in quanto non erano presenti i diversi strati di pitture barocche. wke

KLAUSEN
CHIUSA

Apostelhaus

Durch eine Gesamtsanierung sollen in dem an die Apostelkirche direkt anschließenden Gebäude neue Verwaltungs- und Gemeinschaftsräume für die Gemeinde untergebracht werden. Im Berichtsjahr begann man mit der Neueindeckung des Daches mit Biberschwanzziegeln (Beitrag) und den ersten Maurerarbeiten im Innenbereich. kmm

Casa degli Apostoli

L'edificio, prospiciente alla chiesa dei SS. Apostoli, ospiterà, dopo un risanamento completo, nuovi locali destinati al commercio e all'Amministrazione comunale. Nel 2003 sono cominciati il rifacimento della copertura del tetto con tegole a coda di castoro (contributo) ed i primi lavori di muratura negli interni. kmm

KLAUSEN
CHIUSA

Apostelkirche

Die spätgotische Kirche am nordseitigen Stadttor hat durch die Restaurierung im Jahre 1999 (siehe Denkmalpflege in Südtirol 1999, S. 98f.) eine Aufwertung und durch Konzerte und Führungen eine Integration in das kulturelle Leben der Kleinstadt erfahren. Die seit der Gesamtsanierung ausstehende und unbedingt notwendige Restaurierung des stark absandenden und im unteren Bereich bereits zerstörten gotischen Spitzbogenportals konnte im Berichtsjahr endlich durchgeführt werden. Reinigung des Bestandes, Ergänzung und Ersatz der bereits verlorenen Gewände und Rundstäbe in Sandstein sowie die Neuverfugung der einzelnen Werkstücke mit pas-

Chiesa dei SS. Apostoli

La chiesa tardogotica presso la porta nord della città è stata valorizzata grazie al restauro del 1999 (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 1999, pp. 98-seg.) e si è reintegrata nella vita culturale della cittadina ospitando concerti e visite guidate. Nel 2003 si è potuto portare finalmente a termine il restauro del portale gotico a sesto acuto, fortemente degradato e pressoché distrutto in basso, che non era stato compreso nel risanamento generale ed appariva ormai improrogabile. Gli interventi principali sono stati la ripulitura delle parti conservate, l'integrazione e la sostituzione dei piedritti e delle modanature in arenaria ormai perdute nonché il rifacimento

sendem Fugenmörtel waren die Hauptmaßnahmen. Abschließend wurde das gesamte Portal mit Kieselsäureesther gefestigt. wke

delle commessure dei singoli pezzi con una malta apposita. Il portale nel suo insieme è stato infine protetto con silicato di etile. wke

Romstraße 77

Das Wohnhaus mit großem angebautem Wirtschaftsgebäude auf der Westseite wurde verkauft und einer Generalsanierung unterzogen. Dabei kam im ersten Obergeschoss bei der Abnahme einer späteren Deckenverkleidung eine bemalte gotische Balkendecke zum Vorschein. Weiters fand man hinter späteren Mauerscheiben zwei gotische Bohlenwände und im Treppenhaus ein gotisches Fresko. Alle originalen Elemente wurden fachgerecht restauriert (Beitrag). Da im Bereich des Wirtschaftsgebäudes die bestehenden Holzstrukturen keinen wertvollen Bestand aufwiesen und teilweise schon stark zerstört waren, konnten hier großflächig neue Wohnräume eingeplant werden. Das Erdgeschoss soll wieder einer neuen Geschäftsnutzung zugeführt werden, wobei die Obergeschosse und das Dachgeschoss als Wohnung für die Familie des Bauherrn dienen werden. Die fachgerechte Untersuchung und Restaurierung der Straßenfassade erfolgt im kommenden Jahr. kmm

Via Roma, 77

KLAUSEN
CHIUSA

La casa d'abitazione, con un grosso edificio di servizio costruito sul lato ovest, è stata venduta e sottoposta ad un risanamento generale. Durante i lavori di asporto del controsoffitto al primo piano, è venuto alla luce un soffitto a travi dipinto, risalente al periodo gotico. Inoltre, dietro muri di epoca posteriore, sono stati trovati due pareti a tavoloni ed un affresco, sempre in stile gotico. Tutti gli elementi originali sono stati restaurati (contributo). Le strutture in legno dell'edificio di servizio non mostravano particolare pregio ed erano in parte gravemente danneggiate. Qui è stato possibile progettare locali d'abitazione su gran parte della superficie. Al pianterreno sarà ospitata nuovamente un'attività commerciale, mentre il primo piano ed il sottotetto sono destinati ad abitazione per la famiglia dei committenti. L'esame ed il restauro della facciata avranno luogo nel corso del 2004. kmm

St. Sebastian

KLAUSEN
CHIUSA

Die Gesamtrestaurierung des romanischen Zentralbaues, der bis Dezember 1998 dem Denkmalamt von Verona unterstand, begann im Frühjahr mit dem Aushub des angeschwemmten Materials in der Unterkirche. Die Arbeiten wurden von einer spezialisierten Grabungsfirma auf Kosten des Amtes für Bodendenkmäler durchgeführt. Dabei kamen die vermauerte Tür, die Altarnische mit der Mensa und 12 kleinere Nischen zum Vorschein, in denen sich Reste der spätromanischen Ausmalung erhalten haben. Ohne den Ergebnissen der geplanten Restaurierung vorzugreifen, dürften die Malereien im Zusammenhang mit der Weihe der Unterkirche 1208 entstanden sein. Im Sommer erfolgte die Neudeckung des Daches mit Biberschwanzziegeln, während das Kupferblech auf der kegelförmigen Laterne nur stellenweise ausgebessert wurde. Ein Entfeuchtungsgraben rund um die Kirche beschloss im Herbst die Arbeiten für das Berichtsjahr (Beitrag). hs

San Sebastiano

Il restauro generale della chiesa romanica a pianta centrale, di competenza dalla Soprintendenza di Verona fino al dicembre 1998, ha avuto inizio in primavera con lo scavo del materiale di deposito nella chiesa inferiore. Le opere sono state realizzate, a spese dell'Ufficio beni archeologici, da una ditta specializzata. Sono così venuti alla luce la porta murata, la nicchia dell'altare con la mensa e dodici piccole nicchie in cui si sono conservati resti della decorazione pittorica tardo-romanica. Senza anticipare i risultati del restauro in progetto, si può affermare che le pitture sarebbero state eseguite all'epoca della consacrazione della chiesa inferiore nel 1208. In estate si è provveduto a rifare la copertura del tetto con tegole a coda di castoro mentre la lamiera di rame che riveste la lanterna conica è stata riparata solo in alcuni punti. Con gli scavi per la deumidificazione attorno alla chiesa si sono conclusi in autunno i lavori relativi al 2003 (contributo) wke

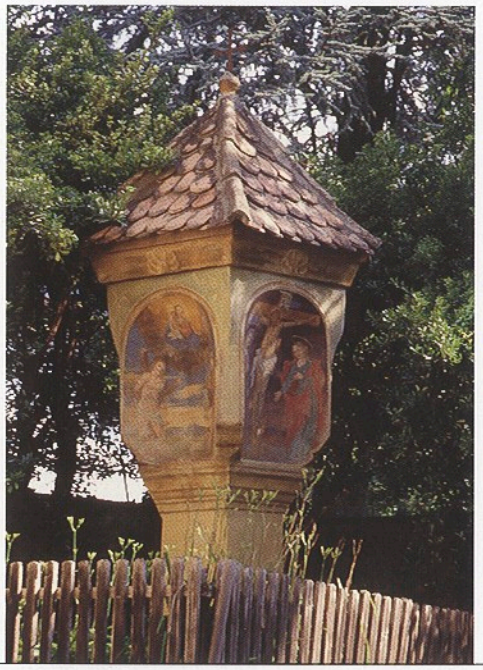
Frag, Kapuzinerkirche St. Felix von Cantalicio

KLAUSEN
CHIUSA

Nach Abschluss der Arbeiten an der eben-

Fraghes, chiesa del convento dei Cappuccini di San Felice da Cantalicio

Conclusi i lavori alla cappella di Loreto,



KLAUSEN, FRAG, BILDSTOCK
CHIUSA, FRAGHES, EDICOLA

falls zum Kapuzinerkloster gehörenden Loretokapelle und der Köckorgel (um 1700) mit Geldern aus den staatlichen Lottoeinnahmen (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 95f. und 2002, S.92f.) begann die Restaurierung der Kapuzinerkirche (erbaut 1699-1701) mit der Neueindeckung des Daches mit Biberschwanzziegeln. Der hölzerne Dachreiter erhielt, trotz klarer Absprachen, wohl aufgrund eines Missverständnisses von Seiten des Dachdeckers, eine Kupferdeckung anstatt eines passenden rot gestrichenen Schindeldaches. Weiters deckte man die straßenbegleitende Umfassungsmauer, das Dach der Friedhofskapelle und der Lourdesgrotte neu ab. Im kommenden Jahr stehen die statische Sicherung des Gewölbes mittels Schleudern und Injektionen sowie die Außen- und Innenrestaurierung der Kirche an. Die Arbeiten werden zu 90 Prozent mit den Lottogeldern finanziert, die verbleibenden 10 Prozent und die Organisation trägt die Gemeinde Klausen. wke

anch'essa appartenente al convento dei Cappuccini, e all'organo di Köck (1700 circa) con i fondi statali provenienti dal gioco del lotto (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, pp. 95-seg. e 2002, pp. 92-seg.), si è iniziato il restauro della chiesa dei Cappuccini, eretta nel 1699-1701, con la nuova copertura del tetto in tegole a coda di castoro. Malgrado chiari accordi e per un malinteso con il conciatetto, la torretta in legno non è stata fornita di un adeguato tetto in scandole dipinte in rosso, bensì di una copertura in rame. Sono stati inoltre ricoperti ex novo il muro di cinta lungo la strada, il tetto della cappella cimiteriale e la grotta di Lourdes. Per il 2004 sono previsti il consolidamento statico della volta con tiranti e iniezioni nonché il restauro interno ed esterno della chiesa. Le opere sono state finanziate per il novanta per cento con i proventi del gioco nazionale del lotto, mentre il restante dieci per cento e l'onere organizzativo sono rimasti a carico del Comune di Chiusa. wke

KLAUSEN
CHIUSA

Frag, Rechegg mit Bildstock

Mit der Restaurierung des spätgotischen Nischenbildstockes ist der Fortbestand eines typischen Zeugnisses volkstümlichen Glaubensbekenntnisses für die nächste Zeit gesichert. Konservatorische Maßnahmen waren vor allem im Bereich der spätbarocken Nischenmalereien notwendig. Während die Heiligendarstellungen der süd- und ostseitigen Nischen nahezu gänzlich erhalten sind, ist für die restlichen Darstellungen ein relativ großer Verlust an originaler Malerei zu

Fraghes, Rechegg con edicola

Con il restauro dell'edicola a nicchia tardogotica si è garantito il futuro ad un tipico esempio di espressione del culto popolare. Misure a scopo conservativo erano infatti necessarie soprattutto per quanto attiene i dipinti tardogotici delle nicchie. Mentre le raffigurazioni di santi delle nicchie sud ed est si sono conservate quasi per intero, per le restanti raffigurazioni si è appurata una perdita piuttosto consistente di pittura originale.

KLAUSEN, LATZFONS, ST. VALENTIN IN VERDINGS, FRIEDHOFSKAPELLE, LEBENSRAD, 1736

CHIUSA, LAZFONS, SAN VALENTINO A VERDIGNES, CAPPELLA CIMITERIALE, "RUOTA DELLA VITA", 1736

verzeichnen. Nach einer Reinigung und partiellen Festigung der Malschicht konnten größere fehlende Partien lasierend zurückgenommen, kleinere Fehlstellen mittels Retuschen geschlossen werden. Der vor ca. 20 Jahren neu verputzte Schaft des Bildstokkes wurde in einem sehr hellen Ocker farblich integriert (Beitrag). vd

Dopo la pulizia ed il parziale consolidamento dello strato pittorico si sono potute sanare a velatura parti mancanti di maggiori dimensioni e chiudere con ritocchi quelle più piccole. Il fusto dell'edicola, reintonacato circa venti anni fa, è stato ripristinato in un color ocra molto chiaro (contributo). vd

Latzfons, Heiligkreuz auf Säben

Durch das Erdbeben im Sommer 2001 sind im Bereich des Altarraumes des hochmittelalterlichen Baus größere und kleinere Risse entstanden. Im Zusammenhang mit der Behebung der Erdbebenschäden wurden auch die verschmutzte illusionistische Architekturmalerei sowie einige Szenen im Zusammenhang mit der Passion Christi im Presbyterium gereinigt und konserviert. Die Stabilität der Bleiverbindungen der historischen Fenster hatte sich im Laufe der Jahre durch Korrosionsschäden stark reduziert, so dass eine Erneuerung der Bleiverbindungen für die Erhaltung unbedingt notwendig war (Beitrag). vd

Lazfons, Santa Croce a Sabiona

KLAUSEN
CHIUSA

A seguito del terremoto dell'estate 2001 si sono formate crepe di varie dimensioni nel presbiterio di quest'edificio risalente all'alto Medioevo. In occasione del risanamento dei danni prodotti dal sisma sono stati puliti e sottoposti a trattamento conservativo e pulitura il trompe-l'oeil architettonico e alcune scene della Passione di Cristo nel presbiterio. Negli anni la stabilità delle legature in piombo delle finestre originarie si era inoltre notevolmente ridotta per effetto della corrosione, tanto da rendere indispensabile il loro rifacimento a scopo conservativo (contributo). vd

Latzfons, St. Valentin in Verdings mit Friedhofskapelle

Im 17. Jahrhundert wurde die romanische Friedhofskapelle in ihre heutige Gestalt gebracht. Im Innern befindet sich eine Wandmalerei mit dem recht selten dargestellten Motiv des Lebensrades. Die in recht einfacher Manier dargestellten verschiedenen Lebensalter erfuhren eine schonende Restaurierung, nachdem Oberflächenverschmutzung, Salze, Hohlstellen und kreidende Mal-

Lazfons, San Valentino a Verdignes con cappella cimiteriale

KLAUSEN
CHIUSA

La cappella cimiteriale romanica risale, nel suo aspetto odierno, al XVII secolo. All'interno vi si trova un affresco con il rarissimo motivo della ruota della vita. Le diverse età, che risultano rappresentate con uno stile decisamente popolare, sono state oggetto di un restauro conservativo reso necessario dalla superficie sporca, da efflorescenze, lacune e strati

KUENS, PFARRKIRCHE ZU DEN HEILIGEN MAURITIUS UND KORBINIAN, BLICK IN DAS PRESBYTERIUM

CAINES, PARROCCHIALE DEI SS. MAURIZIO E CORBINIANO, VEDUTA DEL PRESBITERIO

KUENS
CAINES

schichten dies notwendig gemacht hatten. Um dem weiteren Verfallsprozess durch aufsteigende kristallisierende Salze entgegenzuwirken, wurde entlang der Kapellenmauer ein Drainageschacht angelegt (Beitrag). vd

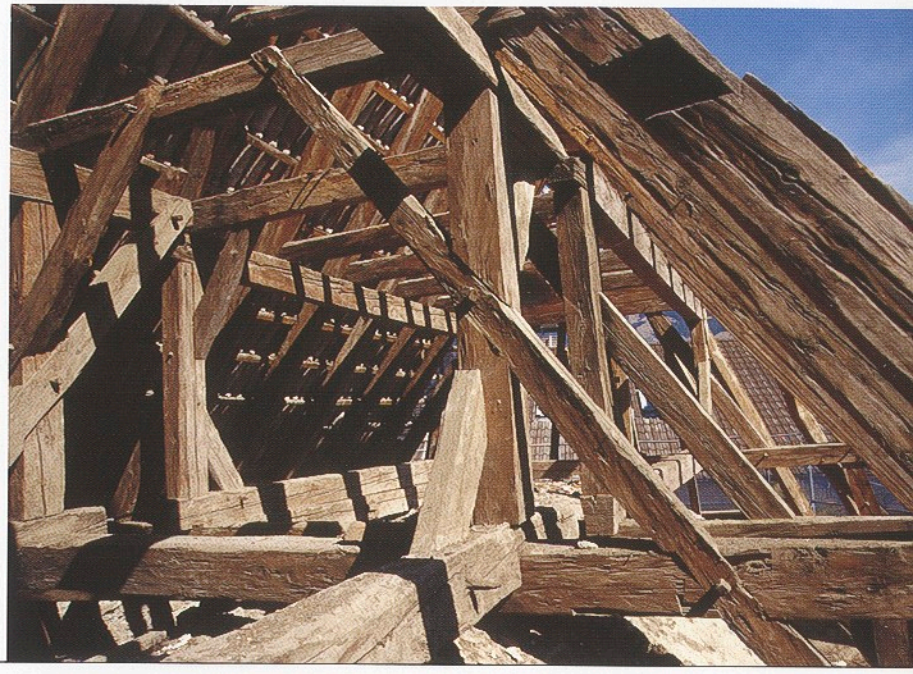
Pfarrkirche zu den Heiligen Mauritius und Korbinian

Mit der Gesamtrestaurierung wurde im Herbst 2002 am Glockenturm begonnen. Zu den ersten Maßnahmen zählte die schonende Reinigung der Turmfassaden. Anschließend wurde der partielle Befall durch Moose und Flechten behandelt. Die punktuelle Neuverfugung erfolgte mit reinem Kalkmörtel. Sie wurde dem Bestand farblich angepasst. Im Bereich der Frankengiebel konnte die Romankalkoberfläche belassen und ausgebessert werden. Das dekorative Fugennetz wurde im grauen Farbton vom Putz-Natur-Charakter abgesetzt. An die Stelle der schadhaften roten Eternitschieferplatten traten am Turmhelm von 1908 Biberschwanzziegel. Die abschließende Kugel wurde mit den Bekrönungen über den Frankengiebeln neu vergoldet. Ergänzungen und Retuschen wurden an den beiden Zifferblättern vorgenommen. Aufwändig gestaltete sich die Reparatur der Sandsteinelemente, insbesondere der Schallfenster. Die vier Granitspeier wurden mit Blei ausgelegt. In Lärchenholz mussten die schadhaften Schalltore vollständig erneuert werden. An Langhaus und Presbyterium begann man im Frühjahr 2003 zunächst mit der Neueindeckung (Mönch- und Nonneziegel). Punktuelle Ausbesserungen waren

di pittura sfoglianti. Per contrastare l'instaurarsi di un ulteriore processo di degrado da efflorescenze si è realizzato uno scavo di drenaggio lungo il muro della cappella (contributo). vd

Parrocchiale dei SS. Maurizio e Corbiniano

Il restauro globale ebbe inzio nel 2002 partendo dal campanile. Tra i primi interventi vi fu la pulizia conservativa delle sue facciate, con conseguente trattamento contro muschi e licheni da cui erano state in parte attaccate. I rinzaffi localizzati sono stati effettuati con pura malta di calce, che è stata adattata cromaticamente al preesistente. Con qualche riparazione si è potuta conservare la superficie in calce romana nella zona del timpano. Il reticolo di commessure decorativo è stato dipinto nel grigio tipico dell'intonaco naturale. Le lastre rosse in eternit danneggiate sono state sostituite sulla cuspide del 1908 con tegole a coda di castoro. Si è provveduto ad una nuova doratura della boccia cuspidale e dei coronamenti sopra il timpano. Si sono effettuate aggiunte e ritocchi su ambedue i quadranti dell'orologio. Le riparazioni delle parti in arenaria, soprattutto delle finestre, si sono rivelate piuttosto dispendiose. I quattro doccioni in granito sono stati rivestiti in piombo ed i tavolati copriapertura danneggiati sono stati completamente rifatti in legno di larice. I lavori alla navata e al presbiterio sono iniziati nella primavera 2003 con la posa del nuovo tetto (coppi)



KUENS, PFARRKIRCHE ZU DEN HEILIGEN MAURITIUS UND KORBINIAN, DACHSTUHL

CAINES, PARROCCHIALE DEI SS. MAURIZIO E CORBINIANO, CAPRIATA

an den beiden Stuhlkonstruktionen über Langhaus und Presbyterium erforderlich. Zur Entfeuchtung der Hangseite wurde an der Nord- und Westfassade des Langhauses sowie um die Bergseite des Presbyteriums ein Drainagegraben angelegt. Anschließend konnte die Fassadenrestaurierung beginnen. Ein erster Schritt sah die chemische Abnahme des dispersionsgebundenen Anstrichmaterials vor. Partielle Freilegungen erfolgten an den Werksteinen der Fenstergewände. Im Sockelbereich wurden schadhafte Putzbereiche abgenommen und durch reinen Kalkmörtel ersetzt. Hinterfüllungen und Retuschen waren an den Wandmalereien der Südfassade erforderlich. An der Nordfassade wurde der bestehende Aufgang zur Sängerempore entfernt und in Lärchenholz erneuert. Vollständig abgebrochen wurde der störende Heizraum. An seine Stelle trat ein einfacher Stromzählerkasten aus Lärchenholz. Im Kircheninnenraum wurde im Spätsommer mit der Reinigung und der Abnahme des leicht dispersionsgebundenen Anstrichmaterials einschließlich der historistischen Temperaschichten begonnen. Erhalten blieben die Rankenmalereien an den Gewölbezwickeln. Während der Reinigung stieß man auf Spuren der Renaissancefassung des 17. Jahrhunderts. Die Freilegung der vegetabilen Rankendekoration in Seccotechnik wurde aus Kostengründen auf das Gewölbesegel hinter dem Hochaltar beschränkt. Die sichtbare Signatur verweist auf „Thaman Raber, Burger und Maller an Meran" und das Jahr 1633. Im Presbyterium handelte es sich nachweislich um die dritte Interpretation

e alcune necessarie riparazioni alle due rispettive armature. Per favorire la deumidificazione del lato a valle si è realizzato uno scavo di drenaggio lungo le facciate nord ed ovest dell'edificio e attorno al presbiterio, sul lato a monte. Si è potuto così iniziare il restauro delle facciate. Una prima fase prevedeva la rimozione degli strati di colore sintetico mediante dei prodotti chimici, scoprendo parzialmente i conci delle strombature delle finestre. Allo zoccolo sono state asportate parti di intonaco danneggiate e sostituite con pura malta di calce. Si sono resi inoltre necessari rinzaffi e ritocchi alle pitture murali sulla facciata sud, mentre alla facciata nord è stata rimossa la scala d'accesso alla cantoria, sostituita con una nuova di larice. È stato completamente demolito il locale caldaia, elemento di disturbo estetico, che è stato sostituito da un semplice quadro contatori elettrici in larice. Sul finire dell'estate sono iniziate la ripulitura e l'asportazione degli strati di colore sintetico a basso contenuto di leganti delle superfici interne, comprese le pitture a tempera originarie. Sono state mantenute le pitture a racemi sulle superfici della volta. Nel corso della ripulitura sono state rinvenute tracce della decorazione rinascimentale del XVII secolo. Per motivi economici, lo scoprimento della decorazione a racemi con la tecnica a secco è stato limitato alla vela dietro l'altar maggiore. La firma ben visibile riporta "Thaman Raber, Burger und Maller an Meran" e l'an-

seit 1465. In den nachfolgenden Jahrhunderten kam es zu weiteren fünf Neufassungen. Eine vergleichbare Anstrichfrequenz ergab sich an den Wandflächen. Seccomalereien des frühen 17. Jahrhunderts fanden sich an den Wandflächen im Langhaus und Presbyterium. Dargestellt waren an der Nordwand die Figur eines knienden Priesters (?) und eine Inschrift, welche aufgrund des fragmentarischen Zustandes übertüncht wurde. Das Restaurierungskonzept sah die Freilegung der Gewölberippen und des Triumphbogens einschließlich der figürlich ausgebildeten Konsolenansätze im Presbyterium vor. Sie waren im 19. Jahrhundert übertüncht worden. An den Wand- und Gewölbeflächen entschied man sich für die Wiederholung des gebrochen weißen Kalkanstriches, wie dies in der Erstfassung sowohl im Presbyterium von 1465 als auch im Langhaus von 1615 der Fall war. Unter dem Spitzbogenfenster der südostseitigen Kirchenschräge fand sich ein spätgotisches Apostelzeichen in Freskotechnik. Es wurde freigelegt und retuschiert. Im Presbyterium wurden die Marmorplatten durch Passeirer Kristallmarmor ersetzt. Dasselbe Steinmaterial kam auch im Langhaus zum Einsatz. Hier wurde es aus Kostengründen auf die bestehenden Platten der 1970er Jahre aufgeklebt. Im derart erneuerten Kirchenschiff fand der Weihwasserstein von 1623 vor dem linken Triumphbogenpfeiler seinen neuen Standort. An den historistischen Glasfenstern waren Neuverbleiungen sowie Ergänzungen schadhafter Bereiche erforderlich. Vollständig erneuert wurden die Scheiben an den beiden Westfenstern, die Belichtung und die Akustik. Der neugotische Hochaltar wurde mit Kernseife und Wasser gereinigt, lose bzw. fehlende Zierelemente wurden verleimt oder in Zirbelholz ergänzt. Mit der Neugestaltung von Volksaltar und Ambo soll ein Künstler betraut werden (Beitrag). ml

no 1633. Si è accertato che per la zona del presbiterio si tratta della terza interpretazione dal 1465, mentre nei secoli successivi si susseguirono altre cinque versioni. Un analogo numero di ridipinture è documentato sulle pareti. Sono comparse pitture a secco del primo XVII secolo anche sulle pareti della navata e del presbiterio. Sulla parete nord erano raffigurati un sacerdote (?) inginocchiato e un'iscrizione che, essendo molto frammentaria, è stata ricoperta. Il progetto di restauro prevedeva lo scoprimento delle costolonature e dell'arco di trionfo così come dei modiglioni figurativi nel presbiterio, che erano stati ricoperti nel XIX secolo. Sulle pareti e sulle volte si è deciso di riprendere il colore a calce bianco spento già presente in origine sia nel presbiterio del 1465 sia nella navata del 1615. Sotto le finestre a sesto acuto del transetto di sud-est si trovava un simbolo degli Apostoli in tecnica ad affresco tardogotico, che è stato scoperto e ritoccato. Le lastre di marmo del presbiterio sono state sostituite con analoghe in marmo cristallino della Val Passiria e si è impiegato lo stesso materiale anche per la navata dove, per motivi finanziari, è stato posato sopra le piastre degli anni Settanta del secolo scorso. Nella navata così rinnovata, l'acquasantiera del 1623 ha trovato nuova collocazione dinanzi al pilastro di sinistra dell'arco di trionfo. Nelle vetrate antiche si sono rese necessarie nuove legature in piombo ed integrazioni delle superfici danneggiate. Sono state interamente sostituite le lastre delle due finestre occidentali e rinnovati l'impianto di illuminazione e quello audio. L'altar maggiore neogotico è stato lavato con acqua e sapone di Marsiglia e si sono incollati gli elementi decorativi staccati o integrati quelli mancanti con legno di cirmolo. Si dovrà incaricare un artista di risistemare l'altare e l'ambone (contributo). ml

KURTATSCH
CORTACCIA

Pfarrkirche St. Vigil

Die Fassaden der gotischen, im 19. Jahrhundert in gotisierenden Formen um zwei Joche verlängerten Kirche mit neogotischer Fassadengestaltung wurden im Sommer laut Farbbefund in einem gebrochenen Weiß getüncht. vd

Parrocchiale di San Vigilio

Le facciate della chiesa gotica, prolungata di due campate in forme neogotiche nel XIX secolo, riprese anche in facciata, sono state ritinteggiate in estate con un colore bianco spento, come già era in origine. vd

KURTINIG
CORTINA ALL'ADIGE

Pfarrkirche St. Martin

Neben der Erneuerung der einfachen Verglasung durch farbige moderne Fenster im Langhaus wurden auch zwei historische

Parrocchiale di San Martino

Oltre alla sostituzione delle semplici vetrate con moderne finestre colorate, nella navata sono state restaurate a re-

LAAS, ST. MARX, GOTISCHES FRESKO AN DER NORDWAND, NACH DER FREILEGUNG

LASA, SAN MARX, AFFRESCO D'EPOCA GOTICA SULLA PARETE SETTENTRIONALE, DOPO LO SCOPRIMENTO

Fenster aus dem 19. Jahrhundert fachgerecht restauriert, indem die Gläser gereinigt und die schlechten Bleiverbindungen erneuert wurden (Beitrag). vd

gola d'arte due finestre del XIX secolo, pulendo le vetrate e rinnovando le legature in piombo in cattivo stato di conservazione (contributo). vd

Pfarrkirche St. Johannes der Täufer

LAAS

In den Sommermonaten wurde Hand an den gemauerten Turmhelm gelegt. Der deckend verputzte, hoch aufragende romanische Glockenturm wies im abschließenden Helmbereich mehrere Risse auf, über welche Feuchtigkeit in die Glockenstube gelangte. Risse und Putzabplatzungen wies auch das umlaufende Dachgesims auf. Zur Behebung der Schäden entschloss man sich, die bestehende Mörtelabdeckung der 1970er Jahre (zuvor Eindeckung mit Mönch- und Nonneziegeln) bis auf die ursprüngliche Gesteinsschichtung zu entfernen. Die Neuverputzung beinhaltete eine abschließende Glättung und Imprägnierung der Helmoberflächen. Die Putzreparatur unterhalb des Dachgesimses beschränkte sich auf die größten Fehlstellen und wurde dem Bestand so gut wie möglich angeglichen (Beitrag). ml

Parrocchiale di San Giovanni Battista

LASA

Nei mesi estivi si è messo mano alla cuspide del campanile in muratura. L'alto campanile romanico intonacato a spessore presentava numerose crepe sulla sommità della cuspide, da cui l'umidità raggiungeva la cella campanaria. Crepe e scrostamenti d'intonaco erano visibili anche lungo il perimetro del cornicione del tetto. Per rimediare ai danni si è deciso di asportare lo strato di malta risalente agli anni Settanta del XX secolo fino a livello delle pietre originarie (in precedenza si era provveduto alla copertura con coppi). La nuova intonacatura ha compreso una levigatura di finitura e l'impregnatura delle superfici della cuspide. Il restauro dell'intonaco sotto il cornicione del tetto si è limitato a colmare le lacune maggiori, cercando il più possibile di integrarle all'esistente (contributo). ml

St. Marx

LAAS

Die Sanierungsmaßnahmen in den Jahren 2000 und 2001 hatten sich auf den Abbruch späterer Einbauten, eine archäologische Grabung und die Neueindeckung mit Lärchenschindeln konzentriert (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2000, S. 96 und 2001, S. 104). Nunmehr wurde der Innenraum restauriert und der ursprüngliche Raumeindruck – mit Ausnahme der abschließenden

San Marx

LASA

Gli interventi di risanamento degli anni 2000 e 2001 si erano concentrati sulla demolizione di superfetazioni, su di uno scavo archeologico e sulla ricopertura con scandole di larice (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2000, p. 96 e 2001, p. 104). Ora si è passati al restauro degli interni, e l'originaria idea spaziale è stata in gran parte ripristinata, eccezion fatta

LANA, VÖLLAN, AICHHOLZ, RENAISSANCEANSITZ WÄHREND DER RESTAURIERUNG

LANA, FOIANA, AICHHOLZ, RESIDENZA RINASCIMENTALE DURANTE I LAVORI DI RESTAURO

Flachdecke – weitestgehend wiederhergestellt. Im Zuge der Arbeiten konnte an der Nordwand ein gotisches Fresko freigelegt werden. Es stellt die thronende Muttergottes, umgeben von musizierenden Engeln, dar und dürfte um 1400 auf die weiterhin steinsichtige romanische Innenwand aufgetragen worden sein. Spärliche Farbreste spätmittelalterlicher Wandmalereien kamen auch an der Südwand zum Vorschein. Nach Abschluss der Innenrestaurierung liegt es an der Gemeindeverwaltung, ein Nutzungskonzept vorzulegen bzw. den großzügigen Innenraum mit neuem Leben zu füllen. ml

del soffitto piano, che concluderà i lavori. Nel corso dei lavori è stato portato alla luce un affresco gotico sulla parete settentrionale. Rappresenta una Maestà, circondata da angeli musicanti, e dovrebbe essere stata applicata attorno al 1400 sulla parete romanica edificata con pietre a vista. Anche sulla parete meridionale sono stati individuati piccoli resti di pitture murali del tardo Medioevo. Terminato il restauro degli interni, spetterà all'Amministrazione comunale presentare un progetto d'impiego della struttura per riempire di nuova vita questo vasto locale. ml

LAJEN
LAION

Prantschur in St. Peter

Das Wohnhaus des großen Paarhofes mit einem späteren Zubau wurde einer Generalsanierung unterzogen. Zur Sicherheit des Gebäudes musste zu Beginn der Arbeiten der Berghang auf der Rückseite des Gebäudes statisch gesichert werden (Beitrag). Alle Innenräume und die vorhandenen Tonnengewölbe wurden saniert und die beiden noch vorhandenen Barocktäfelungen fachgerecht restauriert (Beitrag). Ebenfalls blieben alle originalen Fußböden und Türen erhalten. In der Nachbarschaft zum noch strohgedeckten Stadel wurde das Wohnhaus wieder mit handgespaltenen Schindeln eingedeckt (Beitrag). In einer zweiten Restaurierungsphase soll der große Stadel ebenfalls saniert werden. kmm

Prantschnur a San Pietro

L'edificio abitativo del grande maso ad edifici appaiati, dotato di aggiunta più tarda, è stato sottoposto ad un risanamento generale. Per il consolidamento dell'edificio è stato necessario, all'avvio dei lavori, consolidare staticamente il pendio sul retro dell'edificio (contributo). Sono stati risanati tutti i locali interni e le volte a botte presenti, e restaurati i due rivestimenti lignei di epoca barocca ancora presenti (contributo). Sono state mantenute tutte le porte ed i pavimenti originali. L'edificio, accanto ad un fienile con tetto in paglia, è stato ricoperto con scandole spaccate a mano (contributo). In una seconda fase del restauro si procederà al risanamento del fienile. kmm

LANA

Braunsberg mit Blasiuskapelle

Das Erdbeben vom Juli 2001 hatte bestehen-

Castel Braunsberg e cappella di San Biagio

Il terremoto del luglio 2001 ha accentuato

LATSCH, MORTER, ST. VIGIL

LACES, MORTER, SAN VIGILIO

de statische Mängel im Bereich des ehemaligen Palas verschärft und auch in der Blasiuskapelle Schäden verursacht. Nunmehr wurde eine romanische Trennmauer in den westlich an die Burgkapelle anschließenden Kellerräumen unterfangen und saniert. In der Burgkapelle wurden die größten Risse in reinem Kalkmörtel geschlossen und partielle Retuschen im Bereich der Dekorationsmalereien vorgenommen (Beitrag). ml

le carenze statiche della zona di quello che fu il palazzo, causando inoltre danni alla cappella di San Biagio. Nel 2003 è stato sottomurato e risanato un muro divisorio romanico nei locali cantina, confinanti ad ovest con la cappella del castello, dove le crepe maggiori sono state rinzaffate con pura malta di calce e si sono apportati ritocchi parziali alle pitture decorative (contributo). ml

Kapuzinerkloster mit Kirche zu den Heiligen Joachim und Anna LANA

Der straßenseitige Dachflügel des ehemaligen Presbyteriums der 1697 geweihten Klosterkirche wurde mit Biberschwanzziegeln neu eingedeckt. Zeitgleich erfolgte die Eindeckung des Dachreiters mit Lärchenschindeln (Beitrag). ml

Convento dei Cappuccini con chiesa dei SS. Gioacchino e Anna

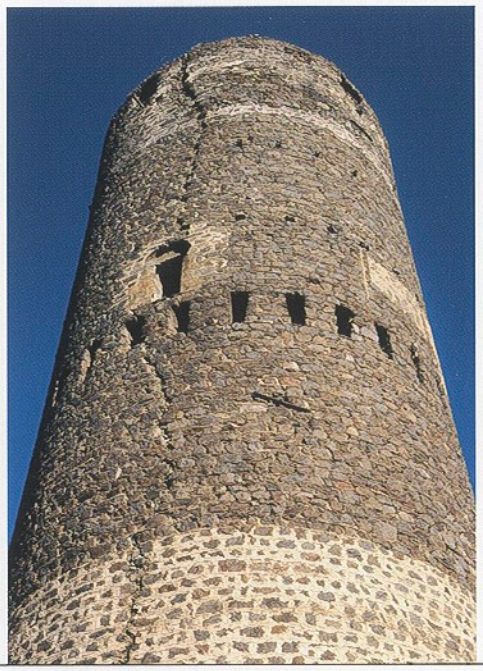
La falda del tetto del presbiterio rivolta verso la strada della chiesa conventuale consacrata nel 1697 è stata ricoperta con tegole a coda di castoro. Contemporaneamente anche la torretta è stata ricoperta con scandole di larice (contributo). ml

St. Oswald in Pawigl LANA

Das 1876 unter Wiederverwendung älterer Bauteile erneuerte Bergkirchlein war durch das Erdbeben im Juli 2001 stark in Mitleidenschaft gezogen worden. Nunmehr wurden die zahlreichen Schäden, insbesondere Risse und Putzabplatzungen an Wand- und Gewölbeoberflächen, behoben. Raumbestimmend blieb die neuromanische Raumfassung des frühen 20. Jahrhunderts. Sie war erst 1998 im Zuge der letzten Innenrestaurierung freigelegt und rekonstruiert worden (siehe Denkmalpflege in Südtirol 1998, S. 104). Die ostseitige Erweiterung des exponierten Bergfriedhofes konnte abgeschlossen werden (Beitrag). ml

Sant'Osvaldo a Pavicolo

La chiesetta montana trasformata nel 1876 riutilizzando parti piú antiche dell'edificio, è stata gravemente colpita dal terremoto del 2001. Nel corso del 2003 sono stati riparati i numerosi danni, in particolare le crepe e le lacune di intonaco delle pareti e della volta. È rimasta a caratterizzare l'ambiente la disposizione neoromanica degli inizi del XX secolo, che era stata riportata alla luce e ricostruita solo nel 1998 nel corso dell'ultimo restauro degli interni (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 1998, p. 104); si è potuto concludere l'ampliamento verso est del cimitero localizzato in posizione esposta (contributo). ml



MALS, FRÖHLICHSBURG, TURM VOR DER SANIERUNG

MALLES, CASTEL FRÖHLICH, MASTIO PRIMA DEL RISANAMENTO

LANA

St. Peter

Wie an zahlreichen anderen Kirchenbauten der Pfarrgemeinde wurden im Berichtsjahr auch in St. Peter die zahlreichen Spuren, welche das Erdbeben vom Juli 2001 hinterlassen hatte, behoben. Es handelte sich in der Mehrzahl um einfache Risse an Wand- und Gewölbeoberflächen, welche geschlossen und mit Kalkfarbe übertüncht wurden (Beitrag). ml

San Pietro

Come già avvenuto per molti altri edifici religiosi della comunità parrocchiale, anche a San Pietro sono state eliminate nel 2003 le numerose tracce lasciate dal terremoto del luglio 2001. Si trattava prevalentemente di semplici fessurazioni sulle superfici di pareti e volte, che sono state chiuse e coperte con una tinteggiatura di colore a calce (contributo). ml

LANA

Völlan, Aichholz

Der zweigeschossige Renaissanceansitz wies seit Jahren beängstigende Risse auf. Als Schwachstelle erwies sich das mittlere Biforium an der Talfassade. Sein Sturz war seit dem Erdbeben vom 17. Juli 2001 teilweise ausgebrochen und notdürftig unterstützt worden. Nunmehr wurden die statischen Mängel durch den Einzug einer Metallschleuder und die Rekonstruktion des ausgebrochenen Fenstersturzes behoben. Der teils schadhafte Sockelputz wurde abgenommen und mit reinem Kalkmörtel neu verputzt. An den Fassadenflächen wurden kleinere Risse behoben. Die Neutünchung soll im kommenden Jahr mit der Sanierung der Nordfassade vorgenommen werden (Beitrag). ml

Foiana, Aichholz

La residenza nobiliare rinascimentale, edificata su due piani, mostrava da anni preoccupanti crepe. Il punto debole era la bifora mezzana sulla facciata a valle. L'architrave era rimasta parzialmente lesionata dal terremoto del 17 luglio 2001, e puntellata provvisoriamente. I problemi statici sono stati risolti tramite l'inserimento di una traversa metallica e la ricostruzione dell'architrave danneggiata. È stato asportato l'intonaco dello zoccolo, in parte danneggiato, e sostituito con grassello di calce. Sono state colmate alcune piccole crepe sulle facciate. La ritinteggiatura sarà eseguita nel corso del 2004 assieme al risanamento della facciata nord (contributo). ml

LATSCH
LACES

Goldrain, Obermoosburg

Nach Abschluss der mehrjährigen Sanierungsarbeiten am Ansitz wurde nun das barocke Stubengetäfel im ersten Obergeschoss an der Südostecke restauriert. Aus denkmalpflegerischer Sicht sollte grundsätzlich die Restaurierung von Stuben an Ort und Stelle erfolgen, um auch die historischen Verbindungs-

Coldrano, Obermoosburg

Conclusi i lavori generali di risanamento della residenza, durati diversi anni, nel 2003 si è provveduto a restaurare il tavolato barocco della stube sita al primo piano all'angolo di sud-est. Dal punto di vista della tutela storico-artistica il restauro delle stubi dovrebbe avvenire sul posto, per salvaguardare anche gli

elemente (Leim, Nägel, Verbundsysteme) zu wahren. Im gegebenen Fall ließen der äußerst schlechte Erhaltungszustand der Täfelung und das dahinter liegende, zum Teil bereits brüchige Mauerwerk den Ausbau nicht vermeiden. Nach sorgfältiger Nummerierung der einzelnen Teile erfolgte die anschließende Säuberung und Ergänzung der Fehlstellen. Anschließend wurde das Stubengetäfel originalgetreu wieder eingebaut (Beitrag). as

elementi storici di connessione (colle, chiodi, sistemi ad incastro). In questo caso però il pessimo stato di conservazione del tavolato e le retrostanti murature in parte già cadenti non hanno potuto impedire che fosse smontato il tavolato. Effettuata un'accurata numerazione dei singoli pezzi, si è proceduto alla successiva ripulitura e all'integrazione delle lacune. Infine il tavolato è stato rimontato con assoluta fedeltà all'originale (contributo). as

Morter, St. Vigil

In der einzigen Dreikonchenanlage Tirols wurde die fragmentarisch erhaltene und im ausgehenden 19. Jahrhundert freigelegte Altarweiheinschrift über der rechten Seitenaltarkonche fachgerecht restauriert. Es handelt sich um die älteste bekannte Altarweiheinschrift aus der Zeit um 1080. Im Zuge der Restaurierung wurden die sich schollenartig vom Untergrund lösenden Mörtelausbesserungen in den Hacklöchern entfernt. Anschließend erfolgte die mechanische Abnahme späterer Übermalungen an der ursprünglichen Majuskelinschrift. Die Hacklöcher wurden mit Kalkmörtel unter Niveau geschlossen, die Ränder abgeböscht. Die abschließende Festigung mit einer vierprozentigen Reinacryllösung erfolgte im Spritzverfahren. Die Notmaßnahme erfolgte in Eigenregie. ml

Morter, San Vigilio

LATSCH
LACES

Nell'unico edificio a triplice conca absidale del Tirolo è stata restaurata a regola d'arte l'iscrizione di consacrazione dell'altare, posta sopra la conca absidale dell'altare laterale destro, conservatasi in frammenti e messa a nudo sul finire del XIX secolo. Si tratta della più antica iscrizione di consacrazione d'altare finora conosciuta e data 1080. Nel corso del restauro sono state rimosse le riparazioni in malta che si stavano staccando a blocchi da vecchi fori. È seguita poi la rimozione meccanica di ridipinture successive sopra la scritta originale in lettere maiuscole. I fori sono stati quasi colmati con malta di calce, livellando i margini. Si è infine provveduto al consolidamento con tecnica a spruzzo utilizzando una soluzione acrilica pura al quattro per cento. Gli interventi d'urgenza sono avvenuti a cura e costi dell'Ufficio. ml

Kreuzweg nach Maria Weißenstein

Den bekannten Wallfahrtsweg von Leifers nach Maria Weißenstein zieren 14 Kreuzwegstationen aus dem frühen 20. Jahrhundert. Die aus ortstypischem Porphyrgestein errichteten Nischenbildstöcke illustrieren den Leidensweg Jesu in Mosaiktechnik. Neben der Erneuerung der Brettereindeckung der Bildstöcke sowie Ausbesserungen an den Gesimsen war vor allem die Ergänzung fehlender Mosaiksteine notwendig. Die Steinoberflächen wurden von Moosen, Flechten und Wachsspritzern gereinigt, ebenso die Mosaikoberflächen (Beitrag). Zur Vermeidung zukünftiger Schäden durch tropfendes Kerzenwachs ist für die Aufstellung von Kerzen eine eigene Vorrichtung geplant. vd

Via Crucis verso Pietralba

LEIFERS
LAIVES

Quattordici stazioni della Via Crucis del primo XX secolo accompagnano il celebre percorso di pellegrinaggio da Laives al santuario di Pietralba. Le edicole a nicchia realizzate in porfido, caratteristica pietra tipica, illustrano con la tecnica del mosaico il calvario di Gesù. Oltre a rinnovare la copertura in legno delle edicole e riparare i cornicioni, era necessario integrare le tessere mancanti dei mosaici. La superficie delle pietre e quella dei mosaici sono state ripulite da muschi, licheni e tracce di cera (contributo). Per evitare in futuro danni causati dalle gocce di cera delle candele, si è progettata l'installazione di appositi sostegni portacandele. vd

Fröhlichsburg

In den Sommermonaten wurde mit der überfälligen Sicherung des 33,6 m hohen Rundturmes begonnen. Erklärtes Ziel war es, das äußere Erscheinungsbild zu erhalten. Beson-

Castel Fröhlich

MALS
MALLES VENOSTA

I lavori sono iniziati nei mesi estivi con la messa in sicurezza, ormai inderogabile, del mastio circolare alto 33,6 m. L'obiettivo dichiarato era quello di mantenerne

MALS, LAATSCH, MÜHLE, UNTERZUG MIT DER INSCHRIFT 18 L.S.M. 55

MALLES, LAUDES, MULINO, TRAVE PORTANTE RIPORTANTE L'ISCRIZIONE "18 L.S.M. 55"

dere Beachtung wurde den beiden Rissen an der West- und Ostseite geschenkt. Der Reparaturmörtel des frühen 20. Jahrhunderts war großteils ausgewittert, so dass Schlagregen ungehindert einsickern konnte. Die Klüfte wurden gereinigt und mit reinem Kalkmörtel unter Niveau geschlossen. Die weiteren Eingriffe beschränkten sich auf das punktuelle Ausfugen bzw. das Stopfen von Putzfehlstellen. Größere Ausfugungen waren im Sockelbereich erforderlich. Als weitgehend intakt erwiesen sich die Mauerkronen. Im Turminneren wurden die gesamten Wandflächen mit Wasserdampf abgewaschen und vom Dohlen- und Taubenkot gesäubert. Die Exkremente hatten auch den Treppenaufgang verunstaltet. Die Fichtenholzkonstruktion des frühen 20. Jahrhunderts musste aus statischen und sicherheitstechnischen Gründen verstärkt und mit einem neuen Handlauf versehen werden. In die Treppenkonstruktion sollen im kommenden Jahr Leuchtkörper integriert werden. Vollständig muss die abschließende Dachkonstruktion einschließlich der Blechabdeckung und der Ausstiegshaube, ebenso der Umgang im Bereich des abschließenden Zinnenkranzes erneuert werden. Die Initiative zur Sicherung des Fröhlichsturmes ist dem Bergrettungsdienst Mals und dem eigens gegründeten Verein „Freunde der Fröhlichsburg", insbesondere Herrn Dr. Johannes Fragner-Unterpertinger, zu verdanken (Beitrag). ml

l'aspetto esteriore. Si è dedicata particolare attenzione alle due fessure ad est e ad ovest. Le malte utilizzate per le riparazioni effettuate all'inizio del XX secolo erano state in gran parte dilavate, consentendo l'infiltrazione della pioggia battente. Le fenditure sono state ripulite e chiuse con pura malta di calce sotto livello. Gli altri interventi si sono limitati alla sistemazione di singole commessure e al riempimento delle lacune nell'intonaco. Nella zona del basamento si sono resi necessari rinzaffi più significativi. La merlatura è risultata in gran parte intatta. All'interno tutte le pareti sono state ripulite utilizzando acqua atomizzata e asportando il guano; gli escrementi animali avevano rovinato anche la scala d'accesso. Per motivi d'ordine statico e tecnico si è dovuta consolidare la costruzione del primo XX secolo in legno d'abete rosso e dotarla di nuovo corrimano. Nel prossimo esercizio si dovranno inserire nel vano scala dei corpi luminosi. Si dovrà provvedere al rinnovo totale del tetto che chiude la costruzione, compresi la copertura in lamiera e la tettoia dell'uscita, nonché del deambulatorio in prossimità della merlatura. L'iniziativa del consolidamento della torre di Castel Fröhlich va attribuita al Soccorso Alpino di Malles e all'associazione "Amici di Castel Fröhlich", in particolare al Dr. Johannes Fragner-Unterpertinger (contributo). ml

MALS
MALLES VENOSTA

Kapuzinerkloster

Das 1697 gegründete Kapuzinerkloster teilt das Schicksaal mehrerer Drittordenskonvente:

Convento dei Cappuccini

Il convento, fondato nel 1697, condivide la sorte di molte analoghe strutture del

MALS, PLAWENN, MARIA HEIMSUCHUNG, MARIA MIT KIND, TAFELBILD AUS DEM 15. JAHRHUNDERT, NACH DER RESTAURIERUNG

MALLES, PIAVENNA, CHIESA DELLA VISITAZIONE, MARIA COL BAMBINO, DIPINTO SU TAVOLA DEL XV SECOLO, DOPO IL RESTAURO

Große Bereiche des einstigen Klostergartens wurden als Sitz des Obervinschgauer Sozialsprengels einer neuen Zweckbestimmung zugeführt. Die neuen Baukörper schließen ostseitig an das Klostergebäude und die nahe Klosterkirche an. Im zweigeschossigen Konventsgebäude wurde zu ebener Erde das Refektorium mitsamt dem großen Kachelofen und der Täfelung restauriert. Im Obergeschoss wurde die Grundrissstruktur mit den seitlich des Mittelflures aufgefädelten und getäfelten Klosterzellen beibehalten. Sie sollen künftig als Verwaltungsbüros dienen. Die Fassaden der Klosterkirche wurden gereinigt und im Farbton der Gründerzeit neu getüncht (Beitrag). ml

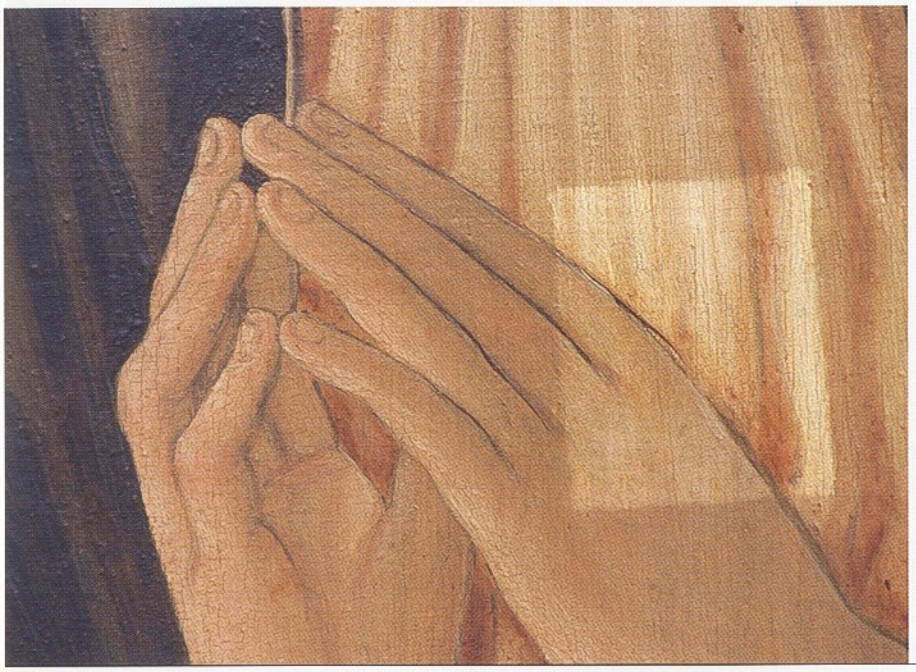
Terzo Ordine: ampie superfici di quello che fu il suo giardino vennero destinate a diverso utilizzo come sede del distretto sociale dell'Alta Val Venosta. I nuovi edifici si collegano ad est al corpo conventuale e alla vicina chiesa cappuccina. Nel complesso del convento, che si sviluppa su due piani, si è provveduto a restaurare al pianoterra il refettorio, inclusa la grande stufa in maiolica e il rivestimento ligneo. Al piano superiore si è mantenuta la struttura in pianta con le celle rivestite in legno allineate lungo il corridoio centrale, che fungeranno in futuro da uffici amministrativi. Le facciate della chiesa sono state pulite e ritinteggiate nel colore originario (contributo). ml

Laatsch, Mühle

Der interessierten Eigentümerin ist der Erhalt der Mühle im unmittelbaren Ortszentrum von Laatsch zu verdanken. Der zweigeschossige Baukörper mit zwei Mühlrädern und funktionstüchtigem Mahlwerk stammt vermutlich aus dem 17. Jahrhundert. Zuletzt wurde er 1855 einer grundlegenden Sanierung unterzogen (siehe Inschrift am Unterzug: 18 L.S.M. 55). Die Gesamtsanierung sah die Erneuerung der Dachkonstruktion und die Entfeuchtung des Innenraumes vor. Im Außenbereich wurde südseitig die ursprüngliche Lärchenbretterabdeckung rekonstruiert. Sie schützt das Außenmauerwerk vor dem Spritzwasser und wird in ihrer Funktion durch eine dahinter errichtete neue Betonmauer unterstützt. Das Mühlenmauerwerk wurde gereinigt und mit Kalk-Trass-Mörtel

Laudes, Mulino

La conservazione del mulino, che sorge proprio al centro dell'abitato, è stata possibile grazie all'interessamento diretto della proprietaria. La costruzione, articolata su due piani, con due ruote e macina funzionante, sembra possa risalire al XVII secolo e venne sottoposta già nel 1855 ad un risanamento radicale (vedi iscrizione sulla trave portante: 18 L.S.M. 55). Il restauro globale ha previsto, oltre al rifacimento del tetto, la deumidificazione degli interni. All'esterno si è provveduto a ricostruire sul lato meridionale l'originaria copertura in tavole di larice, che protegge le murature dagli spruzzi d'acqua ed è sostenuta da un nuovo muro in cemento. Le opere murarie del mulino sono state ripulite e quindi riparate con malta di cal-



MALS, PLAWENN, MARIA HEIMSUCHUNG, MARIA MIT KIND, REINIGUNGSPROBE

MALLES, PIAVENNA, CHIESA DELLA VISITAZIONE, MARIA COL BAMBINO, PROVA DI PULITURA

ausgebessert, einzelne Zementplomben abgenommen. Das eigentliche Mahlwerk wurde unter der fachmännischen Anleitung eines Sachverständigen aus dem nahen Münstertal restauriert. Die ursprüngliche Bretterabdeckung an der Nordseite wich einer durchgehende Glaskonstruktion, wodurch die Mühle bzw. ihre Ausstattung visuell in das neu errichtete und an die Mühle nordseitig anschließende Café eingebunden wurde (Beitrag). ml

cetrass, eliminando alcuni rinzaffi in cemento. La macina vera e propria è stata restaurata sotto la sapiente direzione di un esperto proveniente dalla vicina Val Monastero. La copertura sul lato settentrionale, originariamente in assi, ha lasciato spazio ad una struttura in vetro collegata al nuovo caffè, adiacente alla struttura sullo stesso lato, che rende visibili il mulino ed i suoi impianti (contributo). ml

MALS
MALLES VENOSTA

Plawenn, Maria Heimsuchung

Das qualitätvolle Tafelbild der Muttergottes mit Kind aus dem Umkreis oder der Schule Giovanni Bellinis (15. Jahrhundert) wurde fachgerecht restauriert. Der Holzträger wies zwei durchgehende Löcher auf, während an der Malschicht neben der Verschmutzung mehrere vertikal verlaufende Fehlstellen, kleinere Übermalungen und abstehende Schollen vorhanden waren. Das Restaurierungskonzept sah neben der Reinigung die Konsolidierung der abstehenden Farbschollen vor. Die Firnisschicht der letzten Restaurierung wurde beibehalten und nach der Punktretusche mit einem neuen Überzug ergänzt (Beitrag). ml

Piavenna, Visitazione di Maria

È stata restaurata a regola d'arte la pala d'altare raffigurante la Madonna con Bambino, di notevole pregio artistico e proveniente dalla cerchia o dalla scuola di Giovanni Bellini (XV secolo). La cornice presentava due fori mentre sullo strato pittorico erano presenti, oltre allo sporco, diverse lacune disposte verticalmente, piccole ridipinture e distacchi di colore. Il progetto di restauro ha previsto, oltre alla pulizia, il consolidamento dei distacchi di colore. Lo strato di vernice dell'ultimo restauro è stato mantenuto ed integrato con una nuova mano dopo alcuni ritocchi localizzati (contributo). ml

MALS
MALLES VENOSTA

Schlinig, Pfarrkirche St. Anton Abt

Im Innenraum wurden die statischen Probleme am Triumphbogen behoben. Anschließend begann die Neueindeckung des barocken Zwiebelhelmes von 1775 mit Lärchenschindeln. Die älteren Turmwände wurden einschließlich des barocken Oktogonaufsatzes gereinigt

Slingia, parrocchiale di Sant'Antonio Abate

All'interno della chiesa sono stati risolti i problemi statici dell'arco di trionfo. Sono quindi iniziati i lavori per la nuova copertura con scandole in larice del bulbo barocco, risalente al 1775. Si è provveduto a ripulire le pareti più antiche del campanile, compresa la sopraelevazione ottagonale barocca,

MALS, SCHLINIG, PFARRKIRCHE ST. ANTON ABT, NEUEINDECKUNG DES ZWIEBELHELMS VON 1775 MIT LÄRCHENSCHINDELN

MALLES, SLINGIA, PARROCCHIALE DI SANT'ANTONIO ABATE, COPERTURA DELLA CUSPIDE A CIPOLLA DEL 1775 CON SCANDOLE DI LARICE

und in gebrochen weißer Kalkfarbe neu getüncht (Beitrag). ml

Tartsch, Josefkapelle

Der einfache Kapellenbau aus der Zeit um 1700 wurde im Vorjahr in einer spektakulären Aktion mit einem Kranwagen geringfügig gegen Westen versetzt und um 90 Grad gedreht (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 104). Die Maßnahme war im Hinblick auf den Standort unmittelbar an der viel befahrenen Vinschgauer Hauptstraße sowie angesichts der Verschüttung und der damit verbundenen Feuchtigkeitsproblematik notwendig geworden. Im Berichtsjahr wurde das Schindeldach erneuert. Der Innenraum sowie die Fassaden wurden gereinigt und in reiner Kalkfarbe neu getüncht. Im kommenden Jahr soll die Restaurierung des Barockaltärchens vorgenommen werden. ml

Marienkapelle

Der oktogonale barocke Zentralbau war im Zuge der letzten Eindeckung mit asbesthaltigen Platten eingedeckt worden. Im Berichtsjahr stand die Entfernung dieses äußerst schädlichen, gesundheitgefährdenden Materials an und das Dach wurde mit Kupferblech neu eingedeckt. Gleichzeitig wurden die Fassaden mit Kalkfarbe laut Befund getüncht (Beitrag). vd

Marienkapelle in der Schmelz

Der auf eine barocke Knappenkapelle zurückgehende und im ausgehenden 19. Jahrhundert in neugotischen Formen erweiterte

e a ritinteggiarle con colore di calce bianco spento (contributo). ml

Tarces, cappella di San Giuseppe

Nel 2002, grazie ad un intervento spettacolare e all'utilizzo di una gru (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, p. 104), la piccola e semplice cappella risalente al 1700 circa è stata leggermente spostata verso ovest e ruotata di 90 gradi. L'operazione si era resa ormai necessaria per la posizione dell'edificio lungo la trafficatissima statale della Val Venosta e in considerazione dell'accumulo di materiale di riporto e dei problemi di umidità connessi. Nel 2003 è stato rifatto il tetto in scandole; l'interno e le facciate sono stati ripuliti e ritinteggiati con puro colore di calce. Nel 2004 si dovrà intraprendere il restauro dell'altarino barocco. ml

Cappella della Madonna

Per l'ultima copertura della cappella barocca a pianta ottagonale furono utilizzate lastre contenenti amianto. Nel 2003 tale materiale estremamente pericoloso e dannoso per la salute è stato rimosso e si è ricoperto il tetto in lamiera di rame. Nel contempo sono state dipinte le facciate con colore a calce come in origine (contributo). vd

Santa Maria alla Fonderia

Il corpo di fabbrica, risalente ad una cappella di minatori barocca ed ampliato sul finire del XIX secolo in forme neogotiche, ha rice-

MALS
MALLES VENOSTA

MARGREID
MAGRÉ ALL'ADIGE

MARTELL
MARTELLO

Baukörper wurde mit handgespaltenen Lärchenschindeln neu eingedeckt. Am 1856 errichteten Chorglockenturm wurde der rote Ölanstrich wiederholt. Anschließend erfolgte die Abnahme des letzten Dispersionsanstriches durch ätherische Abbeizmittel sowie eine Nachreinigung der gesamten Oberflächen. Kleinere Putzschäden wurden in reinem Kalkmörtel behoben. Die abschließende Neutünchung in Kalklasuren berücksichtigte das ursprüngliche Farbkonzept. Eine Reinigung und Neutünchung war auch im Innenraum erforderlich (Beitrag). ml

vuto una nuova copertura in scandole di larice spaccate a mano. Si è poi ripristinato il colore rosso ad olio sul tetto del campanile del 1856. È stata quindi rimossa l'ultima tinteggiatura a dispersione con svernicianti a base di etere, provvedendo ad una pulitura finale di tutte le superfici. Piccoli danni all'intonaco sono stati sistemati con pura malta di calce. La ritinteggiatura finale con velo di calce ha tenuto conto del progetto cromatico originario. Si erano ormai rese necessarie anche la pulizia e la ritinteggiatura degli interni (contributo). ml

MERAN
MERANO

Altes Krankenhaus

Das 1903 bis 1905 nach den Plänen von Karl Lun errichtete städtische Spital wird seit mehreren Jahren zum Rehabilitationszentrum umgebaut und nordseitig erweitert. Im Berichtsjahr wurde die Fassadenrestaurierung weitgehend abgeschlossen. Die Neutünchung orientierte sich an der ursprünglichen Fassadeninterpretation, die zwischen einem helleren Ocker an den Nullflächen und dunkleren Abstufungen am Sockel bzw. an den vertieften Fenstereinfassungen und Gesimsen unterschied. Davon heben sich die Holzfenster im typischen Grün der Gründerzeit ab. Über dem ursprünglichen Anstrich konnten zwei jüngere Interpretationen nachgewiesen werden. Die vorgelagerten Loggien über den beiden Seitenflügeln wurden nach dem Vorbild der historischen Unterlagen geschlossen, die neuen Fensterelemente in Holz ausgeführt und mitsamt den Paneelen im ursprünglichen Farbton gestrichen. ml

Vecchio ospedale

L'ospedale cittadino, costruito tra il 1903 e il 1905 su progetto di Karl Lun, viene sottoposto a ristrutturazione ormai da alcuni anni per divenire un centro di riabilitazione, ed è stato ampliato sul lato nord. Nel 2003 è stato in gran parte terminato il restauro della facciata. La ritinteggiatura si è orientata all'interpretazione originaria, che distingueva tra un ocra chiaro sulle superfici piane e toni più scuri sia sul rilievo dello zoccolo che sulle cornici incavate delle finestre e sui cornicioni. Le finestre risaltano nel tipico tono verde dello stile "Gründerzeit". Sopra la decorazione originaria sono state individuate due interpretazioni più recenti. Le logge su ambedue le ali laterali dell'edificio sono state chiuse rifacendosi a documentazione storica; le nuove finestre ed i pannelli sono stati eseguiti in legno e verniciati nel colore originale. ml

MERAN
MERANO

Kalmünz

Die Sanierung des ursprünglich als Pferdestall verwendeten zweigeschossigen Nebengebäudes, welche 2001 begonnen wurde (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 120), konnte weitgehend abgeschlossen werden. Neben den Fassadenoberflächen wurde auch die gegen den Sandplatz gerichtete zinnenbekrönte Umfassungsmauer neu getüncht (Beitrag). Nach Abschluss der Sanierungsarbeiten beherbergt das Erdgeschoss eine Gaststätte und ein Geschäft. Das Obergeschoss wird hingegen für Wohnzwecke genutzt. ml

Kalmünz

Si è sostanzialmente concluso il restauro dell'edificio a due piani adiacente alla residenza, originariamente adibito a stalla dei cavalli. I lavori erano stati avviati nel 2001 (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 120). Oltre alle facciate, è stato ritinteggiato il muro di recinzione a culmine merlato prospiciente su piazza Rena (contributo). Da quando si sono conclusi i lavori di restauro, il pianterreno ospita un ristorante e un negozio. Il piano superiore è invece destinato ad uso abitativo. ml

MERAN
MERANO

Kapuzinerkloster mit Kirche St. Maximilian

Die Leinwandbilder mit den Marterszenen der zwölf Apostel aus dem Obergeschoss des

Convento dei Cappuccini con chiesa di San Massimiliano

Sono stati restaurati a regola d'arte i dipinti su tela del piano superiore del chiostro raffi-

MERAN,
KURMITTELHAUS,
NEUEINDECKUNG

MERANO, EX ISTITUTO
FISIOTERAPICO,
NUOVA COPERTURA
DEL TETTO

Kreuzganges wurden fachgerecht restauriert. Dabei wurden zahlreiche Retuschen und Übermalungen früherer Eingriffe mitsamt der vergilbten Firnisschicht entfernt. Nach der Doublierung und dem Aufspannen der Leinwände auf neue Spannrahmen erfolgten die Retusche der Fehlstellen sowie ein abschließender Schutzanstrich mit einem seidenmatten Naturharzfirnis (Beitrag). ml

Kurhaus

Im Berichtsjahr wurde eine der beiden Terrakotta-Figuren über dem Pavillon des Fleurs, welche infolge des Erdbebens vom Juli 2001 vom Dach gestürzt war, rekonstruiert. Dabei wurden die noch erhaltenen Tonfragmente sorgfältig zusammengefügt, verklebt und innen mit einer speziellen Gipsarmierung versehen. Ein abschließender Schutzüberzug soll die Witterungsbeständigkeit garantieren (Beitrag). ml

Kurmittelhaus

Die seit Jahren laufende Gesamtsanierung wurde 2003 fortgesetzt (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2000, S. 115). Zu den bedeutendsten Maßnahmen zählte die Neueindeckung der Dachansätze unterhalb der Glaskuppel, welche den zentralen Lichthof überspannt. Sie wurden wie bisher mit Kupferblech gedeckt. Die innere Gussmetallkonstruktion musste aus sicherheitstechnischen Gründen beschichtet werden. Das nordseitige Eingangsportal mit den beiden schildhaltenden Puttoaufsätzen sowie die ebenfalls aus Kalkstein bestehenden Sitz-

guranti le scene di martirio dei dodici apostoli. Il lavoro è consistito nella rimozione di numerosi ritocchi e strati di pittura di interventi precedenti, compreso lo strato di vernice ingiallita. Dopo la foderatura e il montaggio delle tele su nuovi telai, si sono ritoccate le parti mancanti ed è stato infine applicato uno strato di vernice protettiva in resina naturale satinata (contributo). ml

Kurhaus

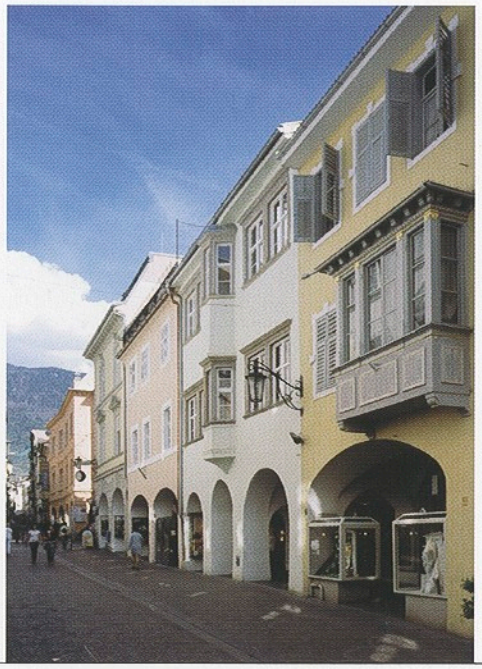
MERAN
MERANO

Nel 2003 è stata ricostruita una delle due statue in terracotta poste sopra il Pavillon des Fleurs, che era caduta dal tetto in occasione del terremoto del luglio 2001. I frammenti di argilla recuperati sono stati accuratamente ricomposti, incollati e rivestiti all'interno con una speciale armatura in gesso. L'applicazione finale di un rivestimento protettivo garantirà la resistenza della statua alle intemperie (contributo). ml

Ex fisioterapico

MERAN
MERANO

Nel 2003 è proseguito il risanamento generale in corso ormai da anni (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2000, p. 115). Tra i provvedimenti più significativi si annovera la ricopertura del tetto al di sotto della cupola in vetro che sovrasta il cavedio centrale. Essa è stato eseguita, al pari del precedente, in lamiera di rame. Per motivi di sicurezza è stato necessario isolare l'armatura interna in ghisa. Sono stati ripuliti il portale d'ingresso a nord con due putti reggiscudo e un sedile in pietra calcarea e i difetti sono stati rimo-



MERAN, LAUBEN 181-195 (HERZOGHAUS), FASSADE MIT SANDSTEINGERAHMTEN FENSTERN

MERANO, PORTICI, 181-195 (CASA DUCALE), FACCIATA CON FINESTRE DALLE CORNICI IN ARENARIA

bänke wurden gereinigt, Fehlstellen in Steinersatzmasse neu aufmodelliert (Beitrag). ml

MERAN
MERANO

Lauben 97-99

Das Wandgemälde im nicht denkmalgeschützten Innenhof stammt aus der Rokokozeit des ausgehenden 18. Jahrhunderts. Es wurde schonend gereinigt, mit Erdfarben punktuell retuschiert und abschließend mit Kieselsäureesther gefestigt (Beitrag). ml

MERAN
MERANO

Lauben 181-195 (Herzoghaus)

Die seit dem Jahre 2001 laufende Gesamtsanierung des Laubenhauses wurde weitgehend abgeschlossen (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 123). In ihrem Kern reicht die ursprünglich aus zwei getrennten Gebäuden bestehende Bauparzelle auf das späte 13. Jahrhundert zurück. Der laubenseitige Baukörper gehört einer zweiten Bauphase des ausgehenden 14. Jahrhunderts an. Im Lichthof zwischen den beiden Baukörpern, über den die frühbarocke Erschließung der Obergeschosse erfolgt, wurde entgegen den Auflagen der Denkmalpflege ein gläserner Aufzug errichtet. Ihm mussten Teile der Treppenbrüstung mit den gedrechselten Traillen geopfert werden. Die spätgotischen Balkendecken, die geohrten Türeinfassungen und die Stuckdecken in den beiden Obergeschossen wurden fachgerecht restauriert. An der laubenseitigen Nordfassade musste der Spritzputz der späten sechziger Jahre des 20. Jahrhunderts aufgrund des vorhandenen Dispersionsanstriches abgenommen werden.

dellati con un riempimento in pietra artificiale (contributo). ml

Portici, 97-99

Il dipinto a parete presente nel cortile interno non sottoposto a tutela risale al Rococò dell'ultima fase settecentesca. Esso è stato ripulito con intento conservativo, ritoccato punto per punto con colori minerali ed infine consolidato con silicato di etile (contributo). ml

Portici, 181-195 (casa Herzog)

Si è pressoché conclusa l'opera di risanamento generale di questo edificio dei Portici già avviata nel 2001 (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 123). Il nucleo originario della particella edificiale, costituita inizialmente da due corpi separati, risale alla fine del XIII secolo. La porzione verso i Portici attiene ad una seconda fase edilizia del tardo XIV secolo. In contrasto con precise direttive della Soprintendenza è stato inserito un ascensore di vetro nel cavedio tra i due corpi realizzato nella prima età barocca, attraverso il quale si accede ai piani superiori. Per quest'opera si sono infatti dovute sacrificare parti della ringhiera a funi tornite delle scale. Sono stati opportunamente restaurati i soffitti a travi di età tardogotica, le cornici sagomate delle porte e i soffitti a stucco nei due piani superiori. Sulla facciata nord verso i Portici è stato necessario asportare l'intonaco a spruzzo realizzato alla fine degli anni Sessanta a causa della presenza di uno strato di colore sintetico. La superficie sottostante,

MERAN, LAUBEN 181-195 (HERZOGHAUS), RAUM MIT SPÄTGOTISCHER BALKENDECKE

MERANO, PORTICI, 181-195 (CASA DUCALE), VANO CON SOFFITTO A TRAVI TARDOGOTICO

Die darunter liegende Oberfläche des frühen 17. Jahrhunderts wies zahllose Hacklöcher auf. Sie musste teils geflickt, teils mit einer dünnen Putzschicht übergangen werden und wurde abschließend mit reiner Kalkfarbe neu getüncht. Die zugehörigen Sandsteineinfassungen an den Fenstern des Obergeschosses wurden von späteren Ölanstrichen befreit und stellenweise ausgebessert. Im Erdgeschoss blieb das zweiflügelige Eingangsportal erhalten, das abgelaugt und neutral imprägniert wurde (Beitrag). ml

Lauben 203-211

Die Laubenfassade mit dem reich gestalteten Schaufenster im Erdgeschoss stammt aus der Gründerzeit um 1900. Es beherbergt ein traditionsreiches Kleintierfachgeschäft. Neben der Reinigung und Neutünchung der Fassadenoberflächen wurde auch das Schaufenster mit einer Seifenlösung gereinigt. Kleinere Fehlstellen wurden retuschiert und ein abschließender Firnisüberzug wurde aufgetragen (Betrag). ml

Leonardo-da-Vinci-Straße 7-11

Das im Kern aus dem 13. Jahrhundert stammende Gebäude wurde einer Gesamtsanierung unterzogen. Im straßenseitigen Kellerbereich ist noch das romanische Mauerwerk mit Balkendecke und Mittelstütze erhalten. Im rückseitigen Tief- bzw. Hochgeschoss erfolgte die Sanierung des weit gespannten, über die gesamte Parzellenbreite sich erstreckende Stichkappen- bzw. Netzgratgewölbe,

risalente al primo XVII secolo, presentava numerose cavità. È stata quindi in parte rappezzata, in parte ripassata con un sottile strato di intonaco, infine ritinteggiata con colore a calce naturale. Le cornici delle finestre del piano superiore, realizzate in arenaria, sono state ripulite dai vari strati di olio applicati nel corso del tempo, quindi parzialmente restaurate. Al pianterreno si è mantenuto il portone d'ingresso a due fornici, che è stato sverniciato con alcalini e trattato con un impregnante neutro (contributo). ml

Portici, 203-211

MERAN
MERANO

La facciata che dà sui Portici risale alla cosiddetta "Gründerzeit", l'epoca attorno al 1900, ed è caratterizzata da una vetrina riccamente decorata. Qui trova spazio un negozio per piccoli animali che vanta una lunga tradizione. Le pareti esterne sono state ripulite e ritinteggiate, per la pulizia della vetrina si è impiegata una soluzione saponata. Piccole parti di intonaco mancanti sono state ritoccate e infine ripassate con uno strato di vernice (contributo). ml

Via Leonardo da Vinci, 7-11

MERAN
MERANO

L'edificio, il cui nucleo risale al XIII secolo, è stato sottoposto ad un'opera di risanamento complessivo. Nella zona delle cantine verso strada si riconosce ancora la muratura romanica con soffitto a travi e pilastro centrale. Nei retrostanti piani seminterrato e rialzato è stata restaurata l'ampia volta lunettata, che si estende su tutta la larghezza della particella, dove è

MERAN, MAIS, EVANGELISCHER FRIEDHOF, FASSADE NACH DER NEUTÜNCHUNG

MERANO, MAIA, CIMITERO EVANGELICO, PARETE ESTERNA DOPO LA RITINTEGGIATURA

über welches die Verbindung der Leonardo-da-Vinci-Straße mit dem Hof der kürzlich fertig gestellten Weithalerpassage erfolgen soll. Im straßenseitigen ersten Obergeschoss soll demnächst der große Raum mit barocker Stuckdecke fachgerecht restauriert werden. Die übrigen Geschosse erhalten eine Wohnnutzung. An der Fassade mit straßenseitigem Rechteckerker wurde die vorhandene Dispersionsfarbe abgenommen. Das Dach wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). as

stato realizzato il collegamento tra via Leonardo da Vinci e il cortile del passaggio Weithaler, recentemente ultimato. Al primo piano verso la strada verrà opportunamente restaurato l'ampio vano con soffitto a stucchi barocchi. Gli altri piani sono destinati a funzioni abitative. Sulla facciata con erker rettangolare che da sulla strada è stato asportato lo strato di colore a dispersione. È stato inoltre rifatto il tetto dell'edificio con coppi (contributo). as

MERAN
MERANO

Rennweg 104-122

Der viergeschossige Bau am Ende des Rennweges gegenüber der Kapuzinerkirche wurde einer Fassadensanierung unterzogen: Freilegungsproben am zweigeschossigen Viereckerker und an den dazwischen liegenden Rundbogenloggien ergaben einen satten okkerbraunen Farbton. Die Gliederung der Fassade wurde in einem helleren Farbton abgesetzt. Stilistisch deckt sich der Farbton laut Befund mit dem beachtenswerten Jugendstildekor an der Balkonbrüstung, welcher durch eine vielfältige Darstellung von Bäumen, Vögeln und Wappen gekennzeichnet ist. Auf ausdrücklichen Wunsch der Eigentümer wurde dieser originale Farbton stark aufgehellt. as

Via delle Corse, 104-122

Sono state risanate le facciate dell'edificio a quattro piani situato in fondo a via delle Corse, di fronte alla chiesa dei Cappuccini: alcune prove di scoprimento effettuate sia sull'erker a pianta quadrata disposto su due piani sia sulle loggette ad arco a tutto sesto, inserite tra i due piani, hanno portato alla luce una tonalità marrone-ocra. La ripartizione della facciata era rimarcata da una tonalità più chiara. Sotto il profilo stilistico il colore corrisponde, come nell'originale, alla pregevole decorazione "Jugendstil" della ringhiera del balcone, caratterizzata da una ricca raffigurazione di alberi, uccelli e stemmi. Su esplicita richiesta dei proprietari, la tonalità del colore originario è stata schiarita notevolmente. as

MERAN
MERANO

Stadtmauer in der Freiheitsstraße

Mit der Gesamtsanierung des südseitig vor der Laubenparzelle 209/1 gelegenen Baukörpers wurden 2001 Teile der mittelalterlichen Stadtmauer auf einer Länge

Mura cittadine in Corso Libertà

Con il risanamento complessivo dell'edificio posto a sud prima della particella dei Portici 209/1, nel 2001 sono state riportate alla luce parti delle mura cittadine medievali per una

von 20 Metern freigelegt (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 256). Sie verband das nahe Bozner Tor mit dem 1881 abgebrochenen ehemaligen Ultner Tor. Mit der Neuverbauung wurden die mehrmals überbauten bzw. ausgebesserten und gegen die Freiheitsstraße hin gekappten Mauerreste in Eigenregie gesichert und punktuell ausgebessert. ml

lunghezza di venti metri (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 256). Esse collegavano la vicina Porta Bolzano con l'antica Porta d'Ultimo, abbattuta nel 1881. Con il ripristino dell'edificio sono stati consolidati e scrupolosamente riparati, direttamente a spese dell'Ufficio, i resti delle mura più volte sopraelevati e risistemati, nonché mozzati sul lato verso Corso Libertà. ml

Tappeinerschlössl

MERAN
MERANO

Die Villa mit kleinem Park, am Fuße des Küchelberges entlang der Galileistraße gelegen, wurde 1913 von Architekt Pittoni erbaut und ist durch zwei seitliche Rundtürme gekennzeichnet. Das Gebäude wurde einer Fassadensanierung unterzogen, wobei Ausbesserungsarbeiten am Traufgesims vorgenommen wurden (Beitrag) und die Fassade mit Mineralfarbe im bestehenden ockergelben Ton neu gestrichen wurde. as

Tappeinerschlössl

La villa circondata da un piccolo parco ai piedi del Monte Benedetto, lungo via Galilei, fu edificata nel 1913 dall'architetto Pittoni ed è contraddistinta da due torrette laterali a forma circolare. L'intervento di risanamento delle facciate dell'edificio è consistito nella riparazione della cuspide (contributo) e nella ritinteggiatura delle pareti con colore minerale, mantenendo la tonalità giallo-ocra esistente. as

Gratsch, St. Magdalena

MERAN
MERANO

Die geringfügigen Erdbebenschäden vom Juli 2001 wurden im Berichtsjahr zum Anlass genommen, dem erst 1994 aufwändig restaurierten Innenraum eine neue Raumfassung zu verpassen. Dabei wären die Reparatur der vereinzelten Risse sowie die punktuelle Retusche der Ausbesserungen die weit kostengünstigere und sinnvollere Alternative gewesen. ml

Quarazze, Santa Maddalena

I lievi danni causati dal terremoto del luglio del 2001 hanno costituito l'occasione per una risistemazione dell'interno, già peraltro sottoposto ad un impegnativo restauro nel 1994. La riparazione delle singole fessure e il ritocco dei punti risanati avrebbe in realtà rappresentato un'alternativa molto più economica e sensata. ml

Mais, evangelischer Friedhof

MERAN
MERANO

Die Gesamtsanierung des Friedhofsgebäudes, welche 2001 mit der Anlage des Entfeuchtungsschachtes initiiert wurde (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 119), wurde fortgesetzt. Die Flachdächer wurden in Kupferblech neu eingedeckt. Die vier Marmorsäulen aus „Rosso di Verona" im überdachten Eingangsbereich wurden gereinigt, abplatzende Bereiche mit „Motema"-Kalkstein neu aufmodelliert und ergänzt. Vorhandene Risse wurden ausgeharzt und mit Kunstsandstein geschlossen. Die Außenfassaden und der Innenraum der Kapelle wurden gereinigt und im ursprünglichen Farbton in Kalkfarbe neu getüncht. Im kommenden Jahr sollen die Restaurierung des Kapellenaltares sowie eine Neugestaltung der Bestuhlung erfolgen (Beitrag). ml

Maia, cimitero evangelico

È proseguito il risanamento generale dell'edificio cimiteriale, avviato nel 2001 con l'installazione di un'intercapedine di deumidificazione (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 119). I tetti piani sono stati rifatti con lamiere in rame. Nella zona coperta dell'ingresso sono state pulite le quattro colonne di marmo rosso di Verona e le porzioni distaccatesi sono state rimodellate e integrate con pietra calcarea "motema". Le fessure sono state ripulite dalla resina e richiuse con arenaria artificiale. La cappella è stata ripulita sia all'esterno che all'interno e ritinteggiata nella tonalità originaria con colore a calce. Nel 2004 si provvederà al restauro dell'altare e al rinnovo dei posti a sedere (contributo). ml

Mais, Freihof

MERAN
MERANO

Die seit dem Jahre 2001 laufende Sanierung und Adaptierung des ehemaligen Sanatoriums

Maia, Freihof

Si sono conclusi i lavori di risanamento e adeguamento a funzioni abitative del

MERAN, MAIS, MARIA TROST, ZUSTAND AUGUST 1996

MERANO, MAIA, SANTA MARIA DEL CONFORTO, SITUAZIONE NEL-L'AGOSTO 1996

zu Wohnzwecken wurde weitgehend abgeschlossen (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 127). Dabei wurde an der Westseite des westseitigen Gebäudeflügels eine neue Tiefgarage errichtet. Die Fassadeneinteilung wurde so gut wie möglich belassen. Die Stahl- bzw. Holzkonstruktionen der vorgesetzten Balkonterrassen tragen den geänderten Nutzungsbedürfnissen Rechnung und wurden möglichst transparent ausgebildet. Mit der Ockerfarbe an den Fassaden wurde der prägende und charakteristische Anstrich der Gründerzeit wieder aufgenommen. ml

vecchio sanatorio, in corso dall'anno 2001 (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 127). Sul lato ovest dell'ala occidentale dell'edificio è stato realizzato un nuovo garage interrato. Si è cercato di lasciare il più possibile inalterata la ripartizione delle facciate. Le costruzioni d'acciaio e in legno delle terrazze superiori rispondono alle esigenze della nuova destinazione d'uso e sono state realizzate nel modo più trasparente possibile. Il colore ocra utilizzato per le pareti esterne si rifà alla tonalità tipica della cosiddetta "Gründerzeit". ml

MERAN
MERANO

Mais, Hotel Bavaria

Das 1907 erbaute und 1914 von Musch und Lun in die heutige Form gebrachte Hotel bestätigt die damalige Bedeutung der Passerstadt als Kurort. Die regelmäßige Fassadengliederung des viergeschossigen Baukörpers mit Eckrisaliten, zwischen denen die großzügigen Balkone angeordnet sind, wird mit einem Mansardendach abgeschlossen. Die bestehende Schieferdeckung wurde fast zur Gänze erneuert (Beitrag); ca. ein Drittel der Dachfläche wird voraussichtlich im kommenden Jahr gedeckt werden. Weiters wurden im Erdgeschoss der seitlich angebaute Speisesaal und die ebenerdige Sonnenterrasse den heutigen Bedürfnissen entsprechend vergrößert. as

Maia, Hotel Bavaria

L'albergo, costruito nel 1907 e portato alla sua forma attuale nel 1914 da Musch e Lun, attesta la fama di luogo di cura di cui godeva all'epoca la città sul Passirio. La suddivisione regolare della facciata dell'edificio a quattro piani con avancorpi angolari, intervallati da ampi balconi, si conclude con un tetto mansardato. La vecchia copertura d'ardesia è stata quasi interamente rinnovata (contributo); circa un terzo del tetto verrà rifatto presumibilmente il prossimo anno. Al pianterreno sono stati ampliati, coerentemente con le esigenze attuali, la sala da pranzo annessa lateralmente e il solarium. as

MERAN
MERANO

Mais, Hotel Minerva

Der fünfgeschossige Baukörper wurde nach den Plänen des Schweizer Architekten Candidus Bächler zwischen 1906 und 1908 für Michael Honeck errichtet. Seit 2002,

Maia, Hotel Minerva

L'edificio, disposto su cinque piani, fu costruito per Michael Honeck tra il 1906 e il 1908 su progetto dell'architetto svizzero Candidus Bächler. Nel 2002, dunque quasi

MERAN, MAIS, MARIA TROST, INNENANSICHT NACH DER RESTAURIERUNG

MERANO, MAIA, SANTA MARIA DEL CONFORTO, VEDUTA DELL'INTERNO DOPO I LAVORI DI RESTAURO

und damit knapp ein Jahrhundert später, erfolgte die Adaptierung des traditionsreichen Hotelbetriebes zu Wohnzwecken. Die Sanierung sah die Anlage einer Tiefgarage an der Westfassade, die Entfeuchtung des Tiefparterres und die Neuanlage des Vorgartens vor. Im Gebäudeinneren mussten die Holzbalken- und Stahlbetondecken aus statischen Gründen erneuert werden. Der Frühstücksraum mit dem weiß gestrichenen Brustgetäfel und den darin eingelassenen Landschaftsbildern von H. Honeck wurde fachgerecht restauriert und wird nun als Büroraum verwendet. In den Obergeschossen blieben neben dem Treppenhaus die durchgehenden Gänge mit teils erneuerten Terrazzoböden erhalten. ml

un secolo dopo la sua costruzione, sono stati avviati i lavori per la trasformazione ad uso abitativo di questa struttura alberghiera di lunga tradizione. L'opera di risanamento prevedeva la realizzazione di un garage interrato sul lato ovest, la deumidificazione del seminterrato e la risistemazione del giardino antistante. All'interno si sono dovuti rifare, per ragioni di ordine statico, i soffitti a travi di legno e quelli in cemento armato. La sala per la colazione con il suo rivestimento di legno dipinto di bianco e decorato con una serie di paesaggi di H. Honeck è stata restaurata a regola d'arte ed è ora adibita ad ufficio. Ai piani superiori si sono conservati, oltre alla tromba delle scale, i corridoi con pavimenti a terrazzo, che in parte hanno dovuto essere rinnovati. ml

Mais, Isenburg, Winkelweg 1

Das in einem Park gelegene Gebäude wurde 1894 von Musch und Lun erbaut und 1912 von Architekt Hofele verändert. Die geplante Fassaden- und Dachsanierung des Gebäudes wird in Baulosen durchgeführt. Nachdem im letzten Jahr der störende Spritzputz im Sockelbereich entfernt wurde, konnte im Berichtsjahr die Fassade laut Befund in einem abgeschwächten Weiß gestrichen werden. as

Maia, Isenburg, via Winkel, 1

L'edificio, immerso in un parco, fu costruito nel 1894 da Musch e Lun e trasformato nel 1912 dall'architetto Hofele. Il progetto di risanamento delle facciate e del tetto dell'edificio viene eseguito per lotti. Lo scorso anno era stato rimosso l'antiestetico intonaco a spruzzo nella zona dello zoccolo, quest'anno si sono potute conseguentemente ridipingere le pareti esterne secondo il colore originario, un bianco smorzato. as

MERAN
MERANO

Mais, Maria Trost

Die 1237 erstmals erwähnte, aber wesentlich ältere Wallfahrtskirche wurde in den vergangenen zwei Jahren umfassend restauriert. Die bisherigen Maßnahmen konzentrierten sich

Maia, Santa Maria del Conforto

La chiesa, meta di pellegrinaggi, citata per la prima volta nel 1237 ma assai più antica, negli scorsi due anni è stata sottoposta ad un completo restauro.

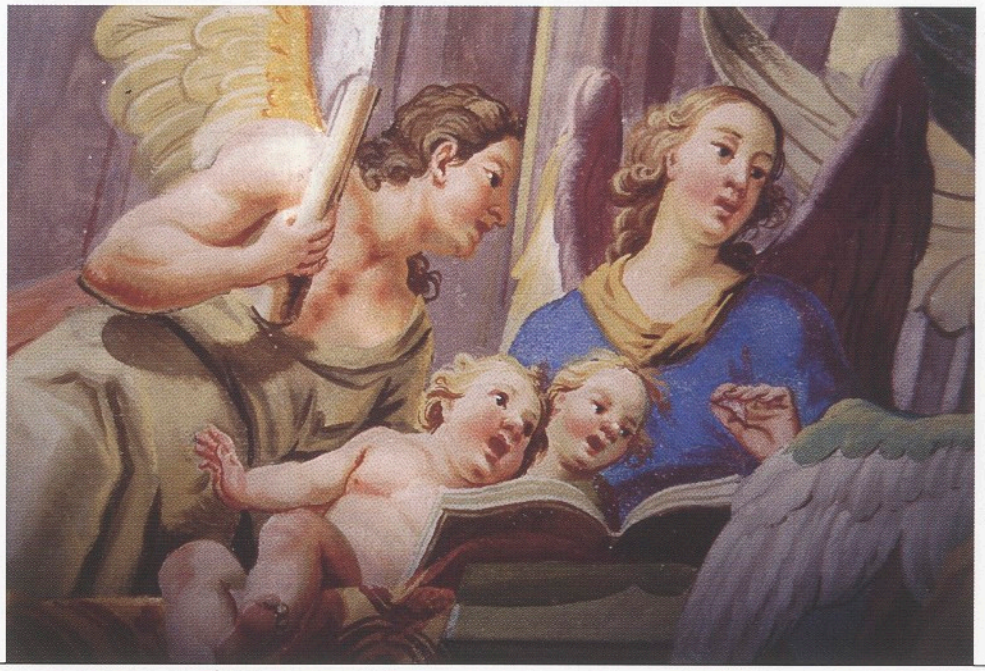
MERAN
MERANO

MERAN, MAIS, MARIA TROST, ZUSTAND MAI 1972

MERANO, MAIA, SANTA MARIA DEL CONFORTO, SITUAZIONE NEL MAGGIO 1972

auf den Innenraum mit Langhaus und Presbyterium, der zuletzt in den späten sechziger Jahren durch das staatliche Denkmalamt umfassend restauriert worden war. Der damals rekonstruierte romanische Triumphbogen wurde nunmehr entfernt, wodurch der spätbarocke Hochaltar wieder besser zur Geltung kommt. Weitere Veränderungen betrafen die Ästhetik des Innenraumes. Die in den späten sechziger Jahren freigelegten romanischen Sichtmauerflächen an der Langhaussüd- und -nordwand wurden im Sinne eines einheitlichen barocken Raumeindruckes wiederum verputzt. An den Gewölbeansätzen sowie um das Deckenfresko wurden die Übermalungen von 1876 durch das Aufbringen von Zellstoffpackungen abgenommen und die spätbarocke Dekorationsmalereien freigelegt. Das Deckenfresko von Joseph Anton Puellacher aus dem Jahre 1780 befand sich in gutem Erhaltungszustand. Es wurde punktuell gefestigt und gereinigt. An Rissen bzw. Fehlstellen des Scheitelbereiches konnten unter der Freskoschicht rote, grüne und graue Farbspuren auf weißem Grund beobachtet werden, welche der Erstfassung von 1624 entsprechen. Das Deckengemälde im Presbyterium wurde mit den gotischen Wandmalereien ebenfalls gereinigt. Die an der Westwand im Bereich der Empore, nahe dem umlaufenden Kranzgesims, zum Vorschein gekommene Inschrift CDL 1692 bezieht sich auf eine erste Barockisierung durch den bekannten Baumeister Carlo Delai. Die zu Beginn des 18. Jahrhunderts eingebaute Empore wurde auf die ursprüngliche Farbfassung freigelegt. Eine Freilegung erfuhr auch

I lavori finora svolti si sono concentrati sul presbiterio, che era già stato interamente restaurato alla fine degli anni Sessanta da parte della Soprintendenza statale alle Gallerie e ai Monumenti. L'arco trionfale allora ricostruito è stato rimosso, per porre in maggior risalto l'altare tardobarocco. Altre modifiche hanno riguardato l'estetica degli interni. Le superfici romaniche di muratura costituite da pietra a vista, ripristinate nei tardi anni Sessanta sulle pareti settentrionale e meridionale della navata, sono state nuovamente intonacate, suggerendo un'idea unitaria di spazio barocco. Sull'attaccatura ed attorno l'affresco della volta sono state rimosse le pitture del 1876, con l'applicazione di compresse in cellulosa, e ripristinate le decorazioni tardobarocche. L'affresco, di Josph Anton Puellacher del 1780 si trovava in buono stato di conservazione. È stato puntualmente consolidato e ripulito. Tracce di colore rosso, verde e grigio sono state riscontrate al di sotto dell'affresco, presso crepe e difetti nella zona apicale, e corrispondono alla colorazione originaria del 1624. La pittura sulla volta del presbiterio è stata ripulita assieme ai dipinti murali gotici. La scritta CDL 1692, venuta alla luce nella zona del matroneo, presso la cornice a ghirlanda, si riferisce ad un primo rifacimento barocco della chiesa ad opera del famoso mastro costruttore Carlo Delai. Il matroneo, costruito agli inizi del XVIII secolo, è stato riportato alla colorazione



MERAN, MAIS, MARIA TROST, AUSSCHNITT AUS DEM DECKENFRESKO VON JOSEPH ANTON PUELLACHER, 1780

MERANO, MAIA, SANTA MARIA DEL CONFORTO, PARTICOLARE DELL'AFFRESCO SUL SOFFITTO DI JOSEPH ANTON PUELLACHER, 1780

das nach 1782 eingebaute und aus dem Meraner Klarissenkloster stammende schmiedeeiserne Gitter von Zacharias Tanzer. Am spätbarocken Hochaltar sowie an der Kanzel wurde die historistische Überfassung von 1876 gereinigt. Die Bankspiegel mussten vollständig erneuert werden. Die archäologische Grabung im rückwärtigen Kirchenbereich brachte ältere Mauerstrukturen zum Vorschein. In den kommenden Jahren soll die Außenrestaurierung von Langhaus, Presbyterium und Vorhalle in Angriff genommen werden (Beitrag). ml

originale. È stata ripristinata anche la cancellata in ferro battuto di Zacharias Tanzer, alloggiata in loco dopo il 1782 ma proveniente dal convento meranese delle clarisse. La decorazione del 1876 è stata rimossa sia dal pulpito che dall'altare. È stata necessaria la totale sostituzione degli specchi dei banchi. Gli scavi archeologici nella zona retrostante la chiesa hanno portato alla luce antiche strutture murarie. Nei prossimi anni si dovrà dare inizio ai restauri esterni di navata, presbiterio e atrio (contributo). ml

Mais, Maur

MERAN
MERANO

Der Ansitz, welcher durch zwei Eckerker an der Südseite und Eckturm an der Nordseite gekennzeichnet ist, wurde wiederum laut Bestand mit Mönch- und Nonneziegeln gedeckt (Beitrag). Gleichzeitig wurde das gesamte Gebäude laut Befund lasierend getüncht, wobei festgestellt werden konnte, dass sich der ursprüngliche Farbton auch im Zuge späterer Anstriche immer wieder bestätigt hat. as

Maia, Maur

La residenza, caratterizzata da due erker angolari sul lato sud e da una torretta d'angolo sul lato nord, è stata sottoposta al rifacimento del tetto in coppi, come era in origine (contributo). Contemporaneamente l'intero edificio è stato ridipinto a velatura come da colorazione originale, e in tale occasione si è constatato che nelle varie tinteggiature succedutesi nel tempo è sempre stata conservata la tonalità del colore originario. as

Mais, Pfarrkirche St. Vigil mit Friedhofskapelle

MERAN
MERANO

Die 1884 südseitig in neugotischen Formen errichtete Friedhofskapelle wurde mit Biberschwanzziegeln neu eingedeckt. Mit der Neueindeckung wurde auch die Regenwasserableitung in Kupferblech erneuert (Beitrag). ml

Maia, parrocchiale di San Vigilio con cappella cimiteriale

Il tetto della cappella di stile neogotico, costruita nel 1884 su lato meridionale del cimitero, è stato rifatto con tegole a coda di castoro. Con l'occasione si è provveduto a sostituire anche la tubazione di scarico dell'acqua piovana in lamiera di rame (contributo). ml

Mais, Plankenstein

MERAN
MERANO

Das monumentale Wohn- und Geschäfts-

Maia, Plankenstein

L'imponente edificio a tre ali, adibito ad abi-

haus wurde 1906–1907 nach Plänen von Peter Delugan in Form einer Dreiflügelanlage erbaut. Die Entscheidung einer Fassadensanierung wurde durch die Vielzahl der Eigentümer und das Ausmaß der Anlage immer wieder verzögert. Dank einer kompetenten Kondominiumsverwaltung konnte der erste Abschnitt entlang der Cavourstraße (Südwestecke) in Angriff genommen werden. Wenige Monate später folgte die Fassadensanierung am oberen Ecktrakt (Cavour-Plankensteinstraße). Untersuchungen ergaben, dass sich die ursprüngliche Fassadenoberfläche bis heute erhalten hat. Es handelte sich um einen Kalkmörtel in hellgrauer Farbigkeit, gestrichen mit einer sandsteinfarbenen lasierenden Kalktünche. Die Gliederung der Fassade wurde in einem dunklen kalten Rot abgesetzt. Interessanterweise wurden hierfür zwei unterschiedliche Materialien verwendet. Dies ist einerseits ein eingefärbter Kunststein, andererseits vorgegossene und anschließend versetzte Gesimse bzw. Stuckelemente. Nach Reinigung der Fassadenfläche und Ausbesserung bzw. Ergänzung der Fehlstellen an den Kunststeinelementen (Gesimse, Balustraden, Säulen, Fenster- und Türeinrahmungen) und am Außenputz wurde das bemalte Fries am Traufgesims gefestigt. Das Gebäude wurde in der ursprünglichen zweifarbigen Farbgebung getüncht. Gleichzeitig wurde die Dacheindeckung erneuert, welche an der Rückseite des Gebäudes laut Bestand mit Tonfalzziegeln und an der Hauptfassade mit Biberschwanzziegeln erfolgte (Beitrag). as

tazioni e negozi, fu costruito nel 1906-1907 su progetto di Peter Delugan. La decisione di un risanamento delle facciate è stata più volte rinviata a causa del gran numero di proprietari e delle dimensioni della struttura. Grazie alla competenza dell'amministrazione condominiale si è potuto metter mano al primo settore lungo via Cavour (angolo sud-ovest). A distanza di pochi mesi si è passati al risanamento del tratto superiore (angolo via Cavour-via Plankenstein). Dalle indagini eseguite è risultato che la superficie delle attuali facciate è ancora quella originaria. Si trattava di una malta di calce grigio chiaro, ricoperta da una vernice al latte di calce del colore della pietra arenaria. La suddivisione della facciata era posta in risalto da un rosso scuro freddo. È interessante notare l'impiego di due materiali diversi. Si tratta per un verso di una pietra artificiale colorata, per un altro di cuspidi ed elementi di stucco realizzati separatamente ed applicati successivamente. Dopo la pulizia delle pareti esterne, il ritocco e l'integrazione di parti mancanti negli elementi in pietra artificiale (cornici, balaustre, colonne, cornici di finestre e porte) e sull'intonaco esterno, è stato consolidato il fregio dipinto del cornicione di gronda. L'edificio è stato quindi ritinteggiato nei due colori originari. Contemporaneamente è stata rifatta la copertura del tetto, realizzata sul retro dell'edificio con tegole marsigliesi di terracotta, come in origine, e sulla facciata principale con tegole a coda di castoro (contributo). as

MERAN
MERANO

Mais, Planta

Bei der Sanierung der Wohnung im Südtrakt wurden an der Decke des ehemals unverbauten Stiegenhauses Dekorationsmalereien aus dem späten 19. und frühen 20. Jahrhundert entdeckt und freigelegt (Beitrag). Damit die ursprüngliche Einheit des Raumes nachempfunden werden kann, hat man die um 1930 eingestellten Zwischenwände ca. 50 cm abgesenkt und zur bemalten Decke hin verglast. Während die ältere beinahe vollständige Ausmalung neuklassizistische Ornamente aufweist, zeigten die jüngeren Fragmente Wappen und neugotische Ranken in grüner Farbe. hs

Maia, Planta

In occasione del restauro dell'appartamento situato nell'ala meridionale sono state rinvenute sul soffitto del vano scale, allora non chiuso, pitture decorative risalenti al tardo XIX e al primo XX secolo, che sono state portate interamente alla luce (contributo). Per dare l'idea dell'originaria unità del vano, le pareti divisorie inserite verso il 1930 sono state abbassate di circa 50 cm e collegate al soffitto dipinto con lastre di vetro. I dipinti più antichi, ancora pressoché integri, sono costituiti da una serie di ornamenti neoclassici, mentre i frammenti più recenti rappresentavano stemmi e viticci neogotici di colore verde. hs

MERAN
MERANO

Mais, Trauttmansdorff

Die im Kern mittelalterliche und in der Renaissance des 16. Jahrhunderts bzw. im Histo-

Maia, Trauttmansdorff

Il castello, dal nucleo medievale e più volte rimaneggiato durante il Rinascimento e poi

MERAN, MAIS, TRAUTTMANSDORFF, TREPPENHAUS MIT WAPPENMALEREIEN AUS DEM FRÜHEN 20. JAHRHUNDERT

MERANO, MAIA, TRAUTTMANSDORFF, VANO SCALE CON STEMMI DIPINTI RISALENTI ALL'INIZIO DEL XX SECOLO

rismus des 19. und frühen 20. Jahrhunderts mehrfach umgestaltete Schlossanlage wird seit Mitte März 2003 als „Touriseum" und damit als Landesmuseum für Tourismus genutzt. Der Museumseröffnung gingen in den vergangenen Jahren umfangreiche Sanierungs- und Restaurierungsmaßnahmen voraus (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 27). Während die talseitigen Trakte des Erdgeschosses und die beiden Obergeschosse die Dauerausstellung beherbergen, finden in den beiden Stockwerken der ehemaligen Remise Sonderausstellungen zu touristischen Themen statt. Der Verwaltungstätigkeit stehen die Räumlichkeiten im Dachgeschoss des talseitigen Südflügels zur Verfügung. Die in der Mehrzahl aus diversen historistischen Bauphasen stammende Ausstattung der Schlossanlage setzt sich aus teils maserierten, teils monochrom gestrichenen Sockel- oder Wandvertäfelungen in Kombination mit Wandbespannungen in Stoff- oder Tapetenform, Kartonbrokatmustern sowie Trinksprüchen, Schablonen- oder Wandmalereien an Gewölben oder Füllungsflächen bzw. Kassetten- oder Bälkchendecken mit Flachschnitzereien zusammen. In den südwestseitigen Räumen des zweiten Obergeschosses wurden Reste der ehemals reichen Renaissanceausstattung von 1564 übernommen und um 1892 mit historistischen Täfelungen und Deckenkonstruktionen kombiniert. Die gut erhaltenen Renaissancemalereien an den Wandflächen – es handelte sich durchwegs um zweifarbige Vorhang- und Quastenmuster – wurden freigelegt und in Aquarell retuschiert. Die Reinigung der Holz-

in stile storicista nel XIX secolo ed agli inizi del XX, ospita dal marzo 2003 il Touriseum, il Museo Provinciale del Turismo. L'apertura del museo è stata preceduta, negli anni scorsi, da estesi lavori di restauro e risanamento (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 27). I tratti a valle del piano terra e dei due piani superiori ospitano la collezione permanente, mentre nei due piani dell'ex rimessa hanno luogo esposizioni temporanee su temi turistici. I locali del sottotetto dell'ala meridionale rivolta a valle sono destinati alle attività amministrative. Gli arredi del castello, che risalgono a differenti fasi costruttive, comprendono zoccoli in parte marezzati e in parte monocromi, o pareti rivestite in legno combinate con rivestimenti in stoffa o carta da parati, anche con motivi di broccato, motti conviviali, sagome o pitture sulle volte o sulle superfici di riempimento, soffitti intarsiati a travi o a cassettoni. Nei locali rivolti a sud-ovest del piano terra, i resti di ciò che furono i ricchi rivestimenti in legno rinascimentali del 1564 sono stati ricombinati assieme ad elementi in stile storicista per il rivestimento di pareti o costruzioni sui solai. Le pitture murali rinascimentali, ben conservate, sono state ripristinate e ritoccate ad acquerello; si tratta per lo più di motivi a tendaggi bicolori a nappe. La pulizia delle superfici in legno è stata di norma effettuata mediante una soluzione saponosa, i difetti minori sono stati ritoccati o stuccati. Per quanto attiene alle tap-

MERAN, MAIS, TRAUTTMANSDORFF, AUSSTELLUNGSRAUM

MERANO, MAIA, TRAUTTMANSDORFF, SALA ESPOSITIVA

MERAN, MAIS, TRAUTTMANSDORFF, SÜDWESTLICHER ECKRAUM IM ZWEITEN OBERGESCHOSS MIT RENAISSANCEOFEN UND -MALEREIEN

MERANO, MAIA, TRAUTTMANSDORFF, VANO D'ANGOLO SUDOCCIDENTALE AL SECONDO PIANO CON STUFA E PITTURE ENTRAMBE D'EPOCA RINASCIMENTALE

oberflächen erfolgte in der Regel mit einer Seifenlösung, kleinere Fehlstellen wurden gekittet bzw. retuschiert. Größere Ergänzungen bzw. Neubespannungen waren an den Papier- oder Velourstapeten sowie an den vereinzelten Kartonbrokatmustern erforderlich. Für die Vorbereitung des Untergrundes wurde wie im ausgehenden 19. Jahrhundert Zeitungspapier verwendet. Mehrere Renaissanceöfen mussten vor der Sanierung vorsichtig abgebaut, ausgelagert und restauriert bzw. wieder eingebaut werden. In der Eingangshalle sowie im zweigeschossigen Treppenhaus wurde die Neuinterpretation des frühen 20. Jahrhunderts, zu der zahlreiche Wappendarstellungen lokaler Adelsgeschlechter in Leimfarbe gehören, belassen und in Aquarell retuschiert. Der zugehörige Ziegelboden in Hexagonalform wurde im Anschluss an die Sanierung wieder verlegt und mit Kalk-Trass-Mörtel neu ausgefugt. Vereinzelte Fehlstellen wurden in einer speziellen Mischung ergänzt. Der große Saal im zweiten Obergeschoss, dessen zentrales Deckenfresko mit dem umgebenden Stuckdekor, den Stuckmarmorpfeilern, dem Marmorkamin, der Täfelung und den noch in Ansätzen vorhandenen Stoffbespannungen aus dem Jahre 1899 stammt, wird nun als Mehrzweck- bzw. Vortragssaal verwendet. Die Neuadaptierung sämtlicher Räumlichkeiten zu Museumszwecken bzw. die damit verbundenen Einbauten erforderten denkmalpflegerische Zugeständnisse. Insofern ist der ursprüngliche historistische Raumeindruck nur mehr bedingt erlebbar. Vollständig erneuert wurde die Brückenkonstruktion, welche als Verbindungs-

pezzerie in velluto, carta o imitazione di broccato, sono state necessarie integrazioni oppure una nuova posa. Per la preparazione del fondo è stata utilizzata carta di giornale, come d'uso alla fine del XIX secolo. Numerose stufe rinascimentali sono state attentamente smontate prima di procedere al risanamento, quindi sono state restaurate e ricostruite. Nell'atrio d'ingresso e nel vano scale posto su due piani è stata mantenuta e ritoccata ad acquerello la decorazione in colore a colla, dei primi anni del XX secolo, composta da numerosi stemmi di famiglie della nobiltà locale. Nel corso del risanamento il pavimento in mattonelle esagonali è stato asportato e quindi riposato, utilizzando grassello di calce per il riempimento delle commessure. Singoli difetti sono stati integrati con una mescola speciale. La grande sala al secondo piano, in cui l'affresco sul soffitto risale al 1899, assieme alle decorazioni in stucco che lo circondano, ai pilastri in stucco marmorizzato, al camino in marmo, alla boiserie, ed ai rivestimenti in stoffa ancora parzialmente esistenti, viene ora utilizzata come sala polifunzionale o sala conferenze. L'adattamento di tutti i locali e le aggiunte connesse ad un uso museale hanno reso necessari dei compromessi dal punto di vista della tutela architettonica; pertanto dal punto di vista storico la percezione degli spazi è solo limitatamente corretta. È stato completamente rifatto il ponte che fungeva da elemento di collegamento tra la cappella del

MERAN, MAIS, VILLA ARMINIUS, GARTENFASSADE

MERANO, MAIA, VILLA ARMINIUS, PARETE ESTERNA SUL LATO DEL GIARDINO

element zwischen der Schlosskapelle und dem Nordflügel diente. Sie war im 20. Jahrhundert zum Großteil einem Brand zum Opfer gefallen. Der Innenhof der Schlossanlage wurde mit Porphyrplatten neu gestaltet, sämtliche Fassaden wurden gereinigt und im originalen Ocker der Gründerzeit mit reiner Kalkfarbe neu getüncht. ml

castello e l'ala nord, andato quasi completamente distrutto nel XX secolo da un incendio. Il cortile interno del castello è stato lastricato con piastre in porfido, tutte le facciate sono state pulite e ritinteggiate nel color ocra originale dell'epoca Gründerzeit, impiegando colore a calce puro. ml

MERAN
MERANO

Mais, Villa Arminius, Maiastraße 10

Der reich gegliederte neuklassizistische Bau mit Treppenturm, Risaliten, Erker und Giebeln wurde 1897 nach Plänen von Architekt Peter Delugan errichtet. Das Gebäude wurde einer Gesamtaußensanierung unterzogen, wobei die Fassaden in der bestehenden Ockerfarbe neu getüncht und der Treppenturm mit Schieferplatten neu eingedeckt worden ist (Beitrag). as

Maia, Villa Arminius, via Maia, 10

La costruzione neoclassica, arricchita da una torre-scala, da avancorpi, erker e timpani, fu eretta nel 1897 su progetto dell'architetto Peter Delugan. L'edificio è stato sottoposto ad un'opera di risanamento esterno generale, che ha contemplato la ridipintura delle facciate nel colore ocra esistente e il rifacimento del manto di copertura della torre-scala con l'impiego di lastre d'ardesia (contributo). as

MÖLTEN
MELTINA

Backofen beim Gasser

Der frei stehende Backofen im unmittelbaren Ortszentrum, ein beliebtes Fotomotiv sowie ein Blickfang am Ortseingang von Verschneid, wurde vom rührigen Eigentümer mit Legschindeln neu eingedekkt (Beitrag). ml

Forno del pane presso il maso Gasser

Il forno è situato al centro dell'abitato, rappresenta altresì un punto caratteristico ed un amato motivo fotografico all'ingresso di Frassineto. L'intraprendente proprietario ha provveduto al rifacimento del tetto con scandole (contributo). ml

MONTAN
MONTAGNA

Grünwein in Pinzon

Der Stadel des großen Grünweinhofs wurde verkauft und für Wohnzwecke ausgebaut. pfb

Grünwein a Pinzano

Il fienile dell'ampio maso Grünwein è stato alienato e sottoposto a recupero a scopi residenziali. pfb

MONTAN
MONTAGNA

Hans-Klocker-Gasse 2 in Pinzon

Am Haus auf der Straße zwischen Montan und Pinzon wurden diverse Sanierungsarbeiten

Vicolo Hans Klocker, 2 a Pinzano

La casa situata sulla strada tra Montagna e Pinzano è stata sottoposta a diversi lavori

durchgeführt; die Fassade wurde mit Kalkfarbe neu getüncht, das Dach wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt. Für diese Arbeit wurde ein Beitrag gewährt. pfb

di risanamento: in particolare è stata ritinteggiata la facciata con colore a calce e il tetto è stato ricoperto con coppi. Per questo lavoro è stato concesso un contributo. pfb

Lindenhöfl in Pinzon

Das Dach wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). pfb

Lindenhöfl a Pinzano

MONTAN
MONTAGNA

Il tetto è stato ricoperto con coppi (contributo). pfb

Piebl in Kalditsch

Das Dach des stattlichen Pieblhofs auf der Kalditscher Hochebene wurde mit alten Mönch- und Nonneziegeln eingedeckt. Für diese Arbeit wurde ein Beitrag gewährt. pfb

Piebl a Doladizza

MONTAN
MONTAGNA

Il tetto dell'imponente maso Piebl sull'altopiano di Doladizza è stato ricoperto con vecchi coppi. Per questo lavoro è stato concesso un contributo. pfb

St. Stephan in Pinzon

Bei einem verheerenden Sturm, der im Sommer über einen Großteil des Unterlandes hinwegfegte, wurde auch der neu eingedeckte Kirchturm schwer beschädigt. Der gerade neu mit Lärchenschindeln gedeckte Helm samt Frankengiebeln wurde von den Sturmböen erfasst und zu Boden gerissen. Nach einer ersten Schadenserhebung wurden die Wiederherstellung mit zum Teil am Boden vorhandenem Steinmaterial und der originalgetreue Wiederaufbau des Dachstuhles in Angriff genommen. Die aufgeputzten Wappendarstellungen am Turm unterhalb des Helmes waren um die Jahrhundertwende überputzt und neu interpretiert worden. Unter dieser jüngeren Putzschicht befanden sich jeweils an allen vier Turmseiten die Darstellungen des österreichischen Bindenschildes und des Tiroler Adlers, welche behutsam freigelegt wurden. Die Turmfassaden konnten von Moosen und Flechten gereinigt, ausgewaschene Mörtelfugen neu verfugt werden (Beitrag). Für das kommende Jahr ist die Restaurierung der Sandsteinpartien am Chor geplant. vd

Santo Stefano a Pinzano

MONTAN
MONTAGNA

Una violenta tempesta abbattutasi in estate su gran parte della Bassa Atesina ha danneggiato pesantemente anche il tetto del campanile, da poco rifatto con scandole. Le raffiche di vento hanno investito e scaraventato al suolo cuspide e frontoni. Dopo un primo rilievo dei danni si è dato il via ai lavori di riparazione con pietre in parte recuperate sul posto, nonché alla ricostruzione della capriata del tetto secondo il progetto originario. Le decorazioni con stemmi sotto la cuspide erano state ricoperte e reinterpretate a cavallo tra il XIX e il XX secolo. Sotto questo strato di intonaco più recente si trovavano, su tutti quattro i lati del campanile, le raffigurazioni dello stemma rosso-bianco-rosso austriaco e dell'aquila tirolese, che sono state accuratamente portate alla luce. Le facciate del campanile sono state ripulite da muschi e licheni e sono state rifatte le commessure di malta dilavate (contributo). Per il 2004 è in programma il restauro delle parti in arenaria nella zona del coro. vd

Tombl

Im Zuge der Fassadensanierung wurden alle beschädigten und zementhaltigen Putzstellen entfernt; dabei wurde auf die originalgetreue Wiederherstellung der rauen Oberfläche und des Farbtons des lehmhaltigen Verputzes geachtet. Für die Eindeckung mit Mönch- und Nonneziegeln wurde ein Beitrag gewährt. pfb

Tombl

MONTAN
MONTAGNA

La facciata è stata risanata eliminando tutte le parti ammalorate e cementizie, avendo cura di ripristinare fedelmente sia la superficie grezza che la tonalità argillosa dell'intonaco storico. Per la ricopertura del tetto con coppi è stato concesso un contributo. pfb

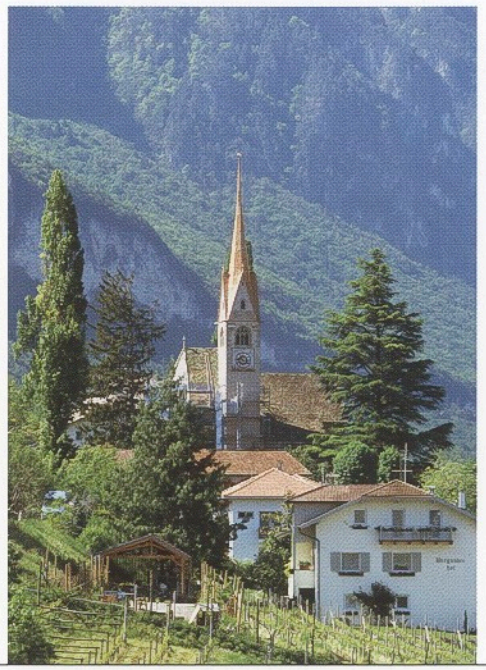
Egger in Stuls

Der untermauerte Holzblockbau mit kunstvoll gezimmertem Giebelbundwerk wurde mit handgespaltenen Lärchenschindeln neu gedeckt. In Anbetracht der

Egger a Stulles

MOOS IN PASSEIER
MOSO IN PASSIRIA

Il tetto della costruzione in legno a incastro ("Blockbau") con basamento in muratura e artistico frontone a travi incrociate è stato rifatto con scandole di larice. In considera-



MONTAN, ST. STEPHAN IN PINZON, WÄHREND DER RESTAURIERUNG

MONTAGNA, SANTO STEFANO A PINZANO, DURANTE I RESTAURI

wetterausgesetzten Lage des Gebäudes wurde der unverschalte Dachvorsprung durch den Einschub von schmalen Brettern zwischen den Latten windfest abgeschirmt. as

zione della marcata esposizione alle intemperie, lo sporto del tetto privo di rivestimento in legno è stato protetto con l'inserimento di un incannucciato, ossia di una struttura di traverse di legno piuttosto strette. as

MOOS IN PASSEIER
MOSO IN PASSIRIA

Rabenstein, Loch mit Kornkasten

Der in Holzblockbau errichtete Kornkasten, welcher am Türsturz die Jahreszahl 1784 aufweist, wurde mit handgespaltenen Lärchenschindeln neu gedeckt (Beitrag). Im Berichtsjahr wurde nun auch mit der Sanierung des Wohnhauses begonnen. as

Corvara, Loch con granaio

Il granaio, costruito a travi ad incastro ("Blockbau") e recante la data 1784 sull'architrave della porta, è stato sottoposto al rifacimento del tetto con l'impiego di scandole di larice (contributo). Nel 2003 si è avviato anche il restauro dell'edificio abitativo. as

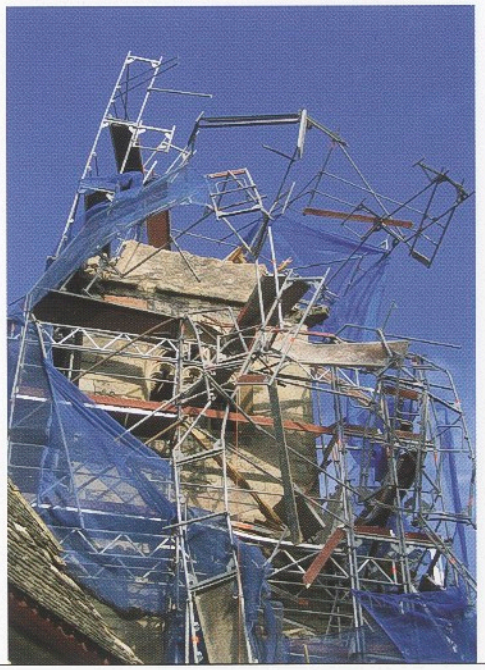
MÜHLBACH
RIO PUSTERIA

Mühlbacher Klause

Die seit fünf Jahren laufenden Restaurierungsarbeiten im Bereich der Klause konnten im Berichtsjahr abgeschlossen werden. Die moderne östliche Betonbrücke im Anschluss an den Vintler Turm wurde durch eine leichte Holzkonstruktion ersetzt. Im Innenbereich wurde die Straße gepflastert. Die beiden großen Turmöffnungen der ehemaligen Straßendurchfahrt, in denen die Größe der mittelalterlichen Holztore gezeigt wird (die Toröffnungen wurden aufgrund der durchfahrenden Lastkraftwagen nachträglich vergrößert), mussten aus Sicherheitsgründen mit einem Gitter geschlossen werden. Eine leichte Metalltreppe verbindet den oberen Bereich mit dem unteren Hof. Die Fenster und Eingangsöffnungen des Hauptgebäudes wurden ebenfalls durch Metallgitter gesichert. Durch eine einfache Beleuchtungsanlage können die neuen Innenräume für Ausstellungen und weitere Veranstaltungen genutzt werden.

Chiusa di Rio Pusteria

Lo scorso anno è stato possibile terminare i lavori di restauro nella zona della chiusa, che si protraevano da cinque anni. Il moderno ponte in calcestruzzo di collegamento con la Torre Vintler è stato sostituito da una leggera costruzione di legno. All'interno è stata lastricata la strada. Per motivi di sicurezza è stato necessario chiudere le grandi aperture nella torre, attraverso le quali passava la strada, con cancellate sulle quali è riportata la grandezza della porta medievale (la luce delle porte fu aumentata per permettere il passaggio del traffico pesante). Una leggera scala metallica collega la zona superiore con il cortile in basso. Le finestre e gli ingressi del corpo principale sono stati chiusi con grate metalliche. I nuovi locali interni, grazie a un semplice impianto d'illuminazione, sono utilizzabili per mostre ed altre manifestazioni. All'esterno, nella zona occidentale, sono



MONTAN, ST. STEPHAN IN PINZON, VOM STURM BESCHÄDIGTER KIRCHTURM

MONTAGNA, SANTO STEFANO A PINZANO, CAMPANILE DANNEGGIATO DALL'URAGANO

Im westlichen Außenbereich der Klause wurden wichtige Nebenräume wie Kassenraum und WC in den Berghang eingegraben. kmm

stati interrati nel pendio della montagna importanti locali accessori come le casse ed i servizi. kmm

MÜHLBACH
RIO PUSTERIA

Vals, Pfarrkirche St. Andreas und Friedhof

Der Friedhof wurde unter Beibehaltung der historischen Umfassungsmauer nach Osten hin erweitert. Die Planung erfolgte aufgrund einer von Studenten der Technischen Universität Innsbruck unter Leitung des Architekten Robert Veneri erarbeiteten Studie. hsc

Valles, parrocchiale di Sant'Andrea e cimitero

Il cimitero è stato ampliato sul lato est, conservando il muro di recinzione originario. La progettazione si è fondata su uno studio elaborato da un gruppo di studenti del Politecnico di Innsbruck coordinati dall'architetto Robert Veneri. hsc

NALS
NALLES

Gasser (Hiesegger)

Der stattliche Bauernhof, bestehend aus dem lang gezogenen, leicht in der Höhe versetzten Wohnhaus und dem daneben liegenden Stadel, weist für Nals einen ortsbildprägenden Charakter auf. Das Wohnhaus erinnert mit seinen spätgotischen und Renaissanceelementen, wie dem Doppelbogenfenster an der Südseite und der steingerahmten Rechtecktür mit darüberliegendem Wappen, an den Baustil des Überetsch. Die durchgeführten Sanierungsarbeiten betreffen vor allem das Dachgeschoss, das zu Wohnzwecken ausgebaut wurde. Um den dadurch entstehenden Mehrlasten entgegenzuwirken und die kreuzgratgewölbte Halle im Erdgeschoss und ersten Stock zu wahren, musste die letzte Balkendecke verstärkt werden. as

Gasser (Hiesegger)

L'imponente maso agricolo, costituito dal lungo edificio abitativo leggermente sopraelevato e dall'adiacente stalla, connota in maniera significativa il paese di Nalles. Gli elementi tardogotici e rinascimentali della casa d'abitazione, quali la bifora sul lato meridionale e la porta rettangolare incorniciata in pietra sormontata da stemmi, ricordano lo stile delle dimore d'Oltradige. I lavori di risanamento hanno riguardato soprattutto il sottotetto, che è stato trasformato in abitazione. Per far fronte al maggiore peso derivante dalla nuova destinazione d'uso e per salvaguardare l'atrio con volta a botte, al pianterreno e al primo piano, è stato necessario consolidare l'ultimo soffitto a travi. as

NATURNS
NATURNO

Gasthof zum Adler

Der stattliche Gasthof, welcher im Dorfzentrum direkt an der Straße liegt, wurde einer Fassaden- und Dachsanierung unterzogen.

Albergo "Zum Adler"

Il caratteristico albergo, situato sulla strada principale al centro del paese, è stato sottoposto ad un'opera di risanamento del tetto

NATZ-SCHABS, SCHABS, PFARRKIRCHE ST. MARGARETH, ANSICHT MIT ERWEITERUNGSBAU GEGEN WESTEN

NAZ-SCIAVES, SCIAVES, PARROCCHIALE DI SANTA MARGHERITA, VEDUTA CON AMPLIAMENTO OCCIDENTALE

Der Anlass dazu war nicht zuletzt die Realisierung der Umfahrungsstraße, welche eine bedeutende Verkehrsentlastung für den Dorfkern bedeutet und somit eine gute Voraussetzung für dieses Vorhaben schuf. Von der ursprünglichen Dacheindeckung mit Schindeln zeugte das breite Vordach an der Straßenseite; im Übrigen war im Laufe der Zeit mit Mönch- und Nonneziegeln und mit Falzziegeln ausgebessert worden. Die Entscheidung für eine einheitliche Deckungsart fiel auf Mönch- und Nonneziegel, da diese dem Charakter und dem historischen Wert des Gebäudes nahe kommen. Eine Schindeldeckung wurde nicht mehr in Betracht gezogen, da die ländliche Umgebung dafür heute nicht mehr vorhanden ist. Im Zuge der Arbeiten mussten die Fußpfette im auskragenden Teil an der Ostseite und ein Holzstrebepfeiler an der Giebelseite erneuert werden. Am geschnitzten Bundwerkgiebel wurde dabei die Inschrift 1717 festgestellt. Diese wiederholt sich am äußersten horizontalen Kreuzbalken, wo eine weitere Datierung von 1511 AD aufscheint; Letztere lässt das Baujahr des Gebäudes vermuten. Die Fassade wurde neu getüncht und die Fenster wurden in gestrichenem Holz erneuert. Das Wegkreuz am Fuße der gemauerten Außentreppe und das Fresko am straßenseitigen Giebel (Darstellung: Heilige Familie) wurden fachgerecht restauriert (Beitrag). as

e delle facciate. L'intervento è stato peraltro favorito dalla recente realizzazione della circonvallazione stradale che, alleggerendo notevolmente il traffico nel centro del paese, ha costituito un valido presupposto per questo progetto. L'originaria copertura a scandole era rimasta solo sull'ampia tettoia verso strada; per il resto il tetto era stato riparato con coppi e tegole marsigliesi. La decisione di adottare un tipo di copertura unitaria ha portato alla scelta dei coppi, che meglio si accordano con il carattere ed il valore storico dell'edificio. L'ipotesi di una copertura a scandole è stata abbandonata perché non sarebbe più consona all'odierno ambiente circostante. In corso d'opera si è resa necessaria la sostituzione della trave inferiore dell'arcareccio sul lato est e di un contrafforte di legno sul lato del frontone. Sul frontone a travi incrociate e intagliate è stata identificata la data "1717", che si ripete sulla trave orizzontale più esterna, dove compare anche l'indicazione "1511 AD". Quest'ultima data si riferisce verosimilmente all'anno di costruzione dell'edificio. Sono state ritinteggiate le facciate e rinnovate le finestre in legno. Si è provveduto inoltre all'accurato restauro del crocifisso posto ai piedi della scala esterna in muratura e dell'affresco raffigurante la Sacra famiglia sul frontone prospiciente la strada (contributo). as

NATURNS
NATURNO

Höllrigl

Am nicht denkmalgeschützten und zum Abbruch frei gegebenen Wohngebäude

Höllrigl

Sulla facciata verso strada di questa dimora non sottoposta a tutela storico-artistica, per la

NATZ-SCHABS, SCHABS, PFARRKIRCHE ST. MARGARETH, INNENANSICHT NACH RESTAURIERUNG UND ERWEITERUNG

NAZ-SCIAVES, SCIAVES, PARROCCHIALE DI SANTA MARGHERITA, VEDUTA INTERNA DOPO IL RESTAURO E L'AMPLIAMENTO

wurde das straßenseitige Fassadenfresko „allo stacco" samt Verputz vom Mauerwerk abgenommen. Es handelt sich um eine fragmentarisch erhaltene barocke Kreuzbeweinungsszene, deren Maloberfläche neben der Abwitterung zahlreiche Risse und Abblätterungen aufwies. Zunächst wurden an der gereinigten bzw. gefestigten Freskooberfläche Gazen und Leinwandstücke verleimt sowie eine Trägerplatte mit Polyurethanschaum fixiert. Nach der Loslösung vom Mauerwerk erfolgte die mechanische Reduktion der rückseitigen Verputzschicht. Mit dem Aufkleben eines Gitterträgers aus Metall konnten die provisorische Trägerplatte entfernt und Gazen und Leinwandstücke mittels Dampf gelöst werden. Im Anschluss an die Reinigung der Malschicht erfolgte die Mörtelreparatur. Für die Retusche der störenden Fehlstellen wurden Aquarellfarben unter Zusatz von Primal verwendet. Das restaurierte Fresko wurde schlussendlich an der neuen Hausfassade wieder angebracht (Beitrag). ml

quale era stata autorizzata la demolizione, si trovava un affresco che è stato staccato dal muro insieme all'intonaco e trasferito su appositi telai. Si tratta di una rappresentazione barocca della scena del pianto sotto la Croce: essa era conservata solo in forma frammentaria, con una superficie pittorica ammalorata, oltre che dalle intemperie, anche da numerose fessure e distacchi di colore. In primo luogo sono state incollate sull'affresco, opportunamente ripulito e consolidato, delle garze e pezze di tela, e su queste è stato fissato un pannello di sostegno utilizzando schiuma di poliuretano. Dopo il distacco dell'intonaco affrescato si è proceduto alla riduzione meccanica dello strato d'intonaco sul lato posteriore. Incollata quindi la superficie su una struttura a rete metallica, è stato rimosso il pannello di sostegno provvisorio e con l'ausilio del vapore sono state staccate le garze e le pezze di tela. Una volta ripulito lo strato pittorico, è stata eseguita la reintegrazione della malta. Il ritocco delle parti mancanti è avvenuto con colori ad acquerello con aggiunta di Primal. L'affresco restaurato è stato quindi ricollocato sulla nuova facciata della casa (contributo). ml

Pfarrkirche St. Zeno

Die Prozessionsstatue des Kirchenpatrones aus der Pfarrkirche St. Zeno wurde auf die Initiative des lokalen Heimatpflegevereines Naturns-Plaus hin gereinigt und von späteren Übermalungen befreit. Nach der punktuellen Retusche und der Neubefestigung abgebrochener Schnitzteile erfolgte der Auftrag eines Schutzfirnisses (Beitrag). ml

Parrocchiale di San Zeno

Su iniziativa dello Heimatpflegeverein di Naturno e Plaus la statua del patrono della parrocchiale di San Zeno, portata normalmente nelle processioni, è stata ripulita e sono stati asportati gli strati di pittura di epoche più recenti. Le parti ad intaglio sono state accuratamente ritoccate e consolidate nei punti di rottura, per poi essere ricoperte con uno strato di vernice protettiva (contributo). ml

NATURNS
NATURNO

Staben, St. Lorenzen

Die Mauerreste der mittelalterlichen Kirchenruine wurden auf die Initiative des Heimatpflegevereins Naturns/Plaus hin gesichert. Während an der Kirchenruine keine statischen Maßnahmen erforderlich waren, mussten an der nicht weit entfernten Gebäuderuine (ehemaliges Wohngebäude?) Unterfangungen vorgenommen und mehrere Schleudern eingezogen werden. Im kommenden Jahr soll der Zugang zur Kirchenruine neu angelegt und die Erneuerung der nordseitigen Trockenmauer abgeschlossen werden. Licht in die bislang spärlichen historischen Kenntnisse soll eine archäologische Grabung bringen (Beitrag). ml

Stava, San Lorenzo

Su iniziativa dello Heimatpflegeverein di Naturno e Plaus sono stati consolidati i resti delle mura della chiesa medievale. Mentre le rovine della chiesa non hanno richiesto alcun intervento di consolidamento statico, i resti dell'edificio adiacente (forse un vecchio edificio abitativo?) hanno dovuto essere sottoposti a una massiccia opera di rinforzo mediante l'inserimento di parecchi tiranti. Nel 2004 verrà rinnovato l'ingresso della chiesa e si concluderà l'opera di rifacimento del muro a secco sul lato nord. Uno scavo archeologico consentirà di acquisire nuove conoscenze storiche su questa struttura, di cui al momento si hanno ancora poche notizie (contributo). ml

NATZ-SCHABS
NAZ SCIAVES

Schabs, Pfarrkirche St. Margareth

Der im Vorjahr begonnene Erweiterungsbau im Westen konnte abgeschlossen werden, die Fassaden in Sichtbeton erhielten einen lasierenden Anstrich. Das granitgerahmte Rechteckportal von 1681 und die beiden ursprünglichen Türflügel mit gesprengten Dreiecksgiebeln, drei Schuppenpilastern und sechs profilierten Feldern wurden restauriert und in den Neubau eingesetzt, ebenso wie die darüber angebrachten Medaillons aus weißem Marmor mit der Kirchenpatronin, der Bauinschrift und den Wappen des Neustifter Propstes Fortunat Troyer und der Grafen von Wolkenstein-Rodenegg. Gleichzeitig erfolgte die Innenrestaurierung des Altbaues. Die Raumfassung des späten 18. Jahrhunderts wurde in Kalktechnik wieder aufgenommen, die 1787 datierten Gewölbefresken von Johann Mitterwurzer wurden trocken gereinigt. Auch die nordseitig angebaute Marienkapelle mit den Malereien von Ägid Schor aus dem Jahre 1687 erfuhr eine schonende Restaurierung. Der Hochaltar, die beiden Seitenaltäre und die Kirchenbänke wurden gereinigt und stellenweise restauriert, die vor einigen Jahrzehnten entfernte Kanzel hat man nach entsprechender Restaurierung wieder angebracht (Beitrag). hs

Sciaves, parrocchiale di Santa Margherita

Si sono conclusi i lavori di ampliamento sul lato occidentale avviati lo scorso anno e le pareti esterne in calcestruzzo a vista sono state tinteggiate a velatura. Il portale rettangolare con cornice in granito, databile al 1681, e i due battenti originali del portone con frontoni triangolari spezzati, tre lesene con motivo a scaglie e sei campi profilati, sono stati restaurati e collocati nella nuova costruzione, così come i soprastanti medaglioni di marmo bianco con la santa patrona della chiesa, l'anno di costruzione, gli stemmi del prevosto di Novacella Fortunat Troyer e dei conti di Wolkenstein-Rodenegg. Contemporaneamente è avvenuto il restauro interno dell'edificio antico. Le pareti sono state dipinte con colore a calce, come erano alla fine del XVIII secolo, e gli affreschi della volta eseguiti da Johann Mitterwurzer nel 1787 sono stati ripuliti a secco. Anche l'adiacente cappella mariana sul lato settentrionale, con i dipinti di Ägid Schor datati 1687, ha subito un intervento di restauro conservativo. Sono stati ripuliti e in alcuni punti restaurati l'altare maggiore, i due altari laterali e i banchi, ed è stato ricollocato nella chiesa, opportunamente restaurato, il pulpito rimosso alcuni decenni or sono (contributo). hs

NEUMARKT
EGNA

Altes Pfarrwidum, Lauben 20-22

Aufgrund neuer Nutzungsanforderungen und einer Ausstellung hatte die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland eine teilweise Änderung des Sitzungssaals im Dachgeschoss des Gebäudes beantragt. Geplant war der Ersatz der drei kleinen

Vecchia canonica, Portici, 20-22

Esigenze di adeguamento funzionale e lo svolgimento di una mostra avevano indotto la Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina a chiedere una parziale modifica della sala riunioni situata nel sottotetto dell'edificio. La richiesta riguardava in particolare la sosti-

NEUMARKT,
ANDREAS-HOFER-
STRASSE 12

EGNA, VIA
ANDREAS HOFER, 12

beim Umbau in den achtziger Jahren ausgeführten Gauben durch eine größere Lichtöffnung, für die das Amt genaue Vorschriften ausgearbeitet hatte. Die Ausführung erfolgte nicht gemäß den Vorschriften des Amtes, da die Gauben durch eine große Lichthaube ersetzt wurden, wie sie in Neumarkt häufig über Lichthöfen und Treppenhäusern zu finden ist, die aber in diesem Fall fehl am Platz ist. Diese Baumaßnahme wurde vom Amt beanstandet, das eine Reduzierung der Höhe der Lichthaube auf das im genehmigten Projekt vorgesehene Maß anordnete. pfb

Andreas-Hofer-Straße 12

Im Zuge des Antrags der Eigentümer auf Neutünchung der Fassade ließ das Amt Untersuchungen durchführen, bei denen bemalte Zierfaschen und Eckquader entdekkt wurden, welche die Baugeschichte des Gebäudes widerspiegeln (Aufstockung des Gebäudes im 19. Jahrhundert). Leider mussten die Freilegung, Retuschierung und Neutünchung mit Kalkfarbe auf die oberen Geschosse beschränkt werden, da der Eigentümer des ersten Geschosses die Restaurierung vehement ablehnte, was angesichts des Anspruchs auf einen öffentlichen Beitrag unverständlich war. Daher ist die Fassade zweigeteilt mit einwandfrei restaurierten Flächen in den oberen Geschossen und einer ziemlich schadhaften Fassade auf Erdgeschosshöhe. Aus ästhetischen Gründen wäre eine rasche Behebung dieser Situation wünschenswert. pfb

tuzione dei tre piccoli abbaini risalenti al periodo della ristrutturazione (anni Ottanta) con una fonte di luce più ampia, per la quale l'Ufficio aveva formulato precise prescrizioni. L'esecuzione del manufatto è avvenuta in difformità da quanto autorizzato, essendo stati sostituiti gli abbaini da una grande presa di luce con tetto a una falda in contropendenza, di tipo usuale a Egna su cavedi e vani-scala, ma tipologicamente fuori luogo nel caso specifico. L'intervento è stato contestato fermamente dall'Ufficio, che ha imposto e ottenuto la riduzione dell'altezza dell'oggetto a dimensioni compatibili con quanto approvato. pfb

Via Andreas Hofer, 12

In seguito alla richiesta dei proprietari di procedere a una ritinteggiatura della facciata, l'Ufficio ha fatto eseguire sondaggi che hanno rivelato la presenza di fasce e cantonali con funzione decorativa che evidenziano la storia costruttiva del fabbricato (la casa è stata sopraelevata di un piano intorno al XIX secolo). Purtroppo i lavori di scoprimento, ritocco e ritinteggiatura con puro colore di calce, si sono dovuti limitare ai piani superiori, avendo il proprietario del primo piano dichiarato la sua ferma e pregiudiziale opposizione al restauro, inspiegabile anche in considerazione del contributo concesso. La facciata si presenta pertanto "dimezzata", con la parte superiore restaurata a regola d'arte e quella inferiore abbandonata al degrado. E' da auspicare una soluzione rapida di questa impasse, per il decoro della casa e di tutta la via Andreas Hofer. pfb

OLANG, OBEREGG, STUBE MIT BALKENDECKE (1608)

VALDAORA, STUBE CON SOFFITTO A TRAVI (1608)

NEUMARKT
EGNA

Kapuzinerkloster und Kirche

Die in schlichten Formen erbaute frühbarocke Kapuzinerkirche mit tonnengewölbtem Saalraum und Seitenkapelle wies eine relativ bescheidene Ausstattung auf. Die Gemeinschaft der Kapuziner hatte sich zu einer Erneuerung des Holzbodens, der Kirchenbänke, der einfachen Fenster sowie zur Errichtung moderner Volks- und Seitenaltäre entschieden. Aus denkmalpflegerischer Sicht konnte diesem Erneuerungswillen nicht widersprochen werden, nachdem außer dem barocken Altar der Seitenkapelle, der fachgerecht restauriert wurde, keine wertvolle Ausstattung vorhanden war. Das Resultat ist ein nüchterner, moderner Kirchenraum, der keinerlei historische Reminiszenzen mehr aufzuweisen hat und sicherlich nicht als nachahmenswertes Beispiel im Zusammenhang mit historischen Kirchenräumen anzuführen ist. vd

Convento dei Cappuccini e chiesa

La chiesa dei Cappuccini risalente alla prima fase del barocco, costruita con forme semplici, un'aula con volta a botte e una cappella laterale, disponeva di elementi d'arredo piuttosto modesti. La comunità dei Cappuccini aveva deciso il rinnovo del pavimento di legno, dei banchi e delle finestre, la costruzione di un nuovo altare rivolto verso i fedeli e di moderni altari laterali. Dal punto di vista della tutela storico-artistica non vi era motivo d'opporsi a questa volontà di rinnovamento, dal momento che non erano presenti arredi di pregio, eccezion fatta per l'altare barocco della cappella laterale, restaurato a regola d'arte. Il risultato finale è un interno moderno, piuttosto disadorno e privo di qualsiasi reminiscenza storica, di certo non un esempio da imitare per altri interni storici di chiese. vd

NIEDERDORF
VILLABASSA

Pfarrkirche St. Stephan mit Friedhofskapelle St. Anna und Friedhof

Im Zuge der Platz- und Straßengestaltung im Bereich der Kirche und des Friedhofs wurden die Außenmauern der spätgotischen Friedhofskapelle trockengelegt und die Aufgangssituation durch die Verlegung der Stiege verbessert. Die zementhaltigen Putze an der Friedhofsmauer wurden durch Kalkmörtel ersetzt, der Friedhof durch eine Rampe behindertengerecht erschlossen. ht

Parrocchiale di Santo Stefano con cappella cimiteriale di Sant'Anna e cimitero

Nel corso dei lavori di rifacimento della piazza e della strada circostanti la chiesa e il cimitero sono stati bonificati i muri esterni della cappella cimiteriale tardogotica ed è stata spostata la scala per agevolare l'accesso alla chiesa. Gli intonaci a base cementizia del muro cimiteriale sono stati sostituiti da malta di calce ed è stata realizzata una rampa per consentire l'accesso al cimitero anche ai disabili. ht

OLANG
VALDAORA

Oberegg

Von den beiden auf die Gotik zurückreichenden talseitig gelegenen Höfen in

Oberegg

Alcuni anni fa era stato trasformato in agriturismo il maso Niederegg, uno dei due

OLANG, OBEREGG, PORTAL

VALDAORA, OBEREGG, PORTALE

Geiselsberg wurde vor einigen Jahren der Niederegghof für Urlaub auf dem Bauernhof neu adaptiert. Im Berichtsjahr begann man mit der Sanierung des etwas höher gelegenen Oberegghofes. Das Projekt sah die Neunutzung des Erdgeschosses als Gastbetrieb mit rückwärtigem teilweise unterirdischem Zubau und des ersten Obergeschosses als Wohnung für die Eigentümer vor. Der traditionelle, zweistöckige, giebelständige Einhof mit gemauertem Erdgeschoss und Obergeschoss in Blockbauweise zeigt vor allem im Erdgeschoss einen interessanten Bestand mit einer spätgotischen Stube mit Balkendecke (1608) und einer tonnengewölbten Küche. Das Gebäude musste an mehreren Stellen anhand von Zugankern statisch gesichert werden (Beitrag). Die Hauptmauern wurden trockengelegt (Beitrag). Der Bestand des Erdgeschosses und des kleinen Kellers blieb unverändert, wobei alle vorhandenen historischen Elemente restauriert werden konnten (Beitrag). Im Obergeschoss wurden dünne Bretterwände entfernt, um eine großzügigere Raumaufteilung zu erhalten. Das Krüppelwalmdach erhielt wiederum eine Schindeldeckung. ht

masi di Sorafurcia prospicienti la valle, entrambi di età gotica. Nel 2003 sono iniziati i lavori di risanamento del maso Oberegg, posto poco più a monte. Il progetto prevedeva l'adattamento del pianterreno ad esercizio pubblico con corpo aggiunto posteriore in parte interrato, e la destinazione del piano superiore ad abitazione dei proprietari. Il tradizionale maso ad impianto unico (Einhof), disposto su due piani, di cui il primo in muratura e quello superiore in tronchi a incastro (Blockbau), presenta soprattutto al pianterreno due interessanti elementi: una stube tardogotica con soffitto a travi (1608) ed una cucina con volta a botte. In più punti è stato necessario un consolidamento statico dell'edificio mediante tiranti (contributo). Anche i muri portanti sono stati bonificati (contributo). Il patrimonio del pianterreno e della piccola cantina è rimasto invariato e tutti gli elementi originari presenti hanno potuto essere restaurati (contributo). Al piano superiore alcune sottili tramezze di assi sono state rimosse, ottenendo così una suddivisione degli spazi più generosa. Il tetto a padiglione tronco è stato rifatto con scandole. ht

PARTSCHINS PARCINES

Pfarrkirche zu den Heiligen Peter und Paul

Die spätgotische Pfarrkirche war 2001 mit einer Schotterdrainage versehen worden. Zeitgleich erfolgte die Neugestaltung des umliegenden Friedhofbereichs (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 138). Im Berichtsjahr konnte die Sanierung und Restaurierung der spätgotischen Krypta unterhalb des

Parrocchiale dei SS. Pietro e Paolo

Nel 2001 era stato realizzato intorno alla parrocchiale tardogotica un drenaggio con ciottoli. Contemporaneamente era stata risistemata la zona del cimitero circostante (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 138). Nel corso del 2003 è iniziata e si è pressoché conclusa l'opera di risana-

PFALZEN, PFARRKIRCHE ST. CYRIAKUS

FALZES, PARROCCHIALE DI SAN CIRIACO

Presbyteriums begonnen und weitgehend abgeschlossen werden. Erforderlich war eine Entfeuchtung des Innenraumes, in deren Zuge eine sekundär an die Außenwand angestellte gemauerte Sitzbank entfernt wurde. Um den ursprünglichen Raumeindruck wiederherzustellen, wurde die rezente Abtrennung gegen die Lourdesgrotte an der Nordwestseite abgebrochen. Mit der Restaurierung der Wand- und Gewölbeflächen kamen an der Westwand Inschriften des 17. Jahrhunderts zum Vorschein. Sie stehen mit dahinter liegenden Grüften der Stachelburger in Verbindung. Der ursprüngliche Zugang zur Krypta lag an der Nordseite und wurde spätestens mit der Anlage der Lourdeskapelle um 1900 geschlossen (Beitrag). ml

mento e restauro della cripta tardogotica posta sotto il presbiterio. All'interno si è reso necessario un intervento di deumidificazione, nell'ambito del quale è stata tolta una panca in muratura appoggiata in epoca successiva alla parete esterna. Per ricreare l'idea dello spazio originario è stata eliminata la recente divisione verso la grotta di Lourdes sul lato nord-ovest. Con il restauro delle superfici delle pareti e della volta sono venute alla luce sul lato ovest alcune scritte risalenti al XVII secolo. Esse sono da porre in relazione con alcune tombe di famiglia degli Stachelburg, qui ubicate. L'ingresso alla cripta era originariamente sul lato nord, ma fu chiuso al più tardi con la costruzione della cappella di Lourdes, attorno al 1900 (contributo). ml

PARTSCHINS
PARCINES

Steidlhaus

Das Gebäude weist eine interessante Geschichte auf, zumal 1470 der Zoll von Plars hierher verlegt wurde. Die heutige Form stammt aus dem 17. Jahrhundert, das Obergeschoss wurde um 1900 erneuert. Das Gebäude wird einer Gesamtsanierung unterzogen, wobei der historische Bestand erhalten bleibt und das Obergeschoss, in dürftiger Ausführung errichtet, sowie der später angebaute Gebäudetrakt an der Nordseite abgetragen werden. Nach Abschluss der vorgesehenen Abbrucharbeiten hat die Bauherrschaft die Arbeiten eingestellt und das Mauerwerk nur notdürftig abgedeckt. Die Folgen dieser Vorgangsweise sind bereits sichtbar und an den Wänden zeichnen sich fortschreitende Feuchtigkeitsschäden ab. as

Casa Steidl

La storia di questo edificio è di notevole interesse, nel 1470 qui venne infatti trasferita la dogana di Plars. La forma attuale risale al XVII secolo e il piano superiore è stato rinnovato attorno al 1900. La costruzione viene sottoposta ad un'opera di risanamento generale che prevede la conservazione della struttura originaria e la demolizione del piano superiore, costruito non ad arte, così come dell'ala aggiunta successivamente sul lato nord. A conclusione dell'opera di demolizione la direzione dei lavori ha sospeso ogni attività e ricoperto la struttura muraria in maniera provvisoria. Gli effetti di un simile modo di operare sono già visibili e lungo le pareti si notano i danni causati dall'umidità progressiva. as

Widum in Rabland

PARTSCHINS
PARCINES

Drei Leinwand- bzw. Tafelbilder aus dem Widum von Rabland wurden fachgerecht restauriert. Es handelt sich zum einen um eine Darstellung des Priesters Josef Ladurner aus dem Jahre 1832 (Öl auf Leinwand), der in der Inschrift als „Wohltäter der Schüler zu Rabland" bezeichnet wird und im selben Jahr verstorben ist. Zum anderen um eine Tafelmalerei mit der Krönung Mariens über den armen Seelen und ein Ölbild des gegeißelten Heilands (Beitrag). ml

Canonica di Rablà

Sono state restaurate tre pitture su tela e tavola della canonica di Rablà. Uno dei quadri è un olio su tela del 1832 con l'immagine del sacerdote Josef Ladurner, che l'iscrizione definisce "benefattore degli scolari di Rablà", morto in quello stesso anno. Gli altri due quadri sono una tavola rappresentante l'Incoronazione di Maria sulle anime purganti ed un olio con la flagellazione del Salvatore (contributo). ml

Feuerwehrfahne

PFALZEN
FALZES

Die Gründungsfahne der Feuerwehr von Pfalzen, Issing und Greinwalden von 1904, die von Frau Anna Baumgartner, geborene Unterweger, Bruneck, gestiftet wurde, war nur mehr partiell erhalten und unsachgemäß auf einen Stoffträger aufgeklebt. Es galt grundsätzlich eine Entscheidung über das Restaurierungsziel zu treffen: die nur mehr partiell vorhandenen Stoffreste zu erhalten oder diese zu entfernen und lediglich die in Relief gestickte Schrift und die gemalte Darstellung des heiligen Florian auf eine neue Fahne aufzunähen. Die Konservierung des Seidenstoffes ist genauso wichtig wie die Erhaltung der Darstellung und der Stickereien, davon konnten auch die Entscheidungsträger der Feuerwehr Pfalzen überzeugt werden (Beitrag). hsc

Stendardo dei Vigili del Fuoco

Il vecchio stendardo dei Vigili del Fuoco volontari di Falzes, Issengo e Grimaldo, risalente al 1904 e donato dalla signora Anna Baumgartner nata Unterweger, di Brunico, era ormai ridotto a pochi frammenti, incollati malamente su un supporto di stoffa. Si trattava fondamentalmente di decidere quali dovessero essere gli obiettivi del restauro: si potevano conservare i frammenti di stoffa esistenti, oppure li si eliminava e si cucivano su una nuova bandiera solo la scritta ricamata in rilievo e la raffigurazione pittorica di San Floriano. La conservazione della stoffa di seta è importante tanto quanto il mantenimento della pittura e dei ricami: di questo si sono convinti anche i responsabili dei Vigili del Fuoco di Falzes (contributo). hsc

Pfarrkirche St. Cyriakus mit Friedhofskapelle und Friedhof

PFALZEN
FALZES

Die Fassaden der 1851 errichteten Pfarrkirche wurden analog zur bestehenden Farbgebung neu getüncht. Ein Teilbereich des Daches (Westen) wurde neu eingedeckt und die Blechabdeckungen der Gesimse erneuert (Beitrag). Außerdem wurden an der Sockelmauer zementhaltige Fugenputze entfernt und mit Kalkmörtel erneuert. hsc

Parrocchiale di San Ciriaco con cappella cimiteriale e cimitero

Le pareti esterne della parrocchiale edificata nel 1851 sono state ritinteggiate nella stessa tonalità precedente. È stato rifatto il manto di copertura di una porzione del tetto (ovest) e si sono sostituite le lamiere dei cornicioni (contributo). Sul muro dello zoccolo si è inoltre provveduto a rimuovere l'intonaco delle commessure a base cementizia, sostituendolo con malta di calce. hsc

St. Valentin

PFALZEN
FALZES

Der qualitätvolle barocke Hochaltar aus dem Jahre 1752 mit Altarbildern von Franz Unterberger und Skulpturen von Johann Georg Silly wurde restauriert. Die Entfernung des stark vergilbten Firnisses an der Altararchitektur lässt den Altar in einer unerwartet lichten Farbgebung erscheinen. Bei genauerer Inaugenscheinnahme wurde außerdem festgestellt, dass die Skulpturen falsch angeordnet waren. Die Richtigstellung

San Valentino

È stato restaurato il pregevole altar maggiore barocco realizzato nel 1752, con ancone di Francesco Unterperger e sculture di Johann Georg Silly. Grazie all'asportazione della vernice ingiallita che lo ricopriva, l'architettura dell'altare presenta ora una tonalità di colore inaspettatamente luminosa. Un'attenta indagine ha consentito inoltre di stabilire l'errata disposizione delle sculture. Il risultato del loro corretto riposizionamento è un quadro

PFALZEN,
ST. VALENTIN,
BAROCKER HOCHALTAR NACH DER RESTAURIERUNG

FALZES,
SAN VALENTINO,
ALTAR MAGGIORE BAROCCO DOPO IL RESTAURO

ergibt nun ein stimmigeres Bild mit den beiden Bischöfen St. Martin und St. Silvester neben dem den heiligen Valentin darstellenden Altarblatt und den beiden Wetterheiligen, die man in Landkirchen häufig antrifft, an den Außenseiten. Die fehlende Waage des heiligen Michael wurde ergänzt (Beitrag). hsc

più armonioso, con i due vescovi San Martino e San Silvestro accanto alla pala d'altare raffigurante San Valentino e, sui lati esterni, i due Santi Giovanni e Paolo, propiziatori del tempo favorevole per i lavori agricoli e quindi spesso presenti nelle chiese di paese. È stata integrata la bilancia di San Michele, che era andata perduta (contributo). hsc

PFALZEN
FALZES

Schöpfer mit Kornkasten und Backofen

Der voll bewirtschaftete Bauernhof aus dem 18. Jahrhundert besteht aus dem Haupthaus und mehreren funktionsbedingten Nebengebäuden, wie dem als nördliche Begrenzung des Hofraumes lang gestreckt ausgebildeten Backofen mit angrenzenden Räumen, dem Kornkasten und dem erneuerten Stadel. Diese Nebengebäude wurden instand gesetzt: Das Dach des Kornkastens wurde mit einem Schindeldach neu eingedeckt und der ausgebrannte Backofen erneuert und getüncht. hsc

Schöpfer con granaio e forno per il pane

Il maso agricolo del XVIII secolo, ancora pienamente in funzione, consta di un edificio principale e di diverse costruzioni annesse con varie funzioni: il forno, che con la sua forma allungata delimita a nord l'area del maso, gli spazi attigui del granaio ed il fienile rimesso a nuovo. Questi annessi sono stati riparati: il tetto del granaio è stato rifatto con scandole e il forno è stato rinnovato e dipinto. hsc

PFATTEN
VADENA

Leuchtenburg

Die zwischen Etschtal und Überetsch gelegene, weitum sichtbare Burgruine dürfte um 1200 auf einem bereits früher besiedelten Platz errichtet worden sein. Auf einen Um- bzw. Ausbau im 15. Jahrhundert weisen neben anderen Elementen die fragmentarisch erhaltenen figuralen und dekorativen Wandmalereien hin. Seit dem frühen 17. Jahrhundert ist die Anlage Ruine und war nach dem Erwerb durch Graf Georg Enzenberg bereits 1979–1980 und 1987 so weit statisch gesichert und das Mauerwerk konserviert worden, dass der weitere Verfall

Castelchiaro

Anche da grande distanza si scorgono le rovine del castello che dovrebbe essere stato edificato attorno al 1200 su un promontorio precedentemente abitato, situato tra la Val d'Adige e l'Oltradige. Una serie di elementi, tra cui i resti di pitture murali decorative e figurative, indicano una trasformazione o un ampliamento della costruzione nel corso del XV secolo. La struttura si presenta come rovina fin dal primo XVII secolo. Acquistata dal conte Georg Enzenberg, era stata sottoposta a lavori di consolidamento statico e di conservazione delle opere murarie nel 1979-

PFATTEN, LEUCHTENBURG

VADENA, LEUCHTENBURG

aufgehalten werden konnte. Herabstürzende Steine und die Lockerung einer Zinne durch Blitzschlag gaben erneut Anlass, den Erhaltungszustand zu prüfen und einige gezielte Maßnahmen an der Ringmauer zu setzen. Gleichzeitig säuberte man die ausgedehnten ummauerten Vorburgen gegen Süden und Osten vom Bewuchs und sicherte die Maueroberflächen samt Kronen durch Schließen der Sprünge und Ausbrüche mit vorhandenem Steinmaterial und Kalkmörtel. Stellenweise konnte der fragmentarische Mauerverlauf durch Bewuchsentfernung und geringe Grabungsarbeiten wieder freigelegt und sichtbar gemacht werden. Das Amt unterstützte die Sicherung der Anlage, wie alle anderen Burgruinen, durch einen großzügigen Beitrag. wke

1980 e poi nuovamente nel 1987, impedendone l'ulteriore degrado. La caduta di pietre e l'indebolimento del muro merlato colpito da un fulmine hanno costituito l'occasione per una verifica dello stato di conservazione della struttura e per alcuni interventi mirati sul muro di cinta. Nel contempo sono stati ripuliti dalla vegetazione gli ampi ricetti murati disposti a sud e a est, mentre le superfici del muro, compresi i coronamenti, sono state consolidate chiudendo fenditure e aperture con pietre e malta di calce. In alcuni punti si sono potuti riportare alla luce i resti del muro di cinta ripulendolo dalla vegetazione e con un minimo lavoro di scavo. L'Ufficio ha sostenuto con un generoso contributo l'opera di consolidamento della struttura, come sempre avviene per le rovine di castelli. wke

Wiesen, Kachler

Die Gesamtsanierung des nicht mehr bewirtschafteten typischen Wipptaler Einhofes sah einen Umbau des Wirtschaftsgebäudes zu Wohnungen und die Instandsetzung des Wohnhauses vor. Der bereits durch frühere Umbauten gestörte Dachstuhl wurde entfernt und der Bundwerkgiebel in den neuen Dachstuhl eingebaut. Die Instandsetzung des barocken Wohnhauses steht noch aus. hsc

Prati, Kachler

Il progetto di risanamento generale dell'ormai dismesso maso ad impianto unico ("Einhof") tipico dell'Alta Val d'Isarco prevede la trasformazione del rustico in appartamenti e la riparazione della casa d'abitazione. La costruzione del tetto, già compromessa da precedenti lavori di trasformazione, è stata sostituita da una nuova, nella quale è stato inserito il timpano a travi incrociate. Più avanti sarà effettuata la sistemazione dell'abitazione d'epoca barocca. hsc

PFITSCH VIZZE

Wiesen, Penzlkirchl in Tulfer

Die barocke, oberhalb des Weilers Tulfer gelegene, in einem Steilhang errichtete Kapelle wurde statisch gesichert, da die

Prati, cappella Penzl a Tulve

La cappella barocca, costruita su un ripido pendio sopra l'abitato di Tulve, ha subito un intervento di consolidamento statico, poiché

PFITSCH VIZZE

PRAD AM STILFSER JOCH, RUINE LICHTENBERG, „HILPRANDSTURM"

PRATO ALLO STELVIO, ROVINA DI MONTECHIARO, TORRE DI HILPRAND

Westfassade durch die Hanglage unterschiedlichen Setzungen unterlegen ist. Zur Trockenlegung wurde eine Drainage um die Kapelle gelegt, der salzbelastete Putz entfernt und analog zum Bestand erneuert (Beitrag). hsc

la forte pendenza espone la facciata ovest a diversi smottamenti. Attorno alla cappella è stato realizzato un drenaggio per la bonifica del suolo, l'intonaco ammalorato è stato rimosso e sostituito da uno simile a quello preesistente (contributo). hsc

PRAD AM STILFSER JOCH
PRATO ALLO STELVIO

St. Johann

Turmhelm, Langhaus, Rundapsis, Sakristei und Vorhalle des romanischen Baukörpers aus dem 13. Jahrhundert wurden in den Sommermonaten mit handgespaltenen Lärchenschindeln neu eingedeckt. Die Maßnahmen waren im Hinblick auf das schadhafte Sakristeidach dringend erforderlich. Am Glockenturm wurden das verwitterte Zifferblatt an der Nordseite mit Kieselsäureesther gefestigt und schadhafte Putzbereiche mit reinem Kalkmörtel geflickt. Die Retusche des Zifferblattes erfolgte mit witterungsbeständigen Mineralfarben. An den neutralen Hintergrundflächen kamen Kalkfarben zum Einsatz. Die Maßnahmen sind Teil einer geplanten Gesamtrestaurierung, welche in den kommenden Jahren fortgesetzt werden soll (Beitrag). ml

San Giovanni

Nei mesi estivi è stato rifatto, utilizzando scandole spaccate a mano, il manto di copertura della cuspide, della navata, dell'abside circolare, della sacrestia e del pronao del corpo di fabbrica romanico risalente al XIII secolo. L'urgenza dell'intervento era dovuta al cattivo stato di conservazione del tetto della sacrestia. Sul lato nord del campanile è stato consolidato il quadrante dell'orologio danneggiato, mentre parti di intonaco rovinate sono state rappezzate con malta di calce naturale. Il quadrante è stato ritoccato con colori minerali resistenti all'azione degli agenti atmosferici. Per la tinteggiatura delle superfici di fondo neutre si sono impiegati colori a calce. Gli interventi rientrano in un progetto di risanamento generale che troverà prosecuzione negli anni successivi (contributo). ml

PRAD AM STILFSER JOCH
PRATO ALLO STELVIO

Lichtenberg, Ruine Lichtenberg

Die Sicherungsarbeiten der letzten Jahre wurden auch im Berichtsjahr fortgesetzt. Ein Schwerpunkt lag dabei am so genannten „Hilprandsturm". Seine süd- und westseitigen Mauerzähne des 13. Jahrhunderts waren bereits 1963 zum Teil unterfangen und ausgebrochene Ecken wieder aufgemauert worden. Nunmehr wurden sie mit

Montechiaro, Rovina di Montechiaro

Sono proseguiti anche nel 2003 i lavori di consolidamento in corso ormai da diverso tempo. Ci si è occupati in modo particolare della cosiddetta "Torre di Hilprand". I ruderi dei lati sud e ovest, risalenti al XIII secolo, erano stati parzialmente sottomurati già nel 1963 e gli spigoli pericolanti erano stati ricostruiti. Ora si è provveduto a consolidarli ed

RASEN-ANTHOLZ, NIEDERRASEN, PFARRKIRCHE ST. JOHANNES EVANGELIST, MONOCHROM GEFASSTE HOLZSTATUE DES HEILIGEN AUGUSTINUS

RASUN-ANTERSELVA, RASUN DI SOTTO, PARROCCHIALE DI SAN GIOVANNI EVANGELISTA, STATUA LIGNEA IN MONOCROMO RAFFIGURANTE SANT'ANTONIO

Metallschleudern in mehreren Ebenen, außen wie innen, umklammert und gesichert. Die Mauerkronen, die Putzkanten der deckenden gotischen Verputzung sowie die ausgewitterten Mörtelfugen der ursprünglichen romanischen Oberflächen wurden entsprechend ausgefugt. Ein weiteres Augenmerk galt dem so genannten „kleinen Palas". Sein Kreuzgratgewölbe wies beängstigende Risse und Setzungen auf. Es musste teilweise rekonstruiert werden. Die Neuverputzung des in den achtziger Jahren des 20. Jahrhunderts wieder aufgebauten nordwestseitigen Gebäudeteiles erfolgte ohne Absprache (Beitrag). ml

a contenerli mediante tiranti metallici inseriti su più livelli, sia sull'esterno che all'interno. Sono state opportunamente riempite le fessure del coronamento del muro, i bordi dell'intonacatura coprente di età gotica e le commessure delle superfici romaniche originarie, danneggiate dalle intemperie. Particolare attenzione è stata riservata inoltre al cosiddetto "Palazzo piccolo". La volta a crociera presentava preoccupanti fessure e cedimenti. Era dunque necessario un suo parziale rifacimento. La nuova intonacatura della parte nord-ovest dell'edificio, ricostruita negli anni Ottanta, è avvenuta senza essere stata precedentemente concordata (contributo). ml

Innerbichler mit Kapelle und Kornkasten

Der Bauernhof liegt auf einer Anhöhe oberhalb des Dorfes und bildet ein baugeschichtlich interessantes Hofensemble. Um das spätgotische Wohngebäude mit Stadel gruppieren sich eine kleine Kapelle aus dem 18. Jahrhundert und ein gotischer Kornkasten.
Das Sanierungsprojekt sah kleinere Instandhaltungsarbeiten im Erdgeschoss vor, welche die Erneuerung der Böden, Einbau einer Heizung und die Sanierung der Bohlenbalkendecke betrafen. Leider musste dann im Zuge der Arbeiten festgestellt werden, dass die wertvolle Bohlenbalkendecke durch eine Betondecke ersetzt wurde, woraufhin das Amt Anzeige erstattete. ht

Innerbichler con cappella e granaio

PRETTAU
PREDOI

Il maso rurale sorge su un colle sopra il paese e costituisce un complesso interessante dal punto di vista storico-edilizio. Accanto alla casa d'abitazione tardogotica con fienile si trovano una piccola cappella risalente al XVIII secolo e un granaio d'epoca gotica. Il progetto di risanamento prevedeva alcuni lavori minori di sistemazione al pianterreno, come il rinnovo dei pavimenti, l'installazione di un impianto di riscaldamento e il risanamento del soffitto a travi. In corso d'opera si è dovuto però purtroppo constatare che il pregevole soffitto a travi era stato sostituito con un solaio in calcestruzzo, per la qual cosa l'Ufficio ha presentato denuncia. ht

Pfarrkirche zum heiligen Nikolaus

Am Marienaltar und den zehn Rosenkranzmedaillons aus der Pfarrkirche waren um-

Parrocchiale di San Nicolò

PROVEIS
PROVES

L'altare della Madonna ed i dieci medaglioni del rosario della parrocchiale

fangreiche Restaurierungsmaßnahmen erforderlich. Das mit S 1626 B signierte und datierte Renaissancegehäuse wies Übermalungen, abblätternde Mal- und Grundierungsschichten sowie fehlende Leistenteile auf. Die Restaurierungsmaßnahmen sahen die Ergänzung der fehlenden Zierelemente vor. Die abblätternden Schichten wurden gefestigt, spätere Übermalungen mechanisch abgenommen und die gesamte Fassung mit WisHab trocken gereinigt. Schadhafte Stellen wurden mit Kreidegrund gekittet, mit Poliment oder Aquarellfarben eingestimmt und mit den restlichen Oberflächen mit Bienenwachs überzogen. Das später eingesetzte Barockbild der Schmerzhaften wurde doubliert und auf einen neuen Keilrahmen aufgespannt. Eine Abnahme späterer Übermalungen war auch an den zehn Rosenkranzgeheimnissen erforderlich (Beitrag). ml

richiedevano estesi interventi di restauro. L'altare rinascimentale, con iscrizione "S 1626 B", presentava sovrapitture, distacco di strati di pittura ed imprimitura, parti di listelli mancanti. Gli interventi di restauro hanno previsto l'integrazione degli elementi decorativi mancanti. Gli strati di pittura che presentavano distacchi sono stati fissati, le sovrapitture sono state rimosse meccanicamente, e l'intera decorazione ripulita a secco. I punti danneggiati sono stati stuccati con fondo in gesso, quindi ritoccati ad acquerello e ricoperti di cera d'api assieme alla restante superficie. Il quadro barocco dell'Addolorata, aggiunto successivamente, è stato foderato e ne è stato sostituito il telaio. Anche sui dieci Misteri del Rosario è stato necessario rimuovere ridipinture successive (contributo). ml

RASEN-ANTHOLZ
RASUN ANTERSELVA

Niederrasen,
Pfarrkirche St. Johannes Evangelist

Die Hauptfassade der Pfarrkirche gliedern drei Nischen mit den Heiligen Erasmus, Blasius und Augustinus. Eine der drei Skulpturen, der heilige Augustinus, musste aufgrund starker Schäden am Holz und an der Farbschicht einer Restaurierung unterzogen werden. Die monochrome grau-weiße Fassung der Holzstatue soll eine Steinfigur imitieren. Einzelne Teile, wie z.B. das flammende Herz, Attribut des Bischofs, sind durch eine Vergoldung hervorgehoben. Das Schadensbild zeigte lose Farbschichten sowie Moos- und Pilzwucherungen (Beitrag). Weiters konnte aus dem reichen Inventar der Pfarrkirche eine Schutzengelfigur aus dem 19. Jahrhundert auf die ursprüngliche Fassung freigelegt werden. Der Engel, dessen Gewand in Lüstertechnik ausgeführt ist, steht auf einer Weltkugel mit Schlange und Apfel als Sinnbild des Bösen (Beitrag). ht

Rasun di Sotto,
parrocchiale di San Giovanni Evangelista

La facciata principale della parrocchiale è articolata in tre nicchie con statue dei Santi Erasmo, Biagio e Agostino. Si è dovuto restaurare una delle tre sculture, quella di Sant'Agostino, poiché sia il legno che lo strato di colore si presentavano fortemente rovinati. La decorazione monocroma bianco-grigia della statua lignea intende imitare una scultura in pietra. Alcune parti, come ad esempio il cuore fiammante e l'attributo episcopale, sono posti in risalto da una doratura. Gli strati di colore apparivano rovinati e si notavano formazioni di muschi e funghi (contributo). Tra i beni dell'inventario della chiesa si è potuto riportare alla luce nella sua decorazione originaria anche una statua del XIX secolo. Essa raffigura un angelo custode con una veste realizzata con la tecnica a smalto, in piedi su un globo terrestre, con serpente e mela quali simboli del male (contributo). ht

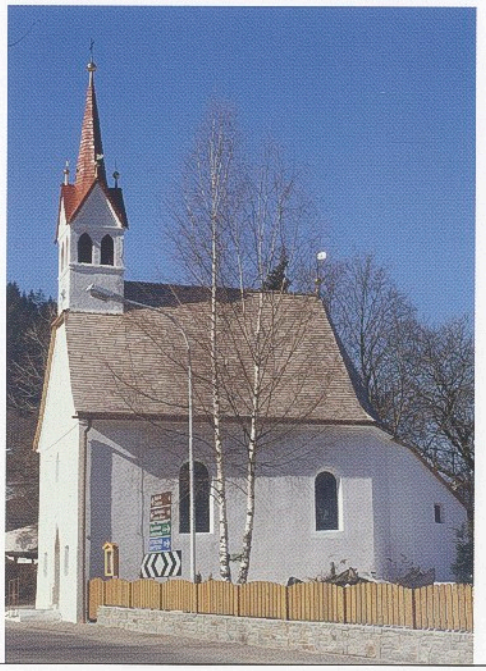
RASEN-ANTHOLZ
RASUN ANTERSELVA

Oberrasen, Pfarrkirche zum heiligen Apostel Andreas

Aus dem Kircheninventar konnten drei Fahnenblätter mit den Darstellungen der heiligen Barbara und des heiligen Martin, der Pietà mit dem heiligen Andreas sowie, jeweils einzeln dargestellt, die heilige Barbara und der heilige Andreas restauriert werden (Beitrag). ht

Rasun di Sopra, parrocchiale di Sant'Andrea Apostolo

Tra i beni dell'inventario della chiesa sono stati restaurati tre dipinti di gonfalone raffiguranti Santa Barbara, San Martino e la Pietà con Sant'Andrea, nonché, singolarmente rappresentati, Santa Barbara e Sant'Andrea (contributo). ht



RATSCHINGS, JAUFENTAL, ST. JOSEF IN GASTEIG, AUSSENANSICHT NACH DER RESTAURIERUNG

RACINES, VALGIOVO, SAN GIUSEPPE A CASATEIA, VEDUTA ESTERNA DOPO IL RESTAURO

RATSCHINGS
RACINES

Jaufental, Pfarrkirche St. Ursula mit Friedhof

Die Westfassade der spätgotischen Pfarrkirche ist durch ihre bauliche Anlage stark der Witterung ausgesetzt. Darum musste der Putz partienweise erneuert und dieser durch einen farblich analog zum Bestand gewählten Anstrich geschützt werden. Das Dach der erst im 20. Jahrhundert angebauten Sakristei wurde mit Schindeln neu eingedeckt (Beitrag). hsc

Valgiovo, parrocchiale di Sant'Orsola con cimitero

La facciata occidentale della parrocchiale tardogotica risulta alquanto esposta all'azione delle intemperie. Per questo motivo si è dovuto rifare parzialmente l'intonaco e poi ricoprirlo con uno strato di colore analogo a quello preesistente. È stato inoltre ricoperto con scandole il tetto della sacrestia, edificata solo nel XX secolo (contributo). hsc

RATSCHINGS
RACINES

Jaufental, St. Josef in Gasteig

Die 1724 errichtete barocke Kirche wurde einer Gesamtsanierung unterzogen. Das Blechdach wurde entfernt und das Hauptdach sowie das Dach des restaurierten Dachreiters mit Schindeln neu eingedeckt und das Letztere rot gestrichen. An den Wandflächen wurde zunächst der innen und außen aufgetragene Dispersionsanstrich, der zu erheblichen Putzschäden geführt hatte, abgenommen. Der Außenputz war unter der Kunstharzschicht porös geworden und musste gefestigt und teilweise neu verputzt werden. Der Anstrich wurde laut Befund hellgrau erneuert, wobei die erst 1775 (Bauinschrift) angebaute Sakristei laut Befund gebrochen weiß gestrichen wurde. Zur Trockenlegung der Kirche wurde eine Drainage angelegt und der bei einer früheren Sanierungsmaßnahme aufgetragene Zementputz entfernt. Der Innenraum mit die Grate der Stichkappen und Gurtbogen betonenden Stuckleisten, die aus Blattornamenten, Eierstäben und Engelsköpfen

Valgiovo, San Giuseppe a Casateia

La chiesa barocca edificata nel 1724 è stata oggetto di un'opera di risanamento generale. È stato rimosso il vecchio manto di copertura in lamiera, mentre sia il tetto dell'edificio principale che quello della torretta campanaria restaurata sono stati rifatti con scandole. Quest'ultimo è stato poi dipinto di colore rosso. Alle pareti è stato anzitutto asportato, sia internamente che esternamente, lo strato di colore a dispersione che aveva fortemente danneggiato l'intonaco. Sull'esterno la resina sintetica aveva reso poroso l'intonaco, che è stato dunque necessariamente consolidato e in parte rifatto. Le pareti sono state quindi ridipinte dello stesso colore grigio chiaro dell'originale, mentre la sacrestia, edificata solo nel 1775 (iscrizione dell'anno di costruzione) è stata tinteggiata di un bianco spento, come da colorazione originale. Per il prosciugamento dei muri è stato realizzato un drenaggio ed è stato tolto l'intonaco cementizio applicato in occasione di un precedente intervento di risanamento. L'interno presenta cartigli, una conchiglia nell'abside e listelli a stucco forma-

RATSCHINGS, JAUFENTAL, ST. JOSEF IN GASTEIG, INNENANSICHT NACH DER RESTAURIERUNG

RACINES, VALGIOVO, SAN GIUSEPPE A CASATEIA, VEDUTA INTERNA DOPO IL RESTAURO

bestehen, Kartuschen und einer Muschel in der Apsis wurde nach dem Ergebnis der Befunduntersuchung gebrochen weiß gestrichen und die Stuckornamente wurden ockerfarben hervorgehoben. Die Ausstattung der Kapelle, der barocke Altar mit Skulpturen, die Apostelkreuze und die neugotischen Kirchenbänke wurden gereinigt (Beitrag). hsc

ti da fogliame, fusaiole e testine di putti, che accentuano le nervature delle lunette e degli archi a volta; esso è stato tinteggiato con un colore bianco spento, sulla base dei risultati dei sondaggi, mentre gli ornamenti a stucco sono stati messi in risalto con il colore ocra. L'arredo della cappella, l'altare barocco con sculture, le croci apostoliche ed i banchi neogotici sono stati ripuliti (contributo). hsc

RATSCHINGS
RACINES

Ridnaun, Pfarrkirche St. Josef mit Friedhof

Das Fahnenbild mit der Darstellung der Maria mit Kind einerseits und der Schutzengeldarstellung andererseits wurde gereinigt und gefestigt (Beitrag). hsc

Ridanna, parrocchiale di San Giuseppe con cimitero

È stato ripulito e consolidato il gonfalone raffigurante Maria con il Bambino da un lato e l'Angelo custode dall'altro. (contributo) hsc

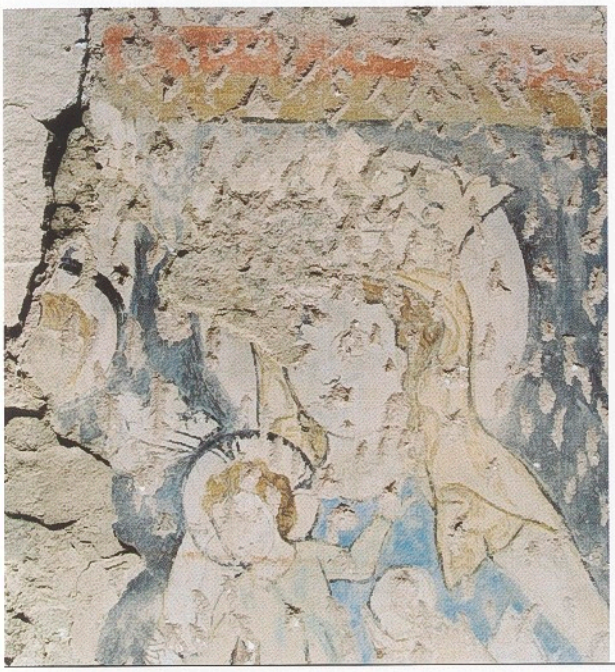
RITTEN
RENON

Pfarrkirche Mariä Himmelfahrt in Lengmoos

Die 2001 begonnenen Arbeiten konnten im Berichtsjahr abgeschlossen werden. Die Turmfassaden wurden gereinigt, Zementplomben und schlecht gemachte Putzergänzungen entfernt, die Fehlstellen mit Trasskalk ausgebessert, schließlich die Flächen mit Kalkfarbe lasiert. Gleichzeitig erfolgten eine stellenweise Festigung der Werkstücke aus Sandstein, Aufmodellierung und Neuverfugung (Beitrag). An den spätromanischen Blattkapitellen mit je vier, leider beschädigten, Köpfchen konnten Reste der ursprünglichen Polychromierung festgestellt werden. Die Untersicht der Bögen zwischen den Säulchen zeigt ein rot-weißes Schachbrettmuster, das freigelegt und ergänzt wurde.

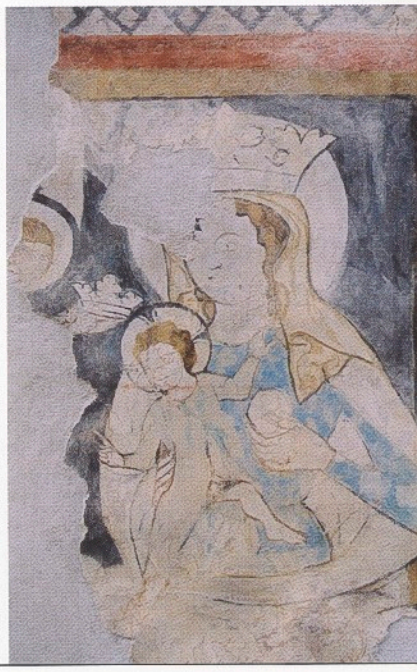
Parrocchiale dell'Assunta a Longomoso

Nel 2003 sono stati portati a termine i lavori avviati nel 2001. Si è provveduto alla ripulitura delle facciate del campanile, all'asportazione dei rappezzamenti in cemento e alle integrazioni di intonaco mal eseguite, alla riparazione delle parti mancanti con trasscalce e alla velatura finale delle superfici con colore a calce. Contemporaneamente sono stati consolidati alcuni elementi in arenaria, che sono stati poi rimodellati e rifiniti con commessure nuove (contributo). I capitelli tardoromanici con decorazioni floreali e ciascuno con quattro testine di putti, purtroppo rovinate, mostrano resti della policromia originaria. La parte inferiore degli archi tra le colonnine presenta un motivo a scacchiera bianco-rosso che è stato riportato alla luce e



RITTEN, PFARRKIRCHE MARIÄ HIMMELFAHRT IN LENGMOOS, FRÜHGOTISCHES FRESKO AN DER SÜDSEITE, DETAIL VOR DER RESTAURIERUNG

RENON, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA A LONGOMOSO, AFFRESCO DEL PRIMO PERIODO GOTICO SUL LATO MERIDIONALE, PARTICOLARE PRIMA DEL RESTAURO



RITTEN, PFARRKIRCHE MARIÄ HIMMELFAHRT IN LENGMOOS, FRÜHGOTISCHES FRESKO AN DER SÜDSEITE, NACH DER RESTAURIERUNG

RENON, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA A LONGOMOSO, AFFRESCO DEL PRIMO PERIODO GOTICO SUL LATO MERIDIONALE, DOPO IL RESTAURO

Die völlig abgewitterten Zifferblätter wurden in Mineralfarben neu gemalt. Die Restaurierung des im Zuge der Fassadenrestaurierung entdeckten frühgotischen Wandbildes an der Südseite des Langhauses wurde von der Messerschmitt-Stiftung München restauriert. Nach Schließung und Retusche der Pickelhiebe, die das Bild entstellt hatten, kommt die zarte Maria mit segnendem Jesuskind, dem ein Engel eine Krone reicht, gut zur Geltung. Der breite Rahmen mit Blattmotiv, die Maltechnik, die Bewegung des Kindes und das azuritblaue Untergewand der Gottesmutter datieren den qualitätvollen Neufund ins erste Viertel des 14. Jahrhunderts. hs

integrato. I quadranti completamente compromessi dalle intemperie sono stati ridipinti con colori minerali. Il dipinto murale del primo gotico rinvenuto nel corso del restauro delle facciate sul lato sud della navata è stato restaurato dalla Fondazione Messerschmitt di Monaco. La chiusura e il ritocco delle picchiettature che avevano deturpato il dipinto ha fatto risaltare la delicata figura di Maria con Gesù Bambino benedicente, al quale un angelo porge una corona. La larga cornice con motivo a foglie, la tecnica pittorica, il movimento del Bambino e la veste blu azzurrite della Vergine fanno risalire questo ritrovamento, di pregevole qualità artistica, al primo quarto del XIV secolo. hs

RITTEN
RENON

Pfarrkirche St. Luzia in Unterinn

Im Abschnitt von drei verschiedenen Baulosen ist die Gesamtsanierung der gänzlich in neuromanischem Stil umgebauten, in ihrem Ursprung aber in die Zeit der Romanik zurückreichenden Kirche geplant. Im Sommer des Berichtsjahres ging man daran, den aus Granitquadern errichteten spätgotischen Glockenturm zu sanieren. Aufgrund des Abwitterungsprozesses der Jahrhunderte haben sich lediglich im Sockelbereich Putzreste mit weißem Fugennetz erhalten, so dass ein großer Teil des Turmes neu verfugt werden musste. Der neue Fugenmörtel wurde farblich dem historischen angepasst, unter Berücksichtigung des historischen Alterungsprozesses und damit verbunden einer gewissen Patina.

Parrocchiale di Santa Lucia ad Auna di Sotto

Il piano di risanamento della chiesa interamente trasformata in stile neoromanico, ma romanica nella sua costruzione originaria, è ripartito in tre lotti di lavoro distinti. Nei mesi estivi dell'anno oggetto della relazione sono stati avviati i lavori di restauro della torre campanaria tardogotica costruita con blocchi di granito. A causa del secolare processo di deterioramento causato dalle intemperie, solo nella zona dello zoccolo si sono conservati alcuni resti di intonaco con reticolo di commessure bianche, per cui su gran parte del campanile si sono dovute rifare le commessure. Il colore della malta è stato adattato al modello originario, tenendo conto del processo di invecchiamento e dunque anche di una patina che con il passare del tempo ha

RITTEN, PFARRKIRCHE MARIÄ HIMMELFAHRT IN LENGMOOS, TURMFASSADE (DETAIL)

RENON, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA A LONGOMOSO, PARETE ESTERNA DEL CAMPANILE (PARTICOLARE)

An den Frankengiebeln wurden Reste eines roten Fugennetzes der ursprünglichen Fassung restauriert bzw. rekonstruiert (Beitrag). vd

ricoperto la superficie. Sui frontoni sono stati restaurati e ricostruiti resti di un reticolo di commessure di colore rosso, appartenenti alla decorazione originaria (contributo). vd

RITTEN
RENON

Ronacher in Gebrak

Die Restaurierung der gotischen Stube umfasste neben der statischen Sicherung der Bohlenbalkendecke die Abnahme späterer Anstriche, welche behutsam entfernt wurden (Beitrag). vd

Ronacher a Camporonco

Il restauro della stube gotica comprendeva, oltre al consolidamento statico del soffitto a travi, l'eliminazione degli strati di colore più recenti, che sono stati accuratamente rimossi (contributo). vd

RITTEN
RENON

Zwingenstein

Die im 13. Jahrhundert erwähnte Burganlage der Trentiner Ministerialien von Zwingenstein wurde im Jahre 1275 von Meinhard II. zerstört und verfiel nach einem neuerlichen Aufbau mit dem Erlöschen der Familie Zwingenstein nach 1536. Die noch erhaltenen Mauerreste des Bergfriedes und kleinere Abschnitte der Ringmauer wurden gereinigt und die Mauerfugen mit einem Kalkmörtel neu gesichert. Auch wurden die Maueroberflächen mit Mörtel gegen das Eindringen von Regenwasser geschlossen. Illustrierte Schautafeln sollen über die Geschichte der ehemaligen Verteidigungsanlage informieren. kmm

Zwingenstein

L'edificio fortificato dei ministeriali trentini von Zwingenstein, citato nel XIII secolo, venne distrutto da Mainardo II nel 1275, e, dopo la ricostruzione, fu abbandonato con l'estinzione della famiglia Zwingenstein, dopo il 1536. Sono stati ripuliti i resti di mura del ricetto ed i piccoli tratti della cinta muraria, mentre le commessure dei muri sono state consolidate con malta di calce. Anche la superficie dei muri è stata sigillata con malta per evitare le infiltrazioni d'acqua piovana. Alcuni tabelloni illustrativi informano sulla storia della struttura difensiva. kmm

RITTEN
RENON

Wangen, St. Johann am Kofel

Das 1633 datierte Altarbild mit der Taufe Christi war ziemlich verschmutzt und mit einem weißen Schleier überzogen. Der Bildträger mit starkem Holzwurmbefall wurde gefestigt, aufgrund fehlender Schwalbenschwanzverbindungen hatten sich die drei Bretter gelöst und mussten neu verleimt

Vanga, chiesa di San Giovanni

La pala datata 1633 e raffigurante il Battesimo di Gesù si presentava molto sporca e ricoperta di un velo bianco. Si è provveduto al consolidamento del supporto assai tarlato e sono state incollate le tre assi distaccatesi perché prive di incastri a coda di rondine. Grazie al lavoro di pulizia e ad alcuni piccoli

werden. Nach der Reinigung und kleineren Retuschen hat das manieristisch aufgebaute Bild vor tiefem Landschaftshintergrund sehr gewonnen. Gleichzeitig hat man auch das ebenfalls vom Holzwurm befallene Antependium restauriert. Fehlende Teile des geschnitzten Rahmens wurden ergänzt, die zarte Blumenmalerei und die Darstellung Mariens, Jesu und des Johannesknabens gereinigt. Die Jahreszahl und das Allianzwappen Wolkenstein-Khuen weisen das Bild als Stiftung eines Wolkensteiners von 1631 aus. Die Kosten für die Restaurierung übernahm das Denkmalamt. hs

ritocchi, il quadro, di fattura manieristica, che spicca nella profondità dello sfondo, ha ora un aspetto decisamente più gradevole. Nel corso di questo stesso intervento è stato restaurato il paliotto, anch'esso corroso dai tarli. Si è provveduto a integrare le parti mancanti della cornice intagliata ed a ripulire la delicata pittura a racemi e la rappresentazione di Maria, Gesù e San Giovannino. La data e lo stemma d'alleanza Wolkenstein-Khuen attestano che si tratta di un quadro offerto in dono da un Wolkenstein nel 1631. Il restauro è stato eseguito a spese dell'Ufficio. hs

Hospe mit Florianskapelle und Backofen

RODENECK
RODENGO

Die barocke Hofkapelle steht mitten im malerischen Garten des Hospenhofes. Die Erde des Gartens ist zwar für das Gemüse hervorragend, für die statische Sicherheit der Kapelle aber nicht. Die Fundamente der Kapelle mussten darum abschnittsweise unterfangen werden. Der Holzboden wurde entfernt, und auf Wunsch der Besitzerin wurden Steinplatten verlegt. Die barocken Wabenfenster und die Tür wurden fachgerecht restauriert und die Wandflächen in gebrochenem Weiß mit Kalk getüncht (Beitrag). hsc

Hospe con cappella di San Floriano e forno

La cappella barocca sorge in mezzo al pittoresco giardino del maso Hospe. Il terreno, ottimo per l'orticoltura, non lo è altrettanto per la sicurezza statica della cappella. Per questo è stato necessario sottomurare le fondamenta per sezioni. Il pavimento in legno è stato rimosso e sostituito, su richiesta dei proprietari, da lastre di pietra. Le finestre barocche con lavorazione a nido d'ape e la porta sono state restaurate a regola d'arte e le superfici delle pareti sono state dipinte a calce di un colore bianco spento (contributo). hsc

Pfarrkirche Maria Himmelfahrt mit Friedhofskapelle, Friedhof und Wolkenstein'scher Familiengruft

RODENECK
RODENGO

Die Abdeckung der Friedhofsmauer wurde mit Lärchenschindeln erneuert und der Putz der Mauer ausgebessert (Beitrag). hsc

Parrocchiale dell'Assunta con cappella cimiteriale, cimitero e tomba di famiglia dei Wolkenstein

La copertura del muro del cimitero è stata rifatta con scandole e si è provveduto a sistemare l'intonaco del muro stesso (contributo). hsc

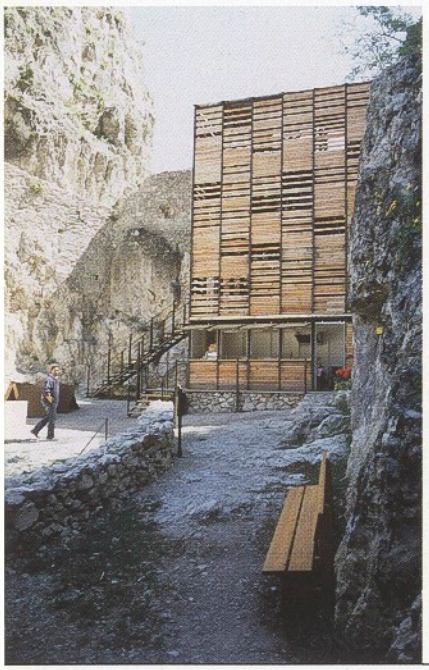
Schloss Rodenegg

RODENECK
RODENGO

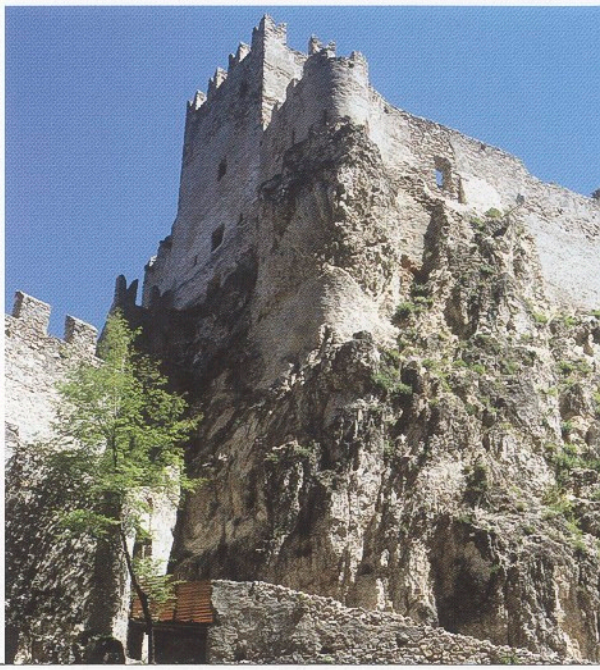
Im Nordosten des Burgfelsens links vom Eingangsbereich kam es in den letzten Jahrzehnten mehrmals zu Felsabbrüchen, die auch Teile des Wirtschaftsgebäudes in die Tiefe gerissen hatten. Mit der Sanierung der gefährlichen Situation beauftragte die Landesregierung den Sonderbetrieb für Wildbachverbauung. Der brüchige Felsen wurde mittels Eisenanker und Betonkordons gesichert, ein kaum einsichtbarer Bereich im Osten mit Spritzbeton abgedeckt, der Abschnitt neben der Brücke mit Steinmauern verkleidet. Die aufwändigen Maßnahmen sollen im nächsten Jahr abgeschlossen werden. hs

Castel Rodengo

A nord-est della rupe del castello, a sinistra della zona d'ingresso, si erano verificate nel corso degli ultimi decenni parecchie cadute di masse rocciose che avevano causate anche crolli parziali dell'edificio di servizio. La Giunta provinciale ha incaricato l'Azienda speciale per la regolazione dei corsi d'acqua di porre rimedio a questa situazione di pericolo. La roccia friabile è stata messa in sicurezza mediante tiranti in ferro e cordoni in calcestruzzo, una zona pressoché invisibile a est è stata ricoperta con calcestruzzo spruzzato e la sezione attigua al ponte è stata ricoperta da un muro in pietra. L'intervento, che ha comportato un forte impegno finanziario, verrà portato a termine il prossimo anno. hs



SALURN, HADERBURG, NEUER TREPPENTURM
SALORNO, NUOVE SCALE D'ACCESSO DI CASTEL SALORNO



SALURN, HADERBURG
SALORNO, L'OMONIMO CASTELLO

SALURN
SALORNO

Haderburg

Im Berichtsjahr wurden die 1998 begonnenen Restaurierungsarbeiten an der Haderburg abgeschlossen. Zum Abschluss wurde der Bodenbelag auf dem Platz zwischen der oberen und der unteren Ruine fertig gestellt, außerdem wurden die horizontalen und vertikalen Erschließungswege wiederhergestellt und Sanitäranlagen eingerichtet, um die Anlage für die Öffentlichkeit zugänglich machen zu können. Neu errichtet wurden der Kartenschalter und ein Treppenturm als Verbindung des Eingangsbereichs mit dem oben genannten Platz, wo auch eine Jausenstation vorgesehen ist. Auf der Südseite knapp außerhalb der Umfassungsmauer wurden zwei WCs untergebracht; außerdem wurden Treppen, Brüstungen und Holzböden wiederhergestellt, um die volle Nutzbarkeit der unteren Ruine zu sichern. Man entschied sich absichtlich für eine nüchterne Architektursprache mit auf die technische Funktion beschränkten Strukturen (verzinkter Stahl für fehlende Steinstufen) und mit unbehandelten Materialien (Eisen ohne Rostschutz für den Treppenturm, Lärche für die Trittstufen der Treppe und Verkleidung mit Holzlamellen am Treppenturm), die im Laufe der Zeit eine eigene Patina entwickeln werden und somit die historische Burg bei ihrem natürlichen und unvermeidlichen Alterungsprozess begleiten werden. Das Endergebnis entspricht den ursprünglichen Wunschvorstellungen des Amts: weitgehend konservatorische Maßnahme mit Sicherung und Verbesserung der Zugänglichkeit der Burg für Besucher mit einigen

Castello di Salorno

Si sono conclusi nel 2003 i lavori di restauro di Castel Salorno (Haderburg) iniziati nel 1998. Le opere finali hanno riguardato la sistemazione e pavimentazione del piazzale compreso tra la rocca a monte e quella a valle, il ripristino dei collegamenti orizzontali e verticali e l'inserimento dei servizi necessari per l'apertura al pubblico del maniero. Sono stati costruiti ex-novo la biglietteria, una torre-scala di collegamento tra la zona di ingresso e il suddetto piazzale, comprendente anche il posto di ristoro, due servizi igienici posizionati sul lato sud, appena al di fuori della cinta muraria, oltre alle varie sistemazioni (scale, parapetti, impiantiti in legno) atti a garantire la piena fruibilità della rocca a valle. Il linguaggio architettonico prescelto è volutamente scarno, basato sull'uso di strutture dichiaratamente "tecniche" (l'acciaio zincato dei gradini posti a integrazione delle pietre mancanti) e di materiali non trattati (il ferro "naturale" della struttura della torre-scala, il larice dei gradini della scala, il rivestimento in listelli frangisole della torre-scala) e quindi capaci di assumere nel corso degli anni una patina tale da accompagnare la struttura storica nel suo naturale e inevitabile processo di invecchiamento. Il risultato finale corrisponde a quanto auspicato sin dall'inizio dall'Ufficio: un intervento ampiamente conservativo, di messa in sicurezza e miglioramento della visitabilità del monumento, con parti di nuova costruzione (la strada

SALURN, TRIENTSTRASSE 18, WÄHREND DER FREILEGUNG DER STUCKDEKORATIONEN

SALORNO, VIA TRENTO 18, DURANTE LO SCOPRIMENTO DELLE DECORAZIONI IN STUCCO

unauffälligen Neubauteilen (Forststraße, Treppenturm und andere Strukturen), wodurch der Reiz der Burgruine sowohl aus denkmalpflegerischer als auch aus landschaftspflegerischer Sicht erhalten werden konnte. pfb

forestale, la torre-scala e le altre strutture) poco impattanti, che ha permesso di mantenere sostanzialmente integro il fascino del castello nei suoi aspetti sia monumentali che paesaggistici. pfb

Laitach in Buchholz

Diese Sommerfrische aus dem frühen 20. Jahrhundert geht auf ein weit älteres Gebäude zurück, zumal der Leytachhof zum ersten Mal 1482 erwähnt wurde und in seinem Inneren auch eine barocke Kapelle umfasst. Florale und geometrische Jugendstildekorationen schmücken die Kapelle und die Decke des Treppenhauses. Das Haus wurde in zwei Wohneinheiten (pro Geschoss eine Wohnung) unterteilt und umfassend saniert; dazu wurden die Decken statisch gesichert, die Außenwände wurden entfeuchtet und neu getüncht, das Dach wurde neu eingedeckt. An der bestehenden Terrasse auf der Nordseite wurde zur getrennten Erschließung der Wohnung im ersten Geschoss eine Außentreppe errichtet, während auf der Südseite eine Veranda angebaut wurde. In der Kapelle, im Treppenhaus und im Mittelgang mit Stuckdecke wurden Restaurierungsarbeiten durchgeführt, für die ein Beitrag gewährt wurde. Sowohl die symmetrische Struktur mit Mittelgang als auch die wertvollen baulichen Details des Hauses (Böden, Fenster und Türen, Jalousien, Geländer, Turm usw.) konnten beibehalten werden. pfb

Laitach ai Pochi

Questa dimora del primo Novecento abilita a residenza estiva, insiste su una struttura ben più antica: un maso "Leytach" è infatti menzionato per la prima volta già nel 1482. L'edificio comprende una cappella d'epoca barocca. Pitture decorative Jugendstil floreali e geometriche adornano la cappella e il soffitto del giroscala. La casa è stata suddivisa in due unità abitative, una per ogni piano, e sottoposta a un risanamento globale comprendente il consolidamento dei solai, la deumidificazione e la ritinteggiatura delle pareti esterne, nonché la ricopertura del tetto. In corrispondenza della terrazza esistente sul lato nord è stata costruita una scala esterna allo scopo di disimpegnare in modo indipendente l'alloggio del primo piano, mentre a sud è stata aggiunta una veranda. Sono stati eseguiti lavori di restauro nella cappella, nel giroscala e nella sala-corridoio centrale con stucchi, per i quali è stato concesso un contributo. Sia la struttura simmetrica con corridoio centrale che i pregevoli dettagli costruttivi della casa (pavimenti, serramenti, scuri, balaustre, torretta etc.) sono stati conservati. pfb

SALURN
SALORNO

Trientstraße 18

Trotz der wenig ermutigenden Ausgangs-

Via Trento, 18

Nonostante le premesse poco incoraggianti

SALURN
SALORNO

SAND IN TAUFERS, NEUMELANS, EPITAPH DES HANS FIEGER, MITTELBILD NACH DER RESTAURIERUNG

CAMPO TURES, NEUMELANS, EPITAFFIO DI HANS FIEGER, DIPINTO CENTRALE DOPO IL RESTAURO

lage – die Eigentümerin hatte ursprünglich die Erhöhung der Trauflinie des Gebäudes beantragt und nach der Ablehnung zunächst Rekurs bei der Landesregierung eingereicht, der dann zurückgezogen wurde – führten die Sanierung, Restaurierung und der Umbau dieses typischen Renaissancebaus für Wohn- und Büronutzung am Anfang der Trientstraße schließlich doch zu einem sehr positiven Ergebnis. Durch den ungesicherten Abbruch des Nachbarhauses in den achtziger Jahren war das denkmalgeschützte Gebäude arg in Mitleidenschaft gezogen worden und wies vor allem im Treppenhaus tiefe Risse auf. Die statische Sicherung war daher zunächst das Hauptziel; zu diesem Zweck wurde das Mauerwerk, das sich im Zuge der Arbeiten als sehr schwach erwies, an zahlreichen Stellen im Nähverfahren saniert. Bei den Restaurierungsarbeiten wurden in den auf die Trientstraße ausgerichteten Räumen diverse Farbschichten entfernt, um so wertvolle Stuckarbeiten freizulegen. Die Stuckarbeiten in den beiden Gängen wiesen hingegen größere Lücken auf, die geschlossen werden mussten; vor allem im zweiten Geschoss war der ostseitige Abschluss der üppigen Barockstuckdecke herabgefallen, weshalb zunächst die Unterkonstruktion wiederhergestellt werden musste, anschließend wurden die noch brauchbaren Teile wieder zusammengesetzt. Zu den gelungensten Arbeiten gehört die Restaurierung des schmiedeeisernen Geländers im Treppenhaus und des Geländers an der Fassade zur Trientstraße hin. Nach Schließung der Putzfehlstellen durch Injektionen

(la proprietaria aveva inizialmente richiesto un innalzamento della linea di gronda dell'edificio e, al diniego da parte dell'Ufficio, aveva presentato ricorso alla Giunta Provinciale – poi ritirato), il risanamento, il restauro e il recupero ad abitazione e uffici di questo tipico palazzetto rinascimentale all'imbocco di via Trento hanno dato risultati molto positivi. La sciagurata demolizione della casa contigua, eseguita senza le necessarie cautele negli anni '80, aveva causato alle deboli strutture dell'edificio tutelato gravi danni, evidenziati da un vasto quadro fessurativo soprattutto nel vano scala. Il consolidamento è stato dunque la preoccupazione primaria, ed è stato eseguito con interventi diffusi di scuci-scuci su una struttura muraria che nel corso dei lavori si è rivelata di scarsissima consistenza. L'intervento di restauro ha liberato gli stucchi dei vani rivolti verso via Trento dalle numerose ridipinture, riportando alla luce parti decorative di notevole finezza. La decorazione a stucco dei due corridoi presentava invece ampie lacune che è stato necessario integrare, in particolare al secondo piano, dove il lato est della ridondante stuccatura barocca aveva subito un crollo, per cui si è dovuto procedere al ripristino del supporto, e quindi alla ricomposizione delle parti utilizzabili. Le opere forse meglio riuscite sono il restauro della splendida ringhiera in ferro battuto del vano scala e quello della facciata su via Trento. Chiusi i numerosi vuoti con iniezioni di malta

SAND IN TAUFERS, NEUMELANS, EPITAPH DES HANS FIEGER, DETAIL VOR DER RESTAURIERUNG

CAMPO TURES, NEUMELANS, EPITAFFIO DI HANS FIEGER, PARTICOLARE PRIMA DEL RESTAURO

SAND IN TAUFERS, NEUMELANS, PORTRÄT DER SUSANNA VON SCHAFFHAUSEN, 1576, NACH DER RESTAURIERUNG

CAMPO TURES, NEUMELANS, RITRATTO DI SUSANNA DI SCHAFFHAUSEN, 1576, DOPO IL RESTAURO

mit flüssigem Kalkmörtel wurde die Fassade in der Originalfarbe mit Kalkfarbe getüncht. Der auf der Nordseite angrenzende sehr baufällige Stadel wurde abgerissen. An seiner Stelle wurde ein dreigeschossiger Wohnflügel errichtet, der den Altbestand gut ergänzt. Als Verbindungselement zwischen dem Altbestand und dem Neubau wurde ein Personenaufzug eingebaut, mit dem auch der behindertengerechte Zugang zu allen Gebäudeteilen gewährleistet wird. Beiträge wurden für die statische Sicherung, für die Restaurierungsarbeiten und für die Eindeckung mit Mönch- und Nonneziegeln gewährt. pfb

fluida di calce, la facciata è stata poi ritinteggiata con colore a calce nella calda tonalità originaria. Il fienile annesso al lato nord si presentava in condizioni statiche assai precarie ed è stato demolito. Al suo posto è stata costruita un'ala abitativa di tre piani che bene si armonizza con il preesistente. Da elemento di snodo tra vecchio e nuovo funge l'ascensore, che ha così risolto il problema dell'accesso senza barriere a tutte la parti dell'edificio. Contributi sono stati concessi per il consolidamento statico, i restauri e per la copertura del tetto con coppi. pfb

SAND IN TAUFERS
CAMPO TURES

Neumelans

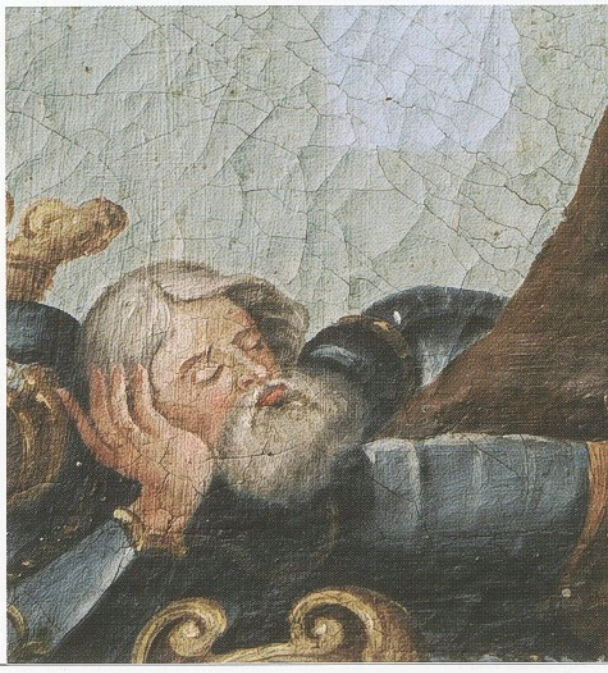
Der um 1582 von Hans Fieger erbaute Ansitz Neumelans wurde nicht nur mit Gewölben, Täfelungen und Kachelöfen, sondern im Laufe der Zeit auch mit mobilen Kunstwerken reich ausgestattet. Das großformatige Epitaph des Hans Fieger und seiner Familie befand sich ursprünglich in der Tauferer Pfarrkirche über der Familiengrabstätte in der Ambergkapelle. Das Mittelbild zeigt eine Kreuzigung mit Engeln und die fürbittende Stifterfamilie, flankiert von Darstellungen der acht Tugenden. Im Dreiecksgiebel ist der segnende Gottvater in den Wolken, am Architrav der Heilige Geist und an den Pilastern sind die Wappen der Fieger und ihrer Frauen dargestellt. Unterhalb des Bildes ist die Anschriftentafel mit Datierung 1587 angebracht. Das Bild war vor längerer Zeit auf eine Holzplatte aufgeleimt worden, wodurch sich zahlreiche Wellen und Knicke mit entsprechenden

Neumelans

La residenza Neumelans fu costruita da Hans Fieger intorno al 1582 e dotata non solo di volte, rivestimenti lignei alle pareti e stufe in maiolica, ma col tempo anche di opere d'arte. L'epitaffio di Hans Fieger e della sua famiglia si trovava originariamente nella parrocchiale di Campo Tures, al di sopra della tomba di famiglia nella cappella Amberg. Il dipinto centrale mostra una Crocifissione con angeli e la famiglia del donatore in atteggiamento orante attorniata da raffigurazioni delle otto Virtù. Nel timpano è dipinto Dio benedicente tra le nuvole, sull'architrave lo Spirito Santo e sulle lesene gli stemmi dei Fieger e delle mogli. Sotto il quadro vi è un'iscrizione che riporta la data 1587. Il dipinto rimase per lungo tempo incollato ad una tavola di legno, fatto che ha comportato il formarsi di numerose

SAND IN TAUFERS, NEUMELANS, FRAUENPORTRÄT, 1779, NACH DER RESTAURIERUNG

CAMPO TURES, NEUMELANS, RITRATTO FEMMINILE, 1779, DOPO IL RESTAURO



SAND IN TAUFERS, NEUMELANS, STAMMBAUM DER SCHLANDERSPERG, DETAIL MIT REINIGUNGSPROBE

CAMPO TURES, NEUMELANS, ALBERO GENEALOGICO DEGLI SCHLANDERSPERG, PARTICOLARE CON PROVA DI PULITURA

Schäden gebildet hatten. Zudem nahm man anlässlich früherer Restaurierungen unschöne Übermalungen vor. Der stark vergilbte Firnis machte vor allem dunkle Farbpartien beinahe unkenntlich. Aus konservatorischen Gründen musste die Leinwand von der Holzplatte abgelöst, das Bild vorsichtig geglättet, die Malschicht teilweise gefestigt und das gesamte Bild mit einer neuen Leinwand versehen werden. Die Abnahme des Firnisses, der störenden Übermalungen, das Auskitten und die Retusche der Fehlstellen brachten das Gemälde seinem originalen Zustand wieder sehr nahe. Auch am stark verschmutzten, vergilbten und übermalten Rahmen mit den Tugenddarstellungen waren dieselben Maßnahmen notwendig. Die Fehlstellen wurden mit Poliment ausgebessert. Die Schrifttafel ist wieder zur Gänze lesbar (Beitrag).
Das restaurierte Bild zeigt einmal mehr seine künstlerische und kunsthistorische Qualität. Stilistisch der späten Renaissance mit stark manieristischen Tendenzen zugehörig, kann es als eines der Hauptwerke dieser Zeit im Südtiroler Raum bezeichnet werden. Zudem ist es eine der aufwändigsten Gedenktafeln für eine private Familiengrabstätte des 16. Jahrhunderts. Weiters wurden aus dem reichen Bestand an Bildern ein qualitätvolles signiertes und 1779 datiertes Frauen- und Männerporträt der Familie Zeiler von der Hand des Joh. Baptist Lampi d. Älteren (1751-1830) restauriert. Das Porträt der Susanna von Schaffhausen von 1576 zeigt die Dargestellte im Stile des Manierismus.
Das Leinwandgemälde musste gereinigt,

ondulazioni e cedimenti, con corollario di danni. Inoltre, in occasione di precedenti restauri, vennero applicate antiestetiche ridipinture. La vernice di finitura alquanto ingiallita aveva reso quasi indistinguibili le parti di colore scuro. Per garantire la conservazione della tela si è dovuto procedere a distaccarla dalla tavola lignea, stirandola con cautela per fissarne lo strato pittorico e per dotare infine il quadro di una tela aggiuntiva. La rimozione della vernice di finitura e delle cattive ridipinture, ma anche l'uso di stucco e il ritocco hanno riportato il dipinto ad uno stato molto simile all'originale. Analoghi interventi si sono resi necessari anche per le rappresentazioni delle Virtù sulla cornice sporca, ingiallita e ridipinta. Le lacune sono state colmate con bolo. L'iscrizione è tornata interamente leggibile (contributo). Ora il dipinto ostenta ancor più la propria unicità artistico-culturale. Dal punto di vista stilistico la tela può essere considerata del tardo Rinascimento con forti tendenze manieristiche e può essere definita una delle opere principali di quest'epoca. Si tratta inoltre di una tra le più complete genealogie per un luogo di sepoltura privato del XVI secolo. Dal ricco patrimonio di quadri è stato inoltre restaurato un pregevole ritratto maschile e femminile della famiglia Zeiler firmato e datato 1779, per la mano di Joh. Baptist Lampi il Vecchio (1751-1830). Il ritratto di Susanna di Schaffhausen del 1576 mostra la figura rappresentata nello stile del Manierismo. Il dipinto su tela ha dovuto essere pulito, fissato e reinte-

SAND IN TAUFERS, NEUMELANS, STAMMBAUM DER SCHLANDERSPERG

CAMPO TURES, NEUMELANS, ALBERO GENEALOGICO DEGLI SCHLANDERSPERG

gefestigt und doubliert werden. Drei Stammbaumdarstellungen auf Leinwand, zwei der Familie Schlandersperg und eine der Hendl bedurften ebenfalls einer Konsolidierung und Restaurierung. (Beitrag) wke

La Posta, Via Chemun 8

Das direkt an der Durchzugsstraße gelegene Gebäude gehört zu den wenigen noch erhaltenen historischen Baudenkmälern des Ortes. Die Fassaden des dreigeschossigen Baus mit regelmäßiger Fenstergliederung erhielten durch die dekorative Umrahmung der Fenster eine zusätzliche Akzentuierung. Die ursprünglich barocken Fensterumrahmungen wurden im 19. Jahrhundert, vermutlich im Zuge der ostseitigen Erweiterung des Gebäudes, gänzlich überfasst, die neue Fensterachse des erweiterten Teils ebenfalls mit denselben Rahmungen versehen (Rocaille- und Muschelmotive bilden jeweils mit vegetabilem Rankenwerk einen Rahmen). Die Gebäudeecken sind durch Quadermalereien akzentuiert. In den Sommermonaten wurden im Zuge der Fassadenrestaurierung, neben den üblichen Maßnahmen wie Putzausbesserungen und Behebung von Feuchtigkeitsschäden im Sockelbereich, die dekorativen Malereien gereinigt und Fehlstellen retuschiert. Die Nullflächen wurden laut Befunduntersuchung in einem gebrochenen Weiß getüncht (Beitrag). vd

Maisterle (Herrenhauser)

Die Fassaden des auf annähernd quadratischem Grundriss mit Eckerkern errichteten und im 17. Jahrhundert barockisierten Renaissance-

lato. Tre raffigurazioni di alberi genealogici su tela, due della famiglia Schlandersperg e uno degli Hendl, hanno necessitato anch'essi di un consolidamento e di un restauro. (contributo) wke

La Posta, via Chemun, 8

L'edificio posto direttamente sulla via di transito, è una delle poche costruzioni storiche conservatesi a Santa Cristina. La disposizione delle facciate della struttura di tre piani, che presenta una distribuzione regolare delle finestre, è messa in risalto da cornici decorative. Originariamente barocche, queste ultime furono interamente ricoperte nel XIX secolo, probabilmente in coincidenza con l'ampliamento ad est dell'edificio, e le finestre della nuova ala furono corredate con lo stesso genere di cornici (formata ognuna da motivi a rocaille e conchiglie con bordature vegetali). Gli angoli della costruzione sono sottolineati da un motivo pittorico a finto bugnato. Nel corso del restauro delle facciate, durante i mesi estivi, sono state ripulite le pitture decorative e si sono ritoccate le lacune, oltre ad effettuare i consueti interventi come la sistemazione dell'intonaco e la rimozione dei danni provocati dall'umidità nella parte inferiore. Basandosi sui ritrovamenti le superfici neutre sono state tinteggiate in colore bianco spento. vd

Maisterle (Herrenhauser)

Sono state restaurate le facciate del castelletto rinascimentale, con rifacimenti barocchi del XVII secolo, dimora abbaziale del con-

ST. CHRISTINA IN GRÖDEN
SANTA CRISTINA IN VAL GARDENA

ST. LORENZEN
SAN LORENZO DI SEBATO

ST. LORENZEN, MAISTERLE (HERRENHAUSER), DETAILANSICHT DER FRÜHBAROCKEN FASSADE

SAN LORENZO DI SEBATO, MAISTERLE (HERRENHAUSER), PARTICOLARE DELLA FACCIATA RISALENTE AL PRIMO PERIODO BAROCCO

ST. LORENZEN, MAISTERLE (HERRENHAUSER), SCHADENSKARTIERUNG DER SÜDFASSADE

SAN LORENZO DI SEBATO, MAISTERLE (HERRENHAUSER), SITUAZIONE DANNI DELLA PARETE ESTERNA MERIDIONALE

ansitzes des auf älteren Vorgängerbauten errichteten Herrenhaus des Klosters Sonnenburg, wurden restauriert. Die frei gewitterte in Sgraffitotechnik ausgeführte Fassadengestaltung aus dem 17. Jahrhundert mit gesprengtem Giebel und seitlichen Kugelaufsätzen war durch die Veränderung der Fensterform am Beginn des 20. Jahrhunderts sehr gestört. Die denkmalpflegerische Zielsetzung war, die noch großteils vorhandene interessante frühbarocke Sgraffitofassade lesbarer zu machen. Einige Störungen konnten rückgebaut werden, wie das Fenster des zweiten Obergeschosses an der Südfassade, andere wurden optisch zurückgenommen und Fehlstellen ergänzt. Bei nur mehr in Fragmenten erhaltenen Putzrahmungen und veränderten Fensterleibungen wurde auf eine Rekonstruktion verzichtet. Das Wappen der Äbtissin von Sonnenburg Maria Elisabeth von Winkelhofen und die Sonnenuhr an der Südfassade wurden gereinigt und konserviert. (Beitrag). hsc

vento di Castelbadia, a pianta pressappoco quadrata con erker agli angoli, costruito su edifici precedenti. La facciata barocca, eseguita a graffito, con un frontone spezzato e alzate sferiche sui lati, era stata molto disturbata dall'alterazione della forma delle finestre avvenuta agli inizi del XX secolo. L'obiettivo del restauro era di rendere leggibile l'interessante facciata a graffito del primo barocco, in gran parte ancora presente. Sono stati rimossi alcuni elementi di disturbo, come le finestre al secondo piano della facciata sud, altri sono stati resi visivamente meno evidenti, e alcuni difetti corretti. Si è rinunciato alla ricostruzione delle cornici in intonaco e dell'imbotte delle finestre, di cui restavano solo frammenti. Sono stati ripuliti e sottoposti ad un intervento conservativo lo stemma della badessa del convento di Castelbadia Maria Elisabeth von Winkelhofen e la meridiana della facciata sud. hsc

ST. LORENZEN
SAN LORENZO DI SEBATO

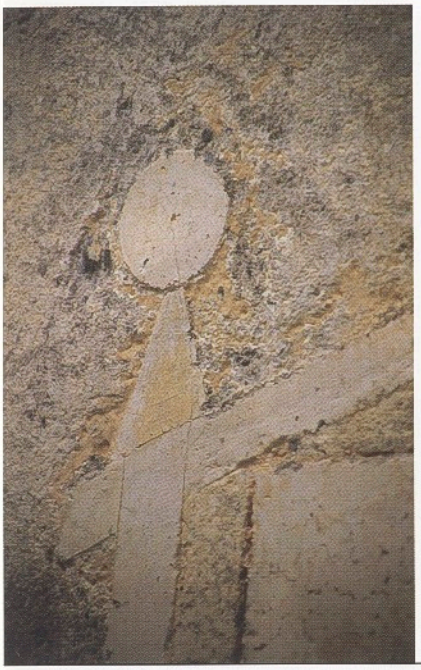
Pfarrkirche St. Lorenz mit Egererkapelle und Friedhof

Die aus dem nahen Kloster Sonnenburg stammende Kanzel, eine qualitätvolle Arbeit mit der Jahreszahl 1692 an der Unterseite des Kanzelkorbes, wurde restauriert. Die Schafferin des Stiftes Clara von Rost gab die Kanzel 1692 in Auftrag und ließ das Allianzwappen ihrer Familie Rost-Troyer am Schalldach anbringen. Nach der Aufhebung des Stiftes 1785 gelangte die Kanzel in die Pfarrkirche von St. Lorenzen. Bei der Restaurierung der Kanzel wurde die oliv-

Parrocchiale di San Lorenzo con cappella Egerer e cimitero

È stato restaurato il pulpito proveniente in origine dal vicino convento di Castelbadia, pregiata opera recante la data 1692 sulla parte inferiore. La fondatrice del convento Clara von Rost commissionò il pulpito nel 1692 facendo apporre sul baldacchino lo stemma familiare d'alleanza Rost-Troyer. Dopo la chiusura del convento nel 1785 il pulpito giunse nella chiesa di San Lorenzo di Sebato. Durante il restauro è stata rimossa la coloritura verde oliva, probabilmente

PUTZ PLOMBEN
PUTZSCHÄDEN
RISSE
ZEMENT PLOMBEN
FEHLSTELLEN IM VERPUTZ



ST. LORENZEN, MAISTERLE (HERRENHAUSER), FASSADENGESTALTUNG IN SGRAFFITOTECHNIK

SAN LORENZO DI SEBATO, MAISTERLE (HERRENHAUSER), PARTITURA DELLA FACCIATA CON TECNICA A GRAFFITO

ST. LORENZEN, PFARRKIRCHE ST. LORENZEN, KANZEL NACH DER RESTAURIERUNG

SAN LORENZO DI SEBATO, PARROCCHIALE SAN LORENZO, PULPITO DOPO IL RESTAURO

grüne Fassung, die vermutlich bei der von Josef Kostner 1860 um 35 Gulden in Auftrag gegebenen Neuvergoldung entstand, abgenommen, und die originale weiß-blaue Marmorierung kam zum Vorschein. Die aus Angst vor Diebstahl im Widum aufbewahrten vier Figuren der Kirchenväter, die in mit vergoldeten Profilen umgebenen, von gedrehten und mit Blattornamenten versehenen Säulchen flankierten Nischen untergebracht waren, wurden durch entsprechende Alarmanlagen gesichert und zur Vervollständigung der Kanzel wieder angebracht. Teile der Ornamentik (Säulen, Blattornamentik, usw.) mussten erneuert werden, da die Originale gestohlen wurden. Die Vergoldung der Originalteile wurde nicht erneuert, sondern mit Poliment retuschiert (Beitrag). hsc

risalente al 1860 ed effettuata in occasione della nuova doratura, commissionata da Josef Kostner per 35 fiorini, facendo riapparire la marmorizzazione bianco-blu originale. Le quattro figure dei Padri della Chiesa, che erano inserite in nicchie dai profili dorati ed affiancate da colonnette tortili con ornamenti a foglie, già conservate nella canonica per timore di possibili furti, sono state munite dei necessari impianti d'allarme e nuovamente collocate a completamento del pulpito. È stato necessario rinnovare parte degli ornamenti (colonne, fogliame ecc.) perché i relativi originali erano stati rubati. La doratura delle parti originali non è stata rinnovata ma solo ritoccata con bolo (contributo). hsc

ST. LORENZEN
SAN LORENZO DI SEBATO

Sonnenburg, ehemaliges Benediktinerinnenstift

Am südseitigen Steilhang zur Rienz wurde der Äbtissinnengarten wiederhergestellt. Nach der Entfernung der wuchernden Vegetation kamen die ursprünglichen Terrassen, die Umfassungsmauern und die Mauerreste eines Pavillons im Südwesteck zum Vorschein. Die Mauern wurden saniert, der heute offene Pavillon mit einem Schindeldach gedeckt. Aufgrund von Ziegelrippen und Fragmenten barocker Wandmalereien ergibt sich, dass der wohl aus dem 17. Jahrhundert stammende Gartenpavillon gewölbt und bemalt war. Im Herbst erfolgte die Bepflanzung der Gartenterrassen mit verschiedenen Heilkräutern. hs

Castelbadia, ex convento delle suore benedettine

È stato ripristinato il giardino della badessa sul pendio meridionale verso la Rienza. Rimossa la rigogliosa vegetazione, sono apparse le terrazze originarie, i muri di cinta e resti di mura di un padiglione nell'angolo sud-occidentale. I muri sono stati risanati, il padiglione, ora aperto, ricoperto con un tetto di scandole. Il ritrovamento di tegole e di alcuni frammenti di pitture murali barocche dimostrano che il padiglione, risalente al XVII secolo, fosse ricoperto da una volta affrescata. In autunno ha avuto luogo la semina delle terrazze con diverse essenze medicinali. hs

ST. LORENZEN
SAN LORENZO DI SEBATO

Montal, Pfarrkirche St. Margareth mit Friedhof

Der Glockenstuhl aus dem 19. Jahrhundert des spätgotischen Turmes musste aus statischen Gründen entfernt werden und wurde durch einen neuen Holzglockenstuhl ersetzt. Außerdem wurde die gesamte Läuteanlage erneuert. hsc

Montana, parrocchiale di Santa Margherita e cimitero

Nel campanile tardogotico il mozzo della campana, risalente al XIX secolo, è stato rimosso per ragioni statiche e sostituito con un nuovo mozzo di legno. Inoltre è stato rinnovato l'intero impianto campanario. hsc

ST. MARTIN IN PASSEIER
SAN MARTINO IN PASSIRIA

Pfarrkirche St. Martin

Der bisher an der ostseitigen Umfriedungsmauer der Pfarrkirche vermauerte spätgotische Epitaph der 1512 verstorbenen Gemahlin Wolfgang von Thurns wurde auf die Initiative des örtlichen Heimatschutzvereines hin abgenommen, gereinigt und über Abstandhalter neu positioniert. Eine kleine Blechabdeckung bietet zusätzlichen Schutz vor der Witterung (Beitrag). ml

Parrocchiale di San Martino

L'epitaffio tardogotico del 1512 in morte della consorte di Wolfgang von Thurn, finora inserito nel muro di recinzione ad est della parrocchiale, è stato pulito e ricollocato su di un supporto distanziatore per iniziativa del locale Heimatschutzverein. Una piccola copertura in lamiera gli fornisce ulteriore protezione dalle intemperie (contributo). ml

ST. MARTIN IN THURN
SAN MARTINO IN BADIA

St. Antonius von Padua in Piccolein

Die Kapelle befindet sich im kleinen Weiler Piccolein gerade unterhalb des Ansitzes Freyeck. Sie wurde 1688 durch Dominikus Piazza, Pfleger in Thurn, errichtet und besitzt einen geraden Chorabschluss, ein tonnengewölbtes Langhaus und einen 1868 umgebauten Spitzturm. Durch die starke Bautätigkeit in der nächsten Nähe – die Kapelle ist von Neubauten umgeben – haben sich im Gewölbe Risse aufgetan. Vor Beginn der Restaurierung wurden diese anhand von Dehnmessstreifen über Monate beobachtet. Der Innenraum der Kapelle wird im 19. Jahrhunderts und Anfang des 20. Jahrhundert völlig neu interpretiert. J. Rudiferia bemalt den Kapellenraum und die wertvollen bauzeitlichen Altäre 1886 im Stil der Zeit mit historistischen Dekorationsmalereien. Mehrere Jahrzehnte danach fasst Johann Pescoller die Kapelle sowie auch die Altäre pistaziengrün und goldig. Die Befunduntersuchung zeigt, dass die bauzeitliche Raumfassung ein monochromes Weiß war, von dem sich die in Blau und Gold gehaltenen Altäre stark abhoben. Die denkmalpflegerischen Überlegungen waren, den historisch gewachsenen Zustand zu erhalten und die letzte Fassung – die sich in verhältnismäßig gutem Zustand präsentierte – zu restaurieren (Beitrag). Für die bauzeitlichen Altäre war eine Freilegung der originalen Fassung vorgesehen, von der man aber – nach genauer Untersuchung durch den Restaurator, der nur mehr spärliche Reste der

Sant'Antonio da Padova a Piccolino

La cappella si trova nella frazione di Piccolino, proprio sotto la residenza Freyeck. Costruita nel 1688 da Dominikus Piazza, amministratore a San Martino in Badia, possiede un'abside lineare, una navata con volta a botte ed un campanile cuspidato, ristrutturato nel 1868. La cappella è circondata da nuovi edifici, e proprio a causa della notevole attività edilizia nelle immediate vicinanze si erano aperte fessurazioni nella volta. Prima dell'inizio dei restauri esse erano state osservate per mesi mediante lastrine a rottura. Gli interni della cappella erano stati totalmente reinterpretati nel XIX secolo ed agli inizi del XX. J. Rudiferia affrescò nel 1886 la cappella ed i preziosi altari originali con pitture in stile storicista. Qualche decennio dopo Johann Pescoller decorò sia la cappella che gli altari in verde pistacchio e oro. I referti mostrano che la decorazione originale era un bianco monocromo, sul quale risaltavano fortemente gli altari, blu e oro. Dal punto di vista della tutela architettonica l'intenzione era di mantenere il risultato dell'evoluzione storica dell'edificio, e di restaurarne la decorazione novecentesca, in uno stato di conservazione relativamente buono (contributo). Per gli altari si pensava di ripristinare la decorazione originaria della cappella, ma vi si è rinunciato dopo un più attento esame da parte del restauratore, che ha ritrovato solo pochi resti della decorazione originale. Ciò non

SARNTAL, KAPELLE BEIM TRATTMANN, AUSSENANSICHT WÄHREND DER RESTAURIERUNG

SARENTINO, CAPPELLA PRESSO TRATTMANN, VEDUTA ESTERNA DURANTE I LAVORI DI RESTAURO

ursprünglichen Fassung vorfand – absah. Dies entsprach aber nicht den Wünschen und Vorstellungen der Gemeinde und Pfarrei, die entgegen den Auflagen des Amtes beide Seitenaltäre neu fassen ließen. Die Gesamtsanierung sah auch die Färbelung der Fassaden laut Befund und die Anlage einer Drainage vor (Beitrag). ht

corrispondeva però alle intenzioni dell'Amministrazione comunale e della Parrocchia che, in contrasto con le direttive dell'Ufficio, hanno fatto ridecorare i due altari. Il risanamento totale prevedeva anche la tinteggiatura delle facciate con la tinta originale e la posa di un impianto di drenaggio (contributo). ht

SARNTAL
SARENTINO

Kapelle beim Trattmann

Nach der Neueindeckung und Entfeuchtung im Vorjahr (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 156) wurde im Berichtsjahr mit der Innen- und Außenrestaurierung die Gesamtsanierung abgeschlossen. Im Innenraum wurden zunächst versalzte Putzbereiche durch das Aufbringen von Zellstoffkompressen behandelt und die Putzausbesserungen mit Sumpfkalkmörtel unter Beigabe von Trass vorgenommen. Die historistischen Temperamalereien wurden – soweit vorhanden – gefestigt und gereinigt. Anschließend erfolgten die Retuschen oder Ergänzungen mit Leimfarben. Für die restlichen Wand- und Deckenflächen kamen Kalklasuren zum Einsatz. Der neugotische Schnitzaltar aus der Erbauungszeit um 1886 wurde gereinigt, einzelne Fehlstellen an der Grundierung und Fassung mit Kreidegrund bzw. Aquarellfarben ergänzt. ml

Cappella presso Trattmann

Dopo i lavori di ricopertura del tetto e di deumidificazione del 2002 (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, p. 156), nel 2003, con i restauri degli interni e degli esterni, si è concluso il risanamento generale. Le zone degli intonaci interni interessate da efflorescenze sono state trattate applicando fibre di cellulosa, riparando poi l'intonaco ammalorato con grassello di calce e aggiunta di trass. Le antiche pitture a tempera, laddove presenti, sono state consolidate e pulite. Successivamente si sono eseguiti ritocchi o integrazioni con colori a colla. Le rimanenti superfici di pareti e soffitti sono state trattate con velature a calce. L'altare ligneo neogotico dell'epoca intorno al 1886 è stato ripulito e singole lacune del fondo e della pittura sono state trattate con fondo a gesso e colori ad acquerello. ml

SARNTAL
SARENTINO

Pfarrkirche Maria Himmelfahrt

In den Sommermonaten wurden die Erdbebenschäden im Innenraum fachgerecht behoben. Dabei wurde auch die Jugenstildekoration von Johann Pescoller aus dem Jahre 1929

Parrocchiale dell'Assunta

Nei mesi estivi sono stati eliminati a regola d'arte i danni agli interni causati dal terremoto. Con l'occasione è stata sottoposta a pulizia a secco anche la decorazione Jugend-

SCHENNA, MAUSOLEUM, RESTAURIERUNG DES SANDSTEINS

SCENA, MAUSOLEO, RESTAURO DELL'ARENARIA

einer Trockenreinigung unterzogen. Zeitgleich fanden im Dachraum Sicherungsarbeiten an der imposanten Dachkonstruktion aus der Mitte des 19. Jahrhunderts statt. Die Stuhlkonstruktion wurde mittels Metallstäben und Knoten zusammengespannt. Die Lünettenfenster wurden an der Innenseite mit einer Zusatzverglasung versehen (Beitrag). ml

stil di Johann Pescoller del 1929. Contemporaneamente hanno avuto luogo i lavori di messa in sicurezza dell'imponente struttura del tetto che risale alla metà del XIX secolo. L'armatura è stata messa in tensione per mezzo di barre metalliche e nodi. Le finestre delle lunette sono state dotate di un'ulteriore lastra interna (contributo). ml

SARNTAL
SARENTINO

St. Valentin auf Kandelsberg

Im Hinblick auf die dringend erforderliche Sanierung der Nordwand des Langhauses, insbesondere aber die Entsalzung der daran anschließenden Apsisfresken, wurde mit der Anlage eines bergseitigen Drainagegrabens begonnen. In diesem Bereich waren bereits vor Jahrzehnten Eingriffe vorgenommen worden, in deren Verlauf die Langhausnordwand, aber auch der Bereich der anschließenden Rundapsis, innen wie außen, mit Zementmörtel versehen worden waren. Der luftdichte Abschluss ist maßgeblich für das heutige Schadensbild verantwortlich. Anschließend an die Entfeuchtungsmaßnahmen erfolgte die Neueindeckung des hochmittelalterlichen Gotteshauses mit handgespaltenen Lärchenschindeln. Im kommenden Jahr soll mit der Restaurierung des Innenraumes und der wertvollen gotischen Freskoausstattung fortgefahren werden (Beitrag). ml

San Valentino a Kandelsberg

I lavori sono stati avviati con lo scavo di un fossato di drenaggio per l'urgente risanamento della parete settentrionale, con particolare riguardo alla desalinizzazione degli affreschi absidali ad essa connessi. In questa zona erano già stati intrapresi decenni or sono degli interventi durante i quali la parete settentrionale della navata, ma anche la limitrofa zona dell'abside circolare, erano state trattate con malta di cemento. Tale copertura isolante è responsabile in buona misura dei danni che emergono nel presente. Successivamente alle misure di deumidificazione si è passati alla nuova copertura del tetto della chiesa tardomedievale utilizzando scandole in larice spaccate a mano. Nel corso del 2004 il restauro proseguirà con gli interventi all'interno e sui pregevoli affreschi gotici (contributo). ml

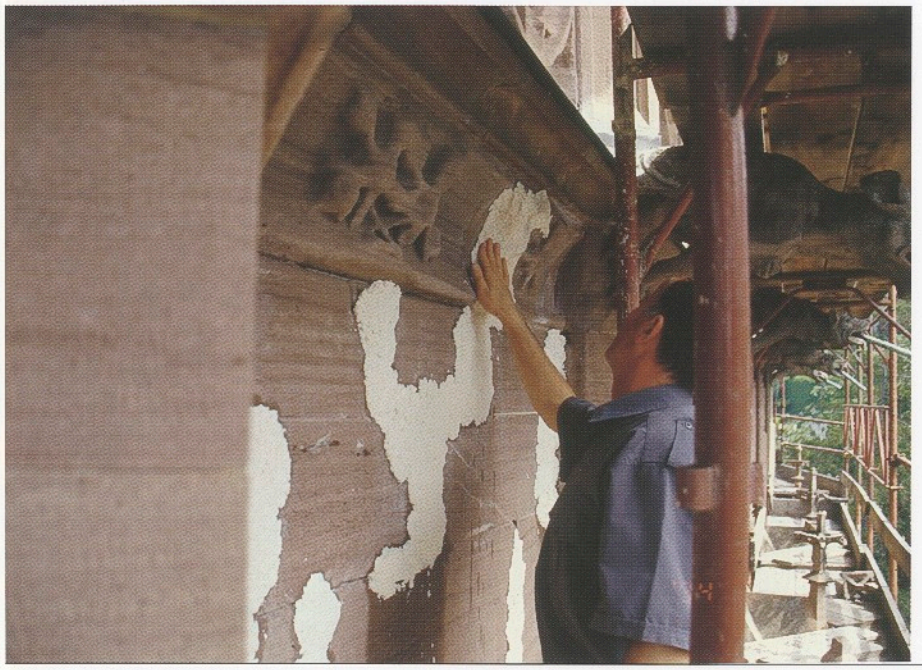
SCHENNA
SCENA

Mausoleum

Das 1869 nach den Plänen von Moritz Wappler aus Wien errichtete Mausoleum Erzherzog Johanns wird seit dem Vorjahr umfassend saniert. Neben der Neueindeckung

Mausoleo

Il mausoleo dell'arciduca Giovanni, costruito nel 1869 su progetto del viennese Moritz Wappler, è sottoposto dallo scorso anno ad estesi lavori di

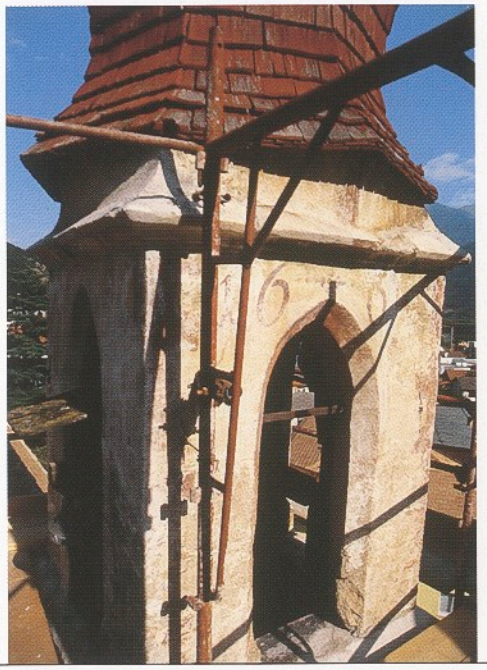


SCHENNA, MAUSOLEUM, RESTAURIERUNG DES SANDSTEINS

SCENA, MAUSOLEO, RESTAURO DELL'ARENARIA

mit Schieferplatten konzentrierten sich die ersten Maßnahmen auf die Sandsteinelemente der südseitigen Giebelfront. Ihre filigranen Fialen wiesen neben Verwitterungsschäden zahlreiche Moose und Flechten auf. 1973 hatte man die Instabilität der Sandsteinelemente durch die Anbringung von Metallmanschetten notdürftig behoben. In der Folge war es zu unschönen Rostflecken gekommen. Salzschäden waren auf jüngere Zementausbesserungen zurückzuführen. Der Zahn der Zeit hatte die Stabilität der figürlichen Ornamente erheblich reduziert. Daher war es in den vergangenen Jahren zum Absturz ganzer Kreuzblumen gekommen. Die Situation wurde durch das Erdbeben vom Juli 2001 zusätzlich verschärft. An den Fialen konnten waagrecht oder schräg verlaufende Haarrisse beobachtet werden. Sie saßen mitunter nur noch lose auf ihren Basen. Zu ihrer Stabilisierung mussten Stahlplatten eingebaut oder Edelstahldübel eingesetzt werden. Versandete Bereiche wurden auf den gesunden Kern abgearbeitet, bewehrt und mit Sandsteinersatzmasse ausgebessert. Die abgestürzten und nicht mehr vorhandenen Kreuzblumen wurden in Kunstsandstein ersetzt. Vereinzelte Gusskopien waren bereits 1973 angefertigt worden. Besondere Beachtung wurde der Wasserableitung entlang dem Umgang im Bereich des Dachansatzes geschenkt. Verstopfte Rohre und Speier hatten in der Vergangenheit zu Wasserinfiltrationen geführt, in deren Folge es zu Salzausblühungen unterhalb des Dachgesimses gekommen war. Die Sanierungsmaßnahmen werden im

risanamento. Accanto al rifacimento della copertura in lastre di ardesia, i primi interventi si sono concentrati sugli elementi in arenaria del frontone meridionale, le cui sottili guglie presentavano muschi e licheni, oltre ai danni dovuti alle intemperie. Nel 1973 gli elementi in arenaria erano stati provvisoriamente consolidati mediante graffe metalliche, con il conseguente apparire di antiestetiche macchie di ruggine. Correzioni in cemento di epoca recente avevano causato danni da sale. I segni del tempo avevano ridotto considerevolmente la stabilità degli ornamenti figurativi, tanto che negli anni scorsi si era giunti al crollo completo del fiore cruciforme. La situazione era stata ulteriormente aggravata dal terremoto del luglio 2001. Sulle guglie furono osservate fessurazioni orizzontali e diagonali. Le guglie stesse erano inoltre semplicemente appoggiate sulla loro base. Per il consolidamento sono state impiegate piastre in acciaio o tasselli in acciaio speciale. Laddove l'arenaria si era sbriciolata, è stata rimossa fino al nucleo sano e ritoccata con un riempimento in arenaria artificiale. Il fiore cruciforme, crollato e non più reperibile, è stato sostituito impiegando arenaria artificiale. Già nel 1973 erano ne stati realizzati alcuni stampi. Una particolare attenzione è stata destinata alle grondaie lungo l'ambulacro. Tubi di gronda e doccioni otturati avevano portato ad infiltrazioni, provocando efflorescenze saline sotto il cornicione del tetto.



SCHLANDERS, FRIEDHOFSKAPELLE ST. MICHAEL, DACHREITER

SILANDRO, CAPPELLLA CIMITERIALE DI SAN MICHELE, TORRETTA

kommenden Jahr fortgesetzt. Ihre Finanzierung erfolgt zu einem beträchtlichen Teil über staatliche Lottogelder. ml

Gli interventi di restauro proseguiranno il prossimo anno. Essi sono in gran parte finanziati dai proventi del lotto statale. ml

SCHENNA
SCENA

Pfarrkirche zu den Heiligen Johannes und Paulus in Tall

Die 1739 errichtete Filialkirche in luftiger Höhe wurde im Berichtsjahr außen restauriert. Schäden wiesen insbesondere die beiden Wetterseiten des Glockenturmes, die Süd- und Ostfassade, auf. Hier war es stellenweise bereits zu Putzabplatzungen gekommen, welche in reinem Kalkmörtel ausgebessert wurden. Die abschließende Neutünchung erfolgte – mit Ausnahme der beiden Wetterseiten, an denen Mineralfarben aufgetragen wurden – mit reiner Kalkfarbe (Beitrag). ml

Parrocchiale dei Santi Giovanni e Paolo a Talle

La chiesa filiale edificata nel 1739 in posizione panoramica è stata restaurata esternamente nel corso del 2003. Danni si evidenziavano in particolare sulle pareti esposte del campanile, quelle sud ed est. Qui si era verificato in alcuni punti addirittura il distacco dell'intonaco che è stato riparato con pura malta di calce. La successiva ritinteggiatura è avvenuta con pura pittura a calce, con l'eccezione delle pareti sud ed est che sono state trattate con colori minerali (contributo). ml

SCHLANDERS
SILANDRO

Friedhofskapelle St. Michael

Die zweigeschossige spätgotische Friedhofskapelle (Weihedatum 1488) wurde durch mehrere Restaurierungsmaßnahmen entschieden aufgewertet. Nach der Reinigung der Biberschwanzeindeckung wurde der westseitige Dachreiter restauriert. Dabei zeigte sich, dass die spätgotische Quaderdekoration 1663 (Inschrift Westseite) mit einer roten Eckquaderung und ockergelben Kalklasur überfasst worden war. Die zeitgleich überfassten Wandflächen der Kapelle wurden gereinigt, kleinere Putzfehlstellen mit Sumpfkalkmörtel ausgebessert. Mit der Entfeuchtung der Unterkapelle erfolgte die Schließung des nordseitigen Treppenabganges. Die großflächigen Putzschäden an den Wand- und Gewölbeoberflächen wurden

Cappella cimiteriale di San Michele

È stata decisamente valorizzata, grazie a numerosi interventi di restauro, la cappella cimiteriale tardogotica a due piani consacrata nel 1488. Dopo la pulizia del rivestimento in tegole a coda di castoro è stata restaurata la torretta sul lato destro. Appare evidente che la decorazione tardogotica a bugnato sia stata rimaneggiata nel 1663 (iscrizione sul lato ovest) con conci d'angolo dipinti in rosso e un velo di calce giallo ocra. Le pareti della cappella, ridipinte nello stesso periodo, sono state ripulite, sistemando le lacune minori dell'intonaco con grassello di calce. Con i lavori di deumidificazione nella cappella inferiore si è chiusa la scala d'accesso sul lato nord. Gli estesi danni all'intonaco delle pareti e della volta sono stati eliminati

mit Kalkmörtel erneuert und sämtliche Oberflächen in einem gebrochen weißen Kalkanstrich neu getüncht. Mit dem Einbringen eines neuen Kalkestrichs soll die Unterkapelle für Wechselausstellungen und sonstige Veranstaltungen genutzt werden (Beitrag). ml

con malta di calce e tutte le superfici sono state ritinteggiate con una mano di calce bianco spento. Dopo l'applicazione di un nuovo strato di calce la cappella inferiore potrà essere utilizzata per mostre temporanee e altre manifestazioni (contributo). ml

SCHLANDERS
SILANDRO

Schlandersburg

Nach der Gesamtrestaurierung der letzten Jahre (siehe Denkmalpflege in Südtirol 1998, S. 145) wurde im Berichtsjahr auch die zur Burg gehörende Johannes-Nepomuk-Kapelle an der Südwestecke restauriert. Die barocke Wegkapelle wies sowohl am Treppenaufgang mit den beiden gemauerten Pfeilern als auch an der eigentlichen Nischenarchitektur Putzschäden und Risse infolge von Witterungseinflüssen und Setzungen auf. Die Putzschäden wurden mit reinem Kalkmörtel geflickt. Von Sträuchern und Pflanzen gereinigt wurde auch die bergseitige Stützmauer, an der gleichfalls Putzreparaturen erforderlich waren. Die Neueindeckung des Kapellendaches erfolgte mit handgespaltenen Lärchenschindeln. Die Neufassung mit Kalkfarben orientierte sich am barocken Farbkonzept. Die Statue des Kapellenpatrons in Lebensgröße wurde gereinigt, die ursprüngliche Fassung von späteren Ölanstrichen befreit und retuschiert. Das fehlende Kreuzattribut wurde nachgeschnitzt (Beitrag). ml

Schlandersburg

Dopo il restauro generale degli ultimi anni (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 1998, p. 145), nel 2003 è toccato alla cappella dedicata a Giovanni Nepomuceno all'angolo sud-ovest del castello. La cappella barocca presentava danni all'intonaco e crepe, dovuti ad intemperie e assestamenti, sia alla scala d'accesso con i due pilastri in muratura, sia alla vera e propria struttura architettonica. L'intonaco è stato sistemato con pura malta di calce. Si è provveduto a liberare dalla vegetazione il muro di sostegno a monte che necessitava pure d'interventi all'intonaco. La nuova copertura del tetto è stata realizzata con scandole in larice spaccate a mano. La ritinteggiatura con colori a calce si è ispirata alla tradizione cromatica barocca. La statua a grandezza naturale del patrono è stata ripulita e si è riportata alla luce e restaurata la tinta originale, asportando strati esterni di pittura ad olio. È stata infine intagliata la croce, attributo del santo di cui la statua era priva (contributo). ml

SCHLANDERS
SILANDRO

Göflan, Veranda des ehemaligen Gasthofes Dietl

Die 1914 an den ehemaligen Gasthof „Zum Löwen" angebaute Veranda wurde innen wie außen restauriert. Nach der Neueindeckung des Flachdaches mit Blech erfolgte die Sanierung des Fachwerkbaues, der in der ursprünglichen Farbgebung neu getüncht wurde. Im Innenraum wurden die Fenster erneuert und die umlaufende Täfelung mit Schuppenpilastern und abschließendem Gesims gereinigt und stellenweise retuschiert. Die teils belehrenden, teils heroischen Schriftzüge in der Hohlkehle überdecken die geringfügig ältere Raumfassung aus dem Jahre 1914. Sie dürften 1920 vom Obsthändler, Bauern und Gastwirt Josef Dietl angebracht worden sein, der damit seine Kriegserlebnisse während des Ersten Weltkrieges wiedergab. Zu lesen ist mittig über dem Eingang: „Gott segne des Ausgang wann's a zahlt hast". Links davon: „Im 1914 bin ich geboren, 1920 das Leben erst erreicht /

Covelano, veranda dell'ex albergo Dietl

Si è provveduto al restauro interno ed esterno della veranda aggiunta nel 1914 all'allora albergo "Zum Löwen". Dopo aver ricoperto il tetto piatto con lamiera, si è risanato l'edificio a graticcio che è stato ritinteggiato nel colore originario. All'interno sono state rifatte le finestre e si è pulito, e in qualche punto ritoccato, il rivestimento in legno alle pareti dotato di lesene con motivo a scaglie e mensola terminale. Le scritte presenti, in parte didascaliche e in parte celebrative, coprono la decorazione originale di poco anteriore del locale, risalente al 1914. Dovrebbero essere opera di Josef Dietl, commerciante di frutta, agricoltore e oste che le avrebbe apposte nel 1920, descrivendo così le sue esperienze durante la Prima guerra mondiale. Traducendole, al centro sopra l'ingresso si legge: "Dio benedica la tua uscita, se hai pagato". A sini-

SCHNALS, UNSER FRAU, PFARRKIRCHE MARIÄ HIMMELFAHRT

SENALES, MADONNA, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA

schwere Zeiten / sind verschwunden in meiner Geburtszeit, viele Grüße kamen". Rechts davon: „Von Stilfserjoch und Cevedale, das waren Bergideale wo sie murrten und schwitzten / von Brettertragen sich erhitzten, da lernten wir amerikanisch, dann italienisch, so wars in der Wiegenzeit". Die westseitige Kehle verkündet: „Traubenblut macht frohen Mut", links bzw. rechts davon: „Aus unserer Zechenrunde musste gar mancher fort nach den / Karpaten und Masuren und manchen anderen Ort / zu kämpfen in den Weltkrieg fürs Vaterland und Ehr / mit Hindenburg und Hetzendorf die führten stolz das Heer". Südseitig folgt: „Das Auge des / Gesetzes wacht / drum lärme nicht um Mitternacht", sowie: „Und hast du getrunken den weißen Wein / versuche dann auch den roten = / Und solltest du halb gestorben sein / Erweckt dich auf von den Toten". Ostseitig beschließen den Spruchreigen: „Hopfen und Malz / Gott erhalts / Wenn in froher Zecher Runde / And're man verleumden will / führe schnell den Krug zum Munde / Trinke, denke und – sei still" (Beitrag). ml

stra: "Sono nato nel 1914, ma ho cominciato a vivere solo nel 1920 / tempi difficili / sono scomparsi all'epoca della mia nascita, e tanti saluti". A destra: "Da Stelvio e Cevedale, i monti ideali dove brontolarono e sudarono / a portare tavole per scaldarsi / lì imparammo l'americano e poi l'italiano, era così da bambini". La gola ad ovest annuncia: "Sangue di vigna fa lo spirito allegro", alla sua destra e sinistra: "Dal nostro giro di bevitori qualcuno dovette andarsene / nei Carpazi e in Masuria e anche altrove / a combattere la Guerra mondiale per la patria e l'onore / con Hindenburg e Hetzendorf che guidavano orgogliosamente l'esercito". Sul lato sud continua: "Vigila l'occhio / della legge / non fare chiasso a mezzanotte" e inoltre: "E se hai bevuto vino bianco / prova adesso il rosso / E se fossi mezzo morto / ti risvegliéresti dai morti". I motti terminano così ad est: "Luppolo e malto / conservi Iddio / Se in allegra compagnia / un altro vuoi calunniare / porta veloce il boccale alle labbra / bevi, rifletti e – rimani tranquillo" (contributo). ml

Unser Frau, Pfarrkirche Mariä Himmelfahrt

Im Hinblick auf das 2003 stattfindende 700-Jahr-Jubiläum der Pfarrkirche wurde das 1793 über dem gotischen Turmunterbau aufgesetzte Oktogon mit der abschließenden Zwiebelhaube mit Lärchenschindeln neu eingedeckt und laut Bestand mit roter Ölfarbe gestrichen. Parallel dazu wurden die Schäden am Fresko Johann Matthias Pescollers aus

Madonna di Senales, parrocchiale dell'Assunta

In occasione del settecentesimo anniversario della parrocchiale, che cadeva nel 2003, si è provveduto a ricoprire con scandole di larice il corpo ottagonale, sovrapposto nel 1893 alla base gotica del campanile con cuspide a bulbo, e lo si è tinteggiato con colore ad olio rosso, seguendo il modello preesistente. Parallelamente si sono eliminati i danni all'af-

SEXTEN, HOTEL INNERKOFLER, NACH DER SANIERUNG

SESTO, HOTEL INNERKOFLER, DOPO IL RISANAMENTO

dem Jahre 1933 an der Westfassade behoben. Die Malfläche wurde gereinigt, einzelne Risse geschlossen und retuschiert (Beitrag). ml

fresco del 1933 sulla facciata ovest, opera di Johann Matthias Pescoller. Sono state ripulite le superfici dipinte, chiuse alcune crepe ed effettuati ritocchi (contributo). ml

SEXTEN
SESTO PUSTERIA

Hotel Innerkofler

Das Hotelgebäude wurde 1907 im bayerischen Landhausstil errichtet und befindet sich im landschaftlich schönen Fischleintal. Das Gebäude besitzt einen einfachen Grundriss mit Mittelgang und seitlichen Zimmern mit einfacher Ausstattung und eine stark dekorierte Fassade mit ornamentalen Fensterumrahmungen, grünen Jalousien und Eckerker. Das Gebäude gehört zum nahe gelegenen Hotel aus den siebziger Jahren und war jahrelang kaum genutzt worden. Für die Adaptierung zum Hotelbetrieb waren der Einbau eines Aufzugs zur behindertengerechten Erschließung und der Einbau von Sanitäranlagen notwendig. Restauriert werden konnten die Fensterdekorationen und das Mariahilf-Bild an der Fassade wie auch die bauzeitlichen Türen (Beitrag). ht

Hotel Innerkofler

L'edificio, che si trova nella pittoresca Val Fiscalina, fu eretto nel 1907 nel tipico stile rurale bavarese. Ha pianta semplice con corridoio centrale e stanze laterali con arredo essenziale e presenta una facciata fittamente decorata con cornici ornamentali alle finestre, scuri verdi e sporti angolari. La costruzione fa parte del vicino hotel costruito negli anni Settanta del Novecento e per anni non è stata quasi mai utilizzata. L'adattamento ad esercizio alberghiero richiedeva l'inserimento di un ascensore per l'accesso ai disabili e la realizzazione di servizi igienici. Si sono potute restaurare le decorazioni alle finestre e l'immagine della Madonna Ausiliatrice sulla facciata nonché le porte risalenti all'epoca della costruzione (contributo). ht

SEXTEN
SESTO PUSTERIA

Peter

Das barocke Wohnhaus, 1698 erbaut, liegt am Ortsanfang, direkt an der viel befahrenen Hauptstraße. Das Gebäude weist gemalte Fensterumrahmungen mit bekrönenden Männerbüsten und auf der Straßenseite ein Medaillon mit dem heiligen Florian auf. Dargestellt ist das Gebäude, über dem beschützend der heilige Florian steht, rechts davon schweben drei Engelsköpfe. Staub, Schnee und Wasser sind für die starken Schä-

Peter

L'edificio barocco, eretto nel 1682, si trova all'inizio dell'abitato, prospiciente l'assai trafficata strada principale. Presenta cornici dipinte alla finestre coronate da busti maschili, e sul lato strada un medaglione con l'immagine di San Floriano. Vi è rappresentata la costruzione stessa, sopra la quale vi è il santo protettore, mentre a destra sono sospese le piccole teste di tre angeli. La responsabilità dei seri danni alle super-

SEXTEN, HOTEL INNERKOFLER, DETAIL DER FASSADE

SESTO, HOTEL INNERKOFLER, PARTICOLARE DELLA FACCIATA

SEXTEN, HAUS PETER, FENSTERDEKORATION

SESTO, CASA PETER, DECORAZIONE DELLA FINESTRA

den an der Putzoberfläche und an der Malschicht vor allem an der straßenseitigen Fassade verantwortlich. Die Restaurierung sah die Abnahme der Dispersionsfarbe, die Erneuerung des Putzes im Sockelbereich und die Reinigung und Retuschierung der Malereien vor (Beitrag). ht

Rathaus

Das Rathaus – 1920 von Arch. Prof. Josef Hora als Sitz der Gemeinde erbaut und im Zentrum des Dorfes, unterhalb der Kirche gelegen – prägt mit seinem nach Süden ausgerichteten L-förmigen Baukörper und den Eckerkern das Ortszentrum von Sexten. Der Bau hat sich – abgesehen von den geringfügigen Änderungen im Erdgeschoss aus dem Jahr 1973 – in seiner Originalität erhalten. Denkmalqualität besitzen neben den hohen gut ausgeführten und gut erhaltenen Kastenfenstern auch die aufwändig gestaltete Holztreppe sowie die farblich gefassten Holzdecken, deren Balken zum Teil mit vergoldeten Blattmotiven versehen sind. Die Sanierungsarbeiten betrafen in erster Linie die Instandsetzung des Gebäudes und die behindertengerechte Erschließung durch den Einbau eines Aufzugs sowie die Adaptierung des Dachgeschosses für zusätzliche Büroräume. Gegen den Bescheid des Amtes zum Erhalt und zur Restaurierung der bauzeitlichen Kastenfenster hat die Gemeindeverwaltung Rekurs eingereicht. Nach längerer Diskussion und nachdem ein Begutachter durch das Amt hinzugezogen wurde, hat die Gemeindeverwaltung schlussendlich der In-

fici intonacate e soprattutto allo strato pittorico sul fronte strada va attribuita senz'altro alle polveri, alla neve e alla pioggia. Il restauro ha comportato l'asportazione del colore a dispersione, il rinnovo dell'intonaco nella parte inferiore e la pulizia con ritocchi delle pitture (contributo). ht

Municipio

Il municipio, costruito nel 1920 dall'architetto Josef Hora per essere destinato già allora a sede dell'Amministrazione comunale, è situato nel cuore del paese sotto la chiesa e caratterizza il centro dell'abitato di Sesto con la sua disposizione a "L" orientata a sud e gli sporti angolari. L'edificio si è conservato come in origine, fatta eccezione per le piccole modifiche intervenute al pianoterra nel 1973. Oltre alle alte doppie finestre di legno, ben eseguite e ben conservate, sono da considerare di rilevante interesse per la tutela storico-artistica anche la pregevole scala di legno ed i soffitti di legno dipinti, le cui travi sono talora decorate con motivi vegetali dorati. I lavori di risanamento previsti comportavano innanzi tutto migliorie all'edificio e l'approntamento di un accesso per i disabili con l'inserimento di un ascensore, nonché la conversione della mansarda a locali uso ufficio. L'Amministrazione comunale ha presentato ricorso contro la decisione dell'Ufficio di conservare e restaurare le doppie finestre di legno risalenti all'epoca di costruzione. Dopo lunghe discussioni e l'intervento di un perito nominato dall'Ufficio, il Comune

SEXTEN, RATHAUS, HÖLZERNES TREPPENGELÄNDER

SESTO, MUNICIPIO, RINGHIERA LIGNEA

SEXTEN, RATHAUS, BAUZEITLICHES KASTENFENSTER MIT OBERLICHT

SESTO, MUNICIPIO, FINESTRA ORIGINALE IN LEGNO

standsetzung der bauzeitlichen Fenster zugestimmt (Beitrag) und den Rekurs zurückgezogen. Der Abschluss der Arbeiten mit der Sanierung der Fassaden ist für das kommende Jahr geplant.

ha ritirato il ricorso e acconsentito alla sistemazione delle finestre (contributo). È previsto che i lavori si concludano l'anno prossimo con il risanamento delle facciate.

STERZING
VIPITENO

Deutschhaus

Die umfangreichen Bauarbeiten am Ost-, Süd- und Westflügel wurden abgeschlossen. Im Zuge der Neutünchung der Innenräume trug die ausführende Malerfirma in einem ersten Moment Feinputzmasse auf, die aber nach Beanstandung des Denkmalamtes wieder entfernt wurde. Den vier barocken Stuckdecken im zweiten Stock des Westflügels widmete sich ein Restaurator. Die bis zu 8 mm starken Übermalungen wurden mechanisch entfernt, kleinere Fehlstellen ergänzt, durchhängende Partien mittels Schrauben an der Trägerkonstruktion verankert. Die 2001 in einigen Fensterleibungen der Nordseite des Südtraktes im zweiten Stockes aufgefundenen Reste von barocken Dekorationsmalereien wurden gefestigt und an den mit Kalkmörtel geschlossenen Fehlstellen einretuschiert. Die Stuckdecken und die Malereien dokumentieren die hohen Ansprüche des Deutschen Ordens beim Umbau in der Mitte des 18. Jahrhunderts. Im ersten Stock des Südtraktes hatte man ebenfalls vor zwei Jahren an der Innenseite des Ganges Teile von weißem Fugenputz sowie gemalten Tür- und Fensterrahmungen gefunden, die nunmehr restauriert wurden. Die interessanten Reste der Fassadengestaltung des

Commenda dell'Ordine Teutonico

Si sono conclusi gli estesi lavori edili nelle ali est, sud e ovest. Nel corso della ritinteggiatura degli interni la ditta incaricata aveva applicato dell'intonaco premiscelato, che però è stato rimosso dopo contestazione dell'Ufficio. Un restauratore si è preso cura dei quattro soffitti barocchi a stucco, posti al secondo piano dell'ala occidentale. Sono state rimosse meccanicamente le ridipinture per uno spessore fino a 8 mm; le piccole lacune sono state reintegrate e le parti non ben fissate sono state ancorate alla struttura portante con delle viti. I resti di decorazioni barocche, rinvenuti nel 2001 su alcuni intradossi di finestre al secondo piano della facciata nord dell'ala meridionale, sono stati consolidati e ritoccati in corrispondenza delle lacune colmate con malta di calce. I soffitti a stucco e le pitture documentano la raffinatezza della ristrutturazione intrapresa dall'Ordine Teutonico alla metà del XVIII secolo. Già due anni fa all'interno del corridoio al primo piano dell'ala sud erano state rinvenute parti d'intonaco con commessure bianche e cornici dipinte di porte e finestre, che sono state restaurate nel 2003. Gli interessanti resti della decorazione delle facciate, risalenti al XIV o primo XV secolo, testimoniano che l'ala sud

14. oder frühen 15. Jahrhundert belegen, dass der Südtrakt ursprünglich schmäler war. Erst nach dem Brand von 1566 wurde er um die Gangbreite nach Norden vergrößert, wie barocke Malereien, die auf einer späteren Putzschicht liegen und im Berichtsjahr freigelegt wurden, zeigen. Man sieht einen Engel und verschiedene Dekorationen. Die Fassaden erhielten einen hellen Kalkanstrich; die Wappen aus weißem Marmor und das gemalte Wappen des baufreudigen Komturs Anton Ingenuin Recordin von Neun wurden gereinigt. Den gotischen Fugenputz am Turm in der Südwestecke (14. Jahrhundert) hat man gereinigt, gefestigt und an der Stelle, wo ein später angefügter Kamin abgebrochen wurde, ausgebessert. Schließlich wurde das farbig gestaltete Kranzgesims unter dem Schindeldach, ebenso wie die Umfassungsmauer an der Eingangsseite im Norden stellenweise restauriert (Beitrag). hs

era originariamente più stretta. Fu ingrandita per la larghezza del corridoio verso nord solo dopo l'incendio del 1566, come mostrano pitture barocche realizzate su uno strato d'intonaco successivo, che sono state portate alla luce nel corso del 2003. Si possono notare un angelo e varie decorazioni. Le facciate sono state dipinte in un colore chiaro a calce; sono stati puliti gli stemmi di marmo bianco e lo stemma dipinto del responsabile della commenda ed intraprendente committente, Anton Ingenuin Recordin von Neun. L'intonaco gotico delle commessure risalente al XIV secolo nella torre all'angolo sud-occidentale è stato pulito e consolidato, mentre è stato riparato laddove era stato inserito un camino successivamente demolito. Infine sono stati restaurati alcuni punti del cornicione dipinto sottostante il tetto di scandole ed il muro di recinzione presso il lato d'ingresso settentrionale (contributo). hs

Gänsbacherstraße 9

Das giebelständige im Kern mittelalterliche und im 19. Jahrhundert überformte Stadthaus wurde einer Gesamtsanierung unterzogen. Im Zuge der Arbeiten fand man im ersten Obergeschoss eine einfache Bohlenbalkendecke. Diese wurde gereinigt und die durch einen früheren Brand beschädigten Balken wurden ersetzt. hsc

Via Gänsbacher, 9

STERZING
VIPITENO

L'edificio con il frontone rivolto verso strada, dal nucleo medievale poi rinnovato nel XVIII secolo, è stato sottoposto ad un risanamento integrale. Nel corso dei lavori al pianterreno è stato rinvenuto un semplice soffitto a travi che è stato pulito, sostituendo le travi danneggiate da un precedente incendio. hsc

Pfarrkirche
Unsere Liebe Frau im Moos

Völlig unerwartet stürzten im Juni Verputzteile vom Gewölbe des Langhauses zu Boden. Nachdem der entsprechende Bereich aus Sicherheitsgründen abgeschrankt worden war, erfolgten Begehungen mit verschiedenen Fachleuten und wurden Gutachten eingeholt. Als Alternative zur Schließung der Kirche wurden im Spätherbst von einer Hebebühne aus die Sprünge am Gewölbe des gesamten Schiffes provisorisch gesichert, um weitere Abstürze zu verhindern. Eine Monitor-Überwachung ist geplant. hs

Parrocchiale
di Nostra Signora della Palude

STERZING
VIPITENO

In giugno, del tutto inaspettatamente, sono crollati dei calcinacci dalla volta della navata. Dopo aver chiuso al pubblico la zona interessata per motivi di sicurezza, sono stati effettuati sopralluoghi con diversi esperti, e sono state richieste perizie. In alternativa alla chiusura della chiesa, nel tardo autunno tutte le fessure della volta della navata sono state messe in sicurezza, per evitare ulteriori crolli. È prevista l'installazione di un impianto di monitoraggio. hs

Seeberhaus

Die Rekonstruktion der durch die unsachgemäße Vorgehensweise zerstörten Bausubstanz (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 161) wurde abgeschlossen. Der Farbanstrich wurde analog zum Bestand in Mineralfarbe erneuert. hsc

Casa Seeber

STERZING
VIPITENO

È stata conclusa la ricostruzione delle strutture architettoniche distrutte da interventi non a regola d'arte (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 161). La tinteggiatura è stata rinnovata con colore minerale analogo all'esistente. hsc

STERZING, THUINS, GASSEBNER, ENGELSSKULPTUR

VIPITENO, TUNES, GASSEBNER, STATUA RAFFIGURANTE UN ANGELO

STERZING
VIPITENO

Thuins, Gassebner

Da der Besitzer eine Restaurierung der barocken am Bundwerkgiebel des Bauernhofes und vermutlich aus einem Kirchenraum stammenden (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 178) Engelsskulpturen aus finanziellen Gründen nicht durchführen konnte und wollte, wurde auf Kosten des Amtes für Bau- und Kunstdenkmäler eine konservierende Notsicherung der stark in Mitleidenschaft gezogenen Holzskulpturen durchgeführt. hsc

Tunes, Gassebner

Dato che per ragioni economiche il proprietario non poteva né voleva restaurare le sculture barocche di angeli poste sul timpano a travi del maso, forse provenienti da un edificio sacro (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 178), l'intervento conservativo d'emergenza sulle opere lignee, ormai già gravemente compromesse, è stato effettuato a spese dell'Ufficio beni architettonici ed artistici. hsc

STILFS
STELVIO

Neue Pfarrkirche
St. Gertraud in Sulden

Die 1896 bis 1902 in neuromanischen Stilformen von Anton Stecher errichtete Pfarrkirche ist weitgehend ursprünglich erhalten. Zur Erstausstattung der Gründerzeit zählt neben den Altären und der heute zweitverwendeten Kanzel, den Glasfenstern, der Bestuhlung und den Kreuzwegstationen auch der mehrfarbige Klinkerplattenboden im Langhaus und Presbyterium. Das Projekt zum Einbau einer Fußbodenheizung sah die vollständige Entfernung der Bodenplatten vor. Erst auf die Intervention des Amtes für Bau- und Kunstdenkmäler hin konnte die Pfarrgemeinde überzeugt werden, die Klinkerplatten vorsichtig herauszunehmen und nach Einbau der Fußbodenheizung wieder zu verlegen. Die damit unweigerlich verbundenen Verluste wurden im Langhaus durch einen Mittelstreifen aus lokalen Marmorplatten ersetzt. Ästhetisch unbefriedigend fiel die

Nuova parrocchiale
di Santa Geltrude a Solda

La parrocchiale eretta tra il 1896 ed il 1902 in stile neoromanico da Anton Stecher si è in gran parte conservata. All'arredamento originale appartengono, oltre agli altari ed al pulpito, oggi nuovamente utilizzato, le finestre in vetro, i banchi, le stazioni della Via Crucis e le lastre di pavimentazione della navata e del presbiterio in klinker multicolore. Il progetto di installazione del riscaldamento a pavimento prevedeva la rimozione totale di queste lastre. Con l'intervento dell'Ufficio beni architettonici ed artistici, la comunità parrocchiale è stata convinta a sollevare con attenzione le lastre in klinker per posarle nuovamente dopo l'inserimento del riscaldamento a pavimento. Le inevitabili perdite connesse a questa procedura sono state compensate nella navata con una striscia centrale in lastre di marmo locale. La soluzione adottata nel presbiterio risulta invece insoddisfacente,

TERLAN, ST. MICHAEL AM FRIEDHOF NACH DER NEUDECKUNG

TERLANO, SAN MICHELE AL CIMITERO DOPO LA NUOVA COPERTURA DEL TETTO

Lösung im Presbyterium aus. Hier konnte lediglich ein Teil der ursprünglichen Bodenplatten wieder verwendet werden. Mit der Umgestaltung war auch die Entfernung der nachträglich eingebauten Chorschranken verbunden. Die Einsaugöffnungen der ehemaligen Luftheizung im Bereich der Emporenbrüstung wurden entfernt und durch Paneele ersetzt. ml

perché si è potuta ripristinare solo una parte delle lastre originali. La ristrutturazione ha previsto anche la rimozione dei banchi della balaustra del coro, che non era stata installata dall'origine. I fori di aspirazione del precedente impianto ad aria situati presso la balaustra della cantoria sono stati eliminati e sostituiti con pannellature. ml

TERLAN
TERLANO

Deutschhaus in Siebeneich

Das große Wirtschaftsgebäude des Gutshofes aus dem17. Jahrhundert stand seit Jahren leer. Im Berichtsjahr erfolgte die Gesamtsanierung, nach welcher die Räumlichkeiten von einer Privatkellerei genutzt werden. Die erste Maßnahme betraf die Dachkonstruktion. Sie musste aus statischen Gründen ersetzt werden. Die Balkendecke über dem großen „Torgglraum" wurde beibehalten und punktuell verstärkt. Mit dem Ausbau des Dachgeschosses wurde darüber eine unabhängige Deckenkonstruktion errichtet. Der gewölbte Kellerraum, welcher als Ansetz dient, musste entfeuchtet und aus arbeitstechnischen Gründen mit einem Porphyrpflaster versehen werden. Um den gesamten Baukörper wurde zudem eine Schotterdrainage angelegt. Die Fassadenoberflächen wurden gereinigt und mit Kalkfarbe in gebrochen weißem Farbton neu getüncht. Der nordseitige Zubau in Form einer Holzkonstruktion ersetzt einen älteren Schuppen und setzt sich bewusst vom gemauerten Bestand ab (Beitrag). ml

Casa dell'Ordine Teutonico a Settequerce

Il grande rustico del podere, risalente al XVII secolo, era inutilizzato da anni. Nel 2003 è stato effettuato il risanamento integrale, dopo il quale i locali sono stati utilizzati da una cantina privata. Il primo intervento ha riguardato il tetto, che è stato sostituito per ragioni statiche. Si è mantenuto e rinforzato ove necessario il soffitto a travi sopra il grande locale per la torchiatura. Con la ristrutturazione del sottotetto è stata realizzata una struttura indipendente di copertura. La cantina a volte, impiegata ora come locale per la fermentazione, è stata deumidificata e dotata per motivi tecnici di lavorazione di un lastricato in porfido. Un drenaggio in ghiaia è stato inoltre realizzato tutt'attorno all'edificio. Le superfici delle facciate sono state pulite e ritinteggiate con colore a calce in tonalità bianco spento. La nuova costruzione di legno sul lato nord sostituisce una vecchia rimessa e si distingue volutamente dall'edificio in muratura (contributo). ml

TERLAN, PFARRKIRCHE MARIÄ HIMMELFAHRT, GEWÖLBEFRESKO DES PRESBYTERIUMS, SYMBOL DES EVANGELISTEN MATTHÄUS

TERLANO, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA, AFFRESCO SULLA VOLTA DEL PRESBITERIO CON RAFFIGURAZIONE DEL SIMBOLO DI MATTEO EVANGELISTA

TERLAN, PFARRKIRCHE MARIÄ HIMMELFAHRT, GEWÖLBEFRESKO DES PRESBYTERIUMS

TERLANO, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA, AFFRESCO SULLA VOLTA DEL PRESBITERIO

TERLAN
TERLANO

Großkarnell in Siebeneich

Der stattliche Gutshof verdankt sein heutiges Erscheinungsbild einer umfassenden Erneuerung im ausgehenden 19. Jahrhundert. Die seit dem Jahre 2001 laufende Gesamtsanierung sah neben der Entfeuchtung der Keller- und Erdgeschossräume und der statischen Sicherung der Holzbalkendecken eine Aufwertung der beiden Obergeschosse vor. Ihre herrschaftliche Ausstattung mit Stuckdecken, Kachelöfen und teils intarsierten Fußböden wurde fachgerecht restauriert. Aufwändig gestaltete sich die Freilegung der mehrfach überstrichenen Stuckleisten. ml

Großkarnell a Settequerce

L'imponente maso agricolo deve le sue forme odierne ad estesi rifacimenti della fine del XIX secolo. Il risanamento generale in corso dal 2001, oltre alla bonifica di cantine e pianterreno ed al consolidamento statico dei soffitti a travi di legno, ha previsto una valorizzazione dei due piani superiori. Sono stati restaurati gli stupendi arredi, con soffitti stuccati, stufe in maiolica e pavimenti parzialmente intarsiati. Particolarmente impegnativo si è dimostrato il ripristino dei listelli in stucco, che erano stati più volte ritinteggiati. ml

TERLAN
TERLANO

Köstenholz

Der dreigeschossige Ansitz, der an der Talseite durch einen polygonalen Fassadenerker mit Türmchenabschluss gekennzeichnet ist, wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt. Der Dachvorsprung wurde, gemäß der traditionellen Deckungsart der ländlichen Umgebung des Burggrafenamtes, unverschalt belassen (Beitrag). as

Köstenholz

Il tetto della residenza a tre piani, caratterizzata verso valle da un erker poligonale in facciata che termina a torretta, è stato ricoperto con coppi. Lo sporto di gronda, seguendo la tradizionale tecnica di realizzazione dei tetti nell'ambiente rurale del Burgraviato, è stato lasciato senza rivestimento (contributo). as

TERLAN
TERLANO

Pfarrkirche Mariä Himmelfahrt

Die 1983 begonnene und mit Unterbrechungen weitergeführte Restaurierung der Wandmalereien konnte im Berichtsjahr abgeschlossen werden. Das Gewölbe des Presbyteriums hatte man nach dem Zweiten Weltkrieg nur ganz oberflächlich von der Ölübermalung des späten 19. Jahrhunderts befreit. Nun wurden die noch vorhandenen Reste der Übermalung und der stellenweise noch darunter liegenden Kalktünche entfernt. Der

Parrocchiale dell'Assunta

Nel 2003 è stato possibile ultimare i restauri delle pitture murali, iniziati nel 1983 e proseguiti con varie interruzioni. Dopo la Seconda guerra mondiale le volte del presbiterio erano state liberate in modo molto superficiale dalle ridipinture ad olio del tardo Ottocento. I residui ancora presenti di ridipinture e le tinteggiature a calce sottostanti sono stati rimossi. Il cielo stellato, i simboli degli Evangelisti ed il Cristo

Sternenhimmel, die Evangelistensymbole und der thronende Pantokrator haben dabei stark gewonnen. An der Rückseite des Triumphbogens kommen nun auch die Reste der großen Kreuzigung viel besser zur Geltung. Während an den Schlusssteinen die Fassung des 19. Jahrhunderts beibehalten wurde, da keine ältere Fassung vorhanden war, kamen an den Rippen stellenweise das originale Blau und Rot zum Vorschein. Die Reinigung der Bilder an den Wänden des Presbyteriums und die Neuaufdeckung der im späten 19. Jahrhundert neu bemalten Schildwand im Nordwesten des Langhauses ober dem Bogen zum Seitenschiff erfolgten am Ende (Beitrag). Das Seitenschiff selbst wurde in Kalktechnik neu getüncht. Bis auf die unbefriedigende Beleuchtung präsentiert sich der Kirchenraum mit seiner außergewöhnlich vollständigen gotischen Ausmalung so gut wie nie zuvor. hs

Pantocratore in trono appaiono dunque in maggiore risalto. Anche i resti della grande Crocifissione sul lato posteriore dell'arco di trionfo risultano così più valorizzati. Mentre sulle chiavi di volta è stata mantenuta la colorazione ottocentesca in quanto non erano presenti strati precedenti, sui costoloni è apparsa in alcuni punti la colorazione originale in blu e rosso. Infine sono stati eseguiti la pulizia dei dipinti alle pareti del presbiterio e lo scoprimento della parete frontale a nord-ovest della navata centrale sopra l'arco che dà alla navata laterale, ridipinta nel tardo XIX secolo (contributo). La stessa navata laterale è stata ritinteggiata con colore a calce. Prescindendo dall'insoddisfacente illuminazione, nell'edificio sacro le pitture gotiche si presentano, come mai prima d'ora, in tutta la loro eccezionale completezza. hs

TERLAN
TERLANO

St. Michael am Friedhof

Die um 1400 errichtete Friedhofskapelle wurde mit Biberschwanzziegeln neu eingedeckt. Dabei wurden die bisherigen glasierten Biberschwänze aussortiert und am südseitigen Dachflügel wieder verwendet. In den kommenden Jahren soll die geplante Gesamtrestaurierung fortgesetzt werden (Beitrag). ml

Cappella cimiteriale di San Michele

La cappella cimiteriale eretta intorno al 1400 ha ottenuto una nuova copertura con tegole a coda di castoro. Le analoghe vecchie tegole invetriate sono state selezionate e reimpiegate sulla falda sud del tetto. Nei prossimi anni si proseguirà il restauro integrale come da programma (contributo). ml

TIROL
TIROLO

Pfarrkirche St. Johannes der Täufer

Nach der Außenrestaurierung des Jahres 2000 (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2000, S. 177) wurde die Innenrestaurierung angegangen. Dabei wurde im 1856 neu geweihten Langhaus die bis in die siebziger Jahre bestehende Anordnung der Bänke mit dem klassischen auf den Hochaltar im Presbyterium ausgerichteten Mittelgang wiederhergestellt. Die infolge der Luftheizung verschmutzten Wand- und Gewölbeoberflächen wurden gereinigt und in Kalkfarbe neu getüncht. Im Presbyterium wurde die bestehende Luftheizung durch einen neuen Verteilerschacht ergänzt. Die Hacklöcher und Putzfehlstellen an den gotischen Passionsszenen nahm man farblich zurück. Vollständig erneuert wurden Beleuchtung sowie die Lautsprecheranlage und Liedanzeige. Die Beichtstühle unter der Westempore wurden durch neue Beichtzimmer ersetzt. ml

Parrocchiale di San Giovanni Battista

Dopo il restauro degli esterni nel 2000 (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2000, p. 177) è iniziato il restauro degli interni. Nella navata, riconsacrata nel 1856, è stato ripristinato l'ordine dei banchi in uso fino agli anni Settanta del XX secolo, ossia con il classico corridoio centrale in direzione dell'altare maggiore sul presbiterio. Le superfici delle volte e delle pareti, sporcate dal riscaldamento ad aria, sono state pulite e ritinteggiate con colore a calce. Nel presbiterio il riscaldamento ad aria esistente è stato integrato con una nuova bocca di convezione. I fori e le lacune nell'intonaco sulle scene gotiche della Passione sono stati ripassati con il colore. L'illuminazione, l'impianto audio e quello di indicazione dei canti sono stati totalmente rinnovati. I confessionali sotto le balaustre ovest sono stati sostituiti da altri nuovi. ml

TIROL
TIROLO

Schloss Tirol

Die Sanierung der Kernburg, die Adaptie-

Castel Tirolo

Dopo una lunga fase progettuale, nel 2002

TIROL, PFARRKIRCHE ST. JOHANNES DER TÄUFER, INNENANSICHT NACH DER RESTAURIERUNG

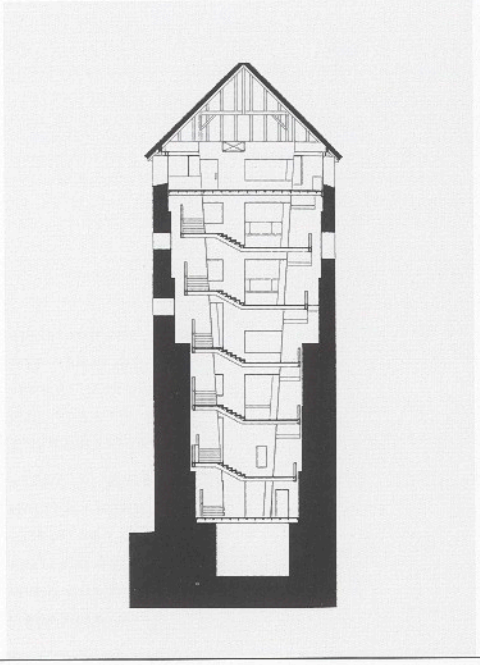
TIROLO, PARROCCHIALE DI SAN GIOVANNI BATTISTA, VEDUTA DELL'INTERNO DOPO IL RESTAURO

rung und Einrichtung als Landesmuseum für Kultur- und Landesgeschichte wurde nach längerer Planung 2002 begonnen (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 168-169) und im Juni des Berichtsjahres abgeschlossen. Die baugeschichtliche, historische und „symbolische" Bedeutung von Schloss Tirol, welche durch die Forschung zu Bau und Ausstattung, zu Geschichte und Rezeption und zu älteren und jüngeren denkmalpflegerischen Eingriffen gut dokumentiert ist, wurde zur Grundlage der Planung und Restaurierung. Ebenso nimmt das Museumskonzept und die entsprechende Einrichtung Bezug auf den überkommenen Baubestand vom Mittelalter bis in die jüngere Vergangenheit. Der Museumsrundgang beginnt demzufolge im Untergeschoss des Südpalas, setzt sich im so genannten Rittersaal, im Kaisersaal und in der Kapelle sowie im Ostpalas fort. Das Restaurierungskonzept sah die Beibehaltung der historischen Strukturen und Oberflächen aus der Romanik, der Gotik, dem Barock und der Restaurierungen des 19. und 20. Jahrhunderts vor. Lediglich unschöne Putzausbesserungen aus den siebziger Jahren des 20. Jahrhunderts wurden entfernt, die Oberflächen und Decken gereinigt und die Fehlstellen mittels Lasuren und Retuschen ästhetisch besser integriert. Die Wandmalereien und Skulpturen der Kapelle waren bereits im Vorjahr restauriert worden. Eine Reinigung und Konservierung war von der Museumsleitung auch für das romanische Kapellen- und Palasportal gewünscht worden. Die längere Zeit be-

s'è dato inizio al risanamento del nucleo originario e al suo adattamento a Museo Storico della Provincia di Bolzano (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, pp. 168-169), concludendo i lavori nel giugno del 2003. L'importanza storica, simbolica e storico-edilizia del complesso, ben documentata dalla ricerca sull'edificio e sugli arredi superstiti, sulla sua storia e sulla sua notorietà, sugli interventi di tutela storico-artistica nei tempi passati e nel presente, ha funto da base per il progetto ed il restauro. Del pari anche il progetto museale e gli arredi tengono conto delle strutture murarie edificate tra Medioevo e recente passato. Il percorso museale inizia coerentemente al piano interrato del palazzo meridionale, prosegue nella Sala dei Cavalieri, nella Sala degli Imperatori, nella cappella, quindi nel palazzo orientale. Il progetto di restauro ha previsto la conservazione delle strutture e delle superfici murarie d'epoca romanica, gotica, barocca ed il restauro di quelle otto e novecentesche. Sono state eliminate solo delle brutte integrazioni dell'intonaco risalenti agli anni Settanta del Novecento, le superfici ed i soffitti sono stati ripuliti e le lacune sono state meglio integrate esteticamente grazie a velature e ritocchi. Le pitture murali e le sculture della cappella erano state restaurate già nell'anno precedente. La direzione del museo aveva richiesto una pulizia ed un'azione di conservazione anche per i portali romanici della cappella e del palazzo. Un desiderio che s'è rivelato esaudibile avendo l'ormai pluriennale osservazione delle

TIROL,
SCHLOSS TIROL,
KAPELLENPORTAL

TIROLO, CASTEL
TIROLO, PORTALE
DELLA CAPPELLA



TIROL, SCHLOSS
TIROL, BERGFRIED
(SCHNITT)

TIROLO, CASTEL
TIROLO, MASTIO
(SEZIONE)

obachteten Rissbildungen im Bereich der Fugen und des Bogenscheitels hatten sich als statisch unbedenklicher erwiesen wie gedacht. Das Kapellenportal war vor allem verschmutzt und hatte großteils rissige oder bereits ausgebrochene Fugen. Eine Reinigung mit Wasser zeigte sich als ausreichend. Die Verfugung der ausgebrochenen Fugen erfolgte mit farblich passendem Kalkmörtel unter Verwendung von Marmormehl. Im Bereich der Lunette konnten geringe originale Farbspuren festgestellt werden. Eine Aufwertung und bessere architektonische Einbindung des Portals konnte durch die Abnahme und Restaurierung des teils noch erhaltenen romanischen Putzes im unmittelbaren Umfeld erreicht werden. Die Arbeiten am Palasportal wurden auf das Jahr 2004 verschoben. Um die Erlebbarkeit der Räume und ihrer Oberflächen nicht zu beeinträchtigen und sie trotzdem museal zu nutzen, sind alle Vitrinen und das Ausstellungsmobiliar frei stehend und klar ablesbar in die Räume eingestellt oder gehängt. Den weitestgehenden, lange diskutierten Eingriff erfuhr der erst im 20. Jahrhundert in seine heutige Höhe gebrachte Bergfried. Die Entkernung bis auf die untersten Geschosse machte einer neuen selbsttragenden Stahlstruktur mit Treppenlauf und 22 Ausstellungsplattformen Platz. Der Zugang erfolgt über den neu überdachten Küchenhof und eine Stahltreppe durch den Hocheinstieg. Der Servicebereich mit Kassaraum, Museumsshop, Räumen für Wechselausstellungen und sanitären Anlagen wurde im bereits mehr-

crepe nell'ambito delle commessure e dell'arco dimostrato come esse fossero staticamente poco pericolose. Il portale della cappella era soprattutto sporco e presentava molte commessure crepate o già aperte. È stato sufficiente procedere ad una pulizia con acqua. La chiusura delle commessure è stata eseguita con malta di calce di colore consono, frammista a polvere di marmo. Presso la lunetta sono state ritrovate sparute tracce della colorazione originale. L'asporto ed il restauro dell'intonaco romanico ancora parzialmente conservato a lato del portale ha prodotto una valorizzazione ed un miglior inserimento del portale nel contesto architettonico. I lavori sul portale del palazzo sono stati posticipati al 2004. Per garantire l'utilizzo museale senza condizionare la leggibilità dei vani e delle loro superfici, le vetrine e i mobili sono stati sistemati discosti dalle pareti o appesi al soffitto, comunque posizionati in modo che la loro funzione appaia sempre chiaramente percepibile. L'intervento più massiccio e più a lungo discusso ha riguardato il mastio, portato all'odierna altezza solo all'inizio del XX secolo. La struttura lignea interna è stata completamente sostituita da una struttura autoportante in acciaio con scala e ventidue piattaforme espositive. L'accesso ha luogo attraverso il cortile delle cucine, ora ricoperto da un tetto, e salendo una scala in acciaio sino all'antico ingresso rialzato. L'ambito di servizio con vano cassa, shop, spazi per mostre temporanee e servizi igienici è stato posizionato nel fabbricato rurale, già più volte ristrutturato. Gli uffici

TIROL, SCHLOSS
TIROL, KAISERSAAL
IM SÜDPALAS

TIROLO, CASTEL
TIROLO, SALA
DEGLI IMPERATORI
NEL PALAZZO
MERIDIONALE

mals umgebauten Wirtschaftstrakt untergebracht. Die Verwaltungs- und Büroräume fanden im Dachgeschoss des Mushauses Platz. Die Fassaden des Süd- und Ostpalas, des Bergfrieds, des Küchenhofes, der Wirtschaftsgebäude und der Stützmauern im Hof waren nach Einrüstung untersucht und in Hinblick auf die Baugeschichte dokumentiert worden. Die Konservierungsmaßnahmen beschränkten sich auf eine Oberflächenreinigung, das Herausnehmen von ästhetisch und im Material störenden Putzblomben, das Schließen offener Fugen, Risse und Fehlstellen sowie im Bereich der Putze auf wenige integrierende Retuschen. Im Bereich der Vorburg wurde die frühchristliche Kirche mit einer unbehandelten Holzkonstruktion überbaut, in derselben Form- und Materialsprache ein Seminar- bzw. Ausstellungsraum errichtet und durch einen von Gottfried Bechtold künstlerisch gestalteten Betonplatten-Fußweg in den Museumsparcours eingebunden. Schloss Tirol hat sowohl durch die bestandsorientierte Sanierung und Restaurierung, durch die begleitende Bauforschung und Dokumentation als auch durch die Adaptierung als Museum und das damit verbundene „Weiterbauen" in heutiger Zeit einen adäquaten Umgang erfahren. Der historische Bestand ist trotz herausragender Eigenwertigkeit um eine Dimension, nämlich die zeitgenössische, reicher und spannender geworden. wke

amministrativi hanno trovato spazio nella ex soffitta del "Mushaus". Le pareti esterne dei palazzi meridionale e orientale, del mastio, del cortile delle cucine, degli edifici di servizio e del muro di sostegno del cortile sono state indagate e documentate in ordine alla loro storia edilizia. Le misure di conservazione si sono limitate ad una pulizia delle superfici, all'eliminazione di antiestetiche toppe d'intonaco, alla chiusura di commessure, crepe e lacune e a pochi ritocchi integrativi nell'ambito degli intonaci. Nella zona del fortilizio antemurale la chiesa paleocristiana è stata ricoperta da una costruzione in legno, con lo stesso linguaggio formale e con l'uso degli stessi materiali è stato realizzato un vano per seminari ed esposizioni collegato al percorso museale attraverso un sentiero a lastre cementizie artisticamente elaborato da Gottfried Bechtold. Grazie ad un risanamento e ad un restauro rispettoso dell'esistente, grazie alla parallela ricerca e documentazione della sua storia edilizia, infine grazie al suo adattamento a museo, a Castel Tirolo si è potuto sperimentare un procedere corretto dal punto di vista della conservazione dei beni culturali, un vero e proprio "edificare nella continuità" in senso odierno. Acquisendo anche l'elemento della contemporaneità, l'eccezionale patrimonio edilizio del maniero è divenuto più ricco ed avvincente. wke

Fieger

Mit den seit längerem geplanten Sanierungsarbeiten am etwas verwahrlosten Fiegerhof

Fieger

Si è dato avvio al risanamento, previsto ormai da tempo, del maso Fieger, che si

TISENS
TESIMO

TOBLACH, MARIAHILFKAPELLE AM RADSBERG

DOBBIACO, CAPPELLA DI MARIA AUSILIATRICE A MONTE ROTA

wurde im Berichtsjahr begonnen. Die ersten Maßnahmen betrafen die Sanierung der bergseitigen Eingangsfassade, an welcher schadhafte Putzbereiche abgenommen und mit Kalkmörtel erneuert bzw. ausgebessert wurden. Die dringend erforderliche Neueindeckung sollte ehestens angegangen werden. ml

trovava in stato di abbandono. I primi interventi hanno riguardato il risanamento della facciata d'ingresso a monte, ove gli intonaci danneggiati sono stati rappezzati con grassello di calce oppure asportati e sostituiti. Gli urgenti lavori di rifacimento della copertura saranno intrapresi al più presto. ml

TISENS
TESIMO

Pfarrkirche Maria Himmelfahrt

Die Sandsteinepitaphe, welche die Grüfte unter der westseitigen Vordachkonstruktion bedecken, wurden teilweise gehoben, in Kunstsandstein ausgebessert und neu verlegt. Zwei barocke Grabplatten, welche bisher an der Friedhofsmauer befestigt waren, wurden aus konservatorischen Gründen in die Pfarrkirche übertragen, wo sie an der rückwärtigen Nordwand, unterhalb des Emporenzuganges, über Abstandhalter montiert wurden (Beitrag). ml

Parrocchiale dell'Assunta

Gli epitaffi in arenaria che coprivano la cripta sotto la tettoia rivolta ad ovest sono stati in parte rimossi, rappezzati con arenaria artificiale e riposati. Due lapidi barocche, che fino ad oggi erano fissate al muro del cimitero, sono state portate nella chiesa parrocchiale per motivi di tutela, dove sono state fissate per mezzo di distanziatori sulla parete nord, al di sotto dell'accesso alla cantoria (contributo). ml

TISENS
TESIMO

Rathaus (Frankenberg)

Nach Abschluss der Eindeckung des südlichen Gebäudetraktes (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 169) wurde nun auch der nordseitige Gebäudetrakt einschließlich des Turmes mit Mönch- und Nonneziegeln gedeckt. Das abgesetzte Dach wurde wiederum unverschalt belassen und lässt durch die freie Untersicht des Dachstuhles den wuchtigen Dachraum zur Geltung kommen (Beitrag). Weiters wurden die Fassaden des gesamten Gebäudes saniert, wobei der letzte dispersionshaltige Anstrich abgenommen und mit Kalkfarbe in bestehendem gebrochenem Weiß getüncht wurde. as

Municipio (Frankenberg)

Dopo aver completato la copertura dell'ala sud dell'edificio (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, p. 169) anche l'ala nord, compresa la torre, ha ottenuto una nuova copertura a coppi. Il tetto è stato lasciato nuovamente senza rivestimento cosicché, con la vista libera sull'orditura, l'imponente struttura risalta con grande effetto (contributo). Anche le facciate dell'intero edificio sono state risanate, l'ultimo strato di tinteggiatura a dispersione è stato rimosso e sostituito con colore a calce nella tonalità bianco spento preesistente. as

TISENS
TESIMO

St. Martin in Prissian

Die in ihrer heutigen Form aus dem 17. Jahrhundert stammende Filialkirche wurde innen gereinigt und mit reiner Kalkfarbe in gebrochen weißem Farbton monochrom neu getüncht. Die Neueindeckung soll mit der Restaurierung der Turmfassaden und der Außenrestaurierung im kommenden Jahr 2004 erfolgen. ml

San Martino a Prissiano

Gli interni della chiesa, che risale nelle sue forme odierne al XVII secolo, sono stati ripuliti e tinteggiati con colore a calce puro in grigio chiaro monocromo. Il rifacimento della copertura è previsto, assieme al restauro della facciata della torre e degli esterni, per il 2004. ml

TOBLACH
DOBBIACO

Mariahilfkapelle am Radsberg

Der Bestand der relativ großen Kapelle zeigt einen Baukörper mit Dachreiter und eingezogenem langem Chor, wobei es sich hier auch um einen älteren Bau handeln kann, was noch im Zuge der Restaurierung zu klären ist. Die Gesamtsanierung der Kapelle ist in Vorbereitung, wobei im Berichtsjahr mit der Neueindeckung mit Scharschindeln und mit der Trockenlegung der Hauptmauern (Beitrag) begonnen wurde. ht

Cappella di Maria Ausiliatrice a Monterota

La struttura della cappella, relativamente grande, presenta un corpo con torretta ed un lungo coro; durante il restauro dovrà essere accertato se quest'ultimo non sia in realtà un edificio precedente. È in programma il risanamento integrale della cappella e nel 2003 si è iniziato con la nuova copertura del tetto in scandole semplici e la deumidificazione dei muri portanti (contributo). ht

TRAMIN
TERMENO

Altes Widum, Hans-Feur-Straße 22

Das Dach des alten Pfarrwidums wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). pfb

Vecchia canonica, via Hans Feur, 22

Il tetto della vecchia canonica è stato coperto con coppi (contributo). pfb

TRAMIN
TERMENO

Schneckenthalerstraße 17-18

Im Rahmen des Ausbaus einer zweigeschossigen Wohneinheit wurde die Überdachung abgetragen, die teilweise den Blick auf den spätgotischen Erker verdeckte. Außerdem wurden die Freskenreste aus der gleichen Zeit auf der Ostfassade restauriert und besser zur Geltung gebracht. pfb

Via Schneckenthaler, 17-18

Nell'ambito del recupero di un'unità abitativa su due piani è stata eliminata la tettoia che nascondeva parzialmente il pregevole erker tardogotico. Sono state inoltre restaurate e valorizzate le tracce di affreschi coevi della facciata est. pfb

ULTEN
ULTIMO

St. Nikolaus, Doppler

Am spätgotischen Wohngebäude wurde der ostseitige Dachflügel mit handgespaltenen Legschindeln neu eingedeckt. Der stattliche Baukörper mit seinen Fassadenmalereien des frühen 17. Jahrhunderts zählt zu den bedeutendsten Baudenkmälern im Ultental und ziert so manches Kalenderblatt (Beitrag). ml

San Nicolò, Doppler

Nell'edificio residenziale tardogotico la falda occidentale del tetto è stata ricoperta con scandole spaccate a mano. L'imponente fabbricato con le sue pitture in facciata del primo XVII secolo appartiene ai più rilevanti beni architettonici della Val d'Ultimo e la sua immagine compare in più di un calendario (contributo). ml

ULTEN
ULTIMO

St. Walburg, Pfarrkirche
St. Walburg

Der Neueindeckung einer Teilfläche des Kirchendaches folgten 2003 kleinere Sanierungsmaßnahmen in der Sakristei. Neben dem Einbau eines Waschbeckens wurde die metallbeschlagene Zugangstür aufgedoppelt und abgedichtet. Die Unterkonstruktion des Holzbretterbodens

Santa Valburga, parrocchiale
di Santa Valburga

Alla nuova copertura di una parte del tetto della chiesa, nel 2003 sono seguiti interventi minori di risanamento nella sacrestia. Oltre al montaggio di un lavabo, è stata tamburata e resa stagna la porta di accesso con ferramenta lavorate. È stata rinnovata la struttura sottostante il pavimento di

VAHRN, GASTHOF GOLDENER ADLER
VARNA, ALBERGO GOLDENER ADLER

wurde erneuert, der bestehende Bretterboden wieder verwendet. ml

legno, mentre il pavimento esistente è stato riutilizzato. ml

UNSERE LIEBE FRAU IM WALDE — ST. FELIX
SENALE — SAN FELICE

Pfarrkirche Unsere Liebe Frau
Am romanischen Glockenturm der Wallfahrtskirche zu Unserer Lieben Frau im Walde wurde das Zifferblatt an der Südseite gereinigt, einzelne Putzfehlstellen in reinem Kalkmörtel wurden ausgebessert und Fehlstellen mit Mineralfarben ergänzt. Im kommenden Jahr sollen die restlichen Turmoberflächen einschließlich der Langhaus- und Presbyteriumsfassaden restauriert werden (Beitrag). ml

Parrocchiale della Madonna di Senale
Sul campanile romanico del santuario di Senale è stato pulito il quadrante del lato sud, varie lacune dell'intonaco sono state riempite con malta di calce naturale, mentre lacune nella coloritura sono state integrate con colore minerale. Nel 2004 verranno restaurate le restanti pareti del campanile oltre alle facciate della navata e del presbiterio (contributo). ml

VAHRN
VARNA

Gasthof Goldener Adler (Peintner)
Die Gesamtsanierung des sehr heruntergekommenen Gasthofes sah eine Nutzungsänderung für das Gebäude vor: Der Gastbetrieb wurde in das Kellergeschoss verlegt und die restlichen drei Geschosse zu Wohnungen umgebaut, dabei wurde der durch spätere Umbauten verschachtelte Grundriss entflochten. Die einfachen Stuckdecken aus dem 19. Jahrhundert wurden freigelegt und restauriert. Die Fassaden wurden mit Mineralfarbe, da bereits ein Anstrich mit Dispersion vorhanden war, gebrochen weiß gestrichen. An der Nordwestecke des Gebäudes wurden zwei Fassungen von Architekturmalerei gefunden: Diamantquader in Dunkel- und Hellgrau aus der Renaissance, darunter eine Gestaltung mit Eckpilastern. Befunduntersuchungen an den anderen Gebäudedecken zeigten aber keine Ergebnisse. Der Bundwerkdachstuhl mit der

Albergo Goldener Adler (Peintner)
Il risanamento generale dell'albergo, notevolmente degradato, ha previsto una variazione di destinazione d'uso: si è spostato l'esercizio di ristorazione al piano interrato e si sono convertiti in abitazioni i rimanenti tre piani, snellendo la planimetria complicata da trasformazioni successive. I semplici soffitti a stucchi ottocenteschi sono stati scoperti e restaurati. Le facciate sono state tinteggiate in bianco spento con colori minerali in luogo dello strato di colore sintetico presente. All'angolo nord-occidentale sono stati rinvenuti due strati di pittura decorativa a motivi architettonici: bugnato diamante rinascimentale in due toni di grigio e, al di sotto, una riproduzione di lesene angolari. Sondaggi effettuati sugli altri angoli dell'edificio non hanno dato alcun esito. La capriata recante l'iscrizione dell'anno di edificazione (1751) è stata montata solo

VAHRN, NIGGLGASSER, ORIGINALE FASSADENBEMALUNG

VARNA, NIGGLGASSER, DECORAZIONE ORIGINALE DELLE PARETI ESTERNE

Bauinschrift von 1751 wurde erst später aufgesetzt. Darum wurde keine Rekonstruktion einer der Fassungen, sondern lediglich die Konservierung der vorgefundenen Originalfragmente vorgenommen (Beitrag). hsc

Nigglgasser

Das barocke, nach Westen ausgerichtete, ehemals in Besitz der Kurie befindliche fünfachsige herrschaftliche Gebäude in der Nähe der Pfarrkirche von Vahrn wurde einer Gesamtsanierung unterzogen. Das erste Baulos umfasste die Trockenlegung, die statische Sicherung des Dachstuhles und der Südfassade mittels in Firstrichtung angebrachter Zuganker sowie die Restaurierung der interessanten Fassade. Die barocke durch eine Bauinschrift in Rötel auf das Jahr 1775 datierte Fassade wird durch dunkelgraue Fensterumrahmungen mit Ohrungen und Eckpilaster mit Basis und Kapitell gegliedert. Die Architekturgliederungen wurden durch mit Kohle eingefärbtem Feinputz, in den eine Ritzung mit einer sehr feinen roten Umrisslinie gesetzt wurde, ausgeführt. An der Südfassade konnte ein interessanter Befund mit einem ersten Feinputzauftrag mit vielen kleinen Kohlesplittern und „Kalkspatzen" nur bei den Architekturgliederungen festgestellt werden, über den ein gleichfarbiger Feinputz, aber ohne großkörnigen Zuschlag gelegt wurde. Dieser erste Putz war vermutlich der Versuch, eine Granitsteinimitation herzustellen, der aber nicht ausgeführt wurde. Da die Originalfassung fast überall frei gewittert und gut erhalten war, wurde diese

successivamente. Per questi motivi non si è effettuata la ricostruzione di una delle decorazioni pittoriche, ma si è intervenuti a solo scopo conservativo sui frammenti rinvenuti (contributo). hsc

Nigglgasser

L'edificio situato nei pressi della parrocchiale, orientato ad ovest ma disposto lungo cinque assi, era un tempo di proprietà della curia ed è stato sottoposto ad opere di risanamento generale. Il primo lotto comprendeva la bonifica, il consolidamento statico delle capriate e della facciata sud mediante tiranti in direzione del colmo, nonché il restauro dell'interessante facciata principale barocca, che reca la data di costruzione 1775 su un'iscrizione a sanguigna ed è scandita dalle cornici sagomate delle finestre in grigio scuro e dai pilastri angolari con base e capitello. Gli elementi architettonici di demarcazione sono sottolineati con intonaco fine tinto al carbone, in cui è stata tracciata una sottilissima linea rossa di contorno. Sulla facciata sud si è fatta un'interessante scoperta, ossia un primo strato di intonaco fine, con molti piccoli frammenti di carbone e scagliature solo sugli elementi architettonici decorati, sul quale era stato steso un intonaco dello stesso colore ma privo di granuli. Si trattava probabilmente di un tentativo di imitazione del granito che non è stato tuttavia portato a termine. Poiché il rivestimento originale era stato quasi interamente scoperto dalle intemperie e si era mantenuto in buono stato, si è provveduto solo a consoli-

VAHRN, NEUSTIFT, AUGUSTINER CHORHERRENSTIFT, ANSICHT VON 1830

VARNA, ABBAZIA DI NOVACELLA, VEDUTA DEL 1830

VAHRN, NEUSTIFT, AUGUSTINER CHORHERRENSTIFT, REKONSTRUKTION DER BAROCKEN GARTENANLAGE

VARNA, ABBAZIA DI NOVACELLA, RICOSTRUZIONE DEL GIARDINO D'EPOCA BAROCCA

gefestigt und retuschiert. Fehlstellen wurden lasierend und unter dem Farbton geschlossen. Gänzlich fehlende Fensterumrahmungen wurden laut Befund und unter dem Farbton rekonstruiert (Beitrag). hsc

darlo e ritoccarlo. Le lacune sono state sfumate a velatura e sottotono. Tratti completamente assenti di cornici delle finestre sono stati ricostruiti in base ai rilievi e sottotono (contributo). hsc

VAHRN
VARNA

Neustift,
Augustiner Chorherrenstift

Die Restaurierung und Rekonstruktion des größten noch erhaltenen barocken Klostergartens in Südtirol wurde im nun dritten Baujahr bis auf einige fehlende Pflanzungen von Obstbäumen und die Restaurierung der Steinbrunnen abgeschlossen (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 193f. und 2002, S. 175f.). Die neunzigprozentige Finanzierung durch das Amt erlaubten die der Autonomen Provinz Bozen zugewiesenen Lottogelder. Der nun wiederhergestellte Garten mit den erhalten gebliebenen buchsgerahmten Parterres samt zentralem Brunnen im Osten, dem rekonstruierten Kräutergarten in der Mitte und dem Baumgarten im westlichen Bereich lässt die historische Gliederung der Anlage wieder klar ablesen. Lediglich die freie Pflanzung eines bereits mehrere Jahrzehnte alten Biotops fällt aus dem historischen Rahmen, wurde jedoch als kaum störendes Element belassen. Historische Ansichten, Katasterpläne, Fotografien, die noch zahlreich vorhandenen Spuren vor Ort, wie Wegführungen, Bodenniveaus und die erhaltenen Bauwerke des Piszin (Fischalter), des Taubenschlags, jeweils an Schnitt- oder Endpunkten der gliedernden Achsen, haben den Weg zu einer eng am historischen Bestand

Novacella, abbazia dei
canonici regolari agostiniani

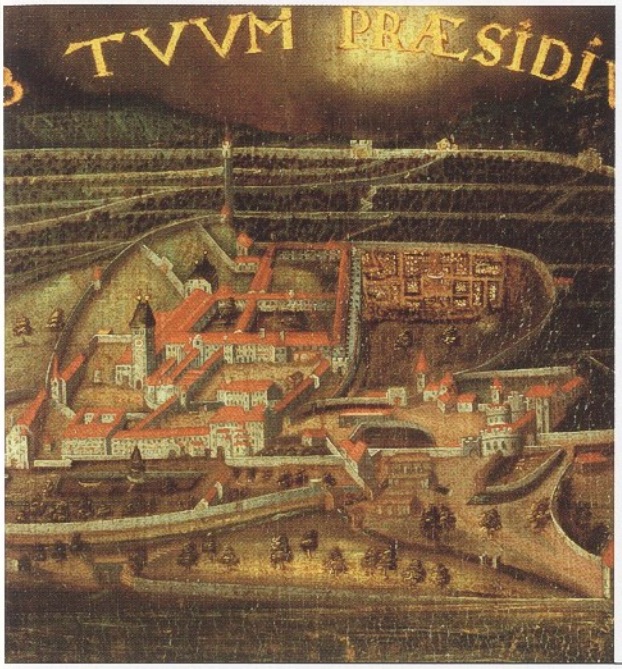
Le opere di restauro e ricostruzione del più grande giardino conventuale barocco del Sudtirolo che si sia ancora conservato si sono concluse nel 2003, terzo anno di lavori, con l'inserimento di alcune piante da frutto e il restauro della fontana in pietra (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, pp. 193-sg. e 2002, pp. 175-sg.). Il finanziamento al novanta percento a carico dell'Ufficio è stato possibile grazie ai proventi statali del gioco del lotto spettanti alla Provincia Autonoma di Bolzano. Il giardino così ripristinato, con i campi originali bordati da cespugli, la fontana centrale ad est, il rifacimento dell'orto e il parco di piante d'alto fusto ad ovest, rende nuovamente leggibile l'antica disposizione dell'impianto. Soltanto il libero sviluppo di un biotopo vecchio ormai di decenni si distacca dal contesto storico, ma è stato preservato poiché si tratta di un elemento di scarso disturbo. Vedute storiche, carte catastali, fotografie, le molte tracce ancora disponibili in loco dei percorsi, dei livelli del terreno e le opere murarie conservatesi come la peschiera, la piccionaia, rispettivamente all'incrocio o alla fine degli assi principali, hanno orientato le opere di ricostruzione e restauro, mantenendole

VAHRN, NEUSTIFT, AUGUSTINER CHORHERRENSTIFT, ANSICHT VON 1673

VARNA, ABBAZIA DI NOVACELLA, VEDUTA DEL 1673

orientierten Rekonstruktion und Restaurierung gewiesen. Eine Ansicht aus der Zeit vor 1667 zeigt das Piszin, welches schon in historischer Zeit als für „Mensch wie Fisch gleichermaßen zur Recreation dienend" gedacht war, noch an der Westseite des Stifts inmitten des Prälatengartens. Eine Ansicht von 1673 zeigt es bereits am heutigen Standort im Baumgarten. Ob eine Versetzung tatsächlich stattgefunden hat, darf bezweifelt werden, viel eher handelt es sich wohl um einen Nachbau des älteren Vorbildes. Im Kapitelbuch 1665-1670 ist der neue Bau des Piszins für die Jahre 1667-68 überliefert. Von der Suche nach einer geeigneten Wasserquelle, über die Zuleitung, die Fundamentierung bis zur Grundrisszeichnung, der Abdichtung mit Lehm und den Baukosten ist jeder Arbeitsvorgang detailliert aufgezeichnet. Die Rekonstruktion des heute nur als Torso erhaltenen Mittelbaus ohne die umlaufenden gedeckten Fischtröge wäre aufgrund der nicht klar genug nachvollziehbaren Baugestalt denkmalpflegerisch unkorrekt gewesen. Man beschränkte sich auf die Ausbesserung des mit glasierten Biberschwanzziegeln gedeckten Zeltdaches, die Erneuerung des morschen, unschön mit Blech gedeckten Satteldachs über dem Aufgang zum Obergeschoss, die Reinigung und lasierende Neutünchung der Fassaden sowie die Nachfreilegung und Retusche der barocken Dekorationsmalereien in den Giebelfeldern und um die Fenster. Im Inneren wurden die Wandputze ausgebessert; an der bemalten Holzdecke des Obergeschosses mit Szenen aus dem Leben des heiligen

rispettose del patrimonio storico. Una veduta del periodo precedente il 1667 mostra il "piszinium" (peschiera), pensata allora come "ricreazione tanto per gli uomini che per i pesci", ancora ad ovest dell'abbazia, al centro del giardino della prelatura. Una veduta del 1673 la mostra nella posizione attuale all'interno del giardino. È dubbio se vi fu realmente uno spostamento; più facilmente si tratta di un'opera rifatta su modello precedente. Nel registro del Capitolo per gli anni 1665-1670 è riportata la costruzione del "piszinium" nel 1667-68. Ogni fase è registrata in dettaglio: dalla ricerca di una sorgente adeguata, alla canalizzazione e alla fondazione, sino al disegno in pianta dell'impermeabilizzazione con argilla e ai costi di realizzazione. La ricostruzione dell'opera centrale, conservatasi solo incompleta, senza le circostanti vasche coperte per i pesci, non sarebbe corretta dal punto di vista della tutela storico-artistica, dovendosi basare su una configurazione non chiaramente ricostruibile. Ci si è limitati quindi alle riparazioni del tetto a padiglione con tegole a coda di castoro invetriate; al rifacimento del tetto a due spioventi, deteriorato e rivestito di lamiera in modo antiestetico, sopra l'accesso al piano superiore; alla pulizia e ridipintura a velatura delle facciate nonché allo scoprimento e al ritocco delle pitture decorative barocche situate sul timpano e attorno alle finestre. All'interno è stato riparato l'intonaco delle pareti; sono stati inoltre consolidati strati di colore in via di sfaldamento sul soffitto di legno del piano superiore, dipinto



VAHRN, NEUSTIFT, AUGUSTINER CHORHERRENSTIFT, ANSICHT VOR 1667

VARNA, ABBAZIA DI NOVACELLA, VEDUTA DEL 1667

VAHRN, AUGUSTINER CHORHERRENSTIFT, GARTEN, WEINLAUBENGANG

VARNA, ABBAZIA DI NOVACELLA, GIARDINO, PERGOLATO

Augustinus und einer Madonnendarstellung waren abblätternde Farbschichten zu festigen. Das Wappen des Propstes Fortunat Troyer und die Namen der Konventualen von 1685 sowie der Steintisch im Untergeschoss wurden nur gereinigt. Am Taubenschlag, am südlichen Endpunkt der Nord-Süd Achse, wurde nach Entfeuchtung, Neueindeckung des Daches, Putz- und Fassadenrestaurierung auch die Restaurierung des Innenraumes mit stuck- und steckkieseldekorierten Nistplätzen und einer Vogeltränke abgeschlossen. In den stuckgerahmten Kartuschen des grob verputzten Tonnengewölbes befanden sich ursprünglich Malereien, deren Fragmente jedoch auf keine Darstellung mehr schließen lassen. In zwei Feldern finden sich jedoch noch Fragmente einer lateinischen Textstelle mit der entsprechenden Zitatangabe aus den Apostelbriefen „Nunc in Aenigmate … tunc …„ „Corinth: Cap. 13/V: 12“ und „in effigabiles Via Eius“ „Rom: Cap.: II. (X?) 33“. Mit großer Wahrscheinlichkeit hat es sich in den Kartuschen um Vogelbilder vor blauem Himmel gehandelt. Dasselbe darf für die stuckgerahmten Bildfelder in den flach gedeckten seitlichen Nischen angenommen werden.
An der Südfassade war in jüngerer Zeit ein Fenster geöffnet und damit ein größeres Wandgemälde zerstört worden, wovon sich lediglich Architekturfragmente im unteren Bildbereich erhalten haben. Der stuckierte Eierstabdekor entlang dem Gewölbebogen wurde restauriert und original gefärbelt. Die 1945 durch Bombenschäden unbrauchbar gewordene historische Orangerie an der Süd-

con scene della vita di Sant'Agostino e una raffigurazione della Madonna. Sono stati ripuliti soltanto lo stemma del prevosto Fortunat Troyer e il nome dei conventuali del 1685 nonché il tavolo in pietra al piano inferiore. Dopo la deumidificazione, il rifacimento del tetto e il restauro degli intonaci e delle facciate della colombaia, all'estremità meridionale dell'asse nord-sud, è stato ultimato il restauro dell'interno con i nidi decorati a stucco, acciottolato di fiume e un abbeveratoio per volatili. Nei cartigli incorniciati da stucchi sulla volta a botte, intonacata grossolanamente, si trovavano in origine pitture i cui frammenti non consentono più alcuna interpretazione. In due campi si trovano tuttavia ancora frammenti di un testo in latino con la relativa citazione dalle Lettere degli Apostoli: "Nunc in Aenigmate [...] tunc [...]" "Corinth: Cap. 13/V:12" e "in effigabiles Via Eius" "Rom: Cap.: II [X?] 33". Nei cartigli si trovavano probabilmente immagini di uccelli su un cielo blu. Si può ipotizzare lo stesso per i campi illustrati con cornice in stucco all'interno delle nicchie laterali piane. Sulla facciata sud, di fronte a quella d'accesso con arco a tutto sesto, un tempo fu aperta una finestra, distruggendo così un grande affresco di cui si sono conservati solo pochi frammenti di motivi architettonici appartenenti alla parte inferiore. Sono state restaurate e ridipinte nel colore originale le fusaiole in stucco presenti sull'arco della volta. Si è provveduto a ricostruire in dimensioni ridotte e a rimettere in funzione l'antica serra sulla facciata sud dell'abbazia,

VAHRN, NEUSTIFT, AUGUSTINER CHORHERRENSTIFT, GARTEN

VARNA, ABBAZIA DI NOVACELLA, GIARDINO

fassade des Stiftsgebäudes war in kleinerem Ausmaß wiedererrichtet und nun instand gesetzt worden. Wie in historischer Zeit dient sie heute noch zur Überwinterung der kälteempfindlichen Topfpflanzen und Zitrusfrüchte. Genutzt wird das nun wieder hergestellte barocke Gartendenkmal zur Selbstversorgung mit Kräutern, Gemüse, Obst, darüber hinaus zum ästhetischen Genuss und zur Erholung von Siftsbewohnern und Besuchern. Seit der Rekonstruktion des fürstbischöflichen Herrengartens in Brixen 1989-1991 ist dies das größte und bedeutendste gartendenkmalpflegerische Projekt Südtirols. wke

resa inutilizzabile dalle bombe del 1945. Come in passato essa funge ora da riparo per far svernare le piante di agrumi e le piante in vaso che risentono del freddo. Il giardino barocco del convento, restaurato e ripristinato, viene ora utilizzato per coltivare erbe aromatiche, verdure e frutta destinate all'abbazia, nonché per il piacere dell'occhio e per il ristoro dei visitatori e degli abitanti dell'abbazia stessa. Dalla ricostruzione del Giardino dei Signori presso il Palazzo Vescovile di Bressanone nel 1989-91, questo è il più grande ed importante progetto di tutela dei giardini storici nella provincia di Bolzano. wke

VILLNÖSS
FUNES

Bildstock beim Plosegg

Die Nischenmalereien des aus dem späten 17. Jahrhundert stammenden Bildstockes mit den Darstellungen der Pestheiligen Sebastian und Rochus sowie der heiligen Barbara und des heiligen Florian sind in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts von Johann Baptist Oberkofler wohl aufgrund ihres schlechten Erhaltungszustandes überfasst worden. Neben der Neueindeckung des Pyramidendaches mit handgespaltenen Lärchenschindeln und kleineren Ausbesserungsarbeiten am Mauerwerk zielte die Restaurierung dieses Kleindenkmals auch darauf ab, die Malereien von J. B. Oberkofler zu reinigen und zu konservieren (Beitrag). vd

Edicola presso il maso Plosegg

Le pitture nelle nicchie dell'edicola che risale al tardo XVII secolo, con raffigurazioni dei santi protettori dalla peste Sebastiano e Rocco nonché di Santa Barbara e San Floriano, sono state rimaneggiate nella prima metà del XX secolo da Johann Baptist Oberkofler a causa del loro cattivo stato di conservazione. Il restauro del piccolo monumento puntava anche alla pulizia e ad un intervento conservativo proprio delle pitture di Oberkofler (contributo), dopo aver provveduto alla nuova copertura del tetto piramidale con scandole in larice spaccate a mano e ad operare piccole migliorie sulle parti in muratura. vd

VILLNÖSS
FUNES

St. Valentin mit Umfriedung in Pardell

Die gotische Kirche, mit Mauerzügen im Bereich des Langhauses und des Glockenturmes aus romanischer Zeit, hat durch das Erdbeben

San Valentino con recinzione

La chiesetta gotica, con tratti di murature romaniche nella navata e nel campanile, ha subito danni dal punto di vista statico

VILLNÖSS, THEIS, ST. BARTHOLOMÄUS IN NAFEN, HEILIGER FLORIAN, HOLZSKULPTUR DES FLÜGELALTARES

FUNES, TISO, SAN BARTOLOMEO A NAVE, SAN FLORIANO, SCULTURA LINEA DELL'ALTARE A PORTELLE

im Jahre 2001 statische Schäden erlitten. Das Einziehen von Eisenschleudern im Bereich des Gewölbes und des Dachstuhles war notwendig. Als weitere Folge der Erschütterung hatten sich auch einige Gewölberippen gelockert und drohten abzustürzen. Eine Verankerung der Rippen mittels Edelstahlstäben am Gewölbe und Injektionen am lockeren Mauerwerk konnten erfolgreich durchgeführt werden. Die bereits seit einigen Jahren geplante Anlage einer talseitigen Drainage wurde ebenfalls im Berichtsjahr durchgeführt (Beitrag). In diesem Zusammenhang konnten als begleitende Maßnahmen gezielte archäologische Grabungen vorgenommen werden (siehe Bericht des Amtes für Bodendenkmäler, S. 268-270). vd

Theis, St. Bartholomäus in Nafen

Das Innere des spätgotischen Kirchenbaus konnte in den Sommermonaten fachgerecht restauriert werden, wobei vor allem die wertvollen Ausstattungsstücke ein besonderes Augenmerk forderten. Es waren in erster Linie Verschmutzung und frühere nicht fachgerecht durchgeführte Freilegungen der Grund, dass sich das Kircheninnere in keinem besonders ansehnlichen Zustand bot. Eine behutsame Nachfreilegung mit Entfernung etlicher störender Kalkreste an den ehemals übertünchten Gewölberippen aus Sandstein sowie an den schlecht erhaltenen Aposteldarstellungen aus dem späten 16. Jahrhundert an der Nordwand waren notwendig. Während die Freilegung an den Rippen ohne großen Substanzverlust durchgeführt werden konnte, verhinderte der schlechte Erhaltungszustand

a causa del terremoto del luglio 2001. Era dunque necessario inserire dei tiranti in ferro sulla volta e nella capriata. Il sisma aveva inoltre provocato il distacco di alcuni costoloni della volta che minacciavano di cadere. Si è potuto validamente provvedere al loro ancoraggio inserendo delle barre d'acciaio ed effettuando iniezioni nelle murature sconnesse. Nel 2003 si è parimenti realizzato un drenaggio a valle, opera che era in programma già da alcuni anni (contributo). In tale contesto sono stati inoltre effettuati degli interventi correlati tra cui alcuni scavi archeologici mirati (vedi relazione dell'Ufficio beni archeologici, pp. 268-270). vd

Tiso, San Bartolomeo a Nava

Durante i mesi estivi è stato possibile procedere al restauro della chiesa tardogotica, ove soprattutto i preziosi arredi hanno richiesto particolare attenzione. Per via soprattutto della sporcizia e di precedenti scoprimenti eseguiti in modo solo sommario, l'interno si presentava in un aspetto non eccellente. Risultava necessario operare un ulteriore accurato scoprimento delle malconservate immagini degli Apostoli sulla parete settentrionale e risalenti al tardo XVI secolo. Altrettanto si doveva fare per i costoloni in arenaria sulla volta, in origine dipinti, asportando numerosi ed antiestetici resti di calce. Mentre è stato possibile eseguire lo scoprimento dei costoloni senza perdite considerevoli, un recupero più soddisfacente dei dipinti è stato ostacolato dal cattivo stato di conservazione

VILLNÖSS
FUNES

VILLNÖSS, THEIS, ST. BARTHOLOMÄUS IN NAFEN, HEILIGE ANNA SELBDRITT, TAFELMALEREI DES FLÜGELALTARES

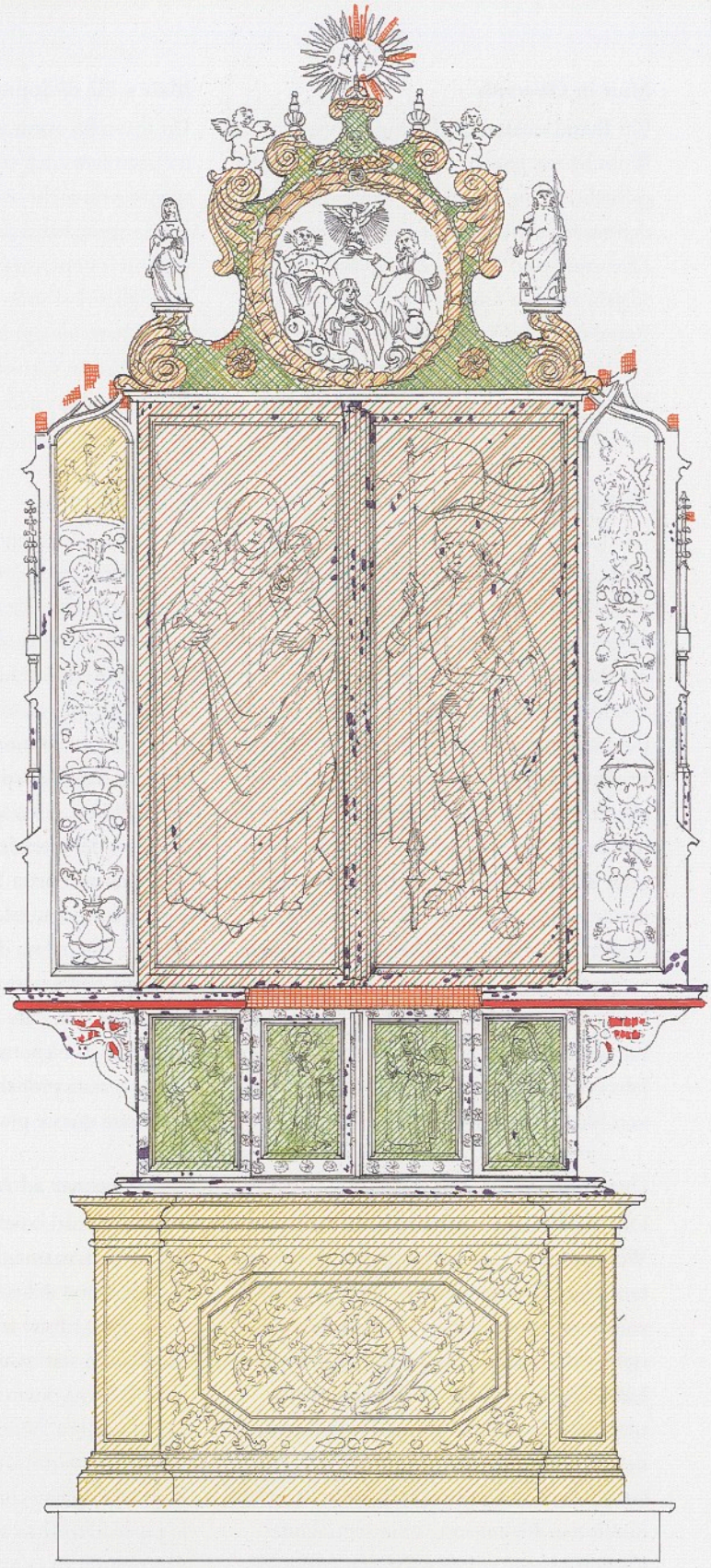
FUNES, TISO, SAN BARTOLOMEO A NAVE, SANT'ANNA METTERZA, DIPINTO SU TAVOLA DELL'ALTARE A PORTELLE

VILLNÖSS, THEIS, ST. BARTHOLOMÄUS IN NAFEN, SCHADENSKARTIERUNG DES HOCHALTARES

FUNES, TISO, SAN BARTOLOMEO A NAVE, SITUAZIONE DANNI DELL'ALTARE MAGGIORE

der Malereien, aber auch die extreme Härte der darüber liegenden Tüncheschichten ein besseres Freilegungsergebnis. Große Fehlstellen im Bereich der Malereien wurden etwas zurückgenommen, kleinere Fehlstellen konnten in „Tratteggio"-Technik retuschiert werden. Die Eingriffe am spätgotischen Hochaltar und am barocken Seitenaltar konzentrierten sich in erster Linie auf eine schonende Reinigung und Konservierung der Malschicht. Fehlende Teile an der Architektur konnten ergänzt und farblich integriert werden. An den spätgotischen Altarskulpturen der Heiligen Bartholomäus, Florian und Maria mit Kind wurden fehlende Körperteile nicht mittels Schnitzereien ergänzt, sondern an den betreffenden Stellen lediglich mittels Retuschen etwas zurückgenommen. Fehlstellen an der Malschicht wurden an den Altären und den gefassten Skulpturen ebenfalls mittels Retuschen in „Tratteggio"-Technik geschlossen. Die spätgotische Christophorusdarstellung an der Westfassade wurde von Moosen und Flechten behutsam gereinigt, Hohlstellen zwischen Feinputz und Untergrund mittels Mörtelinjektionen hinterfüllt. Mittels einiger weniger Pünktchenretuschen sowie lasierender farblicher Retuschen konnten die vorwiegend im unteren Bereich vorhandenen Fehlstellen so weit zurückgenommen werden, um die Darstellung optisch zu beruhigen. Die ursprünglichen Wabenfenster in Langhaus und Presbyterium waren nicht mehr vorhanden und die Öffnungen durch Einfachverglasungen geschlossen, weshalb man sich entschloss, neue Butzenscheiben anzufertigen (Beitrag). vd

dei medesimi oltre che dall'estrema durezza degli strati di pittura sovrastanti. È stato possibile togliere parzialmente evidenza alle lacune più rilevanti dei dipinti, mentre quelli di minore entità sono stati ritoccati a tratteggio. Gli interventi sull'altare tardogotico e sull'altare laterale barocco si sono concentrati in primo luogo su una delicata ripulitura e sulla conservazione dello strato pittorico. È stato possibile integrare gli elementi architettonici mancanti ed armonizzarli cromaticamente. Sull'altare le parti del corpo mancanti delle sculture tardogotiche della Madonna col Bambino, di San Bartolomeo e di San Floriano non sono state integrate con parti in legno, bensì semplicemente rese meno evidenti ritoccando i punti interessati. Anche le lacune dello strato pittorico degli altari e delle sculture dipinte sono state integrate mediante ritocchi a tratteggio. L'immagine tardogotica di San Cristoforo sulla facciata ovest è stata accuratamente ripulita da muschi e licheni, le tasche tra intonaco di base e intonaco fine sono state colmate con iniezioni di malta. Alcuni ritocchi puntuali e un ritocco a velatura dei colori hanno consentito di ridurre le lacune presenti soprattutto nella parte inferiore in misura sufficiente per recuperare otticamente l'immagine. Le antiche finestre a nido d'ape della navata e del presbiterio erano andate perdute e si era successivamente provveduto a chiudere le aperture con semplici vetrate: ora si è deciso di ripristinare le vetrate nella forma originaria (contributo). vd



HOCHALTAR · ST. BARTHOLOMÄUS · NAVEN

BEFUND · +

MASSNAHMEN

BAUAUFNAHME · 15·05·03

M = 1:10

0 10 50 100

FEHLENDE HOLZSTELLEN

KITTSTELLEN

FEHLENDE VERGOLDUNG

REINIGEN ANIONICO + MISTA POLENTE

REINIGEN DESTILLIERTES WASSER

REINIGEN TROCKEN + ANIONICO 1:1 DEST. WASSER

REINIGEN TROCKEN + DESTILLIERTES WASSER

REINIGEN ANIONICO + DESTILLIERTES WASSER

VÖLS AM SCHLERN
FIÈ ALLO SCILIAR

Mair in Obervöls

Ein Brand richtete im Dachgeschoss des Wohnhauses großen Schaden an, wurde aber gelöscht, bevor er auf das Hauptgeschoss mit der barocken Stube übergreifen konnte. Dachstuhl und Dachdeckung mit Falztonziegeln wurden erneuert, die schon vor dem Brand bestehenden Ferienwohnungen im Dachgeschoss verbessert. Zugleich mit der Neutünchung des Hauses wurden die barocken Fassadenfresken restauriert (Beitrag). hs

Mair a Fiè di Sopra

Un incendio aveva provocato gravi danni nel sottotetto dell'edificio, ma era stato spento prima che attaccasse il primo piano con la stube barocca. Sono stati poi rifatti capriate e copertura del tetto con tegole marsigliesi e si sono realizzate migliorie ai preesistenti alloggi per vacanze situati nel sottotetto. In occasione della ritinteggiatura della casa sono stati restaurati gli affreschi barocchi sulla facciata (contributo). hs

VÖLS AM SCHLERN
FIÈ ALLO SCILIAR

Pfarrwidum

Die Fassade des stattlichen Baues aus spätgotischer Zeit schmücken zwei barocke Wandbilder, deren Malschicht stellenweise schon abgeplatzt oder gefährdet war. Auch die Putzschicht wies einige Hohlstellen auf. Die Fresken wurden gereinigt, gefestigt und punktuell retuschiert (Beitrag). Auf einem ist der heilige Augustinus, Bischof und Kirchenlehrer, dargestellt, umgeben von Engeln mit Buch, Mitra und Pastorale. Das andere zeigt den heiligen Johannes von Nepomuk, dem ein Engel den Siegeskranz und die Märtyrerpalme reicht. Die Chronogramme in den lateinischen Inschriften unter den Bildern ergeben das Jahr 1729. Der Anlass für die Malereien dürfte somit die in jenem Jahr erfolgte Heiligsprechung des Johannes von Nepomuk gewesen sein. hs

Canonica

La facciata dell'imponente edificio tardogotico è decorata da due affreschi barocchi, la cui pellicola pittorica tendeva a staccarsi in alcuni punti. Anche l'intonaco presentava alcuni distacchi. Gli affreschi sono stati quindi puliti, consolidati e meticolosamente ritoccati (contributo). Su uno di essi è raffigurato Sant'Agostino, vescovo e dottore della Chiesa, circondato da angeli e con gli attributi del messale, della mitra e del pastorale. L'altro mostra San Giovanni Nepomuceno a cui un angelo porge la corona della vittoria e la palma del martirio. Il cronogramma nell'iscrizione latina sotto l'immagine riporta la data 1729. La santificazione di Giovanni Nepomuceno avvenuta in quell'anno è stata probabilmente l'occasione per realizzare queste pitture. hs

VÖLS AM SCHLERN
FIÈ ALLO SCILIAR

Unterpsenner in Völser Aicha

Die vorbildlichen Sanierungsarbeiten am Wohngebäude aus spätgotischer Zeit konnten abgeschlossen werden. Der Dachstuhl wurde erneuert, Außen- und Innenputze stellenweise ausgebessert, die großzügige Labe (Hausgang) im Obergeschoss von späteren Einbauten befreit. Das Herzstück des Hauses, die prächtige Stube mit Bohlenwänden und Bohlenbalkendecke, erfuhr durch den Eigentümer eine schonende Restaurierung, wobei nach den vorhandenen Abdrücken ein fehlendes Teilstück der geschnitzten Maßwerkdekoration ergänzt wurde. Eine dendrochronologische Untersuchung einiger Hölzer ergab das Jahr 1468 als Fälldatum. Die bereits im Zweiten Weltkrieg von der Kulturkommission aufgenommene Stube stellt somit nicht nur ein besonders qualitätvolles Beispiel spätgotischer Innenarchitektur, sondern auch die älteste nachgewiesene Stube im Gemeindegebiet von Völs dar. hs

Unterpsenner ad Aica di Fiè

Si sono potuti concludere gli esemplari lavori di risanamento eseguiti sull'edificio di abitazione del periodo tardogotico. Sono state rifatte le capriate ed in alcuni punti sono stati sistemati gli intonaci interni ed esterni, mentre è stato liberato dalle superfetazioni l'ampio corridoio di ingresso al piano superiore. Il cuore della casa, la magnifica stube con rivestimento ligneo alle pareti e soffitto a travi, è stato oggetto di un restauro conservativo durante il quale si è integrato un pezzo mancante della decorazione ad intaglio, utilizzando calchi a disposizione. L'analisi dendrocronologica effettuata su alcuni legni ha fissato al 1468 la data di abbattimento. La stube, studiata e fotografata dalla Kulturkommission già durante la Seconda guerra mondiale, non rappresenta così solo un esempio di altissima qualità dell'architettura d'interni del tardogotico, ma anche la più antica stube esistente nel comune di Fiè. hs

VÖLS AM SCHLERN, UNTERPSENNER IN VÖLSER AICHA, BOHLENBALKENDECKE DER STUBE

FIÈ ALLO SCILIAR, UNTERPSENNER AD AICA DI FIÈ, SOFFITTO A TRAVI DELLA STUBE

VÖLS AM SCHLERN
FIÈ ALLO SCILIAR

Zimmerlehen

Der auf alten Fotografien nachweisbare Torbogen in der westlichen Umfassungsmauer wurde rekonstruiert. Reinigung und Restaurierung der bemalten Holzdecke und der Wandmalereien mit Jagdszenen aus dem Ende des 16. Jahrhunderts im ersten Stock des Turmes in der Nordwestecke des ehemaligen Ansitzes konnten weitgehend abgeschlossen werden. hs

Zimmerlehen

L'arco d'accesso nel muro di cinta occidentale, documentato in vecchie fotografie, è stato ricostruito. Si sono poi portati a termine la pulizia ed il restauro del soffitto di legno dipinto e delle pitture murali raffiguranti scene di caccia, risalenti alla fine del XVI secolo, che si trovano al primo piano della torre sull'angolo nord-occidentale dell'ex residenza nobiliare. hs

WAIDBRUCK
PONTE GARDENA

Pfarrkirche St. Jodok

Die historischen Kirchenbänke mussten im Bereich der Sitzflächen zum Teil erneuert werden, während die Bankdocken einer Restaurierung zugeführt werden konnten. Nachdem die Bänke für diese Maßnahme ausgebaut werden mussten, nutzte man die Gelegenheit, um den Boden des Kirchenschiffes ein wenig abzutragen und mit Schotter aufzufüllen (Beitrag). Die dabei durchgeführten archäologischen Grabungen brachten interessante Funde aus der Römerzeit zu Tage (siehe Bericht des Amtes für Bodendenkmäler, S. 274). vd

Parrocchiale di San Jodoco

Era divenuto necessario rifare parzialmente le sedute degli antichi banchi per i fedeli, mentre ci si è potuti limitare solo ad un restauro per quanto riguarda le balaustre. Dato che si è dovuto provvedere a smontare i banchi, si è colta l'occasione per livellare leggermente il pavimento della navata, utilizzando all'uopo della ghiaia (contributo). Gli scavi archeologici effettuati in tale occasione hanno portato alla luce interessanti reperti di epoca romana (vedi relazione dell'Ufficio beni archeologici, p. 274). vd

WAIDBRUCK
PONTE GARDENA

Trostburg

Die Instandsetzungs- und Restaurierungsarbeiten an den Dächern und Fassaden der Trostburg, welche zu neunzig Prozent mit den der Autonomen Provinz Bozen zugewiesenen staatlichen Lottogeldern finanziert werden, gingen nun ins dritte Jahr. Nach der gelungenen Eindeckung der Dächer mit teils wieder verwendeten alten Biberschwanzziegeln des Brixner Domes (siehe Denkmal-

Castel Trostburg

Sono proseguiti per il terzo anno consecutivo i lavori di manutenzione e restauro dei tetti e delle facciate, finanziati al novanta percento con i proventi statali del gioco del lotto spettanti alla Provincia Autonoma di Bolzano. Effettuata la copertura dei tetti con l'utilizzo parziale di antiche tegole a coda di castoro provenienti dal duomo di Bressanone (vedi Tutela dei beni culturali in Sud-

WAIDBRUCK,
TROSTBURG

PONTE GARDENA,
TROSTBURG

pflege in Südtirol 2001, S. 197), gefolgt von der Restaurierung der Nord- und Ostfassade sowie jener des Bergfrieds (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 181), blieb die Restaurierung der West- und Südfassade und des Stallgebäudes offen. Das Konzept einer auf die Konservierung des erhaltenen Zustandes ausgerichteten Vorgangsweise, welche alle Zeitspuren (Umbauten, Verwitterung) noch lesbar belässt, wurde beibehalten. Das Ergebnis fügt sich mit Ausnahme der ergänzten Fensterrahmungen und Eckquaderungen in ziegelrot eingefärbtem Putz aus der Zeit des Engelhard Dietrich Freiherr von Wolkenstein (Ende 16., Anfang 17. Jahrhundert) an der Eingangsfassade konsequent an jenes der Nord-, Ost- und Turmfassade. An der bereits früher übergangenen und zum Teil mit Zementputz ausgebesserten Westfassade wurde die störende fleckige Wirkung durch das Anbringen einer putzfarbenen Kalklasur zurückgenommen. Das Stadelgebäude wies besonders im Sockelbereich und im gewölbten Stall ausgedehnte Versalzungen und Putzschäden bis zu entsprechender Selbstfreilegung des Steinmauerwerks auf. Nach Reinigung, Entsalzung, Schließen der Risse und Mauerfugen sowie Reinigung der Steinsäulen erhielt der Stall einen Kalkanstrich. An den Fassaden beschränkte man sich wie an den Burgfassaden auf die notwendige Verfugung des Steinmauerwerks im Erdgeschossbereich, die Konservierung des Putzes, die Reinigung, teilweise Freilegung und Ergänzung der farbig abgesetzten Fensterumrahmungen und

tirolo 2001, p. 197), seguita dal restauro delle facciate nord ed est e di quella del mastio (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, p. 181), rimaneva in sospeso il restauro delle facciate sud ed ovest e della stalla. Si è mantenuto l'orientamento di conservare l'esistente, lasciando ben evidenti tutte le tracce del tempo (ristrutturazioni, effetto delle intemperie). Ad eccezione delle cornici delle finestre e dei conci, che sono stati integrati e intonacati in rosso mattone dell'epoca del conte Engelhard Dietrich Wolkenstein (fine del XVI – inizi del XVI secolo), il risultato sulla facciata d'accesso si adatta in modo omogeneo a quello delle facciate nord ed est e della facciata della torre. Sulla facciata ovest, tralasciata in passato ed in parte sistemata con intonaco cementizio, si è smorzato il fastidioso effetto a macchie con l'utilizzo di un velo di calce tinta intonaco. L'edificio delle stalle presentava ampie efflorescenze e danni all'intonaco, fino a mettere a nudo le pietre della muratura, soprattutto nella zona del basamento e nel locale a volta. L'edificio è stato trattato con una mano di calce dopo aver provveduto alla pulitura, alla desalinizzazione, alla chiusura di crepe e commessure nonché alla pulizia delle colonne in pietra. Per quanto riguarda le facciate del castello ci si è limitati all'indispensabile chiusura delle commessure tra le pietre al pianoterra, al trattamento conservativo dell'intonaco, alla pulizia e talora anche allo scoprimento ed all'integrazione delle cornici delle finestre di colore diverso nonché ad uno smorzamento dell'effetto di

WAIDBRUCK, TROSTBURG, SÜDWESTANSICHT

PONTE GARDENA, TROSTBURG, PROSPETTO SUDOVEST

WAIDBRUCK, TROSTBURG, SÜDFASSADE NACH DER KONSERVIERUNG

PONTE GARDENA, TROSTBURG, FACCIATA MERIDIONALE DOPO L'INTERVENTO CONSERVATIVO

eine ästhetisch-optische Integration störender Flächen. Die Neueindeckung des Daches wird im kommenden Jahr durchgeführt. Offen bleibt weiters die Sicherung des hoch über der Burg gelegenen so genannten Römerturms aus spätgotischer Zeit. wke

disturbo ottico nonché estetico di alcune superfici. Si provvederà nel 2004 alla nuova copertura del tetto. Rimane in sospeso la messa in sicurezza della cosiddetta "Römerturm" risalente al periodo tardogotico, che domina il castello dall'alto. wke

WELSBERG
MONGUELFO

Gedenksäule am Hauptplatz

Mit der Pflasterung des Hauptplatzes war auch die Sanierung und Restaurierung der Gedenksäule geplant. Das Kleindenkmal besteht aus einer Granitsäule mit Inschrift und einem Podium aus Granitsteinen und wurde zum Gedenken an die große Überschwemmung von 1882 errichtet. Heute dient es vor allem als Podium für Konzerte und Veranstaltungen. Es war notwendig, die Steinblöcke zum Teil neu zu setzen und die Fugen mit Kalkmörtel zu schließen. Die rezente Eisenbrüstung wurde wieder verwendet, störende Elemente wie die überdimensionierten Lampen wurden entfernt. ht

Colonna commemorativa sulla piazza principale

Era stato programmato il risanamento ed il restauro della colonna in occasione della ripavimentazione della piazza. Il monumento si compone di una colonna in granito con iscrizione e di un basamento pure in granito; venne eretto in memoria della grande alluvione del 1882. Oggi è utilizzato prevalentemente come palco per concerti e manifestazioni. Vi era bisogno di rinsaldare in parte i blocchi di pietra e di chiudere le commessure con malta di calce. È stato ripristinato il parapetto in ferro di recente fattura, mentre sono stati rimossi elementi di disturbo come riflettori di dimensioni eccessive. ht

WELSBERG
MONGUELFO

Pfarrkirche St. Margareth

Der Innenraum der Kirche, die 1736–1738 neu errichtet wurde, musste aufgrund starker Verschmutzung gereinigt werden. Restauriert werden konnte auch die kleine angebaute Lourdeskapelle aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, die ein Welsberger Bürger stiftete. Die originale Farbschicht, im Tonnengewölbe ein blauer Himmel mit floraler Ornamentik und goldenen Sternen, sowie ockerfarbene Seitenwände mit rotblauen Umrahmungen wurden unter meh-

Parrocchiale di Santa Margherita

L'interno della chiesa, rifatta nel 1736-38, doveva essere ripulito a causa dello sporco particolarmente evidente. È stata restaurata anche l'annessa piccola cappella di Lourdes, risalente alla seconda metà del XIX secolo e donata da un cittadino di Monguelfo. Nascosti da diversi strati monocromatici, sono stati riportati alla luce, puliti e ritoccati lo strato di colore originale, che nella volta a botte era un blu cielo con ornamentazioni floreali con stelle dorate, ed

WELSBERG, PFARRKIRCHE ST. MARGARETH, INNENANSICHT

MONGUELFO, PARROCCHIALE DI SANTA MARGHERITA, VEDUTA DELL'INTERNO

reren monochromen Farbschichten freigelegt, gereinigt und retuschiert (Beitrag). ht

una tinta ocra con cornici in rosso e blu sulle pareti laterali. ht

WELSCHNOFEN
NOVA LEVANTE

Ottilienkapelle beim Frommer

Beim einfachen Kapellenbau aus dem frühen 19. Jahrhundert wurden im Zuge der Restaurierungsmaßnahmen der Innenraum und die Fassaden laut Farbbefund in Kalkfarbe gestrichen. Die schlichten künstlerisch unbedeutsamen Dekorationsmalereien aus dem 20. Jahrhundert waren in einem sehr schlechten Erhaltungszustand, eine Restaurierung wäre aufgrund der bescheidenen Qualität sicherlich nicht sinnvoll gewesen. Der überfasste barocke Altar wurde auf seine originale barocke Fassung freigelegt, das Altarbild, signiert Anton Huber, aus dem frühen 19. Jahrhundert musste lediglich konserviert werden (Beitrag). vd

Cappella di Santa Ottilia presso il maso Frommer

Nel corso dei restauri dell'interno e delle facciate di questa semplice cappella risalente al primo XIX secolo, si è provveduto a tinteggiarle con colore a calce seguendo i rilievi sul colore antico. Le sobrie decorazioni pittoriche del XX secolo, non particolarmente significative, erano sì in pessimo stato di conservazione, ma proprio la loro modesta qualità non avrebbe certo giustificato il restauro. L'altare barocco rimaneggiato è stato riportato all'originale, mentre si è potuto intervenire a solo scopo conservativo sulla pala d'altare firmata da Anton Huber e risalente al primo XIX secolo (contributo). vd

WELSCHNOFEN
NOVA LEVANTE

Planken

Das kleine Wohnhaus mit gemauertem Untergeschoss und einem Obergeschoss in Holzblockbau blieb lange Zeit unbewohnt, wodurch im Innenbereich durch Wassereintritt schon größere Schäden aufgetreten waren. Die Räume im Untergeschoss wurden saniert und an die modernen Wohnansprüche angeglichen. Ebenso konnten der Bereich in dem kleinen angrenzenden Wirtschaftsgebäude und der Dachraum zu Wohnzwecken neu umgenutzt werden. Um große neue Öffnungen im Dach zu vermeiden, wurde der talseitige Giebel hinter der Fachwerk-

Planken

La piccola casa d'abitazione, con pianterreno in muratura ed il piano superiore in travi ad incastro ("Blockbau") è rimasta a lungo disabitata, per cui le infiltrazioni d'acqua avevano già provocato gravi danni agli interni. I locali al pianoterra sono stati bonificati, ed adattati alle moderne esigenze abitative. Sono stati ristrutturati a destinazione abitativa anche il piccolo edificio di servizio adiacente, così come il sottotetto. Per evitare estese aperture nel tetto, è stato vetrato il frontone a valle,

WELSBERG, PFARRKIRCHE ST. MARGARETH, GEWÖLBEMALEREIEN DER LOURDESKAPELLE, 19. JAHRHUNDERT

MONGUELFO, PARROCCHIALE DI SANTA MARGHERITA, PITTURE SULLA VOLTA DELLA CAPPELLA DI LOURDES, XIX SECOLO

konstruktion teilweise verglast. Die Reste der noch erhaltenen Stubentäfelung wurden fachgerecht restauriert. Da das Gebäude mit der in der Nähe stehenden schindelgedeckten St.-Sebastian-Kirche ein Ensemble bildet, wurde das Dach des Wohnhauses ebenfalls wieder mit handgespaltenen Brettern gedeckt (Beitrag). kmm

dietro la costruzione a traliccio. Sono stati restaurati i resti del rivestimento in legno della stube ancora presenti. Dato che l'edificio forma un insieme con la chiesa di San Sebastiano dal tetto ricoperto di scandole, anche il tetto della casa è stato ricoperto con scandole tagliate a mano (contributo). kmm

Widum

Die Fassaden des neuen Widums von Wengen, ein Bau aus dem 19. Jahrhundert, der sich unterhalb der Kirche befindet, wurden laut Befunduntersuchung neu getüncht. ht

Canonica

Le pareti esterne della nuova canonica di La Valle, un edificio ottocentesco sito poco sotto la chiesa, sono state ritinteggiate sulla base del colore originario. ht

WENGEN
LA VALLE

Ruaccia

Das Gebäude, das lange Zeit leer stand, wurde den modernen Wohnansprüchen angeglichen, wobei auch das Dachgeschoss für Wohnzwecke neu genutzt werden konnte. Alle Innenräume wurden saniert und alle historischen Elemente, wie die vorhandenen Holztäfelungen, die originalen Türen und Fußböden, waren zu erhalten und fachgerecht zu restaurieren (Beitrag). Bei den Arbeiten entdeckte man weiterhin eine noch frühere Wandverkleidung. Die beiden Kellerräume mit mittelalterlichem Sichtmauerwerk bleiben als Lagerräume erhalten. Da das Wohnhaus mit einem außen liegenden Backofen auf Gabelstützen und dem angebauten Rundholzblockbaustadel (bez. 1765) ein Ensemble darstellt, wurde das Dach des Wohnhauses wieder mit handgespaltenen Brettern eingedeckt (Beitrag). kmm

Ruaccia

L'edificio, a lungo disabitato, è stato adattato a moderne esigenze abitative, riuscendo a destinare al medesimo scopo anche il sottotetto. Tutti i locali interni sono stati risanati ed è stato necessario conservare e restaurare tutti gli elementi antichi, come i rivestimenti in legno, le porte e i pavimenti originali (contributo). Durante i lavori è stato scoperto un rivestimento delle pareti ancora più antico. Le due cantine con muratura medievale a vista sono state mantenute come depositi. Poiché l'edificio compone un insieme architettonico con il forno per la panificazione su pilastri "a forchetta" e con il fienile in tronchi non squadrati (iscrizione: 1765), il rifacimento della copertura del tetto è stato eseguito con scandole spaccate a mano (contributo). kmm

WOLKENSTEIN
SELVA GARDENA

AMT FÜR
BODENDENKMÄLER
UFFICIO
BENI ARCHEOLOGICI

Bodendenkmalpflege in Südtirol: das Problem der Finanzierung

Zum Abschluss der Tagung „Das archäologische Erbe – Denkmalschutz, Wissenschaft und Management", welche im Jahre 2001 in Krems stattfand, verwendete Frau Dr. Christa Farka, Leiterin der Abteilung Bodendenkmale des Bundesdenkmalamts Wien, in ihrem Beitrag einen recht wirkungsvollen Satz, vereinfacht, aber dennoch der Wahrheit entsprechend. Um auf effiziente Weise den Problemen zu begegnen, welche die Bodendenkmalpflege in ihrem Land beschäftigen, verlangte die Kollegin, umgehend „...mehr Leute, mehr Information, mehr Geld..." zur Verfügung zu haben. Obwohl es auch die ersten zwei Aspekte wert wären, behandelt zu werden, möchten wir uns an dieser Stelle einige Gedanken über die Finanzierung der archäologischen Grabungen machen, insbesondere der Notgrabungen. Bei der mehr oder weniger überraschenden Entdeckung einer neuen Fundstelle, und vor allem im Falle von bereits bekannten archäologischen Fundgebieten (denkmalgeschützt oder auch nicht), können die Verwalter des Landesdenkmalamtes auf keinen Fall die Zerstörung des archäologischen Befundes erlauben, da sie sich diesem Fall der Unterlassung von Amtshandlungen schuldig machen würden. Die geltenden Gesetze schreiben nämlich, zumindest in der Theorie, den unbegrenzten Schutz der archäologischen Befunde vor. Und trotzdem, um einen Kompromiss zu finden zwischen der Rigorosität der Gesetzgebung und der oft unaufhaltbaren Realität der Bautätigkeit, hat sich in den letzten Jahrzehnten auf europäischer Ebene die Gepflogenheit verbreitet, Befunde von nicht herausragender archäologischer Wichtigkeit im Zuge von Grabungen genauestens zu dokumentieren, eine geltende Ersatzmaßnahme anstelle der materiellen Erhaltung des Kulturgutes. Daraus ergibt sich für die mit dem Schutz beauftragten Ämter die unablässige Planung weitläufiger und teurer Ausgrabungen. Die diesbezügliche Arbeitslast hat auch für das Amt für Bodendenkmäler der Provinz Bozen in den letzten Jahren stark zugenommen. Zweifellos hängt diese Entwicklung, die im Eisack- und Pustertal und im Burggrafenamt besonders dramatisch ist, in erster Linie mit der neuerlichen Zunahme der privaten und

Tutela archeologica in Provincia di Bolzano: problemi di finanziamento

L'intervento della Dr.ssa Christa Farka, direttrice della Ripartizione Archeologia della Soprintendenza ai Beni Culturali di Vienna, a conclusione del convegno "Das archäologische Erbe - Denkmalschutz, Wissenschaft und Management", organizzato a Krems nel 2001, contenva una frase ad effetto, schematica ma non priva di verità. Per fronteggiare con qualche efficacia i problemi che affliggono nel suo paese la Tutela archeologica, la collega auspicava dunque urgentemente la disponibilità di "...mehr Leute, mehr Information, mehr Geld...". Trascurando i primi due temi ciascuno dei quali tuttavia meritevole di approfondimento, vorremmo dedicare qualche riflessione al tema del finanziamento delle attività di scavo e soprattutto agli scavi archeologici di emergenza. Dunque i funzionari di Soprintendenza a fronte della scoperta più o meno improvvisa di un deposito archeologico prima non conosciuto, ed a maggior ragione nel caso di aree archeologiche note da tempo (vincolate o meno che siano), non possono di fatto autorizzarne il danneggiamento, perché così facendo si renderebbero colpevoli quanto meno di omissione in atti di ufficio. La normativa vigente impone infatti almeno in via teorica la difesa ad oltranza dei depositi archeologici. E tuttavia per trovare un compromesso tra il rigore della norma e la realtà spesso inarrestabile dello sviluppo edilizio, si è diffusa negli ultimi decenni ed è ora accettata si può dire a livello europeo, la prassi che per depositi archeologici di media importanza un'accurata rilevazione acquisita mediante scavo, può considerarsi provvedimento di valore equivalente e sostitutivo rispetto alla conservazione materiale del bene. Ciò comporta oggi per gli enti di tutela la necessità di organizzare di continuo vasti e onerosi scavi. E anche l'Ufficio beni archeologici della Provincia di Bolzano si è trovato costantemente negli ultimi anni ad affrontare un carico operativo crescente. Non c'è dubbio che tale evoluzione, particolarmente drammatica in Val d'Isarco e in Val Pusteria e, in parte, nel Burgraviato, dipenda sostanzialmente dalla rinnovata espansione edilizia e infrastrutturale sia pubblica che privata, ampiamente sostenuta dalla mano pubblica. Nonostante ciò i finanziamenti messi a disposizione dell'Ufficio di tutela non hanno

WAIDBRUCK, FRIEDHOFSWEG, GOLDMÜNZE DES PERTINAX (193 N.CHR.), RÜCKSEITE

PONTE GARDENA, VIA CIMITERO, AUREO DI PERTINACE (193 D.C.), ROVESCIO

öffentlichen Bautprojekte von Gebäuden und Infrastrukturen zusammen, die stark von der öffentlichen Hand unterstützt wird. Angesichts dieser Situation sind die Geldmittel, die unserem Amt zur Verfügung gestellt werden, nicht den neuen Bedürfnissen entsprechend angepasst worden. In Wahrheit sind die Finanzierungen für die Ausführung von Notgrabungen schon lange vor Ende des laufenden Geschäftsjahres erschöpft, wodurch dann vor allem in den Herbstmonaten die Möglichkeit aktiv einzugreifen sehr erschwert wird. Aber gerade während dieser Monate, nach Saisonende, beginnen viele öffentliche Betriebe (zum Beispiel im Gastgewerbe) und Touristenzentren mit verschiedenen Bautätigkeiten. Im Bewusstsein mancher Verwalter, zumindest derer mit Weitblick, setzt sich jetzt langsam das so genannte „Verursacherprinzip" durch: Sobald jemand, ein privater Bauherr oder eine Institution, durch ein Bauprojekt in einer Zone, die von archäologischem Interesse ist, eine Notgrabung erforderlich macht, soll er auch die diesbezüglichen Kosten tragen. Dieses Prinzip wird nun auch in Südtirol immer mehr akzeptiert, sobald der Geldgeber die Provinzverwaltung selbst ist (Straßen, Schulen, Krankenhäuser, geförderter Wohnbau), auch wenn es nur von der persönlichen Sensibilität und dem guten Willens des Einzelnen abhängt, gleichgültig ob es sich um Exponenten aus der Politik oder der Verwaltung handelt. Das Verursacherprinzip findet heute in Südtirol hingegen kein

conosciuto un'evoluzione adeguata alle necessità. Nella realtà concreta la disponibilità di mezzi finanziari per lo svolgimento di scavi di emergenza tende dunque a terminare ben prima della fine dell'esercizio finanziario, rendendo nella realtà meno incisiva la capacità operativa sul territorio specialmente nei mesi autunnali. E' peraltro proprio in questi mesi che tutta una serie di esercizi pubblici (per esempio gli alberghi) e di località turistiche possono, a stagione conclusa, avviare opere di ristrutturazione e attività edilizie varie. Si va ora gradatamente facendo strada, il cosiddetto "Verursacherprinzip": Il soggetto che realizzando opere edili in aree di interesse archeologico crea di fatto l'occasione e la necessità di uno scavo d'emergenza, ne deve anche sostenere i relativi oneri. Il principio è ormai sempre più spesso accettato anche in Alto Adige nella consapevolezza almeno dei funzionari più illuminati, quando l'ente finanziatore è l'amministrazione provinciale stessa (per strade, scuole, ospedali, edilizia agevolata), ma ciò accade per ora esclusivamente sulla base della personale buona volontà dei singoli, siano essi esponenti politici e amministrativi. Il Verursacherprinzip rimane invece oggi in Alto Adige per la massima parte non recepito da parte delle amministrazioni comunali ed è ignorato dal committente privato. È chiaro che per tale estensione del principio oltre che all'amministrazione provinciale almeno anche ai comuni, sarebbe necessario un intervento legislativo che pare, allo stato attuale, tanto necessario quanto coraggioso.

Echo bei den Gemeindeverwaltungen und ist privaten Bauherren unbekannt. Es ist klar, dass für eine Ausweitung des Prinzips auch über die Provinzverwaltung hinaus, zumindest auf die Gemeinden, ein gesetzlicher Eingriff erforderlich wäre, Eingriff der beim aktuellen Stand der Dinge sowohl als notwendig als auch als mutig bezeichnet werden kann. Die staatlichen Denkmalämter, die derselben Gesetzgebung unterworfen sind, welche für das Amt für Bodendenkmäler in Südtirol gilt, verfügen über viel weniger Geldmittel für die Ausführung von Notgrabungen, die auch völlig ungenügend für ihre Bedürfnisse sind. Die Bauherren, darunter auch Private, denen in Aussicht gestellt wird, vor der Freigabe des Baugrundes jahrelang auf die Durchführung der Grabungen zu warten, stellen in den meisten Fällen eigene Mittel für die archäologischen Untersuchungen zur Verfügung. In Südtirol hingegen handelt man diesbezüglich nach dem Grundsatz, dass die Kosten von Notgrabungen auf Baustellen privater Bauherren zur Gänze aus den verfügbaren Geldmitteln des Amtes für Bodendenkmäler getragen werden. Das entspricht einerseits einem positiven Prinzip, den Bedürfnissen der Bürger entgegenzukommen, bewirkt aber andererseits einen hohen Kostenaufwand. Weiters, je wirksamer die vorausgehenden Kontrolluntersuchungen des Amtes auf den zu bebauenden Parzellen sind, umso zahlreicher werden auch die dabei entdeckten Fundplätze und die in Angriff zu nehmenden Notgrabungen sein. Die Maßnahmen, um einer zufälligen Zerstörung archäologischer Befunde vorzubeugen, können traditioneller Art sein (Unterschutzstellung von archäologischen Fundzonen), oder auch innovativ und pragmatisch (Kartierung der archäologischen Risikogebiete, enge Zusammenarbeit mit den Bauämtern der einzelnen Gemeinden usw.). In beiden Fällen beläuft sich die „gerettete" archäologische Substanz zumindest potenziell auf hundert Prozent, während sich bei der sporadischen Kontrolle bereits bestehender Baustellen, wie sie in der Vergangenheit praktiziert wurde, die zu untersuchenden Befunde auf wenige Reste beschränken. Im zweiten Fall, wenn bereits eine fast völlige Zerstörung des archäologischen Befundes erfolgt ist und nur mehr spärliche oder gar keine Unter-

Le soprintendenze statali che pure soggiacciono alla medesima normativa che vale per l'ente di tutela altoatesino, dispongono di fondi da adibire a scavi di emergenza in misura assolutamente insufficiente rispetto alle necessità. I committenti, in tal caso anche i committenti privati, messi di fronte alla prospettiva di dover attendere per anni gli scavi liberatori, nella maggior parte dei casi finanziano subito con propri fondi l'intervento. Nel caso altoatesino è prevalso invece a questo proposito il criterio che spese relative a scavi d'emergenza in cantieri appartenenti a privati, debbano essere sostenute per intero dall' Ufficio beni archeologici con i fondi a disposizione. Questo corrisponde da un lato ad un lodevole principio di disponibilità verso le necessità del cittadino ma comporta d'altro lato comprensibilmente oneri economici pesanti. È d'altra parte evidente che quanto più efficaci saranno i meccanismi di controllo messi in atto dall'ente di tutela sulle aree destinate all'edilizia, tanto più numerosi saranno anche i depositi archeologici individuati e gli scavi d'emergenza da intraprendere. I provvedimenti messi in atto per prevenire la distruzione casuale di depositi archeologici possono essere tradizionali (come il vincolo sulle aree) oppure più nuovi e pragmatici (l'elaborazione di carte del rischio archeologico, stretta collaborazione con gli uffici tecnici delle singole amministrazioni comunali etc.). In ambedue i casi la sostanza archeologica "salvata" e pertanto scavabile si avvicina almeno potenzialmente al cento per cento, mentre invece effettuando, come accadeva per il passato, sporadici controlli in cantieri già aperti, molto spesso ciò che rimane intatto e scavabile si limita a pochi lacerti. In questo secondo caso, quando cioè quasi tutto è andato distrutto, resta da scavare poco o nulla e i costi connessi sono assai ridotti; nel primo caso invece ci sarà molto o moltissimo da scavare e gli scavi stessi costeranno in proporzione senza paragone di più. Inoltre l'attività sul campo dell'archeologo nella sua sostanza rimane una forma di artigianato di alta specializzazione dove determinati costi sono difficilmente comprimibili: in particolare lo scavo vero e proprio risulta essere una pratica eminentemente manuale, impossibile da velocizzare oltre certi limiti. Le ditte di scavo da ultimo regolarmente inquadrate nel settore dell'edilizia, sono tenute ad essere in regola con le norme previdenziali

ST. LORENZEN, KRONBÜHEL, HALBMONDFIBEL AUS BRONZE VOR DER RESTAURIERUNG (B = 5,5 CM)

S. LORENZO DI SEBATO, FIBULA SEMILUNATA IN BRONZO PRIMA DEL RESTAURO (LARGH. = 5,5 CM)

suchungen angestellt werden können, sind die Kosten natürlich sehr niedrig. Im ersteren Fall wird oft auch sehr viel auszugraben sein, wobei die damit verbundenen Kosten im Verhältnis unvergleichlich höher ausfallen. Die Feldarbeit des Archäologen ist im Grunde eine Art hoch spezialisiertes Handwerk, bei dem verschiedene Kosten schwerlich einzuschränken sind: Die Grabungsarbeit selbst eine fast ausschließlich händische Tätigkeit, die man nur bedingt beschleunigen kann. Die Grabungsfirmen, die nun im Bausektor eingegliedert sind, müssen den Normen über Sozialabgaben und der Versicherung Folge leisten, und der Stundenlohn für die einzelnen Arbeiter kann nicht niedriger sein als das festgesetzte Minimum, ansonsten kann das den Ausschluss aus den öffentlichen Ausschreibungen für die Erlangung von Aufträgen bewirken. Archäologische Ausgrabungen sind letztendlich immer mit hohen Kosten verbunden. Sollte die Entwicklung weitergehen wie bisher, ist es dringend notwendig, dem Amt für Bodendenkmäler mehr Geldmittel für die Ausgrabungen zur Verfügung zu stellen. Die systematische Anwendung des Verursacherprinzips, zweifellos zu begrüßen, verschiebt die Belastung der Finanzierung vom Ausgabenkapitel des oben genannten Amtes auf andere Kapitel des Provinzhaushalts, die sicherlich reichlicher ausgestattet sind. Eine Lösung zur Kostensenkung wäre die Verpflichtung, weniger Ausgrabungen durchzuführen, was aber natürlich nur gleichzeitig mit einem im Moment nicht

e assicurative e le tariffe orarie praticate per i singoli operatori non possono essere più basse di determinati livelli, pena ad esempio l'eliminazione nelle gare per il conferimento degli incarichi. Pertanto l'effettuazione degli scavi è legata sempre e comunque a dei sensibili costi. Continuando sui binari attuali appare dunque assolutamente necessario che si aumentino i fondi a disposizione dell'Ufficio beni archeologici per l'attività di scavo. Il ricorso sistematico, per molti versi auspicabile, al Verursacherprinzip sposta indubbiamente l'onere del finanziamento dal capitolo spese riservato all' Ufficio citato ad altri capitoli, certo meglio forniti, del bilancio provinciale. Risolutivo in realtà ai fini dell'abbattimento delle spese sarebbe l'impegno di cercar di scavare di meno, evidentemente anche nel quadro di un per ora ipotetico rallentamento dello sviluppo del settore edilizio. Anche una sistematica decisa rinuncia ad appoggiare la realizzazione di progetti edilizi in aree riconosciute di elevato interesse archeologico, sarebbe di evidente utilità, ma si tratta in questo caso di una scelta eminentemente politica che esula dall'ambito delle facoltà dell'Ufficio di Tutela. Gli stessi scavi di stretta emergenza oppure gli scavi programmati con maggiore anticipo in funzione della liberazione di aree, in cui si concentra attualmente la quasi totalità dei fondi a disposizione, hanno lo scopo, certo benemerito, di proteggere, attraverso la distruzione controllata (lo scavo archeologico appunto), giacimenti altrimenti destinati ad andare perduti, ma non c'è dubbio che tali attività

ST. LORENZEN, KRONBÜHEL, HALBMONDFIBEL AUS BRONZE NACH DER RESTAURIERUNG (B = 5,5 CM)

S. LORENZO DI SEBATO, FIBULA SEMILUNATA IN BRONZO DOPO IL RESTAURO (LARGH. = 5,5 CM)

realistischen Rückgang der Bautätigkeit zu verwirklichen wäre. Auch ein systematischer Verzicht auf die Unterstützung von Bauvorhaben in archäologischen Gebieten wäre offensichtlich von Nutzen, aber hier es handelt sich um eine meist politische Entscheidung, die über die Zuständigkeit des Denkmalamtes hinausgeht. Die Grabungen, die im Moment fast die gesamten Geldmittel verschlingen – es handelt sich hier sowohl um Notgrabungen als auch um solche, die im Voraus zwecks Freigabe der Baugründe geplant werden – haben den wohlverdienten Zweck, durch eine kontrollierte Zerstörung, nämlich die archäologische Ausgrabung selbst, Fundstellen zu schützen, die sonst verloren gingen. Aber es besteht kein Zweifel daran, dass diese Eingriffe vom Zufall abhängen, wobei dann häufig lediglich Untersuchungsergebnisse geliefert werden, die in geringem Maß zur Lösung wichtiger archäologischer Fragestellungen beitragen. Forschungsgrabungen wären in diesem Sinne wirksamer, sind aber wegen der besprochenen Finanzierungsschwierigkeiten im Moment nicht machbar. Es wäre wünschenswert, dass diese Betrachtungen Anregung zu tief gehenden Überlegungen liefern könnten.

rispondano a criteri ampiamente casuali, con il rischio sovente di produrre risultati capaci di contribuire soltanto in modesta misura alla soluzione di problemi archeologici di ampia portata. Gli scavi di studio, che potrebbero essere più efficaci in tal senso, sono invece attualmente per lo più non praticabili a causa dei descritti problemi di finanziamento. Su questi spunti sarebbe auspicabile qualche approfondita riflessione.

hn	Hans Nothdurfter
uw	Ursula Wierer

Direktor
Direttore
Dr. Lorenzo Dal Ri
Stellvertretende Direktorin
Vicedirettrice
Dr. Catrin Marzoli
Verwaltungsinspektorinnen und
Verwaltungsinspektoren
Ispettori amministrativi
Dr. Catrin Marzoli
Dr. Hans Nothdurfter
Dr. Umberto Tecchiati
Grabungstechnik
Tecnico di scavo
Roland Messner
Buchhaltung
Contabile
Alan Sacchin
Sekretariat
Segreteria
Lucia Bona
Marina Mitterstainer
(mit jeweils 75 %
part-time / ciascuna
con un orario part time
pari al 75 %)

Grabungsfirmen
Ditte di scavo
Archeostudio, Leifers-Laives
Ardis, Karneid-Cornedo
CSR, Bozen-Bolzano
KD-Kulturdienst, Bozen-Bolzano
Niederwanger, Bozen-Bolzano
Oberrauch, Tramin-Termeno
Obex, Meran-Merano
SEARCH, Rom/Bozen-Roma/Bolzano
SRA, Brixen-Bressanone

BERICHTE — RELAZIONI

ALGUND
LAGUNDO

Mitterplars, Grundstück Theiner

[Gpp. 142/1 und 142/2, K.G. Algund] Während des Lokalaugenscheins auf einer Baustelle konnte eine freigelegte stratigraphische Schichtfolge untersucht werden, nachdem im Zuge von Aushubarbeiten ein Hang angeschnitten worden war. Der oberste Horizont bestand aus aufgeschüttetem Sediment, das eine Agrarschicht bedeckte. Darunter befand sich eine Kulturschicht, die zahlreiche Reste römischer Ziegel und das Fragment eines Gefäßes enthielt. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Plars di Mezzo, fondo Theiner

[pp.ff. 142/1 e 142/2, C.C. Lagundo] Durante il sopralluogo in un cantiere edile, nell'ambito del quale lavori di sbancamento avevano tagliato un pendio, è stata indagata la sequenza stratigrafica a vista. Al tetto della medesima era presente uno strato di riporto sovrapposto a terreno subagrario. Questo copriva a sua volta uno strato antropizzato contenente molti frammenti di laterizi romani e un unico frammento vascolare. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

ALGUND
LAGUNDO

Mitterplars, Huebenweg, Grundstück Pföstl

[Gpp. 864 und 870/1, K.G. Algund] Talseitig der Gp. 862/3, in deren Südteil Baulichkeiten aus der Römerzeit entdeckt worden waren (siehe S. 212), wurde die mögliche Ausdehnung der archäologischen Befunde auch jenseits des Huebenwegs untersucht. In der ersten Sondierung unmittelbar unterhalb der Straße konnte unter einer sandigen Schicht in Sekundärlagerung ein 50–60 cm starkes Stratum beobachtet werden. Darunter befand sich eine dunkle Schicht (Schicht 3), die eine anthropogene Schicht bedeckte (Schicht 4). Letztere enthielt Fundgegenstände aus der Römerzeit, zusammen mit Resten jüngerer Epochen (Bruchstücke glasierter Keramik). Mit dem Erreichen einer fundleeren Schwemmschicht in 2 m Tiefe wurde die Sondage abgebrochen. An der südlichen

Plars di Mezzo, Huebenweg, fondo Pföstl

[pp.ff. 864 e 870/1, C.C. Lagundo] A valle della p.f. 862/3, presso il limite Sud della quale era in corso lo scavo sistematico di strutture di epoca romana (vedi p. 212), sono stati fatti degli accertamenti sull'eventuale estensione delle evidenze archeologiche oltre alla strada detta "Huebenweg". Un primo sondaggio immediatamente a valle della medesima ha rivelato un consistente livello sabbioso in giacitura secondaria che copriva uno strato spesso circa 50–60 cm. Al di sotto è stato riscontrato un livello scuro (strato 3) che a sua volta copriva un livello antropico (strato 4) contenente reperti di epoca romana insieme a resti più recenti (frammenti di ceramica smaltata). Il sondaggio si è fermato a quota 2 m dal piano di campagna, in presenza di sabbie alluvionali sterili. Il secondo saggio praticato a ridosso del muretto Sud che fa da

ALGUND, GRUNDSTÜCK WEGLEITER, BRUCHSTÜCK EINES DURCHLOCHTEN STEINES (B = 1,5 M)

LAGUNDO, FONDO WEGLEITER, FRAMMENTO DI PIETRA FORATA (LARGH. = 1,5 M)

ALGUND
LAGUNDO

Begrenzungsmauer zum Grundstück Wildhof stieß man bei einer weiteren Sondage in 1,40 m Tiefe, auf eine 30–40 cm starke Kulturschicht aus dem Mittelalter. Darunter folgte eine mächtige Sandschicht mit spärlichen organischen Resten und kleinen Ziegelbruchstücken. In 2 m Tiefe erreichte man schließlich eine fundleere Schotterschicht. Zwei weiter talwärts zwischen den Obstbäumen ausgeführte Sondagen blieben ohne Erfolg. Die archäologischen Reste talseitig der Gp. 862/3 sind demnach im Zuge späterer Eingriffe in das Erdreich beeinträchtigt worden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Mitterplars, Huebenweg, Grundstück Wegleiter

[Gp. 862/3, K.G. Algund] Bei Aushubarbeiten für ein Wohnhaus wurden römerzeitliche Spuren entdeckt und im Zuge einer Grabung genauer untersucht. Ein ungefähr 12 m langes Mauerwerk mit Kalkverband im Süden des Grundstücks diente vermutlich einst als Begrenzung einer Villa rustica. Aus dem Fundamentbereich stammen Scherben von Terra sigillata und zahlreiche Reste von bemaltem Putz. Es handelt sich dabei um Abfallmaterial, welches hier zur Drainage wieder verwendet wurde. Südlich stießen an diese Mauer zwei in unterschiedlichen Epochen errichtete Räume. Einer besaß einen Vorraum, während der andere wahrscheinlich vom Innenbereich des Besitzes zugänglich war. Unmittelbar neben den freigelegten

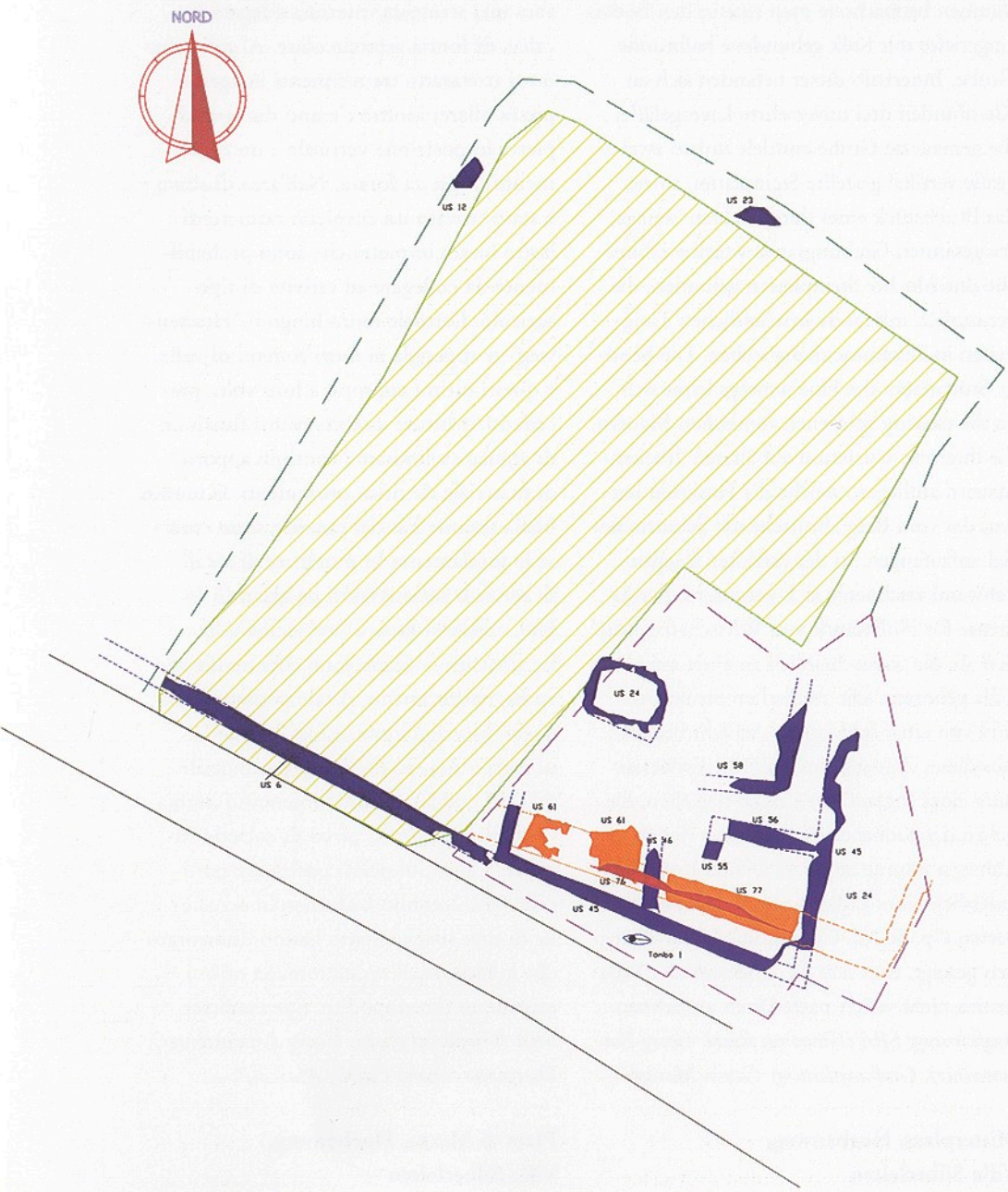
confine con la proprietà Wildhof presenta uno strato antropico ad una profondità di circa 1,40 m dal piano di campagna. Era spesso circa 30–40 cm e conteneva reperti medievali; poggiava su un consistente strato di sabbia con tracce organiche e piccoli frammenti di laterizi. A 2 m di profondità dal piano di campagna è stato infine intercettato uno strato ghiaioso sterile. Da altri due sondaggi eseguiti più a valle tra le piante da frutto non sono emersi resti archeologici. Il deposito archeologico a valle della p.f. 862/3 sembra dunque essere stato compromesso da successivi movimenti di terra. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

Plars di Mezzo, Huebenweg, fondo Wegleiter

[p.f. 862/3, C.C. Lagundo] A seguito di uno sbancamento per la costruzione di un'abitazione sono emerse evidenze di epoca romana che hanno reso necessario uno scavo. Un muro legato in calce lungo circa 12 m sul lato Sud del fondo segna probabilmente il confine di proprietà di una villa rustica. Dallo scavo della fossa di fondazione derivano frammenti di terra sigillata e numerosi resti d'intonaco dipinto. Si tratta di materiale di scarto scaricato nella fossa a scopo drenante. Al muro si appoggiano due vani eretti in periodi differenti. Uno dei due presenta un corridoio d'accesso, l'altro si apriva probabilmente verso l'interno della proprietà. Nelle immediate vicinanze è stata osser-

ALGUND, GRUNDSTÜCK WEGLEITER, GEMAUERTE GRUBE

LAGUNDO, FONDO WEGLEITER, STRUTTURA INTERRATA LEGATA IN CALCE



ALGUND, GRUNDSTÜCK WEGLEITER, GRABUNGSPLAN

LAGUNDO, FONDO WEGLEITER, PIANTA DI SCAVO

Phase 1: doppelschalige Mauer
Fase 1: muro a sacco

Phase 2: Terrassierungsmauer
Fase 2: muro di terrazzamento

Phasen 3-4-5: Mörtelmauern
Fasi 3-4-5: strutture murarie legate in calce

Aushub
Area sbancata

5 m

ALGUND, GRUNDSTÜCK WEGLEITER, LAVEZGEFÄSS (D = 17 CM)

LAGUNDO, FONDO WEGLEITER, RECIPIENTE IN PIETRA OLLARE (DIAM. = 17 CM)

Räumen beobachtete man eine in den Boden eingetiefte mit Kalk gebundene halbrunde Grube. Innerhalb dieser befanden sich an Kleinfunden drei unversehrte Lavezgefäße; die gemauerte Grube enthielt zudem zwei große vertikal gestellte Steinplatten sowie das Bruchstück eines durchlochten Steines. Im gesamten Grabungsareal wurden zahlreiche durchlochte Steinplatten gefunden, die vermutlich mit landwirtschaftlichen Tätigkeiten in Zusammenhang stehen. Die heutige Stützmauer des Huebenwegs lehnt sich an die talseitig gelegenen römischen Mauern, die ihrerseits wiederum auf älteren Trockenmauern aufliegen, welche die Funktion hatten, das vom Berg abrutschende Schuttmaterial aufzufangen. In der östlichen Baugrubenwand zeichneten sich gemauerte Fundamente für Holzwände von Wirtschaftsgebäuden ab, die wahrscheinlich zu einer nahen Villa gehörten. Die römischen Strukturen sind von einer spätantiken Schicht bedeckt. Aus dieser Zeit stammt auch die Erdbestattung eines Jugendlichen ohne Beigaben, die neben der südlichen Außenmauer der erwähnten Räume entdeckt wurde. Kontrollen anlässlich eines Erdaushubs in der benachbarten Gp. 862/2, Grundstück Ladurner, haben gezeigt, dass sich die Überreste der Villa rustica nicht weiter nach Osten ausdehnen. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

vata una struttura interrata e legata in calce, di forma semicircolare. Al suo interno si trovavano tre recipienti integri in pietra ollare; inoltre c'erano due grandi pietre in posizione verticale e un frammento di pietra forata. Nell'area di scavo è stato trovato un cospicuo numero di lastre forate in pietra che sono probabilmente da collegare ad attività di tipo agricolo. L'attuale muro lungo il "Huebenweg" si appoggia ai muri romani di valle, e questi ultimi coprono a loro volta precedenti strutture a secco aventi funzione di arginare e limitare i continui apporti di materiale detritico provenienti da monte. Nella sezione Est del cantiere sono emerse le fondamenta in muratura di locali di servizio caratterizzati da alzati in legno, connessi forse a una vicina villa. Le strutture romane sono coperte da uno strato tardoromano. A tale periodo risale anche una sepoltura in fossa terragna ubicata a ridosso del muro perimetrale Sud dei suddetti vani; conteneva l'inumazione di un ragazzo privo di corredo funebre. Controlli nella confinante particella 862/2, fondo Ladurner, in occasione di uno sbancamento hanno dimostrato che la fattoria di epoca romana non si estende in direzione Est. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

ALGUND
LAGUNDO

Mitterplars, Huebenweg, Villa Silberleiten

[Gp. 903/2, K.G. Algund] Während der

Plars di Mezzo, Huebenweg, Villa Silberleiten

[p.f. 903/2, C.C. Lagundo] Durante con-

Kontrolluntersuchungen in Mitterplars, im Zuge eines kleinen Aushubs bergseitig des Huebenwegs, ist im Westprofil, etwa 1 m unter der Grasnarbe, eine Kulturschicht entdeckt worden. Sie enthielt Keramikbruchstücke, Fragmente von Lavezgefäßen und Metallobjekte aus der Römerzeit. Aufgrund des guten Erhaltungszustands und angesichts der Funde bei der Grabung auf der 100 m talwärts gelegenen Gp. 862/3 (siehe S. 212) wurde eine gründliche Untersuchung des Befunds vorgenommen. Die Kulturschicht, reich an Gefäßbruchstücken und römischen Münzen, bedeckte ältere römerzeitliche Horizonte. Die Untersuchungen dieser Straten, die verschiedenen Phasen zugehörig sind, haben kalkgebundene Grundmauern und mehrere Pfostenlöcher zutage gebracht, weiters Keramikfragmente und Münzen. Im Zuge der Grabungsarbeiten wurde das Areal in mehrere Sektoren aufgegliedert. Im ersten Sektor fand man eine mächtige Mauer, welche der in der Gp. 862/3 dokumentierten Struktur sehr ähnlich ist. Im zweiten Sektor, der den gesamten Westteil der Parzelle umfasst, wurde zunächst eine Agrarschicht entfernt, die römische Kleinfunde enthielt. In der darunter liegenden römerzeitlichen Kulturschicht wurde eine Steinsetzung freigelegt. Die Untersuchungen werden im Jahre 2004 fortgeführt. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

trolli effettuati in località Plars di Mezzo, in occasione di uno sbancamento di ridotte dimensioni a monte della strada "Huebenweg", è stato osservato uno strato antropico a circa 1 m dal piano di campagna che ha restituito reperti vascolari, frammenti di pietra ollare e oggetti metallici risalenti all'epoca romana. Viste le buone condizioni di conservazione e alla luce dei ritrovamenti fatti durante lo scavo sulla p.f. 862/3 ubicata 100 m più a valle (vedi p. 212), è stata intrappresa un'indagine più approfondita del deposito. Lo strato antropico messo in luce era ricco di reperti vascolari e monete romane ed era sovrapposto a precedenti livelli di epoca romana. L'indagine di questi ultimi, appartenenti a diverse fasi, ha evidenziato le fondamenta di muri legati in calce e diverse buche di palo, oltre a ceramica e monete. Lo scavo è stato affrontato per settori: nel primo settore è stato scoperto un potente muro a sacco del tutto simile alla struttura messe in luce nella p.f. 862/3. Nel secondo settore, comprensivo di tutto il lato Ovest della particella, si è proceduto innanzitutto all'asportazione del terreno subagrario contenente reperti di epoca romana. Raggiunto lo strato antropico è stata messa in luce una massicciata di epoca romana. Le indagini verranno riprese nel 2004. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

Oberplars, Grundstück Ladurner

[Gp. 1238/1, K.G. Algund] Anlässlich des Erdaushubs in einer Baustelle am Hang einer Obstwiese wurden Kontrolluntersuchungen durchgeführt. In der östlichen Profilwand konnte eine gerötete Schicht reich an Hüttenlehm ausgemacht werden, weiters eine dunkle anthropogene Schicht, die ein Keramikfragment römischer Machart und ein Bruchstück eines Lavezgefäßes enthielt. Eine nähere Untersuchung ist für das Jahr 2004 geplant. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Plars di Sopra, fondo Ladurner

ALGUND
LAGUNDO

[p.f. 1238/1, C.C. Lagundo] In un cantiere ubicato su un pendio coltivato a frutteto sono stati fatti dei controlli a seguito di lavori di sbancamento. Nella parete Est è stato rilevato uno strato arrossato molto ricco di concotto e uno strato antropico scuro. Da quest'ultimo proviene un frammento di ceramica romana e uno di un vaso in pietra ollare. Per il 2004 si prevede l'indagine più approfondita dell'area. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

Feuerwehrhalle

[Bp. 483, K.G. Barbian – ehemalige Gpp. 438/4 und 438/13] Wenige Meter vom Gasthof des Heinrich Rabanser entfernt, dessen Bau in den vergangenen Jahren Anlass zu zahlreichen archäologischen Untersuchun-

Caserma dei pompieri

BARBIAN
BARBIANO

[p.ed. 483, C.C. Barbiano – ex pp.ff. 438/4 e 438/13] A pochi metri dall'albergo di proprietà di Heinrich Rabanser, la cui costruzione ha dato origine negli ultimi anni a numerose indagini archeo-

BARBIAN, GRUNDSTÜCK RABANSER, GRABUNGSANSICHT, STEINSCHÜTTUNG

BARBIANO, FONDO RABANSER, VISTA DELLO SCAVO, MASSICCIATA

gen gegeben hatte, ist ein weiteres Areal mit Kulturschichten aus verschiedenen vorgeschichtlichen Phasen (Neolithikum, Bronzezeit) ausgemacht worden. Zur Zeit des Eingriffs war auf der Parzelle, die seit Jahren einer Denkmalschutzbindung unterworfen ist, der Aushub bereits vorgenommen worden, ohne die dafür nötige Ermächtigung einzuholen und Kontrolluntersuchungen abzuwarten. Die im bergseitigen Profil beobachtete Schichtfolge entsprach ziemlich jener, die im selben Jahr im Grundstück Rabanser dokumentiert worden war. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)*

logiche, è stata individuata un'ulteriore area d'interesse, con strati antropici databili a varie fasi della preistoria (Neolitico, età del Bronzo). Al momento dell'intervento la particella, da molti anni sottoposta a vincolo archeologico, era già stata parzialmente sbancata senza controllo né autorizzazione. La stratigrafia rilevata sulla parete di monte dello sbancamento ricalca abbastanza fedelmente quella documentata nel corso dello scavo effettuato quest'anno nella proprietà Rabanser. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)*

BARBIAN
BARBIANO

Grundstück Rabanser

[Gp. 439/21, K.G. Barbian] Zwischen April und Mai 2003 werden die archäologischen Untersuchungen abgeschlossen, die bereits 2002 mit einer vorläufigen Grabung begonnen haben. Auf einer Fläche von ungefähr 240 m², auf welcher der Bau der Garagen der Dependance „C" des Hotels Traube (Gp. 439/25) geplant ist, wird somit die prähistorische Schichtfolge (vom Neolithikum bis zur Bronzezeit) bestätigt, die aber teilweise von nicht autorisierten Erdbewegungsarbeiten zerstört worden ist. Zunächst wird das Vorhandensein eines wahrscheinlichen Fußbodens einer Hütte aus der Endbronzezeit überprüft (basale Steinschüttung mit Drainagefunktion, auf welcher der nicht erhaltene Laufhorizont auflag). Die Struktur, welche die jüngste Episode der Schichtfolge darstellt, befindet sich im bergseitigen Teil, wo auch antike Erosionsspuren

Fondo Rabanser

[p.f. 439/21, C.C. Barbiano] Tra aprile e luglio 2003 vengono portate a termine le indagini archeologiche nel sito di Barbiano-Rabanser, già interessato nel 2002 da uno scavo preliminare. Su di un'aera di ca. 240 m² destinata ad accogliere i garages della dependance "C" dell'Albergo al Grappolo (Hotel Traube, p.f. 439/25) viene così confermata la presenza di una successione stratigrafica preistorica (dal Neolitico all'età del Bronzo) in parte però danneggiata da trincee e profondi scassi non autorizzati. Si appura innanzitutto l'esistenza di un probabile fondo di capanna (massicciata drenante basale su cui si impostavano piani di calpestio non conservati) risalente all'età del Bronzo finale. La struttura, che costituisce l'episodio stratigraficamente più recente, è collocata nella zona di monte dove si riscontrano anche antichi feno-

BARBIAN, GRUNDSTÜCK RABANSER, KERAMIK MIT PLASTISCHER LEISTE UND FINGERTUPFENVERZIERUNG (B = 8,5 CM)

BARBIANO, FONDO RABANSER, CERAMICA DECORATA CON CORDONE DIGITATO (LARGH. = 8,5 CM)

BARBIAN, GRUNDSTÜCK RABANSER, SICHELELEMENT AUS SILEX (FRÜHE-MITTLERE BRONZEZEIT) (L = 4,1 CM)

BARBIANO, FONDO RABANSER, ELEMENTO DI FALCETTO IN SELCE (BRONZO ANTICO-MEDIO)(LUNGH. = 4,1 CM)

(Graben) sichtbar sind. In diesem Bereich wird die Freilegung einer mächtigen Steinsetzung abgeschlossen, die Nord-Süd ausgerichtet ist und sich, mit einer bisher dokumentierten Länge von 16 m, über die gesamte Fläche erstreckt. Es handelt sich höchstwahrscheinlich um eine Terrassierungsmauer für landwirtschaftliche Zwecke, die hier eine schwache Neigung von Ost nach West zeigt. Die spärlichen Strukturen dieser Grabungskampagne sowie die wenigen Objektfunde weisen im Wesentlichen auf ein landwirtschaftlich genutztes Areal in unmittelbarer Nähe einer Siedlung hin. Parallel zur ersten fand man außerdem eine zweite Terrassierungsmauer und eine Reihe von kleinen Steinschüttungen, die als Bodenverbesserung oder als Ergebnis vom Entsteinen der Felder zu interpretieren sind. In der Schichtfolge wechseln sich Schwemmschichten mit organischen Schichten ab; Letztere stammen wahrscheinlich vom landwirtschaftlichen Anbau. Eine braune, 30–50 cm starke Schicht ist zum Teil untersucht worden; sie entspricht der ersten, wahrscheinlich spätneolithischen Besiedelung des Areals. Die Schicht beinhaltet eine Anhäufung von mittelgroßen Steinen, vielleicht das Resultat der Bodenverbesserung eines feuchten Areals. Unter den Objektfunden befinden sich zwei Sichelelemente, die typologisch in die Bronzezeit passen, weiters einige Silexgeräte (zwei Kratzer), bronzezeitliche und neolithische Keramikfragmente, darunter eine Wandscherbe mit Ritzverzierung, und ein einziger schlecht erhaltener Tierknochen. Diesbezüg-

meni di erosione (canale). Sempre in questo settore si completa la messa in luce di un potente allineamento di pietrame orientato Nord-Sud che attraversa tutta l'area per una lunghezza documentata di 16 m. Si tratta verosimilmente di un muro di terrazzamento a fini agricoli che qui presenta una debole pendenza in senso Ovest a Est. Le scarse strutture individuate in questa campagna di scavo, così come i rari reperti di cultura materiale, ci riconducono sostanzialmente a una zona votata forse all'attività agricola immediatamente adiacente all'insediamento. Si rinvengono infatti un secondo muro di terrazzamento parallelo al precedente e una serie di massicciate, di proporzioni limitate, interpretabili come bonifiche del terreno o spietramenti di campi. Nella successione stratigrafica si ravvisa un alternarsi di terreni di origine colluviale e di strati organici verosimilmente coltivati. Tra questi è stato parzialmente indagato uno strato bruno scuro di spessore compreso tra 30–50 cm e corrispondente alla prima antropizzazione dell'area in epoca plausibilmente tardo-neolitica; esso ingloba una concentrazione di pietrame di dimensioni medio-grandi riferibile alla bonifica di un contesto forse umido. Tra i manufatti si segnalano due elementi di falcetto tipologicamente ascrivibili all'età del Bronzo, alcuni strumenti in selce (due grattatoi), frammenti ceramici dell'età del Bronzo e neolitici, tra cui una parete con decorazione graffita e inoltre un unico osso animale molto deteriorato. Giova rammentare

BOZEN,
LAUBENGASSE 24,
DEKORIERTER TELLER
(D = 12,9 CM)

BOLZANO,
VIA PORTICI, 24,
PIATTO DECORATO
(DIAM. = 12,9 CM)

lich muss erwähnt werden, dass 1996 spärliche Wohnstrukturen im unmittelbar nördlich angrenzenden Bereich gefunden worden sind. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alberto Bernardi, Noris Zandò)*

che tracce, seppur labili, di abitazioni, furono individuate nel 1996 nell'area immediatamente a Nord della particella indagata quest'anno. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alberto Bernardi, Noris Zandò)*

BOZEN
BOLZANO

Bindergasse 16

[Bp. 121, K.G. Bozen] Im Gebäude Nummer 16 der Bindergasse wurde ein Keller saniert. Im Boden kam eine Art gemauerte Wanne von zirka 0,60 m Tiefe zum Vorschein, die wahrscheinlich ehemals in ein halbrundes und ein rechteckiges Becken unterteilt war. In der Verfüllung der Wanne wurden Keramikfragmente aus dem 18. Jahrhundert gefunden. Die gut verputzten Beckenwände lassen eine Verwendung als Flüssigkeitsbehälter vermuten. *Ausführung: CSR (Mido Tamin). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Via Bottai, 16

[p.ed. 121, C.C. Bolzano] Al civico 16 di via Bottai sono stati fatti lavori per il recupero di una cantina. Nel pavimento è stata individuata una sorta di vasca muratа profonda circa 0,60 m e probabilmente in origine suddivisa in due settori, uno rettangolare e l'altro semicircolare. Nel riempimento della vasca sono stati trovati frammenti ceramici attribuibili al XVIII secolo. Le pareti ben intonacate suggerirebbero un uso per il contenimento di sostanze liquide. *Effettuazione: CSR (Mido Tamin). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

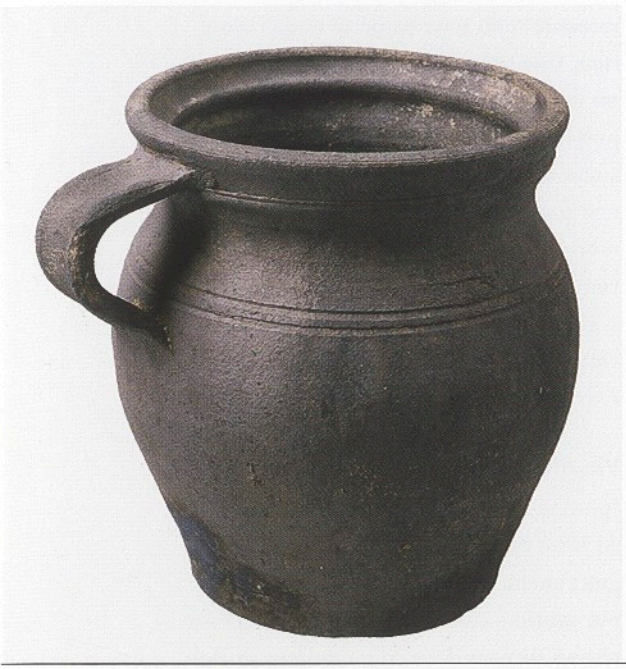
BOZEN
BOLZANO

Franziskanerkloster, Franziskanergasse 1

[Gpp. 39/2, 40, 41 und 42, K.G. Bozen] Anlässlich der Errichtung der Turnhalle im Klostergarten, bei deren Aushub im Vorjahr verschiedene Abfallgruben mit Keramikbruchstücken aus dem 17.–18. Jahrhundert entdeckt worden waren (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 198–199), erfolgten auch Grabungsarbeiten an der Ostseite des Gartens. Dabei wurden weitere Keramikbruchstücke derselben Machart geborgen sowie verschiedene Mauerstrukturen beobachtet. *Ausführung: CSR (Francesco Girardi). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Convento dei Francescani, via Francescani, 1

[pp.ff. 39/2, 40, 41 e 42, C.C. Bolzano] Nell'ambito della realizzazione della nuova palestra nel giardino del convento, nello sbancamento della quale erano state trovate due buche per rifiuti contenenti frammenti di ceramica del XVII–XVIII secolo (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, pp. 198–199), è stato effettuato un ulteriore scavo sul lato orientale del giardino. In esse sono venuti in luce altri frammenti ceramici analoghi a quelli già recuperati e delle strutture murarie. *Effettuazione: CSR (Francesco Girardi). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw



BOZEN,
LAUBENGASSE 24,
KERAMIKGEFÄSS
(H = 18 CM)

BOLZANO,
VIA PORTICI, 24,
RECIPIENTE IN CERAMICA (ALT. = 18 CM)

BOZEN,
ST.-OSWALD-WEG,
BESTATTUNG

BOLZANO,
VIA SANT'OSVALDO,
SEPOLTURA

BOZEN
BOLZANO

Laubengasse 24

[Bp. 233/2, K.G. Bozen] Bei Sanierungsarbeiten des Gebäudes wurden im Durchgang zwischen den Häusern der Laubengasse und der Streitergasse zwei Latrinen entdeckt. Die eine weist einen kreisrunden, die andere einen ovalen Querschnitt auf. Erstere war mit rezentem Material verfüllt, was darauf hinweist, dass sie bis ins letzte Jahrhundert noch verwendet wurde und dass regelmäßiges Entleeren zur Entfernung der älteren Ablagerungen geführt hat. Die zweite Latrine wurde bereits im 16. Jahrhundert aufgelassen. Die Tiefe des Schachtes misst 2,80 m vom heutigen Bodenniveau. Die 1,20 m starke Ablagerungsschicht enthielt zahlreiche Keramik- und Glasgefäße, die in einigen Fällen zur Gänze erhalten sind. Neben der Gebrauchskeramik findet man auch Luxusimporte aus der Poebene. Um der Öffentlichkeit die Einsicht in den Schacht zu ermöglichen, wurde er nicht mehr verfüllt. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Via Portici, 24

[p.ed. 233/2, C.C. Bolzano] L'opera di ristrutturazione dell'edificio ha permesso di scoprire due latrine all'interno del cavedio che separa le abitazioni tra via Portici e via Streiter. Una delle due strutture presenta sezione circolare, l'altra ovale. Nel primo caso il materiale contenuto era costituito da accumuli recenti che testimoniano l'uso continuo della latrina fino al secolo scorso. Periodicamente era stato sottoposto a interventi di pulizia con la conseguente asportazione del materiale solido. Nel secondo caso si tratta di un pozzo nero abbandonato già nel XVI secolo. La profondità misura circa 2,80 m dal piano pavimentale. Il deposito dallo spessore di 1,20 m ha restituito una notevole quantità di contenitori in ceramica e in vetro talvolta perfettamente integri. Vi si distinguono sia oggetti d'uso comune che vasellame di prestigio prevalentemente d'importazione padana. Il pozzo è rimasto aperto per consentirne la visione al pubblico. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

BOZEN
BOLZANO

St.-Oswald-Weg

[Gpp. 132/13 und 132/15, K.G. Bozen] Im steilen Gelände nördlich der Kirche von St. Oswald, deren Reste noch im Inneren eines Privathofes sichtbar sind, wurde ein Aushub getätigt. Bei periodischen Baustellenkontrollen wurde ein menschliches Skelett entdeckt. Im Zuge der daraufhin durchgeführten archäologischen Untersuchungen auf einer Fläche von ungefähr 100 m² konnten weitere Bestattungen freigelegt wer-

Via Sant'Osvaldo

[pp.ff. 132/13 e 132/15, C.C. Bolzano] Uno sbancamento ha interessato un areale in forte pendenza lungo via Sant'Osvaldo a monte dell'omonima chiesa, i cui resti sono ancora riconoscibili all'interno di un cortile privato. Nel corso dei periodici sopralluoghi è stato messo in luce uno scheletro umano e, a seguito d'indagini archeologiche effettuate su una superficie di circa 100 m², sono venute in luce altre inumazioni. Complessi-

den. Insgesamt wurden elf Gräber nachgewiesen. Keramikfragmente datieren den Friedhof in das 10.–12. Jahrhundert. Vermutlich gehörte dieser Friedhof zur Kirche von St. Oswald, die ungefähr in 60 m Entfernung liegt. Es ist anzunehmen, dass aufgrund der morphologischen Gegebenheiten des Geländes die Toten entlang einem Weg bestattet worden sind. *Ausführung: CSR (Alessandro de Leo, Djiby Lo). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

vamente sono state scoperte undici sepolture. Una serie di frammenti ceramici datano il sepolcreto al X–XII secolo. Il cimitero può essere quasi sicuramente messo in relazione con la chiesa di Sant'Osvaldo distante una sessantina di metri. Viste le condizioni morfologiche particolarmente complesse del versante è probabile che l'antico cimitero si sia sviluppato lungo una strada. *Effettuazione: CSR (Alessandro de Leo, Djiby Lo). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

BOZEN
BOLZANO

Südtiroler Straße

[Gpp. 112/2, 112/9 und 276/8, Bpp. 615/5 und 803, K.G. Bozen] Auch im Jahre 2003 sind weitere Kontrollen im Bereich des Areals durchgeführt worden, in dem sich einst der Friedhof von Bozen befand. Nachdem einige Strukturen des eigentlichen Friedhofs und Mauerreste des Stadtlazaretts des 17. und 18. Jahrhunderts freigelegt worden waren, wurden zwei Abfallgruben entdeckt, die in dieselbe Zeit datieren. Eine befindet sich am Südrand der Baustelle nahe am Verdiplatz, die andere genau gegenüber. Man fand mehrere hundert Keramikfragmente von Gefäßen unterschiedlichster Machart. Auf der Ostseite der Baustelle wurde ein römischer Leistenziegel in sekundärer Fundlage geborgen. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Via Alto Adige

[pp.ff. 112/2, 112/9 e 276/8, pp.edd. 615/5 e 803, C.C. Bolzano] Sono proseguiti anche nel 2003 i controlli nell'ampio cantiere che interessa l'area su cui un tempo sorgeva il vecchio cimitero di Bolzano. Dopo aver messo in luce parte delle strutture relative al camposanto ed altri muri sei-settecenteschi appartenenti al lazzaretto della città, sono state scoperte due discariche databili nello stesso periodo. Una si trovava sul confine meridionale del cantiere, a lato di Piazza Verdi, mentre l'altra era ubicata nel settore opposto. Si sono recuperate diverse centinaia di frammenti ceramici relativi a forme vascolari di notevole varietà. Sul lato Est del cantiere è stato trovato un frammento di laterizio romano in giacitura secondaria. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

BOZEN
BOLZANO

Weggensteinstraße

[Gpp. 17/1 und 17/2, K.G. Bozen] Die Bauarbeiten in dem großen hinter den Gebäuden an der Ecke Weggensteinstraße-Vintlerstraße gelegenen Areal wurden aufgrund der Nähe zum historischen Stadtzentrum systematisch überwacht. Man beobachtete hochmittelalterliche Straten, die bis an die Schwemmschichten der Talfer reichen. An einem Punkt wurde ein gemauerter Schacht entdeckt. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Via Weggenstein

[pp.ff. 17/1 e 17/2, C.C. Bolzano] L'ampio cantiere ubicato dietro le case tra via Vintler e via Weggenstein è stato controllato sistematicamente data la sua vicinanza al centro storico di Bolzano. Sono stati osservati livelli altomedievali che coprono il deposito alluvionale del fiume Talvera. In un punto del cantiere è stata riscontrata l'esistenza di un pozzetto in muratura. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

BOZEN
BOLZANO

Gries, Alessandriastraße, Kloster St. Maria in der Au

[Gp. 3960, K.G. Gries] Die im Jahre 1984 entdeckten und in den letzten Jahren großflächig ausgegrabenen Reste der Kirche St. Maria in der Au (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2000, S. 205 und 2001, S. 213– 214) wurden weiteren gra-

Gries, via Alessandria, Convento di Santa Maria in Augia

[p.f. 3960, C.C. Gries] I resti della chiesa conventuale di Santa Maria in Augia venuti alla luce nel 1984 e indagati in questi ultimi anni (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 2000, p. 205 e 2001, pp. 213–214) con un considerevole ampliamento de-

BOZEN,
SÜDTIROLER STRASSE,
BEGRENZUNGSMAUER

BOLZANO,
VIA ALTO ADIGE,
MURO DI CINTA

fischen Aufnahmen unterzogen, um eine genaue Dokumentation mit Schadenskartierung der Strukturen in Hinblick auf die Restaurierungsarbeiten zu erhalten. Dabei wurde das Areal auch gereinigt. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

gli scavi, sono stati oggetto di ulteriori rilevamenti per ottenere una precisa documentazione grafica delle strutture che servirà al restauro conservativo. Inoltre è stata eseguita un'operazione di pulizia del sito. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

Zwölfmalgreien, Kampill, ehemaliger Sitz der Firma Fercam, Kampill Center

[Bp. 3017, K.G. Zwölfmalgreien] Im Zuge weitläufiger Erdbewegungen auf einem Grundstück an der S.S. 12, ehemals Sitz der Firma Fercam, auf welchem ein Einkaufszentrum erbaut werden soll, wurden periodische Kontrolluntersuchungen durchgeführt. Im nördlichen Bereich, ungefähr 3,50 m unterhalb des Straßenniveaus, sind Mauerstrukturen entdeckt worden. Bei der Wiederaufnahme der Bauarbeiten im Januar 2004 wird eine gründliche Untersuchung erfolgen. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Dodiciville, Campiglio, ex sede Fercam, Kampill Center

BOZEN
BOLZANO

[p.ed. 3017, C.C. Dodiciville] Nel corso dei vasti sbancamenti sull'area dell'ex sede Fercam lungo la S.S. 12 del Brennero, destinata ad accogliere un centro commerciale, vengono effettuati periodici sopralluoghi di controllo. Nella zona settentrionale, a circa 3,50 m sotto il piano stradale, vengono individuate delle strutture murarie. Alla riapertura del cantiere nel gennaio del 2004 avrà inizio un'indagine più approfondita. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

Zwölfmalgreien, Rentscher Straße

[Bp. 683, K.G. Zwölfmalgreien] An der Ecke zwischen Rentscher Straße und Leegtorweg wurde ein Aushub für die Errichtung eines neuen Gebäudes getätigt. Die Kontrolluntersuchung hat zur Entdeckung einer Kulturschicht mit Funden aus der Römerzeit geführt, die sich tief unter einer mächtigen Schwemmschicht des Rivelaunbaches befindet. Die auf einer begrenzten Fläche durchgeführte Grabung hat zu keinem Aufschluss über die römer-

Dodiciville, via Rencio

BOZEN
BOLZANO

[p.ed. 683, C.C. Dodiciville] All'angolo tra via Rencio e via Piani d'Isarco è stato fatto uno sbancamento per la costruzione di un nuovo edificio. Il controllo del cantiere ha portato alla scoperta di un livello antropico con resti di età romana. Il livello si trova ad una notevole profondità, coperto da potenti strati alluvionali che si sono depositati nel corso delle frequenti esondazioni del rio Rivellone. Le indagini, compiute su un'area di estensione limitata, non han-

BRANZOLL, EHEMALIGE FRIEDHOFSKAPELLE, SIEGEL (D = 3 CM)

BRONZOLO, EX CAPPELLA CIMITERIALE, SIGILLO IN CERALACCA (DIAM. = 3 CM)

zeitliche Nutzung dieses Areal geführt. *Ausführung: CSR (Djiby Lo). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

no permesso di chiarire la natura del sito in epoca romana. *Effettuazione: CSR (Djiby Lo). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

BOZEN
BOLZANO

Zwölfmalgreien, Rentsch, Zundlhof

[Gp. 423/1 und Bp. 2651, K.G. Zwölfmalgreien] Anlässlich der Kontrolluntersuchungen im Zuge der Erweiterung des Wohnhauses Zundlhof, Rentscher Straße 48, ist eine kohlehaltige Kulturschicht in einer Tiefe zwischen 1,50 und 2,50 m beobachtet worden. Sie war im gesamten Ostprofil sichtbar, wies eine Stärke von 30 cm auf und fiel gegen Süden hin ab. Die Schicht enthielt zahlreiche, teils auch große Ziegelbruchstücke aus der Römerzeit. Im zentralen Bereich der Baugrube wurde eine rund 1 m lange Steinanhäufung beobachtet, deren Funktion unklar bleibt. Die Spuren stammen vermutlich von landwirtschaftlicher Tätigkeit während der Römerzeit. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Dodiciville, Rencio, Zundlhof

[p.f. 423/1 e p.ed. 2651, C.C. Dodiciville] Durante controlli effettuati in occasione dell'allargamento dell'abitazione Zundlhof in via Rencio, 48 è stato individuato un livello carbonioso di origine antropica a una profondità tra 1,50 e 2,50 m. Lo strato interessava la sezione Est in tutta la sua lunghezza, ha uno spessore di 30 cm e presentava inclinazione verso Sud. Conteneva numerosi frammenti di laterizi romani, anche di dimensioni consistenti. Al centro della sezione è stato osservato un addensamento di pietre lungo circa 1 metro, la cui funzione rimane incerta. Le tracce si riferiscono ad attività forse di carattere agricolo durante l'epoca romana. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

BOZEN
BOLZANO

Zwölfmalgreien, Trienter Straße, Nähe Loretobrücke

[Gpp. 1469/6 und 2458, K.G. Zwölfmalgreien] Zur Verlegung der Gas- und Wasserleitung wurde entlang der Trienter Straße ein Graben aufgeworfen. Im Bereich der Loretobrücke, wo sich einst die Kirche St. Maria von Loreto befand, entdeckte man eine Abfallgrube mit Keramikresten aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Es handelte sich um Abfälle des ehemaligen Hotels Europa, das sich einst auf dem

Dodiciville, Viale Trento presso Ponte Loreto

[pp.ff. 1469/6 e 2458, C.C. Dodiciville] Nuove tubazioni per gas e acqua hanno reso necessario lo scavo di una lunga trincea che percorreva gran parte di viale Trento. Nel tratto adiacente a ponte Loreto, dove una volta esisteva la chiesa di Santa Maria di Loreto, è stata scoperta una discarica di materiale ceramico attribuibile agli inizi del XX secolo. Si tratta di scarti del vecchio Hotel Europa sito

BRANZOLL, EHEMALIGE FRIEDHOFSKAPELLE, DOPPELBESTATTUNG

BRONZOLO, EX CAPPELLA CIMITERIALE, TOMBA CON DUE INUMATI

Waltherplatz befand und nach dem Zweiten Weltkrieg abgerissen wurde. Es erfolgte die Bergung zahlreicher ausgewählter Stücke. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Ehemalige Friedhofskapelle

[Bp. 3, K.G. Branzoll] Während der Restaurierungsarbeiten an der ehemaligen Friedhofskapelle von Branzoll konnten auch archäologische Untersuchungen durchgeführt werden. Die im vorhergehenden Jahre durchgeführten Sondierungen hatten ergeben, dass die Kirche über römerzeitlichen Resten errichtet worden war (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 204). Im Laufe des Jahres 2003 wurde das Innere der Kapelle systematisch untersucht. Zentral wurde ein rechteckiges Grab mit zwei Skeletten entdeckt, welches durch die Beigabe einer Münze in die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts datiert werden kann. Die Bekleidung mit Talar lässt auf die Beisetzung eines Geistlichen schließen. Der römische Horizont, der auf einer begrenzten Fläche im Außenbereich untersucht wurde, zeichnet sich durch die Mauerreste eines Gebäudes aus, in dessen Bereich auch ein Laufhorizont und eine Vertiefung beobachtet werden konnten. Die Gemeinde Branzoll hat die archäologischen Grabungen mitfinanziert. *Ausführung: Archeostudio (Alberto Alberti, Maria Laura Fattoretto). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Adlerbrückengasse 6

[Bp. 302, K.G. Brixen] Am rechten Eisackufer, in einem Areal, in dem man bereits

in Piazza Walther e demolito dopo l'ultimo conflitto mondiale. È stata disposta un'ampia raccolta dei pezzi più significativi. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

Ex cappella cimiteriale

BRANZOLL
BRONZOLO

[p.ed. 3, C.C. Bronzolo] Nell'ambito di lavori di restauro sono state eseguite ricerche archeologiche presso l'antica cappella cimiteriale di Bronzolo ("ciesiola"). Dal sondaggio esterno effettuato lo scorso anno (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, p. 204) risulta che la chiesa poggia su una struttura muraria d'epoca romana. Nel 2003 si è svolto lo scavo sistematico all'interno della cappella. Al centro è stata scoperta una tomba rettangolare contenente due scheletri che, grazie al ritrovamento di una moneta, sono databili alla seconda metà del XVIII secolo. A giudicare dai resti dell'abito si tratta forse, almeno in un caso di un religioso. L'orizzonte romano, indagato all'esterno su una superficie assai ridotta, pare caratterizzato dai resti murari di edificio collegato a un piano di calpestio e a una buca. Il Comune di Bronzolo ha contribuito al finanziamento degli scavi. *Effettuazione: Archeostudio (Alberto Alberti, Maria Laura Fattoretto). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

Via Ponte Aquila, 6

BRIXEN
BRESSANONE

[p.ed. 302, C.C. Bressanone] Sondaggi vengono intrapresi in occasione di ristrut-

BRANZOLL, EHEMALIGE FRIEDHOFSKAPELLE, MÜNZE (ENDE DES 14. JAHRHUNDERTS)

BRONZOLO, EX CAPPELLA CIMITERIALE, MONETA (FINE DEL XIV SECOLO)

Spuren der Räter- und der römischen Kaiserzeit nachgewiesen hat, werden bei der Restaurierung von Gebäuden einige Sondierungen durchgeführt. Als besonders interessant erweist sich die Entdeckung eines Bereichs, in dem im Mittelalter Handwerkstätigkeiten ausgeführt wurden, und zwar handelt es sich um Schmieden für die Bronzeherstellung. Davon zeugen Abfallprodukte in Form von Schlacken und Klumpen sowie Anhäufungen von gerötetem und gebranntem Lehm, Feuerstellen und wiederholte Schuttablagerungen, die bei den verschiedenen Arbeitsgängen angefallen sind. Die Schichtfolge zeigt eine erste Nutzungsphase (9.–10. Jahrhundert), auf die eine weitere folgt (13.–14. Jahrhundert); sie liegen auf einem gestampften Lehmuntergrund auf, der Fundmaterial aus noch älteren Kulturschichten enthält. Oberhalb dieser Schmiedewerkstätten ist dann später, in mehreren Bauphasen, der Stadtteil Gries entstanden, dessen Gebäude häufig aus dem 15.–16. Jahrhundert stammen. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

turazioni edilizie in un'area, la riva destra del fiume Isarco, in cui è nota una prima frequentazione in età retica e successivamente in età romana imperiale. Particolarmente interessante risulta la presenza di una zona "artigianale" di età medievale destinata all'attività di fucine per la lavorazione del bronzo. Connessi a tale attività sono scorie e grumi di lavorazione, così come accumuli di argille arrossate e concotte nonché punti da fuoco, focolari e ripetute deiezioni derivanti dalle varie fasi di lavorazione. Le stratificazioni si suddividono in una prima fase d'uso (IX–X secolo) e in una fase più recente (XIII–XIV secolo), e si sviluppano in copertura di una base funzionale di battuti d'argilla e di materiali relativi a strati di frequentazione più antichi. Al di sopra di queste fucine, venne eretto successivamente, in più fasi, il quartiere di Gries caratterizzato da edifici spesso risalenti al XV–XVI secolo. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

BRIXEN
BRESSANONE

Elvaser Straße 11, Grundstück Lutz

[Gp. 473/6 und Bp. 979, K.G. Brixen] Beim Bau eines neuen Kellers und eines Parkplatzes beim Haus Nummer 11 in der Elvaser Straße wurden einige Sondierungen durchgeführt. Die erste, in der Mitte des Vorgartens, ist in einer Tiefe von 2,5 m auf Wohnhorizonte mit Fritzens-Sanzeno-Keramik, Tierknochen und Holzkohle gestoßen. Die Kulturschicht lag unter einem mächtigen Depot von Hangablagerungen. Das Haus,

Via Elvas, 11, fondo Lutz

[p.f. 473/6 e p.ed. 979, C.C. Bressanone] I lavori per la costruzione di una nuova cantina e di un parcheggio al civico 11 di Via Elvas a Bressanone, hanno reso necessari alcuni sondaggi. Il primo, praticato al centro del giardino antistante l'abitazione, ha rivelato a più di 2,50 m di profondità livelli d'abitato con ceramica tipo Fritzens-Sanzeno, ossa animali e carboni. Lo strato archeologico giaceva sotto uno spesso deposito di

das in den siebziger Jahren erbaut worden ist, lehnt sich bergwärts an eine fast vertikale Felswand, auf welche man auch in weiteren Sondagen stieß, die sowohl im Bereich der Terrassierungsmauer als auch unter den Bodenplatten an der Rückseite des Hauses getätigt wurden. Die Fundstelle wird im Jahr 2004 näher untersucht werden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)*

detriti di versante. La casa costruita negli anni sessanta si appoggiò a monte ad una parete quasi verticale di roccia, intercettata anche in ulteriori sondaggi aperti sia nel muro di terrazzamento che nel pavimento in lastre posto sul retro della casa. Il sito sarà oggetto di ulteriori accertamenti nel 2004. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)*

Elvaser Straße, Wohnhaus

BRIXEN
BRESSANONE

[Gpp. 276/15 e 276/16, Bp. 1231, K.G. Brixen] Durch den Hausbau in den siebziger Jahren wurde der obere Teil des archäologischen Schichtpaketes zerstört. Außerhalb des Hauses, wo sich die Erdbewegungen auf die Oberfläche beschränkt haben, sind relevante Fundschichten zu erwarten. Sollte das Wohnhaus eines Tages abgebrochen werden, sind die Schichten unterhalb der Fundamente zu beobachten und nötigenfalls archäologisch auszugraben. Dasselbe gilt auch für die angrenzende Erweiterungszone, da bei Sondierungen in 2 m Tiefe die Unterkante der Fundschichten noch nicht erreicht worden ist. *Ausführung: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walter Götsch)*

Via Elvas, abitazione

[pp.ff. 276/15 e 276/16, p.ed. 1231, C.C. Bressanone] Durante i lavori di costruzione dell'edificio negli anni settanta, venne distrutta la parte sommitale di una successione stratigrafica archeologica. All'esterno della casa, dove i lavori non scesero molto in profondità, è lecito attendersi importanti depositi archeologici. Nel caso in cui l'edificio esistente venga abbattuto, gli strati sottostanti dovranno essere studiati e, in caso di necessità, sottoposti a indagine scientifica. Lo stesso vale per l'attigua area di espansione, poiché alla profondità di 2 m non era ancora possibile individuare la base della stratigrafia. *Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walter Götsch)*

Kapuzinerkloster, Runggadgasse 23

BRIXEN
BRESSANONE

[Gp. 214 und Bp. 264, K.G. Brixen] Im nordöstlichen Teil des im 16. Jahrhundert erbauten Klosters wurden verschiedene Untersuchungen durchgeführt. Der fragliche Bereich wurde von den Kapuzinerpatres zur Verwirklichung eines Behindertenzentrums zur Verfügung gestellt, weshalb dort Arbeiten stattfanden. Dabei kamen beim Bau des Aufzugsschachtes in einem Raum nordöstlich des Kreuzgangs die Überreste einer Mauer zum Vorschein. Sie gehörte zum ursprünglichen Bestand des Klosters und wurde erst bei der Erweiterung der Sakristei abgerissen; dabei wurde auch ein Teil des Innengartens verbaut. Zwischen Sakristei und Kirche errichtete man im Zuge der aktuellen Umbauarbeiten eine Rampe. Der Boden des kleinen Raumes, der die Rampe beherbergt, wurde bereits zu einem früheren Zeitpunkt bei der Verlegung von Rohrleitungen für die Kirchenheizung in Mitleidenschaft gezogen. Schon damals führten die Arbeiten zur Zerstörung eines Teils der abgewinkelten Mauerstruktur. Ihre Lage lässt vermuten, dass sie ursprünglich zum Kirchenbau gehörte, der anfänglich möglicherweise mit einer weitaus kleineren Apsis ausgestattet war. An der Außen-

Convento dei Cappuccini, via Roncato, 23

[p.f. 214 e p.ed. 264, C.C. Bressanone] Sono stati eseguiti una serie di interventi presso l'area nord-orientale del convento seicentesco, ceduta dai frati cappuccini per la realizzazione di un piccolo centro di assistenza ai disabili. Nello scasso per la posa della camera di contenimento dell'ascensore in un locale situato a Nordest del chiostro, è stato individuato il residuo di un muro risalente all'impianto originario del convento, poi abbattuto per ampliare la sacrestia ad ovest a discapito del giardino situato all'interno. Tra la sacrestia e la chiesa è stata inserita una rampa. Il pavimento del piccolo vano che la ospitava era stato oggetto, in precedenza, di lavori per la posa dei tubi del riscaldamento della chiesa. Essi avevano già parzialmente intercettato e distrutto una struttura muraria angolata. La posizione di quest'ultima suggerisce che essa facesse parte in origine del perimetro della chiesa, forse originariamente dotata di un'abside mol-

BRIXEN, ST. ERHARD UND GOTTHARD, HENKELATTASCHE EINES BRONZEGEFÄSSES (H = 3,8 CM)
BRESSANONE, SANT'ERARDO E GOTTARDO, ANELLO REGGIMANICO DI RECIPIENTE IN BRONZO (ALT. = 3,8 CM)

BRIXEN, ST. ERHARD UND GOTTHARD, GRABUNGSANSICHT
BRESSANONE, SANT'ERARDO E GOTTARDO, VISTA DELLO SCAVO

seite der Mauer fand sich ein grobes Kopfsteinpflaster. Anschließend wurde entlang der West- und Ostmauern des Kirchengebäudes ein schmaler Kabelkanal zur Verlegung von Elektro- und Telefonleitungen ausgehoben, der bis zum Eingang in der Runggadgasse führte. Dessen südlicher Abschnitt war voll gefüllt mit neuzeitlichen Abfällen, die von einer rezenten Restaurierung herrühren. In diesem Abschnitt konnte man beobachten, dass die Kirche und der nördliche Teil des Klosters auf grobem Glazialschutt errichtet worden sind, der einen gut entwässerten und zugleich stabilen Untergrund bildet. Weiter südlich in Richtung der Gärten wich der grobe Glazialschutt einem Schwemmsand, der seinerseits sterile feinkörnige Schotterschichten überlagerte. Während die hellen Sandablagerungen im oberen Bereich keine Funde enthielten, zeigten sie in tiefer liegenden Abschnitten vermehrt organische Einschlüsse und enthielten Keramikbruchstücke des 16. Jahrhunderts. Zu dieser anthropogenen Schicht gehört auch ein Abflusskanal, der wie das Schichtpaket selbst möglicherweise mit dem ursprünglichen Bestand des Klosters in Zusammenhang steht. Obwohl die örtliche Überlieferung berichtet, dass das Kloster anstelle einiger Häuser und der Kirche St. Katharina errichtet worden ist, konnten keine älteren Fundschichten als jene des sakralen Gebäudes nachgewiesen werden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)*

BRIXEN
BRESSANONE

St. Erhard und Gotthard

[Bp. 175, K.G. Brixen] Ein Drainagegraben um das Kirchengebäude hat es ermöglicht,

to più piccola di quella attuale. Sul lato esterno del muro v'era un acciottolato grossolano. Successivamente è stata aperta una piccola trincea per la posa di cavi elettrici e telefonici lungo i lati Ovest e Sud dell'edificio di culto, fino al portone d'ingresso sulla via Roncato. Il tratto meridionale era colmo di detriti moderni provenienti da un recente restauro; si è tuttavia notato che la chiesa e la parte Nord del convento furono basati sul substrato fluvio-glaciale grossolano, che costituiva una base ben drenata e stabile. Man mano che la trincea proseguiva verso Sud, avvicinandosi agli orti, i grossi ciottoli fluviali lasciavano posto a sabbie alluvionali che coprivano livelli ghiaiosi sterili a scheletro fine. Le sabbie erano chiare e prive di reperti nella parte alta, ma in profondità divenivano più organiche e contenevano frammenti ceramici seicenteschi. In fase con questo strato antropico era anche un canale di scolo delle acque, probabilmente entrambi risalenti all'originario impianto del convento. Non sono state rilevate tracce più antiche dell'edificio religioso, benché la cronaca locale riferisca che esso fu costruito al posto di alcune case e della chiesa di Santa Caterina. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi Margherita Feltrin)*

Sant'Erardo e Gottardo

[p.ed. 175, C.C. Bressanone] Lo scavo del drenaggio lungo il perimetro della Chie-

BRIXEN
S ERARDO
DRENAGGI W
US 23
01 07 2003

BRIXEN, KÖSTLANER STRASSE, PFEIL- UND BOLZENSPITZEN AUS EISEN (L = 10,4 UND 6,8 CM)

BRESSANONE, VIA CASTELLANO, PUNTE DI FRECCIA E DI PROIETTILE DI BALESTRA IN FERRO (LUNGH. = 10,4 E 6,8 CM)

Untersuchungen über mehrere Bauphasen anzustellen, deren älteste mindestens ins 9.–10. Jahrhundert v. Chr. zurückreicht. Weiters konnten spärliche Reste aus der römischen Kaiserzeit und aus dem Frühmittelalter nachgewiesen werden. Eine Abfolge von Siedlungsschichten aus der späten Eisenzeit, durch den Bau der Kirchenmauern angeschnitten, sind auf kleiner Fläche systematisch ausgegraben worden. Sie liegen auf noch älteren Kulturschichten (aus der frühen Eisenzeit?) auf. Mindestens drei Bauphasen der Kirche sind nachweisbar und weiters das wahrscheinliche Fundament in Steinen und Kalk des ersten Gebäudes. Die Kirche der mittleren Phase scheint sich durch die größere Länge der Ostseite auszuzeichnen. In der jüngsten Phase beobachtet man weitere bauliche Eingriffe, aus denen das heutige Gebäude hervorgeht. Mehrere stratifizierte, durch die Kirchenfundamente beeinträchtigte Böden von Holzhütten mit Drainagegräben werden rätischen Wohnhorizonten zugeschrieben. Zur rezentesten Hütte gehören Reste eines Herdes aus Steinen und von Hitze gerötetem Lehm. Unmittelbar unter dem Boden der darunter liegenden Hütte befand sich eine mit Steinen verfüllte Grube, die einen Eisenring und winzige Fragmente von kalzinierten Knochen enthielt. Diese schnitt in der Tiefe eine dritte Hütte an, die ihrerseits mit Spuren des Schnittes für die Eintiefung und eines Fußbodens aufweist. Die Eintiefung der Hütte entstand durch den Aushub von Flussschotter im Bereich einer Senke oder

sa dei SS. Erardo e Gottardo a Bressanone ha permesso accertamenti sulla sovrapposizione di più fasi edilizie della medesima, la più antica delle quali risale almeno al IX–X secolo d.C. Si è potuto notare anche la presenza di sporadici di età romana imperiale e del primo Medioevo. È stata inoltre scoperta e scavata in modo sistematico, anche se su una superficie assai limitata, una successione di livelli insediativi della recente età del Ferro tagliata dagli stessi muri della chiesa, e impostata a sua volta su orizzonti di frequentazione anteriori (prima età del Ferro?). Sono stati riconosciuti almeno tre orizzonti edilizi della chiesa nonché la probabile base in pietre e calce di una prima struttura. La chiesa della fase intermedia pare distinguersi per la maggiore lunghezza sul lato orientale, inoltre anche per l'ultima fase sono presenti ristrutturazioni da cui deriva l'edificio attuale. Vari pavimenti stratificati di capanne in legno provviste di canalette drenanti si riferiscono ai livelli insediativi di età retica, raggiunti dalle fondamenta della chiesa. La capanna più alta è collegata ai resti di un forno in pietre e argilla fortemente arrossata dal calore. La capanna sottostante presenta una fossa colmata di pietre, appena al di sotto della base pavimentale, contenente un anello di ferro, e minuti frammenti di ossa calcinate. La fossa arriva ad intercettare in profondità una terza capanna questa volta con traccia di "incasso" e piano pavimentale. In pratica il "catino" della capanna è stato realizzato tagliando il

BRIXEN, KÖSTLANER STRASSE, KERAMIK MIT STEMPELDEKOR AUS DER ENDBRONZEZEIT (H = 7,2 CM)

BRESSANONE, VIA CASTELLANO, CERAMICA A STAMPIGLIO DEL BRONZO FINALE (ALT. = 7,2 CM)

eines weiten Beckens, wobei sie auf einem darunter vorhandenen älteren feuchten und lehmigen Boden zu liegen kam. Dieser enthält Kulturreste, die wahrscheinlich aus der frühen Eisenzeit stammen. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Stufels, Köstlaner Straße

[Gp. 357/36, K.G. Brixen] Die aufgrund des Erweiterungsprojekts des Instituts für Sozialen Wohnbau durchgeführte Grabung erfolgte südlich der im Vorjahr untersuchten Gp. 357/6. Die Nutzung des Areals ab der römischen Kaiserzeit bis zur heutigen Zeit, wenn auch mit Unterbrechungen, wird durch zahlreiche Kleinfunde in der oberflächlichen Agrarschicht bezeugt: 18 Tiroler Münzen, eine Münze aus dem 13. Jahrhundert von der Münzprägestelle Trient, 17 Münzen aus der Zeit zwischen dem 1. und dem 4. Jahrhundert, weiters Scherben und verschiedene Militaria. Das nicht durch Pflügen beeinträchtigte Sediment von höchstens 40 cm Stärke enthielt Reste aus dem Neolithikum, der Bronze- und der Eisenzeit. Während das Areal in der Eisenzeit landwirtschaftlich genutzt worden war (Steinanhäufungen von Urbarmachung und Unterteilung der Felder), so weisen die Reste aus dem Neolithikum auf eine Siedlung hin (mit kohlehaltigem Sediment verfüllte Gruben, die Keramik, Silexartefakte und Mahlsteine enthalten). Die wichtigsten Strukturen (Pfostenlöcher und Gruben verschiedenster Art) und der Großteil der Kulturreste datieren in die Endbronzezeit (Laugener Kultur, Phase A). Es sind langschmale

ghiaione fluviale di base in corrispondenza di una depressione o larga conca e intercettando un suolo antico "umido", limoso, antropizzato verosimilmente nella prima età del Ferro. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Stufles, via Castellano

[p.f. 357/36, C.C. Bessanone] Lo scavo, reso necessario dai progetti di espansione edilizia sostenuti dall'Istituto per l'Edilizia Sociale, rappresenta l'estensione verso Sud delle ricerche intraprese nella particella attigua (p.f. 357/6). La frequentazione dell'area in età romana imperiale e poi, sia pure con soluzioni di continuità, fino ai nostri giorni, è documentata da numerosi reperti contenuti nello strato agrario superficiale: 18 monete tirolesi, una moneta del XIII secolo battuta nella zecca di Trento, 17 monete databili tra il I e il IV secolo, oltre a cocci e a vari elementi militari di età romana. I suoli non raggiunti dall'aratro contengono, in uno spessore sedimentario non superiore ai 40 cm, evidenze databili al Neolitico, all'età del Bronzo e all'età del Ferro. Se nell'età del Ferro l'area dovette avere una caratterizzazione agricola (massicciate di bonifica e di ripartizione fondiaria), nel Neolitico i resti strutturali indiziano la presenza di forme di abitato (fosse colmate di terra carboniosa con ceramiche, selci, macine). Le maggiori evidenze strutturali (buche per palo e fosse di varia tipologia) e la più parte dei resti di cultura materiale si datano tuttavia all'età del Bronzo finale (cultura di Lu-

BRIXEN, KÖSTLANER STRASSE, TONSPULE (H = 4 CM)

BRESSANONE, VIA CASTELLANO, ROCCHETTO FITTILE (ALT. = 4 CM)

BRIXEN, ALBEINS, GRUNDSTÜCK GASSER-STROBL, OBEN: ZERSTÖRUNGSHORIZONT DER HÜTTE MIT SPUREN VON FEUEREINWIRKUNG, UNTEN: HORIZONTALER HOLZBALKEN DER EISENZEITLICHEN HÜTTE

BRESSANONE, ALBES, FONDO GASSER-STROBL, SOPRA: LIVELLO DI DISTRUZIONE DELLA CAPANNA CON TRACCE DI FUOCO, SOTTO: TRAVE ORIZZONTALE IN LEGNO DELLA CAPANNA DELL'ETÀ DEL FERRO

Gruben freigelegt worden, innerhalb welcher sich Pfostenlöcher für Holzgebäude befinden, die nicht dem Brand zum Opfer gefallen sind. Spulen und Webgewichte aus Ton weisen auf häusliche Tätigkeiten hin und zeugen von der Wohnfunktion der freigelegten Strukturen. Die größte Ausdehnung des 2002 ausgegrabenen Areals scheint aber immer noch dem äußeren Teil der Siedlung zugehörig, die sich nach Süden, über die Grenz- beziehungsweise Befestigungslinie hinaus erstreckte. In diesem Außenbereich scheinen die handwerklichen Tätigkeiten vorzuherrschen: Tongewinnung für Keramik und Hüttenlehm sowie Nutzung des Feuers für Kochtätigkeit und für die Keramikherstellung (Gruben mit oxydierten Wänden, die mit Hüttenlehm verfüllt sind, der von der Auflassung der Öfen und anderer Strukturen herrührt). Unter den Kleinfunden befinden sich weiters Bronzeklumpen vom Schmelzvorgang und dünne Schlacken. Das endbronzezeitliche Formenspektrum in der Keramik ist reichhaltig, darunter finden sich fremdartige Typen mit Stempeldekor und weißer Paste. Die Untersuchungen, an denen sich zahlreiche Studenten der Universität Parma (Prof. A. Bonardi) als freiwillige Helfer beteiligten, sind zur Gänze vom Institut für Sozialen Wohnbau finanziert worden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Andrea Schraffl, Daniela Niederkofler)*

co, fase A). Sono documentate trincee strette e allungate in cui sono ospitate buche per palo di edifici in legno che non andarono distrutti dal fuoco. Rocchetti fittili e pesi da telaio indicano attività domestiche svolte in loco e contribuiscono a caratterizzare in senso insediativo le strutture scavate. La massima estensione dell'area scavata nel 2002 sembra tuttavia ancora appartenere alla parte esterna dell'insediamento, che si estendeva a Sud oltre la linea di demarcazione/fortificazione dell'area insediata propriamente detta. In tale area esterna sembrano preponderanti le attività artigianali connesse all'estrazione di buona argilla per ceramiche e concotti, e all'uso del fuoco, tra l'altro, per cottura, e per la produzione ceramica (fosse con pareti notevolmente ossidate e colmate di concotto derivante dalla defunzionalizzazione di forni e altre strutture). Tra i reperti si notano ancora grumi di bronzo derivanti dalla fusione in matrici e scorie del tipo sottile. Abbondante il repertorio ceramico del Bronzo finale, tra cui spiccano tipi esotici con decorazioni a stampiglio colmate di pasta bianca. Le ricerche, alle quali hanno preso parte numerosi studenti dell'Università di Parma (Prof. A. Bonardi) sono state finanziate per intero dall'Istituto per l'Edilizia Sociale. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Andrea Schraffl, Daniela Niederkofler)*

BRIXEN
BRESSANONE

Zinggen-Rosslauf, Erweiterungszone C3

[Gpp. 502/1 e 502/6, K.G. Brixen] Anlässlich von Infrastrukturarbeiten wurden im Bereich Kontrollen durchgeführt, in dem im

Zinggen-Rosslauf, zona di espansione C3

[pp.ff. 502/1 e 502/6, C.C. Bressanone] Si effettuano controlli, in occasione della posa di canalizzazioni e di altri lavori, nei pressi

BRIXEN ALBEINS
GASSER STROBL
BP 158
US 8 10
14 05 03
N
5 cm

Jahre 2002 das abgebrannte rätische Haus zum Vorschein gekommen war (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 211–212). Da ein Eingriff bei zwei weiteren eisenzeitlichen Häusern vorgesehen war, einigte man sich auf regelmäßige Kontrolluntersuchungen und beschloss eine Abänderung des ursprünglichen Projekts, um die unterirdischen archäologischen Schichten und Strukturen nicht zu gefährden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Sandro Manincor)*

dell'area indagata nel 2002 con lo scavo di una casa bruciata dell'età del Ferro (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, pp. 211–112). Il progetto prevede l'intercettazione di altre due strutture abitative coeve alla prima. Si concorda con la direzione lavori un programma di controlli e si ottengono parziali variazioni di progetto che consentono di preservare intatti nel sottosuolo livelli archeologici e strutture. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi Sandro Manincor)*

BRIXEN
BRESSANONE

Albeins,
Grundstück Gasser-Strobl Martina

[Bp. 156, K.G. Albeins] Beim Neubau eines Einfamilienhauses wurde eine archäologische Grabung durchgeführt, nachdem bei einer Sondierung ein Brandzerstörungshorizont mit Kulturresten entdeckt worden war. Nach Abtragung einer Schwemmschicht fand man eine 30–50 cm starke Schicht mit wenigen römerzeitlichen Spuren, darunter zwei Münzen aus dem Ende des 4. – Anfang des 5. Jahrhunderts n. Chr. In 3,5 m Tiefe kamen Reste eines Holzgebäudes aus der Eisenzeit (ungefähr 4. Jahrhundert v. Chr.) mit westlich angrenzender kreisförmiger Feuerstelle zum Vorschein. Es hat sich leider nur der nördliche Teil des Gebäudes erhalten (4,5 m breit und 2,6 m lang), während der südliche Vorderteil erodiert ist. Die einfache mit Lehm verkleidete Hütte aus Holz fiel nach ihrer Auflassung einem Brand zum Opfer. Im daraus resultierenden Zerstörungshorizont aus verbranntem Lehm und Holzkohle fand man Teile des Holzbalkens der Nordfront und des nordöstlichen Eckpfostens; diese wurden dem Labor für Dendrochronologie (Museo Civico di Rovereto) übergeben. Von der Westwand zeugt eine Steinsetzung, die als Auflage für die Balken diente. Wegen der schlechten Erhaltung bleibt unklar, ob sich westlich davon, im Bereich der Feuerstelle, noch eine weitere Räumlichkeit befand, auch in Form einer offenen Überdachung. Am Fußboden unterhalb des Zerstörungshorizonts und innerhalb der Feuerstelle sind lediglich einige Keramikbruchstücke aus dem 4. Jahrhundert v. Chr. gefunden worden. Unterhalb des Gebäudes wurde außerdem ein stark erodierter 15 cm starker neolithischer Horizont nachgewiesen. Die mit Holzkohle durchsetzte Schicht lieferte Keramikbruch-

Albes,
fondo Gasser Strobl Martina

[p.ed. 156, C.C. Albes] Uno scavo archeologico è stato condotto in occasione della costruzione di una casa unifamiliare. Sondaggi svolti in precedenza avevano accertato la presenza di un orizzonte d'incendio con resti archeologici. Rimosso un livello colluviale è stato posto in luce uno strato di ca. 30–50 cm di potenza con pochi resti di età romana, tra cui due monete della fine del IV–inizi del V secolo d.C. Ad una profondità di 3,5 m dal piano di campagna sono emersi i resti di una capanna in legno dell'età del Ferro (IV secolo a.C.) delimitata sul lato ovest da un focolare di forma circolare. Si è conservata purtroppo solamente la porzione settentrionale dell'edificio (larghezza 4,5 m, lunghezza 2,6 m), mentre la porzione meridionale è risultata erosa in antico. La semplice capanna in legno rivestita di intonaco venne divorata da un incendio dopo il suo abbandono. Nell'orizzonte di distruzione che la copriva, costituito da intonaco bruciato e carboni, sono state trovate parti della trave di legno del fronte Nord e del palo ligneo posto nell'angolo Nordest. Sono previste analisi dendrocronologiche (Laboratorio di dendrocronologia del Museo Civico di Rovereto). La parete Ovest sembra indicata da una massicciata che doveva servire di base per i pali. A causa del cattivo stato di conservazione rimane non accertato se ad Ovest di questa, nell'ambito del focolare, si trovasse un ulteriore ambiente, eventualmente sotto forma di uno spazio aperto provvisto di una copertura. Sul pavimento al di sotto dell'orizzonte di distruzione sono stati raccolti solo pochi frammenti di ceramica databili al IV secolo a.C. Al di sotto dell'edificio è stato rinvenuto inoltre un orizzonte neolitico, fortemente eroso, dello spessore di 15 cm. Lo strato, che conteneva carboni, ha re-

BRIXEN, ALBEINS, GRUNDSTÜCK GASSER-STROBL, FEUERSTELLE DER EISENZEITLICHEN HÜTTE

BRESSANONE, ALBES, FONDO GASSER-STROBL, FOCOLARE DELLA CAPANNA DELL'ETÀ DEL FERRO

stücke neolithischer Machart und eine fragmentierte Silexklinge. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Andrea Schraffl)*

so frammenti ceramici di aspetto neolitico e una lama di selce. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Andrea Schraffl).*

Albeins 2, neues Pfarrwidum

BRIXEN
BRESSANONE

[Bp. 109, K.G. Albeins] Bei Restaurierungsarbeiten des alten Pfarrwidums wurden die Außenmauern demoliert und in anderer Position wieder aufgebaut. Leider sind die Arbeiten, trotz Vorschriften, ohne Kontrolluntersuchungen des Amtes durchgeführt worden. Wenig weiter westlich, im Grundstück der Familie Strobl-Gasser, ist nämlich im Frühjahr 2003 eine Hütte aus der Eisenzeit gefunden worden, während jenseits des Flusses, im Grundstück Noflatscher, Schichten vorgeschichtlicher Besiedlung entdeckt worden sind (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 214–215). *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)*

Albes, 2, canonica nuova

[p.ed. 109, C.C. Albes] Sono stati eseguiti lavori di ristrutturazione presso la vecchia canonica, consistenti nella demolizione dei muri di facciata e nella loro ricostruzione in posizione diversa. Si deve lamentare che tali lavori sono stati svolti senza alcun controllo da parte dell'Ufficio, nonostante le prescrizioni e benchè poco più ad Ovest, nella proprietà della famiglia Strobl Gasser fosse stata scavata nella primavera del 2003 una capanna dell'età del Ferro, e nonostante che oltre il torrente, nella proprietà Noflatscher, fossero stati individuati livelli d'insediamento preistorici (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, pp. 214–215). *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)*

Elvas 28, Bar Elvas

BRIXEN
BRESSANONE

[Gp. 582/3, Bpp. 171 und 330, K.G. Elvas] Im Zuge der Erweiterung der Terrasse und des Baues einer Stützmauer beim Gebäude der Bar Elvas sind Reste von archäologischen Strukturen gefunden worden. Trotz der begrenzten Fläche des Aushubs konnten diese als Versturz einer vorgeschichtlichen Hütte interpretiert werden, die wahrscheinlich von einer römischen Baulichkeit angeschnitten worden war. Die Annahme gründet auf Keramikfunden beider Epochen. Weiters wurde ein großes Fragment einer rotierenden Handmühle entdeckt. Die Funde befinden

Elvas, 28, Bar Elvas

[p.f. 582/3, pp.edd. 171 e 330, C.C. Elvas] In occasione dell'ampliamento della terrazza dell'edificio ospitante il Bar Elvas, che necessitava di un muro di sostegno, sono stati individuati resti di strutture antiche che nonostante la limitatezza dell'area sbancata, sono state interpretate come crollo di una capanna preistorica probabilmente intercettata da una successiva costruzione romana, data la presenza in loco di materiali ceramici di entrambi i periodi, oltre che di un grosso frammento di macina di tipo rotatorio. I ritrovamen-

BRIXEN, MILLAND, SCHMELZPLATZ, GRABUNGSANSICHT

BRESSANONE, MILLAN, FORNO, VISTA DELLO SCAVO

BRIXEN
BRESSANONE

sich nicht in einem geschlossenen Kontext, da weiter nördlich in den letzten Jahren bei der Untersuchung eines weitläufigen Areals, der Kreuzwiese, zahlreiche Siedlungsreste aus der Endbronzezeit (Laugener Kultur), der Eisenzeit und der Römerzeit zum Vorschein gekommen sind (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2000, S. 221–222 und 2001, S. 230–232). *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)*

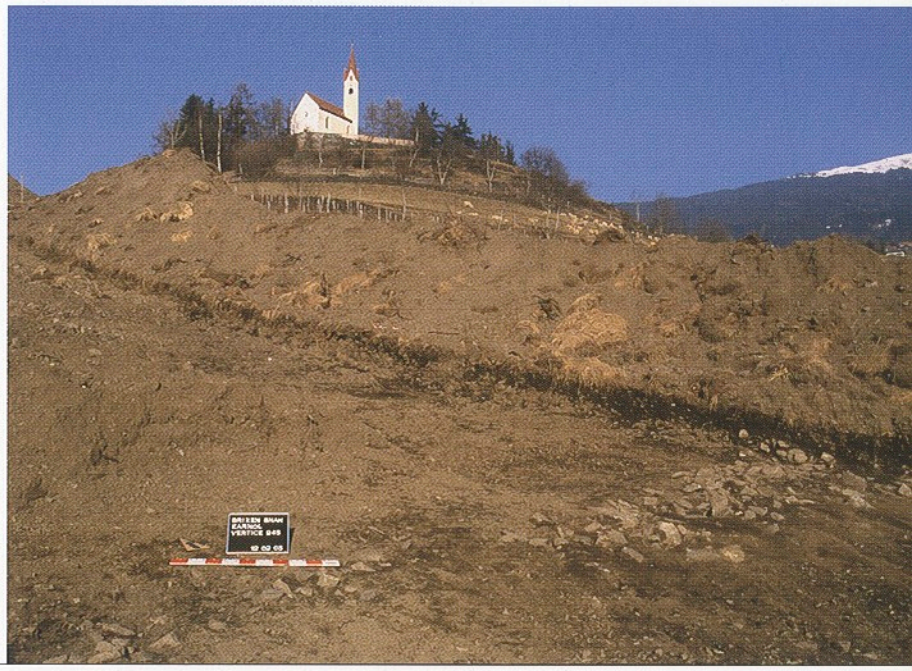
Milland, Schmelzplatz

[Gpp. 171/2 e 169/1, K.G. Milland]
Im Jahre 2002 (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 219–220) wurde am höchsten Punkt der Trassierung der Methangasleitung SNAM, die von Milland, Bereich Zephierbühel, das Waldstück oberhalb der Kirche Maria am Sand überquert, ein Stelle mit zahlreichen Schlacke- und Kohleresten entdeckt, die auf einen Schmelzplatz hinweisen. Dieser Fundort befindet sich in einem kleinen Sattel, dem so genannten Kitzloch, der zwischen dem Berghang und einem Felsvorsprung liegt und gegen den alten Friedhof hinter der Kirche und dem Mesnerhof ausgerichtet ist. Diese archäologische Zone, die im Mittelalter Sitz eines Hufschmiedes war, liegt nicht weit entfernt vom bezeichnenden „Schmiedhof".
Das schattige Bachbett ist von einem kalten Sturzwind geprägt, der mit steigender Sonneneinstrahlung auf die angrenzenden Hänge zunimmt und bei der Verhüttung zur Lüftung genutzt werden konnte.

ti non sono in un contesto isolato, poiché poco più a nord fu scavata negli ultimi anni (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 2000, pp. 221–222 e 2001, pp. 230–232) una vasta area, detta "Kreuzwiese", con consistenti resti di insediamento della fine dell'età del Bronzo (Cultura di Luco), dell'età del Ferro e romana. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)*

Millan, forno

[pp.ff. 171/2 e 169/1, C.C. Millan] Nel 2002 (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, pp. 219–220) quasi al culmine del tratto di "pista" della canalizzazione SNAM che dall'abitato di Millan, zona Zephierbühel, attraversa i boschi sopra alla chiesa di Santa Maria delle Sabbie (Maria am Sand), venne individuata una zona ricca di scorie e terra carboniosa che indiziava la presenza di un sito fusorio. Questo punto si trova in una sorta di selletta, chiamata "Kitzloch", compresa tra il versante e un promontorio roccioso che dà sulla zona del vecchio cimitero retrostante la chiesa e sul maso Messnerhof. La zona archeologica, sede nel Medioevo di una bottega di maniscalco, si colloca a breve distanza da un maso che conserva il significativo nome di "Schmiedhof". L'alveo del torrente costantemente in ombra è investito da una corrente d'aria fredda discensionale continua che aumenta con l'irradiazione solare dei versanti intorno prestandosi magnificamente alle attività fusorie che abbisognano di costante ventilazione. Tracce di un'altra depressione



BRIXEN, ST. ANDRÄ, KARNOL, DIE GRABUNGSSTELLE UNWEIT DER KIRCHE VON ST. JOHANN

BRESSANONE, CORNALE, SANT'ANDREA, L'AREA DI SCAVO VICINO ALLA CHIESA DI SAN GIOVANNI

Spuren einer anderen, mit Kohle verfüllten Mulde, wahrscheinlich der zentrale Verhüttungsplatz, wurden weiter bergwärts in der Nähe des Baches entdeckt. Es handelt sich dabei um eine nach Südwest orientierte natürliche Bodenvertiefung, deren Ränder mit einer Steinanhäufung aus eckigen Steinen und schwarzer feiner Erde versehen worden sind. Die im Inneren der Mulde befindliche Steinanhäufung wird durch eine längsgerichtete Stufe zweigeteilt: Der talseitige Bereich wurde mit Material verfüllt, das sicherlich aus einem Schmelzofen stammt: Kupferschlacken, sowohl blasig und grob als auch dünn, zahlreiche Keramikfragmente, wenige Reste von Blasebalgmundstücken aus Ton, Artefakte aus Silex und Schüttungen von kohlehaltiger Erde, die sich mit lehmigen, sandigen oder aus Felssplittern bestehenden Schichten abwechseln. Die Letzteren sind wahrscheinlich spätere Anschwemmungen, die teilweise mit Steinlagen bedeckt wurden, deren Ränder sich im Laufe der Verfüllung gebildet haben. Wahrscheinlich befindet sich der eigentliche Schmelzofen unweit dieser Stelle. Der Fundkomplex datiert in die Endphase der Kupferzeit. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

St. Andrä 64, Huberhof

[Bp 135, K.G. St. Andrä] Im Garten des Huberhofs wurde ein großer bearbeiteter Granitblock entdeckt. Laut Besitzer ist der Stein im Zuge der Demolierung des

colmata di strati carboniosi, sono state notate poco più a monte, in prossimità del torrente, e sono forse da riferire al sito principale. Esso è costituito da una sorta di catino naturale, il cui asse maggiore è orientato a Nordest-Sudovest, successivamente strutturato lungo i margini per mezzo di una massicciata a vuoti di pietre a spigoli vivi e terreno nerastro polverulento. La massicciata contenuta all'interno del catino appare strutturata in parte per mezzo di un gradino longitudinale che divide in due il catino: la porzione di valle è colmata di materiali sicuramente provenienti da un forno, e cioè di scorie di metallurgia del rame del tipo piatto e rispettivamente bolloso e grossolano, numerosi frammenti ceramici, rari frammenti di soffiatoi fittili per mantici e strumenti in selce e gettate di terra carboniosa alternate a livelli argillosi, sabbiosi e di sfatticcio di roccia. Questi ultimi sono interpretabili come colluvi successivi parzialmente coperti da altre massicciate i cui limiti sono probabilmente determinati dall'occasione e dall'evolversi della colmatura. Con molta probabilità il forno vero e proprio da cui provengono i materiali impiegati nella colmatura del catino si trova in altro luogo non molto distante. Il complesso si data alle soglie della tarda età del Rame. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Sant'Andrea, 64, Huberhof

[p.ed. 135, C.C. Sant'Andrea] Nell'orto del maso Huberhof, viene notata una grande pietra granitica lavorata. Il proprietario ci informa che ha rinvenuto il manufatto

alten Stalles entdeckt worden; an dessen Stelle ist dann das neue Gebäude errichtet worden. Das Aussehen des Steinblocks erinnert an ein Brunnenbecken. Er misst ungefähr 65 cm in der Länge, 36 cm in der Breite und 34 cm in der Tiefe. Auf einer Seite befindet sich eine kreisförmige Gravierung mit einem Durchmesser von 16 cm, in dessen Zentrum sich eine lange Spalte befindet (5 cm). Der außergewöhnliche Gegenstand wird vom Besitzer in seinem Garten aufbewahrt. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

litico in occasione dell'abbattimento della vecchia stalla, a cui è seguito lo scavo per la costruzione della nuova struttura. L'aspetto del manufatto ricorda quello di una vasca di fontana, misura circa 65 cm di lunghezza e 36 cm di larghezza per profondità di 34 cm. Su un lato lungo si trova una incisione circolare, di 16 cm di diametro con, al centro, una fessura allungata (5 cm) non passante. Il curioso manufatto è conservato dal proprietario nel suo giardino. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

BRIXEN
BRESSANONE

St. Andrä, Karnol

[Gp. 2130, K.G. St. Andrä] Im Zuge der Aushubarbeiten für die Verlegung der Methangasleitung SNAM wurden Begleituntersuchungen durchgeführt. Dabei fanden sich sowohl an der Geländeoberfläche als auch im Aushubmaterial und im unteren Bereich der Grabungsprofile archäologische Reste. An zwei verschiedenen Punkten, etwa 30 cm unterhalb der Grasnarbe, kamen archäologische Befunde zum Vorschein, die mit Feuerstellen und Benützungshorizonten in Verbindung stehen. Aufgrund der wenigen Keramikfunde können sie lediglich allgemein in die Bronze- oder Eisenzeit datiert werden. Im Areal zwischen den beiden angesprochenen Fundpunkten fanden sich hingegen die Reste einer kleinen Hütte, deren Versturzmaterial eisenzeitliche Keramikbruchstücke enthielt. Aus den Schichten, die die Hütte überlagern, stammen bronzezeitliche Keramikfragmente. Es handelt sich um Schichtpakete, die ursprünglich weiter bergseitig abgelagert waren und erst mit der Zeit talwärts verfrachtet worden sind. Diesbezüglich kann man den Fund einer mittelbronzezeitlichen Struktur erwähnen, die bereits zu einem früheren Zeitpunkt neben der Kirche St. Johann auf der Hügelkuppe selbst zum Vorschein gekommen war (siehe Denkmalpflege in Südtirol 1989– 1990, S. 31). *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Marco Decarli, Margherita Feltrin)*

Sant'Andrea, Cornale

[p.f. 2130, C.C. Sant'Andrea] Sul colle conosciuto come "Cornale" sono stati effettuati dei controlli in occasione dello scavo per la posa della canalizzazione SNAM. Resti archeologici si trovavano in superficie, nella terra di risulta, e in profondità, sulle pareti della trincea. Le evidenze archeologiche notate 30 cm sotto la cotica erbosa e in due punti diversi, appartengono a focolari e piani d'uso. In base ai pochi frammenti ceramici raccolti essi possono essere ricondotti sia all'età del Bronzo che all'età del Ferro. Nello spazio compreso tra i due punti sondati in superficie, è emersa una piccola capanna nel cui crollo erano contenuti cocci dell'età del Ferro, mentre negli strati che la coprivano è stata trovata ceramica dell'età del Bronzo; essa proviene verosimilmente da livelli di questa età posti più a monte e col tempo scivolati a valle. Giova rammentare il ritrovamento di una struttura dell'età del Bronzo medio vicino alla chiesa di San Giovanni, situata sulla sommità del colle (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 1989–1990, p. 31). *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Marco Decarli, Margherita Feltrin)*

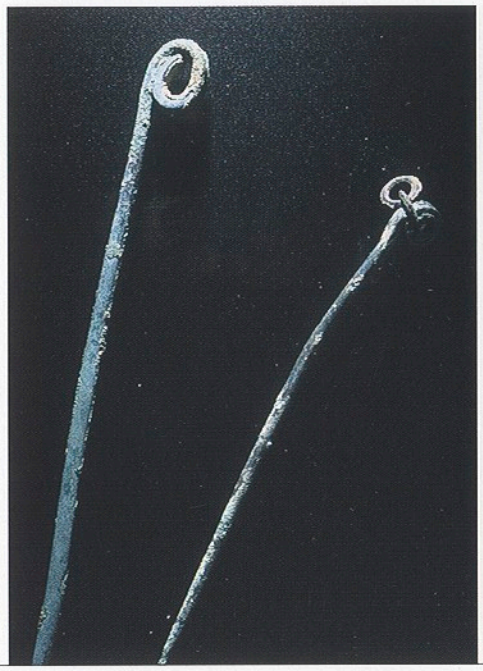
BRUNECK
BRUNICO

Stadtgasse

[Gp. 866/1, K.G. Bruneck] Während der Verlegung von Rohren entlang der Stadtgasse konnte im Aushub ein kleiner archäologischer Eingriff unternommen werden. Es wurden mittelalterliche Strukturen entdeckt, die zu Kellern der angrenzenden Gebäude gehörten. Zeitgleich wurde

Via Centrale

[p.f. 866/1, C.C. Brunico] Un breve intervento si è svolto all'interno di una trincea scavata lungo la via Centrale a Brunico per la posa di tubazioni. È stata riscontrata la presenza di strutture medievali facenti parte di cantine collegate agli edifici soprastanti. Contemporanea-



EPPAN, ST. PAULS, GÄRTNEREI GAMBERONI, ZWEI ROLLENKOPFNADELN AUS BRONZE (L = 7,8 UND 10,3 CM)

APPIANO, SAN PAOLO, GIARDINERIA GAMBERONI, DUE SPILLONI IN BRONZO CON TESTA A RICCIO (LUNGH. = 7,8 E 10,3 CM)

auch eine Grabung am Fuße von Schloss Bruneck untersucht, aus deren Aushubmaterial mittelalterliche Funde geborgen werden konnten. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato)*

mente è stato controllato anche un piccolo scavo eseguito alla base di Castel Brunico. Nel terreno rimaneggiato sono stati recuperati reperti medievali. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato)*

DEUTSCHNOFEN
NOVA PONENTE

St. Agatha

[Bp. 55, K.G. Deutschnofen] Anlässlich der Anlegung von Drainagegräben um die Kirche wurden archäologische Untersuchungen durchgeführt. Die Grabung ermöglichte die Identifizierung der Nordostecke der ursprünglichen Aula. Aus dem Mauerwerk geht hervor, dass das neue Kirchenschiff dem Umriss der ursprünglichen Anlage folgt. Im Inneren des gotischen Chores konnte im Boden eine kleine Erhöhung festgestellt werden, die den Anschein erweckt, als gehöre sie zu einer halbrunden Apsis der ehemaligen Aula. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Sant'Agata

[p.ed. 55, C.C. Nova Ponente] Lo scavo di una canaletta di drenaggio lungo l'intero perimetro della chiesa ha permesso di effettuare delle indagini archeologiche. Lo scavo ha portato all'identificazione nell'angolo Nordest della primitiva aula. In base alle strutture murarie si è potuto constatare che il perimetro della navata attuale corrisponde alla forma del primo impianto. All'interno del coro gotico si nota un piccolo rialzo nel pavimento che sembrerebbe causato dalla presenza del muro di un'abside semicircolare della precedente aula. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

DORF TIROL
TIROLO

St. Peter, Oberötzbauerhof

[Gpp. 1414, 1415, 1416/1 und 1417/5, K.G. Tirol] Auf einigen Grundparzellen des Oberötzbauerhofes wurden bei der Neuterrassierung der Obstwiese Erdbewegungen durchgeführt. Die davon betroffenen Parzellen befinden sich unmittelbar nördlich der archäologischen Fundzone Kronbühel, wo seit den zwanziger Jahren Strukturen und Kleinfunde aus der Römerzeit zum Vorschein kommen. Während der Arbeiten, die lediglich eine Agrarschicht anschnitten, konnten bei Kontrolluntersuchungen zwei Münzen aus dem

San Pietro, Oberötzbauerhof

[pp.edd. 1414, 1415, 1416/1 e 1417/5, C.C. Tirolo] Alcune particelle fondiarie del Oberötzbauerhof erano interessate da movimenti di terra nell'ambito del nuovo terrazzamento del frutteto. Sono ubicate immediatamente a Nord dell'area archeologica Kronbühel dove fin dagli anni venti sono stati segnalati resti di strutture e reperti di epoca romana. Durante i controlli dei lavori che hanno intaccato soltanto lo strato agrario superficiale sono state recuperate due monete del XIX secolo.

EPPAN, ST. PAULS, GÄRTNEREI GAMBERONI, OFEN IN DER SPÄTBRONZEZEITLICHEN HÜTTE

APPIANO, SAN PAOLO, GIARDINERIA GAMBERONI, FORNO ALL'INTERNO DELLA CAPANNA DEL BRONZO RECENTE

EPPAN, ST. PAULS, GÄRTNEREI GAMBERONI, HÜTTE AUS DER SPÄTBRONZEZEIT, DETAILZEICHNUNG DER REIHE VON PFOSTENLÖCHERN

APPIANO, SAN PAOLO, GIARDINERIA GAMBERONI, CAPANNA DELL'ETÀ DEL BRONZO RECENTE, RILIEVO DELLA SERIE DI BUCHE DI PALO

19. Jahrhundert geborgen werden. Es sind keine archäologischen Funde getätigt worden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Non sono emerse evidenze archeologiche. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

DORF TIROL
TIROLO

Segenbühler Straße 26, Schneeberghof

[Gp. 927, K.G. Tirol] Anlässlich der Arbeiten zur Anlage einer Obstwiese ist der Segenbühel angeschnitten worden. Es kamen keine archäologischen Schichten zum Vorschein, auch weil es sich nicht um tief greifende Erdbewegungen handelte. Mit Hilfe des Metalldetektors wurde ein kupferner Fingerring gefunden, der wahrscheinlich aus dem 17. Jahrhundert stammt. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Via Segenbühl, 26, Schneeberghof

[p.f. 927, C.C. Tirolo] Nel corso della sistemazione di un frutteto la collina del Segenbühel è stata intaccata dai lavori. Non sono stati osservati livelli archeologici, anche per l'esigua profondità raggiunta dallo spianamento. Con l'ausilio del metal detector è stato recuperato un anello da dito in rame probabilmente risalente al XVII secolo. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

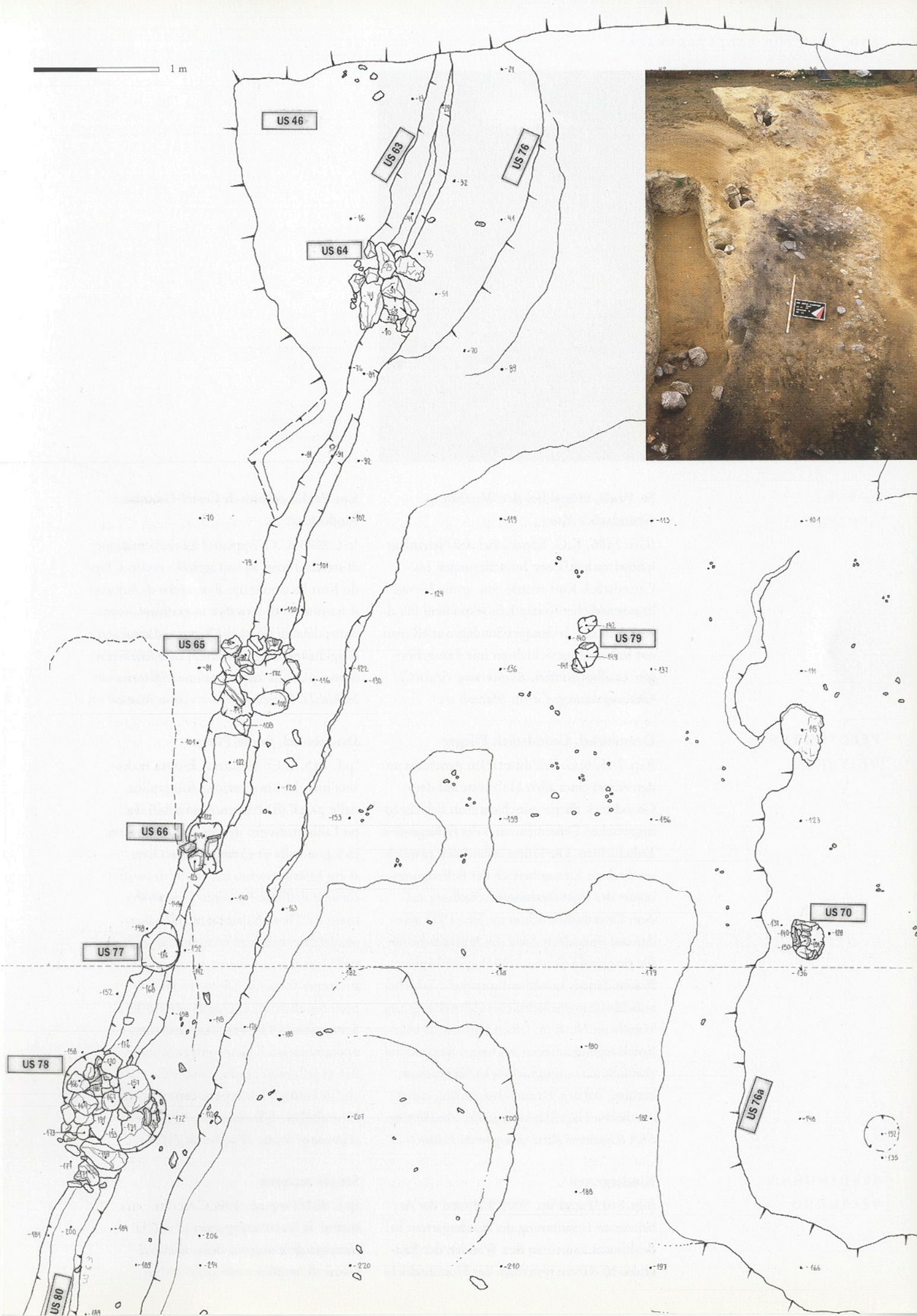
EPPAN
APPIANO

St. Pauls, Gärtnerei Gamberoni

[Gp. 2469/3, K.G. Eppan] Die in den Jahren 2000 und 2001 durchgeführten Untersuchungen im Bereich der vorgeschichtlichen Siedlung im Bereich der Gärtnerei Gamberoni (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2000, S. 228 und 2001, S. 239) wurden in diesem Jahr fortgesetzt. Die Grabung einiger endbronzezeitlicher Hütten konnte abgeschlossen werden. Dabei kamen zahlreiche Keramikfunde verschiedenster Form zum Vorschein, die der Laugener Kultur zugeschrieben werden. Um das Vorhandensein älterer archäologischer Schichten zu überprüfen, wurden einige Sondagen durchgeführt. Dabei fand man Schichten aus der Frühbronzezeit mit Fundmaterial der Poladakultur. *Ausführung: CSR (Irina Pasqualucci). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

San Paolo, Giardineria Gamberoni

[p.f. 2469/3, C.C. Appiano] Sono proseguite le ricerche nel sito pre- e protostorico presso la Giardineria Gamberoni avviate tra il 2000 e il 2001 (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 2000, p. 228 e 2001, p. 239). È stato possibile ultimare gli scavi di alcune capanne dell'età del Bronzo finale contenenti una notevole varietà di reperti ceramici attribuibili alla cultura di Luco. Per appurare la presenza di strati archeologici più antichi sono stati eseguiti alcuni sondaggi. Hanno evidenziato strati dell'antica età del Bronzo contenenti reperti della cultura di Polada. *Effettuazione: CSR (Irina Pasqualucci). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw


1 m
US 46
US 63
US 76
US 64
US 65
US 79
US 66
US 70
US 77
US 78
US 76a
US 80

GLURNS,
SCHLUDERNSER TOR,
MASSIVE MAUER-
STRUKTUREN

GLORENZA, PORTA
SLUDERNO, POTENTI
STRUTTURE MURARIE

EPPAN
APPIANO

St. Pauls, Hügel bei der Warthburg, Grundstück Kurt

[Gp. 2486, K.G. Eppan] Bei der Neuanlage landwirtschaftlicher Terrassierungen im Grundstück Kurt wurde eine große Menge bronzezeitlicher Keramik in sekundärer Fundlage entdeckt. In einigen Sondagen stieß man auf kohlehaltige Schichten mit dazugehörigen Laufhorizonten. *Ausführung: SEARCH. Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

San Paolo, collina di Castel Guardia, fondo Kurt

[p.f. 2486, C.C. Appiano] La risistemazione di terrazzamenti ad uso agricolo presso il fondo Kurt ha consentito il recupero di numerosi frammenti di ceramica in giacitura secondaria, databili all'età del Bronzo. Alcuni sondaggi hanno raggiunto livelli carboniosi connessi a piani di frequentazione. *Effettuazione: SEARCH. Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

FELDTHURNS
VELTURNO

Drumbühel, Grundstück Plieger

[Gp. 745, K.G. Feldthurns] Im Anschluss an den Abriss einer alten Holzhütte auf dem Grundstück Plieger entschloss man sich zur fotografischen Dokumentation der freiliegenden Erdschichten. Die Hütte befand sich nämlich im direkten Einzugsbereich der Befestigungsmauer der urgeschichtlichen Siedlung auf dem Drumbühel. Schon im Jahr 1995 wurden auf demselben Areal die Aushubarbeiten für eine große Grube archäologisch begleitet. Bereits damals kamen anthropogene Schichtaufschlüsse urgeschichtlicher Zeitstellung zum Vorschein. Noch im selben Jahr wurde bei Erdbewegungsarbeiten am nahen Stocknerhof ebenfalls jene urgeschichtliche Wehrmauer berührt, die den Drumbühel entlang seiner westlichen Hügelflanke begrenzt. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)*

Drumbühel, fondo Plieger

[p.f. 745, C.C. Velturno] È stata realizzata una documentazione fotografica delle pareti di terra ancora visibili dopo l'abbattimento di una vecchia casetta in legno nella proprietà Plieger. Essa si era infatti inserita nel muro di ortificazione dell'insediamento preistorico sorto sul Drumbühel. Si ricorda che nel 1995 erano stati fatti dei controlli nella stessa area durante lo scavo di un'ampia fossa che aveva rivelato la presenza di strati antropici preistorici. Sempre nel 1995 uno sbancamento operato presso il vicino maso Stockner aveva sezionato lo stesso vallo che delimita il fianco occidentale del Drumbühel. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)*

FELDTHURNS
VELTURNO

Kindergarten

[Gp. 801/1 und Bp. 590] Während der Arbeiten zur Erweiterung des Kindergartens in Feldthurns kamen an den Wänden der Baugrube 30–40 cm unterhalb der Humusschicht

Scuola materna

[p.f. 801/1 e p.ed. 590, C.C. Velturno] Si interviene presso la scuola materna di Velturno, dove, durante lavori di ampliamento dello stabile,

die deutlich erkennbaren Reste eines eisenzeitlichen Gebäudes zum Vorschein. Der archäologische Befund zeichnete sich anhand der verstürzten Fundamentmauer des Hauses (US 2) ab, die eine 20–30 cm mächtige, anthropogene Schicht überlagerten (US 3). Diese enthielt zahlreiche Holzkohlerückstände sowie Keramikbruchstücke und überlagerte ihrerseits eine sterile Schotterschicht (US 4). Vom Eckbereich der Grubenwände ausgehend, konnte die Schicht US 3 entlang der südlichen Grubenwand auf einer Länge von 7 m verfolgt werden, wo sie schließlich an eine Trockenmauer (US 5) anlief. Auf der gegenüberliegenden Seite dieses Mauerrestes zeichnete sich eine weniger dunkle Schicht ab (US 6, Benützungshorizont außerhalb des Gebäudes?). Im Bereich der westlichen Grubenwand gelang es, die Schicht US 3 auf einer Länge von etwa 4 m zu erfassen. Aus Sicherheitsgründen wurde die Untersuchung nicht weiter ausgedehnt. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin, Giorgia Arman)*

sono emerse in parete, a -30–40 cm dal piano di campagna, tracce evidenti di una casa dell'età del Ferro. Il deposito archeologico era costituito dal crollo dei muri di fondazione dell'abitazione (US 2) che copriva uno strato antropico, ricco di carboni e contenente cocci (US 3) potente circa 20–30 cm; esso copriva a sua volta la ghiaia sterile (US 4). US 3, dall'angolo tra le due pareti, si seguiva sulla parete sud per 7 m, dove si appoggiava a un muro a secco (US 5) oltre il quale il terreno cambiava divenendo meno scuro (US 6, piano d'uso esterno?). Sulla parete Ovest, US 3 è stata seguita per circa 4 m. L'indagine non si è spinta oltre per motivi di sicurezza. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin, Giorgia Arman)*

Schludernser Tor

[Gpp. 665/3 und 718/1, Bp. 34/1, K.G. Glurns] Bei der Verlegung der Fernwärmeleitung wurden unmittelbar außerhalb des Schludernser Tores massive Mauerstrukturen angeschnitten und teilweise freigelegt. Ein rundbogiges Tonnengewölbe aus sauber vermauerten großen Gneisplatten ist eingestürzt, der Innenraum bis an die Schulter von Schwemmsanden aufgefüllt. Das Gewölbe läuft auf zwei unterschiedlich starken Mauern auf. Die West-Ost verlaufende 1,10 m starke Mauer beginnt unter dem Schludernser Tor und wurde auf zirka 6 m Länge verfolgt. Die von Nordosten nach Südwesten verlaufende 2,50 m starke Mauer wurde auf zirka 3 m freigelegt. Der Gesamtbefund wird als neuzeitliche Verteidigungsanlage gegen Kanonenbeschuss interpretiert. Zu berücksichtigen wären ebenfalls die laut Nothdurfter vor Jahren entdeckten, aber nicht dokumentierten gemauerten Geschützbetten links und rechts des Tores. *Ausführung: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walther Götsch)* hn

Porta Sluderno

GLURNS
GLORENZA

[pp.ff. 665/3 e 718/1, p.ed. 34/1, C.C. Glorenza] In occasione della posa del teleriscaldamento, subito al di fuori di Porta Sluderno sono state tagliate e parzialmente messe in luce massicce strutture murarie. Una volta ad arco di grosse lastre di gneis ben murate si presentava crollata, e l'interno riempito fino alla spalla di sabbie di colluvio. La volta si sviluppa su due muri di diversa potenza. Il muro che corre in direzione Ovest-Est, della potenza di 1,10 m inizia sotto Porta Sluderno ed è stato seguito per circa m 6. Il muro che presenta andamento Nordest-Sudovest, della potenza di 2,50 m è stato posto in luce per circa 3 m. L'intera situazione è stata interpretata come opera di fortificazione di età moderna contro i cannoni. In tal senso dovrebbero essere tenute in considerazione le piattaforme murate per i pezzi di artiglieria, notate anni fa da Nothdurfter a destra e a sinistra della porta, ma non documentate. *Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walther Götsch)* hn

Staatsstraße 41, Schluderns–Glurns

[Gp. 290, K.G. Glurns] Bei Verlegung der Fernwärmeleitung entlang der Straße zwischen Schluderns und Glurns wurde 1 m unter dem Humus ein von Nordwest nach

Strada Statale 41, Sluderno–Glorenza

GLURNS
GLORENZA

[p.f. 290, C.C. Glorenza] In occasione della posa del teleriscaldamento lungo la strada tra Sluderno e Glorenza, è stato scoperto a 1 m di profondità sotto l'humus un muro

GLURNS, STAATSSTRASSE, MAUERZUG AUS BACHSTEINEN

GLORENZA, STRADA STATALE, MURO DI PIETRE DI FIUME

Südost verlaufender Mauerzug aus Bachsteinen angetroffen. Die Mauer wurde auf 40 m Länge verfolgt. Die Oberfläche wurde zuerst freigelegt, dann die Mauer durch vier Schnitte genauer untersucht. Sie ist 0,80–1 m breit und maximal 0,60 m hoch, nach Süden, wo das Gelände sumpfig ist, mit größeren Steinen und gerader Kante aufgeführt, nach Norden mit kleinen Steinen gegen den Hang gemauert. Sie begrenzt eine grundwasserfreie Terrasse. Im unteren Teil handelt es sich um eine Trockenmauer, im obersten Bereich ist sie in Mörtel gebunden. An einer Stelle erscheinen anstelle der Bachkoppen zwei Steinplatten von 50 x 50 cm in der Front. Ein am östlichen Ende im rechten Winkel angesetzter großer Stein könnte eine Ecksituation anzeigen. Das Vorhandensein von Mörtel in den oberen Steinlagen sowie von einem Terra-sigillata-Fragment bis an die Schulter und einer Pferdesandale unter den aufgelesenen Streufunden weisen auf einen römerzeitlichen Befund. Es dürfte sich eher um die Umfriedungsmauer eines Gehöfts oder einer Terrasse handeln als um den Rest eines römischen Straßenkörpers. *Ausführung: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walther Götsch)* hn

di pietre di fiume con andamento Nord-ovest-Sudest. Il muro è stato seguito per 40 m di lunghezza. Una volta liberata la testa del muro, esso è stato indagato più da vicino per mezzo di quattro sondaggi. La struttura si presenta larga 0,80–1 m e alta al massimo 0,60 m, dotata di pietre grandi e margini rettilinei verso Sud, dove il suolo è acquitrinoso; verso Nord invece si sviluppa contro il pendio con pietre più piccole. Il muro delimita un terrazzo all'asciutto rispetto all'acqua di falda; nella parte inferiore si presenta come un muro a secco, mentre nella parte superiore è legato con calce. In un punto due lastre di pietra di 50 x 50 cm sostituivano i grossi ciottoli di fiume. Una grande pietra posta ad angolo retto all'estremità orientale potrebbe indicare una situazione d'angolo. La presenza di calce nella parte alta del muro, di cocci di terra sigillata e di un ipposandalo tra i reperti raccolti a livello sporadico potrebbe indicare una datazione all'età romana. Si potrebbe trattare del muro di recinzione di una fattoria o di un terrazzamento, piuttosto che dei resti di un corpo stradale romano. *Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walther Götsch)* hn

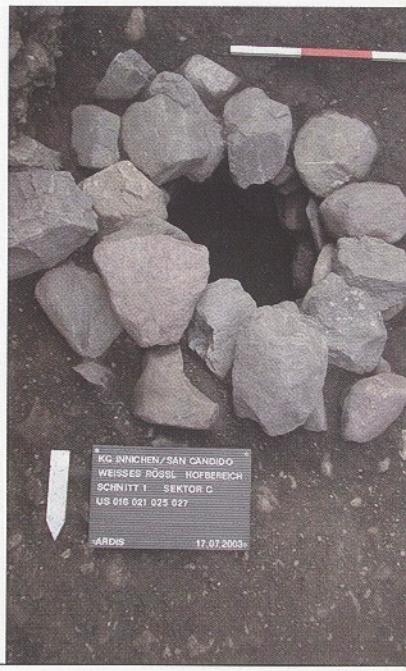
INNICHEN
SAN CANDIDO

Böden, Grundstück Erharter-Unterhuber
[Gp. 344/15, K.G. Innichen] Das Grundstück von beinahe 1000 m² liegt am östlichen Dorfausgang und grenzt an Grundstücke, in denen bereits Strukturen aus der Römerzeit gefunden worden sind. Bauprojekte gaben den Anlass zur Durchführung von Son-

Böden, fondo Erharter Unterhuber
[p.f. 344/15, C.C. San Candido] Il fondo, ampio circa 1000 m², si trova all'estremità orientale del paese e confina con aree in cui sono state scavate strutture di età romana. Progetti edilizi hanno reso necessario l'effettuazione di sondaggi.

INNICHEN, HERZOG-TASSILO-STRASSE 7, MAUERRESTE UND STRUKTUREN AUS DEM HOCH-SPÄT-MITTELALTER

SAN CANDIDO, VIA DUCA TASSILO, 7, RESTI MURARI E STRUTTURE DEL PIENO-TARDO MEDIOEVO



INNICHEN, HERZOG-TASSILO-STRASSE 7, GRUBE AUS TROCKEN-MAUERWERK

SAN CANDIDO, VIA DUCA TASSILO, 7, FOSSA CON RIVESTI-MENTO DI PIETRE A SECCO

dagen. Unterhalb der abgetragenen Humusschicht fanden sich die ersten Mauerreste. Die Sondierungen ermöglichten es, die Ausmaße der Strukturen (Länge von ungefähr 0,60 m und noch erkennbare Höhe von 0,60–0,80 m) und die Tiefe der archäologischen Schichten zu erfassen. Die Wiederaufnahme und der Abschluss der Grabung sind im Einvernehmen von Bauherrn, Architekten und dem Denkmalamt für das Jahr 2004 geplant. *Ausführung: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walter Götsch)*

Herzog-Tassilo-Straße 7, Weißes Rössl, Altes Weißes Rössl (Mesnerhaus)

[Bp. 68, K.G. Innichen] Anlässlich der Erweiterung der unterirdischen Lagerräume im Bereich „Weißes Rössl" und Richtung „Altes Weißes Rössl" (Mesnerhaus) sowie der Verlegung von Drainagen wurden Sondierungen durchgeführt. In dieser Zone war mit römischen und mittelalterlichen Befunden zu rechnen. Das von den Arbeiten betroffene Kapitelhaus (Mesnerhaus), vom Stift erst Anfang des 17. Jahrhunderts erstanden, war das Haus des Stiftsmesners und liegt nördlich der Stiftskirche. Westlich des Mesnerhauses wurde eine Sondage auf einer Fläche von 7,50 x 5 m durchgeführt und mit Hilfe eines Baggers bis zu den ersten fundführenden Schichten in 0,75–0,80 m abgetieft. Die ersten freigelegten Mauerzüge lassen sich als Teile eines Ofens erklären, welcher sich ursprünglich in der im Westen angebauten Küche befand. In den tiefsten anthropischen Schichten fand sich glasierte Keramik. Die Befunde zeigen

Al di sotto della cotica erbosa sono stati messi in luce i primi resti murari. I sondaggi hanno permesso di valutare l'estensione delle strutture, larghe 0,60 m circa e conservatesi in altezza per circa 0,60–0,70 m e la profondità degli strati archeologici. D'accordo con il proprietario e il progettista, la Soprintendenza ha disposto la prosecuzione e la conclusione dello scavo nel 2004. *Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walter Götsch)*

Via Duca Tassilo, 7, Cavallino Bianco, Vecchio Cavallino Bianco (Mesnerhaus)

[p.ed. 68, C.C. San Candido] Il progettato ampliamento dei magazzini interrati nell'ambito del "Cavallino Bianco" e in direzione del "Vecchio Cavallino Bianco" nonché drenaggi determinano sondaggi archeologici. In questa zona era lecito attendersi depositi archeologici di età romana e medioevale. La casa del Capitolo (Mesnerhaus) a cui questi lavori si riferiscono era la dimora del sagrestano e venne acquisita dal Capitolo appena all'inizio del XVII secolo; essa giace a Nord della chiesa. Un sondaggio di 7,50 x 5 m è stato praticato ad Ovest del Mesnerhaus e approfondito con mezzo meccanico fino ai primi livelli archeologici alla profondità di 0,75–0,80 m. I primi allineamenti sono stati interpretati come parti di un forno che si trovava originariamente nel vano cucina addossato sul lato Ovest. Dagli strati antropici più profondi proviene ceramica invetriata. La datazione delle evidenze archeo-

FLAAS, PFARRKIRCHE ST. SEBASTIAN, APSIS DES ROMANISCHEN VORGÄNGERBAUS

VALAS, CHIESA PARROCCHIALE DI SAN SEBASTIANO, ABSIDE DELL'IMPIANTO ROMANICO

einen hoch- bis spätmittelalterlichen Horizont an. *Ausführung: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walter Götsch)*

JENESIEN
SAN GENESIO

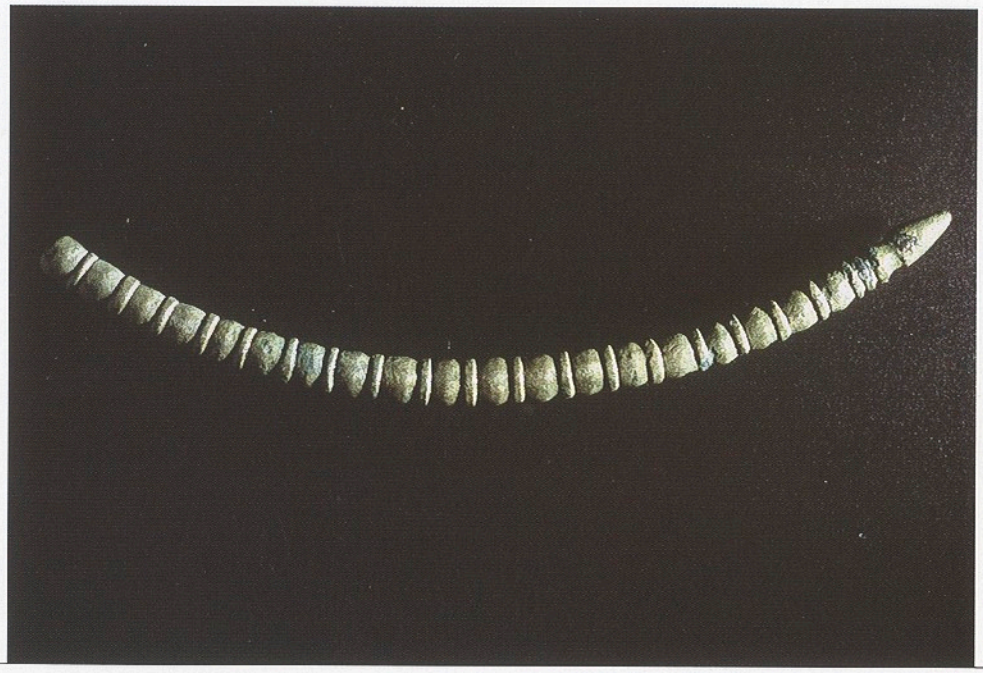
Flaas, Pfarrkirche St. Sebastian

[Gp. 302 und Bp. 28, K.G. Flaas] Die Abtragung des Fußbodens für eine neue Heizanlage hat es ermöglicht, in der Kirche archäologische Untersuchungen durchzuführen. Das Gebäude befindet sich nahe dem Ort, an dem vor einem Jahrhundert ein Depotfund, bestehend aus Bronzegegenständen aus der frühen Eisenzeit, zum Vorschein gekommen war. Neben der Freilegung der Strukturen eines romanischen Vorgängerbaus mit halbrunder Apsis, die später dem gotischen Kanon angepasst worden war, konnten stark mit Kohle versetzte Schichten aus der späten Eisenzeit festgestellt werden. Verbrannte Keramik- und Metallfunde, darunter das große Fragment eines bronzenen Halsringes mit feinem Dekor, lassen darauf schließen, dass die Kirche auf einem rätischen Kultplatz errichtet worden ist. Aus den Untersuchungen im Norden außerhalb der Kirche ergibt sich, dass der prähistorische Fundkomplex in die Tiefe, aber nicht über die Umfassungsmauern der Kirche hinausführt. Trotz der fast gänzlichen Abtragung der Mauersteine kann man den Grundriss der romanischen Kirche rekonstruieren. Der Fußboden, der aus einem direkt auf dem Erdreich aufliegenden Mörtelestrich besteht, ist fast gänzlich erhalten. Zu den erwähnenswerten Funden zählen sicherlich auch ungefähr 60 mittelalterliche Münzen in bestem Erhaltungszustand. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato)*

logiche si colloca tra il pieno e il tardo Medioevo. *Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walter Götsch)*

Valas, Chiesa parrocchiale di San Sebastiano

[p.f. 302 e p.ed. 28, C.C. Valas] La rimozione del pavimento della chiesa di San Sebastiano per un nuovo impianto di riscaldamento ha permesso l'effettuazione di un ampio sondaggio. L'edificio sorge nei pressi di un sito in cui, circa un secolo fa, è stato rinvenuto un ripostiglio di bronzi della prima del Ferro. Oltre alla messa in luce di strutture più antiche relative a un impianto romanico con abside semicircolare successivamente adattato ai canoni gotici, si è potuto accertare che la chiesa copre strati carboniosi databili alla recente età del Ferro. Reperti ceramici e metallici bruciati, tra cui spicca un grande frammento di torquis in bronzo finemente decorato, consentono di ipotizzare che la chiesa sia stata costruita su un luogo di culto retico. Dalle indagini compiute all'esterno Nord della chiesa, si evince che il deposito protostorico scende in profondità ma non sembra allargarsi oltre i muri perimetrali della chiesa. Della chiesa romanica, nonostante la spoliazione quasi totale delle strutture, può essere ricostruita la pianta, e anche la pavimentazione, costituita da un piano di malta poggiante direttamente sul terreno, è stata rilevata quasi per intero. Tra i ritrovamenti sono da menzionare una sessantina di monete medievali tutte in ottimo stato di conservazione. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato)*



FLAAS, PFARRKIRCHE ST. SEBASTIAN, HALSRING AUS BRONZE (7. JH. V.CHR.) (L = 8 CM)

VALAS, CHIESA PARROCCHIALE DI SAN SEBASTIANO, TORQUIS IN BRONZO (VII SEC. A.C.) (LUNGH. = 8 CM)

KARNEID
CORNEDO ALL'ISARCO

Pfarrkirche St. Veit

[Bp. 129, K.G. Karneid] Im Zuge der Verlegung einer Fußbodenheizung konnten im Inneren der Kirche archäologische Untersuchungen gemacht werden. Daraus geht hervor, dass die Kirche bergseitig auf den anstehenden Felsen gebaut ist, während sie talseitig auf einer mächtigen aufgeschütteten Schicht aufliegt, die dazu dient, den Bereich einzuebnen. Im Chor ist die Mauer einer halbkreisförmigen Apsis zum Vorschein gekommen, in deren Zentrum sich der Altar befand. In der Verfüllung zwischen Apsis und gotischem Chor sind mehrere hundert Freskofragmente vom Ende des 14. – Anfang des 15. Jahrhunderts gefunden worden, auf denen auch menschliche Darstellungen erkennbar sind. Unter den Funden befinden sich auch zwölf Münzen aus dem Mittelalter. *Ausführung: CSR (Caterina Colognatti, Carlotta Taulino). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Chiesa parrocchiale di San Vito

[p.ed 126, C.C. Cornedo] In occasione della posa di un nuovo impianto di riscaldamento sottopavimentale sono state intraprese alcune indagini archeologiche all'interno della chiesa. È stato accertato che con il settore a monte la chiesa poggia direttamente sulla roccia affiorante, mentre a valle è collocata su un potente strato di terra di riempimento che serve a livellare l'area. Nel coro è stato messo in luce il muro di un'abside semicircolare al cui interno, in posizione centrale, si trovava l'altare. Nei riempimenti tra tale abside e il coro gotico sono stati recuperati diverse centinaia di frammenti di affreschi databili tra la fine del XIV secolo e gli inizi del XV secolo. Vi si riconoscono delle figure umane. Tra i reperti figura anche una dozzina di monete medievali. *Effettuazione: CSR (Caterina Colognatti, Carlotta Taulino). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

KASTELRUTH
CASTELROTTO

Seis am Schlern

[Gp. 5683/1, K.G. Seis am Schlern] Der Fundort liegt talseitig der Siedlung Seis. Die durch die Lage auf einem niedrigen Felskopf auf drei Seiten natürlich geschützte antike Siedlung wurde durch die Errichtung von drei Wohnhäusern großteils zerstört. Den bedeutendsten archäologischen Befund stellt eine mächtige Befestigung im Westen dar, die auch als Ablagerungsplatz der von den Ackerflächen entfernten Steine diente. Diese größtenteils aus Kalksteinen bestehende Struktur wurde durch den Aushub erheblich zerstört.

Siusi allo Sciliar

[p.f. 5683/1, C.C. Siusi allo Sciliar] Il sito si trova nel Comune di Castelrotto, a valle dell'abitato di Siusi. L'insieme antico, un abitato su basso rilievo roccioso protetto su tre lati dalla ripida morfologia dei versanti, è stato in buona parte distrutto da un cantiere per la costruzione di tre nuovi edifici residenziali. La più importante evidenza archeologica è rappresentata da una potente struttura di fortificazione eretta sul lato Ovest alla quale sembra fondato attribuire la duplice funzione di fortificazione e di bonifica agraria dal pietrame che ingombrava i coltivi. Questa prima

SEIS AM SCHLERN, BRONZEZEITLICHE PFEILSPITZE AUS SILEX (L = 2,3 CM)

SIUSI ALLO SCILIAR, PUNTA DI FRECCIA IN SELCE DELL'ETÀ DEL BRONZO (LUNGH. = 2,3 CM)

SEIS AM SCHLERN, GRABUNGSAREAL

SIUSI ALLO SCILIAR, AREA DELLO SCAVO

Die noch erhaltenen Mauerreste liegen direkt auf dem sterilen Moränenschotter; parallel davon befinden sich mindestens zwei weitere Mauerreihen, die in einer Mulde angelegt worden sind. Diese weist vielleicht auf Gräben hin, die von natürlichen Bodenvertiefungen des Hanges herausgearbeitet wurden. Es konnte eine von der Siedlungstätigkeit stammende Kulturschicht festgestellt werden, die sich vom höchsten Punkt des Felskopfes bis zur Befestigungsmauer erstreckt. Auf dieser Schicht liegt innen an die Mauer anliegend ein kleiner Tumulus aus Steinen auf, welcher einen menschlichen Schädel barg (wahrscheinlich eine sekundäre Bestattung des Schädels einer jungen Frau), der durch die ETH Zürich zwischen 1529 und 1307 v. Chr. (kalibriert, 2σ Bereich mit 98-prozentiger Wahrscheinlichkeit) datiert wurde. Diese Art der Beisetzung ist für Südtirol zum ersten Mal dokumentiert und könnte den letzten Akt der vermutlich von der frühen bis zur mittleren Bronzezeit datierenden Siedlungsgeschichte des Ortes darstellen. Nach einer Unterbrechung von einigen Jahrhunderten kann für die späte Bronzezeit die Wiederaufnahme der Siedlungstätigkeit durch eine Reihe von Hütten nachgewiesen werden, die den älteren Fundbestand beeinträchtigten. Danach bricht die Siedlungskontinuität ab. In diese Zeit fällt wahrscheinlich auch die Verfüllung des Bereichs zwischen den beiden parallelen Mauerreihen mit den Feldsteinen, wenn auch diese Tätigkeit

struttura, realizzata per lo più con massi calcarei, è stata in gran parte asportata dallo sbancamento. Quanto resta del manufatto murario poggia direttamente sul ghiaione sterile fluvioglaciale ed è affiancato da almeno due altre cinte addossate, poste in una depressione. Essa suggerisce forse la presenza di fossati creati anche adattando preesistenti solcature naturali del pendio. Di seguito si verifica la crescita di uno strato antropico dovuto all'uso a sfondo insediativo dell'area compresa tra la sommità del dosso e la linea di fortificazione. Su questa crescita si imposta almeno un piccolo tumulo di pietre che protegge un cranio umano (probabilmente la sepoltura secondaria del solo cranio di una giovinetta), addossato, sul lato interno, alla prima struttura muraria. Tale tipologia sepolcrale appare documentata qui per la prima volta in Alto Adige. La sepoltura, datata presso la ETH di Zurigo all'intervallo 1529–1307 a. C. (in cronologia calibrata, a 2σ con 98 per cento di probabilità) potrebbe essere stata uno degli ultimi atti svolti nell'ambito di questo insediamento la cui durata, tra l'antica e la media età del Bronzo è da considerarsi probabile. È comunque documentata una sua ripresa un paio di secoli dopo, nell'età del Bronzo finale, quando una serie di capanne, costruite in parte obliterando le precedenti, conclude la successione stratigrafica del sito. Forse a questo momento risale un primo riempimento dello spazio tra le due cinte parallele della fortificazione, anche se un fenomeno simile con apporto notevole di materiale di spietramento dei campi è riscontrabile anche successivamente all'ultima fase abitativa.

GUFIDAUN, GRUNDSTÜCK KASSEROLER, KRÄFTIG PROFILIERTE FIBEL AUS SILBER (L = 4,8 CM)

GUDON, FONDO KASSEROLER, FIBULA AD ARCO FORTEMENTE PROFILATO IN ARGENTO (LUNGH. = 4,8 CM)

später weitergeführt wurde. Nach dem Auflassen der Siedlung wurde das Areal von Steinen befreit und für die landwirtschaftliche Nutzung mit unterschiedlichen Auffüllmaterialien eingeebnet. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Gertraud Larcher, Alessandro Manincor)*

Gufidaun, Grundstück Kasseroler

[Gp. 48/7, K.G. Gufidaun] Der archäologischen Grabung auf dem Grundstück, das durch ein Wohnhaus überbaut werden sollte, sind Sondierungen auf einer ausgedehnten Fläche vorausgegangen, da in diesem Bereich bereits Funde aus der Römerzeit und aus dem Neolithikum getätigt worden waren. Im Zuge der eigentlichen Grabung sind fünf Kulturphasen nachgewiesen worden, die zwischen das Ende der Kupferzeit und der Römerzeit datieren. Die jüngsten Phasen stammen aus dem Zeitabschnitt zwischen der späten Römerzeit (oder dem Mittelalter) und der Neuzeit. Die älteste Phase zeichnet sich durch die Anlage von Terrassierungen aus; dieser Bereich ist äußerst fundarm und diente wahrscheinlich einer weiter bergwärts gelegenen Siedlungsfläche zum landwirtschaftlichen Anbau. Die Terrassierungsmauern waren quer zum Hang angelegt und liefen ungefähr parallel zueinander. Die Mauern wurden mehreren Neuanordnungen und späteren Eingriffen unterzogen: Der frühesten Phase kann wahrscheinlich der Bau einer Mauer mit Stützfunktion für den Bereich unterhalb

A questo corrisponde un ipotetico abbandono d'uso abitativo e relativa obliterazione, con evidente spianamento o regolarizzazione delle asperità che fa seguito ad apporti successivi di materiali diversi ed infine all'agricolo attuale. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Gertraud Larcher, Alessandro Manincor)*

Gudon, fondo Kasseroler

[p.f. 48/7, C.C. Gudon] Lo scavo archeologico in una particella destinata a ospitare un edificio residenziale, è stato preceduto da sondaggi preliminari su un'area molto vasta giacché vari ritrovamenti sia di età romana che di età neolitica erano già documentati in questa zona. Nel corso del vero e proprio scavo sistematico è stato possibile riconoscere cinque fasi di frequentazione dell'area comprese tra un momento finale dell'età del Rame e l'età romana. Le fasi più recenti vedono un'occupazione generalmente inquadrabile tra la tarda età romana o medievale e l'età moderna. La fase più antica di occupazione comprende l'organizzazione di un'area terrazzata – che si caratterizza per l'estrema scarsità di reperti – destinata verosimilmente alla coltivazione agricola e connessa a un'area insediativa o di frequentazione posta probabilmente più a monte. I muri di terrazzamento si disponevano trasversalmente al pendio e si presentavano grosso modo paralleli fra di loro. Varie risistemazioni e interventi successivi sembrano aver interessato i muri nel corso del tempo: infatti al periodo più antico è forse ascrivibile la costruzione di

GUFIDAUN, GRUNDSTÜCK KASSEROLER, IN EINE GRUBE EINGESETZTER LIEGERSTEIN EINER HANDMÜHLE

GUDON, FONDO KASSEROLER, PALMENTO INFERIORE DI MACINA INSERITO IN UNA FOSSA

der Hauptterrassierung zugerechnet werden (US 43); es ist aber anzunehmen, dass beide Strukturen gemeinsam geplant oder zumindest innerhalb eines kurzen Zeitraumes realisiert worden sind. Bezüglich der Chronologie der Terrassierungen scheinen zwei verschiedene Abschnitte erkennbar, welche in den Zeitraum zwischen der späten Kupferzeit und der Frühbronzezeit datieren. Im Bereich der römischen Schichten ist eine mit Holzkohle und Keramikbruchstücken verfüllte Grube gefunden worden, in der eine äußerst gut erhaltene Fibel aus Silber zum Vorschein kam, und eine zweite Grube, wahrscheinlich eine Grenzlinie, in welche ein großer Liegerstein eingesetzt war.
Ausführung: SEARCH (Stefano di Stefano, Fabio Giovannini, Francesca Attardo)

un muro con funzione di rincalzo e di sostegno della zona a valle del terrazzamento principale (US 43); è probabile però che le due strutture fossero state progettate insieme o comunque realizzate in un lasso di tempo molto breve. Relativamente alla cronologia dei terrazzamenti è sembrato plausibile riconoscere due differenti periodi, collocabili in un momento compreso tra la tarda età del Rame e il Bronzo antico. Nell'ambito dei livelli di età romana sono da segnalare una fossa colmata di carboni e resti ceramici, in cui è stata rinvenuta una fibula in argento, e una seconda fossa, verosimilmente un limite confinario, in cui era stato inserito il palmento inferiore di una grossa macina.
Effettuazione: SEARCH (Stefano di Stefano, Fabio Giovannini, Francesca Attardo)

KUENS
CAINES

Pfarrkirche zu den Heiligen Mauritius und Korbinian

[Bp. 1, K.G. Kuens] Die Restaurierung im Jahr 2003 ermöglichte die Beobachtung des Fundamentmauerwerks außen und eine kleine Grabung im Chorbereich innen. Nach Abnahme der Bodenplatten und der Chorstufen trat eine kleine Apsis mit Mauerstärke 1,25 m zutage, die Nordseite ist durch Kanzel- und Turmaufgang überbaut, der Scheitel durch ein barockes Grab ausgerissen, das auch beide Böden durchbricht und gut die Hälfte des zweiphasigen Altares beseitigt. Das Apsismauerwerk aus unterschiedlich großen Rollsteinen, in Mörtel gebunden, liegt südseitig

Chiesa parrocchiale di San Maurizio e San Corbiniano

[p.ed. 1, C.C. Caines] Il restauro effettuato nell'anno 2003 ha reso possibile un sondaggio nel coro. È venuta alla luce un'abside piccolissima a due fasi di costruzione il cui muro era largo 1,25 m. Il lato Nord è distrutto dall'accesso al pulpito ed al campanile. Il vertice dell'abside (sopra il quale è posato il podio dell'altare neogotico) e l'interno risultano danneggiati da una tomba barocca, per la quale sono stati sfondati i due pavimenti e demolita oltre la metà dell'altare. A Sud il muro absidale è a vista per un'altezza di 0,80 m. È costituito da ciottoli di diverse dimensioni legati con malta di calce.

KUENS, PFARRKIRCHE, APSIS DES KAROLINGISCHEN VORGÄNGERBAUS VON SÜDOSTEN

CAINES, CHIESA PARROCCHIALE, ABSIDE DELL'IMPIANTO CAROLINGIO VISTA DA SUDEST

außen auf 0,80 m Höhe frei. Die Apsis ist außen gestelzt; das Innere lässt sich viereckig (zirka 2 x 2 m) mit gerundeten Ecken rekonstruieren. Der Lehmestrich mit Rollierung zieht auf gleichem Niveau in das Schiff, sodass die anzunehmende Chorstufe ungefähr 40 cm vor der Apsis gelegen haben muss. Der frei stehende Altar ist 0,80 m tief, die Breite kann höchstens 0,95 m betragen, da er sich sonst im weiter nördlich wieder erhaltenen Estrich abzeichnen würde. In einer zweiten Phase wurde die Apsis durch Entnahme der inneren Mauersteine birnenförmig erweitert, auf ungefähr 2,70 m am Eingang. Sie erhielt einen Mörtelestrich auf Rollierung, einen größeren Altar und vor 1400 noch Fresken. Aufgrund der großen Mauerstärke und der ungewöhnlichen Form ist die Apsis, mit Vorsicht, in die spätkarolingische Zeit (9.–10. Jahrhundert) datierbar. Das romanische Langhaus könnte, zumindest teilweise, das Fundament des älteren Schiffes enthalten. Es würde durch seine Breite gut in die Zeit passen. Die Grabungsergebnisse und Überlegungen zum historischen Hintergrund der Kirchengründung sind publiziert (H. Nothdurfter, in: Der Schlern 78, 2004, Heft 3, S. 50–60 und S. 75–80). *Ausführung: Archäologische Grabungen (Alfred Obex)* hn

Dalla parte esterna l'abside è ad arco di cerchio prolungato, l'interno è ricostruibile a forma quadrangolare (circa 2,00 x 2,00 m) ad angoli stondati. Il pavimento in argilla con vespaio si protrae nella navata, mantenendo lo stesso livello, motivo per cui il probabile gradino del coro doveva essere ubicato circa 40 cm davanti all'abside. L'altare è profondo 0,80 m; la larghezza non doveva superare i 0,95 m, altrimenti si delineerebbe nel pavimento conservatosi più a Nord. In un secondo momento, togliendo le pietre della faccia interna del muro, l'abside è stata allargata a 2,70 m nell'area dell'ingresso. È stata dotata di un pavimento in calce su vespaio, di un altare più grande e, prima del 1400, anche di affreschi. In base alla forma insolita e al notevole spessore del muro, l'abside può essere riferita con cautela all'epoca tardo-carolingia (IX–X secolo). La navata attuale sembra riprendere, almeno in parte, le fondamenta della navata precedente (grandi ciottoli nella parte Est della fondazione del muro Nord, uno zoccolo sporgente all'interno del muro Sud), la cui larghezza risulterebbe in sintonia con altri esempi dell'epoca. I risultati del sondaggio e le considerazioni storiche sono stati pubblicati (H. Nothdurfter, in: Der Schlern 78, Heft 3, 2004, pp. 50–60 e rispettivamente 75–80). *Effettuazione: Archäologische Grabungen (Alfred Obex)* hn

Maiastraße, ehemalige Villa Laura

[Bpp. 180/6 und 180/11, K.G. Meran]

Anlässlich der Demolierung des Gebäudes wurden Kontrolluntersuchungen unter-

Via Maia, ex Villa Laura

[pp.edd.180/6 e 180/11, C.C. Merano]

In occasione dell'abbattimento dell'edificio vengono fatti dei controlli, dato che

MERAN
MERANO

MAIS, MARIA TROST, NORDSCHNITT, MAUERN DES ROMANISCHEN SCHIFFES, WELCHE RÖMERZEITLICHE MAUERN ÜBERSCHNEIDEN

MAIA, MARIA DEL CONFORTO, MURI DELLA NAVATA ROMANICA CHE TAGLIANO MURI DI EPOCA ROMANA

nommen, da in der Nähe bereits archäologische Reste entdeckt worden waren. In zwei Sondagen außerhalb des Gebäudes ist in einer Tiefe von ungefähr 30 cm eine Agrarschicht angeschnitten worden, die Bruchstücke moderner Keramik (19. Jahrhundert) und ein römisches Ziegelfragment enthielt. Sie bedeckte eine sandige Schicht, dessen Oberfläche wahrscheinlich künstlich eingeebnet worden war. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

in precedenza, nelle vicinanze, erano stati effettuati rinvenimenti archeologici. In due sondaggi praticati all'esterno della villa è stato raggiunto un terreno subagrario a quota -30 cm circa. Conteneva frammenti di ceramica moderna (XIX secolo) e un frammento di tegolone romano. Il livello poggia su uno strato sabbioso, il cui tetto sembra essere stato spianato intenzionalmente. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

MERAN
MERANO

Steinach, Ortensteingasse

[Bp. 293/1, K.G. Meran] Während der Sanierung eines Gebäudes in der Ortensteinstraße wurde im rückseitig liegenden Innenhof ein Aushub durchgeführt. In den Profilwänden war eine 1,50 m mächtige Auffüllschicht erkennbar. Darin wurden Gefäßfragmente aus dem 17.–18. Jahrhundert entdeckt. Diese Schicht liegt auf einer Steinrollierung auf, die den ursprünglichen Gehhorizont des Hofes darstellt. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Steinach, Vicolo Ortenstein

[p.ed. 293/1, C.C. Merano] Durante i lavori di risanamento di un edificio in vicolo Ortenstein è stato effettuato uno sbancamento all'interno del cortile sul retro della casa. In sezione era riconoscibile un apporto detritico spesso 1,50 m. Il medesimo ha reso reperti vascolari risalenti al XVII–XVIII secolo. Tale strato poggia su un piano di ciottoli ben conservato che rappresenta il precedente livello di calpestio del cortile. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

MERAN
MERANO

Mais, Maria Trost

[Bpp. 177/2 und 179, K.G. Mais] Anlässlich der Innenrestaurierung wurden im Eingangsbereich die seitlichen Holzböden entnommen und die zwei Flächen von 2,50 x 2,50 m 1,85 m tief sondiert. Unter Bauschutt (Mönch-Nonne-Bruch und Mörtel) vom Abbruch des Daches vor Einziehen des Tonnengewölbes er-

Maia, Maria del Conforto

[pp.edd. 177/2 e 179, C.C. Maia] In occasione del restauro della chiesa sono stati tolti i pavimenti in legno ai lati dell'ingresso. Su ognuno dei lati è stato effettuato (con uguale risultato) un sondaggio su una superficie di 2,50 x 2,50 m, raggiungendo una profondità di 1,85 m. Lo strato di detriti sotto il pavimento ligneo consiste di malta e fram-

scheint der gotische Estrich mit Rollierung auf Sand. Vom romanischen Boden haben sich ein fester Lehm-Laufhorizont mit Holzresten und darunter eine Mörtelschüttung ohne abgetretene Oberfläche erhalten. Unter diesen Bodenresten erscheinen eine Nord-Süd verlaufende und eine nach Westen abgehende Mauer, 0,80 m stark, in reichlich Mörtel gebunden, und Mauerversturz. In der Versturzschicht, teilweise auf den Mauerstümpfen, nur 0,50–0,70 m unter dem ersten Kirchenboden, wurden Gräber angetroffen, alle West-Ost gerichtet. Die Kirchenmauern sind wie die älteren Mauern in eine umgelagerte Lehm-Sandschicht mit Kohlestückchen und Kalkbrösel ungefähr 1,60 m eingetieft. Darunter erscheint steriler Lehm. Aus dem Bereich der Böden und aus der darunter liegenden Versturzschicht stammen mittelalterliche Funde wie Bronzebleche, Münzen, Beinringe, Glasperlen, aber auch Bronzeschlacken, ein Dreilagenkamm, Leistenziegelfragmente, römische Münzen und vereinzelt Tier- und Menschenknochen. Dies gibt die Abfolge: In die Ruinen eines römischen Gebäudes sind frühmittelalterliche Gräber eingebracht. Mit dem romanischen Kirchenschiff wird das Areal überbaut. *Ausführung: Archäologische Grabungen (Alfred Obex) und Student Peter Lochmann* hn

Castelfeder, Flur Falzion

[Gp. 428/1, K.G. Montan] In der vor zwei Jahren entdeckten Fundstelle, die von der Spätbronzezeit bis zur jüngeren Eisenzeit als Kultstätte diente, wurden die Untersuchungen fortgeführt. Im nordöstlichen Bereich zeigt der Porphyrfelsen Spuren von starker Feuereinwirkung. Vom anstehenden Gestein zieht ein grauer Moränenboden Richtung Südwest, auf dem eine Planierschicht aus faustgroßen Steinen (überwiegend Porphyr) aufliegt. Sie wird durch eine Schüttung zerstoßener Keramikgefäße und stark fragmentierter kalzinierter Knochen bedekkt. Innerhalb der Schüttung fanden sich zahlreiche Gegenstände aus Bronze, Glas und Eisen. Bei den Bronzeobjekten handelt es sich um Bruchstücke von Schmucknadeln, Fibeln, Ringen, Armreifen, Lockenringen, Messern sowie Gefäßen, weiters sind Nieten, äußerst kleine Bronzeringe

menti di tegole e risale alla demolizione del tetto a coppi che precede l'inserimento della volta a botte in età barocca. Sotto questo strato emerge il pavimento gotico di calce con vespaio su sabbia, spesso10–15 cm. Al di sotto appare un piano di calpestio con resti di legno e, ancora più sotto, un riporto di malta non spianato. Si tratta evidentemente dei pavimenti romanici. Al di sotto affiorano due muri dello spessore di 0,80 m, legati con abbondante malta, ed i relativi strati di crollo. Tra i muri crollati e in parte sopra ad essi, non più di 0,50–0,70 m sotto il primo pavimento romanico, sono state trovate delle tombe, tutte orientate Ovest-Est. Sia i muri della chiesa che i muri precedenti sono interrati per 0,60 m in uno strato sabbioso argilloso con frustoli di carbone e grumi di calce che termina sull'argilla sterile. Tra i due pavimenti romanici e nel sottostante strato di crollo sono stati rinvenuti reperti di età medievale, come lamine in bronzo, monete, anelli in osso, perle di vetro, ma anche un pettine in osso con doppio rinforzo, scorie di bronzo, frammenti di tegoloni ad alette e monete romane. Questi reperti suggeriscono la successione storica: le rovine di un edificio romano sono state usate come cimitero altomedievale. La navata della chiesa romanica è stata poi costruita sopra l'area cimiteriale. *Effettuazione: Archäologische Grabungen (Alfred Obex) e Peter Lochmann (studente)* hn

Castel Vetere, località Falzion

[p.f. 428/1, C.C. Montagna] Sono proseguite le indagini nell'area di culto attiva tra l'età del Bronzo recente e la seconda età del Ferro, scoperta nel 2001. Nel settore nordorientale la roccia porfirica mostra segni di esposizione al fuoco. Dalla roccia in posto si sviluppa in direzione Sudovest un livello morenico grigio coperto da uno strato di livellamento composto di pietre della grandezza di un pugno (prevalentemente porfido). Esso è a sua volta coperto da uno strato di cocci e ossa bruciate fortemente frammentate. Nell'ambito di questo si trovano numerosi manufatti di bronzo, ferro e vetro. Tra gli oggetti di bronzo si annoverano frammenti di spilloni, fibule, anelli, armille e fermatrecce a spirale, coltelli, inoltre recipienti, rivetti, anelli straordina-

MONTAN, PINZON, GRUNDSTÜCK STUPPNER, SCHEIBENFIBEL, VORDERSEITE, RÜCKSEITE MIT STOFFRESTEN (D = 3,9 CM)

MONTAGNA, PINZANO, FONDO STUPPNER, FIBULA A DISCO, DIRITTO, ROVESCIO CON RESTI DI TESSUTO (DIAM. = 3,9 CM)

und Bruchstücke von Kettchen vorhanden. Es finden sich Glasperlen verschiedenster Größe sowie winzige Ringperlen ebenfalls aus Glas. Fundstücke aus Eisen sind nicht sehr zahlreich. Es handelt sich meist um Ahlen mit quadratischem Querschnitt; weiters ist ein kleines Griffangelmesser mit gekrümmtem Rücken zu erwähnen, Bruchstücke von Messern, Schmuck- und Nähnadeln und Nieten. Ob es sich bei den Funden um die Hinterlegung von Opfergaben oder um Schüttgräber von Brandbestattungen handelt, ist noch unklar. Ein im Jahre 2001 entdecktes Urnengrab (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 260 und 2002, S. 246) ist bisher der einzige geschlossene Grabkomplex dieses Kultplatzes. Unter dem stark vermischten Fundmaterial aus der Bronze- und Eisenzeit fand man auch einige Silexartefakte wie Mikrostichel, Klingen, Lamellen und Abschläge, die wahrscheinlich aus dem Mesolithikum stammen. *Ausführung: Günther Niederwanger und Roland Messner. Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

riamente piccoli e parti di catenelle. Si trovano poi perle e anellini di vetro di varie dimensioni. I reperti in ferro non sono molto numerosi. Si tratta per lo più di lesine a sezione quadrangolare. Devono poi essere citati un piccolo coltello a codolo e dorso ricurvo, frammenti di coltelli, spilloni e rivetti. Non è ancora chiaro se i reperti menzionati debbano essere interpretati come offerte votive o come riporti di terra di rogo pertinenti a sepolture a incinerazione. Una tomba a incinerazione scoperta nel 2001 (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 2001, p. 260 e 2002, p. 246) è per il momento l'unico complesso tombale chiuso di questo luogo di culto. Tra i resti, molto rimescolati, dell'età del Bronzo e del Ferro, sono venuti in luce anche alcuni manufatti in selce come microbulini, lame, lamelle e schegge, riferibili probabilmente al Mesolitico. *Effettuazione: Günther Niederwanger e Roland Messner. Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

MONTAN
MONTAGNA

Pfarrkirche St. Bartholomäus

[Gp. 1 und Bp. 1/1, K.G. Montan] Zwischen der Kirche und dem Pfarrwidum erfolgte ein Aushub für den Bau von Räumlichkeiten an der Nordseite des Kirchengebäudes. Dabei wurden keine archäologischen Funde getätigt, aber eine zum Vorgängerbau gehörige Mauer dokumentiert. Wahrscheinlich handelt es sich um die Nordostecke der romanischen Kirche. *Aus-*

Chiesa parrocchiale di San Bartolomeo

[p.f. 1 e p.ed. 1/1, C.C. Montagna] Tra la chiesa parrocchiale e la canonica è stato fatto un profondo scavo per la costruzione di alcuni ambienti collegati al lato settentrionale della chiesa. L'intervento non ha portato alla scoperta di resti archeologici; tuttavia è stato individuato il muro di un precedente edificio di culto. Probabilmente si tratta dell'angolo Nordest dell'aula romanica. *Effettuazio-*

MONTAN, PINZON, GRUNDSTÜCK STUPPNER, GRAB 5: ARMREIF AUS BRONZE (D = 6,9 CM)

MONTAGNA, PINZANO, FONDO STUPPNER, TOMBA 5: ARMILLA IN BRONZO (DIAM. = 6,9 CM)

führung: CSR (Gino Bombonato). Grabungsleitung: Catrin Marzoli uw

Pinzon, Grundstück Stuppner

[Gp. 660, K.G. Montan] Bei einer Kontrolle der Baustelle des Michael Stuppner konnten im bereits abgeschlossenen Aushub im West- und Ostprofil einige Knochen in ihrer ursprünglichen Lage entdeckt werden. Bei der anschließenden Reinigung der Profilwände konnten sechs frühmittelalterliche Gräber, drei davon ungestört (Gräber 4–6), freigelegt werden. Die Letzteren bargen auch Beigaben wie eine Fibel und Bronzeohrringe, eine Gürtelschnalle und ein kleines Eisenmesser und Perlen aus Glaspaste. Die Untersuchungen werden im Jahre 2004 weitergeführt. *Ausführung: Archeostudio (Alberto Alberti, Maria Laura Fattoretto). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Hochalmen

Ziel des Interreg-Projekts „Hochalmen im Ötztaler Gebirgsraum", das vom Talmuseum Sandhof in Passeier, der Universität Innsbruck und dem Amt für Bodendenkmäler getragen wird, ist die archäologische Erforschung und der Nachweis prähistorischer Almnutzung im hinteren Passeiertal. Im Zuge der Prospektion in den Monaten Juli und August konnte eine Vielzahl an Fundstellen entdeckt und durch Sondagen untersucht werden, von denen die meisten dem Mesolithikum zuzuschreiben sind. Aus dem Neolithikum und der Kupferzeit stammen Einzelfunde von Pfeilspitzen aus über 2.000 m

ne: CSR (Gino Bombonato). Direzione lavori: Catrin Marzoli uw

Pinzano, fondo Stuppner

[p.f. 660, C.C. Montagna] Durante un sopralluogo nel cantiere edile di proprietà di Michael Stuppner sono state riconosciute, purtroppo a sbancamento ormai concluso, alcune ossa umane in giacitura primaria nelle pareti Est ed Ovest. A seguito della pulizia delle pareti sono state messe in luce sei tombe altomedievali, tre delle quali conservate integre (tombe 4–6). Queste hanno restituito qualche elemento di corredo: una fibula e orecchini in bronzo, una fibbia e un coltellino in ferro e delle perline in pasta vitrea. Le ricerche proseguiranno nel 2004. *Effettuazione: Archeostudio (Alberto Alberti, Maria Laura Fattoretto). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

MONTAN
MONTAGNA

Alpeggi d'alta quota

Scopo del progetto Interreg "Alpeggi d'alta quota nelle Alpi Venoste", sostenuto dal Museo di Valle Sandhof in Val Passiria, dall'Università di Innsbruck e dall'Ufficio Beni Archeologici, consiste nell'indagine archeologica e nel riconoscimento di forme di utilizzo in epoca preistorica delle alte quote per scopi pastorali nell'alta Val Passiria. Nel corso delle prospezioni effettuate nel mese di luglio e agosto sono stati scoperti e sondati numerosi siti prevalentemente riferibili a frequentazioni mesolitiche. Al Neolitico e all'età del Rame si datano punte di freccia sporadiche rinvenute a quote superiori ai

MOOS IN PASSEIER/
ST. LEONHARD
IN PASSEIER
MOSO IN PASSIRIA/
SAN LEONARDO
IN PASSIRIA

NIEDERDORF, BAHNHOF, KOCHGRUBE

VILLABASSA STAZIONE, FOSSA DI COTTURA

MOOS/ST. LEONHARD IN PASSEIER, HOCHALMEN, KRUMPWASSER, PFEILSPITZE AUS SILEX (L = 2,1 CM)

MOSO/SAN LEONARDO IN PASSIRIA, ALPEGGI D'ALTA QUOTA, KRUMPWASSER, PUNTA DI FRECCIA IN SELCE (LUNGH. = 2,1 CM)

Meereshöhe. Im Zuge der Prospektion dieses weiten Gebietes wurden auch Almhütten, deren Überreste und Hirtenunterstände aus dem Mittelalter und der Neuzeit dokumentiert. *Ausführung: Günther Niederwanger, Hanns Oberrauch* hn

2.000 m s.l.m. Nell'ambito delle ricerche di superficie in questo ampio areale è stato possibile documentare anche ricoveri per pastori e malghe le cui rovine sono databili al Medioevo e all'età moderna. *Effettuazione: Günther Niederwanger, Hanns Oberrauch* hn

NATZ-SCHABS
NAZ-SCIAVES

Schabs

[Gp. 32, K.G. Natz-Schabs] Bei Kontrolluntersuchungen im Zuge der Verlegung der Methangasleitung der SNAM in Schabs konnten in der Örtlichkeit, in der im Jahre 2002 eine eisenzeitliche Siedlung entdeckt worden war (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 250–251), eine dunkelbraune Kulturschicht nachgewiesen werden, weiters Reste von Strukturen wie Steinschüttungen, Pfostenlöcher, eine Mauer und möglicherweise auch eine Feuerstelle. Die Befunde sind wahrscheinlich zeitgleich mit der Siedlung. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Noris Zandò)*

Sciaves

[p.f. 32, C.C. Naz-Sciaves] Controlli a Sciaves, nell'ambito della canalizzazione SNAM dove nel 2002 era stato intecettato un settore di abitato dell'età del Ferro (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo, pp. 250–251) portano alla scoperta di uno strato antropico bruno scuro e di resti strutturali quali massicciate, buche di palo, un muro e probabilmente anche un focolare possibilmente in fase con l'insediamento. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Noris Zandò)*

NEUMARKT
EGNA

Kirche zu den Vierzehn Nothelfern, Kapuzinerkloster

[Bpp. 78/1 und 79, K.G. Neumarkt] Die Restaurierungsarbeiten am Gebäudekomplex des Kapuzinerklosters betrafen vor allem die Kirche, in deren Innerem der gesamte Fußboden ausgetauscht wurde. Man hat diese Gelegenheit genutzt, um die unter dem Boden befindlichen Ablagerungen nach römerzeitlichen Schichten zu untersuchen, da das Kloster wahrscheinlich entlang der antiken Trasse der Via Claudia Augusta errichtet worden war. Die Untersuchung führte diesbezüglich

Chiesa dei Quattordici Santi Ausiliatori, Convento dei Frati Cappuccini

[pp.edd. 78/1 e 79, C.C. Egna] Gli ampi lavori di restauro del Convento dei Frati Cappuccini hanno riguardato in particolar modo la chiesa, all'interno della quale è stato asportato il vecchio pavimento per la posa del nuovo. Si è colta l'occasione per indagare la successione sottopavimentale al fine di accertare la presenza di eventuali livelli di epoca romana, considerato che il convento era sorto presumibilmente lungo l'antico tragitto della Via Claudia Augusta. I sondaggi non

aber zu keinem positiven Ergebnis. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

hanno dato risultati di rilievo. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

Bahnhof

[Gpp. 2341, 2342 und 2343, K.G. Niederdorf] Für die Anlage einer neuen Straßenkreuzung wurde in der Nähe des kleinen Bahnhofes von Niederdorf ein weitläufiger Erdaushub durchgeführt, der Reste einer römerzeitlichen Siedlung des 2. und 3. Jahrhunderts zum Vorschein brachte. Es konnten Überreste eines Wirtschaftsgebäudes, bestehend aus einer talseitigen Trockenmauer und zwei bergseitigen Reihen von Pfostenlöchern, festgestellt werden. Im umliegenden Gelände wurden zahlreiche Keramikscherben und einige Bodeneintiefungen beobachtet, eine davon ziemlich groß, die als Kochgruben Verwendung fanden. Der Fundkomplex kann in seiner Funktion als landwirtschaftlicher Betrieb gedeutet werden. Das eigentliche Wohngebäude wird wohl nicht mehr identifizierbar sein, da bereits mit dem Bau der Eisenbahn ein Großteil des Geländes abgetragen worden ist. Es stellt sich hier erneut die Frage über den Verlauf der römischen Straße, die von einigen Autoren in diesem Teil des Pustertales auf der gegenüberliegenden Talseite angenommen wird. Dieser Fundort spricht für den Verlauf der Trasse im Talboden, wie bereits für die Siedlungen von Innichen und St. Lorenzen nachgewiesen. Das zu untersuchende Areal ist sehr großflächig, deshalb konnten in diesem Jahr nur die für den Baubeginn nötigsten Abschnitte freigelegt werden. Die Untersuchungen werden im Jahre 2004 fortgesetzt. *Ausführung: CSR (Irina Pasqualucci, Caterina Colognatti, Carlotta Taulino)*

Stazione Ferroviaria

NIEDERDORF
VILLABASSA

[pp.ff. 2341, 2342 e 2343, C.C. Villabassa] Nei pressi della piccola stazione ferroviaria di Villabassa, in un'area interessata da ampi sbancamenti per la realizzazione del nuovo svincolo, sono stati portati alla luce i resti di un insediamento romano datato tra il II ed il III secolo d. C. Lo scavo ha consentito di scoprire i resti di un edificio di servizio caratterizzato da un muro a secco, a valle, e da una doppia serie di buche di palo a monte. L'area intorno ha restituito, oltre a numerosi reperti ceramici, alcune buche, di cui una particolarmente grande, utilizzate come fosse di cottura. Il deposito archeologico può essere momentaneamente interpretato come riferibile a una fattoria. L'abitazione vera e propria non è stata identificata e forse non lo sarà mai, in quanto già la costruzione del percorso ferroviario ha determinato una massiccia asportazione di terreno forse proprio dove sorgeva l'edificio principale. La posizione del sito fa riemergere la problematica della via romana il cui tragitto, secondo l'opinione di taluni esperti, sarebbe da collocarsi sul lato opposto della valle. Questo nuovo ritrovamento ripropone il percorso della strada romana nel fondovalle così come è stato evidenziato anche per i casi degli insediamenti romani di San Candido e San Lorenzo di Sebato. La superficie di scavo è particolarmente grande e per quest'anno è stata indagata solo quella parte necessaria all'avviamento di alcune opere di contorno della strada. Le ricerche proseguiranno il prossimo anno. *Effettuazione: CSR (Irina Pasqualucci, Caterina Colognatti, Carlotta Taulino)*

Steidlhof, ehemaliges Zollgebäude

[Bp. 110, K.G. Partschins] Der Steidlhof, das mittelalterliche Zollgebäude, befindet sich an der Straße, die von der Töll in den Vinschgau führt. Während der Restaurierungsarbeiten des Gebäudes, das einer architektonischen Denkmalschutzbindung unterworfen ist, wurden auch kleine Abeiten im Außenbereich durchgeführt, wobei archäologische Kontrolluntersuchungen erfolgten. Die stark gestörte Schichtfolge weist eine Agrarschicht auf, die mittelalterliche Keramik und Tierknochen enthielt. Es wurden

Steidlhof, ex dogana

PARTSCHINS
PARCINES

[p.ed. 110, C.C. Parcines] Lo Steidlhof, edificio doganale durante il Medioevo, si trova lungo la strada che da Tell conduce in Val Venosta. Durante l'intervento di ristrutturazione della struttura sottoposta a vincolo dall'Ufficio beni architettonici ed artistici sono stati fatti anche piccoli interventi all'esterno della casa, in occasione dei quali sono state condotte indagini archeologiche. Dalla stratigrafia molto disturbata risultava la presenza di terreno subagrario che conservava ceramiche medievali e resti faunistici. Veni-

weiters Gruben entdeckt, nicht besonders tief und wahrscheinlich rezent, in denen sich zahlreiche Tierknochen befanden. Archäologische Schichten oder Strukturen wurden nicht nachgewiesen. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

vano individuate anche delle fosse poco profonde di aspetto recente contenenti numerosi resti faunistici. Non sono state intercettate strutture o depositi di particolare interesse archeologico. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

PFATTEN
VADENA

Leuchtenburg

[Gp. 286, K.G. Pfatten] Die Untersuchungen des von Raubgräbern am Fuße der Leuchtenburg ausgegrabenen Erdreichs sind in diesem Jahr abgeschlossen worden. Der Bau des mittelalterlichen Schlosses auf der Hügelkuppe hatte eine vorgeschichtliche Fundstelle zerstört und zur Ablagerung der Überreste am Westhang geführt. Das untersuchte Sediment war reich an vorgeschichtlichen und mittelalterlichen Keramik- und Metallgegenständen. *Ausführung: CSR (Fabio Pierobon). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Castelchiaro

[p.f. 286, C.C. Vadena] Si conclude il controllo del terreno scavato da abusivi ai piedi del castello di Leuchtenburg. La costruzione del castello medievale in cima alla collina aveva provocato il danneggiamento di un sito preistorico e l'accumulo dei suoi resti sul versante occidentale del pendio. Il terreno vagliato comprendeva abbondanti reperti ceramici e metallici preprotostorici e medievali. *Effettuazione: CSR (Fabio Pierobon). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

PFATTEN
VADENA

Mitterberg, Pigloner Kopf (Nachtrag 2002)

Am kupferzeitlichen Opferplatz Pigloner Kopf wurden im Jahr 2002 die Forschungsgrabungen in Zusammenarbeit mit dem Archäologiemuseum fortgesetzt (Denkmalpflege in Südtirol 2000, S. 249–250 und 2001, S. 262–263). Im Südbereich des Felsdachs kam eine weitere kleine Kupferaxt zum Vorschein. Sie steckte mit der Schneide nach oben im Boden und wies, wie die vier anderen in den Vorjahren geborgenen Äxte, eine Brandpatina auf. In mächtigen Brandschichten wurden zahlreiche glockenbecherzeitliche Keramikscherben und Silexgeräte, eine Kupferahle sowie verbrannte Tierknochen gefunden. Auf der Kuppe des Pigloner Kopfs erfolgte noch ein weiterer Depotfund aus Silexgeräten. Nahe dem ersten Blattspitzendepot vom Jahr 1995 entdeckte man ein zweites, bestehend aus sechs Silexspitzen, drei Kratzern und vier Klingen, die auf einem Häufchen eng beisammen lagen. Unweit davon kamen noch zwei Blattspitzen zum Vorschein, die in ihrer Machart jenen des ersten Depots entsprechen. Es handelt sich also am Pigloner Kopf um einen wiederholt aufgesuchten kupferzeitlichen Opferplatz mit Brandopfern und Silexdeponierungen. *Ausführung: Hanns Oberrauch. Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Monte di Mezzo, Pigloner Kopf (supplemento 2002)

Sono proseguite nel 2002 in collaborazione con il Museo Archeologico dell'Alto Adige, gli scavi di ricerca nel luogo di culto dell'età del Rame del Pigloner Kopf (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 2000, pp. 249–250 e 2001, pp. 262–263). Nel settore Sud del riparo è stata trovata un'ulteriore piccola ascia in rame. Essa giaceva con il taglio rivolto verso l'alto. Presentava una patina d'incendio al pari delle altre quattro asce trovate negli anni precedenti. Accanto ad essa sono stati rinvenuti numerosi cocci e industria litica caratteristica dell'orizzonte campaniforme, una lesina di rame e ossa calcinate di animali in potenti strati carboniosi. Sulla cima del Pigloner Kopf è stato individuato un secondo ripostiglio di manufatti in selce. Vicino al primo ripostiglio di cuspidi foliate rinvenuto nel 1995 si trovava un secondo ripostiglio consistente in sei punte di freccia, tre grattatoi e quattro lame ammonticchiate le une sulle altre. Nei pressi sono emerse due nuove punte foliate che per la fattura debbono essere riferite al primo ripostiglio. Si tratta dunque, nel caso del Pigloner Kopf, di un luogo di culto dell'età del Rame, ripetutamente utilizzato come rogo votivo e per la deposizione di manufatti in selce. *Effettuazione: Hanns Oberrauch. Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

LICHTENBERG, SCHLOSSRUINE, BRUCHSTÜCK EINES DEKORIERTEN GEFÄSSES (B = 8,7 CM)

MONTECHIARO, ROVINA, FRAMMENTO DI UN RECIPIENTE DECORATO (LARGH. = 8,7 CM)

PRAD AM STILFSER JOCH
PRATO ALLO STELVIO

Lichtenberg, Schlossruine Lichtenberg

[Gp. 740, K.G. Lichtenberg] Bei der Weiterführung der Arbeiten in der Schlossruine Lichtenberg war die Restaurierungsfirma oft genötigt, Schuttmassen umzulagern, wobei Funde aus dem 16. und 18. Jahrhundert zutage traten. Aus einer Abfallgrube konnten unter anderem Münzen, Keramik, Gläser (venezianisch) und Metallgegenstände geborgen werden. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato)* hn

Montechiaro, rovina di Castel Montechiaro

[p.f. 740, C.C. Montechiaro] Nel corso dei lavori a Castel Montechiaro la ditta incaricata delle opere di restauro delle murature si è trovata spesso nella necessità di rimuovere depositi di macerie accumulatisi dopo l'abbandono del maniero. Questi si sono rivelati ricchi di reperti al punto da giustificare un controllo sistematico. Sono state recuperate monete, ceramiche, vetri (veneziani) e oggetti metallici databili tra il XV e il XVIII secolo. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato)* hn

RASEN-ANTHOLZ
RASUN-ANTESELVA

Niederrasen, Neunhäusern, Prezacker

[Gp. 501, K.G. Niederrasen] Bei einem Lokalaugenschein im Ortsteil Neunhäusern, im Prezacker, unmittelbar westlich vom Gasthof Dolomitenhof, sind im frisch gepflügten Erdreich zahlreiche Keramikfunde getätigt worden. Es handelt sich hauptsächlich um vorgeschichtliche Keramik und eine große Menge an Hüttenlehm, auch mit Abdrücken von Flechtwerk. Die Reste der eisenzeitlichen Siedlung werden trotz der Vorschriften des Amtes regelmäßig durch das zu tiefe Pflügen in Mitleidenschaft gezogen. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Noris Zandò, Alberto Bernardi)*

Rasun di Sotto, Nove Case, Prezacker

[p.f. 501, C.C. Rasun di Sotto] Si esegue un breve sopralluogo in località Nove Case, nel campo detto "Prezacker" sito immediatamente a Ovest dell'albergo Dolomitenhof. Nel terreno arato di fresco si recupera una discreta quantità di ceramica, soprattutto protostorica, e numerosi frammenti di concotto, anche con tracce di graticcio. L'area, che reca i resti di un villaggio dell'età del Ferro, è costantemente aggredita da arature troppo invasive nonostante le prescrizioni dell'Ufficio. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Noris Zandò, Alberto Bernardi)*

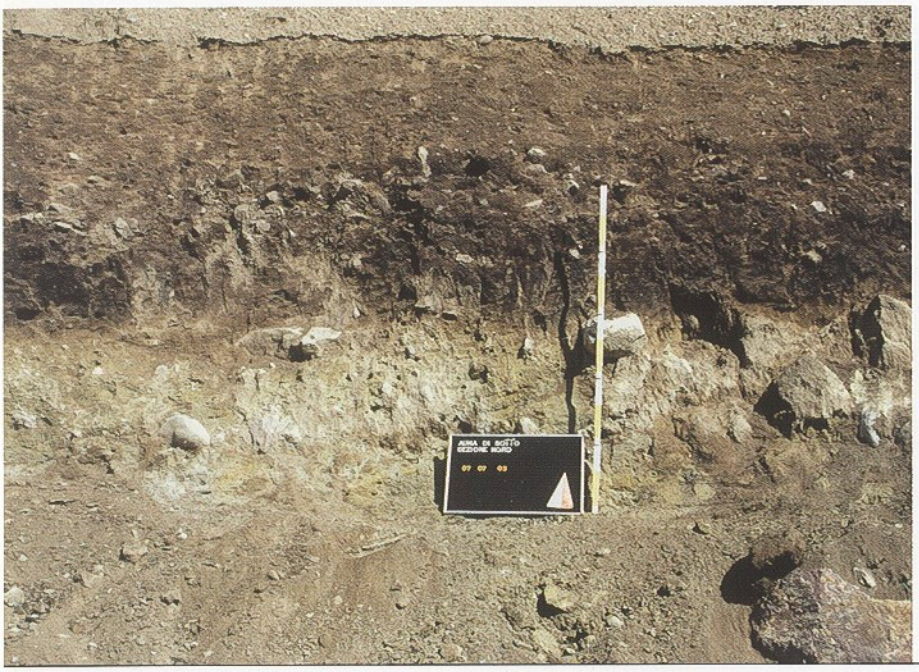
RASEN-ANTHOLZ
RASUN-ANTESELVA

Niederrasen, Windschnur

[Gpp. 358/1 und 358/2 (Kanalisierung), 370 und 372/1 (Nekropole), K.G. Niederrasen] Bei Kontrolluntersuchungen in Niederrasen, wenig bergwärts der Windschnur (Nekropole aus der frühen Eisenzeit), wo für Kanalisierungsarbeiten eine Grube ausgehoben worden war, konnten Kulturschichten beobachtet

Rasun di Sotto, Windschnur

[pp.ff. 358/1 e 358/2 (canalizzazione), 370 e 372/1 (necropoli), C.C. Rasun di Sotto] Controlli vengono effettuati a Rasun di Sotto, poco a monte del noto sito Windschnur (necropoli dell'antica età del Ferro), dove lo scavo di una trincea per la posa di una canalizzazione



RITTEN, UNTERINN, SCHICHTENPROFIL

RENON, AUNA DI SOTTO, SEZIONE STRATIGRAFICA

werden: Unter der Humusschicht befindet sich eine dunkelbraune Schicht mit höchstens 30 cm Dicke, welche Holzkohlereste, Hüttenlehm und Keramikbruchstücke von vorgeschichtlicher Machart beinhaltet; diese bedeckt ihrerseits ein lehmig-sandiges Sediment von rötlicher Farbe mit sporadischen Holzkohlefragmenten. An der Basis befindet sich ein steriles sandig-kiesiges Sediment von gelblicher Farbe. Auf Hinweis der Grundeigentümerin, welche berichtete, dass in der Vergangenheit bei Ackerarbeiten im Bereich der Nekropole ein Bronzegegenstand, wahrscheinlich ein Beil, gefunden und danach wieder eingegraben worden war, erfolgte auch eine Kontrolluntersuchung mit dem Metalldetektor. Wegen der Weitläufigkeit des Areals schlug der Versuch fehl. Mehrere Keramikbruchstücke, welche hauptsächlich aus der Eisenzeit stammen, konnten geborgen werden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Marco Rossignoli)*

RITTEN
RENON

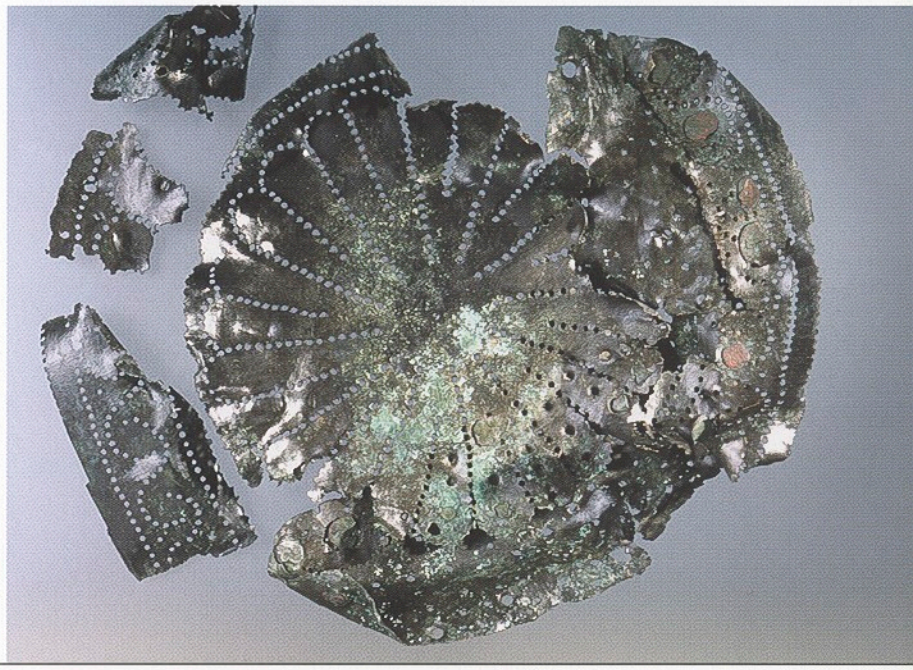
Unterinn

[Gpp. 5547/2 und 5547/1, K.G. Ritten]
In der Erweiterungszone des Dorfes Unterinn konnte in einer Baugrubenwand für die Errichtung eines neuen Wohnhauses eine schwarze Schicht mit einzelnen, vermutlich neolithischen Keramikscherben festgestellt werden. Die Geländestufe, auf der sich das heutige Dorf befindet, ist typisch für neolithische Siedlungsplätze. Die schwarze Schicht kann als landwirtschaftlicher Boden vermutlich in der Nähe einer Wohnstruktur gedeutet werden. In einigen Punkten sind

rivela la presenza di strati archeologici: coperto dall'agrario moderno si osserva infatti uno strato bruno scuro della potenza massima di 30 cm contenente frustoli di carbone, concotto e frammenti ceramici di aspetto protostorico; esso copre a sua volta un terreno limoso-sabbioso rossiccio con rari carboni. Alla base si trova lo sterile sabbioso-ghiaioso giallastro. Su segnalazione della proprietaria del fondo interessato dalla necropoli, viene effettuato anche un controllo con il metal detector nel tentativo, fallito per la vastità dell'area, di recuperare un oggetto in bronzo, verosimilmente un'ascia, rinvenuto nel corso di lavori agricoli ma successivamente riseppellito. Si recuperano tuttavia diversi frammenti ceramici databili soprattutto all'età del Ferro. *Effettuazione: SRA (Gianni Rizzi, Marco Rossignoli)*

Auna di Sotto

[pp.ff. 5547/2 e 5547/1, C.C. Renon]
In una zona di espansione edilizia nel paese di Auna di Sotto, presso un cantiere in cui è prevista la realizzazione di un nuovo edificio, è stato rilevato sulle sezioni di terra dello sbancamento uno strato nero contenente pochi reperti ceramici attribuibili con ogni probabilità al Neolitico. Il terrazzo su cui sorge il paese corrisponde assai bene alle condizioni tipiche degli insediamenti di quest'epoca. Lo strato nero è stato interpretato come un suolo agrario presumibilmente adiacente a qualche struttura abitativa. In alcuni punti



ST.LORENZEN, KREISVERKEHR, SIEB AUS BRONZE (MAX. D = 15,5 CM)

SAN LORENZO, ROTATORIA, COLINO IN BRONZO (DIAM. MAX. = 15,5 CM)

Steinanhäufungen zu erkennen, welche auf die Urbarmachung von Äckern hinweisen. *Ausführung: CSR (Caterina Colognatti, Carlotta Taulino)*

Unterinn, Zwingenstein

[Gp. 5117/1, K.G. Ritten] An der Ruine Zwingenstein, 1258 erstmals genannt und 1275 durch Meinhard II. zerstört (lediglich Teile der Ringmauer und des Turmes sind erhalten), wurde im Zuge von Sicherungsmaßnahmen der Bergfried von Bewuchs befreit und im Innern ein Sondage durchgeführt. Der Turm mit einer Mauerstärke von 2,40 m sitzt direkt auf dem Felsen; die erhaltene Höhe der Nordmauer beträgt 1,90 m, während die übrigen Mauern nur wenig über die Grasnarbe reichen. Eine Ecke ist rezent ausgebrochen (im Rahmen der Sicherung wieder geschlossen), die Südmauer ist insgesamt abrutschgefährdet. Die zweischaligen Mauern sind aus großen Bruchsteinen lagig, mit sorgfältiger Innenfüllung aufgeführt, die Lücken auch am Fundament mit kleinen Steinen gefüllt. Der Fugenmörtel ist in den untersten Lagen besser erhalten als in den oberen, die von Wurzeln und humosem Material durchsetzt sind. Der L-förmige Sondierschnitt im Turminneren erbrachte eine rezente Brand- und Abfallschicht von diversen Herz-Jesu-Feuern und -Feiern (diese Schicht wurde im Anschluss an die Sicherungsmaßnahmen abgetragen, Begrünung vorgesehen). Darunter befindet sich eine Schicht ähnlicher Zusammensetzung, aber bereits mit mittelalterlicher Keramik, sodann

emergevano delle massicciate che suggeriscono una potente opera di dissodamento per realizzare aree coltivabili. *Effettuazione: CSR (Caterina Colognatti, Carlotta Taulino)*

Auna di Sotto, Zwingenstein

RITTEN
RENON

[p.f. 5117/1, C.C. Renon] È stato effettuato un sondaggio in occasione dei lavori finalizzati alla messa in sicurezza del mastio del castello di Zwingenstein (nominato per la prima volta nel 1258, distrutto nel 1275 da Mainardo II e mai più ricostruito) di cui si conservano parti della cortina muraria e della torre. La torre si fonda direttamente sulla roccia. La potenza delle mura è pari a 2,40 m, il muro Nord è conservato per un'altezza pari a 1,90 m mentre gli altri lati si elevano di poco dalla cotica erbosa; un angolo, ora nuovamente richiuso nell'ambito dei lavori di ripristino, è crollato in tempi recenti. L'intero muro Sud è a rischio di crollo. Il muro a due paramenti è posto in opera con grossi conci irregolari e provvisto di un accurato riempimento; le lacune sono colmate con piccole pietre anche nell'ambito delle fondamenta. La malta delle fughe è meglio conservata nelle parti inferiori che in quelle superiori colmate di terriccio e radici. Il sondaggio a forma di "L" all'interno della torre ha rivelato la presenza di un orizzonte d'incendio e di uno scarico moderno relativo a vari fuochi del Sacro Cuore di Gesù, e uno strato inferiore di analoga composizione, ma già con ceramica medioevale, quindi un terreno bruno scuro humoso

ST.LORENZEN, KREISVERKEHR, SPÄTANTIKE TERRA-SIGILLATA-KERAMIK (B = 5 CM)

SAN LORENZO, ROTATORIA, TERRA SIGILLATA CHIARA (LARGH. = 5 CM)

folgt eine dunkle erdige Schicht mit Holzkohle, Mörtelstückchen und reichlich Gebrauchs- und Ofenkeramik, die auf dem Felsen aufliegt. Auf dem zur Südmauer hin stark abfallenden Felsen erscheinen dagegen eine helle Mörtelschicht und darunter eine braune Erdschicht. *Ausführung: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walther Götsch)*

con carboni, grumi di calce e abbondante ceramica d'uso quotidiano e da stufa che copre la roccia. Sulla roccia, che sul lato sud si verticalizza sensibilmente, compaiono invece uno strato di malta chiara che copre uno strato di terra bruno. *Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walther Götsch)*

ST. LORENZEN
SAN LORENZO DI SEBATO

Kreisverkehr Richtung Toblach

[Gpp. 1004 /1 (Puenland), 1019/7 und 1019/9 (Steger), K.G. St. Lorenzen] An der Kreuzung der Brunecker Ortsumfahrung mit der Straße St. Lorenzen–Bruneck ist ein Kreisverkehr geplant, der zur Entspannung der Verkehrssituation beitragen soll. Das anstehende Bauvorhaben war Grund genug, in dieser archäologisch äußerst sensiblen Zone vorbeugende Grabungen durchzuführen. Die Untersuchungen konzentrierten sich auf zwei verschiedene Areale. Einer der Sektoren liegt südlich der Kreuzung auf dem ehemaligen Puenland-Grundstück; hier konnten in geringer Befundtiefe Spuren einer mit Kalkmörtel errichteten Mauerstruktur ergraben werden, an die ein zweiter Baukörper anlehnte, dessen Holzwände in römischer Zeit einem Brand zum Opfer gefallen waren. Das zweite Areal befindet sich auf dem einstigen Grundstück der Familie Steger. Da es sich um eine weitaus größere Fläche handelt, konnte sie nur teilweise untersucht werden. Hier kamen die archäologischen Reste direkt unterhalb der Grasnarbe zum Vorschein. Mehrere Mauerteile und Reste von Fußböden gehören zu einem größeren mehrteiligen Gebäude. Die Untersuchung dieser

Rotatoria per Dobbiaco

[pp.ff. 1004/1 (Puenland), 1019/7 e 1019/9 (Steger), C.C. San Lorenzo di Sebato] La prevista realizzazione di una rotonda per il miglioramento della viabilità all'incrocio tra la circonvallazione di Brunico e la strada S. Lorenzo-Brunico, ha reso necessari scavi in una zona archeologica già molto nota. Le ricerche si concentrano in due settori. Il primo si trova nella ex proprietà Puenland, a Sud dell'incrocio; lo scavo ha posto in luce, a poca profondità, tracce di una struttura muraria legata in calce alla quale si addossava un ambiente con pareti lignee, distrutto da un incendio in età romana. La seconda zona, ex-proprietà della famiglia Steger, è stata scavata invece solo parzialmente perché molto più grande. Qui le rovine archeologiche, emerse subito sotto la cotica erbosa, consistevano in vari lacerti murari e pavimentali legati tra loro e probabilmente appartenenti ad un unico edificio piuttosto grande e articolato. Lo scavo di queste strutture proseguirà nel

Strukturen wird im Jahr 2004 fortgesetzt. Zum Fundmaterial zählen zahlreiche römische Münzen, die aus dem Humusbereich stammen. Daneben fanden sich vor allem Bruchstücke römischer Gebrauchskeramik, von Amphoren und von Terra sigillata (sowohl afrikanische als auch gallische Produkte). Zum sonstigen Fundgut zählen einige eisenzeitliche Objekte, darunter eine Sanguisuga- und eine Doppelknopffibel, beide aus Bronze. Die Untersuchungen werden zur Gänze vom Amt für Straßenbau finanziert. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)*

2004. Tra i reperti si contano numerose monete romane già nell'agrario superficiale, e soprattutto frammenti di ceramica comune romana, anfore, terra sigillata (sia africana che gallica). Tra gli sporadici si annoverano anche reperti dell'età del Ferro, tra i quali due fibule bronzee, una del tipo a "sanguisuga" e l'altra "a bottoni laterali". Le ricerche sono finanziate per intero dall'ufficio tecnico strade. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)*

Peintnerbrücke

ST. LORENZEN

[Gpp. 101/4, 102/3, 1577 und 1597, K.G. St. Lorenzen] Mit der zweiten Grabungskampagne wurden die archäologischen Untersuchungen abgeschlossen, die entlang der Staatsstraße von Brixen kommend vor der Peintnerbrücke durchgeführt wurden. Man untersuchte die prähistorischen Reste, die im Jahr 2002 (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 262–263) freigelegt worden waren. Unter der römischen Siedlung konnten im nördlichsten Bereich späteisenzeitliche Häuser mit Trockenmauern, Pfostenlöchern und Brandhorizonten nachgewiesen werden. In den Schichten fand man zahlreiche Reste von Keramik und Hüttenlehm. Im westlichen Bereich der Grabung wurde ein Steinversturz entfernt, welcher auf das Vorhandensein von mehrfach erneuerten Stützmauern hinweist. Darunter konnten weitere Hüttenreste entdeckt werden, in einigen Fällen mit eindeutigen Spuren von Feuerstellen. Die Untersuchungen werden zur Gänze vom Amt für Straßenbau finanziert. *Ausführung: CSR (Irina Pasqualucci)*

Ponte Peintner

SAN LORENZO DI SEBATO

[pp.ff. 101/4, 102/3, 1577 e 1597, C.C. San Lorenzo di Sebato] Con la seconda campagna di scavo si sono concluse le ricerche a San Lorenzo di Sebato lungo il tratto di statale che, venendo da Bressanone, precede il ponte Peintner. Sono state indagate le evidenze protostoriche messe in luce nel 2002 (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, pp. 262–263). Sotto i limiti settentrionali dell'insediamento romano si trovano case della recente età del Ferro i cui resti sono rappresentati da muri a secco, buche di palo e livelli di incendio. I suoli hanno restituito abbondante ceramica e intonaco di capanna. Nel settore occidentale dello scavo sono state tolte le pietre di crollo che avevano permesso di ipotizzare la presenza di muri di contenimento più volte ripristinati. Sotto di essi sono stati trovati altri resti di capanne, in alcuni casi con evidenti tracce dei focolari. Le ricerche sono finanziate per intero dall'ufficio tecnico strade. *Effettuazione: CSR (Irina Pasqualucci)*

Sonnenburg, Stiftskirche

ST. LORENZEN

[Bpp. 97, 100/1, 100/2 und 101, K.G. St. Lorenzen] Mit dem Westteil des südlichen Seitenschiffes wurde der letzte Teil der Kirchenruine ergraben. Die Grabung erbrachte Reste des barocken Ziegelbodens, Teile des gotischen Estrichs, kaum Spuren des romanischen Bodens, darunter wechselnde Auffüllschichten auf dem abschüssigen Areal, Quermauern, Gräber und, nicht zuletzt, Einblick in die Bauweise des 11. Jahrhunderts. Die Südmauer ist insgesamt 4,50 m hoch in Sicht. Das Aufgehende zeigt streng lagiges Mauerwerk mit Resten von Fugenputz, in Höhe des gotischen Estrichs hat sich ein Streifen

Castel Badia, collegiata

SAN LORENZO DI SEBATO

[pp.edd. 97, 100/1, 100/2 e 101, C.C. San Lorenzo di Sebato] Con l'intervento effettuato nella parte occidentale della navata laterale meridionale è stato completato lo scavo dei ruderi della basilica. Lo scavo ha restituito resti del pavimento barocco in mattoni, tratti del pavimento gotico in calce, qualche traccia del pavimento romanico, al di sotto vari strati di riempimento sull'area fortemente in discesa sia da Ovest ad Est che da Nord a Sud, muri trasversali e tombe. Sono importanti le informazioni sul sistema costruttivo dell'XI secolo. Il muro meridionale della basilica è a vista per un'altezza complessiva di 4,50 m. L'alzato è a filari orizzontali di pietre in parte

ST.LORENZEN, SONNENBURG, STIFTSKIRCHE, VORKIRCHENZEITLICHE BESTATTUNGEN

SAN LORENZO, CASTEL BADIA, COLLEGIATA, SEPOLTURE PRECEDENTI ALL'IMPIANTO DELLA CHIESA

glatter Wandputz erhalten. Unter dem Niveau des romanischen Estrichs ist der Mauermörtel sorgfältig abgestrichen. Als Fundament erscheint ein 50 cm hoher von Ost nach West sich verschmälernder Fundamentsockel, oben stark vermörtelt, unten die Steine schräg und unregelmäßig in schwarze Erde gesetzt. Die Westmauer sitzt wesentlich höher auf ansteigendem Felsen, das weit vorgezogene Fundament ist durch Mörtelbänder mit der Südmauer verbunden. Die Spannmauer der südlichen Pfeilerreihe sitzt teilweise auf Felsen, teilweise auf schwarzer Erde. Eine 0,80 m starke Quermauer mit beidseitig stark vorquellendem Mauermörtel ist kaum als Spannmauer zu interpretieren, da sie an die Südmauer und an die Pfeilerspannmauer lediglich angestellt ist, nicht mit der Position des Pfeilers korrespondierend. Eine ältere niedrigere Quermauer biegt im Norden nach Westen um und verliert sich im Süden unter dem Sockel der Südmauer. Die Mauer respektiert zwei intakte West-Ost gerichtete Gräber. *Ausführung: Archäologische Grabungen (Alfred Obex) und Michael Wolf, Leipzig* hn

lavorate con fughe orizzontali e verticali. Al livello del pavimento gotico si è conservata una striscia d'intonaco liscio gotico. Sotto il pavimento romanico il muro si presenta con la malta accuratamente spalmata. Come fondazione appare uno zoccolo che si restringe da Est verso Ovest, alto 50 cm, le cui pietre in basso risultano infisse in modo obliquo ed irregolare nella terra, mentre in alto sono legate con abbondante malta. Il muro Ovest è fondato molto più in alto sulla roccia che sale, le fondamenta sporgenti sono collegate col muro meridionale tramite fasce di malta. Il muro di scarico che si tende tra i pilastri meridionali è fondato in parte sulla roccia, in parte su uno strato di terra rimaneggiato. Un muro trasversale dello spessore di 0,80 m, la cui malta su ambedue i lati sgorga tra le pietre, difficilmente può essere interpretato come muro di scarico, dato che è semplicemente addossato al muro Sud e al terzo pilastro, rispetto al quale è anche spostato. Un altro muro trasversale, più basso, a Nord piega verso Ovest, a Sud si perde sotto lo zoccolo del muro meridionale. Esso rispetta due sepolture intatte orientate Ovest-Est. *Effettuazione: Archäologische Grabungen (Alfred Obex) e Michael Wolf, Lipsia* hn

ST. ULRICH ORTISEI

Col de Flam

[Gp. 730/6 und Bp. 809, K.G. St. Ulrich] Für die Errichtung eines Wasserspeichers in der Flur Col de Flam wurden vorbeugend archäologische Untersuchungen unternommen. Obwohl keine archäologischen

Col de Flam

[p.f. 730/6 e p.ed. 809, C.C. Ortisei] In occasione della costruzione di un serbatoio per la raccolta di acqua in località Col de Flam ad Ortisei sono stati eseguiti dei sondaggi preventivi. Nonostante l'assenza di livelli archeo-

TAUFERS IM MÜNSTERTAL, ST. JOHANN, EINBAU IM SÜDARM DER KIRCHE

TUBRE, SAN GIOVANNI, VANO AGGIUNTO NEL BRACCIO SUD DELLA CHIESA

Schichten festgestellt werden konnten, wurde in sekundärer Lagerung das Fragment eines Bandhenkels mit Abrolldekor aus der frühen Eisenzeit gefunden. *Ausführung: SEARCH*

St. Johann

[Bp. 8, K.G. Taufers im Münstertal] Im Südarm der kreuzförmigen Kirche wurden der Holzboden von 1951–1955 (Restaurierung Guiotto) und der Estrichstreifen bis zur Mittellinie der Vierungspfeiler abgenommen. Ein stark verzogener Raum von 2,60–2,80 x 2,60 m liegt 0,70 m tiefer die Vierung und ist von der Ostmauer des Kreuzarmes zirka 50 cm abgerückt. Die Nord- und Ostmauer des Einbaus sind miteinander verzahnt. Der Fugenputz an der Nordmauer außen wird dem 14. Jahrhundert zugerechnet. Die Ostmauer ist ohne Putz, nicht verzahnt mit der Südmauer des Kreuzarmes. Der Zugang zum Raum liegt seitlich in der Nordmauer, in der Südmauer nicht mittig das romanische Fensterchen, in der Ostmauer ein Ausguss und der Ansatz einer Nische. Die Wände tragen Glattputz, die Nord-, Ost- und Südwand Malereireste in Rot und Schwarz. Die zarte Rankenmalerei an der Nordwand ist in die Gotik datierbar, die Quaste unter der Nische der Ostwand lässt eventuell noch an das 17. Jahrhundert denken. Wegen des Ausgusses wird der Raum von einigen als Sakristei interpretiert, andere halten ihn für eine Kapelle. Das Podest am Eingang ist

logici, si è potuto raccogliere, in giacitura secondaria, un frammento di ansa a nastro decorata con motivo a finta cordicella databile alla prima età del Ferro. *Effettuazione: SEARCH*

San Giovanni

[p.ed. 8, C.C. Tubre] Nel braccio Sud della chiesa, che presenta una pianta a croce greca, è stato asportato il pavimento ligneo risalente al 1951/1955 (restauro Guiotto) ed il tratto del pavimento cementato fino alla linea mediana tra i due pilastri meridionali della crociera. È stato posto in luce un vano aggiunto non perfettamente ortogonale (2,60–2,80 x 2,60 m), a livello più basso della crociera di 0,70 m, scostato dal muro orientale del braccio della croce di circa 50 cm. I muri Nord ed Est del vano sono concatenati fra di loro con pietre squadrate, mentre risultano appoggiati ai muri Ovest e Sud del braccio. La malta con larghe fughe orizzontali all'esterno del muro Nord viene attribuita al XIV secolo. Il vano ha l'accesso nel muro Nord, in posizione laterale; nel muro Sud, non centrata, si apre la finestrina romanica. Nel muro Est sono presenti un acquaio e l'impostazione di una nicchia. Le pareti portano un intonaco liscio e resti di pittura in rosso e in nero. I delicati motivi a tralci dipinti sulla parete Nord sono databili al XV secolo, la nappa sotto la nicchia della parete Est fa pensare al XVII secolo. C'è chi, a causa dell'acquaio, interpreta il vano come sagrestia, c'è chi lo interpreta come cappella, anche se manca ogni traccia

TERLAN, EHEMALIGES HOTEL KOFLER, RÖMERZEITLICHER WASSERKANAL

TERLANO, EX HOTEL KOFLER, CANALE DI EPOCA ROMANA

TERLAN, EHEMALIGES HOTEL KOFLER, FRAGMENT EINER RÖMERZEITLICHEN MARMORSKULPTUR (H = 19 CM, B = 11,8 CM)

TERLANO, EX HOTEL KOFLER, FRAMMENTO DI SCULTURA MARMOREA DI EPOCA ROMANA (ALT. = 19 CM, LARGH. = 11,8 CM)

als Rest einer Treppe interpretierbar, die von der Vierung aus zugleich das Obergeschoss des Wohnbaus im Westen und das Untergeschoss des Sakristeibaus im Osten erschloss (die Türen heute vermauert). Nicht geklärt sind vorerst eine eventuell vorhandene Trennmauer zwischen Vierung und Südarm, die auf der Spannmauer-Nordhälfte liegen würde, weiters die parallel verlaufende Mauer und der Mauerblock, der die Nahtstelle von Arm-Ostmauer und Vierungspfeiler verstellt. *Ausführung: Archäologische Grabungen (Alfred Obex)* hn

di un altare. Il gradino, quasi un pianerottolo, all'ingresso del vano è il residuo di una scala per la quale, a partire dalla crociera, si accedeva sia al piano superiore della casa di abitazione a Ovest, che al seminterrato del corpo della sagrestia ad Est (le relative porte oggi murate). Rimangono dei dubbi su un eventuale muro di separazione tra crociera e braccio Sud che doveva correre sul muro di scarico dei pilastri della crociera, sul muro ad andamento parallelo ed il blocco murato nell'angolo Nord-Est. *Effettuazione: Archäologische Grabungen (Alfred Obex)* hn

TERLAN
TERLANO

Ehemaliges Hotel Kofler

[Bp. 714, K.G. Terlan] Anlässlich des Grundaushubs für ein Wohnhaus wurden zwei römische Wasserkanäle freigelegt. Die Verfüllung enthielt einen Silberdenar von Mark Anton und fünf Bronzemünzen aus der Zeit vom 1. bis 4. Jahrhundert n. Chr., weiters Bruchstücke von Gebrauchskeramik und Terra sigillata. Aus zwei großen Abfallgruben wurde neben zahlreichen Keramik-, Lavez- und Glasbruchstücken auch das Fragment einer Marmorskulptur geborgen, das eine Hand darstellt. Abfallgruben und Kanäle wurden von einer Agrarschicht bedeckt, die durch den Fund von 13 Bronzemünzen ins 4. Jahrhundert datiert werden kann. Ein mittelalterlicher Graben und einige moderne Keramikfragmente zeugen von einer Nutzung des Areals auch in späterer Zeit. *Ausführung: SEARCH (Alessandro de Leo, Stefano di Stefano). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Ex Hotel Kofler

[p.ed. 714, C.C. Terlano] In occasione dei lavori di sbancamento per la costruzione di un'abitazione sono stati individuati due canali di epoca romana. I riempimenti contenevano un denario in argento di Marco Antonio e cinque monete in bronzo databili tra il I e il IV secolo d.C., oltre a frammenti di ceramica comune e terra sigillata. Due grandi buche utilizzate come rifiutaie contenevano, oltre a numerosi frammenti di ceramica, pietra ollare e vetro, un frammento di scultura marmorea raffigurante una mano. Rifiutaie e canali erano coperti da un livello agrario databile al IV secolo grazie al ritrovamento di 13 monete in bronzo. Una canaletta medievale in muratura ed alcuni frammenti di ceramica moderna attestano l'utilizzo dell'area anche durante le epoche successive. *Effettuazione: SEARCH (Alessandro de Leo, Stefano di Stefano). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

TERLAN, SIEBENEICH, GRUNDSTÜCK BRIGL, JÜNGEREISENZEITLICHE HÜTTE

TERLANO, SETTEQUERCE, FONDO BRIGL, CASA DELLA RECENTE ETÀ DEL FERRO

TERLAN
TERLANO

St. Margareth in Klaus

[Gp. 2277, K.G. Terlan] Vor Abschluss der im Jahre 2002 begonnenen archäologischen Grabungen (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 265–266) wurde beschlossen, einen Tiefenschnitt durchzuführen, um das Vorhandensein archäologischer Schichten zu überprüfen, die aus der Zeit vor dem romanischen Kirchenbau stammen. Die Untersuchung hat zu keinem Nachweis eines Vorgängerbaus geführt, es wurden aber zusätzliche Freskofragmente und einige mittelalterliche Münzen geborgen. Weiters konnten Informationen gewonnen werden, die ein besseres Verständnis der einzelnen Bauphasen, sowohl der romanischen als auch der gotischen, ermöglichen. Um die Besichtigung der Ruine zu ermöglichen, wurde der Boden nach Abschluss der Grabung mit einer Kiesschicht bedeckt. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

Santa Margherita

[p.f. 2277, C.C. Terlano] Prima di chiudere definitivamente le ricerche iniziate lo scorso anno nella chiesa di Santa Margherita (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, p. 265–266) è stato aperto un sondaggio per confermare l'esistenza di strati precedenti all'impianto romanico. L'indagine non ha evidenziato strutture di un precedente edificio, ma ha reso possibile il recupero di altri frammenti di affresco e di alcune monete medievali. Sono state ottenute ulteriori informazioni per la comprensione delle fasi costruttive sia della chiesa romanica che di quella gotica. Alla fine dei lavori il pavimento della chiesa è stato coperto con uno strato di ghiaia fine in modo da consentire la visita del rudere. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

TERLAN
TERLANO

Siebeneich, Großkarnell, Grundstück Florian Brigl

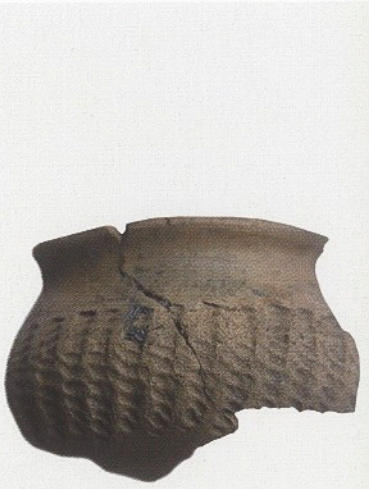
[Gp. 1799, K.G. Terlan] Nach der Entdeckung späteisenzeitlicher Siedlungsreste im Jahr 2002, anlässlich eines nicht genehmigten Erdaushubs (fünf rätische Hütten, siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 266–268), erfolgte die Grabung des Hauses Nr. 1 zwischen der Garage und einem Wirtschaftsgebäude. Dabei wurden die Außenmauern der Ost-, Süd- und Westseite der teils eingetieften Hütte freigelegt (noch sichtbare Höhe: bis höchstens 1,15 m; erhaltene Länge: 8 x 3,5 m) sowie eine Trennmauer mit Türöff-

Settequerce, Großkarnell, fondo Florian Brigl

[p.f. 1799, C.C. Terlano] A seguito della scoperta nel 2002 di consistenti resti insediativi della recente età del Ferro in occasione di un vasto sbancamento non autorizzato (cinque abitazioni di tipo retico, vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2002, pp. 266–269), è stato intrapreso lo scavo dell'edificio n.1 ubicato tra il garage e un edificio di servizio. Sono stati messi in luce i muri perimetrali Est, Sud e Ovest della casa seminterrata (altezza residua: fino a un massimo di 1,15 m; lunghezza residua:

TERLAN, SIEBENEICH, GRUNDSTÜCK BRIGL, EISENGEGENSTÄNDE IN FUNDLAGE IM INNENRAUM DER HÜTTE

TERLANO, SETTEQUERCE, FONDO BRIGL, OGGETTI IN FERRO ALL'INTERNO DELLA CAPANNA



TERLAN, SIEBENEICH, GRUNDSTÜCK BRIGL, BRUCHSTÜCK EINER VERZIERTEN, JÜNGEREISENZEITLICHEN TONSCHALE (H = 4,5 CM)

TERLANO, SETTEQUERCE, FONDO BRIGL, FRAMMENTO DI CIOTOLA DECORATA IN TERRACOTTA DELLA RECENTE ETÀ DEL FERRO (ALT. = 4,5 CM)

nung. Die Außenmauern bestehen aus großen senkrecht stehenden Steinplatten. Längs der Südmauer wurde die Fundamentgrube freigelegt. Der Bereich zwischen der Erdwand der eingetieften Hütte und dem Fundament war zu Drainagezwecken mit Steinen verfüllt worden. Auf das Vorhandensein einer hölzernen Struktur weist ein Pfostenloch in der Südmauer hin. Auch eine horizontal eingesetzte Steinplatte in der Südwestecke kann als Unterlagsplatte für einen Holzpfosten gedeutet werden. Verschiedene Kleinfunde aus Eisen wurden im Versturz der Trennmauer gefunden. Es handelt sich um zwei Tüllenmeißel, ein Tüllenbeil, ein Messer und eine pilumartige Lanzenspitze. Die Schichtfolge der Hütte deutet auf zwei Nutzungsphasen des Gebäudes hin, die beide durch einen Brand unterbrochen worden sind. Während der ersten Phase bestand die Behausung aus einer einzigen Räumlichkeit. Nach dem Brand, der die Holzwände und das Dach, aber nicht die Grundmauern zerstört hatte, wurde die Hütte wieder aufgebaut, wobei der Innenraum mittels einer Trennmauer in zwei Räume aufgeteilt wurde. Aus dieser Phase stammt auch das Pfostenloch in der Südmauer. Nach dem zweiten Brand sind die Reste mit dem mächtigen Versturz der Strukturen bedeckt worden. Man konnte beobachten, dass der Brand in den beiden Räumen (A und B) unterschiedliche Spuren hinterlassen hat: Der Fußboden des Raumes A ist mit einem sandig-lehmigen, stark kohlehaltigen Sediment bedeckt, der des Raumes B hingegen von einer

8 x 3,50 m), nonché un muro divisorio con un varco di comunicazione. I muri perimetrali sono costituiti da grandi lastre litiche infitte verticalmente nel suolo. Lungo il perimetrale Sud è stata messa in luce la trincea di fondazione. Entro lo scasso di fondazione dell'edificio seminterrato era visibile il consueto drenaggio realizzato con un riempimento di pietrame. La presenza dell'alzato ligneo è attestata da una buca di palo nel perimetrale Sud; anche una lastra litica orizzontale presso l'angolo Sud-Ovest è riferibile con ogni probabilità a una base per un palo ligneo. Una cospicua concentrazione di manufatti in ferro proviene dalle pietre di crollo del divisorio. Si tratta di due scalpelli con innesto a cannone, un'ascia a cannone, un coltello e una punta di lancia del tipo pilum. La sequenza stratigrafica della capanna dimostra due distinti episodi d'uso dell'abitazione, entrambi interrotti a causa di un incendio. Nella prima fase l'edificio era ad ambiente unico. In seguito all'incendio, che comportò la distruzione dell'alzato e della copertura, ma non delle strutture basali, l'edificio venne ristrutturato e suddiviso in due vani mediante un divisorio. A tale fase risale anche la buca di palo del muro Sud. Dopo il secondo incendio i resti vennero coperti da un potente livello di crollo delle strutture. Degna di interesse è la differenza osservata nei due vani (A e B) per quanto riguarda le tracce lasciate dall'incendio: il pavimento del vano A è coperto da un sedimento sabbioso-limoso fortemente carbonioso, quello del vano B da un con-

ziemlich starken und gleichmäßigen Schicht aus Hüttenlehm, die verbrannte Holzkohlenstücke enthielt; diese stammt wahrscheinlich von einem Deckenverputz aus Lehm. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Erio Valzolgher). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

sistente ed omogeneo strato di concotto contenente spezzoni lignei carbonizzati, derivante verosimilmente dal rivestimento in argilla del soffitto. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Erio Valzolgher). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

TIERS
TIRES

Tschafon, Völseggspitze

Die Völseggspitze (1834 m) ist der höchste Punkt des Tschafon, der wie ein Keil weithin sichtbar das Völser Hochplateau vom Tierser Tal trennt. Seit Günther Niederwanger Mitte der achtziger Jahre erste oberflächliche Scherbenfunde tätigte, kam immer wieder vorgeschichtliches Fundmaterial zum Vorschein. Die zunehmende Erosion der Kulturschicht, bedingt auch durch die starke touristische Begehung des Aussichtspunktes, machte eine Grabung notwendig. Die Untersuchungen erfolgten auf einem Grabungsareal von ungefähr 40 m². Die anthropischen Schichten lagen zum Teil oberflächlich ausgewaschen auf, zum Teil erreichten sie eine Tiefe von 20 cm. In einem Paket feiner lehmiger Erde konnten zwei ungefähr 3 cm voneinander getrennte Schichten festgestellt werden. Die obere Schicht enthielt fast ausschließlich endbronzezeitliche Keramik vom Typ Laugen A – B, während die untere spätfrühbronzezeitliche Keramik aufwies. Die Funde sind stark fragmentiert. Außerdem kamen einige Steingegenstände hervor, deren Deutung im Moment ungewiss ist. Eine Besonderheit stellt in diesem Zusammenhang eine graue, 45 x 80 cm große Porphyrplatte aus der unteren Schicht dar. Das völlige Fehlen von Branderde und Knochen lässt die Zuweisung des Areals zu den bekannten Höhenopferplätzen vorläufig nicht eindeutig zu. *Ausführung: KD-Kulturdienst (Daniel Lorenz, Karl Frühauf)*

Monte Balzo, Völseggspitze

Il Monte Balzo, la cui sommità raggiunge i 1834 m s.l.m., separa l'altipiano di Fiè dalla Valle di Tires. Dalla metà degli anni ottanta, quando Günther Niederwanger raccolse i primi cocci in superficie, la ristretta area sommitale restituisce sempre nuovi reperti archeologici. L'erosione del deposito antropizzato, dovuta sia agli agenti atmosferici che al continuo passaggio di gitanti, hanno reso necessario un intervento di scavo. L'area di indagine è di circa 40 m². Gli strati antropici erano in parte già in vista, in parte sepolti ad una profondità di 20 cm. Entro un sedimento color marrone-rossastro sono stati identificati due strati antropici ben distinguibili per i materiali contenuti, separati da uno strato di terriccio di circa. 3 cm di spessore. Lo strato superiore conteneva ceramica del Bronzo finale – soprattutto ceramica di tipo Luco A e B; quello inferiore invece ceramica del tardo Bronzo antico. Il materiale fittile è fortemente frantumato. Inoltre sono venuti alla luce alcuni oggetti in pietra. Di particolare interesse si rivela una lastra rettangolare di porfido grigio, incassata nello strato più antico. La completa assenza di terreno carbonioso ed ossa non permette la classificazione del sito nella categoria dei luoghi di culto d'alta quota. *Effettuazione: KD-Kulturdienst (Daniel Lorenz, Karl Frühauf)*

TRUDEN
TRODENA

St. Lugan, Pfarrkirche

[Bp. 3, K.G. Truden] Die Arbeiten zur Anlegung von Drainagegräben rund um die Pfarrkirche wurden von Kontrolluntersuchungen begleitet. In den nicht besonders tiefen Gräben fand man Metallgegenstände, die für hochmittelalterliche Friedhöfe typisch sind. *Ausführung: CSR (Fabio Pierobon). Grabungsleitung: Catrin Marzoli* uw

San Lugano, chiesa parrocchiale

[p.ed. 3, C.C. Trodena] Intorno alla chiesa parrocchiale è stato eseguito lo scavo per un nuovo drenaggio, le cui trincee, poco profonde, sono state sistematicamente controllate. Sono venuti in luce oggetti metallici caratteristici dei cimiteri tardomedievali. *Effettuazione: CSR (Fabio Pierobon). Direzione lavori: Catrin Marzoli* uw

VILLNÖSS
FUNES

St. Valentin in Pardell

[Gp.1905 und Bp. 277, K.G. Villnöß] Restaurierungsarbeiten an der Kirche St. Valentin in Pardell und die Verlegung

San Valentino

[p.f. 1905 e p.ed. 277, C.C. Funes] Il restauro della Chiesa di San Valentino presso Funes e la posa di un drenaggio hanno

VILLNÖSS, ST. VALENTIN IN PARDELL, VERSCHIEDENE MAUERSTRUKTUREN

FUNES, SAN VALENTINO, VARIE STRUTTURE MURARIE

einer Drainage haben zu archäologischen Untersuchungen im Außenbereich des Gebäudes geführt. Die Interpretation der dabei entdeckten Mauerstrukturen erwies sich aufgrund mehrerer rezenter Störungen und der spärlichen Funde als sehr schwierig. Das Fundspektrum reichte von der Spätantike bis ins Mittelalter. Mauerreste beobachtete man vor allem im nördlichen Bereich der Grabung, wo innerhalb weniger Quadratmeter unter der Außenmauer der Kirche sieben verschiedene Mauern nachgewiesen wurden. Die älteste Phase stellt eine Steinrollierung, verschiedene Pfostenlöcher und drei Mauern (M2, M6, M11) dar, die alle von einem Brandhorizont bedeckt sind. Der Vergleich des Maueraufbaus lässt auf ein Gebäude mit Holzverband (zugehörige Pfostenlöcher) schließen. Die darauf folgende Phase besteht aus einer Mauer (M1), dem daran anliegenden Gehhorizont und zwei weiteren vermutlich zugehörigen Mauern (M9 und M12). Da die Mauer M1 direkt auf der Mauer M2 aufliegt, kann man annehmen, dass das erste Gebäude nicht ganz zerstört worden ist und dass die zweite Bauphase relativ schnell der ersten folgte. Die dritte Bauphase entspricht dem Zeitpunkt der Errichtung der Kirche („Vielleicht schon 1090, jedenfalls aber 1303 erwähnt", nach J. Weingartner, Die Kunstdenkmäler Südtirols, Bd. 1, Bozen– Innsbruck–Wien 1985, S. 329). In die letzte Phase fallen

fornito l'occasione per un'accurata indagine che si è concentrata nell'area esterna dell'edificio. Le ricerche hanno portato alla scoperta di numerose strutture murarie, la cui interpretazione complessiva è resa ardua dai numerosi disturbi recenti e dalla povertà di reperti. Questi si distribuiscono in un arco temporale che va dall'epoca tardo-romana al Medioevo. I resti murari si concentrano nel settore settentrionale dello scavo: in questo punto, su una superficie di pochi metri quadrati, sono stati scavati sette diversi muri, tutti coperti dal muro di cinta della chiesa. La fase più antica comprende una massicciata, varie buche per palo e tre muri (M2, M6, M11) tutti coperti da un medesimo orizzonte d'incendio. Il confronto tra le strutture murarie sembra indicare che esse appartenessero a uno stesso edificio in muratura affiancato o completato da strutture lignee (vedi le buche per palo). La seconda fase comprende un muro (M1), altri due muri a esso probabilmente collegabili (M9 e M12) e un suolo d'uso che si appoggia a M1. Poiché M1 si basa sul precedente muro M2 ne consegue che l'edificio della prima fase non fu distrutto completamente, e che l'intervallo di tempo intercorso tra la distruzione del primo, e la costruzione del secondo edificio non dovette essere troppo lungo. La terza fase corrisponde al momento in cui fu costruita la chiesa ("Forse già nel 1090, ma in ogni caso citata nel 1303" secondo J. Weingartner, Die Kunstdenkmäler Südtirols, Bd. 1, Bozen–Innsbruck– Wien

VÖLS AM SCHLERN,
OBERVÖLS,
EISENZEITLICHE
TROCKENMAUERN

FIÈ ALLO SCILIAR,
FIÈ DI SOPRA,
MURI A SECCO
DELL'ETÁ DEL FERRO

zwei Bestattungen, die Errichtung der Außenmauern, die Verlegung eines Steinplattenbodens im westlichen Eingangsbereich und die zahlreichen modernen Eingriffe. *Ausführung: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walther Götsch)*

1985, S. 329). Alla fase più recente sono da riferire due sepolture, la costruzione del muro di cinta, la posa di un lastricato nella zona d'accesso Ovest e i numerosi disturbi moderni. *Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walther Götsch)*

VILLNÖSS
FUNES

Theis, St. Bartholomäus in Nafen

[Bp. 14, K.G. Theis] Sanierungsarbeiten im Inneren der 1307 erstmals genannten Kirche von St. Bartholomäus ermöglichten archäologische Voruntersuchungen. Dabei wurden mehrere Kulturschichten festgestellt. Die erste, welche direkt auf der sterilen Erdschicht aufliegt, enthielt Kalkbrocken, Ziegelreste und Freskofragmente; sie entstand wahrscheinlich beim Bau der Kirche. Darunter folgt ein Kalkestrich, der vermutlich den ursprünglichen Gehhorizont vor den ersten Umbauarbeiten der Kirche im gotischen Stil (1489) darstellt. Aus dieser Zeit stammen Reste eines Holzfußbodens, der nur einen Teil der gotischen Kirche abdeckte (anscheinend 1831 entfernt), während der zum Eingang hin zentrale Streifen mit Steinplatten verlegt wurde. *Ausführung: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walther Götsch)*

Tiso, San Bartolomeo di Naves

[p.ed. 14, C.C. Tiso] Lavori di ristrutturazione all'interno della chiesa di San Bartolomeo, menzionata per la prima volta nel 1307, hanno reso necessari sondaggi archeologici preventivi. Sono stati individuati più orizzonti d'uso. Il primo di questi, che si imposta direttamente sul substrato sterile, conteneva grumi di calce, frammenti di laterizi e di intonaco affrescato, ed è quindi interpretabile come orizzonte di fabbrica. Il secondo è un pavimento di calce (Estrich), che corrisponde forse al piano d'uso originale prima del rifacimento della chiesa in stile gotico (1489). A quest'ultima fase corrispondono i resti di un pavimento di legno (a quanto pare rimosso intorno al 1831) che rivestiva solo in parte il pavimento della chiesa gotica. Almeno la fascia centrale in corrispondenza dell'ingresso era infatti ricoperta di lastre di pietra. *Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink, Christina Kaufer, Walther Götsch)*

VINTL
VANDOIES

Priel

In Vintl, im Ortsteil Priel, wo der Graben der Methangasleitung SNAM in Nord-Süd-Richtung den Fuß eines Hügels längs der Rienz durchschnitten hatte, wurde an den Kanalwänden eine kohlehaltige Schicht

Priel

A Vandoies, in località Priel, durante i controlli dello scavo per la canalizzazione SNAM, dove la trincea taglia in direzione Nord–Sud la base di un pendio lungo il torrente Rienza, viene individuato uno strato carbo-

beobachtet. Westlich des Grabens, etwas höher gelegen, aber im Bereich der Kohleschicht, befinden sich der Unterbaumgartnerhof und der Fischer am Rainhof, welche mittels einer Brücke erreichbar sind, unter welcher auch der Graben der Gasleitung verlief. Die Schicht, welche starke Spuren von Feuereinwirkung zeigte und nicht datiert werden konnte, hatte eine Dicke von 20 cm und befand sich in einer Tiefe zwischen 0,40 und 1,40 m unter der Grasnarbe. Angesichts der Nähe des Baches ist es nicht verwunderlich, dass sie zwischen Schichten hellen sandigen Flusssediments eingelagert war. Man nimmt an, dass es sich um eine ehemalige Holzkonstruktion zur Überquerung des Flusses handeln könnte, die einem Brand zum Opfer gefallen ist. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

nioso sulle pareti del canale. A Ovest della canalizzazione, in zona un po' più elevata ma in corrispondenza dello strato carbonioso, si trovano i masi Unterbaumgartnerhof e Fischer am Rainhof raggiungibili tramite un ponte sotto al quale transita anche la trincea. Lo strato, che presenta forti tracce di combustione e che non ha potuto essere datato, ha uno spessore di circa 20 cm e si trova ad una profondità variabile tra i -0,40 e i -1,40 m dal piano di campagna attuale. Considerata l'estrema vicinanza al torrente, non fa meraviglia che esso copra e sia coperto da livelli sabbiosi chiari di origine fluviale. Si ritiene che si possa trattare di una precedente costruzione lignea per l'attraversamento del torrente in seguito distrutta da un incendio. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

VÖLS AM SCHLERN
FIÈ ALLO SCILIAR

Obervöls

[Bp. 3291/7, K.G. Völs am Schlern] Während einer Kontrolle der Aushubarbeiten in der Erweiterungszone Obervöls konnten antike Kulturschichten festgestellt werden. Es handelt sich um schwarzgraue kompakte Lehmschichten, in denen sich prähistorische Keramik und Silexabschläge befinden. Um weitere mögliche archäologische Spuren zu sichern, wurden jene Bereiche, die noch nicht vom mechanischen Abhub betroffen waren, archäologisch untersucht. Im Osten, im Bereich, wo die Errichtung der Gemeindewasserleitung vorgesehen war, konnten keine archäologischen Strukturen oder Funde nachgewiesen werden. Weiter südlich konnte eine bescheidene Nutzung der Zone in Form einer mächtigen Agrarschicht festgestellt werden, die Funde aus verschiedenen Epochen enthielt (Silexabschläge, Keramik aus der späten Kupferzeit oder der Frühbronzezeit und aus der Eisenzeit). Im südwestlichen Bereich wurden antike Strukturen entdeckt. Es handelt sich dabei um eine Mauer, wahrscheinlich aus römischer Zeit, die auf einem bereits bestehenden Fundament errichtet worden war, und um einige kleinere eisenzeitliche Trockenmauern, die in einigen Bereichen mit Lehm gefestigt waren. Diese prähistorischen Mauern dienten vermutlich als Fundamente für Begrenzungsstrukturen einer westlich angrenzenden Fläche mit Agrar- oder Siedlungsfunktion. Eine genaue Interpretation ist aufgrund der eingeschränkten Grabungsfläche und der

Fiè di Sopra

[p.ed. 3291/7, C.C. Fiè allo Sciliar] Nel corso del controllo dei lavori di sbancamento nella zona d'espansione edilizia di Fiè di Sopra vengono individuati livelli antropici antichi: si tratta di argille compatte nere e grigie, notate in diversi settori, da cui provengono frammenti di ceramica preistorica e schegge di selce. Data la potenziale presenza di depositi archeologici si effettuano sondaggi nella zona non ancora interessata dall'azione dei mezzi meccanici. Si appura l'assenza di strutture e reperti antichi nella zona est interessata dai lavori previsti per l'acquedotto comunale. Più a Sud una modesta frequentazione della zona è testimoniata dall'individuazione di uno spesso strato di riporto interpretabile come un agrario antico, da cui provengono reperti databili a varie epoche (schegge di selce, cocci di aspetto tardo-eneolitico o del Bronzo antico, e cocci dell'età del Ferro). Alcune strutture antiche emergono inoltre nella zona Sud-Ovest. Si tratta di un muro, costruito probabilmente su una preesistente fondazione, databile forse all'epoca romana, e di alcuni muretti realizzati a secco e consolidati in argilla per alcuni tratti, ascrivibili genericamente all'età del Ferro. Tali muretti protostorici sembrerebbero interpretabili come fondazioni di strutture volte forse a delimitare un'area posta più a Ovest probabilmente interessata in antico da attività agricole o da strutture abitative. La loro reale destinazione pare comunque problematica sia per l'esiguità dell'estensione di scavo, sia per

WAIDBRUCK, FRIEDHOFSWEG, GOLDMÜNZE DES PERTINAX (193 N.CHR.), VORDERSEITE

PONTE GARDENA, VIA CIMITERO, MONETA IN ORO DI PERTINACE (193 D.C.), DIRITTO

WAIDBRUCK, FRIEDHOFSWEG, GRABUNGSANSICHT

PONTE GARDENA, VIA CIMITERO, PANORAMICA DELLO SCAVO

unhomogenen Fundsituation nicht möglich. *Ausführung: SEARCH (Francesca Attardo, Alessandro de Leo, Luana Zanforlin)*

la difficoltà di datazione del piano di frequentazione. *Effettuazione: SEARCH (Francesca Attardo, Alessandro de Leo, Luana Zanforlin)*

VÖLS AM SCHLERN
FIÈ ALLO SCILIAR

Peterbühel

[Gpp. 307/1 und 307/3, K.G. Völs am Schlern] Auf Anfrage der Gemeinde Völs wurden die prähistorischen Hütten, welche in den fünfziger Jahren auf dem Peterbühel ausgegraben worden waren, von Sträuchern und Müll befreit. Durch die Säuberung der vier Mulden am Westhang des Hügels konnten die charakteristischen Elemente dieser Wohnstrukturen, wie die Trockenmauern und die regelmäßige Grundrissform, wieder sichtbar gemacht werden. *Ausführung: CSR (Alessandro de Leo)*

Colle di San Pietro

[pp.ff. 307/1 e 307/3, C.C. Fiè allo Sciliar] Su richiesta del comune di Fiè si è proceduto alla pulizia da erbacce e rifiuti dei resti delle capanne protostoriche scavate negli anni cinquanta sul colle che ospita la chiesa di San Pietro. L'intervento nelle quattro depressioni presenti sul versante occidentale del colle ha permesso di rimettere in evidenza i caratteri peculiari di queste antiche costruzioni come la presenza di muri a secco e la forma regolare degli edifici. *Effettuazione: CSR (Alessandro de Leo)*

WAIDBRUCK
PONTE GARDENA

Friedhofsweg

[Gpp. 18/5, 18/6 und 18/7, K.G. Waidbruck] Bei der Erweiterung des Friedhofswegs und dem damit verbundenen Bau einer Stützmauer ist der Bereich westlich der Straße untersucht worden. Zahlreiche römische Funde kamen zum Vorschein. Im Profil des 3 m breiten und über 2 m tiefen Aushubs waren die Nord- und die Südmauer einer Räumlichkeit mit verbranntem Holzfußboden sichtbar, im Westprofil außerdem eine mächtige Versturzschicht. Spärliche Spuren von weiteren durchschnittenen Holzstrukturen (karbonisierte Schichten), vielleicht Reste einfacher Räumlichkeiten (Ställe und Geräteschuppen?), wurden auch nördlich und südlich dieses Raums beobachtet, der sich

Via Cimitero

[pp.ff. 18/5, 18/6 e 18/7, C.C. Ponte Gardena] In occasione dell'allargamento dell'attuale via Cimitero a Ponte Gardena viene indagata l'area a Ovest della strada, interessata dalla costruzione di un muro di sostegno. Si portano in luce resti cospicui di strutture e numerosi reperti di età romana imperiale. Sulle pareti dello scasso per la posa del muro, largo circa 3 m e profondo oltre 2, erano ben visibili i muri perimetrali Nord e Sud di un vano con pavimento in legno incendiato; nella sezione Ovest si osservava inoltre un potente strato di crollo delle strutture. Labili tracce di altre strutture lignee sezionate (livelli carbonizzati) e riferibili forse a semplici locali di servizio (capanni per il ricovero di attrezzi e animali ?) sono state individuate

B00
-200
PONTE GARDENA
VIA CIMITERO
29 08 03

WAIDBRUCK, FRIEDHOFSWEG, RÖMERZEITLICHE INSCHRIFT (H = 21 CM)

PONTE GARDENA, VIA CIMITERO, EPIGRAFE DI EPOCA ROMANA (ALT. = 21 CM)

über den Aushub hinaus erstreckt. Unter den Objektfunden (Gebrauchskeramik, Terra sigillata, Knochennadeln, Schleifsteine) sind eine Goldmünze von Pertinax (193 n. Chr.) und je ein Silberdenar von Traian und von Hadrian zu erwähnen. Auch im abgelagerten Erdreich neben der Grube sind verschiedene Keramikfragmente, Amphorenbruchstücke (eines von rhodischem Typ), verzierte Sigillata gallica und ein schwerer Halsring aus Silber gefunden worden. Eine systematische Grabung über eine Länge von 22 m fand daraufhin nördlich des Aushubs statt. Man entdeckte eine relativ gut erhaltene römische Straße von zirka 2,50 m Breite, die eine ungefähr 1 m starke Schichtung aufweist. Bergseitig wird die Straße von einem Graben begrenzt, während talseitig (im Westen) eine Anordnung von kleinen Rollsteinen als Konsolidierung einer Art Gehsteig interpretiert wird, an den eine Stützmauer des Straßenkörpers anschließt. Die teils von der Gemeinde Waidbruck finanzierten Grabungsarbeiten werden 2004 fortgesetzt; sie werden sich auf den gesamten Westbereich ausdehnen (575 m²), auf dem der Bau von Garagen vorgesehen ist. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Noris Zandò, Alberto Bernardi, Marco Decarli, Bruno Oberhofer, Marco Rossignoli)*

anche a Nord e a Sud dell'ambiente suddetto che si estende oltre i limiti artificiali della trincea. Tra i reperti (ceramica comune, terra sigillata, aghi in osso, lisciatoi) sono degne di nota alcune monete romane tra cui un aureo dell'imperatore Pertinace (193 d.C.), un denario d'argento di Traiano e uno di Adriano. Anche nel terreno accumulato a lato della trincea sono stati rinvenuti svariati frammenti di ceramica, frammenti di anfore (notevole un frammento di tipo rodio), terra sigillata decorata gallica e un massiccio torquis d'argento. Uno scavo sistematico viene in seguito effettuato nel settore a Nord della trincea per una lunghezza di circa 22 m. Su tale tratto si evidenza una strada di età romana relativamente ben conservata la cui superfice inghiaiata larga circa 2,50 m era stratificata per una potenza di circa 1 m. Sul lato di monte la strada era protetta da un canale, mentre a valle (Ovest) si notava una sistemazione di ciottoli minuti interpretata quale consolidamento di una sorta di marciapiede cui si accostava un muro di sostegno al corpo stradale stesso. Gli scavi, in parte finanziati dal Comune di Ponte Gardena, proseguiranno nel 2004 e si estenderanno a tutta l'area a Ovest (575 m²) dove è prevista la costruzione di garages interrati. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Noris Zandò Alberto Bernardi, Marco Decarli, Bruno Oberhofer, Marco Rossignoli)*

WAIDBRUCK
PONTE GARDENA

Pfarrkirche St. Jodok

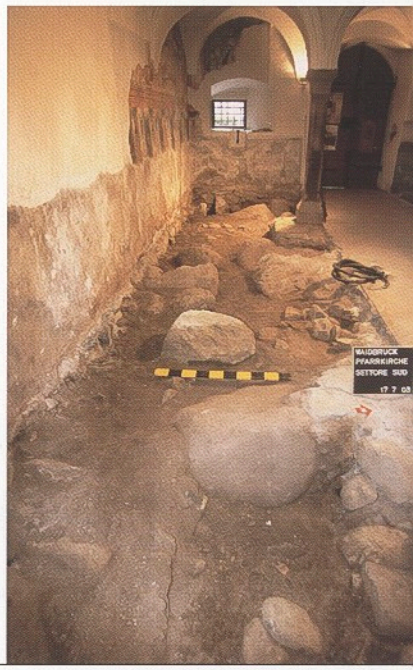
[Gp. 1 und Bp. 5, K.G. Waidbruck] Im Zuge von Restaurierungsarbeiten wird der Boden unterhalb der beiden Stuhlreihen im kleinen

Chiesa parrocchiale di San Jodoco

[p.f. 1 e p.ed. 5, C.C. Ponte Gardena] Viene parzialmente indagata l'area sottostante le due file di banchi nella pic-

WAIDBRUCK, PFARRKIRCHE ST. JODOK, BRANDBESTATTUNG

PONTE GARDENA, CHIESA PARROCCHIALE DI SAN JODOCO, SEPOLTURA A CREMAZIONE



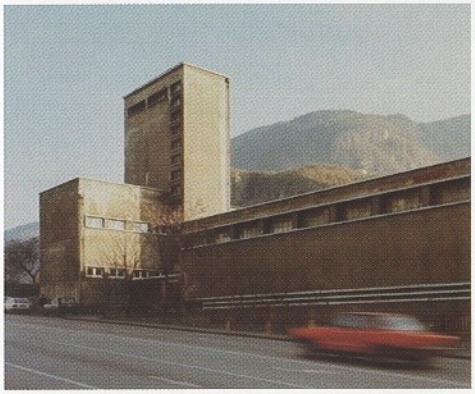
WAIDBRUCK, PFARRKIRCHE ST. JODOK, GRABUNG IM SÜDSCHIFF

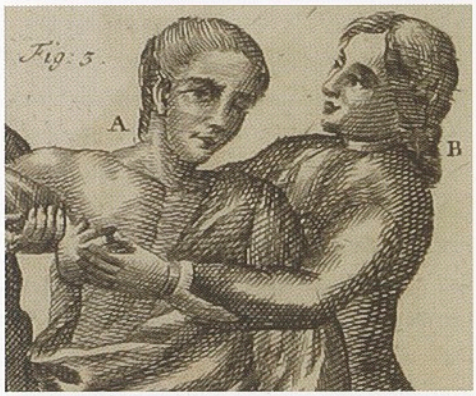
PONTE GARDENA, CHIESA PARROCCHIALE DI SAN JODOCO, SCAVO NELLA NAVATA SUD

Schiff (zirka 30 m²) archäologisch untersucht. Sondagen haben 30 cm unterhalb des heutigen Fußbodens Reste von zwei Körperbestattungen zum Vorschein gebracht. Die erste, in der Südwestecke, liegt mit dem Kopf nach Süden und mit den Füßen nach Norden, die zweite, parallel zur Nordmauer des Schiffes, mit dem Kopf nach Westen und den Füßen nach Osten. Es wurde außerdem eine Brandbestattung aus der Römerzeit gefunden. Sie besteht aus einer kleinen länglichen Grube, welche in die sterile Sandschicht an der Basis eingetieft worden ist, und zwar zwischen zwei anstehenden Phyllitblöcken. Die Grube enthielt Branderde mit Resten von Beigaben und die Urne mit den kalzinierten Knochen des Verstorbenen, weiters verschiedene fragmentierte und von der Hitze zerstörte Objekte: verbrannte Knochen, Schuhnägel, eine Haarnadel, ein Keramikbruchstück mit dünner Wandung und Fragmente einer Tonlampe mit dem Stempel Cerialis (2. Jahrhundert n. Chr.). Weiters sind zwei gut erhaltene im anatomischen Verbund befindliche Körperbestattungen in Erdgruben freigelegt worden, die wahrscheinlich aus dem 17. Jahrhundert stammen. Die geborgenen Gegenstände datieren durchwegs ins Spätmittelalter (glasierte Keramik, Glas, Fragmente von Rosenkränzen und Silbermünzen aus dem 15. Jahrhundert). *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Naris Zandò)*

cola navata (circa 30 m²) in occasione di lavori di ristrutturazione. Sondaggi evidenziano, a -30 cm rispetto all'attuale pavimento, i resti di due inumazioni. La prima nell'angolo Sudovest con capo a Sud e piedi a Nord e la seconda parallela al muro di navata Nord con capo a Ovest e piedi a Est. È stata posta in luce anche una sepoltura cremazione di epoca romana: essa consisteva in una piccola fossa di forma allungata scavata nella sabbia sterile basale, tra due massi di fillade affioranti. La fossa conteneva il terreno di rogo con i resti del corredo funebre e l'urna con le ossa calcinate del defunto, oltre a vari reperti frammentari e fortemente alterati dal calore: ossa bruciate, chiodini da scarpa, un ago crinale in osso, un coccio di ceramica a pareti sottili, e frammenti di una lucerna fittile con bollo Cerialis (II secolo d.C.). Si rinvengono inoltre due sepolture ad inumazione in fossa terragna con scheletri ben conservati e in connessione anatomica, forse databili al XVII secolo. I reperti recuperati risalgono per lo più al Tardo Medioevo (ceramica smaltata, vetri, frammenti di rosari, monete d'argento del XV secolo). *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Noris Zandò)*

SÜDTIROLER
LANDESARCHIV
ARCHIVIO
PROVINCIALE





Josef Nössing
Amtsdirektor
Direttore d'ufficio

Zur Gesamtsituation des Landesarchivs

Das Archivwesen befindet sich seit Jahren im Umbruch. Die Anwendung der Datenverarbeitung in nahezu allen Bereichen – jetzt verstärkt auch bei der Bildarchivierung – und die damit verbundenen Zugriffsmöglichkeiten über das Internet haben nicht nur Arbeitsprozesse verändert, sondern auch das Bild der Archive nach außen, die Formen der Nutzung und das Profil der Besucherinnen und Besucher. Auch das Landesarchiv hat sich diesem Wandlungsprozess nicht verschlossen und auf einzelnen Gebieten bereits einen guten Standard erreicht. Der vor allem im Kultursektor zunehmend spürbare Druck zwingt die Archive, den Einsatz der knapper werdenden Mittel genauer zu planen, Projekte zu entwerfen, die Zusammenarbeit mit anderen Institutionen zu suchen und Synergieeffekte zu nutzen.

Was kennzeichnete das Berichtsjahr?

Was die Erweiterung der Archivbestände betrifft, erweckte vor allem die Rückführung eines in der Zwischenkriegszeit verschwundenen Dokumentes Aufsehen in der Südtiroler Öffentlichkeit. Mitte der zwanziger Jahre waren aus dem Archiv des Bozner Merkantilmagistrats die ältesten und wertvollsten Privilegien für die Bozner Messen nach Rom geschickt und von Mussolini in der nationalen Auseinandersetzung als Beweis für die „Italianità" Südtirols benutzt worden. Die Privilegien waren nämlich in der damaligen Handelssprache Italienisch abgefasst. Aus Rom kamen die Urkunden nicht mehr zurück, und als Nachforschungen nach dem Zweiten Weltkrieg erfolglos blieben, gab man diese Dokumente für verloren. Unerwartet tauchte die feierliche Bestätigung durch Kaiser Karl VI. von 1718, die den deutschen und den italienischen Originaltext der Statuten der Messen in einem in roten Samt gebundenen Pergamentlibell enthält, vor zwei Jahren in einem römischen Antiquariat auf. Dank der aktiven Hilfe des für die Kulturdenkmäler zuständigen „Comando Carabinieri tutela patrimonio culturale, Reparto operativo – sezione antiquariato" konnte dieses eine Privileg wieder in sein Ursprungsarchiv zurückgestellt werden. Die übrigen Erwerbungen waren weniger spektakulär. Während die Ankäufe als durchwegs bescheiden bezeichnet werden können,

La situazione generale dell'Archivio provinciale

Da alcuni anni l'archivistica vive una fase di cambiamenti. L'informatizzazione in quasi tutti i suoi settori – ora rafforzatasi anche nel campo dell'archiviazione digitale delle immagini – unita alle possibilità di accesso via internet, ha trasformato radicalmente il modo d'operare degli archivi e la loro immagine pubblica, le forme della consultazione e il profilo degli utenti. Anche l'Archivio provinciale di Bolzano si è aperto alla nuova era e in alcuni settori ha già raggiunto ottimi risultati. La forte pressione alla quale è soggetto tutto il settore della cultura, inoltre, costringe gli archivi a pianificare al meglio l'uso dei propri mezzi sempre più scarsi, ad elaborare progetti chiari, a perseguire forme di cooperazione con altre istituzioni, attivando possibili sinergie.

Cosa ha caratterizzato l'anno in questione?

Nel settore dell'acquisizione di fondi archivistici, ha suscitato grande interesse pubblico il ritrovamento di un documento smarrito negli anni fra le due guerre. Verso la metà degli anni venti, dall'Archivio del Magistrato Mercantile di Bolzano furono prelevati i più antichi e preziosi privilegi delle fiere di Bolzano ed inviati a Roma per essere usati da Mussolini come prova dell'italianità del Sudtirolo. Questo perché i privilegi erano redatti in italiano, la lingua ufficiale delle fiere del tempo. Roma non restituì i documenti e quando apposite ricerche condotte nel secondo dopoguerra non diedero risultati, i documenti furono dati per persi. Nel 2003, in un negozio d'antiquariato di Roma, inaspettatamente ricomparve uno dei privilegi, quello di Carlo VI del 1718, con il testo originale tedesco e italiano contenuto in un libello di pergamena rilegato in velluto rosso. Grazie al pronto intervento del Comando Carabinieri tutela patrimonio culturale, Reparto operativo – sezione antiquariato, è stato possibile ricondurre al suo archivio di provenienza almeno uno dei privilegi scomparsi. Meno spettacolari le altre acquisizioni. Mentre l'Archivio ha acquistato solo pochi documenti, i versamenti da parte degli altri uffici dell'Amministrazione provinciale sono stati importanti sia per la loro consistenza che per il contenuto. Gli sforzi ormai pluriennali per lo scarto e il versamento ordinato

sind die Abgaben aus verschiedenen Abteilungen und Ämtern der Landesverwaltung dem Umfang und dem Inhalt nach bedeutend. Hier zeigen die jahrelangen Bemühungen um eine geordnete Bewertung des Behördenschriftgutes und die nachfolgende Übergabe an das Landesarchiv ihre Früchte. Hervorheben möchte ich an dieser Stelle die Verdienste von Hans Heiss und Luise Gafriller. Gesondert zu erwähnen ist die Sammlung Kurt Werth, ein umfangreicher Mischbestand zur Etschregulierung, zum Teil auch aus Originalen bestehend, zum größten Teil aber aus Fotos und Kopien von Originaldokumentation aus den unterschiedlichsten Archiven und Sammlungen. Die Sammlung wurde von der Abteilung Wasserschutzbauten angekauft und im Landesarchiv deponiert.

Die Verzeichnung und Erschließung der eigenen Bestände wurde mit bewährter Intensität und Energie fortgesetzt. In diesem bedeutsamen Aufgabenbereich sind die gesetzten Ziele voll erreicht worden. 2003 wurden unter der Ägide und Aufsicht von Christine Roilo mit der Hilfe von beauftragten Student(inn)en und Jungakademiker(inne)n insgesamt zwanzig Inventare von Beständen aus der Landesverwaltung, öffentlicher und privater Körperschaften und Vereine und von Haus- und Familienarchiven sowie privaten Sammlungen erstellt und stehen den Archivbenützern zur Verfügung.

Die Katalogisierung und Neuaufstellung der Dienstbibliothek, die inzwischen über 21.000 Einheiten zählt, ist weitgehend abgeschlossen. Allein im Berichtsjahr wurden fast 9.500 Titel von Eleonore De Felip und Renate Telser elektronisch erfasst. Das Projekt der Katalogisierung wird im Amt für Bau- und Kunstdenkmäler fortgesetzt, dort warten nochmals 3.000 bis 4.000 Bände auf ihre Verzeichnung. Eine wertvolle Ergänzung erfuhr die Bibliothek durch die großzügige Überlassung der medizinhistorischen Fachbibliothek des Sanitätsbetriebes Bozen (zirka 3.000 Werke, darunter auch wertvolle Frühdrucke). Der Buchankauf, die eingehenden Tauschexemplare und andere Geschenke bewegten sich im Rahmen der letzten Jahre. Der jährliche Gesamtzuwachs der Bibliothek liegt bei 1.200 Einheiten, wobei Schenkungen und Tauschgaben

della documentazione amministrativa hanno dato buon esito e al riguardo è d'obbligo sottolineare i meriti e l'impegno encomiabile di Hans Heiss e Luise Gafriller. Da nominare a parte è il fondo Kurt Werth, una vasta miscellanea di riproduzioni di documentazione archivistica conservata in archivi e raccolte più disparati sul tema della bonifica dell'Adige. Il fondo è stato acquistato dalla Ripartizione opere idrauliche, che lo ha poi consegnato all'Archivio per la conservazione.

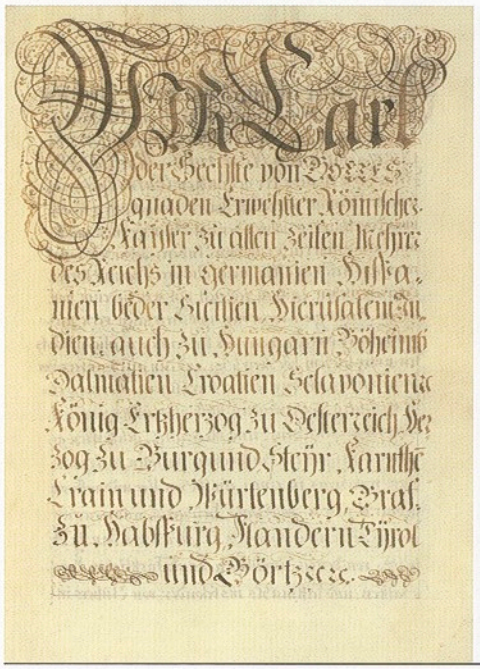
L'inventariazione e la messa a disposizione al pubblico di fondi archivistici è continuata con grande impegno, raggiungendo pienamente gli obiettivi prefissati. Sotto la supervisione di Christine Roilo, nel corso del 2003 diversi collaboratori esterni hanno ordinato una ventina di fondi provenienti da uffici provinciali, da enti ed associazioni pubbliche e private, da famiglie e masi e da raccolte private, rendendoli così consultabili al pubblico.

La catalogazione e la sistemazione dei volumi della biblioteca interna, che conta ormai più di 21.000 unità, è pressoché conclusa. Nel 2003 Eleonore De Felip e Renate Telser hanno catalogato in formato elettronico quasi 9.500 titoli. Il progetto di catalogazione proseguirà adesso nella biblioteca dell'Ufficio beni architettonici ed artistici che contiene circa 3.000–4.000 volumi. Il versamento della sezione storica della biblioteca medica dell'Azienda sanitaria locale di Bolzano, comprendente ben 3.000 volumi, fra cui anche alcune cinquecentine, ha arricchito notevolmente la biblioteca dell'Archivio. L'acquisto di libri, lo scambio e il dono di pubblicazioni si è mantenuto nella norma degli ultimi anni, con un accrescimento annuale della biblioteca interna di circa 1.200 unità, delle quali gran parte provengono da doni e scambi. A questo riguardo si ringraziano in modo particolare Josef Fössinger, Thomas Mathà e Günther Niederwanger. L'OPAC della biblioteca, per il quale è stata creata una pagina autonoma, può essere consultato già ora partendo dalle pagine intranet dell'amministrazione provinciale (http://intranet.prov.bz/slatest/src/index.asp). Entro breve termine il catalogo on-line sarà disponibile a un pubblico più ampio anche su internet.

auch zahlenmäßig sehr ins Gewicht fallen (hervorgehoben seien die Büchergaben von Thomas Mathà, Josef Fössinger und Günther Niederwanger). Auf den Web-OPAC, für den eine eigene Eingangsseite gestaltet wurde, kann zurzeit bereits über das Intranet der Landesverwaltung zugegriffen und dort kann recherchiert werden (http://intranet.prov.bz/slatest/src/index). Demnächst wird der Online-Katalog auch über Internet einer breiteren Öffentlichkeit zur Verfügung stehen.

Die Sorge um die historischen Bibliotheken im Land obliegt, wie die Aufsicht über die privaten Archive und über jene der öffentlichen örtlichen Körperschaften, dem Landesarchiv. Durch glückliche Fügung wurde vor Jahren aus privater Initiative das Projekt „Erschließung historischer Bibliotheken" (EHB) ins Leben gerufen, das von der Stiftung Südtiroler Sparkasse finanziert wird. Nachdem EHB bereits einige größere Bibliotheken im kirchlichen Bereich erfasst hatte, stellt sich für das Landesarchiv die Frage der Übernahme und der öffentlichen Nutzbarmachung der Ergebnisse dieser Arbeit. Zur Vorbereitung dieser Aufgabe wurde 2003 eine Kommission gebildet, bestehend aus Vertretern der Abteilung Denkmalpflege, der Diözese Bozen-Brixen, des Amtes für Bibliothekswesen, der öffentlichen Bibliotheken (die italienische Landesbibliothek „Claudia Augusta") und des Projektes EHB.

Die Werkstätten: Bei Fotolabor, Restaurierwerkstätte und Buchbinderei ist eine wirkliche Weiterentwicklung und Verbesserung seit Jahren durch die Raumnot so gut wie unmöglich. Im Berichtsjahr konnte eine Papieranfasermaschine angekauft werden, die es nun voll zu nützen gilt. Ein Ausbau gerade der Restaurierwerkstätte wäre aus ökonomischen und praktischen Gründen wünschenswert, damit die im Haus anfallenden Arbeiten zu einem größeren Teil als bisher auch vor Ort durchgeführt werden können und nicht mehr ausgegeben werden müssen. Die Fotobestände des Landesarchivs sind unerwartet rasch gewachsen. Die Sorge, wie dieses reiche Bildmaterial sachgerecht konserviert, verzeichnet, vor allem aber den Benützern auf möglichst einfachem Weg zur Verfügung gestellt werden könne, drückt die Zuständigen schon längere Zeit. Es soll ein digitales Fotoarchiv eingerichtet werden,

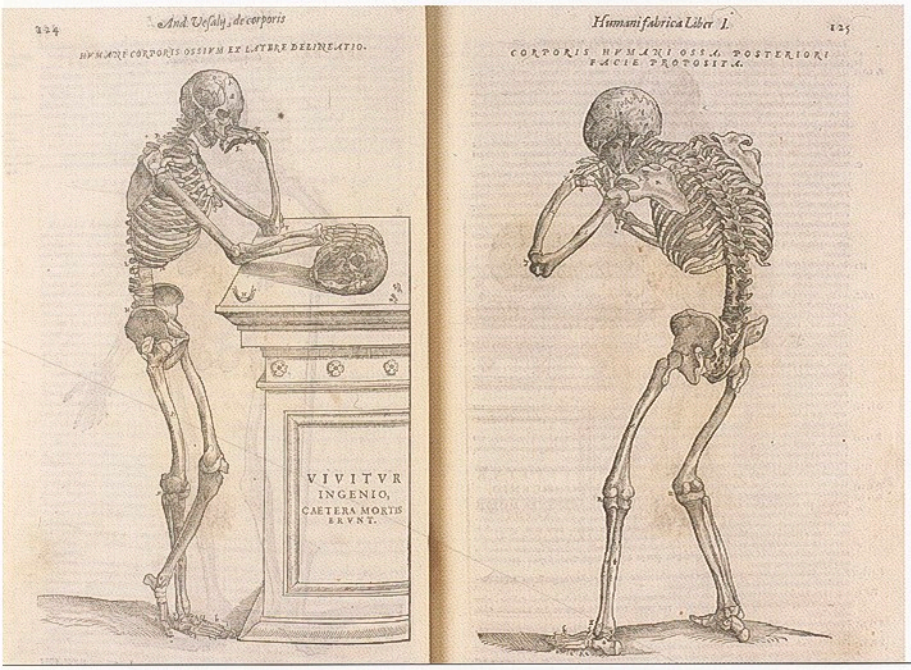


DAS PRIVILEG KARLS VI. FÜR DIE BOZNER MESSEN (1718)

IL PRIVILEGIO DI CARLO VI PER LE FIERE DI BOLZANO (1718)

Anche la vigilanza sulle biblioteche storiche rientra nei compiti istituzionali dell'Archivio. Alcuni anni fa su iniziativa privata iniziò il progetto di catalogazione delle biblioteche storiche "Erschließung historischer Bibliotheken" (EHB), finanziato dalla Fondazione Cassa di Risparmio. Dopo la catalogazione di alcune grandi biblioteche ecclesiastiche, per l'Archivio si pone ora il compito della presa in consegna del progetto e della valorizzazione pubblica del catalogo. Per la preparazione di tali compiti è stato istituito un gruppo di lavoro con la partecipazione della Ripartizione beni culturali, della Diocesi di Bolzano-Bressanone, dell'Ufficio biblioteche, della Biblioteca provinciale italiana "Claudia Augusta" in rappresentanza delle biblioteche pubbliche, e di EHB.

Nel settore dei laboratori di fotoriproduzione, restauro e legatoria, già da anni la mancanza di spazi adeguati rende impossibile l'ampliamento e il perfezionamento dei servizi. Nel 2003 è stata acquistata una macchina per il restauro della carta (reintegratore di fibre), che ora sarà da utilizzarsi nella maniera più proficua possibile. Un ampliamento del laboratorio di restauro sarebbe particolarmente auspicabile sia sul piano pratico che economico, perché consentirebbe di restaurare direttamente in sede i fondi propri dell'Archivio. Il fondo di immagini fotografiche dell'Archivio è cresciuto in modo inaspettato. Il problema di conservare, catalogare e rendere consultabile agli utenti



MEDIZINHISTORISCHE FACHBIBLIOTHEK DER SANITÄTSBETRIEBS BOZEN – ABBILDUNG AUS: ANDREAS VESALIUS, DE HUMANI CORPORIS FABRICA (1552)

BIBLIOTECA STORICA DELL'ASL DI BOLZANO – ILLUSTRAZIONE DA: ANDREAS VESALIUS, DE HUMANI CORPORIS FABRICA (1552)

mit dem Ziel, die Bildbestände mittels Datenbanken zu archivieren, zu erschließen sowie das gesamte Paket ins Internet zu stellen.

Die Förderung der landesgeschichtlichen Forschung bleibt ein wichtiges Anliegen. Auf diesem Gebiet ist durch das Erscheinen und die Vorstellung von vier neuen Bänden der Reihe „Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio provinciale di Bolzano" ein neues Maß gesetzt worden. Da wissenschaftliche Bücher in der Regel eine mehrjährige Vorbereitung benötigen, ist es richtig zu erwähnen, dass 2003 die Früchte der Vorjahre geerntet werden konnten. Den Werdegang der Bücher hat am Archiv vor allem Gustav Pfeifer mit viel Einsatz und Können betreut. Mit den Übersetzungen zweier wichtiger italienischer Werke (Giuseppe Albertoni, Die Herrschaft des Bischofs und Cinzia Villani, Zwischen Rassengesetzen und Deportation) wollte das Landesarchiv neue Akzente setzen. Der Erfolg dieser Werke auf dem heimischen Buchmarkt hat gezeigt, dass entsprechendes Interesse besteht und der Landesgeschichte ein wichtiger Dienst erwiesen worden ist. Die Edition des ältesten Urbars des Bozner Heiliggeistspitals von 1420, bearbeitet von Walter Schneider, wird der lokalen Stadtgeschichtsforschung neue Impulse verleihen. Der Sammelband „Südtirol unter NS-Herrschaft 1943–1945", herausgegeben von Gerald Steinacher, ist bereits zu einem Baustein der Zeitgeschichtsforschung auch über die regionalen Grenzen hinaus geworden.

il materiale fotografico si pone già da diverso tempo, avendo quale obiettivo creare un archivio fotografico digitale consultabile sotto forma di banca dati on-line.

L'incentivazione della ricerca storica regionale è un compito importante dell'Archivio. In questo settore gli esiti sono stati ottimi con la pubblicazione di ben quattro nuovi volumi della collana di Pubblicazioni dell'Archivio provinciale di Bolzano che è seguita con grande impegno da Gustav Pfeifer. Per le pubblicazioni di ricerche scientifiche la preparazione è assai lunga, talvolta pluriennale e nel 2003 è stato raccolto il frutto dei lavori degli anni precedenti. Con la traduzione in tedesco di due testi importanti (Giuseppe Albertoni, Le terre del vescovo; Cinzia Villani, Ebrei fra leggi razziste e deportazioni nelle province di Bolzano, Trento e Belluno) l'Archivio ha voluto fornire nuovi impulsi. Il successo riscosso sul mercato librario locale da questi libri ha dimostrato ancora una volta che su simili temi l'interesse da parte del pubblico è grande e che tale operazione ha reso un importante servizio alla storia regionale. Anche l'edizione dell'urbario più antico dell'Ospedale di Santo Spirito di Bolzano del 1420 da parte di Walter Schneider darà nuovi stimoli alla storiografia cittadina locale. La raccolta di saggi "Südtirol im Dritten Reich 1943–1945 / L'Alto Adige nel Terzo Reich", curata da Gerald Steinacher, è già un testo fondamentale della storiografia contemporanea anche oltre i confini regionali. La collaborazione con il

Hervorzuheben ist schließlich die Zusammenarbeit mit der „Arbeitsgruppe Regionalgeschichte", in deren Rahmen wieder zwei Bände der Zeitschrift „Geschichte und Region / Storia e regione" mit den Schwerpunktthemen „Adelige Familienformen im Mittelalter" und „Zwangsarbeit" vorgestellt werden konnten. Mit der Tagung „Säkularisierungsprozesse im Alten Reich und in Italien: Voraussetzungen, Vergleich, Folgen", durchgeführt in Zusammenarbeit mit dem Istituto storico italo-germanico in Trento, wagte das Landesarchiv einen Schritt in die vergleichende europäische Geschichtsforschung. Ein Seminar zur Zeitgeschichte unter dem Titel „60 Jahre danach: Aktuelle Forschungen / Publikationen zur Periode der Operationszone Alpenvorland 1943–1945", veranstaltet zusammen mit dem Museo storico di Trento und dem Dipartimento di Scienze umane e sociali der Universität Trient, war zugleich Anlass, aktuelle Forschungen zum Thema in Bozen und Trient zu präsentieren. Die Tagung „Geografische Namen als Kulturgut. Erfassen, Auswerten, Bewahren" bot die Gelegenheit, die Projektstudie „Dialekterhebung in Südtirol" vorzustellen, gewährte einen Einblick und Vergleich mit ähnlichen Arbeiten in Nachbarregionen und diente damit der Standortklärung für die lokale Forschung. Das abgeschlossene Projekt der Dialekterhebung, das in eine landesweite Flurnamenerhebung und in eine Erfassung der Dialektausdrücke in zirka 60 Gemeinden aufgeteilt war, wird im Berichtsteil noch näher beschrieben. Das Material wurde in den ersten Monaten des Berichtsjahres übergeben, das Flurnamenmaterial wurde an das Amt für überörtliche Raumplanung zum Eintragen in digitale Karten weitergegeben. Das Landesarchiv wird bei der Weiterbearbeitung der geografischen Namen die korrekte Schreibweise durch den Mitarbeiter Cristian Kollmann überprüfen und bei der Erstellung von Namenshierarchien seinen Beitrag leisten. Die Sammlung der Dialektausdrücke ist im Amte einzusehen. Es wäre sinnvoll, sie in der Form eines Sprachatlasses einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Zwei weitere Projekte wurden 2003 initiiert: Dr. Irmtraut Heitmeier (Reichersbeuern) erhielt einen Forschungsauftrag zum Thema „Eisack- und Wipptal. Siedlungsgeschichte und politische Raumordnung einer Pass-

"Gruppo di ricerca per la storia regionale" ha dato come esito la presentazione di due volumi della rivista "Geschichte und Region / Storia e regione", imperniati sui temi della nobiltà medioevale e del lavoro coatto.

Con il convegno "Le secolarizzazioni nel Sacro Romano Impero e negli antichi Stati italiani: premesse, confronti, conseguenze", organizzato con l'Istituto storico italo-germanico in Trento, abbiamo osato entrare nel campo della storia comparata europea. In un seminario con il titolo "60 anni dopo: la Zona d'operazione Prealpi 1943–1945. Nuovi risultati della ricerca" organizzato in collaborazione con il Museo storico di Trento ed il Dipartimento di Scienze umane e sociali dell'Università di Trento sono stati presentati a Bolzano e a Trento le ricerche più attuali sul tema. Il convegno „I nomi geografici come bene culturale: raccogliere, interpretare, salvaguardare" ha dato l'opportunità di presentare il progetto di studio "Rilievo dei dialetti in Sudtirolo", offrendo anche una panoramica dei lavori nelle regioni vicine e delimitando lo stato dell'arte della ricerca locale. Il progetto ormai concluso del rilievo del patrimonio dialettale, diviso fra il rilievo dei microtoponimi e delle espressioni dialettali in circa 60 comuni sarà descritto più dettagliatamente nelle pagine seguenti. L'Archivio ha ricevuto i dati all'inizio del 2003 e la raccolta dei microtoponimi è stata trasmessa anche all'Ufficio coordinamento territoriale per essere inserita in mappe digitali. L'elaborazione continuerà e l'Archivio ne controllerà l'esatta trascrizione attraverso Cristian Kollmann che recherà il proprio contributo nella gerarchizzazione dei singoli nomi. La raccolta delle espressioni dialettali è invece consultabile presso l'Archivio e forse sarà resa accessibile a un pubblico più vasto sotto forma di atlante dialettale. Altri due progetti sono stati iniziati nel 2003. La dott.ssa Irmtraut Heitmeir (Reichersbeuern, Baviera) è stata incaricata di svolgere una ricerca sulla storia degli insediamenti e dell'ordinamento politico tardoantichi e altomedioevali nella Val d'Isarco inferiore e superiore. I risultati di tale ricerca sono attesi per il 2006. Mag.a Barbara Pfeifer (Nova Ponente/Bolzano) amplierà la propria tesi di laurea sul lager di Bolzano per trarne una pubblicazione.

landschaft in Spätantike und Mittelalter". Das Ergebnis ist für 2006 zu erwarten. Mag.a Barbara Pfeifer (Deutschnofen/Bozen) wird ihre Diplomarbeit „Im Vorhof des Todes. Das Durchgangslager Bozen" zu einer druckreifen Veröffentlichung um- und ausarbeiten.

Archive stehen vielfach etwas abseits der breiteren öffentlichen Aufmerksamkeit und rangieren auf der allgemeinen Bedeutungsskala eher im unteren Bereich. Daher tut ein wenig Öffentlichkeitsarbeit gut, sind doch auch die Archive auf öffentliche Gelder angewiesen. Bei der Vorstellung der genannten vier Bände der „Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio provinciale di Bolzano" bot sich hierzu genügend Gelegenheit. Ein Referat des Direktors im Rahmen der Vortragsreihe „25 Jahre Denkmalpflege" befasste sich mit der der Denkmalpflege und auch den Archiven neuerdings zugemuteten Wirtschaftlichkeit und Autarkie und behandelte die Gefahren, die der Denkmalpflege und den Archiven damit drohen. Wegen der fachlichen Klarheit und der inhaltlichen Bedeutung wurde in den Räumen der Abteilung Denkmalpflege vom Landesarchiv die italienische Neuveröffentlichung „L'italianizzazione imperfetta. L'amministrazione pubblica dell'Alto Adige tra Italia liberale e fascismo" von Andrea Di Michele vorgestellt. Auch in diesem Fall war das Interesse der Medien erheblich. Nicht unerwähnt bleiben soll auch der Aufsatzband „Der Ansitz Rottenbuch in Bozen-Gries", herausgegeben von Helmut Stampfer, zu dem neben dem Direktor auch die Mitarbeiter Hans Heiss und Gustav Pfeifer und die Mitarbeiterin Christine Roilo gewichtige Beiträge verfassten und der im Dezember vorgestellt werden konnte.

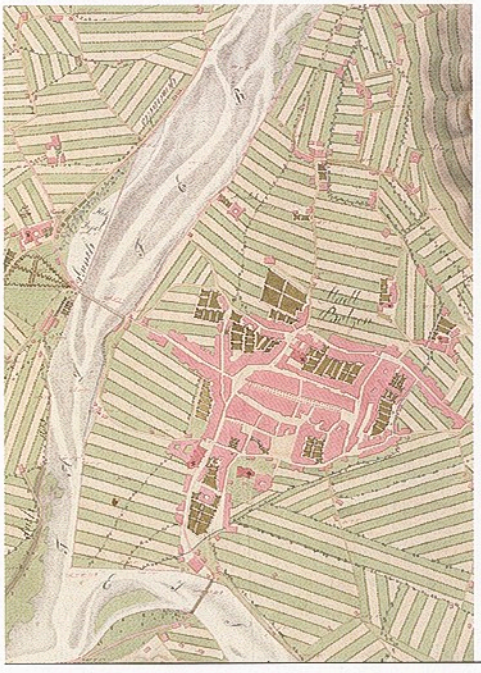
Die Mitarbeit an Ausstellungsprojekten und das Stellen von Leihgaben können auch dazu genützt werden, das eigene Archiv in der Öffentlichkeit bekannter zu machen. Für die Neueröffnung der landesgeschichtlichen Ausstellung auf Schloss Tirol wurden aus den Beständen des Landesarchivs 26 Einzelstücke zur Verfügung gestellt, darunter ein Urbar von Schloss Tirol aus dem Jahre 1290, ein Stundenbuch aus dem Ende des 15. Jahrhunderts und der „Codex Brandis" aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts mit Dar-

Rare volte gli archivi si trovano al centro dell'attenzione pubblica, occupando una posizione piuttosto bassa nella scala degli interessi generali. Per questo è particolarmente importante muoversi accortamente nel settore delle pubbliche relazioni anche in considerazione del fatto che gli archivi dipendono dal finanziamento pubblico. In occasione della presentazione dei quattro volumi della propria collana di studi, l'Archivio ne ha avuto ampia possibilità. Una relazione del direttore dell'Archivio in occasione della ricorrenza dei 25 anni della Ripartizione beni culturali ha colto i vari aspetti e pericoli inerenti gli obblighi di economicità ed autarchia che da qualche tempo incombono anche sul settore dei beni culturali e degli archivi. L'Archivio ha presentato nella sala della Ripartizione beni culturali la nuova monografia di Andrea Di Michele "L'italianizzazione imperfetta. L'amministrazione pubblica dell'Alto Adige tra Italia liberale e fascismo", memorabile per la chiarezza dell'esposizione e l'importanza dei temi trattati. Anche in questo caso i media hanno potuto prendere atto degli ottimi sviluppi della storiografia regionale. Né deve essere taciuto il volume "La residenza Rottenbuch a Bolzano-Gries" a cura di Helmut Stampfer, presentato in dicembre del 2003, per il quale il direttore dell'Archivio ed i collaboratori Hans Heiss, Gustav Pfeifer e Christine Roilo hanno scritto contributi importanti.

Anche la partecipazione a mostre attraverso la collaborazione attiva o il prestito di oggetti può rendere pubblico il lavoro dell'Archivio. Per la nuova mostra di storia regionale a Castel Tirolo l'Archivio ha dato in prestito 26 oggetti, fra i quali un urbario di Castel Tirolo risalente all'anno 1290, un prezioso Libro d'ore della fine del XV secolo ed il Codex Brandis del XVII secolo con le immagini dei castelli tirolesi. Per l'inaugurazione del Touriseum a Castel Trauttmansdorff abbiamo dato in prestito a lungo termine quattro fotografie, mentre il Museo del Palazzo mercantile annualmente espone alcuni registri e fascicoli del fondo del Magistrato mercantile. Per la mostra "Ori e argenti. Tesori sacri nel Sudtirolo" del Museo diocesano al Palazzo vescovile di Bressanone è stato dato in prestito il reliquiario secentesco di Castel Trostburg, mentre il museo a San Leonardo in Passiria dedicato ad An-

stellungen von Tiroler Burgen. Anlässlich der Eröffnung des Touriseums auf Schloss Trauttmansdorff wurden verschiedene Fotos als Dauerleihgabe zur Verfügung gestellt, das Merkantilmuseum Bozen erhält für seine Dauerausstellung jährlich wechselnd Rechnungsbücher und Aktenbände aus dem Archiv des Merkantilmagistrats, für die Ausstellung „Gold und Silber. Südtiroler Kirchenschätze" im Brixner Diözesanmuseum Hofburg wurde das Trostburger Reliquiar aus der Zeit um 1600 ausgeliehen; dem Andreas-Hofer-Museum in St. Leonhard in Passeier wurden 25 Objekte als Dauerleihgabe überlassen.

Die Aufsicht über die Gemeindearchive und die Archive der übrigen öffentlichen örtlichen Körperschaften sowie der Privatarchive gehört zu den institutionellen Aufgaben des Landesarchivs. Von Jänner bis März des Berichtsjahres konnte im zweiten Anlauf der vom Landesarchivgesetz vorgesehene Kurs „Grundausbildung für Leiter und Betreuer von Gemeinde- und Privatarchiven" erstmals durchgeführt werden. Während die inhaltliche Leitung beim Landesarchiv lag, erfolgte die organisatorische Abwicklung in enger Zusammenarbeit mit dem Südtiroler Gemeindenverband. Der Kurs umfasste insgesamt 78 Unterrichtsstunden, vor allem aus den Schwerpunktsbereichen Archivkunde, deutsche Schriftenkunde, EDV-gestützte Archivierung sowie Verwaltungsgeschichte, dazu kam eine halbtägige Exkursion in das Gemeindearchiv von Jenesien. Die Referentinnen und Referenten stellte zur Hälfte das Landesarchiv selbst, dazu kamen noch sieben auswärtige Expertinnen und Experten. Von den siebzehn Teilnehmerinnen und Teilnehmern aus ebenso vielen Gemeinden wurden sechzehn zum abschließenden Test zugelassen, den auch alle meisterten. Mit dieser Grundausbildung, die in den nächsten Jahren erneut angeboten werden wird, soll für eine professionellere und standardisierte Schriftgutverwaltung in den Kommunen eine Basis geschaffen und sollen zugleich die Gemeindeverwaltungen verstärkt für die Wichtigkeit eines sachgerecht geführten Archivs sensibilisiert werden, eines Bereichs, der in den letzten Jahrzehnten in verschiedenen Fällen stark vernachlässigt wurde bzw. nicht gerade im Mittelpunkt des Interesses stand.



ETSCHKARTE
AUS DER SAMMLUNG
KURTH WERTH

MAPPA DELL'ADIGE
(RIPRODUZIONE)
DALLA COLLEZIONE
KURT WERTH

dreas Hofer ha ricevuto 25 oggetti in prestito a lungo termine.

La vigilanza sugli archivi dei comuni e di altri enti pubblici locali e la tutela degli archivi privati rientra nei compiti istituzionali dell'Archivio. Da gennaio a marzo del 2003, al secondo tentativo, è stato possibile tenere per la prima volta il corso di formazione di base per direttori e assistenti di archivi comunali e privati, previsto dalla relativa legge provinciale, organizzato e condotto dall'Archivio in stretta collaborazione con il Consorzio dei comuni della Provincia di Bolzano. Il corso, di complessive 78 ore di insegnamento sui temi basilari dell'archivistica, paleografia tedesca, archiviazione digitale e storia delle istituzioni, è stato arricchito da una visita all'Archivio comunale di San Genesio. La metà dei relatori era composta da personale interno all'Archivio provinciale, cui si sono aggiunti sette esperti esterni. Dei 17 partecipanti al corso, provenienti da diverse amministrazioni comunali, 16 sono stati ammessi all'esame finale, superato poi da tutti. Questo corso di formazione, che negli anni futuri sarà ripetuto in forma rinnovata, dovrà contribuire a creare nei comuni una solida base per un trattamento dei documenti più professionale e standardizzato. Inoltre, le amministrazioni comunali dovranno essere sensibilizzate a cogliere l'importanza di un archivio ben ordinato, cioè di un settore che negli ultimi decenni in diversi casi non si è trovato al centro dell'attenzione o è stato addirittura molto trascurato.

Im Bestreben, die Privatarchive und kirchlichen Archive zu erhalten, sie der Forschung zugänglich zu machen und sie aufzuwerten, wird eine enge Zusammenarbeit mit den Eigentümern, Inhabern bzw. Rechtsvertretern gesucht. Über das Landesarchiv werden hierfür jährlich auch finanzielle Beiträge vergeben. So wurden im Jahr 2003 Beiträge in der Höhe von 118.400,00 Euro zugunsten von fünf privaten und sechs kirchlichen Empfängern gewährt. Die in den achtziger Jahren durchgeführte unglückliche Entnahme einiger Teile aus dem Churburger Archiv konnte durch die Rückführung eines Teiles der Akten der „Älteren Registratur" aus Caldonazzo rückgängig gemacht werden. Mit Mitteln des staatlichen Lottofonds konnte schon vor zwei Jahren ein umfangreiches Projekt ins Leben gerufen werden, das die Aufgabe beinhaltet, alle Pfarrarchive der Diözese Bozen-Brixen neu zu sichten und zu beschreiben. Dieses bereits 2002 begonnene Projekt (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2002, S. 359–373) wurde 2003 in guter Zusammenarbeit mit dem Kanzler der Diözese, Dr. Johann Kollmann, fortgesetzt und soll in einer weiteren Dreijahresperiode abgeschlossen werden.

Die Betreuung des Chronistenwesens durch das Landesarchiv in der Person von Margot Pizzini Dalsass erfreut sich eines regen Zuspruchs von Seiten der zirka 350 Chronisten im Lande. Diese erwarten sich, wie eine einschlägige Umfrage ergeben hat, vor allem Hilfe für das Verfassen und Führen der unterschiedlich konzipierten Chroniken. Die Chronisten zeigen nach derselben Umfrage ein reges Interesse am „Tiroler Chronisten", der Zeitschrift von und für Chronisten, dem sie ihre Mitarbeit in Form von kleineren und größeren Beiträgen und der Zusendung von Fotos zu besonderen Ereignissen zur Verfügung stellen.

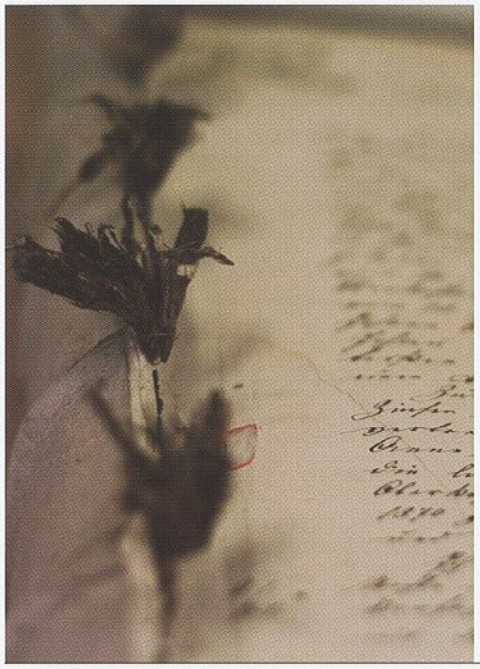
Das Interesse der Forscher an den Beständen des Südtiroler Landesarchivs bleibt trotz der räumlichen Enge in dem längst zu klein gewordenen Lesesaal und dem ebenfalls ungenügenden Mikrofilmleseraum nach wie vor rege. Eine Steigerung der Besucherzahl ist wohl aus Raumgründen schwer möglich. Im Berichtsjahr verzeichnete das Archiv an 241 Öffnungstagen 2754 Präsenzen von insgesamt 308 Besuchern. Damit wurde das

L'Archivio sovvenziona annualmente i possessori di archivi privati ed i rappresentanti legali degli archivi ecclesiastici, garantendo la conservazione e la valorizzazione di quegli archivi e rendendoli consultabili al pubblico. Attraverso la mediazione dell'Archivio la Giunta provinciale concede annualmente sussidi finanziari. Per il mantenimento di archivi e biblioteche di privati ed istituzioni ecclesiastiche sono stati assegnati contributi nella misura di 118.400,00 euro a favore di cinque privati e sei destinatari ecclesiastici. In questo campo lo spoglio infelice dell'archivio Trapp, avvenuto negli anni ottanta, ha potuto essere risanato con il ritorno dei fascicoli della "ältere Registratur" da Caldonazzo a Castel Coira. Con i contributi del lotto nazionale già da due anni è in corso un progetto di vasta portata con l'obiettivo di riordinare gli archivi parrocchiali della diocesi di Bolzano-Bressanone (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, pp. 359–363). I lavori sono continuati anche nell'anno 2003, in ottima collaborazione con il cancelliere della diocesi, dott. Johann Kollmann, e si spera che possano continuare e concludersi fra tre anni. La consulenza e il coordinamento dei cronisti da parte dell'Archivio (Margot Pizzini) è ben accolta dai circa 350 cronisti della provincia. Vengono offerte utili indicazioni per la redazione delle cronache locali che, come è risultato da un'apposita indagine, sono concepite in modi assai diversi. I cronisti gravitano intorno alla loro rivista "Tiroler Chronist", alla quale offrono la loro collaborazione in forma di contributi scritti e di fotografie di eventi.

Nonostante i pochi posti disponibili in sala di lettura e in sala microfilm, l'interesse dei ricercatori per i nostri fondi resta immutato. Nel 2003, durante i 241 giorni di apertura, l'Archivio è stato frequentato da 308 visitatori con 2.754 presenze. Non è stato raggiunto del tutto il picco del 2002 (2.850 presenze), però è stata ampiamente superata la media degli anni precedenti (2001: 2.729 presenze, 2000: 2.444, 1999: 2.593, 1998: 1.898, 1997: 2.160, 1996: 2.388, 1995: 2.000, 1994: 1.926, 1993: 2.035, 1992: 1.989). La provenienza geografica degli studiosi nel corso del 2003 è stata la seguente: 233 utenti provenivano dal Sudtirolo, 12 dal Trentino, 2 da altre regioni italiane, 16 dal

Vorjahresergebnis von 2850 Präsenzen an 246 Öffnungstagen zwar nicht ganz erreicht, aber es liegt doch deutlich über dem Mittel der vorhergehenden Jahre (2001: 2729, 2000: 2444, 1999: 2593, 1998: 1898, 1997: 2160, 1996: 2388, 1995: 2000, 1994: 1926, 1993: 2035, 1992: 1989 Präsenzen). Die regionale und nationale Herkunft zeigt für 2003 folgendes Bild: 233 Archivbesucherinnen und -besucher kamen aus Südtirol, zwölf aus dem Trentino, zwei aus dem restlichen Italien, 16 aus Nord- bzw. Osttirol, 13 aus anderen österreichischen Bundesländern, 23 aus Deutschland, vier aus der Schweiz und je eine/r aus den Niederlanden, aus Brasilien, Argentinien, Großbritannien und Ungarn. Unter der Rubrik „Benutzungszweck" wurden auf den Benutzerbögen schwerpunktmäßig folgende Angaben gemacht: 126 Benutzer gaben als Zweck ihres Archivbesuches Familiengeschichte, Genealogie und Personengeschichte an, 58 allgemeine heimat-, orts- und landesgeschichtliche Forschungen, 30 Häuser- und Höfegeschichte. Amtlichen und rechtlichen Zwecken diente der Archivbesuch in 21 Fällen. Für akademische Arbeiten (Seminararbeit, Diplomarbeit, tesi di laurea, Dissertation) benützten 28 Personen Unterlagen aus dem Landesarchiv.

Das Berichtsjahr brachte schließlich einen unerwarteten Personalwechsel. Vizedirektor Hans Heiss schaffte den Sprung in den Südtiroler Landtag. Er schied im November zunächst für diese Legislaturperiode aus dem Dienstbereich des Landesarchivs. Im März ließ sich Marco Brida in den Ruhestand versetzen. An seine Stelle als Ausheber trat Siegfried Oberkofler. jn



EIN VERFACHBUCH ERHÄLT EINEN NEUEN EINBAND

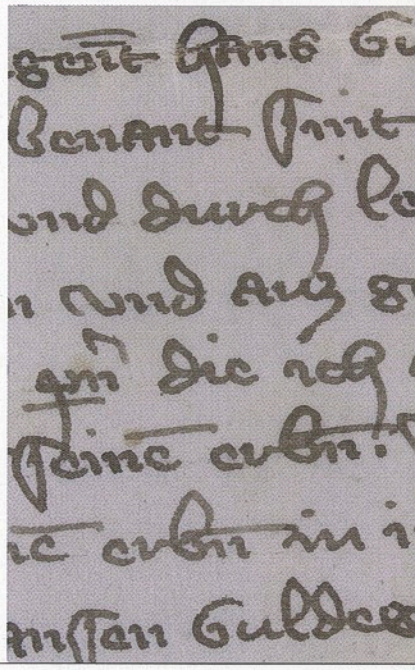
UN LIBRO DI ARCHIVIAZIONE IN FASE DI RILEGATURA

Land Tirol, 13 da altri Länder austriaci, 23 dalla Germania, quattro dalla Svizzera, uno dall'Olanda, uno dal Brasile, uno dall'Argentina, uno dalla Gran Bretagna e uno dall'Ungheria. Sui moduli per la richiesta d'ammissione alla sala studio, 126 utenti hanno indicato come scopo della consultazione la storia familiare e la genealogia, 59 la ricerca di storia locale o regionale, 30 la ricerca sulla storia di masi. In 21 casi la visita all'Archivio è stata motivata da ragioni amministrative o legali. 28 utenti hanno consultato i fondi dell'Archivio per lavori accademici (lavori per seminari, tesi di laurea, tesi di dottorato, ecc.).

L'anno 2003, infine, ha portato un cambio inaspettato nelle file del personale. Il direttore sostituto Hans Heiss è stato eletto in occasione del rinnovo del Consiglio provinciale e in novembre ha lasciato l'Archivio per tutta la durata dell'attuale legislatura. In marzo Marco Brida è andato in pensione ed è stato sostituito da Siegfried Oberkofler. jn

Amtsdirektor / Direttore
Dr. Josef Nössing
Stellvertreter / Sostituto
Dr. Hans Heiss (bis / fino al 17.11.2003)
Archivare / Archivisti
Dr. Gustav Pfeifer
Dr. Christine Roilo
Dr. Gerald Steinacher
Toponomastik / Toponomastica
MMag. Cristian Kollmann
Chronikwesen / Cronisti
Mag.a Margot Pizzini Dalsass
Bibliothek / Biblioteca
Dr. Eleonore De Felip Subarić
Mag.a Renate Telser
Aushebedienst / Servizio deposito
Richard Baur
Marco Brida
(bis / fino al 31. 3. 2003)
Siegfried Oberkofler
(ab / dal 1. 4. 2003)
Josef Stelzer
Skartierung
und Zwischenarchive /
Servizio di scarto
e archivi correnti
Luise Gafriller
Fotoreproduktionsdienst
und EDV-Betreuung /
Servizio riproduzione fotografica
ed assistenza informatica
Alessandro Campaner
Restaurierung / Restauro
Dr. Lidia Borgogno
Buchbinderei / Legatoria
Christian Thalmann
Buchhaltung / Contabilità
Rita Chinaglia Reiter
Sekretariat / Segreteria
Eva Barcatta Benedini
Ruth Dalvai
Maria Thaler Gasser

lb	Lidia Borgogno
lg	Luise Gafriller
ck	Cristian Kollmann
jn	Josef Nössing
gp	Gustav Pfeifer
cr	Christine Roilo
gs	Gerald Steinacher



BERICHTE — RELAZIONI

ÜBERNAHME VON SCHRIFTGUT

1. Ämter der Landesverwaltung

2003 konnte die Bestandseinwerbung und Sicherung von Schriftgut aus den Zwischenarchiven der Landesverwaltung erfolgreich fortgeführt werden. Folgende Behördenabgaben waren zu verzeichnen:

- Amt für Landschaftsschutz
Fotografische Dokumentation der Eingriffe in die Landschaft
(1960–1990)

- Amt für bäuerliches Eigentum
Akten diverser aufgelöster Genossenschaften
(1960–1991 [Datum der Löschung])

- Amt für Forstplanung
Militärkarten

- Abteilung land-, forst- und hauswirtschaftliche Berufsbildung
Unterlagen zu land- und hauswirtschaftlichen Kursen
(1955–1974)

- Zentralamt für Rechtsangelegenheiten
Akten zu Prozessen um Güter, die aus der Verwaltung der Autonomen Provinz Bozen wieder in die staatliche Verwaltung zurückgingen
(1986–1993)

ACQUISIZIONE DI FONDI ARCHIVISTICI

1. Uffici provinciali

Anche nel 2003 è stato possibile proseguire con successo l'opera di acquisizione e salvaguardia di fondi conservati presso gli archivi correnti dell'Amministrazione provinciale. I seguenti uffici hanno eseguito versamenti di materiale archivistico:

- Ufficio tutela del paesaggio
Documentazione fotografica degli interventi paesaggistici
(1960–1990)

- Ufficio proprietà coltivatrice
Fascicoli di cooperative sciolte
(1960–1991 / data della cancellazione)

- Ufficio pianificazione forestale
Carte militari

- Ripartizione formazione professionale agricola, forestale e di economia domestica
Documentazione riguardante corsi di economia agricola e domestica
(1955–1974)

- Ufficio centrale affari legali
Atti di processi relativi a beni tornati dall'Amministrazione provinciale all'Amministrazione centrale dello Stato
(1986–1993)

FOTOGRAFISCHE DOKUMENTATION DES AMTES FÜR LANDSCHAFTSSCHUTZ: SEISER ALM (1985)

DOCUMENTAZIONE FOTOGRAFICA DELL'UFFICIO TUTELA DEL PAESAGGIO: L'ALPE DI SIUSI (1985)

FOTOGRAFISCHE DOKUMENTATION DES AMTES FÜR LANDSCHAFTSSCHUTZ: SEISER ALM (1985)

DOCUMENTAZIONE FOTOGRAFICA DELL'UFFICIO TUTELA DEL PAESAGGIO: L'ALPE DI SIUSI (1985)

- Amt für Schul- und Hochschulfürsorge
Stipendienanträge für Hochschulen und Spezialisierungskurse (1956–1967)

- Ufficio assistenza scolastica ed universitaria
Richieste di borse di studio per studi universitari e corsi di specializzazione (1956–1967)

- Abteilung Wasserschutzbauten
Sammlung Kurt Werth – Dokumentation zur Geschichte der Etsch

- Ripartizione opere idrauliche
Raccolta Kurt Werth – documentazione sulla storia del fiume Adige

- Deutsches Schulamt
Fortsetzungslieferung Sachakten (1940–1991)

- Intendenza scolastica tedesca
Continuazione di antecedenti versamenti (1940–1991)

- Amt für Sport
Unterlagen zum ArgeAlp-Sportprogramm (1974–1992)

- Ufficio sport
Documentazione relativa al programma per lo sport dell'ArgeAlp (1974–1992)

- Amt für Industrie
Sample von Beitragsgesuchen für Maßnahmen zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft (1971–1992)

- Ufficio industria
Campione di domande di contributi per misure atte a promuovere l'industria (1971–1992)

- Amt für industrielle Innovation
Akten verschiedener Bergbaubetriebe im Land (1883–1972)

- Ufficio innovazione industriale
Documenti riguardanti imprese minerarie della provincia (1883–1972)

- Amt für Weiterbildung
Praktikumsberichte und Diplomarbeiten der Kurse für Behindertenbetreuer bzw. Behindertenpädagogen, Unterlagen zu verschiedenen Geschichtsprojekten (1981–1994)

- Ufficio educazione permanente
Relazioni di praticantato e tesi di diploma dei corsi di formazione per assistenti ed insegnanti ai portatori di handicap, documentazione relativa a vari progetti di storia (1981–1994)

- Landesinstitut für Statistik (ASTAT)
Statistische Unterlagen von Dr. F. Hofer vom Amt für Landesplanung und Landesraumordnung (1950–1965)

- Istituto provinciale di statistica (ASTAT)
Documentazione statistica del dott. F. Hofer dell'Ufficio urbanistica (1950–1965)

STAATSBAUAMT BOZEN: ANSICHT VON KLAUSEN (1929)

UFFICIO DEL GENIO CIVILE, BOLZANO: VEDUTA DI CHIUSA (1929)

- Sanitätsbetrieb Bozen
Historische Bibliothek des Bozner Krankenhauses (16.–20. Jahrhundert)

2. Akten staatlicher Behörden
(zu Kompetenzen, die mittlerweile in den Aufgabenbereich der Provinzverwaltung übergegangen sind)

- Staatsbauamt – Genio Civile
Projektunterlagen zum Bau von Straßen, Kindergärten, Volks- und Mittelschulen, Krankenhäusern, Kirchen, zu Wohnbaugenossenschaften in Bozen und zur Wildbach- und Flussverbauung (1920–1957)

3. Archive von Privaten, Körperschaften und Vereinen

- Archiv des Landesverbandes für Heimatpflege (ca. 1950–1990)

- Südtiroler Transportstrukturen AG
Akten zur Rittner- und Mendelbahn aus dem Depot am ehemaligen Bahnhof Eppan

- Sammlung Max Honeck
zum Bau der Timmelsjoch-Hochalpenstraße (ca. 1954–1966) lg/cr

- Azienda sanitaria di Bolzano
Biblioteca storica dell'ospedale di Bolzano (secoli XVI–XX)

2. Uffici statali
(atti riguardanti l'esercizio di competenze cedute dallo Stato all'Amministrazione provinciale)

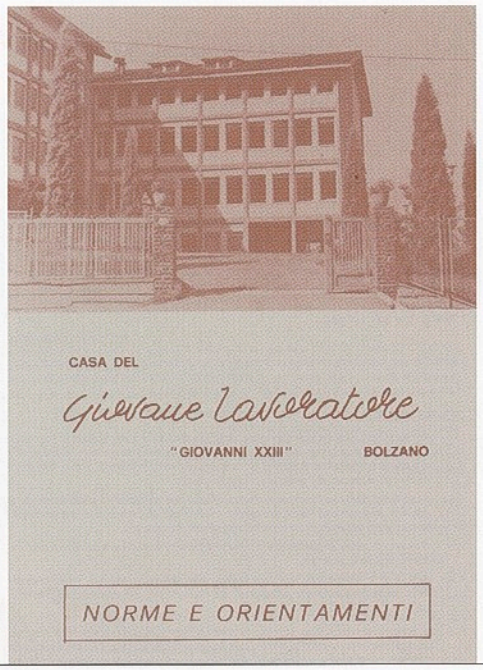
- Ufficio del Genio Civile
Progetti per la costruzione di strade, asili, scuole elementari e medie, ospedali, chiese, atti di cooperative edilizie di Bolzano e progetti di sistemazione di bacini montani (1920–1957)

3. Archivi di privati, enti ed associazioni

- Archivio del Landesverband für Heimatpflege (ca. 1950–1990)

- Südtiroler Transportstrukturen AG
Atti delle ferrovie del Renon e Oltradige/Mendola provenienti dal deposito della stazione di Appiano

- Raccolta Max Honeck
relativa alla costruzione della strada del passo Rombo (ca. 1954–1966) lg/cr



AMT FÜR FAMILIE, FRAU UND JUGEND: „CASA DEL GIOVANE LAVORATORE", BOZEN, WEINEGGSTR. 2

UFFICIO FAMIGLIA, DONNA E GIOVENTÙ: LA "CASA DEL GIOVANE LAVORATORE" A BOLZANO, VIA CASTEL WEINEGG, 2

ORDNUNG UND ERSCHLIESSUNG VON BESTÄNDEN — EINE AUSWAHL

1. Bestände aus Ämtern der Südtiroler Landesverwaltung

Amt für Familie, Frau und Jugend

Laufzeit: 1920–1990

Das Land Südtirol unterstützt und fördert die Familie entweder direkt oder indirekt über seine öffentlichen oder privaten Partner. Das vielfältige Angebot der öffentlichen Hand umfasst die Tätigkeit von Familienberatungsstellen, von Mediationsstellen für Eltern und Angebote für Kleinkinder, damit die Eltern Familie und Beruf vereinbaren können. Dazu kommen finanzielle Zuschüsse zur Aufbesserung des Familieneinkommens, das Betreiben von Kinderhorten, das Angebot von Tagesmüttern/Tagesvätern als Grundpfeiler für familienergänzende Kinderbetreuung. Für Minderjährige ist der Schutz ihrer Rechte und die Verbesserung ihrer Lebensqualität von entscheidender Bedeutung: Sozialdienste sollen entsprechende Maßnahmen wie Pflegeanvertrauung, sozialpädagogische Strukturen, Adoptionen und Maßnahmen gegen Gewalt an Minderjährigen treffen. In den fünfziger und sechziger Jahren gab es eine Vielzahl von Organisationen, die sich mit Kindern und Jugendlichen beschäftigten. Dazu zählten die verschiedenen gesamtstaatlichen Einrichtungen, wie das Nationale Hilfswerk für Mutter und Kind (ONMI/Opera nazionale

RIORDINO E INVENTARIAZIONE DI FONDI ARCHIVISTICI

1. Fondi provenienti da uffici dell'Amministrazione provinciale

Ufficio famiglia, donna e gioventù

Periodo: 1920–1990

La Provincia autonoma di Bolzano assiste e sovvenziona le famiglie in modo diretto oppure indirettamente attraverso i suoi partner istituzionali o privati. Le opportunità offerte dalla mano pubblica abbracciano l'attività dei consultori familiari, dei centri di mediazione per genitori e anche apposite iniziative per bambini che permettono ai genitori di conciliare la vita familiare con il lavoro. A ciò si aggiungono i sussidi finanziari volti a migliorare le condizioni economiche delle famiglie, l'istituzione di asili, il sostegno al settore Tagesmütter / Tagesväter, considerato un servizio centrale per la cura dei bambini al di fuori della famiglia. Per i minorenni, la tutela dei loro diritti e il miglioramento delle loro condizioni di vita è d'importanza essenziale. I servizi sociali devono assumere iniziative atte a garantire la tutela del minore, come l'istituzione di strutture sociopedagogiche, adozioni e misure contro la violenza ai minori.

Negli anni Cinquanta e Sessanta esisteva una vasta gamma di organizzazioni nazionali che assistevano i bambini e gli adole-

AMT FÜR FAMILIE, FRAU UND JUGEND: WEIHNACHTSFEIER IN DER „KOLONIE" MIRALAGO, RIVA DEL GARDA, 1967

UFFICIO FAMIGLIA, DONNA E GIOVENTÙ: FESTA DI NATALE NELLA COLONIA MIRALAGO A RIVA DEL GARDA, 1967

per la maternità e l'infanzia), die Nationale Körperschaft zur Betreuung von Waisenkindern von Arbeitern ENAOLI (Ente nazionale assistenza orfani lavoratori italiani) und das Nationale Hilfswerk für Kriegswaisen ONOG (Opera nazionale orfani di guerra). Im Bereich der Schulfürsorge wirkten vor allem die Nationale Körperschaft zum moralischen Schutz der Kinder ENPMF (Ente nazionale per la protezione morale del fanciullo) und die Schulpatronate. Seit 1972 waren sowohl das Land als auch die Gemeinden zuständig für außereheliche, verlassene und ausgesetzte Kinder. Für die Gewährung von Unterstützungen, für die Aufnahme und Verpflegung in Waisenhäusern von Kind und Mutter und für die Pflegekinder war das Land verantwortlich. Spesen bis zum 15. Lebensjahr fielen zu je einem Drittel dem OMNI, dem Land und der Wohngemeinde zu. Auch die Region hatte über das Regionale Zentrum für Sozialdienst Anteil an der Betreuung der Kinder, die unehelich geboren, finanziell oder moralisch in Schwierigkeiten waren und deshalb in Pflege kamen oder in Heime eingewiesen werden mussten. Zu den öffentlichen Heimen, die für die Kinder- und Jugendbetreuung zuständig waren, gehörten das Kofler-Institut, das Elisabethinum und das Rainerum in Bozen, die Stiftung Regina Elena in Brixen sowie das Carolinum und der Kindergarten St. Nikolaus in Meran. Zu diesen öffentlichen Einrichtungen kamen noch verschiedene private Organisationen: die Caritas und das Päpstliche Hilfswerk (POA, Pontificia opera di assistenza), die ab 1953/54

scenti come l'ONMI (Opera nazionale per la maternità e l'infanzia), l'ENAOLI (Ente nazionale assistenza orfani lavoratori italiani) o l'ONOG (Opera nazionale orfani di guerra). Nell'ambito dell'assistenza scolastica agivano l'ENPMF (Ente nazionale per la protezione morale del fanciullo) ed i patronati scolastici. Dal 1972 l'obbligo dell'assistenza ai bambini illegittimi o abbandonati fu trasferito alla Provincia ed ai comuni. La Provincia iniziò a concedere sussidi finanziari, a disporre l'accoglienza di madri e bambini in orfanotrofi ed a decidere in merito all'affidamento. L'ONMI, la Provincia ed i comuni di residenza si accollavano rispettivamente un terzo delle spese fino ai 15 anni del minore.
Anche la Regione, attraverso il Centro regionale per i servizi sociali, prese parte all'assistenza dei bambini nati illegittimi o in gravi difficoltà finanziarie e morali, che dovessero essere affidati a famiglie o assegnati ad istituti.
Fra gli istituti pubblici destinati all'assistenza di bambini ed adolescenti vi erano l'istituto Kofler, l'Elisabethinum ed il Rainerum a Bolzano, la fondazione Regina Elena a Bressanone, il Carolinum e l'asilo San Nicolò a Merano.
Vi si aggiungevano organizzazioni pie come la Caritas e la POA (Pontificia opera di assistenza), che dal 1953/54 organizzavano un servizio di mense scolastiche, le conferenze di San Vincenzo, che fino alla prima guerra mondiale assi-

AMT FÜR INDUSTRIELLE INNOVATION: FOTOSAMMLUNG SCHNEEBERG: BREMSBERG OBERHALB ST. MARTIN

UFFICIO INNOVAZIONE INDUSTRIALE: COLLEZIONE DI FOTOGRAFIE DELLA MINIERA MONTENEVE: IMPIANTO DI TRASPORTO A VALLE SOPRA SAN MARTINO

Schulausspeisungen organisierten, die Vinzenzkonferenzen, die bis zum Ersten Weltkrieg nur Waisenkinder betreuten, dann auch drei- bis zwölfjährige uneheliche Kinder in Schwierigkeiten, das Seraphische Liebeswerk in Meran mit fünf Heimen und ab 1955 das SOS-Kinderdorf in Brixen. Nach Auflösung der nationalen Organisationen ONMI und ENAOLI wurde 1975 das Kinderfürsorgeamt des Landes gegründet, das 1981 im Zuge der Ämterordnung in „Amt für Familie und Jugend" und 1989 in „Amt für Familie, Frau und Jugend" umbenannt wurde. In den neunziger Jahren schließlich erfolgte der Übergang der sozialen Dienste auf die Bezirksgemeinschaften und Gemeinden. Auch die Landesabteilung Sozialwesen wurde neu strukturiert und in verschiedene Ämter eingeteilt, darunter das Amt für Familie, Frau und Jugend. Das Amt nimmt heute vor allem planende, beratende und beaufsichtigende Kompetenzen wahr. Der Bestand enthält Akten der Vorläufer des Amtes für Familie, Frau und Jugend: der ENAOLI, der ONMI, Unterlagen zu Heimen (Schülerheime, Lehrlingsheime, „Ferienkolonien") und sozialpädagogischen Einrichtungen. Ein großer Teil des Bestandes enthält Akten zur Kinderfürsorge. Da die Unterlagen vielfach sensible Daten enthalten, ist der Bestand für die Benützung gesperrt. Barbara Pfeifer

Amt für industrielle Innovation

Laufzeit: 1880–2001

Mit dem 1972 in Kraft getretenen neuen Autonomiestatut gingen die Kompetenzen

stevano solo gli orfani, dopo anche i bambini illegittimi dai tre ai dodici anni, l'Opera serafica a Merano con cinque istituti e, dal 1955, anche l'SOS Kinderdorf di Bressanone.
Dopo lo scioglimento delle organizzazioni nazionali ONMI ed ENAOLI, nel 1975 fu istituito l'Ufficio provinciale per l'assistenza ai bambini, che nel 1981, dopo la nuova regolazione degli uffici provinciali, prese il nome di Ufficio famiglia e gioventù, e nel 1989, di Ufficio famiglia, donna e gioventù. Negli anni Novanta i servizi sociali passarono alle comunità comprensoriali ed ai comuni. La Ripartizione servizio sociale fu riorganizzata e divisa in più uffici, fra i quali, appunto, l'Ufficio famiglia, donna e gioventù. L'Ufficio oggi ha competenze di pianificazione, consulenza e vigilanza.
Il fondo archivistico contiene i documenti dei predecessori dell'Ufficio: dell'ENAOLI, dell'ONMI, di istituti e collegi, di colonie estive e di istituzioni sociopedagogiche. Gran parte del fondo consiste in documenti assistenziali. Vista la natura sensibile dei dati il fondo non è liberamente consultabile. Barbara Pfeifer

Ufficio innovazione industriale

Periodo: 1880–2001

Con il nuovo Statuto d'autonomia del 1972, le competenze per le miniere,

AMT FÜR INDUSTRIELLE INNOVATION: FOTOSAMMLUNG SCHNEEBERG – DIE KNAPPENKAPELLE

UFFICIO INNOVAZIONE INDUSTRIALE: COLLEZIONE DI FOTOGRAFIE DELLA MINIERA MONTENEVE – LA BANDA DEI MINATORI

für den Bergbau, für Gruben, Torfstiche und Mineralwässer vom Staat bzw. von der Region (Distretto minerario di Trento) auf die autonomen Provinzen über. Mit Dekret des Regionalratspräsidenten vom 6. Juni 1973, Nr. 750/P, wurde das Bergrevieramt der Region Trient in zwei verschiedene Büros für die beiden Provinzen aufgeteilt. Das Landesamt für Bergbau nahm seinen Betrieb 1976 auf. 1978 erließ der Südtiroler Landtag ein eigenes Bergbaugesetz. 1993 wurde das Amt im Zuge neuer Zuordnungen im Ressortbereich der Landesverwaltung aufgelöst und seine Zuständigkeiten vom Amt für industrielle Innovation übernommen. Der Bestand mit Unterlagen zu Steinbrüchen, Sand- und Schottergruben, Bergwerken und reichem Kartenmaterial ergänzt in hervorragender Weise den Bestand „Akten der Bergbaubehörden 1883–1972", der bereits vor mehreren Jahren vom ehemaligen Bergrevieramt der Region Trient an die Südtiroler Landesverwaltung abgegeben und von Harald Toniatti im Jahr 2000 inventarisiert wurde. Patrick Gasser

le cave, le torbiere e le fonti d'acqua minerali passarono dallo Stato e dalla Regione (Distretto minerario di Trento) alle Province autonome. Con decreto del Presidente del Consiglio regionale del 6 giugno 1973, n. 750/P il Distretto minerario di Trento fu liquidato e diviso in due uffici per le due Province. L'Ufficio provinciale per le miniere iniziò la sua attività nel 1976. Nel 1978 il Consiglio provinciale emanò una propria legge mineraria. Nel 1993, in seguito al riordino della struttura del Dipartimento d'appartenenza, l'Ufficio fu sciolto e le sue competenze affidate all'Ufficio innovazione industriale. Il fondo contiene documentazione su cave e miniere e un gran numero di cartine ed integra splendidamente un altro fondo, gli "Atti degli Uffici minerari 1883–1972", versato alcuni anni fa dal Distretto minerario di Trento all'Amministrazione provinciale ed inventariato da Harald Toniatti nel 2000. Patrick Gasser

Amt für allgemeine Angelegenheiten und Schulgesetzgebung

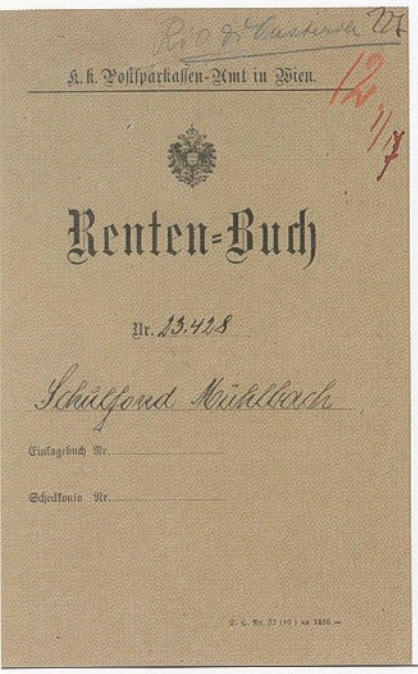
Laufzeit: 1945–1994

Durch das Autonomiestatut von 1972 wurden die Zuständigkeiten des Landes im Bereich Schulwesen weitgehend festgelegt, jedoch waren die einzelnen Kompetenzen bis 1981 nicht klar geregelt und auf verschiedene Einrichtungen und Ämter verteilt. Vor 1959 existierte kein eigenes Schulamt, der Bereich Schule gehörte in die Kompetenz der Ämter

Ufficio affari generali e legislazione scolastica

Periodo: 1945–1994

Lo Statuto d'autonomia del 1972 ha definito le competenze della Provincia in materia scolastica, ma fino al 1981 l'esercizio di dette competenze non fu regolamentato in modo chiaro, mentre i compiti venivano suddivisi tra varie istituzioni ed uffici. Fino al 1959 non esisteva una vera e propria intendenza


K. k. Postsparkassen-Amt in Wien.

Renten-Buch

Nr. 13.428

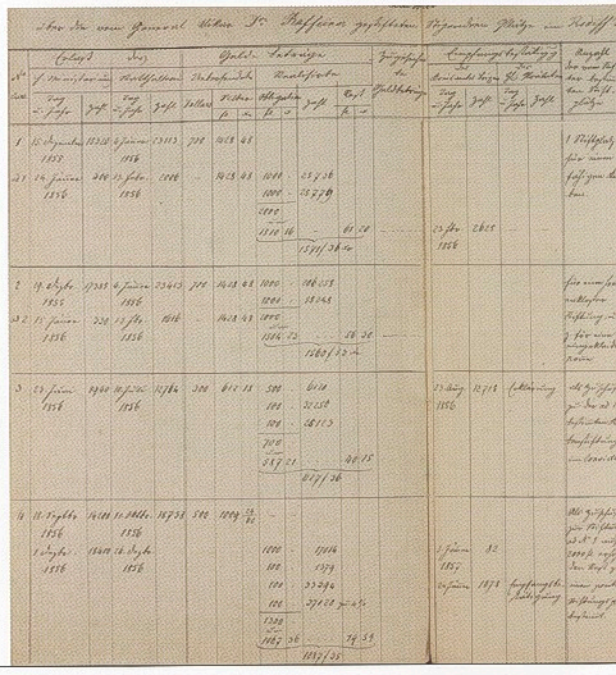
Schulfond Mühlbach

Einlagebuch Nr.

Scheckkonto Nr.

SCHULSTIFTUNGEN DES 19. UND 20. JAHRHUNDERTS: RENTEN-BUCH DES SCHULFONDS MÜHLBACH ÜBER DIE KRIEGSANLEIHEN (1917)

FONDAZIONI SCOLASTICHE DEI SECOLI XIX E XX: LIBRETTO D'INTERESSI DEL PRESTITO DI GUERRA DI RIO DI PUSTERIA (1917)



SCHULSTIFTUNGEN DES 19. UND 20. JAHRHUNDERTS: AUSWEIS ÜBER DIE STIFTUNGSPLÄTZE DER JOHANN-RAFFEINER-STIFTUNG IM REDIFFIANUM, MERAN (1855/1856)

FONDAZIONI SCOLASTICHE DEI SECOLI XIX E XX: PROSPETTO DELLE BORSE DI STUDIO CONCESSE DALLA FONDAZIONE JOHANN RAFFEINER NEL REDIFFIANUM A MERANO (1855/1856)

für allgemeine Angelegenheiten. Durch die erste Ämter- und Personalordnung der Landesverwaltung von 1959 wurde der Bereich Schule und Schulfürsorge der Abteilung III, dem Assessorat für Öffentlichen Unterricht und Kultur zugewiesen. 1981 erfolgte eine tief greifende Neuordnung der Ämter und des Personalwesens: Mit dem Landesgesetz vom 21. Mai 1981, Nr. 11 wurde das Amt für Allgemeine Angelegenheiten und Schulgesetzgebung geschaffen und der Abteilung III, Öffentlicher Unterricht und Kultur in deutscher und ladinischer Sprache zugeordnet. Zu den Aufgaben und Kompetenzen des Amtes gehörten u. a. die Schulgesetzgebung, die Ermittlung zur Anerkennung der Schulbildungsnachweise, die Ausbildung an Hochschulen, die Ordnung der Mitbestimmungsgremien an den Schulen, die Bildungsplanung und Ermittlung von Bildungsmöglichkeiten, die Schulbauplanung, die Errichtung und Auflassung von Schulen, Schulversuche sowie die Ausarbeitung der Schulkalender. Mit dem Landesgesetz vom 23. April 1992, Nr. 10 wurde das Amt für allgemeine Angelegenheiten und Schulgesetzgebung aufgelöst und als Amt für Schulordnung beim Deutschen Schulamt angesiedelt. Anhand des Bestandes, der Ende Jänner 2002 an das Landesarchiv abgegeben wurde, sind die Schwierigkeiten des Südtiroler Schulwesens nach dem Zweiten Weltkrieg gut nachvollziehbar. Deutlich werden aber auch die verschiedenen Maßnahmen und Initiativen, die teils durch den staatlichen, teils durch den provinzialen Gesetzgeber ergriffen wurden und auf dem Gebiet des Schul-

scolastica, e la scuola rientrava nelle competenze degli Uffici per gli affari generali. Attraverso il primo ordinamento degli uffici e del personale dell'Amministrazione provinciale nel 1959, l'amministrazione della scuola e dell'assistenza scolastica fu affidata alla Ripartizione III dell'Assessorato per la scuola pubblica e la cultura. Nel 1981, da un riordino di uffici e personale scaturì, con legge provinciale del 21 maggio 1981, n. 11, l'Ufficio affari generali e legislazione scolastica all'interno della Ripartizione III, Istruzione pubblica ed attività culturali in lingua tedesca e ladina. I compiti istituzionali dell'Ufficio abbracciavano la legislazione scolastica, il riconoscimento dei titoli di studio scolastici, la formazione universitaria, l'ordinamento degli organi collegiali delle scuole, la pianificazione dell'educazione e la creazione di opportunità educative, la pianificazione dell'edilizia scolastica, l'istituzione e la soppressione di scuole, le sperimentazioni e la determinazione del calendario scolastico. Con la legge provinciale del 23 aprile 1992, n. 10, l'Ufficio affari generali e legislazione scolastica fu sciolto e trasformato in Ufficio ordinamento scolastico dell'Intendenza scolastica tedesca. La documentazione del fondo versato nel 2002 permette di cogliere i diversi problemi della scuola sudtirolese dopo la seconda guerra mondiale, ma anche di ricostruire le varie misure ed iniziative dei legislatori statali

wesens in Südtirol vieles grundlegend verändert haben. Für die Entwicklung der Südtiroler Verwaltungsgeschichte im Bereich des öffentlichen Schulwesens nach In-Kraft-Treten des Zweiten Autonomiestatuts von 1972 liefert dieser Bestand wichtige Einsichten und macht deutlich, wie in der Folge immer mehr staatliche Kompetenzen und Zuständigkeiten im Schulbereich an das Land Südtirol übergingen. Patrick Gasser

Schulstiftungen des 19. und 20. Jahrhunderts

Laufzeit: 1822–1951

Der vorliegende Bestand wurde im Jahre 2000/01 als Bestandteil des Archivs des Deutschen Schulamts an das Landesarchiv abgegeben, wurde hier ausgegliedert und besteht seitdem als eigener Fonds. Die Akten können in zwei große Abschnitte unterteilt werden: in das den Zeitraum vor 1918 umfassende Schriftgut und das Schriftgut aus der Zeit zwischen den Kriegen bis 1943. Zur ersten Periode gehören vor allem Unterlagen, die die Gründung der diversen Schulstiftungen im 19. Jahrhundert belegen. Einen weiteren Schwerpunkt dieser Zeit bilden die Akten zur Verleihung der Studienstipendien, ferner Korrespondenz und jene Akten, die der Stiftungsgründung vorausgingen (Testamente, Stiftsbriefentwürfe, Verträge usw.). Von beinahe allen Schulstiftungen finden sich Abschriften der Stiftsbriefe und Gründungsurkunden mit Ursprung und Zweck der Stiftung. Für die Zeit nach dem Ersten Weltkrieg, dem Zerfall der Habsburgermonarchie und der Annexion Südtirols an Italien enthält der Bestand vor allem Material zur Übernahme der ehemals österreichischen Schulstiftungen durch die italienische Verwaltung. Nach 1918 und nach dem Ende der Militärverwaltung wurde die Leitung aller zivilen Angelegenheiten in Südtirol dem Zivilen Generalkommissar (Commissario generale civile) in Trient anvertraut, der in seinem Amt die Befugnisse des Statthalters, des Landesausschusses, des Landtags und auch des Unterrichtsministers ausübte. In den ersten Jahren nach Kriegsende blieb in Südtirol die österreichische Schulverfassung in Kraft. Das Generalkommissariat wurde nach der faschistischen Machtergreifung im Oktober 1922 aufgelöst und durch die Figur des Präfekten (Giuseppe Guadagnini) ersetzt. Alle Inspektoren und

e provinciali che hanno determinato profondi cambiamenti nel settore. Il fondo contiene inoltre informazioni importanti sulla storia dell'amministrazione provinciale in ambito scolastico dopo l'entrata in vigore del "Pacchetto" del 1972 e chiarisce le modalità del passaggio delle competenze di quel settore dallo Stato alla Provincia di Bolzano. Patrick Gasser

Fondazioni scolastiche dei secoli XIX e XX

Periodo: 1822–1951

Il fondo è stato versato come parte dell'archivio dell'Intendenza scolastica tedesca nel 2000/2001, dal quale è stato diviso ed inventariato come fondo a sé stante. La documentazione ivi compresa può essere divisa cronologicamente in due parti: una prima sezione di documenti anteriori al 1918 e una seconda relativa agli anni compresi tra le due guerre mondiali fino al 1943. Al primo periodo appartengono i documenti riguardanti la nascita, nel corso del secolo XIX, di numerose fondazioni scolastiche. Vi è documentazione riguardante la concessione di sussidi scolastici, corrispondenza varia e documenti anteriori alla nascita delle stesse fondazioni (testamenti, minute, contratti, ecc.). Per quasi tutte queste istituzioni esiste copia della lettera di fondazione con l'indicazione dell'origine e degli scopi della fondazione. Per il periodo dopo la prima guerra mondiale, caratterizzato dal crollo della monarchia asburgica e dall'annessione del Sudtirolo all'Italia, il fondo contiene soprattutto documentazione relativa al trasferimento delle fondazioni ex austriache all'amministrazione italiana. Dopo il 1918 e la fine dell'amministrazione militare, la direzione degli affari civili venne assunta dal Commissario generale civile a Trento, che accentrò su di sé le funzioni che erano state del luogotenente, della Giunta provinciale, del Consiglio provinciale e del Ministro della scuola. Nei primi anni dopo la fine della guerra, in Sudtirolo rimase in vigore l'ordinamento scolastico austriaco. Il Commissariato generale fu soppresso dopo il 5 ottobre 1922 e dopo la presa di potere fascista il governo italiano nominò Giuseppe Guadagnini prefetto di Bolzano. Tutti gli

Schulräte wurden angewiesen, im Schriftverkehr mit der Präfektur ausschließlich die italienische Sprache zu verwenden. Ab diesem Zeitpunkt findet sich daher kein deutschsprachiger Schriftverkehr mehr. Das Unterland wurde mit kgl. Dekret vom 21. Jänner 1923 dem Verwaltungsbezirk Cavalese zugeschlagen. Infolge der Auflösung der Bezirksschulräte am 1. Juli 1924 ging die Aufsicht über die Verwaltung der Studienstiftungen von den Unterpräfekturen an das „Regio Provveditorato agli studi della Venezia Tridentina" in Trient, d. h. an das italienische Schulamt, über. Diesem Amt waren die schulpolitischen Angelegenheiten der am 1. Jänner 1927 eingerichteten Provinz Bozen unterstellt. Der Inhalt des Aktenmaterials von den zwanziger Jahren bis 1943 beschäftigt sich in erster Linie mit der Regelung bzw. Übernahme der vormals österreichischen Schulstiftungen durch das italienische Schulamt. Das Schulamt hatte besonderes Interesse an der Ausforschung des Verbleibs der Stiftungsgelder. Dort, wo Unterlagen und Sparbücher bzw. Geld auftauchten, wurden neue Statuten erstellt und die Schulstipendien unter neuen Gesichtspunkten neu ausgeschrieben. In vielen Fällen war das Kapital der Stiftungen jedoch in österreichischen Kriegsanleihen in Österreich angelegt worden und somit wertlos bzw. dort verblieben. Patrick Gasser

Amt für Bäuerliches Eigentum – Akten aufgelöster Genossenschaften

Laufzeit: 1877–1944

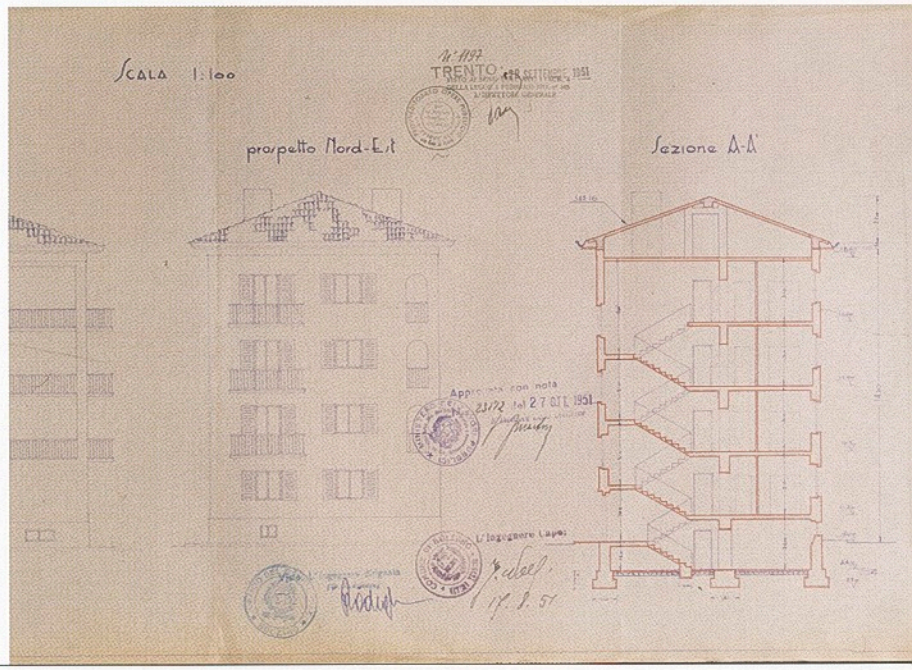
Das moderne Genossenschaftswesen zog mit der Landwirtschaftskrise und der zunehmenden Wahrnehmung von Formen der Selbsthilfe – etwa nach dem von Wilhelm Raiffeisen entwickelten Genossenschaftskonzept – in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts auch in Tirol ein. In der akuten Krisensituation wurden die bewährten Modelle des älteren Vereinswesens mit neuen Produktionsformen kombiniert und gewannen in den genossenschaftlichen Organisationen zur wechselseitigen Unterstützung ihre besondere Ausprägung. 1873 wurde ein eigenes Gesetz über Erwerbs- und Wirtschaftsgenossenschaften erlassen, das Bestimmungen über die Haftpflicht der Mitglieder enthielt. Im Vinschgau und im Pustertal entstanden damals zahlreiche Sennereigenossenschaften, bis zum Ausbruch des Ersten Weltkriegs wurde eine

ispettori e consiglieri scolastici furono invitati ad usare esclusivamente la lingua italiana nella corrispondenza con la prefettura. A partire da questo momento all'interno del fondo non si trova più documentazione redatta in lingua tedesca. Con regio decreto del 21 gennaio 1923 la Bassa Atesina fu accorpata al distretto amministrativo di Cavalese. Dopo la soppressione dei consigli scolastici circondariali (1° luglio 1924), la vigilanza sulle fondazioni scolastiche passò dai sottoprefetti al Regio Provveditorato agli studi della Venezia Tridentina con sede a Trento. Il Provveditorato vigilava sulla politica scolastica condotta dalla Provincia di Bolzano, che era stata costituita il 1° gennaio 1927. La documentazione del periodo che va dagli anni Venti fino al 1943 concerne soprattutto la regolamentazione e il trasferimento delle fondazioni d'epoca austriaca al Provveditorato agli studi. Il Provveditorato dimostrò particolare interesse per le indagini riguardanti la consistenza dei fondi finanziari delle fondazioni. Laddove al riguardo emerse documentazione, libretti di risparmio o denaro, gli statuti vennero rinnovati e le borse di studio bandite in base a nuovi criteri. In molti casi i capitali erano però stati investiti nel prestito di guerra austriaco, perdendo così ogni valore. Patrick Gasser

Ufficio proprietà coltivatrice – Atti delle cooperative soppresse

Periodo: 1877–1944

Il sistema cooperativo moderno, sull'esempio del concetto introdotto da Wilhelm Raiffeisen, si sviluppò in Tirolo nella seconda metà del secolo XIX con la crisi dell'agricoltura e il manifestarsi di nuove forme di auto-aiuto. Nel momento più acuto della crisi, i modelli già sperimentati del vecchio associazionismo furono combinati con nuovi metodi di produzione per diventare organizzazioni cooperative per il mutuo sussidio.
Nel 1873 fu emanata una legge sulle cooperative economiche ed a scopo di lucro, che conteneva vari articoli sulla responsabilità dei soci. Nelle valli Venosta e Pusteria si formarono diverse società di lavorazione del latte e fino allo scoppio della prima guerra mondia-

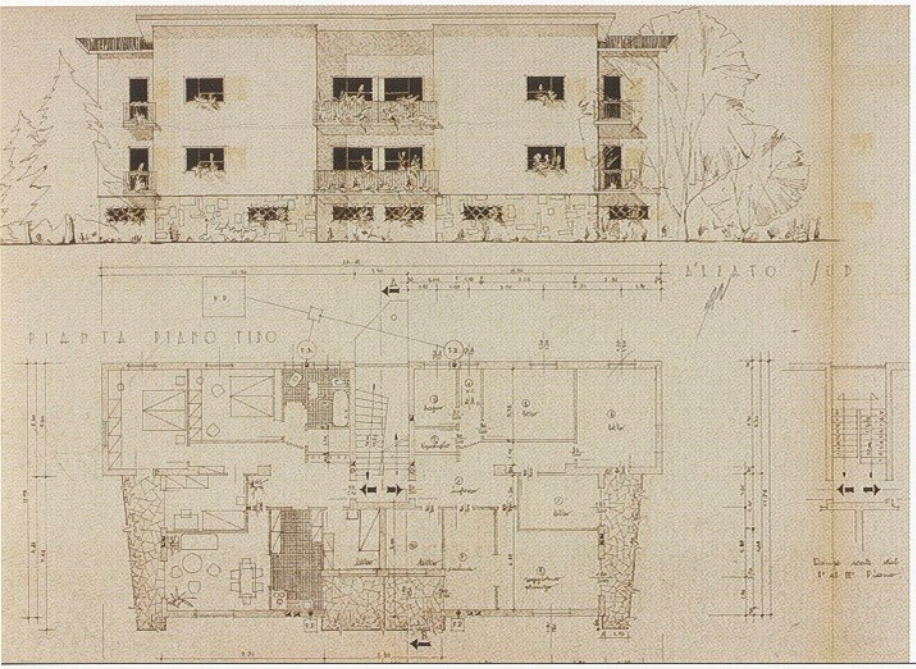


AMT FÜR BÄUERLICHES EIGENTUM/ AKTEN AUFGELÖSTER GENOSSENSCHAFTEN: PROJEKT FÜR EIN WOHNHAUS FÜR GEMEINDEANGESTELLTE, BOZEN, CLAUDIA-AUGUSTA-STRASSE (1951)

UFFICIO PROPRIETÀ COLTIVATRICE/ATTI DELLE COOPERATIVE SOPPRESSE: PROGETTO PER UNA CASA PER DIPENDENTI COMUNALI, BOLZANO, VIA CLAUDIA AUGUSTA (1951)

Reihe von Kredit- und Kellereigenossenschaften gegründet. Im gesamten Alttiroler Raum wuchs die Zahl der Genossenschaften auf etwa 300 im Jahr 1914 an. Neben Darlehenskassen nach dem Modell Raiffeisen wurden vor allem Konsum-, Produktions- und Nutzungsgenossenschaften ins Leben gerufen. Während bereits vor dem Ersten Weltkrieg an die 20 Kellereigenossenschaften bestanden, wurden die Obstgenossenschaften erst in der Zwischenkriegszeit aus der Taufe gehoben. Im Zeitraum von 1925 bis 1935 ging die Anzahl der Raiffeisenkassen von 135 auf 53 zurück. Nach 1945 erfolgte vor allem auf dem Gebiet der Viehzucht ein enormer Aufschwung des Genossenschaftswesens.
Die gesetzliche Basis des Südtiroler Genossenschaftswesens ist das Regionalgesetz vom 29. Jänner 1954, Nr. 7. In den autonomen Provinzen Bozen und Trient wird die Aufsicht über die Genossenschaften von den zuständigen Regional- und Landesbehörden und nicht wie im übrigen italienischen Hoheitsgebiet vom Staat ausgeübt. Nach dem Regionalgesetz von 1954 bestehen in den Provinzen Bozen und Trient Ämter für Genossenschaftsregister. In das Register werden alle Gesellschaften für gegenseitige Hilfe, die Körperschaften gemäß Art. 2512 des Zivilgesetzbuches, die Genossenschaften und die Genossenschaftskonsortien eingetragen. Die Eintragung erfolgt je nach Zugehörigkeit in die verschiedenen Kategorien der Konsumgenossenschaften, der landwirtschaftlichen Genossenschaften und Genossenschaften zur Verarbeitung und zum Verkauf landwirt-

le vennero fondate numerose cooperative di credito e di produzione vinicola. Nell'intero Tirolo storico il numero delle cooperative crebbe fino ad arrivare, nel 1914, a 300. Accanto a società di prestito finanziario secondo il modello Raiffeisen, si svilupparono soprattutto cooperative di consumo, produzione ed utilizzo.
Mentre già prima della guerra mondiale esistevano circa venti cooperative vinicole, le cooperative produttrici di frutta nacquero solo nel primo dopoguerra. Dal 1925 al 1935 il numero delle banche Raiffeisen diminuì da 135 a 53. Dopo il 1945 si ebbe invece un forte incremento in particolar modo delle cooperative di allevamento del bestiame.
Il sistema cooperativo del Sudtirolo è basato sulla legge regionale del 29 gennaio 1954, n. 7. Nelle Province autonome di Bolzano e Trento la vigilanza sulle cooperative è esercitata da uffici regionali e provinciali e non, come nel resto d'Italia, dallo Stato. La legge del 1954 ha istituito, nelle Province di Bolzano e Trento, appositi uffici per i registri delle cooperative. Nel registro si annotano tutte le società di mutuo sussidio, gli enti secondo l'articolo 2512 del Codice civile, le cooperative ed i consorzi di cooperative.
L'annotazione avviene nelle varie rubriche in base all'appartenenza ad una data categoria, quali: cooperative di consumo,



AMT FÜR BÄUERLICHES EIGENTUM/ AKTEN AUFGELÖSTER GENOSSENSCHAFTEN; WOHNBAUGENOSSENSCHAFT „MILONE", LEIFERS (1953)

UFFICIO PROPRIETÀ COLTIVATRICE/ ATTI DELLE COOPERATIVE SOPPRESSE: PROGETTO DELLA COOPERATIVA EDILIZIA "MILONE" LAIVES (1953)

schaftlicher Produkte, der Produktions- und Arbeitsgenossenschaften, der Baugenossenschaften, der Dienst-, gemischten und verschiedenen Genossenschaften, der Kreditgenossenschaften und der sozialen Genossenschaften. Der Bestand umfasst Unterlagen aufgelöster Genossenschaften aus dem Amt für bäuerliches Eigentum, das mit der Führung des Genossenschaftsregisters in der Provinz Bozen betraut ist. Von der großen Zahl aufgelöster Wohnbaugenossenschaften wurden als Sample nur die der Bozner Wohnbaugenossenschaften übernommen, die die städtebauliche Entwicklung dokumentieren sollen. Der Bestand wurde durch eine weitere, an sich provenienzfremde, Abgabe ergänzt: Es handelt sich dabei um Akten des Staatsbauamtes („Genio Civile") von Bozen, mit Projekten zum staatlichen Wohnungsbau in Bozen nach 1945, die vom Landesarchiv im Sommer 2003 übernommen wurden. Der Grund für diese Zusammenlegung ist die inhaltliche Kongruenz: Die Akten des Staatsbauamtes, ebenfalls ein Sample, bilden eine gute Ergänzung zu dem aus der Landesverwaltung übernommenen Schriftgut. In diesem Teilbereich des Bestandes kreuzen sich wesentliche Elemente der Südtiroler Zeitgeschichte und der städtebaulichen Entwicklung Bozens. Über die Bereitstellung von Arbeitsplätzen und Wohnraum für die aus Altitalien stammenden Zuwanderer betrieb die italienische Regierung in den fünfziger Jahren eine so genannte „Majorisierungs-" oder „51-Prozent-Politik". Die deutschsprachige Mehrheitsbevölkerung Südtirols sollte durch die Zuwan-

cooperative agricole, cooperative di lavorazione e di vendita di prodotti agricoli, cooperative produttive e lavorative, cooperative edilizie, cooperative di servizi, cooperative miste e varie, cooperative di credito e sociali.
Il fondo contiene documentazione relativa a cooperative ormai sciolte e proviene dall'Ufficio proprietà coltivatrice, che in provincia di Bolzano ha il compito di tenere il registro delle cooperative. Del gran numero di cooperative di edilizia abitativa sciolte sono stati conservati come campione solo i fascicoli di quelle operanti a Bolzano, che possono documentare un aspetto dello sviluppo urbanistico della città. Il fondo è stato inoltre integrato, dato il contenuto simile, con documentazione proveniente dall'ufficio del Genio civile di Bolzano e presa in consegna dall'Archivio nell'estate 2003, contenente progetti riguardanti l'edilizia abitativa statale a Bolzano dopo il 1945. I fascicoli campione del Genio civile completano ottimamente la documentazione versata dall'Amministrazione provinciale. In questo segmento del fondo si incrociano elementi importanti della storia contemporanea del Sudtirolo, con altri inerenti lo sviluppo urbanistico di Bolzano. Mettendo a disposizione posti di lavoro e abitazioni per gli immigrati italiani, lo Stato italiano intraprese negli anni Cinquanta la politica cosiddetta "del 51 %". Attraverso una forte immigrazione italiana, la componente di lingua tedesca a livello

Neuigkeits
Welt-Blatt

Illustrierte Ausgabe, erscheint täglich.

Ein „Karl-Truppenkreuz".

Friedenspropaganda in Italien. — Abscheu vor dem Krieg in Amerika.

Große Hungersnot in der Moldau.

Ein großer deutscher Dampfer durchbrach die englische Blockade.

Die Heldentat eines Unteroffiziers.
Nächtlicher Ueberfall auf eine italienische Zeltwache.

AUS DER ZEITSCHRIFTENSAMMLUNG DES LANDESARCHIVS: NEUIGKEITS-WELTBLATT, 17. DEZEMBER 1916

DALLA RACCOLTA DI RIVISTE DELL'ARCHIVIO: NEUIGKEITS-WELTBLATT, DEL 17 DICEMBRE 1916

derung von Italienern zur Minderheit gemacht werden. Mit staatlicher Unterstützung wurden im Zeitraum von 1945 bis 1956 in Südtirol etwa 4.100 Wohnungen gebaut, von denen nur 216 der deutschen Volksgruppe zugeteilt wurden. Thomas Ohnewein

provinciale da maggioritaria sarebbe dovuta divenire minoritaria. Attraverso finanziamenti statali, dal 1945 al 1956 in Sudtirolo furono costruite circa 4.100 abitazioni, delle quali solo 216 destinate al gruppo linguistico tedesco. Thomas Ohnewein

2. Öffentliche und private Körperschaften

Arbeitsamt Lana (Sample)

Laufzeit: 1955–1998

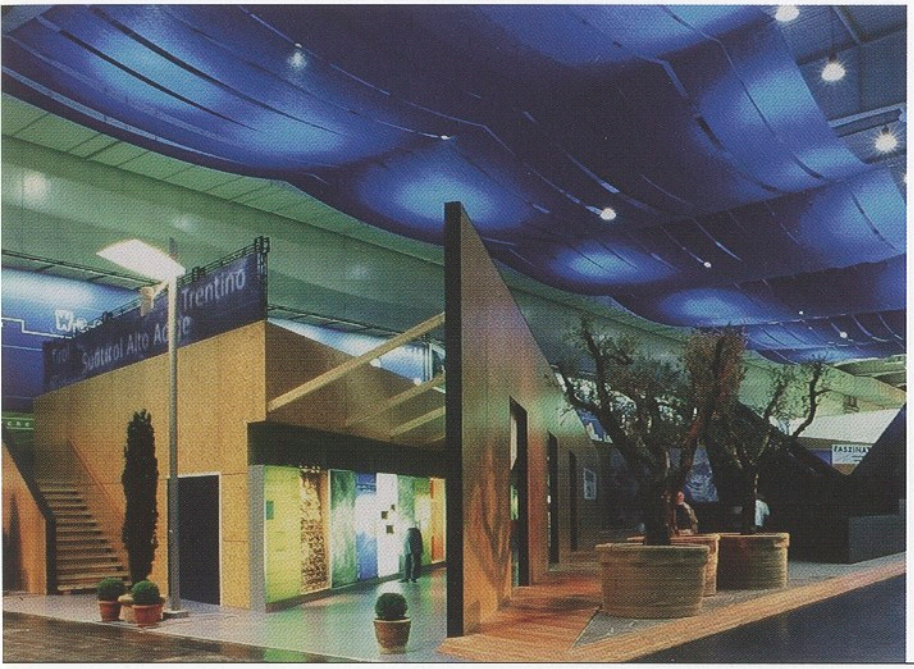
Die Arbeits- bzw. Stellenvermittlungsämter in Italien befanden sich seit ihrer Einführung 1949 bis zum Jahr 1996 in staatlicher Zuständigkeit. In den neunziger Jahren wurden die Mängel dieser stark zentralistisch ausgerichteten Behörde erkannt, worauf die Arbeitsämter auch in Südtirol mit 1. Jänner 1996 vom Staat auf das Land übergingen. Zahlreiche Zuständigkeiten, die bis dato von den staatlichen Behörden der Bezirksarbeitsämter sowie deren Zweigstellen im Land wahrgenommen worden waren, gingen auf die Kommunen über. Bis 1996 unterstand das Arbeitsamt Lana dem Bezirksarbeitsamt von Meran. Dieses wiederum unterstand dem Ministerium für Arbeit und Sozialfürsorge sowie dem Provinzialamt für Arbeit und Vollbeschäftigung in Bozen. Hauptaufgabe der Arbeitsämter war die Vermittlung von Arbeitnehmern, was unter großem bürokratischem Aufwand vor sich ging. Die Eintragung der Arbeitsuchenden in die Arbeitsvermittlungslisten erfolgte bei den Bezirksämtern unter Beschaffung der erforderlichen Unterlagen von den Arbeitsäm-

2. Istituzioni pubbliche e private

Ufficio del lavoro di Lana (campione)

Periodo: 1955–1998

Gli uffici del lavoro e di collocamento istituiti nel 1949 sono stati di competenza statale fino al 1996. Negli anni novanta i limiti di queste strutture centralizzate apparvero evidenti e di conseguenza dal primo gennaio 1996 gli uffici di collocamento passarono dallo Stato alla Provincia. Altre competenze, che fino a quel momento erano state esercitate dagli uffici di collocamento distrettuali e locali, furono affidate ai comuni. Fino al 1996 l'Ufficio del lavoro di Lana era gerarchicamente sottoposto all'Ufficio distrettuale del lavoro di Merano, il quale a sua volta doveva rispondere al Ministero del lavoro e della previdenza sociale e all'Ufficio provinciale del lavoro e della massima occupazione di Bolzano. Il compito primario degli uffici era il collocamento dei lavoratori che però avveniva solo dopo un tortuoso iter burocratico. La registrazione delle persone in cerca di lavoro nelle liste di



BESTAND EXPO:
DER EUREGIO-STAND
IN HALLE 16 DER
WELTAUSSTELLUNG
IN HANNOVER

FONDO EXPO:
LO STAND DELL'EURE-
GIO NEL PADIGLIONE
16 DELL'ESPOSIZIONE
UNIVERSALE DI
HANNOVER

tern (Zweigstellen). Nach Durchführung der Einschreibung übermittelten die Arbeitsämter ein Einschreibeformular an das zuständige Bezirksamt, das eine Abschrift spätestens einen Tag nach Erhalt an die Gebietskommission für die Arbeitsvermittlungskontrolle weiterleitete. Die verschiedenen Firmen und Betriebe richteten ihrerseits an die jeweiligen Bezirksarbeitsämter und deren Zweigstellen formelle nummerische Anfragen zur Einstellung von Arbeitskräften. Darin gaben sie die Anzahl der benötigten Arbeitskräfte an und erhielten diese von den Vermittlungsämtern zugewiesen. Die vermittelten Arbeitskräfte wurden daraufhin aus den Vermittlungslisten gestrichen, und die Betriebe erhielten die jeweilige Arbeitsgenehmigung. 1991 wurde die rein nummerische Anfrage der Betriebe durch die gezielte Anfrage ad personam bzw. durch die direkte Aufnahme des Arbeitnehmers abgelöst. Weitere Aufgaben der Arbeits- und Vermittlungsämter waren die Veröffentlichung von Arbeitsangeboten fürs In- und Ausland, die Veröffentlichung und Bekanntgabe von ausgeschriebenen Wettbewerben, die Vermittlung von landwirtschaftlichen Arbeitern, von Heim- und Saisonarbeitern, die Entgegennahme und Registrierung der Meldungen über Beginn und Auflösung der Arbeitsverhältnisse. Der Bestand dokumentiert in Form eines Samples die Tätigkeit des staatlichen Arbeitsamtes Lana und umfasst somit in der vorliegenden Form – von wenigen Ausnahmen abgesehen – keine vollständigen Serien. Angeschlossen ist auch ein Selekt des Arbeitsvermittlungsamtes St. Felix/Unsere Liebe Frau im Walde (1991–1992).

collocamento avveniva presso le sezioni circoscrizionali a seguito dell'invio della documentazione necessaria da parte delle sezioni comunali. Dopo l'iscrizione, le sezioni comunali trasmettevano alle sezioni circoscrizionali un modulo che questi ultimi dovevano inoltrare in copia alla commissione territoriale per il controllo del collocamento entro un giorno. A loro volta le varie ditte ed imprese che volevano assumere lavoratori dalle liste dovevano farne richiesta formale agli uffici distrettuali e locali. Nella domanda dovevano specificare il numero esatto dei lavoratori necessari che venivano loro assegnati dagli uffici di collocamento. I lavoratori collocati venivano quindi depennati dalle liste di collocamento, mentre le ditte ricevevano il permesso lavorativo. Nel 1991 la domanda numerica fu abolita per far posto alla domanda mirata ad personam e all'assunzione diretta del lavoratore. Gli uffici di collocamento dovevano inoltre pubblicare le offerte di lavoro per l'Italia e l'estero ed i bandi di concorso, dovevano collocare i lavoratori agricoli, i lavoratori a domicilio e quelli stagionali e dovevano registrare le notifiche d'inizio e cessazione dei rapporti di lavoro. Il fondo documenta, sotto forma di campione e quindi senza contenere serie complete, l'attività dell'Ufficio di collocamento di Lana e, per gli anni 1991–1992,

Anhand der Unterlagen, in erster Linie dank der regelmäßig verfassten statistischen Erhebungen, erhält man ein übersichtliches Bild der Arbeitsmarkt- bzw. Beschäftigungslage in diesen Jahrzehnten in der Marktgemeinde Lana. Die zahlreichen in ihrer Form wechselnden Migrationsformulare zeigen nicht nur die komplizierte, stark zentralistisch geprägte Behördenstruktur des staatlichen Arbeitsvermittlungssektors, sondern bieten auch Aufschluss über das Verhältnis Abwanderung/Zuwanderung der Arbeiterschaft innerhalb der Marktgemeinde Lana über einen längeren Zeitraum. Patrick Gasser

EXPO (euregio 2000)

Laufzeit: 1997–2001

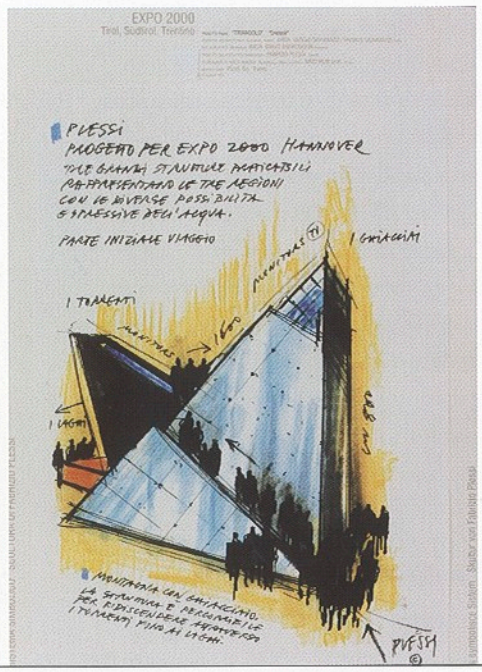
Am 1. Juni 2000 wurde in Hannover die EXPO 2000, die 62. Weltausstellung mit dem Leitthema „Mensch – Natur – Technik", eröffnet. Deutschland war zum ersten Mal Gastgeber. Insgesamt waren 192 Staaten und Organisationen als „official participants" an der Ausstellung beteiligt. Bis zu ihrer Schließung am 31. Oktober besuchten etwa 18 Millionen Menschen die Weltausstellung. Die vor Beginn angepeilte Besucherzahl von 40 Millionen konnte nicht erreicht werden; ebenso war das Defizit der Gesellschaft zur Durchführung der EXPO mit 2,4 Milliarden DM höher als erwartet. Trotzdem wurde das EXPO-Spektakel letztendlich überwiegend als Erfolg gewertet. Auch die Europaregion Tirol (euregio) präsentierte sich als offizieller Teilnehmer. Es war dies das erste größere gemeinsame Projekt der drei Länder bzw. Provinzen Tirol, Südtirol und Trentino. Zugleich war es auch eine Premiere innerhalb der Weltausstellung, da sich zum ersten Mal (Grenz) Regionen verschiedener Staaten gemeinsam präsentierten. Die mit viel Motivation und Ideen gestartete Initiative unter dem Namen „euregio" wurde ebenso hoch gelobt wie heftig kritisiert und hat auf jeden Fall, besonders in Südtirol, für Aufsehen gesorgt. Ziel der Initiatoren war es, das Dreiländerprojekt einem internationalen Publikum vorzustellen und gleichzeitig die grenzüberschreitende Kooperation der drei Länder/Provinzen zu festigen. Als Leitmotiv wurde das Thema „Übergänge" gewählt: Es sollte betonen, was die drei Länder verbindet. Für die Realisierung der Planungs-, Organisations- und Durchführungsaktivitäten zur gemeinsamen Teilnahme wurde am 11. Jänner

dell'Ufficio di Senale-San Felice. La documentazione, contenente una moltitudine di statistiche compilate regolarmente, permette di delineare lo stato del mercato del lavoro e dell'occupazione nel comune di Lana. I vari e numerosi moduli di migrazione danno un'idea del complicato e centralizzato apparato del collocamento statale ed offrono, per un periodo non breve, informazioni sulla dinamica dell'emigrazione e dell'immigrazione della forza lavoro all'interno del comune di Lana. Patrick Gasser

EXPO (Euregio 2000)

Periodo: 1997–2001

Il primo giugno 2000 si inaugurò ad Hannover l'EXPO 2000, la sessantaduesima esposizione universale sul tema "Uomo – Natura – Tecnica", la prima organizzata in Germania. Complessivamente furono 192 i partecipanti ufficiali, "official participants", fra stati ed organizzazioni. Fino al 31 ottobre, giorno di chiusura, circa 18 milioni di persone visitarono l'esposizione. L'obiettivo dei 40 milioni di visitatori previsti non venne raggiunto e così il deficit della società incaricata della realizzazione dell'EXPO superò di 2,4 miliardi di marchi il limite prefisso. Lo spettacolo offerto dall'EXPO fu in ogni caso definito un successo. Anche la regione europea del Tirolo (Euregio) si presentò come partecipante ufficiale. Fu il primo grande progetto comune delle tre province Tirolo, Sudtirolo e Trentino e fu anche una specie di prima per la stessa esposizione universale: mai prima di allora tre regioni vicine ma appartenenti a stati diversi si erano presentate insieme. L'iniziativa che prese il nome "Euregio", partita con forti motivazioni e idee, da una parte fu altamente lodata e dall'altra aspramente criticata, suscitando molto scalpore soprattutto in Sudtirolo. L'obiettivo dei promotori era di presentare il progetto delle tre province unite ad un pubblico internazionale e di consolidare la propria cooperazione transfrontaliera. Come motivo principale dello stand comune fu scelto il tema dei "passaggi", che doveva porre l'accento su ciò che univa le tre province. Per

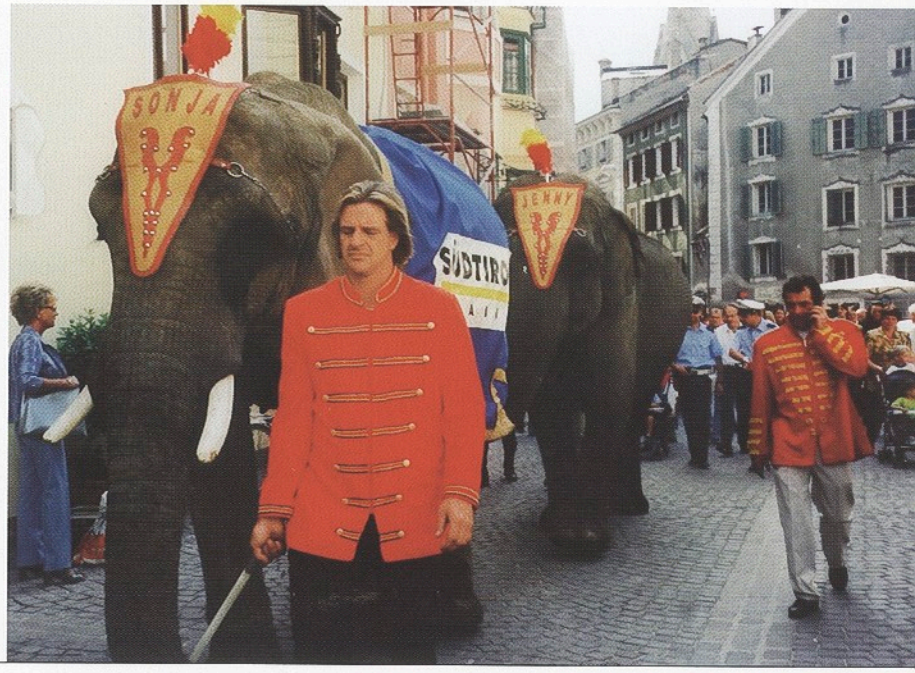


BESTAND EXPO:
DAS PROJEKT
DES KÜNSTLERS
FABRIZIO PLESSI

FONDO EXPO:
IL PROGETTO
DELLO SCULTORE
FABRIZIO PLESSI

1999 in Bozen eine Europäische Wirtschaftliche Interessengemeinschaft (EWIV) mit dem Namen „EXPO 2000. Tirol, Südtirol-Alto Adige, Trentino" gegründet, die am 30. August desselben Jahres in „euregio Tirol – Südtirol-Alto Adige – Trentino" umbenannt wurde. Für die einzelnen Länder unterzeichneten Fritz Astl (Landesrat in Tirol), Werner Frick (Landesrat in Südtirol) und Carlo Andreotti (Präsident der Provinz Trient) den Gründungsvertrag. Als Präsident der EWIV wurde der Tiroler Fritz Astl gewählt, im Jahr 2000 löste ihn Werner Frick ab. Zum Geschäftsführer bestellte das Leitungsgremium den Bozner Manfred Schweigkofler. Der Theatermann und frühere Mitarbeiter der RAI Bozen übernahm diesen Managerjob mit 1. Februar 1999 und leitete die Vereinigung bis zu ihrer Auflösung. Im April 1999 startete die Ausschreibung für den Ideenwettbewerb zur Gestaltung des Standes. Insgesamt wurden von Wettbewerbsteilnehmern aus ganz Europa 71 Arbeiten eingereicht. Ausgewählt wurde aus den sechs Finalisten der zweiten Runde ein Projekt der beiden Trentiner Sergio und Franco Giovanazzi, das in Zusammenarbeit mit dem Filmstudio Sirio und dem italienischen Künstler Fabrizio Plessi entstanden war. Das von der Jury vorgegebene Leitthema „Wasser und Berg" sollte über das Leitmotiv „Übergänge" umgesetzt werden. Das Siegerprojekt verwirklichte diese Vorgaben anhand des Symbols des Dreiecks – drei verschiedene Seiten, die auf einer gemeinsamen Basis fundieren. Das Herzstück der Präsentation bildete eine Skulp-

la pianificazione, organizzazione ed attuazione del progetto comune, l'11 gennaio 1999 fu fondato a Bolzano un Gruppo economico di interesse europeo (GEIE) con il nome "EXPO 2000. Tirol, Südtirol-Alto Adige, Trentino", cambiato il 30 agosto dello stesso anno in "Euregio Tirol – Südtirol-Alto Adige – Trentino". L'atto di fondazione fu firmato da Fritz Astl (assessore tirolese), Werner Frick (assessore sudtirolese) e Carlo Andreotti (presidente della Giunta della Provincia autonoma di Trento). Come presidente della società venne eletto Fritz Astl al quale nel 2000 succedette Werner Frick. L'incarico di direttore organizzativo fu affidato a Manfred Schweigkofler, uomo di teatro ed ex collaboratore della RAI di Bolzano, che presiedette la società dal 1° febbraio 1999 fino al suo scioglimento. Nell'aprile 1999 venne bandito un concorso di idee per lo stand e 71 partecipanti da tutta Europa inviarono i loro progetti. Tra i sei finalisti emersi da un doppio turno di selezioni, fu scelto il progetto dei trentini Sergio e Franco Giovanazzi, creato in collaborazione con lo studio cinematografico Sirio e lo scultore italiano Fabrizio Plessi. Il tema "acqua e montagna" scelto dalla giuria doveva essere realizzato in combinazione con il motivo principale dei "passaggi". Il progetto vincitore rispose a queste condizioni con un triangolo simbolico: tre lati posti su di una base comune. Il cuore della presentazione

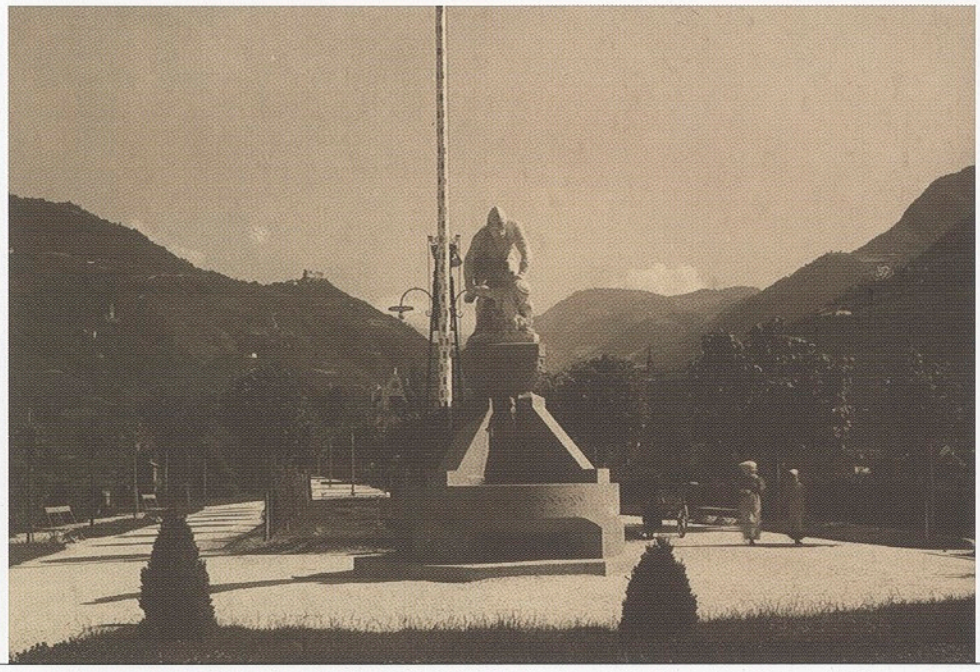


BESTAND EXPO:
EIN EUREGIO-EVENT:
ELEFANTEN WANDERN
FÜR SÜDTIROL

FONDO EXPO:
UN "EVENTO"
DELL'EUREGIO:
ELEFANTI IN CAMINO
PER IL SUDTIROLO

tur von Fabrizio Plessi. Die Stahlkonstruktion aus drei großen Dreiecken, in denen Wasservideos eingebaut wurden, sollte Gegenwart, Geschichte und Zukunft der Regionen darstellen und versuchen, ihre Andersartigkeit in eine Einheit zu bringen. Dabei wurde am Thema Wasser das Unterschiedliche festgemacht: Gletscher in Tirol, Flüsse in Südtirol, Seen im Trentino. Die Europaregion präsentierte sich schließlich auf der Weltausstellung auf einer Ausstellungsfläche von rund 1300 m² in Halle 16, einem etwas abseits der Hauptachsen des Messegeländes gelegenen Gebäude, in unmittelbarer Nachbarschaft zu Makedonien und der palästinensischen Verwaltung sowie dem Pressezentrum. Im Mittelpunkt der Gestaltung der Halle stand die Konstruktion von Plessi. Das Kunstwerk wurde von vielen Seiten gelobt, manche kritisierten es aber auch als kalt und zu wenig tirolerisch. Im Laufe der Ausstellung nahm die Vereinigung dann verschiedene Änderungen und Nachbesserungen vor. Unter anderem wurde eine Art „Himmel" verlegt, Pflanzen und Bäume, Tische, Stühle und eine Kletterwand aufgestellt. Der Erfolg der euregio-Präsentation ist schwer messbar. Wie groß der Werbeeffekt war, ob es gelungen ist, den Besuchern das Konzept, das hinter dem Begriff euregio steckt, zu vermitteln, kann nur vermutet werden. Es gibt auch keine wirklich verlässlichen Besucherdaten. Die Angaben dazu variieren von wenigen 100.000 bis zu mehr als einer Million. Wie die gesamte EXPO 2000 erfreute sich auch das Dreiländerprojekt wachsender Besucherströme. Schließlich wurde

era dato da una scultura del Plessi, una costruzione d'acciaio formata da tre grandi triangoli nei quali erano installate delle videoproiezioni aventi come tema l'acqua. La struttura voleva rappresentare il presente, il passato e il futuro delle tre province e l'unione delle loro diversità in un unico elemento, l'acqua, interpretato però diversamente per le tre regioni: i ghiacciai nel Tirolo, i torrenti nel Sudtirolo ed i laghi in Trentino. L'Euregio si presentò all'esposizione mondiale su di una superficie di 1.300 metri quadrati nel padiglione n. 16, situato un po' al di fuori delle assi principali dell'esposizione, in prossimità degli stand di Macedonia, Palestina e dell'ufficio stampa. Al centro dello stand era collocata la costruzione di Plessi, ammirata, ma anche fortemente criticata perché giudicata troppo fredda e troppo poco "tirolese". Durante i mesi dell'esposizione furono fatti alcuni cambiamenti e miglioramenti: tra le altre cose si stese una specie di "cielo" e si collocarono piante ed alberi, tavoli, sedie e una palestra d'arrampicata. Il successo dello stand dell'Euregio è difficile da valutare. Si può solo cercare d'indovinarne l'impatto pubblicitario o ipotizzare la sua capacità di far conoscere con successo ai visitatori il progetto posto dietro al concetto di Euregio. Non esistono statistiche affidabili dei visitatori ed i numeri delle presenze allo stand oscillano fra poche centinaia di migliaia fino a più di un milione.



NACHLASS NORBERT MUMELTER: DER LAURIN-BRUNNEN AUF DER BOZNER WASSER-MAUER (1912)

ARCHIVIO NORBERT MUMELTER: LA FONTANA DI RE LAURINO SULLE PASSEGGIATE DEL TALVERA (1912)

die Initiative doch noch mehrheitlich als Erfolg gewertet. Das Medienecho jedenfalls war beachtlich: Über 40 Fernsehbeiträge in deutschen Programmen wurden gesendet, 383 Nennungen in den Printmedien gezählt. Der Archivbestand wurde im Juni 2001 bzw. im Februar 2002 dem Südtiroler Landesarchiv übergeben. Er umfasst den Zeitraum von 1995–2000, wobei, bis auf verschiedene Pressemitteilungen, der Großteil der Unterlagen aus den Jahren 1999 und 2000 stammt. Die Akten enthalten Korrespondenz, Material der den Stand bewerbenden Firmen, die Dokumentation des Pavillonbaus und der verschiedenen „Events". Besonders zu nennen ist die reichhaltige Fotodokumentation. Maria Kerschbaumer

Das „Ente Nazionale delle Tre Venezie" / „Ente di rinascita agraria delle tre Venezie" – ein Bestandsfragment

Laufzeit: 1937–1977

Das „Ente di rinascita agraria delle Tre Venezie" (ERA), eine Teilorganisation des „Ente Nazionale delle Tre Venezie" (ENTV), wurde 1921 errichtet und hatte den Zweck, landwirtschaftliche Liegenschaften von Südtiroler Bauern aufzukaufen und damit Grundbesitz anzusammeln mit Blick auf eine geplante Massenzuwanderung von Italienern. Mit königlichem Dekret von 1937, das später in ein Gesetz umgewandelt wurde, konnte das ERA sogar zu Zwangsenteignungen schreiten, um (italienische) Bauern aus den Triveneto zu unterstützen. Mit dem Hitler-Mussolini-Abkommen wuchsen dem ENTV

Come per tutta l'EXPO anche allo stand dell'Euregio il numero dei visitatori andò aumentando, facendo sì che alla fine l'iniziativa venisse definita dai più come un successo. L'eco mediatica fu comunque sorprendente: lo stand venne ripreso dalla televisione tedesca più di 40 volte e venne nominato dalla stampa 383 volte. Il fondo è stato versato all'Archivio in due tranche: nel giugno 2001 e nel febbraio 2002. La maggior parte della documentazione risale al periodo 1999/2000 e contiene carteggio, materiale pubblicitario delle ditte presenti allo stand, la documentazione dello stand stesso e dei vari eventi. Ricchissima è la documentazione fotografica. Maria Kerschbaumer

Ente Nazionale delle Tre Venezie / Ente di rinascita agraria delle Tre Venezie

Periodo: 1937–1977

L'Ente di rinascita agraria delle Tre Venezie (ERA), un organismo dell'Ente nazionale delle Tre Venezie (ENTV), venne fondato nel 1921. Il suo scopo era quello di acquistare i masi dei contadini sudtirolesi ed accumulare terreni per un programma di "conquista del suolo" che avrebbe dovuto rendere possibile l'immigrazione in massa degli italiani. Grazie ad un regio decreto del 1937, poi convertito in legge, l'ERA poté espropriare terreni a vantaggio di contadini (italiani) delle Tre Venezie. Con l'accordo fra Hitler e Mussolini l'ENTV divenne ancora più potente: i beni immobili dei sudtirolesi

weitere Kompetenzen zu: Der Immobilienbesitz der abgewanderten Deutschlandoptanten musste an das ENTV verkauft werden, wenn er nicht bereits an private italienische Staatsbürger verkauft worden war. Nach dem Zweiten Weltkrieg verkaufte bzw. vermietete das ENTV seinen Besitz. Mit dem Zweiten Autonomiestatut von 1972 wurde die Körperschaft aufgelöst und der Realienbesitz an die Autonome Provinz Bozen übergeben. Der Bestand, ein Fragment aus dem Archiv des Vermögensamtes, wurde im Februar 2001 an das Landesarchiv übergeben. Die Akten beinhalten vor allem die Übernahme der Immobilien der Auswanderer durch das ENTV in den vierziger Jahren bzw. die Übergabe an die Provinz in den Jahren 1972/73. Joachim Goller

Ex-GIL (ein Bestandsfragment)

Laufzeit: 1962–1991

Das für die Mädchenorganisation der Gioventù italiana del littorio (GIL) in Bozen erbaute Gebäude ist ein gutes Beispiel der rationalistischen Architektur der italienischen Zwischenkriegszeit. Es handelt sich dabei um eines der kleineren Bauprojekte des Faschismus, ganz anders als jene Bauwerke, die mit ihrem Monumentalismus und symbolistischen Gehalt der mehr akademischen und klassizistischen Strömung des Regimes verbunden sind. Das Projekt zum GIL-Gebäude geht auf den September 1934 zurück und stammt aus dem Architektenstudio F. Mansutti und G. Mozzo in Padua. Zusammen mit den anliegenden Strukturen des Drususstadions und des Freischwimmbads – des Bozner „Lido" – bildete das GIL-Gebäude ein städtebauliches Ensemble für Sportfeste und Parteikundgebungen. Nach dem Untergang des Faschismus wurde die gesamtstaatliche Organisation GIL liquidiert. Eine Übergangsverwaltung hätte binnen kurzer Zeit das Vermögen der GIL auf die Ministerien für Verteidigung und für Unterricht aufteilen sollen. Dieses Provisorium dauerte allerdings mehr als 30 Jahre, und erst 1975 wurde die Nachfolgeorganisation GI (Gioventù Italiana) endgültig aufgelöst. In all diesen Jahren verwaltete die GI weiterhin das Vermögen der ehemaligen faschistischen Organisation (Sportplätze, Ferienkolonien, Zeltlager, Kinos und Turnhallen) und nützte es für die Zwecke der Institution: für Erziehung, Erholung und

e cittadini tedeschi che in seguito alle opzioni emigravano in Germania dovevano essere venduti all'ENTV, se non erano già stati venduti a privati cittadini italiani. Dopo la seconda guerra mondiale l'ENTV vendette e in parte affittò il suo patrimonio immobiliare. L'Ente venne abolito nel 1972 con il secondo Statuto d'autonomia e il suo rimanente patrimonio immobiliare trasferito alla Provincia autonoma di Bolzano. Il fondo archivistico è stato versato nel febbraio 2001 dall'Ufficio patrimonio all'Archivio provinciale. La documentazione comprende il periodo tra il 1937 e il 1977 e riguarda soprattutto il passaggio degli immobili degli emigranti all'Ente negli anni Quaranta e, in un secondo momento, nel 1972/73, dall'Ente alla Provincia di Bolzano. Joachim Goller

Ex-GIL

Periodo: 1962–1991

L'edificio della Gioventù Italiana del Littorio (GIL) femminile di Bolzano è un bell'esempio di architettura razionalista italiana del periodo fra le due guerre. La GIL femminile di Bolzano fa parte degli interventi per così dire "minori" del fascismo, differenti da quelli meno modesti che esprimono il monumentalismo e il simbolismo della corrente più accademica e classicista del regime. Il progetto del complesso GIL risale al settembre del 1934 ed è opera dello studio degli architetti F. Mansutti e G. Mozzo di Padova, uno studio di fama nazionale. Con lo stadio sportivo e la piscina (il "lido") adiacenti, la GIL costituiva un continuum urbanistico per le celebrazioni del partito e per l'attività sportiva. Con la caduta del fascismo, la GIL fu posta in liquidazione. Un'amministrazione temporanea avrebbe dovuto dividere in breve tempo i suoi beni fra i Ministeri della guerra e dell'educazione nazionale. In realtà, la gestione commissariale dell'ente durò per oltre trent'anni e solo nel 1975 la GI (Gioventù Italiana) fu definitivamente sciolta. Per tutti quegli anni, la GI continuò a gestire il vasto patrimonio della vecchia organizzazione fascista (i campi sportivi, le colonie, i campeggi, i centri d'educazione, i cinema e le palestre) utilizzandolo per i fini istituzionali dell'ente: l'educazione, la formazione, lo svago, l'attività sportiva delle giovani generazioni. In realtà ciò avvenne solo in parte. Il com-

BESTAND EX-GIL: DOKUMENTATION DES GEBÄUDEZUSTANDES (1990)

FONDO EX-GIL: DOCUMENTAZIONE DELLO STATO DEGLI EDIFICI (1990)

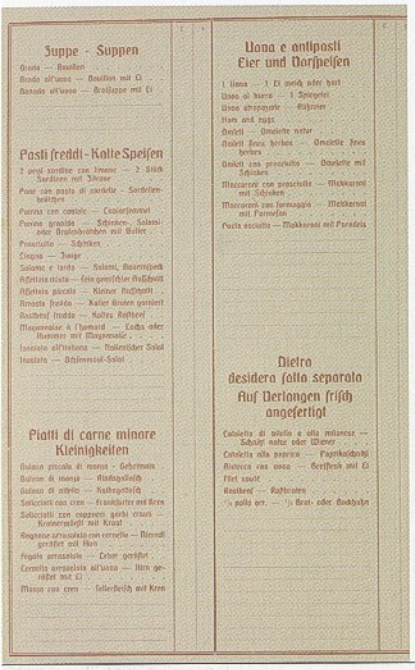
BESTAND EX-GIL: DOKUMENTATION DES GEBÄUDEZUSTANDES (1990)

FONDO EX-GIL: DOCUMENTAZIONE DELLO STATO DEGLI EDIFICI (1990)

sportliche Aktivität der Jugendlichen – allerdings nur zum Teil. Das GIL-Gebäude in Bozen z. B. wurde an verschiedene Unternehmen vermietet, die die Räumlichkeiten für die unterschiedlichsten Zwecke nutzten: Es gab dort Autowerkstätten, einen Supermarkt, eine Buchbinderei, Wohnungen, Garagen, ein Lebensmittelgeschäft, eine Weinkellerei, einen Clubraum für eine Basketballmannschaft, einen Garten. Die Fassade zur Drususallee wurde als Werbefläche vermietet. Mit der Auflösung der GI im Jahr 1975 ging ihr Immobilienvermögen an die Provinz Bozen über. Von nun an verwaltete das Vermögensamt das GIL-Gebäude, dessen Verwahrlosung immer augenscheinlicher wurde. Im Mai 1988 wurde für das Gebäude beim Amt für Urbanistik der Gemeinde Bozen die Unterschutzstellung beantragt, im Jänner 1989 wurde es unter Denkmalschutz gestellt. Der Landesausschuss übergab schließlich das Gebäude, das zwischen 1995 und 2002 unter Berücksichtigung der Denkmalschutzbindung vollständig erneuert wurde, der Europäischen Akademie. Der Bestand unter dem Namen „Complesso ex GIL di Bolzano" wurde im Jahr 2000 vom Vermögensamt an das Landesarchiv abgegeben. Er enthält vor allem Unterlagen zu den einzelnen Gewerbetreibenden im Gebäude. Joachim Goller

plesso della GIL femminile di Bolzano, per esempio, fu diviso fra diversi conduttori che utilizzavano i locali a loro concessi per gli scopi più svariati: c'erano officine, un supermarket, una legatoria, alloggi, garage, un negozio di prodotti alimentari, una cantina di vini, un ritrovo per una squadra di basket e un orto. Persino la facciata su viale Druso era stata concessa in affitto per l'affissione di tabelloni pubblicitari. La fine della Gioventù Italiana fu sancita nel 1975 e il suo patrimonio immobiliare passò alla Provincia autonoma di Bolzano. Da quel momento in poi l'Ufficio patrimonio amministrò il complesso dell'ex GIL femminile, il cui stato d'abbandono diveniva sempre più evidente. Nel maggio del 1988 presso l'Ufficio urbanistico del comune di Bolzano fu richiesta la tutela artistica e nel gennaio del 1989 l'edificio fu vincolato. La Giunta provinciale di Bolzano consegnò poi il complesso, che dal 1995 al 2002 fu completamente rinnovato nel pieno rispetto del vincolo di tutela artistica, all'Accademia Europea. Il fondo, che porta il nome "Complesso ex GIL di Bolzano", è stato versato dall'Ufficio patrimonio all'Archivio provinciale nel 2000 e contiene soprattutto indicazioni relative ai tanti affittuari di singole parti del complesso. Joachim Goller

SOCCORSO ANIMALI
RETTUNGSVEREIN



Juppe - Suppen

Pasti freddi - Kalte Speisen

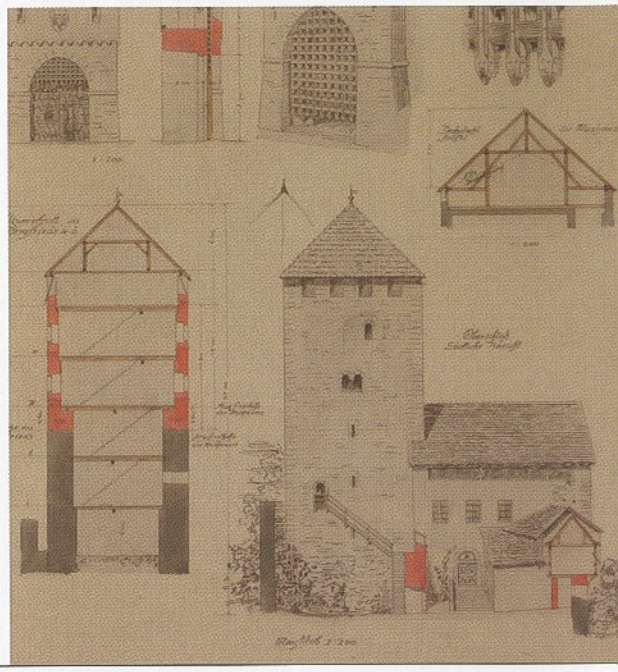
Uova e antipasti
Eier und Vorspeisen

Piatti di carne minore
Kleinigkeiten

Dietro
desidera fatta separata
Auf Verlangen frisch
angefertigt

SELEKT BAD ALTPRAGS: SPEISEKARTE

FONDO BAGNI DI BRAIES VECCHIA: MENU



NACHLASS ALOIS GSTREIN: SCHLOSS TIROL: PROJEKT BERGFRIED

FONDO ALOIS GSTREIN: CASTEL TIROLO: PROGETTO DI RISANAMENTO DEL MASTIO

3. Haus- und Familienarchive, private Sammlungen

Selekt Bad Altprags

Laufzeit: 1903–1969

Die ersten Hinweise auf einen Badebetrieb in Altprags (auf 1388 m Höhe) stammen aus dem 16. Jahrhundert. 1925 ging Bad Altprags durch Heirat in den Besitz der Familie Wild über. Der aus Franzensfeste stammende Anton Wild heiratete Amalie Mittich, die Tochter des damaligen Besitzers. Das „Selekt Bad Altprags" ging durch eine Schenkung in den Besitz des Südtiroler Landesarchivs über und dokumentiert vor allem zwei große Bereiche: Belange des Hotels (Bad Altprags, dazu auch Gasthof Brüggele und Gasthof Plätzwiese), Jagd- und Fischereiwesen. Brigitte Strauß

Nachlass Alois Gstrein

Laufzeit: 1897–1947

Der Brixner Baumeister Alois Gstrein wurde 1869 in Haimburg bei Wien geboren und starb 1945 in Brixen. Sein vom Landesarchiv käuflich erworbener, v. a. beruflicher Nachlass umfasst burgenkundliche Unterlagen, Reiseskizzen vor allem aus Südtirol, Baukonstruktionen, Bauaufnahmen sowie geplante und ausgeführte Bauten, so z. B. Projektunterlagen zum Bau des Krankenhauses Brixen, Grundrisse des Gasthofes Sonne in Brixen, Grundrisse der Dompropstei Brixen, Ansichten und Entwürfe von und für Schloss Tirol, Skizzen und Entwürfe für Palmschoß, Hohenwerfen und Schloss Vaduz, mit dessen Restaurierung

3. Archivi di famiglia e raccolte private

Bagni di Braies Vecchia

Periodo: 1903–1969

Le prime indicazioni relative ad un'attività di bagni a Braies Vecchia (m. 1388 s.l.m.) risalgono al secolo XVI. Nel 1925 la proprietà dello stabilimento dei bagni passò alla famiglia Wild di Fortezza, dopo che Anton Wild ebbe sposato Amalie Mittich, la figlia del proprietario. Il fondo, soltanto parte di una documentazione certamente più vasta, è stato donato all'Archivio e documenta soprattutto il settore dell'attività alberghiera (Bagni di Braies Vecchia con l'albergo Brüggele e l'albergo Plätzwiese) e il settore della caccia e della pesca. Brigitte Strauß

Archivio Alois Gstrein

Periodo: 1897–1947

L'architetto brissinese Alois Gstrein nacque nel 1869 a Haimburg presso Vienna e morì nel 1945 a Bressanone. Il suo lascito documentario acquistato dall'Archivio comprende schizzi di viaggi soprattutto nel Sudtirolo, documentazione relativa a castelli, progetti di costruzione, nonché la documentazione di costruzioni progettate ed eseguite, come, per esempio, l'ospedale di Bressanone, l'albergo Sonne e la prepositura del duomo di Bressanone, vedute e schizzi di Castel Tirolo, di Plancios, Hohen-

NACHLASS ALOIS GSTREIN: DIE KARLSBURG IN BRIXEN/MILLAND

FONDO ALOIS GSTREIN: PALAZZO "KARLSBURG" A BRESSANONE/MILLAN

Baumeister Gstrein beauftragt wurde. Dazu kommen noch zahlreiche Lichtbilder, die sich mit den verschiedenen architektonischen Objekten vor allem im Tiroler Raum beschäftigen. Barbara Pfeifer

Familienarchiv Haller

Laufzeit: 1401–1900

Der seit dem ausgehenden 13. Jahrhundert belegte spätere Schildhof Saltaus in der Passeirer St.-Martins-Propstei ging im 15. Jahrhundert durch Einheirat von den Saltausern in den Besitz der Linger über. In weiterer Besitzerfolge finden sich die Schneeburger (bis 1582) und die Auer. Ab 1614 treten die Bernhard als Lehenträger zu Saltaus auf. Nach dem Tod des Josef Bernhard ging der Hof auf dessen Schwestern Dorothea und Maria über. Maria war verheiratet mit Georg Haller, der 1708 für seine Frau und seine Schwägerin den Hof übernimmt. Dorothea war mit Joseph Haller verheiratet, der nach dem Tod des Georg Haller und dem Tod seiner Frau als neuer Lehenträger von Saltaus genannt wird. In weiterer Folge scheinen auf: Karl Haller, Johann Haller, Josef Haller, unter dem der Schildhof während der Bayernherrschaft 1813 allodifiziert wurde, Joseph Valentin Haller und Franz Haller. Im Besitz der Familie Haller blieb Saltaus bis 1877. Joseph Valentin Haller wurde 1823 erstmals zum Bürgermeister von Meran gewählt. Er hatte in Innsbruck Rechte studiert und eine Anwaltskanzlei eröffnet, die er für sein neues Amt aufgab. Haller blieb durch 37 Jahre hindurch Bürgermeister

werfen e di Castel Vaduz, del cui restauro venne incaricato Gstrein. Vi si aggiunge un gran numero di fotografie di vari oggetti architettonici siti in ambito tirolese. Barbara Pfeifer

Archivio della famiglia Haller

Periodo: 1401–1900

Lo "Schildhof" Saltaus a San Martino in Passiria compare nei documenti già alla fine del secolo XIII. Nel secolo XV la proprietà del maso passò, in seguito ad un matrimonio, dai Saltauser alla famiglia Linger. Nei secoli seguenti troviamo come proprietari del maso gli Schneeberger (fino al 1582) e gli Auer. Nel 1614 è la famiglia Bernhard ad essere infeudata del maso Saltaus. Dopo la morte di Josef Bernhard lo "Schildhof" passò alle sorelle Dorothea e Maria. Maria era sposata con Georg Haller, che nel 1708 assunse, per la moglie e la cognata, la reggenza del maso. Dorothea era sposata con Joseph Haller che, alla morte di Georg Haller e di sua moglie, si presentò come nuovo feudatario. Nel corso degli anni seguenti si avvicendarono Karl Haller, Johann Haller, Josef Haller (sotto la cui reggenza, nel 1813, in tempi di dominio bavarese il maso venne allodificato), Joseph Valentin Haller e Franz Haller. Saltaus rimase di proprietà della famiglia Haller fino al 1877. Joseph Valentin Haller fu eletto nel 1823 alla carica di sindaco di Merano. Si era laureato in giurisprudenza ad Innsbruck ed aveva iniziato la professione di avvocato a Merano che però abbandonò a seguito dell'elezione. Per ben 37 anni Haller rimase sin-

NACHLASS JOSEF JAIDINGER: FOTOSAMMLUNG

FONDO JOSEF JAIDINGER: COLLEZIONE FOTOGRAFICA

FAMILIENARCHIV HALLER: MINIATUR AUS DEM WAPPENBRIEF FÜR GEORG JAKOB WEBER, STADT- UND LANDGERICHTSSCHREIBER IN MERAN (1765)

ARCHIVIO DELLA FAMIGLIA HALLER: MINIATURA DAL DIPLOMA DI CONFERIMENTO DI STEMMA PER GEORG JAKOB WEBER, CANCELLIERE DELLA PRETURA DI MERANO (1765)

von Meran. Zu seinen Haupterfolgen zählten die Verminderung der Schuldenlast der Stadt, der Umbau des Spitals und die Erweiterung des Gymnasiums im Rahmen der 1848 begonnenen Neuorganisierung des Oberschulwesens. Joseph Valentin Haller war verheiratet mit Magdalena Achmüller, Erbin der Achmüllerischen Apotheke in Meran. Das Familienarchiv Haller wurde im Jahr 1994 angekauft und 1997 durch einen weiteren Ankauf um die Lehenbriefe zum Schildhof Saltaus erweitert; es enthält Schriftgut zur Besitzgeschichte und Lehenfolge von Saltaus sowie zu beiden Familienzweigen der Haller und der Achmüller. Der Bestand bietet somit auch wichtige Aufschlüsse zum Apothekergewerbe in Meran. Von einigem Interesse sind auch die Positionen zu Joseph Valentin Haller, die sein Engagement um die Stadt Meran dokumentieren. Hervorzuheben ist dabei auch die Überlieferung von fünf Briefen des Beda Weber an Joseph Valentin Haller. cr

Nachlass Josef Jaidinger

Laufzeit: 1900–1977

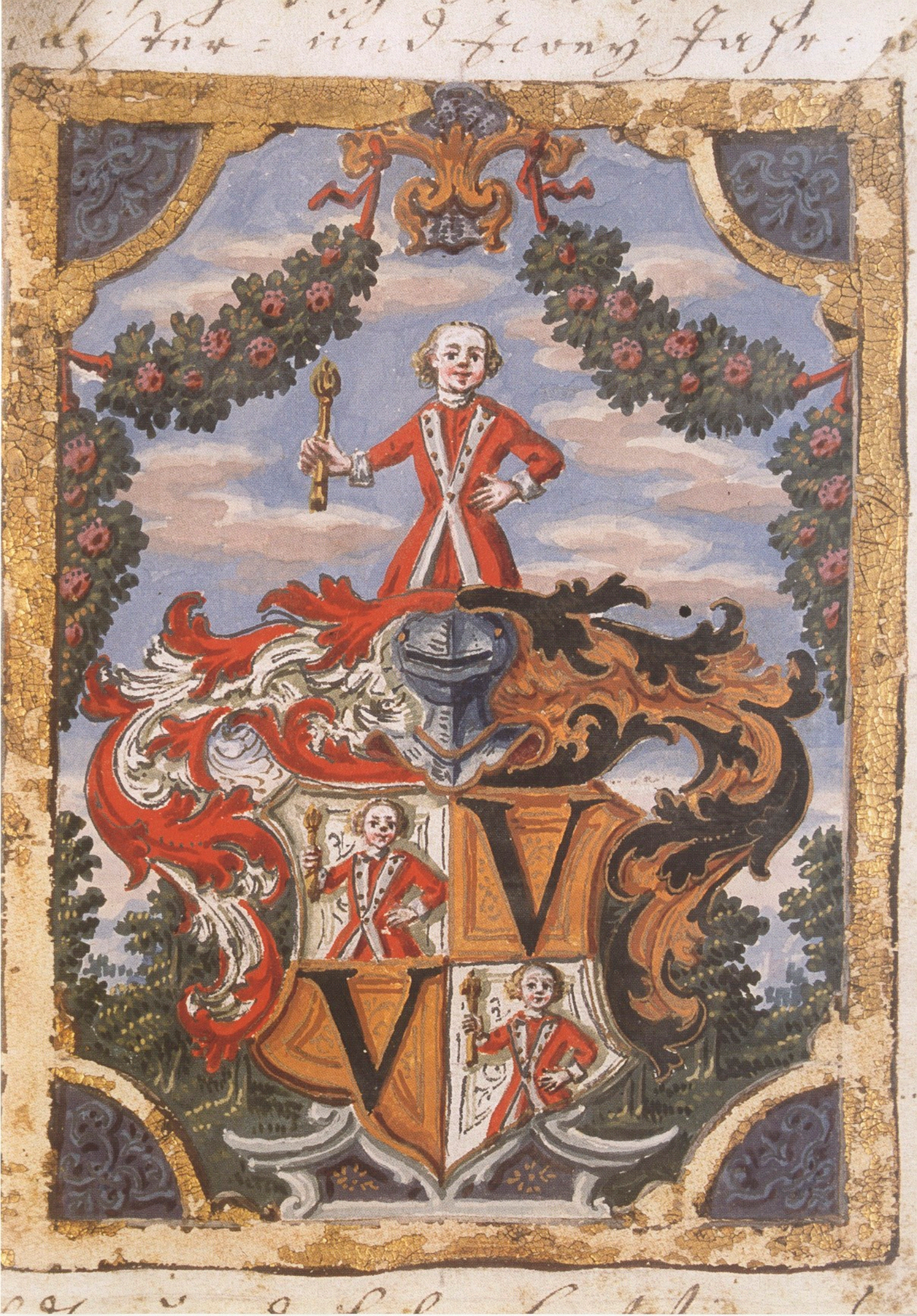
Josef Jaidinger (*1898) besaß in Brixen ein Herrenfriseurgeschäft unter den Großen Lauben. Der im Jahr 2001 käuflich erworbene Bestand umfasst in willkürlicher Überlieferung Unterlagen der Familie Jaidinger, vor allem eine Reihe von alltagsgeschichtlich interessanten Urlaubsfotografien aus der Nachkriegszeit sowie Post-(Ansichts-) Karten. Bemerkenswert ist die Sammlung von Aufnahmen Josef Jaidingers zur Hoch-

daco di Merano. Fra i suoi successi più importanti si annoverano la diminuzione del debito della città di Merano, la ristrutturazione dell'ospedale e l'ampliamento del ginnasio nel 1848 nell'ambito della riorganizzazione del sistema scolastico superiore. Joseph Valentin Haller era sposato con Magdalena Achmüller, erede della farmacia Achmüller a Merano. Il fondo è stato acquistato dall'Archivio nel 1994 e in seguito arricchito attraverso l'acquisto delle lettere feudali relative al maso Saltaus. La documentazione contiene informazioni sulla tradizione e successione feudale dello "Schildhof" Saltaus nonché sulle due famiglie Haller ed Achmüller, offrendo quindi anche informazioni sulla professione farmaceutica a Merano. Le carte che riguardano Joseph Valentin Haller sono interessanti dal punto di vista della storia locale, poiché documentano il suo impegno per la città di Merano. Oltremodo preziose sono le cinque lettere inviate da Beda Weber a Joseph Valentin Haller. cr

Fondo Josef Jaidinger

Periodo: 1900–1977

Josef Jaidinger, nato nel 1898, era proprietario di una bottega di parrucchiere per signori situata a Bressanone, sotto i Portici Maggiori. Il fondo, acquistato nel 2001, comprende una congerie varia di documenti relativi alla famiglia Jaidinger ed una serie di fotografie di vacanze scattate nel secondo dopoguerra, interessanti per la storia della vita quotidiana nel ventesimo secolo. A ciò si aggiunge un certo numero di cartoline postali illustrate.


V
V

wasserkatastrophe in Brixen im Jahr 1965. Kern des Bestandes bildet die weitgehend lückenlose Sammlung von Schreiben des Sohnes Josef (Pepi) Jaidinger jun. an die Eltern, zuerst von seiner Lehrzeit am Hotel Adler in Nürnberg, dann, nach seiner Einberufung in die Wehrmacht, von der Front. Josef Jaidinger jun. war 1940 als 15-Jähriger zur Lehre nach Nürnberg gegangen, durchlief dort die Stationen der HJ (Hitlerjugend) und des RAD (Reichs-Arbeitsdienstes) und meldete sich im Alter von 17 Jahren freiwillig zur Waffen-SS. 1944 fiel er, erst 19-jährig, auf der Insel Hogland (russ. Ostrov Gogland) im Finnischen Meerbusen. Dirk May

Nachlass Luis Leiter
„Abessinien 1935–1937"

Laufzeit: 1935–1937

Das alte christliche Feudalreich Äthiopien, an dessen Spitze als Negus Negesti, als König der Könige, seit 1930 Haile Selassie stand, war das einzige Land Afrikas, das nicht unter europäische Kolonialherrschaft geraten war. Seit einem halben Jahrhundert befanden sich allerdings die beiden Nachbarterritorien Eritrea und Somaliland in italienischer Hand. Durch die Eroberung von Äthiopien wollte Benito Mussolini jene Ansammlung von Wüsten und Steppen, über die Rom am Horn von Afrika bereits gebot, zu einer großen Kolonie „Italienisch-Ostafrika" vereinigen. Der Überfall italienischer Truppen auf Abessinien (wie die ältere Bezeichnung für Äthiopien lautete) 1935 wuchs sich zum größten Eroberungskrieg aus, der je auf dem afrikanischen Kontinent ausgefochten wurde. Auf dem Höhepunkt der Kämpfe setzte Italien nicht weniger als 330.000 Soldaten aus dem Mutterland und 87.000 Hilfstruppen aus Eritrea (die Askari) ein. Weitere 100.000 Militärarbeiter unterstützten das Heer. Trotz dieser militärischen Überlegenheit war der Widerstand der Äthiopier unerwartet hart. Die Italiener setzten daher massiv Giftgas (Senfgas – Yperit) ein, um einen raschen Erfolg zu erzwingen. Im Mai 1936 wurde schließlich die Hauptstadt Addis Abeba erobert. Mussolini erklärte den Krieg offiziell für beendet, doch Italien kontrollierte bis zum Ende seiner Kolonialherrschaft in Afrika nie das gesamte Land. Es steht noch nicht fest, wie viele Südtiroler als Angehörige der italienischen Streit-

Impressionante è la documentazione fotografica prodotta da Jaidinger in occasione dell'inondazione di Bressanone del 1965. La parte più importante del fondo consiste però nelle lettere di Josef (Peppi) Jaidinger junior ai genitori, prima dal suo apprendistato presso l'Hotel Adler a Norimberga, poi, dopo la chiamata alle armi, dal fronte. Nel 1940 Josef Jaidinger junior, all'età di 15 anni, emigrò a Norimberga dove percorse le varie tappe della Hitlerjugend e del servizio lavorativo del Reich (RAD-Reichs-Arbeitsdienst) per poi, diciassettenne, arruolarsi volontario nelle SS. Nel 1944 cadde, all'età di soli 19 anni, sull'isola Hogland (Ostrov Gogland) nel Golfo di Finlandia. Dirk May

Fondo Luis Leiter
"Abissinia 1935–1937"

Periodo: 1935–1937

L'antico regno cristiano feudale dell'Abissinia, alla cui guida dal 1930 era insediato il "re dei re", il negus Haile Selassie, era l'unico stato africano non caduto sotto dominio coloniale europeo. I due territori limitrofi, l'Eritrea e la Somalia, da oltre cinquant'anni si trovavano invece sotto il dominio italiano. Attraverso la conquista dell'Etiopia, Benito Mussolini mirava ad unire l'insieme di deserti e steppe del Corno d'Africa che già si trovavano in mano all'Italia, in un'unica grande colonia, l'"Africa Orientale Italiana". In seguito all'attacco di truppe italiane all'Abissinia (come si chiamava anticamente l'Etiopia) nel 1935 si sviluppò la più grande guerra di conquista mai combattuta sul continente africano. All'apice dei combattimenti l'Italia impiegò non meno di 330.000 soldati italiani e 87.000 ascari, le forze ausiliarie dell'Eritrea. Altri 100.000 lavoratori militarizzati supportavano l'esercito. Nonostante la superiorità numerica degli italiani, la resistenza dell'Etiopia fu durissima. L'Italia si risolse quindi ad impiegare l'iprite, un gas velenoso, per raggiungere la vittoria in tempi rapidi. Nel maggio del 1936 la capitale Addis Abeba venne conquistata. Mussolini dichiarò ufficialmente finita la guerra, ma l'Italia non riuscì mai, fino alla fine del suo dominio coloniale in Africa, ad avere sotto controllo l'intero paese. Non esistono ancora dati certi riguardo al numero dei sudtirolesi che hanno combattuto nelle fila dell'esercito ita-

NACHLASS JOSEF JAIDINGER: FOTOSAMMLUNG

FONDO JOSEF JAIDINGER: COLLEZIONE FOTOGRAFICA

kräfte in Abessinien gekämpft haben, die Schätzungen gehen weit auseinander und reichen von mehreren Hundert bis zu mehreren Tausend. Insgesamt sind jedoch 26 italienische Soldaten aus der Provinz Bozen in den Kolonialkriegen in Libyen und Italienisch-Ostafrika gefallen, darunter auch 17 Südtiroler. Der Nachlass Luis Leiter „Abessinien 1935–1937", 250 Fotos mit Negativen, wurde vom Landesarchiv im Oktober 2001 angekauft. 21 Monate war der Algunder Luis Leiter (1910–2002), als Soldat der Luftabwehr im abessinisch-italienischen Krieg. Die eigentlichen Kampfhandlungen dauerten für Leiter sechs Monate, die restlichen 15 Monate blieben er und einige Hundert Südtiroler als Besatzungssoldaten in Ostafrika, meist in Eritrea. Der Hobbyfotograf Leiter hielt diese Zeit mit der Kamera fest. Die Aufnahmen dokumentieren den Krieg, aber vor allem den Alltag der Südtiroler in Abessinien und Eritrea. Einige der Bilder, etwa über die Verwendung von Giftgas durch die italienischen Truppen, sind dokumentarisch besonders wertvoll. Der Bestand Leiter wurde durch persönliche Gespräche mit dem Fotografen im Sommer 2001 inhaltlich sehr gut erschlossen: So können sehr viele Personen, Zeitpunkte und Orte identifiziert werden. Für eine zukünftige Forschung zu den Südtirolern im Abessinienkrieg stellt der Bestand Leiter eine wichtige Grundlage dar. gs

Nachlass Norbert Mumelter

Laufzeit: 1919–1989

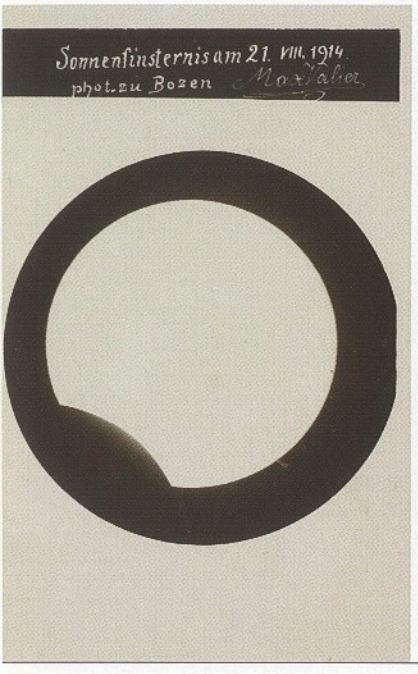
Norbert Mumelter wurde 1913 in Bozen

liano in Abissinia. Le stime oscillano fra poche centinaia fino a diverse migliaia. Fra i caduti delle guerre coloniali in Libia e nell'Africa Orientale Italiana vi sono sicuramente 26 soldati provenienti dalla provincia di Bolzano, fra i quali 17 sudtirolesi. Il fondo Luis Leiter "Abissinia 1935–1937" comprende 250 fotografie con rispettivi negativi ed è stato acquistato dall'Archivio nell'ottobre del 2001. Luis Leiter, originario di Lagundo, per 21 mesi combatté in Abissinia come soldato della contraerea. Per Leiter i combattimenti veri e propri durarono sei mesi, mentre nei rimanenti 15 mesi lui e qualche centinaio di sudtirolesi rimasero in Africa orientale, prevalentemente in Eritrea, come forze d'occupazione. Leiter, fotografo amatoriale, ha documentato soprattutto la vita quotidiana dei soldati sudtirolesi in Abissinia ed in Eritrea. Alcune delle fotografie, come quelle che documentano l'uso dell'iprite da parte delle truppe italiane, sono una testimonianza preziosa. Il fondo fotografico è stato descritto dettagliatamente nel corso di alcuni incontri con l'autore delle fotografie durante l'estate del 2000: persone, eventi e luoghi sono stati così identificati. Il fondo rappresenta una base importante per una futura ricerca sui sudtirolesi nella campagna d'Abissinia. gs

Fondo Norbert Mumelter

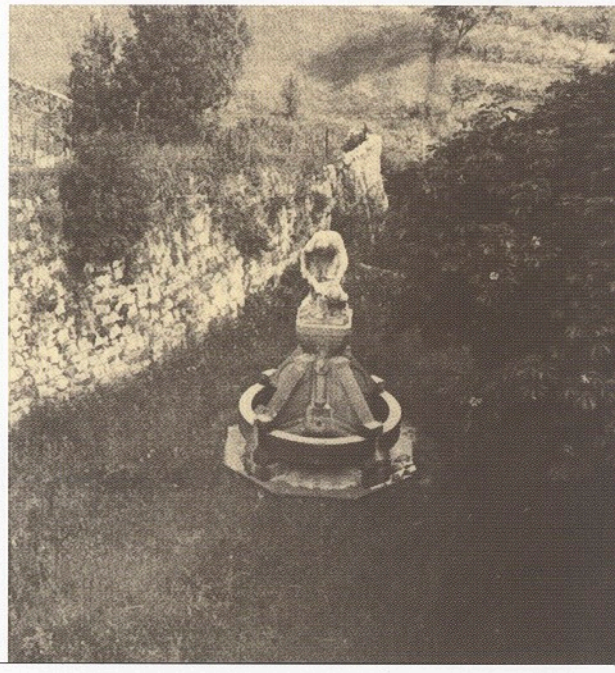
Periodo: 1919–1989

Norbert Mumelter nacque nel 1913 a Bolza-



NACHLASS NORBERT MUMELTER, SELEKT MAX VALIER: SONNENFINSTERNIS VOM 21. AUGUST 1914, FOTOGRAFIERT IN BOZEN

FONDO NORBERT MUMELTER, SEZIONE MAX VALIER: ECLISSI SOLARE DEL 21 AGOSTO 1914, FOTOGRAFATA A BOLZANO



NACHLASS NORBERT MUMELTER: DER LAURIN-BRUNNEN IM GRABEN DER FESTE ROVERETO (1940)

FONDO NORBERT MUMELTER: LA FONTANA DI RE LAURINO NEL FOSSATO DEL CASTELLO DI ROVERETO (1940)

geboren und absolvierte die Schule bis zur Reifeprüfung in Bozen. In seine Kindheitsjahre fallen die Teilung des Landes, der Beginn der faschistischen Herrschaft und die Abwürdigung der deutschen Schule. 1936 promovierte er an der Universität Padua zum Doktor der Rechte. Nach dem Militärdienst in Lucca (Offiziersschule der Feldartillerie) und L'Aquila (Leutnant der Reserve) war er in zwei Bozner Anwaltskanzleien als Konzipient tätig. Mumelter betätigte sich im Völkischen Kampfring (VKS) und, nach seiner Option, für die Arbeitsgemeinschaft der Optanten (A.d.O.). Ab März 1940 konzentrierte sich Mumelter auf die Sammlung der Kulturgüter Südtirols, um diese in die „neue Heimat" mitzunehmen. Zu diesem Zweck wurde eine „Kulturkommission" eingesetzt, die aus Fachleuten (von Innsbruck und Wien bis Berlin) bestand und von der A.d.O. unterstützt wurde. Konflikte und Spannungen führten dazu, dass Peter Hofer das Kulturreferat der A.d.O. übernahm und Mumelter aus Enttäuschung über die Ereignisse darauf drängte, umgesiedelt zu werden. 1941 emigrierte er ins „Reich", wo er an einem Landratsamt im Westerwald als Vertragsangestellter ohne eine richtige Beschäftigung seinen Dienst zu versehen hatte. Nach sechs Monaten wurde er wunschgemäß einberufen. Nach dem Krieg kehrte er in die Heimat zurück und trat dort im Bereich Landwirtschaft in die Dienste der öffentlichen Verwaltung, bei der er bis zu seiner Pensionierung 1978 blieb. Besonders viel Zeit widmete Mumelter dem Heimat-

no, dove frequentò le scuole fino alla maturità. Gli anni della sua infanzia coincidono con la divisione del Tirolo, l'inizio del dominio fascista e la cancellazione delle scuole tedesche. Nel 1936 Mumelter si laureò in giurisprudenza presso l'Università di Padova. Dopo il servizio militare a Lucca (Scuola allievi ufficiali di complemento per artiglieria da campagna) e L'Aquila (tenente di riserva) venne assunto come impiegato presso due studi legali a Bolzano. Mumelter fece parte del VKS, il Völkischer Kampfring Südtirols/ Fronte popolare combattente per il Sudtirolo, e, dopo aver optato per la Germania, lavorò per l'AdO, l'Arbeitsgemeinschaft der Optanten / Comunità di lavoro degli optanti per la Germania. Dal marzo 1940 Mumelter si impegnò in un lavoro di raccolta e documentazione dei beni culturali sudtirolesi, allo scopo di trasportarli nella "nuova patria". Per questo era stata istituita un'apposita commissione culturale, di cui facevano parte esperti di Innsbruck, Vienna e anche Berlino e che fu supportata dall'AdO. Dopo diversi conflitti e tensioni, Peter Hofer assunse la reggenza del settore culturale dell'AdO, mentre Mumelter, deluso, fece in modo di accelerare il suo espatrio. Nel 1941 emigrò nel Reich, dove fu assunto a tempo determinato da un ufficio amministrativo nel Westerwald, senza che peraltro gli fossero assegnate precise mansioni. Dopo sei mesi, come desiderato, venne chiamato alle armi. Dopo la guerra tornò in patria, entrando a far parte dell'amministrazione pubblica nel settore dell'agricoltura, dove lavorò fino al pensionamento

NACHLASS NORBERT MUMELTER, SELEKT MAX VALIER: ERINNERUNGSFOTO DER MATURAKLASSE

FONDO NORBERT MUMELTER, SEZIONE MAX VALIER: FOTO RICORDO DELLA CLASSE DI MATURITÀ

pflegeverband, nach dessen Gründung 1949 er zunächst als Schriftführer, von 1953 bis 1986 als Verbandsobmann wirkte. In diesem Bereich bemühte er sich besonders um die gesamttirolische Linie und die intensiven Kontakte zwischen Nord und Süd. In den fünfziger Jahren beteiligte er sich außerdem an der Europabewegung in Südtirol. Im Rahmen des Landesverbandes für Heimatpflege betreute Mumelter eine Buchreihe, später „Etschlandschriften" benannt, im Rahmen des Heimatschutzvereins Bozen eine Anzahl kleiner Broschüren oder Hefte, darunter „Castelfeder" und „Schloß Sigmundskron" von Viktor Malfer. Selbst publizierte Mumelter über 200 Aufsätze, Abhandlungen und Notizen in verschiedenen Medien. Der Nachlass Norbert Mumelter, in dem sich neben einer Vielzahl von Manuskripten und Materialsammlungen auch ein bedeutendes Selekt aus dem Nachlass von Max Valier findet, wurde vom Landesarchiv 1994/95 als Depositum übernommen. Barbara Pfeifer

Familienarchiv (Fragment) Putzer von Reibegg

Laufzeit: 1672–1959

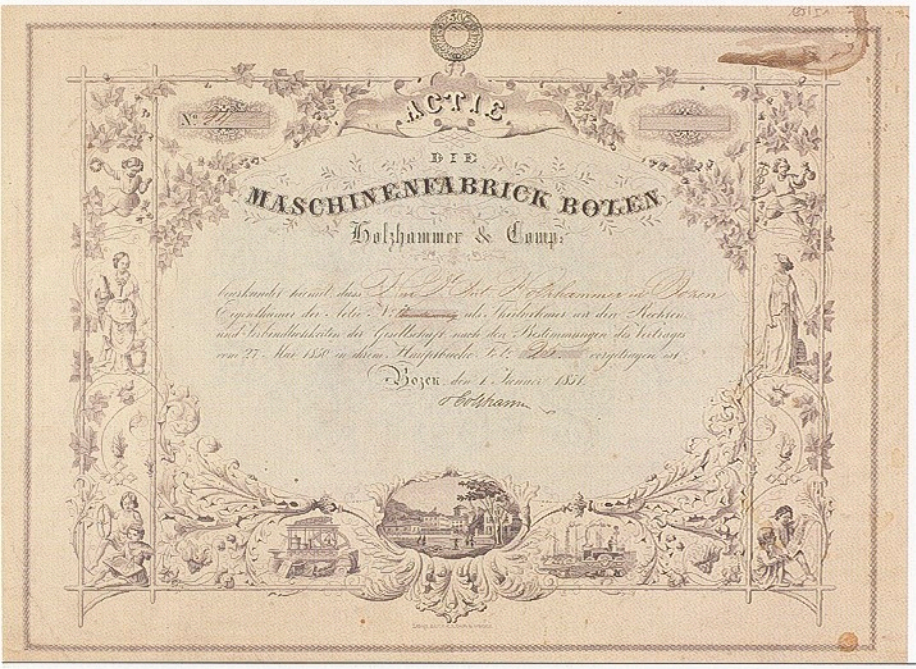
Der Bestand stellt ein Fragment des Familien- und Geschäftsarchives der in St. Pauls ansässigen Familie Putzer von Reibegg dar. Der Schwerpunkt der Dokumentation liegt im 19. Jahrhundert. Als erster Vertreter der Familie Putzer von Reibegg tritt hier Peter Paul Putzer auf. 1718 geboren, ehelichte er im Jahre 1740 Maria Afra Holzhammer,

nel 1978. Mumelter dedicò molto tempo all'associazione di cultura popolare "Heimatpflegeverband", dove svolse le mansioni di segretario a partire dalla fondazione dell'associazione nel 1949, per poi divenirne presidente dal 1953 al 1986. Nell'associazione perseguì una linea pantirolese, cercando di rafforzare i contatti fra Tirolo del nord e del sud. Negli anni cinquanta aderì anche al movimento europeista sudtirolese. Nell'ambito della sua attività per l'Heimatpflegeverband, Mumelter curò una collana di pubblicazioni che prese il nome di "Etschlandschriften", e, per la sezione di Bolzano, pubblicò e curò una serie di opuscoletti, fra cui "Castelfeder" e "Schloss Sigmunskron" di Viktor Malfer. Mumelter stesso pubblicò più di 200 tra relazioni e contributi in diverse riviste e pubblicazioni. Il fondo, nel quale accanto ad una moltitudine di manoscritti e raccolte di documentazione varia si trova anche una parte importante del lascito documentario di Max Valier, è stato versato all'Archivio come deposito negli anni 1994 e 1995. Barbara Pfeifer

Archivio di famiglia Putzer von Reibegg (frammento)

Periodo: 1672–1959

Il fondo è una parte dell'archivio di famiglia e d'impresa dei Putzer von Reibegg di San Paolo ad Appiano. La maggior parte della documentazione risale al diciannovesimo secolo. Il primo esponente della famiglia che appare nella documentazione è Peter Paul Putzer, nato nel 1718. Nel 1740 sposò Maria Afra Holzhammer, figlia di


AKTIE
DIE
MASCHINENFABRICK BOZEN
Holzhammer & Comp.

FAMILIENARCHIV PUTZER VON REIBEGG: AKTIE DER MASCHINENFABRIK HOLZHAMMER & COMP.

ARCHIVIO DI FAMIGLIA PUTZER VON REIBEGG: AZIONE DELLA DITTA HOLZHAMMER & COMP

Tochter des Anton Holzhammer und der Maria Katharina von Pach. Anton Holzhammer war Inhaber der Firma J. A. Holzhammer, die hauptsächlich den „Spezereihandel" mit Kaffee, Zucker, Reis usw. betrieb und über ein eigenes Bankhaus verfügte. Nach dem Aussterben der Familie Holzhammer ging die Handlung Holzhammer an Florian Johann Putzer (Sohn des Peter Paul Putzer) und an Peter von Mayrl über. Mit Florian Johann, geb. 1746 in Bozen, erreichte die Familiengeschichte ihren ersten Höhepunkt. Er führte die Firma Holzhammer zu neuer Größe und knüpfte Verbindungen bis nach Übersee. In die Lebenszeit Florian Johann Putzers fiel auch der Erwerb des Ansitzes Reibegg in Klobenstein als Sommerfrischdomizil der Familie und durch die Ehe mit Elisabeth von Call der Erwerb des Tschidererhofes in St. Pauls. Nach dem Tod Elisabeths 1796 ging der Tschidererhof auf die fünf Töchter über. Bereits im selben Jahr heiratete Florian Johann Putzer Maria Anna Staffler, mit der er noch zwei Kinder zeugte. Am 26. Mai 1832, ein Jahr vor seinem Tode, wurde Florian Johann Putzer von Kaiser Franz I. mit dem Prädikat „Edler von Reibegg" in den österreichischen Adelsstand erhoben. Bereits 1822 hatte Florian Johann die Firma Holzhammer seinem Sohn Johann Florian aus der zweiten Ehe mit Maria Anna Staffler überschrieben. Johann Florian von Putzer führte die Familiengeschäfte erfolgreich weiter, wobei auch der Landbesitz in Bozen und im Überetsch expandierte. 1834 erwarb er das Anwesen Korb in Missian und ließ es 1840

Anton Holzhammer e di Maria Katharina von Pach. Anton Holzhammer era proprietario della ditta J. A. Holzhammer, che esercitava il commercio di "spezie" (caffè, zucchero, riso ecc.) e che disponeva di un proprio istituto bancario. Con l'estinguersi della famiglia Holzhammer, la ditta passò in mano a Florian Johann Putzer, figlio di Peter Paul Putzer e a Peter von Mayrl. Con Florian Johann, nato a Bolzano nel 1746, la famiglia Putzer raggiunse uno dei suoi momenti migliori. Egli condusse la ditta Holzhammer ad una nuova fioritura e riuscì ad allacciare rapporti commerciali anche oltreoceano. A lui risale anche l'acquisto di palazzo Reibegg a Collalbo sul Renon come dimora di villeggiatura. Attraverso il matrimonio con Elisabeth von Call anche il maso Tschiderer a San Paolo diventò proprietà della famiglia. Dopo la morte di Elisabeth avvenuta nel 1796, il maso passò alle cinque figlie. Nello stesso anno Florian Johann Putzer si risposò con Maria Anna Staffler che gli diede altri due figli. Il 26 maggio 1832, un anno prima della sua morte, Florian Johann Putzer fu nobilitato dall'imperatore Francesco I con il predicato nobiliare "Edler von Reibegg". Già nell'anno 1822, Florian Johann aveva ceduto la ditta Holzhammer al figlio Johann Florian, nato dal matrimonio con Maria Anna Staffler. Johann Florian von Putzer condusse gli affari familiari con successo e riuscì anche ad espandere i possedimenti terrieri a Bolzano e nell'Oltradige. Nel 1834 acquistò

NACHLASS NICOLÒ RASMO: PROJEKT DER KIRCHENRESTAURIERUNG LAAS 1758

RACCOLTA NICOLÒ RASMO: PROGETTO PER IL RESTAURO DELLA PARROCCHIA DI LASA, 1758

NACHLASS NICOLÒ RASMO: BARON HENRI-MARIE MOLLERUS

RACCOLTA NICOLÒ RASMO: IL BARONE HENRI-MARIE MOLLERUS

„burgenromantisch" umbauen und erweitern. Auch erwarb er den Laugenhof in Ulten sowie, von seinen älteren Halbschwestern, den Tschidererhof. 1839 ließ er in nur acht Monaten die Eisenbahnstrecke Mailand–Monza realisieren und errichtete 1840 zusammen mit István Graf Széchenyi nach italienischem und englischem Muster die Pester Walzmühl-Gesellschaft. 1852 erwarb er ein Eisenwalzwerk in Store bei Cilli (Štore/Celje) in der Untersteiermark (heute Slowenien) und vereinigte es mit einem Kohlebergwerk. Im Laufe seines Lebens war Johann Florian Putzer von Reibegg zum Träger zahlreicher öffentlicher Ämter geworden. Für seine Verdienste um Handel, Industrie und Eisenbahnwesen wurde er am 3. März 1879 in den Ritterstand erhoben. Nach seinem Tod 1892 ging sein Besitz auf seinen Enkel Ivo von Putzer über. Über die Folgezeit beschränken sich die nur mehr spärlichen Informationen hauptsächlich auf innerfamiliäre Angelegenheiten. Der Bestand wurde vom Eigentümer, Arch. Peter Paul Putzer von Reibegg († 2003), dem Südtiroler Landesarchiv im Juni 2001 als Depositum übergeben. Evi Brigl

Nachlass (Archivaliensammlung) Nicolò Rasmo

Laufzeit: 1496–1910

Nicolò Rasmo wurde 1909 in Trient geboren. Er promovierte 1933 in Kunstgeschichte in Florenz und trat 1939 als Inspektor in das Trienter Denkmalamt ein. Im gleichen Jahr wurde er als Direktor an das Bozner Stadtmuseum berufen. 1960 wurde ihm die gesamte

castel Korb a Missiano e lo rinnovò ed ampliò in stile "medieval-romantico". Comprò, inoltre, maso Laugen in Val d'Ultimo ed acquistò dalle sorellastre il maso Tschiderer. Nel 1839 realizzò in soli otto mesi la linea ferroviaria Milano–Monza e nel 1840 fondò assieme al conte István Széchenyi la società di mulini Pest su modello italiano ed inglese. Nel 1852 acquistò un impianto per la produzione d'acciaio a Store presso Cilli (Štore/Celje) nella Stiria meridionale (oggi Slovenia) e lo collegò ad una miniera di carbone. Durante la sua vita Johann Florian Putzer von Reibegg ricoprì molte cariche pubbliche. Per i suoi meriti nel campo del commercio, dell'industria e delle ferrovie fu nominato cavaliere il 3 marzo 1879. Dopo la sua morte nell'anno 1892 la proprietà famigliare passò al nipote Ivo von Putzer. Per il periodo che segue il fondo è avaro di informazioni e si limita a questioni interne alla famiglia. Nel giugno 2001 il proprietario, l'architetto Peter Paul Putzer von Reibegg († 2003), ha ceduto il fondo all'Archivio in forma di deposito. Evi Brigl

Raccolta Nicolò Rasmo

Periodo: 1496–1910

Nicolò Rasmo nacque a Trento nel 1909. Si laureò in Storia dell'arte a Firenze e nel 1939 assunse l'incarico di Ispettore presso la Soprintendenza alle Belle Arti di Trento, di cui diventò titolare dal 1960 al 1972. Sempre nel 1939 fu chiamato anche alla direzione del Museo civico di Bolzano.

Die Löbl. Bruderschaft

MARIÆ-Opferung,

Des ledigen Stands Manns-Personen, in dem Erz-Herzoglichen Collegio der Soc. JESU, in der Landsfürstl. Haupt-Stadt Grätz in Steyermark, wünschet allen und jeden Gnad, Fried, und Liebe Christi des HERRN.

Nichts bessers und lobwürdigeres ist, als vermög der Heil. Schrift das süsse Joch des HERRN von Jugend auf tragen, und nach dem schön gegebenen Exempel der drey-jährigen Jungfrau, sich GOTT und MARIÆ ganz und gar aufopferen. Welchem, weil nicht allein lobwürdig nachkommen der Ehrbar und Tugendsame Junge Gesell

und durch die rechtmäßige Einverleibung, sich MARIÆ der Mutter GOttes, unser Allergnädigsten Schutz-Frauen, vollkommentlich aufgeopferet, sondern auch dessen

Als haben wir aus Brüderlicher Liebe und Amts halber bezeugen wollen, daß dieser jetzt-benannte, als ein wahres Mit-Glied unser Löblichen Bruderschaft, so lang er bey uns gelebet, mit seinem Gottseeligen Leben alle seine Mit-Glieder im HErn auferbauet, und ihnen ein genugsames Wohlgefallen gethan. Würdig dessentwegen, daß er aller Orts, dahin er kommen wird, zu dem Mariänischen Dienst an- und aufgenommen werde. Zu dessen mehrerer Urkund, wir ihme diese glaubwürdige Kundschaft mit gewöhnlicher Handschrift, und Congregations-Sigill ertolgen lassen. Geschehen in der Landsfürstl. Haupt-Stadt Grätz

NACHLASS NICOLÒ RASMO: BRUDERSCHAFT MARIAE OPFERUNG – AUFNAHMESCHEIN

RACCOLTA NICOLÒ RASMO: CONFRATERNITA DEL SACRIFICIO DI MARIA – CERTIFICATO DI ADESIONE

FOTOARCHIV SISTO SISTI, MERAN/SINICH: ARBEITERFREIZEITGRUPPE MONTECATINI BEIM AUSFLUG ZUR FRAGSBURG IN OBERMAIS (1937)

ARCHIVIO FOTOGRAFICO SISTO SISTI: IL GRUPPO DEL DOPOLAVORO AZIENDALE MONTECATINI IN GITA A CASTEL FRAGSBURG A MAIA ALTA (1937)

Denkmalpflege der Provinzen Bozen und Trient unterstellt. Nach der Auflösung des staatlichen Denkmalamtes für die Region ging Prof. Rasmo in den Ruhestand, blieb aber bis 1981 Direktor des Bozner Stadtmuseums. Von ihm stammen mehrere hundert Veröffentlichungen, Monographien sowie Aufsätze in Zeitschriften und Sammelwerken. Nicolò Rasmo starb 1986. Der kunsthistorische Nachlass des Denkmalpflegers ist als Stiftung Rasmo-Zallinger am Stadtmuseum Bozen angesiedelt. Die von Rasmo angelegte Archivaliensammlung wurde 1987 vom Landesarchiv übernommen. Die Sammlung enthält Archivalien verschiedenster Provenienz, als größere Gruppen lassen sich Positionen aus dem Pfarrarchiv Laas (Kirchenrestaurierungen 1758 und 1847), dem Familienarchiv Götz, Toblach (darunter Aufzeichnungen des Orgelbauers Johann Götz), aus dem politischen Nachlass des niederländischen Gesandten Baron Henri-Marie Mollerus, der 1877 die Villa Monrepos in Gries erbauen ließ, zusammenfassen. Dazu kommen noch zwei Urkundensammlungen (1496–1747, 1688–1795) und verschiedene Einzelstücke. Dirk May

Nachlass Wilhelm Seeber

Laufzeit: 1907–1946

Wilhelm Seeber wurde 1883 in Kollmann geboren. Nach dem Besuch des Gymnasiums in Innsbruck und dem Studium der Ingenieurwissenschaften an der Technischen Hochschule in Wien arbeitete er zunächst vier Jahre lang bei der Innsbrucker A.E.G. Union Elektrizitätsgesellschaft. Von 1915 bis

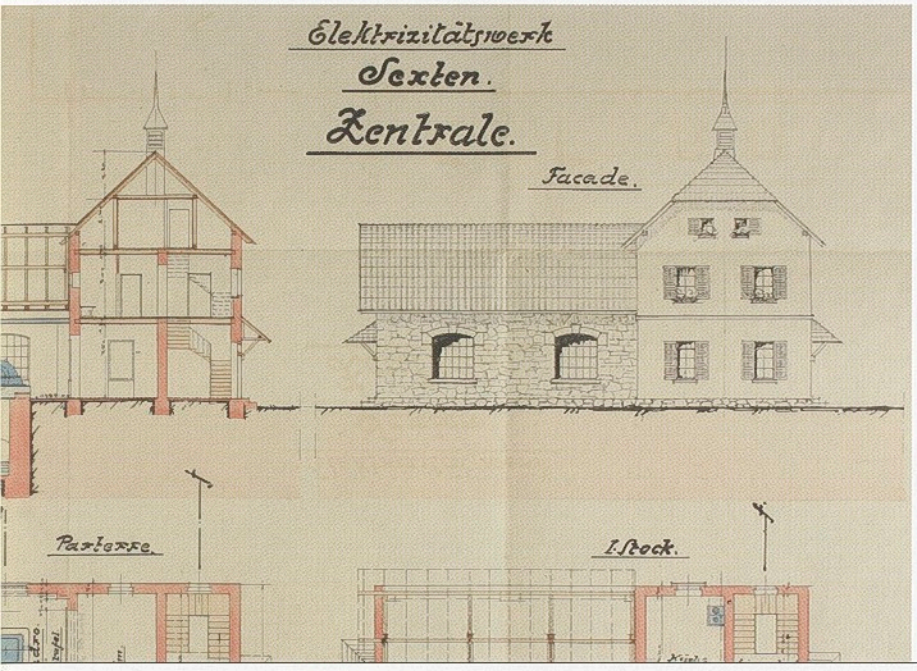
Dopo lo scioglimento della Soprintendenza statale Rasmo andò in pensione, rimanendo però alla guida del Museo civico di Bolzano fino al 1981. Pubblicò oltre cento fra monografie e contributi su riviste e volumi miscellanei. Nicolò Rasmo morì nel 1986. Il suo lascito di storico dell'arte è conservato sotto la denominazione Fondazione Rasmo-Zallinger presso il Museo civico di Bolzano. Nel 1987 la raccolta di materiale archivistico di Rasmo è stata invece ceduta in forma di deposito all'Archivio. Il fondo contiene documenti di provenienza varia, fra cui documentazione proveniente dall'Archivio parrocchiale di Lasa (documenti relativi ai restauri della chiesa negli anni 1758 e 1847), dall'archivio della famiglia Götz di Dobbiaco (con appunti del costruttore d'organi Johann Götz) e dall'archivio politico del diplomatico olandese barone Henri-Marie Mollerus, che nel 1877 fece costruire villa Monrepos a Gries. Vi si aggiungono due raccolte di pergamene (1496–1747, 1688–1795) ed alcuni pezzi singoli. Dirk May

Archivio Wilhelm Seeber

Periodo: 1907–1946

Wilhelm Seeber nacque a Colma in Val d'Isarco nel 1883. Dopo gli studi scolastici ad Innsbruck e lo studio alla facoltà d'ingegneria al Politecnico di Vienna lavorò per quattro anni presso l'azienda elettrica di Innsbruck, la "Innsbrucker A.E.G. Union Elektrizitätsgesellschaft". Dal 1915 al 1923 di-

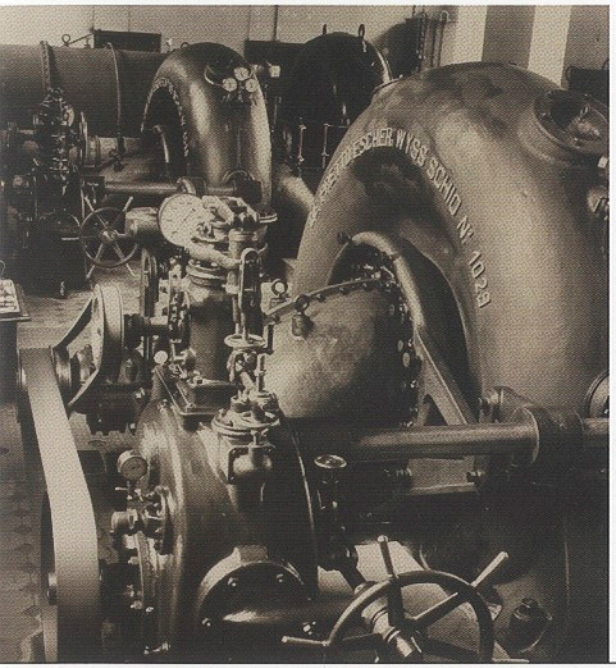
IV. Raduno del Dopolavoro
Aziendale Montecatini Zinigo
a Castel Venezia.
l'ora del rancio 1937



NACHLASS WILHELM SEEBER: PROJEKT FÜR DAS ELEKTRIZITÄTSWERK SEXTEN, 1937

ARCHIVIO WILHELM SEEBER: PROGETTO PER LA CENTRALE ELETTRICA DI SESTO IN PUSTERIA, 1937

1923 war er Direktor des E-Werks Malser Haide und nebenbei freiberuflich als Ingenieur tätig (Ing. Wilhelm Seeber – Elektrotechnik und Maschinenbau, Mals). Im März 1916 wurde er zum k. u. k. Vierten Regiment der Tiroler Kaiserjäger einberufen, 1917 auf Grund seines Berufes wieder vom Militärdienst entlassen. Am 1. Jänner 1924 trat Wilhelm Seeber die Stelle des Direktors des E-Werks Brixen an, die er bis zu seiner Entlassung am 31. Dezember 1935 versah. Seine Entlassung wurde mit der Reduzierung der Tätigkeit und Umstrukturierung des E-Werks und einer damit notwendigen Neuausschreibung der Stelle begründet. Wilhelm Seeber selbst hielt die Entlassung für politisch motiviert und gegen seine Person gerichtet. Nach 1935 war er wieder freiberuflich tätig. Er führte in Brixen ein technisches Studio für den Bau oder Erweiterungen von Wasserkraftanlagen, Kraftwerken, Beschaffung der vorgeschriebenen Anerkennung und Eintragung in den Wasserkraftkataster von alten Wasserrechten bei Mühlen, Sägen, Bewässerungsanlagen etc. 1937 kaufte er die Hofmühle des Josef Unterkircher in Mühlbach und erhielt die Mahllizenz. Außerdem befasste er sich mit Import und Handel von Getreide aus osteuropäischen Ländern. 1941 verpachtete er die Mühle dem ursprünglichen Besitzer. Bei der Option 1939 wurde Wilhelm Seeber zum Leiter der Unterkommission für Industrie am Standort Brixen in die Wertfestsetzungskommission berufen. Obwohl er im Mai 1940 als Deutschlandoptant die deutsche Staatsresse l'Azienda elettrica di Malles e lavorò anche come ingegnere libero professionista. Nel marzo 1916 fu chiamato alle armi e immatricolato nell' i. r. IV reggimento dei Tiroler Kaiserjäger, ma fu congedato già nel 1917 a causa della sua funzione professionale. Il primo gennaio 1924 iniziò a dirigere l'Azienda elettrica di Bressanone, carica che ricoprì fino al suo licenziamento il 31 dicembre 1935. Il licenziamento fu motivato con la riduzione dell'attività e la ristrutturazione dell'azienda che avrebbe necessariamente comportato un nuovo bando di concorso per il posto di direttore. Ma Seeber considerò il suo licenziamento come un provvedimento causato da motivi politici e indirizzato contro la sua persona. Dopo il 1935 Seeber riprese a lavorare come libero professionista. Aprì a Bressanone uno studio tecnico per la costruzione o ristrutturazione di stabilimenti idroelettrici, per il conseguimento del riconoscimento necessario e l'iscrizione nel catasto delle acque di vecchi diritti di macina, di segheria, di irrigazione, ecc. Nel 1937 acquistò il mulino "Hofmühle" di Josef Unterkircher a Rio Pusteria ed ottenne la licenza di macina. Si diede inoltre al commerciò di cereali, importandoli dai paesi dell'Est europeo. Nel 1941 diede in locazione il mulino al suo precedente proprietario. In occasione delle opzioni del 1939, Wilhelm Seeber fu chiamato alla carica di direttore della sottocommissione per l'industria a Bressanone, un organo dipendente dalla Commissione per la stima dei valori fondiari. Nonostante nel maggio del 1940 avesse ottenuto la cittadinanza germanica in



NACHLASS WILHELM SEEBER: TURBINEN IM ELEKTRIZITÄTSWERK BRIXEN, CA. 1940

ARCHIVIO WILHELM SEEBER: LE TURBINE DELLA CENTRALE ELETTRICA DI BRESSANONE, 1940 CA.

NACHLASS FRANZ SYLVESTER UND JOSEPH WEBER: FAMILIENFOTO

FONDO FRANZ SYLVESTER E JOSEPH WEBER: FOTO DI FAMIGLIA

bürgerschaft erhielt, blieb er weiterhin in der Provinz Bozen. Am 8. September 1943 wurde er zum kommissarischen Leiter des E-Werks Brixen ernannt, doch nach dem Krieg wieder entlassen. Wilhelm Seeber verstarb im Jänner 1946. Der Bestand wurde im Jahr 2000 durch das Landesarchiv käuflich erworben und umfasst vorwiegend berufliche Unterlagen. Ingo Dejaco

Nachlass Franz Sylvester und Joseph Weber

Laufzeit: 1870–1958

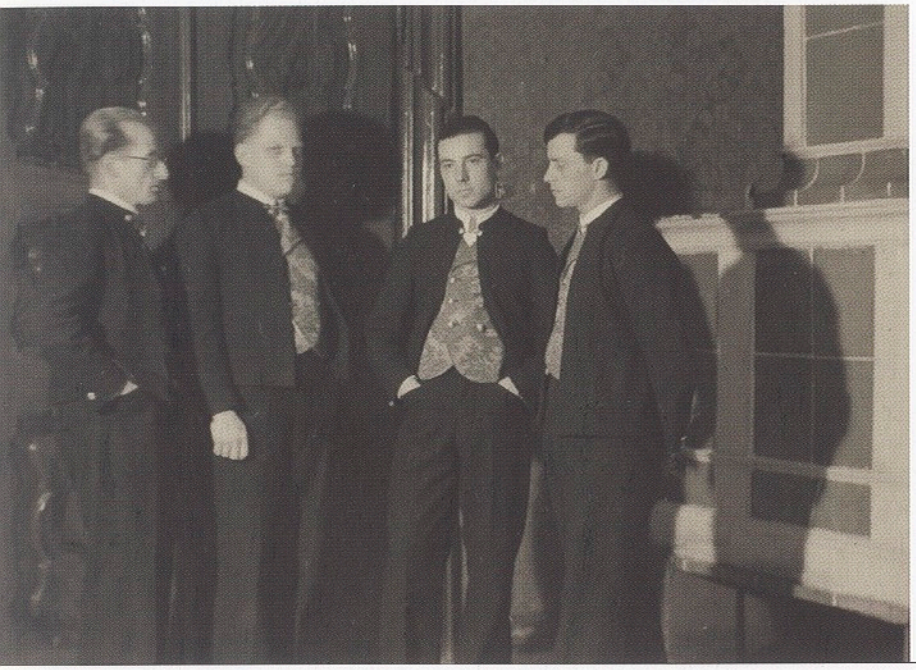
Franz Karl Weber (*1845, Germersheim/Baden, † 1916, Schwaz) war Bürstenmacher in Bozen und Schwaz. Sein ältester Sohn Franz Sylvester wurde 1876 in Bozen geboren. Er besuchte die Universität Wien und wurde anschließend Mittelschullehrer für Deutsch, Latein und Griechisch. Sein Lehrberuf führte ihn an verschiedene Orte der k. u. k. Monarchie und, nach 1924, des Königreichs Italien. Zwischen 1903 und 1906 war er an verschiedenen Wiener Mittelschulen tätig, 1906 bis 1909 in Ried im Innkreis, 1909 bis 1924 in Bozen, 1924 bis 1934 in Trient und 1934 bis 1939 in Benevent. In seiner Wiener Zeit lernte er seine Frau Christine Schwinger (1884–1964) kennen. Neben seiner schulischen Laufbahn veröffentlichte Franz Sylvester Weber 146 Arbeiten: Dichtungen, Novellen, Geschichten, Sagen und Märchen, Heimatkundliches, Nachrufe, Aufsätze an Gedenktagen sowie familiengeschichtliche Arbeiten. Seinen Lebensabend verbrachte Franz Sylvester Weber in Innsbruck, wo er 1947 starb. Josephus

seguito alle opzioni, Seeber continuò a risiedere in provincia di Bolzano. L'8 settembre 1943 fu nominato dirigente commissario dell'Azienda elettrica di Bressanone, ma dopo la guerra fu di nuovo licenziato. Wilhelm Seeber morì nel gennaio del 1946. Il fondo è stato acquistato dall'Archivio nel 2000 e contiene soprattutto documentazione riguardante la vita professionale di Seeber. Ingo Dejaco

Fondo Franz Sylvester e Joseph Weber

Periodo: 1870–1958

Franz Karl Weber (1845, Germersheim/Baden – 1916, Schwaz) era fabbricante di spazzole a Bolzano e a Schwaz. Suo figlio maggiore, Franz Sylvester, nacque nel 1876 a Bolzano. Si laureò all'Università di Vienna ed intraprese la professione di insegnante di tedesco, latino e greco nelle scuole medie. La sua professione lo portò in varie zone dell'Impero asburgico e, dopo il 1924, nel Regno d'Italia: fra il 1903 e il 1906 insegnò presso alcune scuole medie a Vienna, dal 1906 fino al 1909 a Ried im Innkreis, dal 1909 al 1924 a Bolzano, dal 1924 al 1934 a Trento e dal 1934 al 1939 a Benevento. Durante la sua permanenza a Vienna conobbe la sua futura moglie Christine Schwinger (1884–1964). Accanto all'insegnamento, Franz Sylvester Weber pubblicò ben 146 lavori: poemi, novelle, racconti, saghe e fiabe, tradizioni locali, necrologi, contributi commemorativi e studi genealogici. Franz Sylvester Weber trascorse gli ultimi anni della sua vita ad



NACHLASS FRANZ SYLVESTER UND JOSEPH WEBER: DER „VOLKSGRUPPEN-FÜHRER" PETER HOFER (ZWEITER VON LINKS) ALS SÄNGER

FONDO FRANZ SYLVESTER E JOSEPH WEBER: IL "VOLKSGRUPPEN-FÜHRER" PETER HOFER (SECONDO DA SINISTRA) IN VESTE DI CANTORE

Sixtus Weber, der zweite Sohn des Franz Karl, wurde 1878 in Bozen geboren. Nach dem Besuch der Lehrerbildungsanstalt seiner Heimatstadt absolvierte er eine musikalische Ausbildung in München und Innsbruck. Nach Abschluss dieser Ausbildung wurde er zunächst als Lehrkraft an der Volksschule Schwaz beschäftigt, wo er auch eine Musikschule gründete. Von der Arbeit an der Volksschule in Schwaz wurde er von der Unterrichtsbehörde für zwei Jahre beurlaubt, um seine eigenen musikalischen Studien fortzusetzen. Von 1906 bis 1926 betreute Joseph als erster diplomierter Musiklehrer die musische Erziehung an der Lehrerbildungsanstalt in Innsbruck. In Innsbruck engagierte er sich auch als Chorleiter der Innsbrucker Liedertafel sowie als Mitarbeiter im Volkskunstmuseum Innsbruck und bei der Volkskunstschau in Schwaz. Außerdem widmete sich Joseph dem Sammeln alter Tiroler Volkslieder. Verheiratet war Joseph Sixtus zweimal, beide Ehen blieben kinderlos. Joseph Sixtus starb 1968 in Innsbruck. Der Nachlass Weber wurde im Jahr 2001 käuflich erworben und enthält Unterlagen zu Franz Karl Weber, zu dessen beiden Söhnen Franz Sylvester und Joseph und den Söhnen Franz Sylvesters, Wido und Teja, sowie zu anderen Bekannten und Verwandten. Hinzu kommt ein großer Bestand an Postkarten und Fotografien hauptsächlich aus den dreißiger und vierziger Jahren, darunter auch einige Besonderheiten, beispielsweise einige Fotografien, die den „Volksgruppenführer" Peter Hofer als Sternsinger bzw. beim Theaterspielen darstellen. Brigitte Strauß

Innsbruck, dove morì nel 1947. Joseph Sixtus Weber, il secondo figlio di Franz Karl Weber, nacque a Bolzano nel 1878. Dopo la maturità conseguita presso la scuola magistrale di Bolzano seguì corsi di formazione musicale a Monaco ed Innsbruck. Dopo il raggiungimento del diploma insegnò alla scuola elementare di Schwaz, dove fondò anche una scuola di educazione musicale. La scuola elementare di Schwaz gli concedette un periodo sabbatico di due anni per continuare i propri studi musicali. Dal 1906 al 1926 Joseph Weber insegnò come primo insegnante di musica diplomato alla scuola magistrale di Innsbruck. Ad Innsbruck s'impegnò anche come direttore del coro della "Innsbrucker Liedertafel", come collaboratore del Museo di tradizioni popolari di Innsbruck e dell'esposizione di manufatti popolari di Schwaz. Si dedicò inoltre alla raccolta di canti popolari tirolesi. Joseph Sixtus Weber si sposò due volte senza avere figli. Morì nel 1968 ad Innsbruck. Il fondo è stato acquistato dall'Archivio nel 2001 e contiene documentazione relativa a Franz Karl Weber, ai suoi figli Franz Sylvester e Joseph e ai figli di Franz Sylvester, Wido e Teja, nonché ad altri parenti e conoscenti. Vi si aggiunge una vasta raccolta di materiale fotografico e di cartoline postali illustrate, soprattutto degli anni trenta e quaranta. Tra le fotografie troviamo alcune vere rarità, come per esempio le fotografie che ritraggono il "Volksgruppenführer" Peter Hofer vestito da uno dei tre re magi o nelle vesti di attore teatrale. Brigitte Strauß

EINLADUNG ZUR TAGUNG ÜBER DIE SÄKULARISATIONSPROZESSE, VERANSTALTET IN KOOPERATION MIT DEM ISTITUTO STORICO ITALO-GERMANICO IN TRENTO

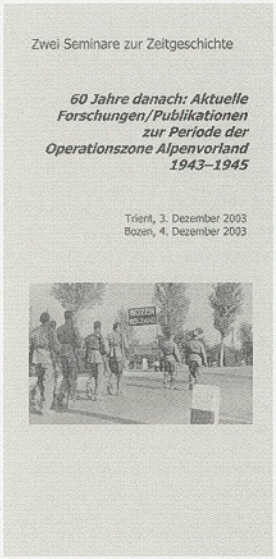
INVITO AL CONVEGNO SULLE SECOLARIZZAZIONI ORGANIZZATO ASSIEME ALL'ISTITUTO STORICO ITALO-GERMANICO IN TRENTO

TAGUNGEN UND SEMINARE

Im März des Berichtsjahres organisierte das Landesarchiv zusammen mit dem Istituto storico italo-germanico in Trento eine internationale Tagung in Brixen mit dem Titel „Säkularisationsprozesse im Alten Reich und in Italien: Voraussetzungen, Vergleich, Folgen", aus Anlass der 200-jährigen Wiederkehr des so genannten Reichsdeputationshauptschlusses vom 25. Februar 1803. Durch dieses Reichsgesetz wurde eine große Zahl von Fürstbistümern, Abteien, Klöstern, Reichsstädten und -dörfern aufgehoben bzw. „säkularisiert"; die bisher von Bischöfen und Prälaten ausgeübten Herrschaftsrechte fielen den weltlichen Staaten zu, im Fall von Brixen und Trient war dies Österreich. Die Säkularisation bedeutete das Ende der weltlichen Herrschaft geistlicher Fürsten und drängte den Aufgabenbereich von Bischöfen und Prälaten in die rein geistliche Sphäre ab. Insgesamt markierte die Säkularisation von 1803 den Höhepunkt eines umfassenden Reformprozesses, denn Aufhebungen und Einschränkungen geistlicher Herrschaft waren ein bereits seit dem 16. Jahrhundert voranschreitender, europaweit feststellbarer Prozess, der sich ab Mitte des 18. Jahrhunderts durch die Aufklärung noch verstärkte. Die Tagung griff den aktuellen Diskussionsstand im deutschen Sprachraum und in Italien auf und verglich die unterschiedlichen Formen von Säkularisation und geistlicher Herrschaft in einem weiten zeitlichen und territorialen Zusammenhang. Nach einer Einführung durch Paolo Prodi (Bologna)

CONVEGNI

Nel marzo 2003 l'Archivio ha organizzato assieme all'Istituto storico italo-germanico in Trento un convegno internazionale a Bressanone dal titolo "Le secolarizzazioni nel Sacro Romano Impero e negli antichi Stati italiani: premesse, confronti, conseguenze", in occasione del bicentenario del cosiddetto "Reichsdeputationshauptschluß" del 25 febbraio 1803. In seguito a questa legge imperiale, un gran numero di principati vescovili, abbazie, conventi e città immediate dell'Impero furono aboliti o "secolarizzati". I poteri fino ad allora esercitati da vescovi e prelati passarono in mano agli stati temporali, e cioè l'Austria nel caso di Bressanone e di Trento. La secolarizzazione rappresentò la fine del potere temporale dei principi ecclesiastici e la riduzione della sfera d'azione di vescovi e prelati alle loro funzioni strettamente ecclesiastiche. Complessivamente le secolarizzazioni del 1803 hanno rappresentato il culmine di un processo di riforma globale, poiché abolizioni e riduzioni dei poteri temporali ecclesiastici erano in atto fin dal XVI secolo e si rafforzarono a partire dalla metà del XVIII secolo con l'Illuminismo. Il convegno si collega alle ricerche attualmente condotte in Germania ed in Italia, mettendo a confronto le forme di secolarizzazione e potere ecclesiastico in un contesto ampio, sia da un punto di vista territoriale che temporale. Dopo l'introduzione al convegno da parte di Paolo Prodi (Bologna), Harm Klueting (Colonia) e William D. Godsey Jr.

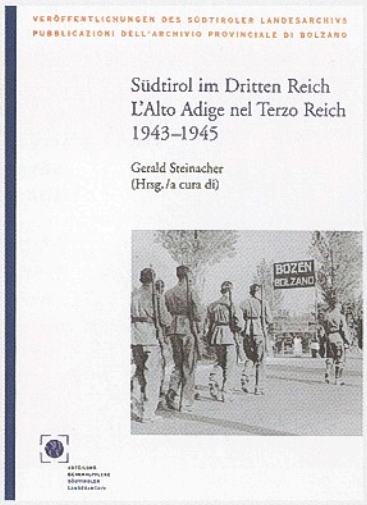


EINLADUNG ZU DEN DISKUSSIONSVERANSTALTUNGEN ZUR GESCHICHTE DER NS-HERRSCHAFT IM NORDEN ITALIENS

INVITO ALLE SERATE DI DISCUSSIONE INTORNO ALLA STORIA DELL'OCCUPAZIONE NAZISTA NELL'ITALIA DEL NORD

BAND 18 DER VERÖFFENTLICHUNGSREIHE DES SÜDTIROLER LANDESARCHIVS

IL VOLUME 18 DELLA COLLANA DI PUBBLICAZIONI DELL'ARCHIVIO PROVINCIALE



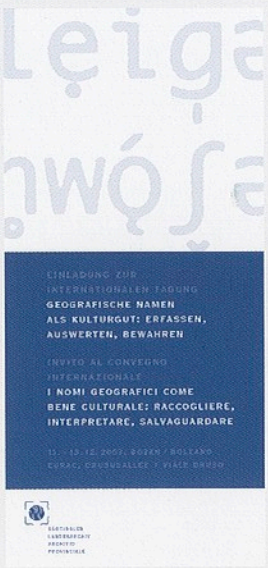
sprachen Harm Klueting (Köln) und William D. Godsey Jr. (Wien) über die Säkularisation der Klöster, Hoch- und Damenstifte und die sich daraus ergebenden Folgen für den Adel. Weitere Referate von Antonio Trampus (Venedig), Kurt Andermann (Karlsruhe) und Giuseppe del Torre (Venedig) waren den geistlichen Staaten am Vorabend der Säkularisation gewidmet. Mit der weltlichen Macht der Bischöfe und Hochstifte beschäftigte sich Daniele Montanari (Mailand), Umberto Mazzone (Bologna), Helmut Flachenecker (Würzburg), Reinhard Stauber (München, jetzt Klagenfurt), Mauro Nequirito (Trient) und Elena Brambilla (Mailand). Abschließend untersuchten Giorgio dell'Oro (Mailand), Dominik Burkhard (Frankfurt a. M.) und Erwin Gatz (Rom) die Folgen, die die Säkularisation für eine Neuordnung der Kirche, für Pfarreien und geistliche Benefizien mit sich brachte. Das Südtiroler Landesarchiv hat zum Anlass des 200-Jahr-Jubiläums seine Beziehungen und Brückenfunktion zwischen Nord und Süd genutzt und Kooperationen mit wichtigen Institutionen wie dem Istituto storico italo-germanico und dem Max-Planck-Institut in Göttingen (das aus finanziellen Gründen im letzten Moment leider auf die Mitorganisatorenrolle verzichten musste) genutzt. Die Konferenz verdeutlichte wiederum die wesentliche Mittlerfunktion Südtirols zwischen den Kulturräumen: Unsere Region hat wichtige Schritte zu einem europäischen Kulturbewusstsein und einer vernetzten Forschungs- und Bildungspolitik gesetzt.

(Vienna) hanno trattato della secolarizzazione di conventi ed abbazie e delle relative conseguenze per la nobiltà. Le successive relazioni di Antonio Trampus (Venezia), Kurt Andermann (Karlsruhe) e Giuseppe del Torre (Venezia) sono state dedicate ai principati ecclesiastici alla vigilia della secolarizzazione. Dell'abolizione del potere temporale di vescovi ed abbazie hanno parlato Daniele Montanari (Milano), Umberto Mazzone (Bologna), Helmut Flachenecker (Würzburg), Reinhard Stauber (Monaco), Mauro Nequirito (Trento) ed Elena Brambilla (Milano). Infine, Giorgio dell'Oro (Milano), Dominik Burkhard (Francoforte) ed Erwin Gatz (Roma) hanno discusso delle conseguenze della secolarizzazione per un nuovo ordinamento della chiesa, per le parrocchie e per i benefici ecclesiastici. L'Archivio provinciale di Bolzano, in occasione della ricorrenza dei 200 anni delle secolarizzazioni, ha potuto attivare i propri contatti e la sua funzione di tramite tra Nord e Sud, avviando la cooperazione con istituzioni importanti come l'Istituto storico italo-germanico in Trento ed il Max-Planck-Institut di Göttingen (che purtroppo, per motivi finanziari, all'ultimo momento ha dovuto rinunciare al suo ruolo di ente co-organizzatore). Il convegno ha posto in evidenza ancora una volta l'importante ruolo del Sudtirolo nella mediazione culturale fra Nord e Sud: la nostra regione ha intrapreso un altro passo decisivo verso una coscienza europea e verso nuove politiche di ricerca e formazione.

UNTER DEN TEILNEHMERN DER TAGUNG „GEOGRAFISCHE NAMEN ALS KULTURGUT“ / FRA I PARTECIPANTI AL CONVEGNO “I NOMI GEOGRAFICI COME BENE CULTURALE”: PETER MULLE (LUZERN/LUCERNA), GUNTRAM PLANGG (INNSBRUCK), ERIKA WASER (LUZERN/LUCERNA), ALBRECHT GREULE (REGENSBURG), EDITH FUNK (AUGSBURG/AUGUSTA), OTTAVIO LURATI (BASEL/BASILEA), IRMTRAUT HEITMEIER (REICHERSBEUERN)

Einer der Schwerpunkte der Forschungstätigkeit am Südtiroler Landesarchiv ist die Zeitgeschichte. Dazu konnten neben einschlägigen Veröffentlichungen im Berichtsjahr auch verschiedene Veranstaltungen durchgeführt werden. Die mit dem Landesarchiv eng kooperierende Arbeitsgruppe Regionalgeschichte organisierte am 13. November im Festsaal der Gemeinde Bozen einen sehr erfolgreichen Abend zum Thema „Faschismen im Gedächtnis / La memoria dei totalitarismi“. Im Mittelpunkt standen zum einen der Vergleich zwischen der kollektiven Erinnerung an den Faschismus in Italien und an den Nationalsozialismus in Österreich, zum anderen die Fragen: Wie haben sich beide Diktaturen ins Gedächtnis der Südtiroler eingeschrieben und wie prägt diese Erinnerung ihr Selbstverständnis? Wie sind Historikerinnen und Historiker nach 1945 an die kritische Aufarbeitung dieser dramatischen Zeit herangegangen? Wie wurde diese Erinnerung – mehr oder weniger legitim, mehr oder weniger bewusst – politisch eingesetzt? Nach einer Einführung in den Themenabend durch Gerald Steinacher sprachen Heidemarie Uhl (Universität Graz) und Filippo Focardi (Università di Firenze) in ihren Schwerpunktreferaten zu „Vom Opfermythos zur Mitverantwortungsthese: NS-Herrschaft, Krieg und Holocaust im österreichischen Gedächtnis“ bzw. „Italia: la memoria del fascismo e della Resistenza“. Den Abschluss der Veranstaltung bildete ein von Andrea Di Michele moderiertes Round-table-Gespräch mit Alessandro Costazza (Università di Milano),

Uno dei fulcri dell'attività dell'Archivio è rappresentato dalle ricerche di storia contemporanea. Nel 2003, accanto a pubblicazioni di carattere storico, sono state organizzate varie giornate di studio. Il Gruppo di ricerca per la storia regionale, che collabora strettamente con l'Archivio, il 13 novembre ha organizzato nella sala di rappresentanza del Comune di Bolzano una giornata di studio che ha riscosso grande successo, sul tema “Faschismen im Gedächtnis / La memoria dei totalitarismi”. Il seminario si è imperniato soprattutto sulla comparazione fra la memoria collettiva del fascismo in Italia e del nazionalsocialismo in Austria. Si è cercato inoltre di comprendere quale sia la memoria delle due dittature in Sudtirolo, quale influenza abbia avuto questo ricordo sull'identità dei suoi abitanti, quale sia stato l'apporto degli storici dopo il 1945 nel ricostruire criticamente quel drammatico passato e quale uso politico – più o meno legittimo, più o meno consapevole – sia stato fatto della memoria e della rielaborazione di quegli anni. Dopo un'introduzione di Gerald Steinacher hanno parlato Heidemarie Uhl (Università di Graz) e Filippo Focardi (Università di Firenze), rispettivamente sui temi “Da vittime a corresponsabili: regime nazista, guerra e Olocausto nella memoria austriaca” e “Italia: la memoria del fascismo e della Resistenza”. È seguita una tavola rotonda sulla memoria di fascismo e nazismo in Sudtirolo, moderata da Andrea Di Michele, alla quale hanno preso parte Alessandro Costazza (Università di Milano), Tizia-



PROGRAMM DER TAGUNG „GEOGRAFISCHE NAMEN ALS KULTURGUT: ERFASSEN, AUSWERTEN, BEWAHREN", VERANSTALTET VOM SÜDTIROLER LANDESARCHIV

PROGRAMMA DEL CONVEGNO INTERNAZIONALE "I NOMI GEOGRAFICI COME BENE CULTURALE: RACCOGLIERE, INTERPRETARE, SALVAGUARDARE", ORGANIZZATO DALL'ARCHIVIO PROVINCIALE

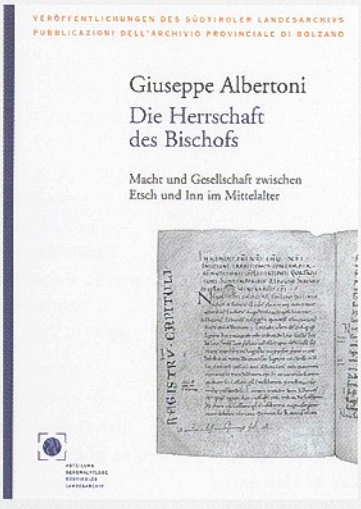
Tiziano Rosani (Meran), Leopold Steurer (Meran) und Martha Verdorfer (Bozen).

Am 3. und 4. Dezember wurden in Zusammenarbeit mit dem Dipartimento di Scienze Umane e Sociali der Universität Trient und dem Museo Storico in Trento im Rahmen der kollektiven Buchvorstellung „60 Jahre danach: Aktuelle Forschungen/Publikationen zur Periode der Operationszone Alpenvorland 1943–1945" zwei Diskussionsabende veranstaltet. Im Mittelpunkt standen dabei folgende drei Veröffentlichungen:
- Gerald Steinacher (Hrsg.), Südtirol im Dritten Reich. NS-Herrschaft im Norden Italiens 1943–1945 (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio Provinciale di Bolzano 18), Innsbruck/Wien/München/Bozen 2003
- Michael Wedekind, Nationalsozialistische Besatzungs- und Annexionspolitik in Norditalien. Die Operationszonen „Alpenvorland" und „Adriatisches Küstenland" (Militärgeschichtliche Studien 38), München 2003
- Giuseppe Ferrandi/Walter Giuliano (Hrsg.), Ribelli di confine. Resistenza nel Trentino (Archivio trentino, quaderni 7), Trento 2003.

Beim ersten Vorstellungsnachmittag in Trient referierten und diskutierten neben den Buchautoren und Herausgebern auch Gustavo Corni (Trient), Monica Fioravanzo (Padua) und Luigi Ganapini (Bologna). Bei der zweiten Präsentationsveranstaltung an der Universität in Bozen waren folgende Diskuno Rosani (Merano), Leopold Steurer (Merano) e Martha Verdorfer (Bolzano).

In collaborazione con il Dipartimento di Scienze umane e sociali dell'Università di Trento ed il Museo storico in Trento, il 3 e 4 dicembre del 2003 sono state organizzate due serate di discussione nell'ambito della presentazione collettiva di nuovi studi intorno al tema "60 anni dopo: la Zona d'operazione Prealpi 1943–1945. Nuovi risultati della ricerca". Sono state poste al centro dell'attenzione le seguenti pubblicazioni:
- Gerald Steinacher (a cura di), Südtirol im Dritten Reich. NS-Herrschaft im Norden Italiens 1943–1945 / L'Alto Adige nel Terzo Reich. L'occupazione nazista nell'Italia settentrionale 1943–1945, (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio provinciale di Bolzano 18), Innsbruck/Wien/München/Bolzano 2003
- Michael Wedekind, Nationalsozialistische Besatzungs- und Annexionspolitik in Norditalien. Die Operationszonen "Alpenvorland" und "Adriatisches Küstenland" (Militärgeschichtliche Studien 38), München 2003
- Giuseppe Ferrandi/Walter Giuliano (a cura di), Ribelli di confine. Resistenza nel Trentino (Archivio trentino, quaderni 7), Trento 2003.

Durante la prima giornata a Trento, assieme agli autori e curatori delle pubblicazioni, hanno parlato e discusso anche Gustavo Corni (Trento), Monica Fioravanzo (Padova) e Luigi Ganapini (Bologna). Il secondo appuntamento presso l'Università di Bolzano



BAND 14 DER VERÖFFENTLICHUNGSREIHE DES SÜDTIROLER LANDESARCHIVS

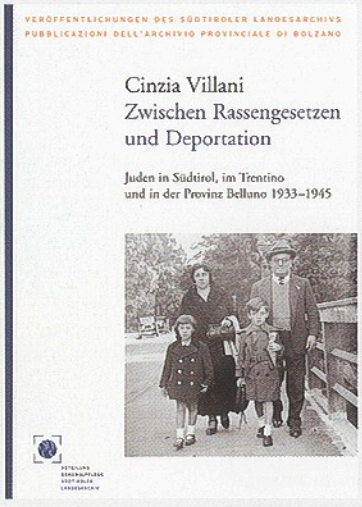
IL VOLUME 14 DELLA COLLANA DI PUBBLICAZIONI DELL'ARCHIVIO PROVINCIALE

tanten anwesend: Thomas Albrich (Innsbrck), Gustavo Corni (Trient) und Karl Stuhlpfarrer (Klagenfurt). Das Südtiroler Landesarchiv etablierte sich damit – in Ermangelung eines eigenen Instituts in Bozen – verstärkt auch als „Heimstätte" der Südtiroler Zeitgeschichtsforschung. Diesen Schwerpunkt unterstreichen auch laufende Projekte zum Bozner Lager und zum Abessinienkrieg.

Anlässlich des Abschlusses des Teilprojekts „Flurnamenerhebung in Südtirol" fand vom 11. bis 13. Dezember 2003 am Sitz der Europäischen Akademie in Bozen eine internationale Tagung mit dem Titel „Geografische Namen als Kulturgut: Erfassen, Auswerten, Bewahren" statt. Zur Tagung, die vom Südtiroler Landesarchiv organisiert wurde, waren zwanzig international anerkannte Referenten aus dem In- und Ausland geladen. Der Einstieg in die Tagung wurde mit der öffentlichen Vorstellung des Teilprojekts „Flurnamenerhebung in Südtirol" gemacht, und gleich im Anschluss daran folgte ein Referat über den zukünftigen Gebrauch und die Verfügbarkeit der erhobenen Flurnamen, speziell für das Kartenmaterial des Landes. Die übrigen Schwerpunkte der Tagung waren folgende: Am 11. Dezember wurden in einzelnen Referaten der sprach- und kulturhistorische Aspekt der Namengebung beleuchtet und neue Methoden in der Namenforschung aufgezeigt. Am 12. Dezember wurde der Schwerpunkt auf einzelne Regionen des Alpenraums außerhalb von Südtirol

ha visto intervenire i discusant Thomas Albrich (Innsbruck), Gustavo Corni (Trento) e Karl Stuhlpfarrer (Klagenfurt). In mancanza di un vero e proprio Istituto di storia a Bolzano, l'Archivio si definisce anche come "dimora" per lo studio della storia contemporanea del Sudtirolo, rafforzando il proprio impegno in questo settore con i progetti in corso sulla storia del lager di Bolzano e sulla guerra d'Abissinia.

In occasione della conclusione del progetto "Rilievo dei microtoponimi in Sudtirolo", fra l'11 e il 13 dicembre 2003 ha avuto luogo presso l'Accademia Europea di Bolzano un convegno internazionale dal titolo "I nomi geografici come bene culturale: raccogliere, interpretare, salvaguardare", organizzato dall'Archivio. Vi hanno preso parte venti relatori di fama internazionale. Come introduzione al convegno è stato pubblicamente presentato il progetto "Rilievo dei microtoponimi in Sudtirolo", subito dopo è seguita una relazione sull'uso e l'accessibilità dei microtoponimi rilevati, specialmente per la cartografia provinciale. I temi intorno ai quali si è articolato il convegno sono i seguenti: l'11 dicembre sono stati trattati gli aspetti linguistici e storici dell'onomastica e illustrati nuovi metodi di ricerca. Il 12 dicembre si sono affrontate tematiche relative alle regioni dell'arco alpino, escluso il Sudtirolo: dopo la presentazione del "Dizionario toponomastico trentino" le relazioni hanno riguardato la raccolta e l'interpretazione dei nomi geografici della Valle d'Aosta,



BAND 15 DER VERÖFFENTLICHUNGSREIHE DES SÜDTIROLER LANDESARCHIVS

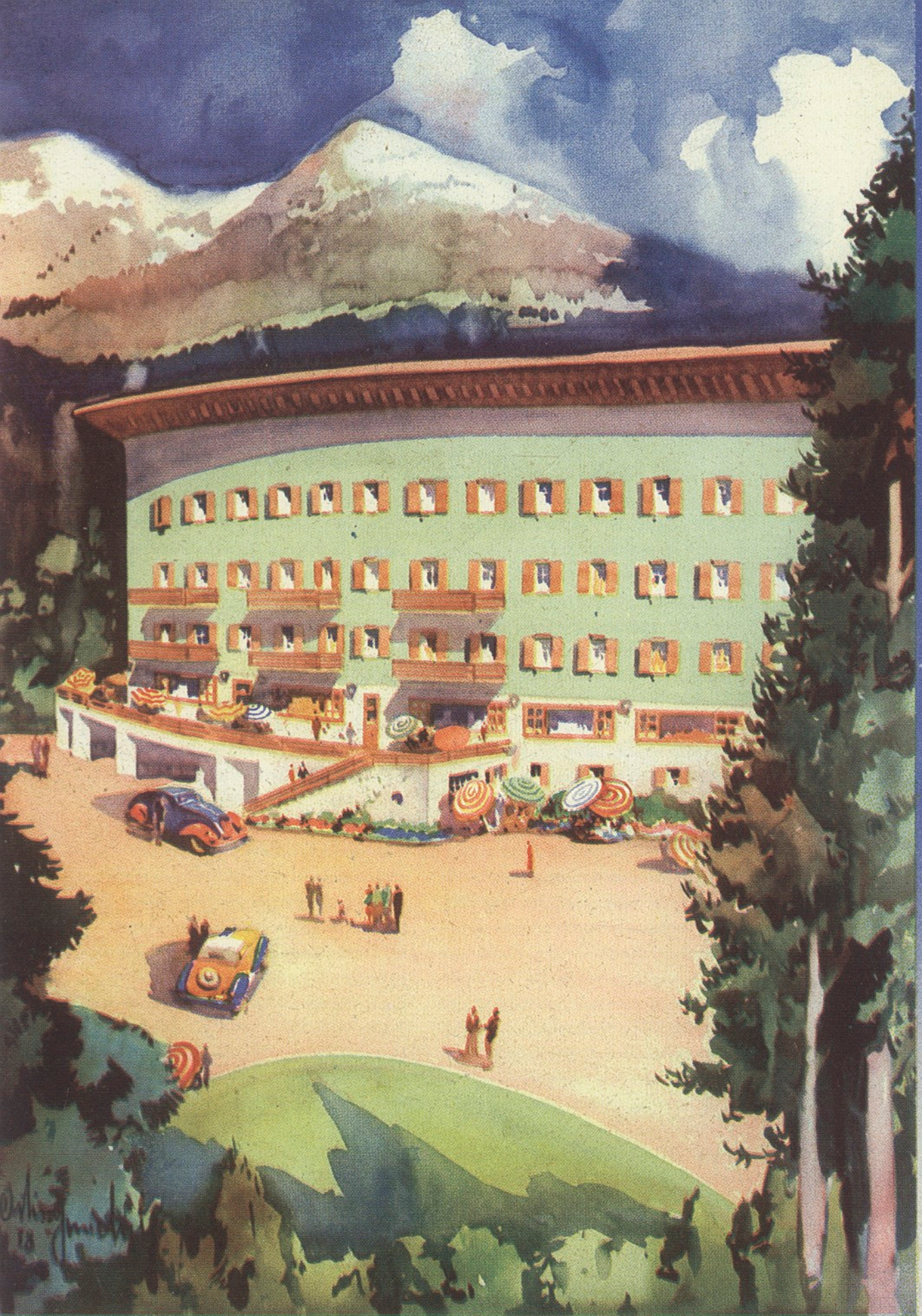
IL VOLUME 15 DELLA COLLANA DI PUBBLICAZIONI DELL'ARCHIVIO PROVINCIALE

STAATSBAUAMT BOZEN: WERBEPROSPEKT SPORTHOTEL VALMARTELLO (PARADIES) IM MARTELLTAL (1938)

GENIO CIVILE, BOLZANO: FOLDER PUBBLICITARIO PER L'ALBERGO SPORTIVO VALMARTELLO (PARADISO) IN VAL MARTELLO (1938)

gelegt. Nach der Vorstellung des „Dizionario toponomastico trentino" wurde über die Erforschung und Auswertung der geografischen Namen im Aostatal, in Teilen der Schweiz und in Bayern referiert, aber auch ein Bild der Namenlandschaft Oberösterreichs und Kärntens geboten. Am 13. Dezember wurden – mit Bezug auf den Tiroler Raum – geografische Namen unter dem Aspekt der Landesgeschichte beleuchtet. Im Anschluss folgte je ein Referat über ausgewählte Ortsnamen in Friaul und über die Toponomastik im Allgemeinen unter kulturellen und sozialen Gesichtspunkten. Eine Schlussdiskussion bildete den Abschluss der Tagung. Einmal mehr kam man mehrheitlich zu dem Ergebnis, dass geografische Namen ein Kulturgut darstellen, das es zu wahren und zu schützen gilt. In der Regel werde oft vergessen, dass die Sprache das älteste Erbe ist und in der Sprache selbst wiederum das Namengut. Im menschlichen Bewusstsein würden eher antike Ausgrabungen, mittelalterliche Burgen oder neuzeitliche Kunstdenkmäler als kulturelles Erbe aus der Vergangenheit den ersten Platz einnehmen. Dabei können auch geografische Namen mitunter noch älteres Zeugnis von der Sprach- und Siedlungsgeschichte eines Landes geben. Die Bewahrung des historisch gewachsenen Namenguts sollte – genauso wie die Pflege der übrigen Kulturgüter – ein kulturpolitischer Auftrag sein. Das Südtiroler Landesarchiv plant, die insgesamt 20 Referate in Form von Aufsätzen in einem eigenen Tagungsband herauszugeben. gs/gp/ck

della Svizzera, della Baviera, dell'Austria Superiore e della Carinzia. Il 13 dicembre si è continuato con i toponimi dell'area tirolese e la loro connessione con la storia regionale. In seguito due relazioni hanno trattato dei toponimi friulani e in modo generale della toponomastica e dei suoi aspetti culturali e sociali. Il convegno è terminato con una discussione conclusiva. Le varie relazioni hanno dimostrato ancora una volta che i nomi geografici sono un bene culturale da conservare e salvaguardare. Spesso si dimentica che la lingua e il patrimonio dei nomi geografici sono la nostra eredità più antica, mentre nell'opinione pubblica sono invece gli scavi antichi, i castelli medioevali o i beni artistici dell'epoca moderna la vera eredità culturale del passato. Ma i nomi geografici talvolta possono dare testimonianze ancora più antiche sulla storia della lingua e degli insediamenti di una regione. La salvaguardia del patrimonio dei nomi geografici trasmessi dal passato deve essere compito istituzionale, così come la tutela degli altri beni culturali. L'Archivio pubblicherà gli atti del convegno come volume della propria collana di studi. gs/gp/ck



Par
Nazio
del
Stel

Para
de
Ceve
m. 2

ALBERGO SPORTIVO

VALMARTELLO

VERÖFFENTLICHUNGEN DES SÜDTIROLER LANDESARCHIVS

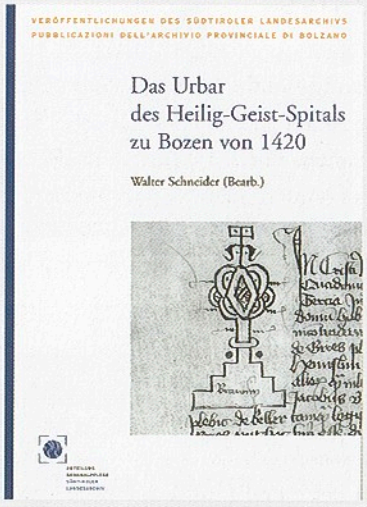
Die landes- und regionalgeschichtliche Forschung zählt zu den gesetzlichen Aufgaben des Landesarchivs. Im Herbst des Berichtsjahres konnten nicht weniger als vier Bände der archiveigenen Reihe „Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio provinciale di Bolzano" vorgestellt werden.

Bd. 14: Giuseppe Albertoni, Die Herrschaft des Bischofs. Macht und Gesellschaft zwischen Etsch und Inn im Mittelalter (9.–11. Jahrhundert), aus dem Italienischen von Urban Bassi, bearbeitet von Harald Krahwinkler und Gustav Pfeifer, mit einem Geleitwort von Herwig Wolfram, Bozen 2003, 223 S. Der Band ist die Übersetzung der 1996 in italienischer Sprache erschienenen Druckfassung der tesi di dottorato (Dissertation) des Meraner Mediävisten, der nunmehr an der Universität Trient lehrt. Albertoni befasst sich darin mit Fragen der Machtbeziehungen im Raum zwischen Inn und Etsch (dem späteren Tirol) im Frühmittelalter, mit Fragen nach den gesellschaftlichen Grundstrukturen und ihren Protagonisten. Dabei wertet er vor allem die Brixner Traditionsbücher aus, eine für den Untersuchungszeitraum zentrale Quelle, die aber in der Landesgeschichte lange Zeit wenig Beachtung gefunden hatte. In die Traditionsbücher wurden seit dem 10. Jahrhundert Übertragungen von Rechts- und Besitztiteln, Schenkungen und Tauschakte zugunsten der Bischöfe in Notizenform eingetragen, das geografische Einzugsgebiet dieser Rechtsakte reicht dabei weit über das Eisacktal hinaus bis in die Kerngebiete Altbayerns, Kärntens und Krains. Durch diese und herrscherliche Schenkungen erlangten die Bischöfe von Säben-Brixen bedeutende Positionen entlang der wichtigen ostalpenquerenden Verbindungslinien. Sie konnten damit im Grenz- und Kontaktraum zwischen Regnum Teutonicum und Regnum Italicum in den Jahrzehnten des Investiturstreits eine entscheidende Rolle spielen. Eigene Abschnitte des Bandes sind der sozialen Organisation, der ländlichen Gesellschaft und den Unterschichten gewidmet, das einleitende Kapitel befasst sich mit den Traditionssträngen und den Eigenheiten der Tiroler Mittelalterforschung.

PUBBLICAZIONI DELL'ARCHIVIO PROVINCIALE DI BOLZANO

La ricerca storica locale e regionale fa parte dei compiti istituzionali dell'Archivio. Nell'autunno dell'anno in oggetto l'Archivio ha presentato ben quattro nuovi volumi della propria collana di studi "Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio provinciale di Bolzano".

Vol. 14: Giuseppe Albertoni, Die Herrschaft des Bischofs. Macht und Gesellschaft zwischen Etsch und Inn im Mittelalter (9.–11. Jahrhundert), trad. dall'italiano di Urban Bassi, a cura di Harald Krahwinkler e Gustav Pfeifer, con un'introduzione di Herwig Wolfram, Bolzano 2003, 223 pp. Il volume è la traduzione in tedesco della tesi di dottorato del medievista meranese che insegna all'Università di Trento, pubblicata nel 1996 in lingua italiana. Albertoni tratta questioni relative ai rapporti di potere nel territorio fra l'Inn e l'Adige (il futuro Tirolo) nel corso dell'alto medioevo e relative anche alle strutture sociali e ai loro protagonisti. La sua analisi riguarda soprattutto i libri traditionum di Bressanone, una fonte storica la cui importanza centrale nella storiografia regionale è rimasta a lungo praticamente ignorata. Nei libri traditionum sin dal secolo decimo vennero annotati i trasferimenti di titoli di diritto e di proprietà e le permute a favore dei vescovi. L'area geografica dei negozi giuridici supera largamente la Valle d'Isarco per abbracciare i territori centrali dell'antica Baviera, della Carinzia e della Carniola. Attraverso questi trasferimenti ed altre donazioni da parte degli imperatori, i vescovi di Sabiona-Bressanone raggiunsero una posizione importante sulle vie di connessione che attraversavano la zona delle Alpi orientali. In questa zona di confine e di contatto fra regnum teutonicum e regnum italicum, essi ricoprirono così un ruolo decisivo durante i decenni della lotta per le investiture. Alcuni capitoli del volume sono dedicati all'organizzazione sociale, alla società rurale e ai ceti subalterni, mentre il capitolo iniziale affronta il tema della tradizione storica e delle peculiarità della storiografia medioevale tirolese.

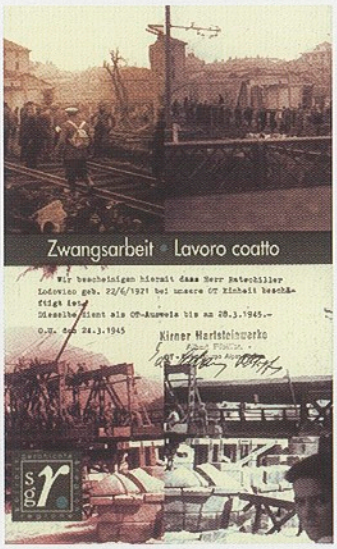


BAND 17 DER VERÖFFENTLICHUNGSREIHE DES SÜDTIROLER LANDESARCHIVS

IL VOLUME 17 DELLA COLLANA DI PUBBLICAZIONI DELL'ARCHIVIO PROVINCIALE

Bd. 15: Cinzia Villani, Zwischen Rassengesetzen und Deportation. Juden in Südtirol, im Trentino und in der Provinz Belluno 1933–1945, aus dem Italienischen von Michaela Heissenberger, bearbeitet von Hugo Seyr, mit einem Vorwort von Klaus Voigt und Federico Steinhaus, Innsbruck 2003, 208 S. Der Band, die Übersetzung der 1996 erschienenen italienischen Originalausgabe, untersucht die Geschichte der Juden in den italienischen Provinzen Bozen (Südtirol), Trient und Belluno zwischen 1933 und 1945. Wie im übrigen Europa waren dies auch hier einschneidende Jahre in der Geschichte der Juden, die die Verfasserin auf der Grundlage zahlreicher Lebenszeugnisse und der archivalischen Überlieferung zu rekonstruieren versucht. 1933 begann der Zustrom jüdischer Flüchtlinge aus dem nationalsozialistischen Deutschland nach Italien. Viele wählten Meran als ihren Zufluchtsort, wo sich auch die einzige Kultusgemeinde der untersuchten Region befand. Ab 1938 erließ die faschistische Regierung Mussolini ihre Rassengesetze mit tief greifenden und dauerhaften Folgen für die jüdische Bevölkerung in Italien. In Südtirol führten die antisemitischen Maßnahmen zu einer drastischen Reduzierung der jüdischen Präsenz: Ein Großteil der ausländischen Juden, die den zahlenmäßig gewichtigsten Teil der jüdischen Bevölkerung stellten, wurde gezwungen, die Provinz Bozen zu verlassen. Während zwischen August und Dezember 1938 allein in Meran über 900 Juden gezählt wurden, waren es drei Jahre später nur noch knapp über 100 in der gesamten

Vol. 15: Cinzia Villani, Zwischen Rassengesetzen und Deportation. Juden in Südtirol, im Trentino und in der Provinz Belluno 1933–1945, trad. dall'italiano di Michaela Heissenberger, a cura di Hugo Seyr, con una prefazione di Klaus Voigt e Federico Steinhaus, Innsbruck 2003, 208 pp. La monografia italiana pubblicata nel 1996 e qui tradotta in tedesco ripercorre la storia degli ebrei nelle province italiane di Bolzano, Trento e Belluno fra il 1933 ed il 1945. Come in tutta Europa, anche in Sudtirolo quelli furono anni decisivi per la storia degli ebrei, anni che l'autrice cerca di ricostruire analizzando sia le testimonianze dirette che il materiale conservato negli archivi. Nel 1933 iniziò la migrazione dei profughi ebrei dalla Germania nazista verso l'Italia. Molti di loro si stabilirono a Merano, dove si trovava l'unica comunità di culto delle regioni oggetto della ricerca. Dal 1938 il governo Mussolini emanò le leggi razziali, con conseguenze pesanti e durevoli per la popolazione ebraica in Italia. Nel Sudtirolo le disposizioni antisemite portarono a una drastica riduzione della presenza ebraica: la maggior parte degli ebrei stranieri, che rappresentavano di gran lunga la maggioranza della comunità ebraica, fu costretta a lasciare la provincia di Bolzano. Mentre fra agosto e dicembre del 1938 solo a Merano si potevano contare più di 900 ebrei, tre anni dopo in tutta la provincia ne erano rimasti poco più di cento. Nel settembre 1943, con l'occupazione nazista dell'Italia, iniziarono gli arresti e le deportazioni. Solo pochi degli



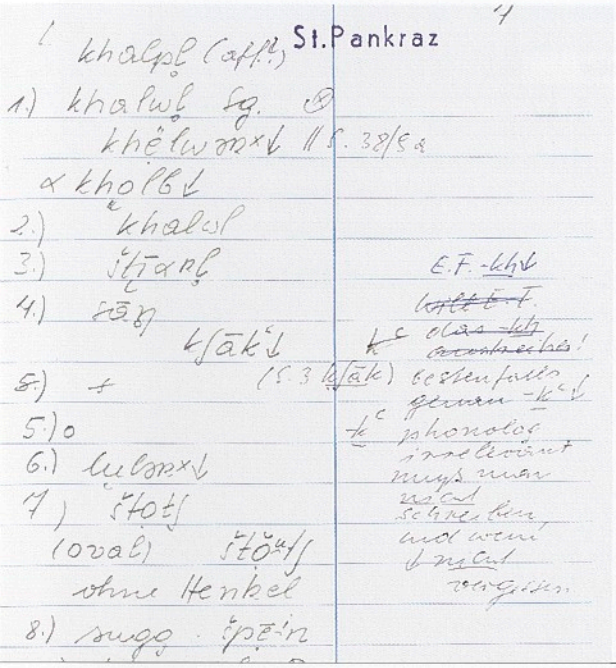
GESCHICHTE UND REGION: 12. JAHRGANG, 2003, HEFT 1
STORIA E REGIONE: ANNO XII, 2003, N° 1

Provinz. Mit dem September 1943, d. h. der Besetzung Italiens durch deutsche Truppen, begannen die Verhaftungen und Deportationen. Nur wenige der deportierten Juden aus den untersuchten Provinzen überlebten die nationalsozialistischen Vernichtungslager.

Band 17: Walter Schneider (Bearb.), Das Urbar des Heilig-Geist-Spitals zu Bozen von 1420, Innsbruck 2003, LVI + 192 S., 5 Faltkarten. Das älteste erhaltene Urbar des Heilig-Geist-Spitals (1420) ist für den Bozner Raum eine der zentralen spätmittelalterlichen Quellen. Das 1271 gegründete Hospital war als bedeutendster Grundherr im städtischen Gefüge ein ökonomischer Faktor ersten Ranges. Seine Position verdankte es vor allem der Stiftungstätigkeit der Bürgerschaft und einer aktiven Erwerbspolitik. Das Spitalsurbar als Wirtschafts- und Verwaltungsinstrument bietet ungemein dichte Informationen zu Bozen und zu den umliegenden Landgemeinden Gries und Zwölfmalgreien, es gewährt Einblicke in wirtschaftliche Verhältnisse, in die Sozial-, Agrar- und Herrschaftsverfassung der Stadt und in die regionalen Stadt-Land-Beziehungen des frühen 15. Jahrhunderts. Besonders anschaulich zeigt sich das Funktionieren der Grundherrschaft, aber auch die herausragende Bedeutung des Wirtschaftens mit Grund und Boden: Durch Übereignung an das Hospital wurden Grund und Boden zu einer für einen großen Teil der Stadtbewohner nutzbar gemachten Ressource. Das Urbar unterstreicht somit das „ackerbürgerliche" Element von Bozens spätmittelalter-

ebrei deportati dalle province oggetto dello studio sopravissero ai lager nazisti.

Vol. 17: Walter Schneider (a cura di), Das Urbar des Heilig-Geist-Spitals zu Bozen von 1420, Innsbruck 2003, LVI, 192 pp., 5 mappe. Il più antico urbario a noi giunto dell'Ospedale di Santo Spirito di Bolzano rappresenta, per l'area bolzanina, una delle fonti centrali del tardo Medioevo. L'Ospedale, fondato nel 1271, era uno dei più importanti proprietari feudali e un fattore economico di primissimo piano in ambito cittadino. Questo suo ruolo derivò sia dalla beneficenza cittadina sia da un'attiva politica degli acquisti. L'urbario, strumento di amministrazione economica, offre informazioni dettagliate su Bolzano e i comuni rurali limitrofi di Gries e Dodiciville ed illustra la situazione economica, la struttura sociale, agraria e governativa della città e le relazioni città-contado degli inizi del secolo XV. L'efficienza del sistema feudale ma anche l'importanza primaria dell'amministrazione delle terre appaiono chiaramente: i terreni ceduti all'Ospedale diventarono una risorsa utile a gran parte degli abitanti cittadini. L'urbario sottolinea l'elemento „agrocomunale" dell'economia tardomedioevale di Bolzano. Accanto all'edizione critica della fonte manoscritta, il volume ripercorre nei capitoli introduttivi la storia dell'Ospedale medioevale, presenta il manoscritto e il suo autore (o meglio autori) e riporta cartine che mostrano l'ubicazione geografica dei beni dell'Ospedale intorno al 1420.



EIN DATENBLATT DES PROJEKTS „DIALEKTERHEBUNG IN SÜDTIROL“

UN FOGLIO DEI DATI PER IL PROGETTO PER IL RILIEVO DEL PATRIMONIO DIALETTALE IN SUDTIROLO

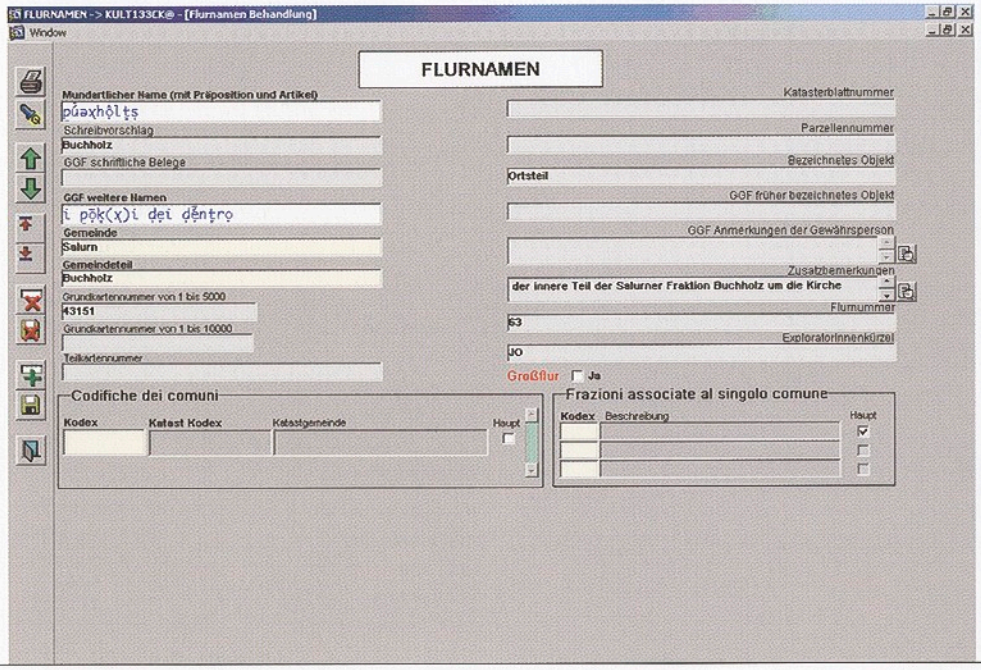
GESCHICHTE UND REGION: 12. JAHRGANG, 2003, HEFT 2

STORIA E REGIONE: ANNO XII, 2003, N° 2

licher Wirtschaft. Wie bei jedem mittelalterlichen städtischen Hospital ist schließlich die Festigung der Memoria wichtig. Neben der Edition der Handschrift bietet der Band in den einleitenden Kapiteln einen Abriss zur mittelalterlichen Hospitalgeschichte, die Handschrift und ihr(e) Verfasser werden vorgestellt, Kartenbeilagen zeigen die geografische Verteilung der Spitalsgüter um 1420.

Band 18: Gerald Steinacher (Hrsg.), Südtirol im Dritten Reich. NS-Herrschaft im Norden Italiens 1943–1945 / L'Alto Adige nel Terzo Reich. L'occupazione nazista nell'Italia settentrionale 1943–1945, Innsbruck/Wien/München/Bozen 2003, 387 S. Die NS-Besatzungszeit vom 8. September 1943 bis zum Kriegsende im Mai 1945 ist ein zentraler Abschnitt der Südtiroler Zeitgeschichte. Für die Mehrheit der Südtiroler bedeutete der Einmarsch der Wehrmacht im Herbst 1943 nach über zwanzig Jahren faschistischer Herrschaft eine Art nationaler Befreiung. Die von vielen Seiten erhoffte staatsrechtliche Annexion an das Dritte Reich blieb aber aus, dafür wurden nun der NS-Einfluss und die Auswirkungen des Krieges auf alle Lebensbereiche massiv spürbar. Die Italiener in der Provinz Bozen erlebten den 8. September als schlagartige Bedrohung ihrer Existenz und die Jahre unter deutscher Besatzung zumeist als bedrückendes Trauma. Die NS-Herrschaft führte damit in Südtirol zu einer verstärkten Abgrenzung der Sprachgruppen; nach 1945 gab es wechselseitige Schuldzuweisungen,

Vol. 18: Gerald Steinacher (a cura di), Südtirol im Dritten Reich. NS-Herrschaft im Norden Italiens 1943–1945 / L'Alto Adige nel Terzo Reich. L'occupazione nazista nell'Italia settentrionale 1943–1945, Innsbruck/Wien/München/Bozen 2003, 387 pp. L'occupazione tedesca dall'8 settembre 1943 sino alla fine della guerra nel maggio 1945 rappresenta un momento centrale nella storia del Sudtirolo. Dopo vent'anni di dittatura fascista la maggioranza dei sudtirolesi visse l'arrivo della Wehrmacht nel autunno del 1943 come una sorta di liberazione nazionale. Ma la sperata annessione del Sudtirolo al "Terzo Reich" non si verificò, mentre l'occupazione nazista e la guerra fecero sentire il loro peso negativo in tutti i settori della quotidianità. Per gli italiani del Sudtirolo, invece, l'8 settembre rappresentò un'improvvisa minaccia alla loro stessa esistenza in quella provincia e gli anni dell'occupazione tedesca furono vissuti come un trauma opprimente. L'occupazione tedesca portò ad un irrigidimento della divisione fra i due gruppi linguistici. Dopo il 1945 si ebbero reciproche accuse, in cui ambedue i campi cercarono di sminuire o rimuovere le proprie corresponsabilità nei confronti del nazismo e del fascismo. Venti fra autori ed autrici italiani, tedeschi, austriaci e sudtirolesi trattano i vari aspetti degli anni della cosiddetta "Operationszone Alpenvorland". Il volume offre così un'analisi nuova e dettagliata che fungerà da punto di partenza per la ricerca storica futura.



DIE FLURNAMEN-DATENBANK: PRO NAME IST EIN DATENBLATT VORGESEHEN

LA BANCA DATI DEI TOPONIMI: SI PREVEDE UN RECORD DI DATI PER OGNI TOPONIMO

wobei beide „Lager" ihre eigene Verstrickung in Nationalsozialismus und Faschismus relativierten und verdrängten. In zwanzig Beiträgen italienischer, deutscher, österreichischer und Südtiroler Autorinnen und Autoren werden die Jahre der so genannten Operationszone Alpenvorland in verschiedenen Aspekten abgehandelt; insgesamt bietet der Band ein neues, differenzierteres Bild, das Grundlage für die weitere Forschung bilden wird.

Im Laufe der Jahre 2004 und 2005 werden weitere Bände der Reihe fertig gestellt werden und im Druck erscheinen: Rudolf Tasser / Ekkehard Westermann (Hrsg.), Der Tiroler Bergbau und die Depression der europäischen Montanwirtschaft im 14. und 15. Jahrhundert (Band 16, erschienen Ende April 2004); Hans Heiss, in Zusammenarbeit mit Christine Roilo und Oswald Peer (Bearb.), Das Archiv der Stadtapotheke Brixen 1531–1931 (Band 13); Johannes Andresen / Josef Nössing (Hrsg.), Das alte Buch. Projekt und Methoden der Erschließung (Band 19); Stefan Lechner, „Die Eroberung der Fremdstämmigen." Provinzfaschismus in Südtirol 1921–1926 (Band 20); Klaus Brandstätter/Roland Kubanda (Bearb.), Die Regesten der Grafen von Tirol und Görz, Herzoge von Kärnten II/2. Orts- und Personenregister (Sonderband 1). gp

Nel corso degli anni 2004 e 2005 altri volumi della collana saranno terminati e pubblicati: Rudolf Tasser / Ekkehard Westermann (a cura di), Der Tiroler Bergbau und die Depression der europäischen Montanwirtschaft im 14. und 15. Jahrhundert (Vol. 16, uscito in aprile 2004); Hans Heiss, in collaborazione con Christine Roilo e Oswald Peer (revisione), Das Archiv der Stadtapotheke Brixen 1531–1931 (Vol. 13); Johannes Andresen / Josef Nössing (a cura di), Das alte Buch. Projekt und Methoden der Erschließung (Vol. 19); Stefan Lechner, "Die Eroberung der Fremdstämmigen." Provinzfaschismus in Südtirol 1921–1926 (Vol. 20); Klaus Brandstätter/Roland Kubanda (a cura di), Die Regesten der Grafen von Tirol und Görz, Herzoge von Kärnten II/2. Orts- und Personenregister (Vol. fuori collana 1). gp

GESCHICHTE UND REGION

Die Ende 2003 um weitere drei Jahre verlängerte Zusammenarbeit mit der „Arbeitsgruppe Regionalgeschichte" brachte im Berichtsjahr wiederum reiche Frucht. Neben dem bereits im Bericht des Vorjahres kurz gewürdigten Band 11/2 von „Geschichte und Region / Storia e regione" (Adelige Familienformen im Mittelalter / Strutture di famiglie nobiliari nel Medioevo, erschienen im April 2003) konnte im Herbst 2003 die von Wolfgang Meixner und Cinzia Villani betreute Nummer 1 des 12. Jahrganges mit dem zeitgeschichtlichen Themenschwerpunkt „Zwangsarbeit / Lavoro coatto" vorgestellt werden. Die in den neunziger Jahren öffentlich diskutierte Entschädigungsfrage für ehemalige Zwangsarbeiter im „Dritten Reich" hat die historische Auseinandersetzung mit dem Thema in der deutschen und auch in der österreichischen Zeitgeschichte forciert. Die italienische Forschung hierzu steckt noch in den Anfängen, und auch auf lokaler Ebene hinkt die Beschäftigung mit diesem Themenkomplex trotz direkter Betroffenheit eklatant nach. „Zwangsarbeit / lavoro coatto" vereint regionale Studien und Überblicksdarstellungen und setzt einen ersten Schritt zur Schließung dieser Forschungslücke. Die Nummer 2 des 12. Jahrganges zum Schwerpunkt „Fromme Frauen / Devozione femminile" (erschienen im Juli 2004), herausgegeben von Siglinde Clementi und Cecilia Nubola, untersucht vor allem das ambivalente Verhältnis von Frauen zur christlichen Religion, ein Thema, das über mehrere Kanäle – Frauengeschichte, Geschichte der Volksfrömmigkeit, feministische Theologie – Einzug in die historische Forschung gehalten hat. Die christliche Religion hat Frauen zwar symbolisch und in der zölibatären Kirchenhierarchie marginalisiert, trotzdem haben Frauen eine spezifische, auf Körperlichkeit und Imagination fußende Frömmigkeit entwickelt, die im 19. Jahrhundert als Heilmittel gegen den männlichen „Unglauben" gepriesen wurde und einen Kernpunkt der katholischen Erneuerung darstellte. „Fromme Frauen / Devozione femminile" thematisiert sowohl Leben und Bedeutung einzelner Mystikerinnen im regionalhistorischen Kontext als auch die weibliche Frömmigkeit als religiöse Praxis. gp

STORIA E REGIONE

La collaborazione con il Gruppo di ricerca per la storia regionale, che anche nell'anno in oggetto ha dato buoni esiti, è stata rinnovata per altri tre anni alla fine del 2003. Accanto al volume 11/2 di "Geschichte und Region / Storia e regione" (Adelige Familienformen im Mittelalter / Strutture di famiglie nobiliari nel Medioevo, pubblicato nell'aprile 2003), al quale si è già accennato nel rapporto del 2002, nell'autunno del 2003 è stato presentato il fascicolo numero 1 dell'annata 12, imperniato sul tema del lavoro coatto in età contemporanea ("Zwangsarbeit / Lavoro coatto", curato da Wolfgang Meixner e Cinzia Villani). La questione, discussa negli anni novanta anche in sede pubblica, circa il risarcimento spettante ai lavoratori coatti nel "Terzo Reich", ha rappresentato un fattore di stimolo per la ricerca storica austriaca e germanica su questo tema. Al riguardo la ricerca italiana è solo agli inizi e anche in ambito locale il ritardo su questo tema è evidente. "Zwangsarbeit / Lavoro coatto" riunisce ricerche regionali e sguardi d'insieme e fa un primo passo per colmare questa lacuna. Il fascicolo 12/2 (2003), intitolato "Fromme Frauen / Devozione femminile", pubblicato nel luglio 2004 a cura di Siglinde Clementi e Cecilia Nubola, indaga in primo luogo il rapporto ambivalente delle donne con la religione cristiana, un tema che attraverso differenti canali – storia delle donne, storia della "religione popolare", teologia femminista – ha svolto una certa influenza sulla ricerca storica. La religione cristiana ha indubbiamente marginalizzato la donna sia simbolicamente che all'interno della gerarchia ecclesiastica celibataria. Nonostante ciò, le donne hanno sviluppato specifiche forme di devozione, basate sulla corporeità e sull'immaginazione, che nel diciannovesimo secolo furono esaltate come rimedio contro la "miscredenza" maschile e che rappresentarono un punto centrale del rinnovamento cattolico. "Fromme Frauen / Devozione femminile" da una parte contestualizza la vita e il significato di singole figure di mistiche all'interno del contesto della storia regionale, dall'altra affronta il tema della devozione femminile in quanto prassi religiosa. gp

PROJEKTTÄTIGKEIT

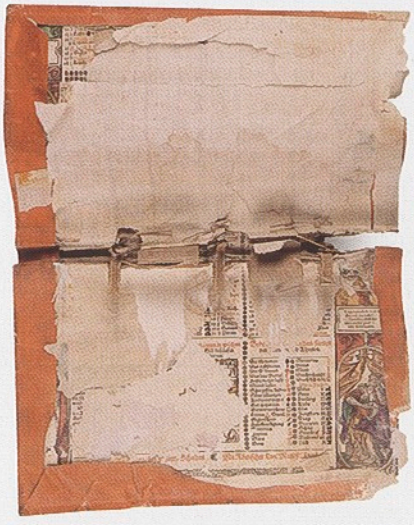
Projekt „Erfassung des dialektalen Sprachguts in Südtirol"

Im Herbst 1997 wurde die Universität Innsbruck mit dem Projekt „Erfassung des dialektalen Sprachguts in Südtirol" beauftragt. Das Projekt beinhaltete zwei Teilprojekte: „Flurnamenerhebung in Südtirol" und „Dialekterhebung in Südtirol". Es verfolgte das Ziel, den mundartlichen Namen- und Wortschatz unseres Landes zu dokumentieren, zumal dieser – gerade in Zeiten der Mobilität, Zersiedelung der Landschaft und des zunehmenden Schwindens der bäuerlichen Lebenswelt – immer mehr verloren geht. Beide Teilprojekte wurden mit Beginn des Jahres 2003 abgeschlossen und dem Südtiroler Landesarchiv übergeben. Im Rahmen des Teilprojekts „Flurnamenerhebung in Südtirol" wurden knapp 130.000 Namen für Orte, Höfe, Gewässer, Gebirge und sonstige geografische Objekte erfasst. Durchgeführt wurde die Erhebung mittels Interviews mit Gewährspersonen vor Ort, und zwar von Studenten oder Jungabsolventen, die an der Universität Innsbruck eigens zu Exploratoren ausgebildet wurden. Die gesammelten Flurnamen, die nun in einer Datenbank vorliegen, bilden eine wichtige Grundlage für weitere Forschungen in der Geschichte der Namengebung, wie auch allgemein in der Sprach- und Siedlungsgeschichte des Tiroler Raumes. Zudem dienen sie als Grundlage für Kartenwerke und womögliche amtliche Benennungen von Straßen. Die Aufnahmen des Teilprojekts „Dialekterhebung in Südtirol" erstrecken sich auf 63 Südtiroler Gemeinden, die auf das ganze Land verteilt sind. Pro Gemeinde wurden zirka 3.000 Mundartwörter inklusive Anmerkungen bezüglich der lokalen Phonologie, Morphologie und Syntax abgefragt. Im Gegensatz zum Teilprojekt „Flurnamenerhebung in Südtirol" handelte es sich bei den Exploratoren um ausgebildete Linguisten und im engeren Sinne um Dialektologen mit langjähriger beruflicher Erfahrung. Aufbauend auf den gesammelten Mundartausdrücken könnte ein so genannter „Südtiroler Sprachatlas" geschaffen werden, etwa nach dem Vorbild des „Sprachatlasses der deutschen Schweiz" oder des „Vorarlberger Sprachatlasses". ck

PROGETTI

Progetto per il rilievo del patrimonio dialettale in Sudtirolo

Nell'autunno 1997 l'Università di Innsbruck è stata incaricata di eseguire il progetto "Rilievo del patrimonio dialettale in Sudtirolo". Il progetto è stato diviso in due parti: "Rilievo dei microtoponimi in Sudtirolo" e "Rilievo dei dialetti in Sudtirolo". Il progetto persegue l'obiettivo di documentare il patrimonio dialettale del nostro territorio, che va impoverendosi a causa della grande mobilità, della crescente urbanizzazione e del venir meno del mondo contadino. Le due parti del progetto sono state concluse agli inizi del 2003 e i dati consegnati all'Archivio. Nell'ambito del progetto "Rilievo dei microtoponimi in Sudtirolo" sono stati censiti 130.000 nomi di località, masi, corsi d'acqua, monti ed altri oggetti geografici. I dati sono stati raccolti attraverso interviste ad esperti delle singole località effettuate da studenti o neolaureati appositamente formati presso l'Università di Innsbruck. La banca dati dei microtoponimi è un importante punto di partenza per altre ricerche di storia dell'onomastica e di storia della lingua e degli insediamenti. Inoltre, servirà come base per la cartografia provinciale e per la denominazione di strade pubbliche. Il rilevamento del patrimonio dialettale in Sudtirolo ha riguardato 63 comuni dislocati in tutta la provincia. Per ogni comune sono stati raccolti 3.000 espressioni dialettali con annotazioni sulla fonologia, morfologia e sintassi locale. A differenza del progetto di rilievo dei microtoponimi, in questo caso il lavoro è stato assegnato a linguisti e dialettologi di esperienza pluriennale. Su questa base potrebbe essere elaborato un atlante linguistico del Sudtirolo, sull'esempio dell'atlante linguistico della Svizzera tedesca o dell'atlante linguistico del Vorarlberg. ck



FRAGMENTE EINES GEDRUCKTEN KALENDERS AUS DEM JAHR 1629, ALS EINBANDMAKULATUR EINES VERFACHBUCHS VERWENDET

FRAMMENTI DI UN CALENDARIO A STAMPA DEL 1629, INCOLLATI ALL'INTERNO DELLA COPERTA DI UN LIBRO DI ARCHIVIAZIONE

Wiedergewinnung von Pergamenturkunden aus Umschlägen von Amtsbüchern

Im Berichtsjahr konnte sich die Restaurierwerkstätte intensiver mit einem bereits vor längerer Zeit begonnenen, aber bisher eher sprunghaft fortgeführten Projekt beschäftigen. Es handelt sich dabei um die Wiedergewinnung einer Anzahl von Pergamenturkunden, die eine mehr oder weniger lange Zeit nach ihrer Ausstellung als Umschläge von Amtsbüchern (vor allem für Verfachbücher) verwendet wurden, offenbar weil der Inhalt keine Rechtsgültigkeit mehr hatte. Der Grund für die Wiederverwendung des Pergaments liegt in seiner materiellen Konsistenz: In der Geschichte der Schrift ist Pergament der haltbarste Beschreibstoff. Es war seit jeher ein wertvolles Produkt in teilweise hoher Preislage, weshalb es gerne mehrfach wiederverwendet wurde. Die Schrift wurde abgeschabt, und das Pergament konnte neu beschrieben werden. Manchmal verzichtete man sogar auf das Abschaben, so dass auf demselben Pergament mehrere Texte, auch übereinander, zu erkennen sind. Andererseits reagiert Pergament sensibel auf klimatische Veränderungen vor allem im Bereich der relativen Luftfeuchtigkeit und ist daher instabil. Dies hängt von vielerlei Umständen ab, so z.B. von der Art der Tierhaut, von der Herstellungsmethode und von den Techniken der Beschriftung. Einer der häufigsten restauratorischen Eingriffe betrifft die Wiedergewinnung des ursprünglichen planen Zustandes. Im Berichtsjahr wurden eine Reihe von Pergamenturkunden restauriert, die von den Verfachbüchern

Progetto per il recupero delle pergamene riutilizzate nelle coperte dei libri

Nell'anno corrente il Laboratorio di restauro si è occupato in modo più sistematico di un progetto in corso già da lungo tempo, portato avanti in maniera più saltuaria, ossia il recupero di una serie di antiche pergamene scritte, di interesse evidentemente non più attuale, riutilizzate in epoche successive per la fabbricazione di copertine di manoscritti (specialmente Verfachbücher). Il fenomeno si spiega soprattutto grazie alle caratteristiche intrinseche del materiale in questione. La pergamena infatti può essere definita come il supporto librario e documentario più durevole nella storia della cultura scritta; per questo motivo è sempre stata un prodotto pregiato, il cui costo è tuttora piuttosto elevato. Per non andare sprecata veniva volentieri riutilizzata, anche più volte, raschiando il vecchio testo ormai in disuso per scriverne uno nuovo. Altre volte veniva adoperata così com'era, per cui si ritrovano testi diversi anche accavallati su uno stesso pezzo. D'altra parte, vista la sua sensibilità alle variazioni dei parametri ambientali, soprattutto all'umidità relativa, è caratterizzata da un'accentuata instabilità che dipende in larga parte dalle sue caratteristiche tecnologiche determinate da molteplici fattori, come la specie dell'animale originario, i procedimenti di manifattura, le tecniche grafiche cui fa da supporto. Uno degli interventi più frequenti è perciò quello che ha per obiettivo il ripristino delle dimensioni e della planarità originarie. Nello specifico quest'anno la restau-

ILLUMINIERTE RANDLEISTE EINER URKUNDE VON KARDINAL MATTHÄUS LANG VON WELLENBURG, BISCHOF VON GURK, VOM 4. APRIL 1516 (DIÖZESANARCHIV BRIXEN, KONSISTORIALARCHIV NR. 144)

FREGIO MINIATO LATERALE DI UNA PERGAMENA DEL CARDINALE MATTHÄUS LANG VON WELLENBURG, VESCOVO DI GURK, DEL 4 APRILE 1516 (ARCHIVIO DIOCESANO DI BRESSANONE, ARCHIVIO CONCISTORIALE N° 144)

DER ZUSAMMENGESETZTE KALENDER NACH DER RESTAURIERUNG

IL CALENDARIO RICOMPOSTO DOPO IL RESTAURO

des Gerichtes Meran der Jahre 1624–1672 bzw. des Gerichtes Bozen aus den Jahren 1566 und 1622 abgelöst wurden. Dabei handelt es sich um einen Grieser Kaufvertrag aus dem 16. Jahrhundert, um einen weiteren Kaufvertrag von 1589, um ein Leumundszeugnis (Melk, 24. Oktober 1569), um einen Heiratsgütervertrag aus dem Jahr 1560, um einen Reversbrief von 1586, um eine Bozner Baurechtsverleihung aus dem Jahre 1490, einige Blätter mit Notationen und um Fragmente aus liturgischen und religiösen Handschriften, einige davon mit blauen und roten Versalien. Dazu wurden auch Papierdokumente wiedergewonnen, die als Einbandmakulatur verwendet wurden, wie die in schwarzer und roter Tinte gedruckten und von Hand kolorierten Kalender der Jahre 1623 und 1629. Die restauratorischen Maßnahmen umfassen folgende Schritte: Ablösung der Schließbandfragmente und der alten Buchetiketten, Trockenablösung der Einbandinnenseiten und der Makulatur bzw. Feuchtablösung mittels Wasser, Alkohol oder Gore-Tex, Trockenreinigung mit weichem Pinsel und Gummipulver, Entfernung der Klebstoffrückstände mittels dickflüssiger Methylzellulose und Skalpell, Reparatur der Risse mit Japanpapier zu 9–11 g, Ergänzung der Fehlstellen mit Japanpapier zu 70 g, Glättung unter leichtem Druck nach Geschmeidigmachung mit einer Lösung aus Wasser und Alkohol (20–80%), Restaurierung der wiedergewonnenen papierenen Einbandinnenseiten und der Kalender, Fertigung von säurefreien Umschlägen und Festigung der Pergamenturkunden mittels Melinexstreifen an Ecken und Rändern. lb

ratrice ha recuperato una serie di pergamene dai Verfachbücher del Giudizio di Merano tra il 1624 ed il 1672 e due di Bolzano del 1566 e 1622. Si tratta di un contratto di compravendita a Gries di metà '500, uno di Bolzano del 1589, un attestato di buona condotta edito a Melk (24 ottobre 1569), una regolamentazione di sopraddote del 1560 ca., una lettera reversale del 1586, una locazione di un maso del 1490 a Bolzano, alcuni spartiti musicali, vari frammenti di testi liturgici e religiosi, alcuni con capilettera in blu e rosso. Oltre alle pergamene scritte sono state recuperate anche delle carte utilizzate come controguardie dei volumi per rinforzare le copertine flosce: si tratta di calendari a stampa ad inchiostro nero e rosso del 1623 e 1629, anche acquerellati a più colori. Gli interventi effettuati sulle varie pergamene si possono riassumere in: distacco dei frammenti dei lacci di chiusura e delle vecchie etichette delle coperte, distacco dai cartoni e dalle controguardie a secco, dove possibile, o per inumidimento con acqua ed alcool o con Gore-tex, pulitura a secco con pennello morbido e gomma in polvere, pulitura dei residui di colla con metilcellulosa densa e bisturi, rammendo degli strappi con velina giapponese g. 9–11, risarcimento delle lacune con carta giapponese g. 70, spianamento sotto leggera pressione dopo aver ammorbidito le pergamene con una soluzione di acqua ed alcool 20–80 %, restauro delle controguardie in carta e dei calendari recuperati, esecuzione di una cartella a lunga conservazione e fissaggio delle pergamene con delle strisce di Melinex agli angoli o lungo i margini laterali. lb

extra ec
officio
& alio
rũt ut
affectib
singuli
successo
Monst
poris r
tigerit
dũmod
lrãs dic
ceteriso
deuoti
tos de
alijs to

FOTO- UND REPRODUKTIONSNACHWEIS / REFERENZE FOTOGRAFICHE E DI RIPRODUZIONE

Amt für Bau- und Kunstdenkmäler / Ufficio beni architettonici e artistici
Fotoarchiv des Amtes / archivio fotografico dell'Ufficio: 130
Verena Dissertori: 15, 103, 108
Harald Kienzl: 128
Waltraud Kofler Engl: 55, 74, 191, 193 (rechts/destra), 194, 200, 201
Martin Laimer: 13, 14, 31, 79 (links/sinistra), 111, 113, 114, 116, 118, 121, 123, 131, 150, 168, 171
Klaus-Michael Mathieu: 42 (links/sinistra)
Alexa Rainer: 66, 68, 124, 125, 133, 134, 135
Anita Schenk: 136
Heidrun Schroffenegger: 12 (rechts/destra), 16, 166 (links/sinistra)
Helmut Stampfer: 106, 199
Hildegard Thurner: 17, 26 (rechts/destra), 73, 76 (rechts/destra), 90, 96, 144, 145, 151, 169, 170, 176, 179
Hubert Walder: 11, 12 (links/sinistra), 26 (links/sinistra), 28, 36, 37, 39, 41, 42 (rechts/destra), 43, 45, 46, 47, 48, 50, 56, 57, 58, 59, 60, 63, 64, 69 (rechts/ destra), 71, 75, 78, 79 (rechts/destra), 80, 81, 82, 83, 84 (links/sinistra), 85, 86, 88, 92, 93, 94, 95, 100, 101, 104, 110, 126, 129, 138, 140, 141, 143, 148, 149, 153, 154, 158, 164, 166 (rechts/destra), 173, 174, 175, 183, 190, 192, 193 (links/sinistra), 202
Architekturbüro / Studio d'architettura Heinrich Mutschlechner: 27
Architekturbüro / Studio d'architettura Zeno Bampi: 139
Ars: 159
Robert Engl: 178
Gebr. Zingerle: 99, 195, 196, 197
Schadenskartierungen von Josef Cselenyi: 65, 165, 105
Georg Gebhard: 70, 109, 188, 189
Robert Griessmair: 203
Kaiser & Wolf: 76 (links/sinistra), 89, 146, 186
Landesmuseum Schloss Tirol: 184 (links/sinistra), 185
Josef Leiter: 25, 51, 52, 53, 72, 155, 156, 160, 161, 162, 163
Emma Noggler: 119, 120
Lucia Saccani: 35
Adriano Salvoni: 32, 33
Tappeiner Verlag: 115, 180, 181
Terziarschwestern Brixen: 84 (rechts/destra)

Amt für Bodendenkmäler / Ufficio beni archeologici
Amt für Bodendenkmäler / Ufficio beni archeologici: 242
Archeostudio: 223, 253
Ardis: 240, 243 (links/sinistra), 243 (rechts/destra), 269
CSR: 219 (rechts/destra), 221, 238, 239 (links/sinistra), 239 (rechts/destra), 244, 254 (links/sinistra), 258
Hans Nothdurfter: 249, 250, 262, 263
Hanns Oberrauch: 254 (rechts/destra)
Marco Samadelli: 217 (links/sinistra), 217 (rechts/destra), 218, 219 (links/-sinistra), 222, 228, 229, 230, 237, 245, 247, 252 (links/sinistra), 252 (rechts/-destra), 257, 259, 260, 265
Gianni Santuari: 206, 208, 209, 211, 224
SEARCH: 248, 264, 270
SRA: 212, 213 (oben/sopra), 213 (unten/sotto), 214, 216, 226, 227, 231 (oben/sopra), 231 (unten/sotto), 331 (unten/sotto), 233, 234, 235, 246 (links/sinistra), 246 (rechts/destra), 266, 267 (links/sinistra), 267 (rechts/destra), 272, 273, 274, 275 (links/sinistra), 275 (rechts/destra)

Südtiroler Landesarchiv / Archivio provinciale
Alessandro Campaner/Ingo Dejaco: sämtliche Fotos mit Ausnahme von / tutte le foto con eccezione di Cristian Kollmann: 325

VERÖFFENTLICHUNGEN DES LANDESDENKMALAMTES (ABTEILUNG DENKMALPFLEGE) / PUBBLICAZIONI DELLA SOPRINTENDENZA PROVINCIALE (RIPARTIZIONE BENI CULTURALI)

Zehn Jahre Landesdenkmalamt 1973–1983 / Dieci anni di Soprintendenza Provinciale ai Beni Culturali, Bozen / Bolzano 1983 (vergriffen / esaurito)

Denkmalpflege in Südtirol / Tutela dei Beni Culturali in Alto Adige 1984, Bozen / Bolzano 1985

Nössing, Josef / Noflatscher, Heinz: Geschichte Tirols. Zur Ausstellung auf Schloß Tirol, Bozen 1986
Nössing, Josef / Noflatscher, Heinz: Storia del Tirolo. Note sulla mostra a Castel Tirolo, Bolzano 1986

Nothdurfter, Hans: Schloß Tirol, Bozen 1986
Nothdurfter Hans: Castel Tirolo, Bolzano 1986

Denkmalpflege in Südtirol / Tutela dei Beni Culturali in Alto Adige 1985, Bozen / Bolzano, Athesia 1986

Denkmalpflege in Südtirol / Tutela dei Beni Culturali in Alto Adige 1986, Bozen / Bolzano, Athesia 1988

Denkmalpflege in Südtirol / Tutela dei Beni Culturali in Alto Adige 1987/88, Bozen / Bolzano, Athesia 1989

St. Prokulus / Naturns – Archäologie / Wandmalerei, Bozen 1990

Baudenkmäler in Südtirol, Bozen, Athesia 1991

Kühebacher, Egon: Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte, Band I (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs 1), Bozen, Athesia 1991

Allavena, Laura: Un piccolo edificio di epoca romana ad Elvas (Bressanone), Bolzano 1992

Wolfsgruber, Karl / Schütz, Barbara / Stampfer, Helmut: Schloß Velthurns, Bozen 1993
Wolfsgruber, Karl / Schütz, Barbara / Stampfer, Helmut: Castel Velturno, Bolzano 1995

Denkmalpflege in Südtirol / Tutela dei Beni Culturali in Alto Adige 1989/90, Bozen / Bolzano, Athesia 1995

D'Ambrosio, Luigi: Un tubetto d'argento con dedica a Iuppiter ed a Sol da Stufles/Stufels, Bozen 1995

Kühebacher, Egon: Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte, Band II (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs 2), Bozen, Athesia 1995

Kustatscher, Erika: Die Urkunden des Archivs Künigl-Ehrenburg (1234-1550), (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs 4), Innsbruck, Wagner 1996

Roilo, Christine: Das Registrum Goswins von Marienberg, (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs 5), Innsbruck, Wagner 1996

Denkmalpflege in Südtirol / Tutela dei Beni Culturali in Alto Adige 1991 - 1995, Bozen/Wien / Bolzano/Vienna, Folio 1997

Denkmalpflege in Südtirol / Tutela dei Beni Culturali in Alto Adige 1996, Bozen / Bolzano, Athesia 1998

Denkmalpflege in Südtirol / Tutela dei Beni Culturali in Alto Adige 1997, Bozen/Wien / Bolzano/Vienna, Folio 1998

Steininger, Rolf: Südtirol zwischen Diplomatie und Terror 1947-1969, Darstellung in 3 Bänden, (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio della Provincia di Bolzano 6-8), Bozen / Bolzano, Athesia 1999

Denkmalpflege in Südtirol / Tutela dei Beni Culturali in Alto Adige 1998, Bozen / Bolzano, Athesia 2000

Kühebacher, Egon:
Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte 3. Die Namen der Gebirgszüge, Gipfelgruppen und Einzelgipfel Südtirols (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs 3), Bozen, Athesia 2000

Santifaller, Leo:
Das Trienter Domkapitel in seiner persönlichen Zusammensetzung im späten Mittelalter (Mitte 14. Jahrhundert bis 1500), aus dem Nachlass hrsg. von Klaus Brandstätter (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio della Provincia di Bolzano 9), Bozen / Bolzano, Athesia 2000

Südtirol – Stunde Null? Kriegsende 1945–1946, hrsg. von Hans Heiss und Gustav Pfeifer (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio della Provincia di Bolzano 10), Innsbruck / Wien / München, StudienVerlag 2000

Stadt und Hochstift. Brixen, Bruneck und Klausen bis zur Säkularisation 1803 / Città e principato. Bressanone, Brunico e Chiusa fino alla secolarizzazione 1803, hrsg. von Helmut Flachenecker, Hans Heiss und Hannes Obermair (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio della Provincia di Bolzano 12), Bozen / Bolzano, Athesia 2000

Kulturdenkmäler: bewahren, restaurieren, nutzen, Abteilung Denkmalpflege, Bozen 2000
Beni culturali: conservazione restauro valorizzazione, Ripartizione Beni Culturali, Bolzano 2000

Denkmalpflege in Südtirol / Tutela dei Beni Culturali in Alto Adige 1999, Bozen / Bolzano, Raetia 2001

Denkmalpflege in Südtirol / Tutela dei Beni Culturali in Alto Adige 2000, Bozen / Bolzano, Athesia 2001

Wappen und Kleinod. Wappenbriefe in öffentlichen Archiven Südtirols, bearbeitet von Gustav Pfeifer (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio provinciale di Bolzano 11), Bozen / Bolzano, Athesia 2001

Denkmalpflege in Südtirol / Tutela dei Beni Culturali in Sudtirolo 2001, Bozen / Bolzano, Athesia 2002

Dal Ri, Lorenzo / Stefano di, Stefano (Hrsg.):
Archäologie der Römerzeit in Südtirol. Beiträge und Forschungen / Archeologia Romana in Alto Adige. Studi e contributi, Forschungen zur Denkmalpflege in Südtirol, Abteilung Denkmalpflege, Amt für Bodendenkmäler – Band 1 / Beni Culturali in Alto Adige, Ripartizione Beni Culturali, Ufficio Beni Archeologici – volume 1, Bozen/Wien / Bolzano/Vienna, Folio 2002

Denkmalpflege in Südtirol / Tutela dei Beni Culturali in Sudtirolo 2002, Bozen / Bolzano, Athesia 2003

Stampfer, Helmut (Hrsg.):
Der Ansitz Rottenbuch in Bozen-Gries / La residenza Rottenbuch a Bolzano-Gries, Landesdenkmalamt Bozen und Südtiroler Kulturinstitut / Soprintendenza ai beni culturali e Südtiroler Kulturinstitut, Bozen / Bolzano, Tappeiner 2003

Albertoni, Giuseppe:
Die Herrschaft des Bischofs. Macht und Gesellschaft zwischen Etsch und Inn im Mittelalter (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio provinciale di Bolzano 14), Bozen, Athesia 2003

Villani, Cinzia:
Zwischen Rassengesetzen und Deportation. Juden in Südtirol, im Trentino und in der Provinz Belluno 1933–1945 (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio provinciale di Bolzano 15), Innsbruck, Wagner 2003

Das Urbar des Heilig-Geist-Spitals zu Bozen von 1420, bearbeitet von Walter Schneider (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio provinciale di Bolzano 17), Innsbruck, Wagner 2003

Südtirol im Dritten Reich. NS-Herrschaft im Norden Italiens 1943–1945 / L'Alto Adige nel Terzo Reich, hrsg. von Gerald Steinacher (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio provinciale di Bolzano 18), Innsbruck / Wien / München / Bozen, StudienVerlag 2003

Der Tiroler Bergbau und die Depression der europäischen Montanwirtschaft im 14. und 15. Jahrhundert, hrsg. von Rudolf Tasser und Ekkehard Westermann (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio provinciale di Bolzano 16), Innsbruck / Wien / München / Bozen, StudienVerlag 2004

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL
ABTEILUNG
DENKMALPFLEGE

PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE
RIPARTIZIONE
BENI CULTURALI